



John Carter Brown
Library
Brown University



To understand the operation of this apparatus, let us suppose the main belt to be running upon the fixed pulley *a*, by which the machine must be kept in motion. Under this condition, if the yarn be forming, and whole, and attached to the bobbin, it will be drawn in a right line from the drawing-rollers to the axis of the flyer. At the same time the weight, attached to the cord which passes from the stopping-guide, as before described, tends constantly to draw the end of the stopping-guide towards the pulley *4e*; but as the end of the stopping-guide passes upwards by the side of the yarn, it cannot move towards the pulley *4e* without carrying the yarn before it, and in this it is resisted by the whole tension of the yarn. Under these conditions, therefore, the main belt will continue to run on the pulley *a*. When, however, the yarn breaks, the force which kept the stopping-guide in its place is destroyed, and it is moved at once, by the action of the weight upon the cord, towards the pulley *4e*, and by this motion the main belt is carried, by the forked guide, over to the loose pulley *a'*, and, consequently, the motion of the machine will no longer be maintained.

It is not necessary that I should speak of the utility of the machine which I have now described. I may however say, that a sufficient number are in operation, at the single mill of the Boston Hemp Company, for the annual manufacture of one thousand tons of hemp into rope-yarns. The yarns thus made, are found to possess greater evenness and greater strength than those made in the ordinary way. They are, moreover, made at less cost; which, in manufacturing, is, other things being equal, the universal and only true measure of utility.

XV.

*A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by
Father SEBASTIAN RASLES. With an Introductory Me-
moir and Notes,*

By JOHN PICKERING, A. A. S.

INTRODUCTORY MEMOIR.

THE impulse which has been lately given by our distinguished American scholar, Mr. Du Ponceau, to the study of the Indian Languages of America, has been already attended with the most important advantages to the science of Philology. His profound learning and untiring zeal have irresistibly drawn the attention of the learned in Europe and America to this extraordinary, but long neglected class of languages, and have been the means of not only inciting our students in the pursuit, but also of bringing to light, and preserving, various dictionaries and grammars, particularly manuscripts, which, but for his interest in the subject, might have perished for ever.

The learned have been already informed, by his admirable Report on the Indian Languages (published in the Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society at Philadelphia*), that several Grammars, Vocabularies, copious Dictionaries, and other manuscript works on the Indian Languages have been collected, and are now deposited in the Library of that Society; one of which, the invaluable Grammar of the *Lenmi-Lenápe*, or Delaware Language, written in German, by the Rev. David Zeisberger, has with great labor

* Vol. I. p. xvii. Philad., 1819.

been translated by Mr. Du Ponceau himself, and enriched with an able and interesting Preface and Notes by the translator.*

In consequence of the great interest which was thus excited by that learned writer in the study of these languages, my own attention was drawn to the subject; and I began to make inquiries, in this part of our country, for such memorials of them as were still to be found among us; hoping that I might render some small service, by collecting and preserving these valuable materials for the use of those persons, whose leisure and ability would enable them to employ them more advantageously, than it was in my power to do, for the benefit of philological science.

The printed books relating to these languages are well known to readers in general. Among them, the wonderful work of Eliot, "the Apostle," I mean his entire translation of the Old and New Testaments, and his Grammar of the Massachusetts Indian Language, are in every respect the most remarkable.

But of all the memorials of the aboriginal languages in the Northern Atlantic portion of America, the following Dictionary of the *Abnaki* language (or *Abenaqui*, as it is often called, after the French writers,) is now among the most important. In order, however, that its value may be justly appreciated by those who have never directed their attention to this subject, it may be necessary to make a few general remarks upon the dialects of this continent.

According to Mr. Du Ponceau, whose opinion is adopted by other American philologists, the various Indian dialects on the Northern Atlantic side of America may be classed under four principal stocks or families: 1. The Karalit, or language of Greenland and the Esquimaux; 2. The Iroquois, called by some of the early French writers the *Huron*; 3. The Lenni-Lenápe, called

* Published in the Transactions of the American Philosophical Society, Vol. III., New Series, 1827.

by the French Canadians, Lénôpé, and by us, the Delaware ;
4. The Floridian, or Southern stock.

The Lenápe is the most widely extended of the languages spoken eastward of the Mississippi. It is found, in various dialects, throughout Canada from the coast of Labrador to the mouth of Albany River, which falls into Hudson's Bay, and from thence to the Lake of the Woods. All the Indians, indeed, who now inhabit this portion of the continent (with the exception of the Iroquois, who are by far the least numerous, and are mostly within the limits of Canada,) speak dialects of the Lenápe. When the Europeans arrived in America, these Indians were in possession of the *eastern* coast of this continent, from Virginia to Nova Scotia; and hence, as we are informed, they were called *Wapanachki*, or Abenakis, that is, *Men of the East*, or Eastlanders.* By La Hontan and some other writers they were called *Algonkins*, or as more usually written by the French travellers and historians, *Algonquins*.

The generic name, *Abenaki*, or, as the author of the following Dictionary writes it, *Abnaki*, has not been used by Europeans in the extended sense above mentioned, — comprehending the whole of the Atlantic coast, — but has been restricted to the principal tribes or nations which inhabited a part of Canada, Nova Scotia, and the adjoining northeastern territory of the United States, now called the State of Maine.

The principal residence or settlement of those *Abnakies*, who inhabited that part of the United States, appears to have been the village of *Nanrantsouack* (as the name is written by the author of this Dictionary), which was on the river *Kennebec*, near its confluence with the Sandy River, and about two hundred miles east of Boston. The Indian appellation is still preserved in our corrupted American name, *Norridgewock*, sometimes writ-

* Heckewelder's Historical Account of the Indian Nations, p. 107.

ten *Norridgewalk*, now an important and flourishing town on the same spot where the Abnaki settlement formerly was. The natural situation of the place is described, by an American writer, as "one of those beautiful prairies or spots of alluvial ground, to which nature seems to have invited the residence of man, as if to free him from toil, and to lavish upon him all the goods which spring from fertility, and all the pleasure which conversation with the finest scenes of a romantic solitude can afford. Above, the rapid of the Kennebec gave the unceasing music of a waterfall; little islands below, studded the expanse at the confluence of the streams; and the horizon around rested on a gently waving line of hills. To Quebec was a distance of more than five days of painful travel, and it was a journey of two days to the dwellings of the English. The country around in every direction was a wilderness inhabited only by savages." *

In that village the author of this Dictionary, Father Sebastian *Rasles*, or *Râle* (for the name is written in both ways), a French Catholic missionary of the order of the Jesuits, took up his residence. He began his work in the year 1691, after he had resided a year among the Indians, as appears by his memorandum prefixed to the Dictionary. His talents, learning, and commanding influence over the natives, made him a formidable adversary to our ancestors; and his character has accordingly been portrayed by our earlier historians, with all the strong coloring of religious and political prejudice. He has, however, in our own time, found a candid and learned biographer, and of the Protestant faith, who has endeavoured to rescue his memory from the imputations of his contemporaries, and to do justice to his merits. I allude to the interesting memoir of his Life, written by the Rev. Dr. Harris, and published in the "Collections of the Massachusetts Histori-

* Gov. Lincoln's Papers, published in the Collections of the Maine Historical Society, Vol. I. p. 331.

cal Society.”* To that Memoir, in which will be found all the most material facts and authorities in relation to his eventful history, I beg leave to refer for more particular information on that subject.

So copious a Dictionary of an aboriginal American dialect, written by a man of acknowledged talents and learning, who possessed an extraordinary facility in the acquisition of languages,† and had resided upwards of thirty years among the natives, is, as I have already remarked, one of the most important memorials in the history of the North American Languages.

The learned will now be in possession of authentic historical documents, of different periods of time, in relation to the most important and widely spread native language on the Atlantic side of America, from Virginia to Nova Scotia and Canada, — an extent comprehending a large part of North America. The documents, to which I allude, are, the works of the Rev. Mr. Zeisberger, and the Rev. Mr. Heckewelder, for the *southern* portion of that tract of country; the Bible, Grammar, and other works of Eliot and Cotton, for the Massachusetts, or *middle* region; and the present Dictionary of Father Rasles for the *northern* part.

It is not my intention, at this time, to enter upon a consideration of the use which may be made of this collection of philological materials. The object of this communication is merely to give some account of the present Dictionary, and of the dialect preserved in it; together with a few very general comparative views of kindred dialects. But as these objects involve details not necessarily connected with each other, I have reserved them for the *Supplementary Notes and Observations*, which will be found at the end of the Dictionary, and to which the reader is referred.

* Massachusetts Historical Collections, Vol. VIII. p. 250; Second Series.

† Lettres Édifiantes, Vol. XVII. p. 333.

A
DICTIONARY
OF THE
ABNAKI LANGUAGE,
IN
NORTH AMERICA.

BY FATHER SEBASTIAN RASLES.

PUBLISHED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT OF THE AUTHOR.

WITH AN

INTRODUCTORY MEMOIR AND NOTES

BY JOHN PICKERING, A. A. S.

ABBREVIATIONS USED IN RASLES' DICTIONARY.

abs'tum	absolutum	pl's	plusieurs
b'p	beaucoup	q'	que
cab.	cabane	q'q'	quelque
co'e, cōe,	comme	q'q' ch.	quelque chose
d'r	dicitur	R.	Réponse
ē	est	tō, to'	tout
id. ē	idem est, id est.	t'rs	toujours
ign.	ignobilis <i>or</i> ignoble; mean- ing the <i>inanimate</i> form of nouns and verbs.	t'tum	tantum
		t'te	toute
imp.	impératif	v'bis	verbis
m.	mon	vō, vo'	vous
m̄da	<i>maïda</i> , not, no.	v.	vel, Latin conjunct.
me'e	même	v. g.	verbi gratiâ
nob.	nobilis <i>or</i> noble; meaning the <i>animate</i> form of nouns and verbs.	3 (as 3. 3é)	the 3d person of the verbs; as, under <i>Esprit</i> , the first per- son, j'ai de l'esprit, is <i>nésé-</i> <i>sādam</i> ; and the 3d is 3. sé., that is, <i>sésādam</i> .
nō <i>or</i> no'	nous		
Part.	Particulæ, the title of the list of Particles, at the end of the <i>French</i> part of the Dic- tionary.		

IL y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens.

ABA

[1.] [ABANDONNER.]

J'abandonne, je laisse, cela, v. g. viande, cabane, robbe, &c. *nenegatemen*, *sios*, *sigšam*, &c. imper. *negáti*; *nedáktse-nank*, j'en prens la moitié v. partie, pour emporter, laissant les autres, &c., ig. *nedakstsénemenar skamsnar*; v. *nenegatenäi*, *nenssenänk penak namessak*, &c. en aiant porté ma charge je laisse les autres pour les venir quérir; ig. *nenssenemenar skamsnar*.

J'abandonne, v. g. poisson, oiseaux, &c. pour emporter les autres, venant ensuite pour le quérir, ne pouvant tout emporter, *nenegatenäi names*, *sipsis*, &c.

Je l'abandonne à lui-même, le laisse faire à sa tête &c. *netsighi'tasañ*, ig. *nenegatsihadsn*.

Je l'abandonne, je le quitte, *nenegárañ* v. *nenegatsiharañ*. ign. *nenegátemen*. imper. *negáti*.

J'abandonne mon corps à la mort, *nemétanaskérdamen* v. *neméterdamen nhaghé* v. *nemedérsi*; item, *nemeghen nhaghé*.

J'abandonne mon fils, v. g. le laissant aller en guerre, je le regarde comme si je n'en avois plus, *nekisérmañ nenémañ*; v. *neméteremañ*.

J'abandonne cela pour ne le plus reprendre, *nebaghitamen*.

J'avois abandonné cela, mais je le reprens parce qu'il est beau, je l'agrée, &c. *nedabañtsi* v. *tsin*, *is*, nob. *nedabañtsinasañ*, 3. *sdab*.; v. les autres l'avoient abandonné, *mitssangan* v. *kikkann*. Je lui souhaite ce qui est beau, bon, &c. *nedabañtsin*, 3. *sdabañtsinar*; *nedabañtsinéna*, *ked*., *keda-*

ABR

bañtsinañ, *sdabañtsinañ*; *sdabañtsinañ sderérmañ nikkasñbi pemañssits ssañmi srigs*; *pisšisi kedabañtsinañ nhaghé*, *srahimitsi spemkik nsrighi*.

J'abandonne, hōem v. mulierem cum quo v. quâ, &c. *nebaghirañ*.

Je l'abandonne le jettant, *neksansakkañ*.

J'abandonne ma prière, *nebaghitamen éri pañbátamañneban*.

Je l'abandonne, v. g. étant blessé à la bataille pour ne, &c. *nenegadazá rañ*, 3. *sn*.

J'abandonne mon champ, v. g. *nedé'ksikina-men nedakkikañ*.

[ABATTRE.]

J'abbas un arbre, securi, *nekašhámen*, nob. *nekašhañ*, v. g. *añgmaks*, 3. *ak*, v. *nekastéhemen*.

Je me laisse abattre par une médisance v. g. *nenanésañsitéha*, 3. *nané* - .

[ABJET.]

Cela est abjet, méprisable, *keneskérmegšat*.

Je suis abjet, méprisab., *nekeneskérmegšsi*.

[ABSTENIR, ABSTINENT.]

Je suis abstinent au manger, *netagasi'ppi*, 3. *tag*.

—— au boire, *netágastesemi*.

Je m'abstiens de manger, no. *nedsdasahasébena*.

—— de la viande, *nedsdasahasé*.

—— de manger de quolibet, *nedé'ksi'tamen*, nob. *nedé'kšipan*, &c.

[ABRI.]

A l'abri, *añbagasisi*.

Je suis à l'abri du soleil, *añbagašatek* v. *añgasatek nedapin*; d'un arbre, *añgasaksók nedapin*.

—— du vent, *añbagašramsek nedapin*.

[2, 3.]

Añbagasisi, faits [?] . . . qu'on le mette à l'abris du vent; *añbagasañki*, faits [?] qu'on le mette à l'abris d'un coteau, petit couteau; *añbagsanke pan*, il y avait un petit couteau qui se [?] mettoit à l'abri, v. g. . . . *añbagasatéhänsits*, . . . qu'on le mette à l'abri du soleil.

— du feu, d'être chauffé, j'en suis éloigné, *nedañbagasapi*; *kedañbagasapítasi*, tu m'empêches de me chauffer, tu es devant moi.

Je le mets à l'abri, *nedañbagahsttsn*, nob. *hsrañ*.

— du soleil, mettant couverte, écorce, afinque, &c. *nedañbagašatéhemen*, 3. *sd*, nob. *-hemañ*.

Je m'y mets, *nedañbagašatéhéma*, nob. *nedañbagašatéhémasañ*, je le mets à l'abris dormant, v. g. un malade; parasol, *añbagašatéigan*; son, *sdañb*.

[ABSOUNDRE.]

J'absous, je délie, *nedañbeksñsé*.

Je l'absous, *nedañbeksñañ*; *nedañbenesi*, je me délie, scil. la ceinture.

[ACHERER.]

Je vais acheter quelque chose, etc. *nenañtaññks'ra*.

Je l'ai après l'avoir acheté, *nedañbaññks'ra*.

J'ai des marchandises pour qu'on les achète, *nensdaññks'ra*.

J'achette, je traite, *netatañsé*, 3. *at*; cela, *netatañséttsn*; *keta'tañmer*, j'achette de toi; *sghik*, étañsésghik; *netatansébañk*, *nema'terak*, je traite mes castors.

— de lui, *netatañmañ*, 3. *sd*; pour lui, *nemanshms'sañ*.

— pour lui, *netatañsesé* v. *nenañtatañsésañ*.

— cela, *nemanshsmen*, 3. *ama*.

— cela de toi, *kemanshmsren* v. *nedañrasanshsmanghen*; achat, traitement, *atasésañgan*; *nemanshsmanghi*; avec cela, *nemanshighé'tsn*, v. *netatásé'tsn*, *is ctansé'tasa*; c'est avec quoi on l'achette, cela, *ni manshighé'tsmek* v. *ctansé'tmek*; on l'achette avec cela, *manshighé'tañss*, v.

atansétañss; *nedañrasanshsmen*; *pisañs'ads* v. *tagassañsads*; *masaïrañsads*, *ssañmañsads*; *kedagassanshsmen*, nob. *nshañ*; *tañni arañsads?* *ni étañsadik*; *tañne sa serañkadin*, chemise v. *ni éransadik* *pezeksnkeni étañsad* . . . (?) qu'ils (?) aient le même prix; ig. *pezeksnkeni étañsadik*.

— v. g. un esclave, *nemanshañ*, *asakan*, de lui, *-hsmasañ*; j'achette de toi cela, *kemanshmsren*.

— avec cela, *nemanshighé'tsn*, nob. *nemanshighéhañ*; tu l'as trop acheté, *kssañnimesaïranshsmen*, nob. *hshan*; il se vend moins, *tatañgassañsads*; combien s'est acheté cela, *tañni edsdañsadsssa?* un castor, 2. castor, *negsdsnskšašdsn*, *nissmskšašdsn*; il s'achète, *menshañss*; & beaucoup, *mesaïranshañss*.

J'achette pour moi, *nenatataséhssi*.

Je m'achette, *nemanshssi* n. *nekisanshssi*; je traite, *netatañmesi* . . . v. *nemanshsmasñsi*.

[ACCOUCHER.]

[4, 5.]

J'accouche, *nsnitañni*, 3. *snitañns* v. *-nsio*.

— d'un garçon v. &c. *nsnitañni sskinssis* v. &c.; je n'ai fait que des garçons, *nsskinssotsasa sibisi* v. *nsskinssit sighiha sibisi*; je n'ai fait que des filles, *nañkskséssistsasa* v. *sighiha*; j'ai fait 2. enfans, *netakséssistsasa*, 3. *takséssistsasé*; les jumeaux, *taksésisok*.

J'ai accouché d'un garçon et puis d'une fille &c. & sic, *nekekereketsasa*.

J'accouche, *nenighihé* v. *nenitsé* dicitur etiam de aalib. [animalibus.]

Elle est prête d'accoucher, *kadási neghíhé*.

Elle est [est] sur le point d'accoucher, *kadási métsiné*.

J'accouche de lui, *nenighihañ*; j'en viens, *nemetsiskssi*, *nedañbimetsiskssi*; je vas, *nenañsimetsiskssi*.

[ACCOMMODER.]

J'accommode lui, le, avec cela, *nsrihisé'tsn*, *nsrihssi*; je me pare avec cela, *nsrihssi'tsn*.

J'accommode cela, *nsri'tsn*, nob. *nsrihañ*.

— en paquet, *nsisasantsi* v. *negagsé-sasantsi*; natte, sac, &c. *nšisašnemen*; item, lettre la pliant, *nsisašnemen asiŋigan*; l'ayant accommodé je le mets quelque part, *nšisasa'tsn*.

[ACCOMPAGNER.]

J'accompagne pour peu de tems celui qui s'en va, *nemetsiskasañ*.

Je l'accompagne par honneur, v. &c., je vais avec lui, je me joins à lui, *nesitsi'rémañ*; *tikékamasiks*, accompagnez moi, par honneur, allant où est ma femme.

— *nešitsésañ*, 3. *asit*.

[ACCORDER.]

Je lui accorde, *nsrésdamasañ* &c. v. *nesigäüdamañ*.

[ACCOUCHER. Vide supra.]

[ACCOUPLER.]

J'accouple, je mets 2 ch. [chiens?] ensemble, *nenissañbikké*; lie avec deux colliers l'un aux épaules, l'autre à la tête, *nenisañbe*.

[ACCOUDER.]

Je m'accoude, *netéskésésin*, 3. *téskésésin*.

— sur lui, *netéskésésin arcañbek*, v. *abasik*, sur un arbre.

[6, 7.] [ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbittetsn*. 3. *sn*, *nenañbittrañ nepedinek kouksis*, v. g. je le pens à mon bras, *nañbitsin*.

Je m'accroche à un bois, v. g. *nenañbitsin*, 3. *nañbitsin*; vide entortillé.

[ACCROUPIR.]

Je m'accroupie à terre sans natte, *nemitsi'kapi* 3. *ts*, *nepaņgšikapi* v. *nepapaņgšikap*.

[ACCUSER.]

Je l'accuse, *nepitigarañ*; *nepitigaršé*.

Je m'accuse, *nepitigaresi*.

Je l'accuse, le décèle, *nemsskenañ*; ne me décèle pas, *mssak msskeni'kan*.

[ACHETER.]

J'achète. Vid. superiùs.

[ACHEVER.]

J'achève quelq chose, nob. *nekisihañ*, *neki-*

si'tsn, 3. *akis*, v. *nemétanaski'tsn*, nob. *nemétanaskihañ* v. g. *ps'ksañbi*.

J'achève de parler, *neméttañtsemi*, 3. *mét*.

— d'écrire cela, *nekisasi'ŋamen*, 3. *akis*.

[ACRE.]

Acre, amer, aigre, *sssaghipeŋgat*; nob. *psgss*.

[ADMIRER. Vid. infra.]

[ADONNÉ.]

Il est addonné à tte [toute] sorte de vices, *nipskenasákess*; 1^a. *nenipskenasak*.

[ADOUCIR.]

[8, 9.]

Je l'adoucis, appaise, de parole, *nedasighimañ*, 3. *sdasi*.

Je l'adoucis l'appaise par quelq chose, *nedasighihañ*.

Je l'adoucis, l'appaise pour lui, *nedasighi'tasañ nedsighitasésañ*, ign. *nedasighi-sátsn*.

Je l'appaise pour lui, v. *nedasigšésañ*, 3. *sdas*.

[ADMIRER.]

J'admire, *añsagherdaminaņgat*, nob. *gess*; *nedañsakérdam*, 3. *sdañ*.

— cela, *nedañsakghérdámen*.

— le voiant, *nedañsakinamen* v. *nedañsaghi*, &c.

— lui *nedañsakérmañ*; lui le voiant, *nedañsaghinasañ*.

J'admire l'écoutant, *nedansaghitam*.

Je l'admire l'écoutant, *nedañsaghi'tamen*.

— lui l'écoutant, *nedañsaghi'tasan*.

Je suis admiré, *nedañsaghérmegssi*.

Je suis admiré & écouté, *nedañsaghittañ-gssi*, 3. *añs*.

Cela est admirable, *añsakérmegšat*; il, *gsss*; *mañrehinaņgat is* v. *mañrehighen*, on n'a rien rien de semblable tant il ē [est] beau.

— a voir, *añsaghinaņgat*, il, *gsss*; *nedañsaghinámen*; je le vois avec admiration; nob. *nedañsaghinasañ*.

Je le fais, rends, admirable, *nedañsaghi'tsn*; nob. *nedañsaghihañ*.

[AJOUTER.]

J'ajoute cela, je mêle &c. *neks'radénemen*, nob. *démañ*, 3. *aks*; en contant de l'or &c., *neksradéghimañk* v. g. *ssriañk*.

[10, 11.] [ADOPTER.]

Je l'adopte pour mon fils, *nsnémaññaññ* v. *nsnizaññaññ*, pour fils ou fille, sub. *nia sénémañkañia*; pour ma fille, *nsdsskaññ*; je l'ai pour fille d'adoption, *nsdsskésañ*.

Je t'adopte, *nsnémañnin khaghe*; pour parents, *nederangsmñaññ*, sub. *nia érañgsmñañña*, 2^a *ian*, 3. *añt*.

[ADROIT.]

Un homme que n'est point adroit pour tuer des bêtes, &c. *matsighenañbao*; une femme *qf* ne scait pas travailler, &c. *matsigsskésao*; un homme v. femme *qf* travaille trs. [toujours] *sañsañbao*.

[AFFAIRE.]

J'ai affaire, je suis occupé, *nsdamarókké*.

—— de cela, j'en profite, *nsdañbédamen*; lui, *nsdañbémañ*, 3. *sd*.

Cela est ma principale affaire, *nemeseghikšérdámen*, v. *nemesérdámen*, 3. *ann*.

[AFFAISSER.]

Ce sac v. g. étoit plein de petun, et maintenant il ne l'est pas, c'est q'il s'est affessé, pressé, *nákarak sdamañk*; cela l'est, *na'ka'ré*.

[AFFERMIR.]

Il faut affermir la cabane, v. g. par des fourchettes, *tsi'tsitšañss*.

Je l'affermis, &c. *netsi'tsitšsmen*.

[AFFILER.]

J'affile couteau, hache, &c. *nekittadsn*, 3. *akitt*, v. *nekittadassi*, 3. *kitt*; j'ai éguisé, *nekisitadassi*; pierre à affiler, *kittadañgan*.

[AFFLIGER.]

Je suis affligé, 3. *gag*, v. *nsssikerdam*.

Je l'afflige v. *nsssikérdamihañ*; 3. *nsssikerdamitəhañsi*, j'ai des pensées affligeantes; cela m'afflige, *nsssikérdameskañgoun*; mon cœur est affligé, *ssikté nerésañgan*; *nsssighérdamihsi*, je m'afflige.

[AFFREUX.]

Cela est affreux à voir, *tsibaghinañgšat*, il, *gssš*; il me paroît affreux, *netsibaghinañmen*, nob. *nasañ*, *netsibaghimatsenasakesi*, *tsibaghitañgšat*, des nouvelles affreuses.

[AFFUT.]

Je suis à l'affut, à l'attente du chevreux, &c. lorsqu'on va un peu loin pour cela, *nedasks'pema sipsak nsrkak*, &c.; j'y vais, *nenañtsisks'pema*, v. *melius*, *nenañš'kspema*.

[Pages 12, 13, 14, of the MS. are blank.]

[AGE.]

Quel âge as tu? *kekéssigadémenasa*; 2. ans, 3. ans, *nenissigademé*, *nenessigadamé*; 4. ans, 9. ans, *neüs sigademé*, *nenañnigademé*; 6. ans, *nekstansnekéssigademé*, &c.; 11. ans, *neksdañtkao nekéssigademé*; 20 ans, *nisiniské nekéssigademé*; elle est en âge, v. g. d'être mariée, &c. *kisígs*; je suis de même age *qf* lui, *netañérghirébena*, *ketañ*, &c., *añérghirsk*; celui-là est plus âgé, *sa mesañrigademé*; je suis à la fleur de mon âge, (ait vir,) *nenerañsñbañ*, 3. *nér*; j'y suis, (ait mulier,) *nenerañsskésañ*.

[15.]

[AGRÉER.]

Je l'aggrée de pensée, *nsrérđamen*, nob. *nsrérmañ*, 3. *sr*.

—— de veüe, *nsighinamen*, *-nasañ*, *nsrinamen*.

——, il vit bien, &c. *nsritebi'nasañ*.

[AIDER.]

J'aide cela, *nsitzokkédamen*, v. g. sa prière, &c. nob. *nsitzokkémañ*, je l'aide soit de . . . soit d'effet donnant quelq' ch. [chose.]

——, *nedarenemassi*.

—— à faire quelq' chose, *nedarenemásañ*; deus in adjutorium meum intendé, *ikanssmsi*, *-arañbami*.

——, le prens pour laider, aide-moi à me lever, *sanañgheni*, 1^a *nesanañghenañ*.

Je ne le peu étant malade; aide-moi à me lever étant chargé, *añmikeni*, 1^a *nedañmikenañ*.

Aide-moi, lève-moi ma charge étant à terre, l'autre debout.

[AIGLE. Vid. ANIMAUX.]

[AIGRE.]

Cela est aigre, *sssaghipsg̃at*, nob. *psg̃ss*.

[AIGU.]

Cela est aigu, *kesighir's*, ils, ig. *kesighirsar*, ils, nob. *-rsak*.

[AIGUISER.]

Je l'aiguise, *nekittadsn*, 3. *ak*; — pour lui, *nekittadásañ*; pierre à aiguiser, *kittatañgan*.

[AILE.]

A l'aile d'oiseau, *srg̃sanigsn*; il a des ailes, *srg̃sanšo*; ils, *gsnak*.

[16, 17.]

[AIMER.]

Je l'aime, ign. & nob. *nemsssañtzin*.

Je l'aime, *nemsssañrañ*; fere tantum usurpatur in passivo, v. g. *nemsssañriks*, &c.

Je l'aime avec affection, *nemsssañtitéhañmañ*, ig. *tehañdamen*.

Je l'aime de tō [tout] mon cœur, *nenekstisras'assañtzin*, 3. *sn*; je suis cōe [comme] rempli de son am. [amour] ig. *nebég̃sasérdámen*.

Je l'aime avec attache, *nekesañtzin*, ignob. *nekessañtekañ'damen*, *kikkaiñ*, v. *nekakésañtkandam*, 3. *kakésañtkandam*, *nekesañtekañdamen*; *ki*, je t'aime avec attache; *isnasa é'to kederá'sañtsinañk kenitzañnsañk*, est-ce donc ainsi q' *vō* [vous] aimez vos enfans? si tu n'étois pas si aimable, &c. *saédasanregssiané mdahaba kederghiksasañrerssn*, &c.

Je ne l'aime point, je ne le trouve point à mon gré, *nebég̃saséremañ* v. *nepiršéremañ*; illum eperditè amo, *nedatsšérmañ*, ign. *dámen*; item, il me fait du bien v. mal, & je lui en fais davantage, &c., *nederañbirasámañ*, *séhañ*.

AIR. Aer, *sékissks*; dans l'air, *pisskissksé*; au delà de l'air, dans le ciel, *asassekissksé*; je le prens en l'air en passant, *nenitspetsy*, 3. *sn*, nob. *nenitsphañ*, *sipsis*, v. g.; air d'un chant, *ararañms'tañss*, *ni erarañms'tamek*; un bel air, *srarañms'tañss*; il est différent, *piršarañms'tañss*.

AIRAIN, cuivre rouge, *šisañ'sa'raks*.

AIS, planche, *psikask*.

[AJUSTER.]

Cela ne s'ajuste pas, trop gros, v. g., *ésse-riré io*, 1^a plur. *nederañbañsibena*.

[ALLER.]

Allons à son t'beau [tombeau] &c., *nemañ kederañbañsibena* v. *aranbañsida éresik*; *ni eribst kesérmegssitsik*, *pa'triañksékké téhañrasi metsinésa*.

Je ne veux pas aller là, *m̃da nemañ nekadasiaiañ*. Vid. Je vas.

Je pense à aller là v. là, v. g. pour peu de tems dans les terres [?], *nekisitéhañsi*.

Je vai absolument là sans biaiser, détourner, &c., c'est où je souhaite aller, *nédqñtsošssé*.

On ne peut aller deux, le chemin ē [est] trop étroit, v. g. on ne vas qu'un, *m̃da kisinišssésn*, *neksitsssañn*, *neksitssséks*, &c. *ni arañbañsiks*, allez l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○, v. g. *tekahañbansin*; on va l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○; *neksnañtsi é'to*, est-ce qu'il y a long tems q' je m'en étois allé? *ké'seta pstsakañsik*, *ne ké'seta arañbañsin*, autant qu'il y a de galerie, v. g., on y va, &c.

[P. 18 of the MS. blank.]

[ALLONGER.]

Je l'allonge, une courroie, couverte, *neksnañbéghenemen*, 3. *ak*; *nesasagañbéghenemen nesiptaghenemen*; *ksnañbéghénañss*, &c.

[19.]

[ALLUMETTE.]

Allumette seu feuilles, paille, bois pourri pour allumer, *peténigañn*, *ar*.

Allumette v. g. de souffre, v. un bois mince, &c., *tsatsekesañsé'tsmeghir*; ce avec quoi on allume, *tsekesañsañganar*.

[ALLUMER.]

J'allume une chandelle, *netza'kesemen sasénemañgan*, 3. *stz*.

Allume-la, *tsekesé*, *netsa'kesañ*, calumet, oiseau, bête, &c.

[AMANDE.]

Amandes, *pagañn*, *nar*.

[AMASSER.]

Je les amasse, mets, *nedaängséhémenar*, 3. *sd.*; *nemañsaängséhémenar*.

Je fais amas de vivres, v. g. *nemaëads* v. *dsn*, faites, &c. *maëadsk*; il seroit bon d'en faire, *srighenba maëadsmeghé*.

Je vais chercher, amasser glands et autres fruits, *nemasiné*.

J'amasse beaucoup de choses, *nemes'airi'tsn kégsi*.

[AMENER.]

Je l'amène de là ici, *na'xs'rañ*, *na'ksdssarañ*, v. *nená'srañ*; (sine notâ p'snali [personali] *ne*.)

——, *nepédsssadsn*, 3. *aped*; nob. *nepédssarañ*, 3. *apé*.

—— à lui, *nepétasañ*, 3. *apét*.

—— par eau, cela, *nepétsdsn*, nob. *nepétsrañ*.

—— à la voile, *nepédékessi*, 3. *péd*. nob. *nepédékessemañ*.

——, *nepétsiphañ*.

Tu m'as amené ici, seu tu es cause, qf je suis venu, *kemesihssari*; cōponitur ex verbo *nedersssarañ*, &c. *nemesitssarañ*.

[20, 21.] [AMBASSADEUR.]

Les ambassadeurs, seu ceux qui viennent, vont, faire la paix, l'alliance, *nañdañgsdaghik*.

Je vais en ambassade, *nenañdañgsdam*.

[AMER.]

Cela est amer, *sssaghipsgsat*.

Je le trouve amer de, *nsssaghi'tamen*, de or [?].

[AMEÇON, p. HAMEÇON.]

Ameçon, *maghi'kaññ* v. *tasapsnigain*; je pèse à l'ameçon, *nedañmé*, 3. *añmé*; *dedañbañmé*, je viens; j'y mets un amorce, appâs, *nedasañghé*; l'amorce, *añgan*; de quel appâs te sers tu? &c. *kégsi ésañghétasan?* d'un peu de chair, *siošsis nedasañghé'tts*.

[AMORCE. Vid. AMEÇON.]

[ANCIEN.]

Les anciens du tems passé, *negaini arenañbak*; chose ancienne, vielle coutume, *ne-*

gainié; si c'étoit une ancienne coutume, *negainiañisighé*.

[ÂNE. Vid. ANIMAUX.]

[ANÉANTIR.]

Cela est annéanti, *anališ*.

J'annéantis dans lui son péché, *nedañntasañ éri saaghiarasékaisisa*.

J'anneantis cela, *nedanetsn*.

ANGUILLE, *nahañms*, *msak*.

—— salée, *nahañms-sañrañsciéigan*.

—— sèche, *agsañ*, *nak*; les crevilles, *sraghesiar*; le fiel, *sisi*; une clef pour prendre des anguilles, *néssañgañ*, *nar*; je la fais cuire dans les cendres, *nedabi-gañdésé*.

[ANIMAL. Vid. ANIMAUX.]

[ANIMER.]

Je l'anime, le pousse, &c. *nemerkitéhañmañ*.

—— de parole, *nemerkimañ*.

—— l'exhortant, *nekakésmañ*.

[ANIMAUX.]

[22, 23.]

Les animaux, *asaasak*; les petits animaux di'r. *nañbékiks*, *skséikiks*, du mâle & femelle.

Âne, *españnihahassis*, v. *mémagañraghesess*.

Bœuf, *káss*,* *ssk*; mâle, *nañb*, &c.

Cheval, *ahassks*, *ssak*; m. *nañbéssem*, &c. les petits, *nsssédsk*, *nsssédsksk*.

Chevreuil, *norké*, *ak*; le mâle, *aiañbe*, fem. *hé'rar*.

Cerf, *mañrss*, *ssk*, m. *aiañbé*, &c.

Loup-cervier, *mañrsem*, *msk*, v. *msak*; le mâle, *nañbéssem*, *msk*, la femelle, *skéssem*, *msk*; *asé'hañnedo*, *dšak*, bête féroce, quæcumqf sit.

Loup marin, *akiks*, *ksak*; le mâle, *nañbaákiks*, la femelle, *skšaákiks*.

Renard, *ksañksses*, *sak*; *ksañkssset*, renard.

Espèce de lion, *pi'tañrs*, *rsak*; mâle, *nañbéssem*, f. *skéssem*.

Lièvre, *mattegsésss*, *ssak*; le mâle, *nañbéssem*, &c. *pezs*. . . .

[* Probably from the English word *cow*; as some of the southern Indians adopted the Spanish word *vaca*, corrupted to *wah-kuh*. EDIT.]

- Orignal, *mss,* msssk*; le mâle, *aianbe*, f. *hērar*.
- Ours, *aséssss, sssak*; le mâle, *nañsask*, la femelle, *atsésks*.
- Porc-épi, *mañdasesss*; le mâle, *nañbaaïks*, la fem. *atsáaïks*.
- Castor, *tema^cksé*; mâle, *atsimesks*, f. *nssémeskks*; castor qui a des petit dans le ventre, *nssémesks nssáidé*; le mâle, *nañbémeks*, fem. *skémesks*.
- Loutre, *skšékiks, nañbékiks*, sic di'r item de la marte; *kisníghé*; *pagamké*, presq^c cōe [comme] une loutre, mais q^c *maskimañgss*.
- Marte, *hépana^ckess*.
- Rat musqué, *msskséss*, le rat muské, *mssseséss*, cōe [comme] le castor; † cōe [comme] un rat musqué, *mssbéss*.
- Anikšess*, suisse.
- Nañsen skssen*.
- Mi^ckšé*, écureuil.
- Sagséss*, espèce d'hermine, v. *sañbígs*.
- Préniks, mesániks*; ces 2 ont un beau poil.
- Ségaïks*, bête puante. †
- Mssbéss*, autre bête puante.
- Pékané*.
- Tortue, *tsrebé*, son ec. [écaille] *amikenaks*; tortue, *nañbékinaks, skšékenaks*.
- Aketsabañrass*, limaçon.
- Aréskané*, grand cōe [comme] un chien.
- Singe, *tsé^ckanébes*.
- Tsañghé, gak*, écrivisse.
- Tsegšares, -sak*, grenouille, &c.
- Sigsksšé*, grillon, petite bête; lézard, *kekatañrañgs*; *trañres, -sak*, sauterelles; *tsrebé, -bak*, tortue.
- Bábis*, ciron dans les mains, &c.
- Maringsin, tsé^csšé, stsésé, sak*, mouche.
- Brúleaux, pekssisak*, sing. *pekssit aïmšé ta-san*.
- Pess, érigss, sak*, fourmi.
- Taupe, *méméransskanašéss*.
- Souris, *sañbígséss*.
- Aragnée, *mémessrabikké*.
- Maskéké*, crapeau.
- Ps^ckšé, ksák*, vers q^c sont dans la chair sur viands.
- Partes animalis:
- step*, la tête.
- manšé*, la joue.
- mssi^cttan*, le muffle.
- spíghé, gak*, plat côté, *msssispíghé*, d'original; *nsrkaspíghé*, de chevreuil.
- ssskšésés, sak*, la chair de l'épaule.
- sder*, l'épaule.
- sikšé*, la cuisse; *sikšašaks*, la chair de la cuisse.
- asinássaghé*, la panse de l'original, v. chevreux, c'est où est 1^o sa mangeaille; *sraghesé*, où est 2^o son manger.
- stsršak, mtsršak*, où est la graisse.
- spának*, la fressure, seu le foie.
- šssksnn, nar*, v. *sssknsagsr*, le dur q^c ressemble un peu à la fressure.
- [OISEAUX.]
- Les oiseaux, *sipsak*.
- sašāngan*, aigle.
- tarégañ, pl. ñk*, grue.
- sigšérré*, cigne.
- mkasés*, courbeau.
- sañptégsé, ak*, outardes.
- nahame*, pls. *mak*, coq d'Inde.
- matsiresss*, perdrix.
- metéhší^cré*, huart.
- pipigss*, oiseau de proie.
- asé^crérak*, oies [?].
- kskasss*, le coucou.
- séraññé*, le hiboux.
- tatañgs*, q^c est tō [tout] blanc, c'est pre-tre des mores [?].
- préss, préssak*, des tourtes.
- ksiksimešs*, canard.
- arentegsiresss*, cane, espèce de canard.
- kara^ckara^cmesss*, corneille.
- ahañséss*,
- sagšanes*.

[* In English orthography, *moose*. EDIT.]

[† Hence the popular name of this animal in the New England States, *musquash*. EDIT.]

[‡ Hence the American name of this animal, *skunk*. EDIT.]

sañsattasasss, tssgheresks, tssgheresksak,
étourneau.

ksaissé.

sañsathasasss.

mekšimins, sak, oiseau tout rouge et les
ailes noirs.

sésibañregsané.

sésésss.

añdšairé.

kasks.

pitampsksé.

amskameness, oiseau q^l regarde le soleil.

kaáks v. kaiaks.

arentigsiresss.

sssidakss.

kakesoksésss.

kakesiketširé.

sisiss.

meretsésés.

meskigañdaghiré.

esksadadésss.

tsirirésss.

tarégak.

añbitsiraksak.

sanbighiraksak.

tsitsess.

tseskeségšésss.

nenétasss.

[24, 25.] *Anahsgak, asahassak,* il n'y en a point, &c.
Nen'itassm, mon animal domestique, soit
chien, oiseau, &c.

M'tassak, on les aprivoise, ils sont aaux
[animaux] domestiques.

[ANNONCER.]

J'annonce publiquement, *nsdksémi, 3. sds-
kséms; nia sékšémia, 3. sdsksémidé.*

J'annonce publiquement, je fais le cris,
*nebañbañghen, nebañbañghimank, nebañ-
bañk, v. banbank,* imperf. *nebañbangšhs-
ban, ni édtsi, bañbañga, bañbañgañneban;
ni éri bañga ni édtsi'bañga,* voila cōe
[comme] je peu crier, &c.

[ANCRE.]

Ancre de navire, *tásapenañpskšāngan;* je le
moüille, *netsašpénañmpskšé.*

Ancre [encre] à écrire, *ašixiganié, v. ési-
ghighétšmek.*

[ANGE.]

Ange, mon ange, *angéri,* ak; nedañgérin,
nedañgérimi.*

[ANNÉE.]

Année, 1, *nekstsigaden;* 2, *nissigaden;*
3, *tsigaden;* 4, *iésigaden;* 5, *nañnigaden;*
6, *negsdans késsigaden;* 11, *negsdañtkao
késsigaden, &c.;* 20, *nissiniské késsigaden,
&c. c' bien y a-t-il d'années? &c. késsiga-
den, &c.;* c' bien y en a-t-il q^l tu es ici?
kekéssigadenépinna? il y a 2 ans, *nnessi-
gadenépin.*

C' bien y en a-t-il que tu es allé bien loin?
kekéssiganésé?

[APPAISER.]

J'appaise, *nedasighisé, nedasighighémi.*

J'appaise avec cela, *nedasighi'ta, 3. asighi'-
tañ, ni éri asighitañia.*

Je l'appaise de parole, *nedasighimañ.*

Je l'appaise, actione, *nedasighihañ.*

Je l'appaise pour lui, *nedasighisésañ, nedas-
ighitasésañ,* je ne puis l'appaiser p'r lui.

Je l'appaise se querellant, *netsighíharañ,
3. st,* item l'enfant q^l pleure.

Je m'appaise, *nedé'ksimsskérdam v. nedé'ks-
inskarra.*

Nedasighi'tasañ, je ne puis l'appaiser,
quoiq^l je lui fasse, &c.

[P. 26 of the MS. blank.]

[APPAROITRE.]

J'apparais après ma mort, *nenamihígssi.*

Voilà comme je fais, apparais, *nederíhisin,
3. sd.*

C'est ainsi q^l je parois, voilà cōe [comme]
il paroit, *ni sderinañgssin.*

Voilà cōe [comme] le diab. [diable] appa-
roit, *ni érinañgssit matsiniséks.*

Cela paroit, *namihigšat.*

[* Corrupted from the French ange. EDIT.]

[27.]

[APPARTENIR.]

Cela m'appartient, *nstzänmemen*, nob. *nstzännaä*.

[APPÂT.]

Appâs pour l'ameçon, *asaŋgan*; il y en a, *asaŋgañss*; de quel appâs te sers-tu? *kégsi, ésaŋghé'tasan?* R. [Réponse] *siossis nedosaŋghé'ts*.

APOSTUME, *pemšé v. meri*; il y en a dans cette enfleure, j'en ai dans le corps, &c. *aps nhaghek pemšé*.

[APPELER.]

J'appelle, fais un cri, *nebaäbaäk, nebaäbaäghén*; 3. *baäbaäk*.

Je l'appelle de loin avec un cri, *nebaäbaäki-maä*, 3. *abaä*; je l'appelle par un signe de visage, *nsikšigšaämaä*.

Je m'appelle, *nederisisi*, 3. *arisiss*.

J'appelle cela N., seu nomino, *nederisittamen* N., v. *nenesedohamen*.

Je l'appelle N., nomino, *nederisi'raä*, v. *nenesedohaä*; 3. *sd*.

Je t'appelle, &c. *kenesedohsren*.

Cela s'appelle N., *io arisi'taäss*; q' personne ne m'appelle plus N., *mssak asenni arisirikits* N.

Il s'appelloit (de mortuo) *érisisitbána* v. *arisissbána*; *kégsi éhérisissanigak*, &c. *éhérisissbanigak*.

[APPÉTIT.]

J'ai appétit, *nekads'ppi*, 3. *kads'pps*; de cela, *nekado'tamen*, nob. *nekado'pari*, *kekado'psr*, &c. *kekado'pi*, de moi.

[APPÉTISSE.]

J'appétisse cela, *nepiši'tsn*.

[28, 29.] [APLANIR.]

J'applanis, v. g. le chemin, où il y a, v. g. monticules, *neséssnakéhémen*.

——, j'égale le terrain, &c. *netétebakkéhémen*.

—— la terre, *nsrkéghé*, v. *nskkéhémen*.

[APLATIR.]

J'applatir q'q' ch. [quelque chose] pour l'aggrandir, v. g. bale, &c. *nesibikšaketéhémen*.

[APPLIQUER.]

J'applique la terre grasse, *neda'sshaä mazarsnes*.

[APPORTER.]

J'apporte cela, *nepétsn*, 3. *ap*.

—— de ce lieu-là, *nsdsn*.

Il l'apporte de là, *stskassadsn, stskašsadaäss*; on ē [est] en chemin pour l'apporter.

J'apporte cela pour lui, *nepétasaä*, v. *nepédssadasaä*, *nepétasaä sar*, j'apporte une peau de chevreuil pour lui, v. *nepetasänar*, ils *nepétasaäna*; 3. *ap*; *kepétasi*, tu m'a, *kepétsn*, je te.

Je l'apporte, nob. *nepéssuä*.

[MONTRER.]

Je lui montre, &c. *nesésittraä*, v. *nenamittraä*.

[APPRIVOISER.]

J'apprivoise, v. g. un ours, *nenegatsihaä*, *ašssss*, v. *nsrritassmin*, &c.; *nitassak*, on les, &c.

[APPROCHER.]

Approche-toi, *pésssdssé*, 1^a. *nepésssdssé*.

J'approche de cela, *nepésssssekámen*, nob. *-kasä*, hōe [homme], v. g.

J'approche q'q' ch. [quelque chose], seu, je le mets auprès le tenant toujours par la main, *nedasitenemen*, nob. *nedasitenaä*.

[APPUYER.]

Je m'appuie sur q'q' ch. [quelque chose] en marchant, *nedaäbadéhssi*.

Contre q'q' ch. [quelque chose], etiam sur un hōe [homme], *nedaäbadaškassin*.

Appuie cela c'tre q'q' ch. [contre quelque chose] *aäbadétts*, 1^a. *nedaäbadéttsn*.

J'appuie un enfant, *nedaäbadé'raä asaäsis*; *nekerékekámen ndassé*, v. g. je me couche sur ma couverte, je m'accoude, ma robbe étant dessus mon coude, qui m'empêche de me lever.

[ARAIGNÉE.]

Aragnée, *némessrabíkké*.

—— fait sa toile, *tararabíkké*; elle a fait cela, *arabikéssa*; sa toile seu les filets, *sdarabi'kaŋgan*; *sda'rabar*, *sdarabessak*, simpliciter *r'hab*.

[30, 31.] ARBRE, *abási*; ar. [arbre] coupé, *asassn*; *dīr* [dicitur] etiam d'un debout.

Arbre sec, *messaks abási*; verd, *q'* ne peut bruler, *aresksaks*.

Bois blanc, *sighebimisi*.

Bouleau, *maskémssi*.

Cèdre, *manrändaks*; les, *sedlak*, *maïradagsk* v. *maïrändaksändagsk*.

Cèdre rouge, *kšassághess*.

Chêne qui porte des glands, *anaskamesi*,

Cerisier, qui porte cœ [comme] des cerises, *maskšésiminssi*.

Érable, *ssenāis*.

Épinette rouge, *kessihsk*.

Épinette, *menshsk*.

Frêne, *añgmaks*, *agahr*.

Hêtre, *satsšimisi*.

De l'orme, *anibi*.

De l'aune dont le charbon sert à piquer, *sdoppi*.

Merisier, *sigšésk*, v. *messān*.

Noier, *pagañssi*; noix, *pagan*.

Pin, *kšé*; sa pomme, *kšsi*; rouge, *messkask*.

Bois puant pour faire vomir, *sasañgsbémaks*; *satsirémesi*, pour faire vomir; *ma'ksān*, bon à manger.

Plaine, *aksirémissi*.

Sapin, *pspskaniks*, *ikšak*, les *sedlak*.

Arbre, en terre, où il y a une fente qui fait paroître qu'il est creux, *si'néskat*, v. *abikšéghen*; arbre creux dedans, mais ne paroît pas, *assigšéghen* v. nob. *apikšégs*.

Sañbsdéghe, il y a un trou au haut de l'arbre, & à terre; *sañbsdeneskat*, idem.

Psketsanaks, souche.

Arbre pourri, *adssagšio*, v. *adssaks*.

Seskibar, suseaux [suzeau ou sureau.]

Ma'ri'ksk, lieu où il n'y a *q'* du bois franc, seu, où il n'y a point de sapinage.

Arañmakisks v. *abasi'ks* v. *kekakšik'ks* v. *sikšakšikek*, *kéghe*, lieu où il y a des arbres, seu forest.

Néteks, lieu de bois franc, il y en a, *néte-gšik'é*, *nétigšik'ksk is sighída*.

Le chemin est plein d'arbres, *nekšksitsa-ghi*.

Plaine, lieu où il n'y a point d'arbres, *babarsksdāi*.

Le chemin est plein d'arbres renversés v. sur terre v. dans l'eau, *kakepessaghirrė*.

Je passe la rivière sur un arbre, *nepikagas-ságsé*.

Les arbres reverdissent, *sañghibágat*.

— fleurissent, *ni aneghi kėdasi sañghibágak*.

Leurs feuilles s't [sont] de la g'deur [grandeur] qu'elles doivent être, *sėmibogat*.

J'abas un arbre pour m'en servir, v. pour me chauffer, *nekašamen* v. *nekaštėhėmen*; il le faut abattre, *kasahañss*.

Pskaañteksnr, les branches, soit gros soit petites d'un arbre; *pskahakšat*, v. *pskaañteksn*, il ē [est] branchu; *mesāiri*, *pskaañteksnsio*, il ē [est] bien branchu.

ARC, *tañbi*, *ak*; mon, *nedatañbi*; sa corde, *nañpetān*; flèche sans tête, *arss*, *sar*; à tête, *pa'ksé*, *kšar*; *kañkskarss*, flèche où il y a des plumes, &c.; je bande l'arc, *nšikšañkañ*, 3. *asi*, *-ñr*; je décoche, *nepsntė*; contre *q'q'* ch. [quelque chose] *nepemsdāmen*, nob. *nepemañ*.

ARC-EN-CIEL, *managšain*, *nar*.

ARGENT, *mañni*,* *ak*; *mañnié*, *mañniñr*, qui est d'argent.

ARMÉE, bataille, on se bat, *ašđin*.

[ARME, ARMER.]

Je lui donne des armes, de quoi se battre, *necessañks'tañ*, 3. *sn*.

Je m'arme, *nesañkssi*, v. *nesañksbresi*.

Ses armes, *snasañkssānar*; mes, *nenesañkssānar*.

[ARRACHER.]

J'arrache un arbre de terre, v. &c., *nekėtkėptsn*, nob. *ni'kėtkásan*; nob. *nekėtkėnañ*, *nekėtkėnemen*, v. *nekėtkesadsnar*, in plur. etiam.

Je l'arrache, je le prens avec la main, *nemanenemen*, *nemaneseemen*; j'ôte, je coupe ce qui est méchant.

[* From the English word, money. ЕДИТ.]

J'arrache avec les dents, *nekédadâmen*.

J'arrache *q'q'* ch. [quelque chose] bois, v. &c. *nepskâtsi'ptsn* v. *nekétkâmen*, *kétkañsits*, nob. *nepskâtsiphân*, v. g. *pekâshân*.

Je lui arrache les mammelles, *neteminssaïnganéphâï*.

Je lui arrache la langue, *netemirâséphaï*; *kétenañss*, on l'arrache, v. *kétkañss*, 1^a *nekétenemen*, *nekétkâmen*.

Je lui arrache, les cheveux, poil, item de *ââli* [animali], *nepskâsaharân*.

Je lui arrache les poils de la barbe, *nepskâtsâharân*.

[ARRÊTER.]

Je m'arrête faisant voiage, en *q'q'* lieu, *netzansssé*.

Je ne m'arrête pas là, je vas plus loin, *nekskamsssé*.

Je m'arrête marchant auparavant, *netsaniganbasi* v. *peranesakké*.

Je m'arrête voulant m'en aller, &c. *nederabi*, 3. *arabs*.

Je l'arrête allant en guerre, v. g. voulant faire voiage, *nekakérhân*.

La boisson m'arrête, *nekesâitsessémi*, 3. *kes*.

Je suis arrêté par le froid, *neksitânsregs*, 3. *kstânsreks*; *nekesâitesgs*, je suis arrêté par le vent.

Arrête de poisson, *namessipigahigan*, *nar*, v. *namesipighé*; je suis étranglé par une, *nedarshi*, 3. *arshé*.

[ARRIÈRE.]

Je me retire en arrière, *nedasañganbasiasi*, 3. *asañ*.

[ARRIVER.]

Je arrive par terre, *neba*, 3. *baïé*; par eau, *nemesagârâra*; je n'arrive pas, *nensdârâra*; j'arrive, &c. *nesémi'ra*; je viens de loin en canot, *nepétsipié*, 3. *pét*.

Nous n'arriverons pas auj'd'hui, nous demeurerons en deçà, &c. *kensdarañ'bena*; ils arriveront aujour'hui ici, *isgatsinikksmbi érmekizegak*, *amessagaharedinañ*; c'est bien s't[combien sont] ils arrivé de canots? *késsskamsk méssagarañtsik*? c'est bien

êtes-vous arrivé de canots? *kekéssskameba* v. *kekésssréba*? un, *nensgstsrebena*; 2, *nenissrébena*; dans le lieu ou je demeure ordinairement; j'arrive par terre sans rien porter, *nepétsi'ra*; j'arrive par terre v. par eau portant le bagage, &c. *nepédsdé*; j'arrive où je souhaitois, *nemeskumigghenem*; à peine arrive-je où je souhaitois, *asakañtsi nemes*, &c.

C'est bien êtes vous qui arrivé par terre? *kekés-* [34, 35.]

ssssébanasa? 2, *nenissssébena*; 3, *nensssébena*; 4, *niéssébena*; 5, *nenâñssébena*; 6, *neksdans neksssébena*; 11, *neksdañtkao neksssébena*; 16, *neksdañnsaïnkao nekes.*, &c.; 17, *tañbasâñsaïnkao nek.*, &c.; 18, *tzañseksaïnkao nek.*; 19, *nsrisitzaïnkao nek.*; 20, *nisineské nek.*; 60, *negsdañtineské nek.*; 70, *tañbasâñtineské nek.*, &c.; nous arriverons demain où nous prétendons, *némirañ'bena*; j'y arrive, *nsémi'ra*; nous coucherons 2 nuits, *kenissgnsdébenatsi*, 1^a *nenissgnsdé*; cela arrive, hoc accidit, *arâi*, *arâighesa*, *arâigheban*; cela n'est pas encore arrivé, *éssema io arâisi*; sub. *arâighé*; mg. mda. *arâïnskksé*.

[ARRONDIR.]

Je l'arrondis, peau, v. étoffe, v. couverture, *nesaïsiañéghissemem*, *nsaïsiéghissemem*, 3. *asañ*, *neraïsiañksssemem*, une planche, &c.

[ARROSER.]

Je l'arrose versant, *nessgnebañsadsn*, 3. *ss*, v. *nessgnebañdâmen*, nob. *nessgnebañrañ*; dans le blé entier, v. *nebi nederissgahadsn*; nob. *srañbâss*, *srañbâaté kesâñs*, &c. cela assaisonne bien la sagamité, v. fait bon potage.

ASSAISONNEMENT, *pebihigañn*, v. *segâahigañn*.

[ASSAISONNER.]

J'assaisonne, *nedapebihé* v. *nedapebihighé*. de lui, nob. *nedapebihân*, *nedapebihéhan*, 3. *sdap*, v. *nedapebihighân*, ign. *nedapebihétsn*, *pebihighé is*, assaisonné de cela,

Je fais chaud sans assaisonnement, *nepaňgsbihé*, 3. *paň*.

[ASSEZ.]

C'est assez, *tébat*; il est assez bon pour faire cela, *sdereghikksi kesunňsin*.

C'est assé, *tébat*; c'est assé à un homme de 10 chats, v. g. pour une robbe, *tébágs*; de nobili.

Il a assez d'un chevreuil pour se couvrir, *stébagšinar sar*.

Il a assé d'une couverture, *stébagšin moskesé*.

[ASSEMBLER.]

On s'assemble, *maiéssaňn*.

J'assemble les hommes, *nemaəghimaňk arenöňbak*.

Je les assemble, *nemaňsésadšnar*, ils le s't [sont], *kisi maňsérak*, no' [nous], *nemaňsétaňbena*, *nesitsimaérra*.

[36, 37.] [ASSEOIR.]

Je suis assis, *nedápi*, 3. *aps*.

Je suis assis les piés devant, *nemámékéssi*; sur les talons, *nedasitegsakébi*.

—— à terre, *mtsisi nedápi*, v. *nemitsikapí*, 3. *mit*.

Je suis assis auprès de lui, *nedapittasaň*; de cela, *nedapittamen*, v. *neksanepitasuň*, 3. *sd*.

Je suis assis à mon aise, *nsreképi nsrkéssin*, je suis couché à mon aise; nous sommes assis tous d'un côté, *nedisiganapibena*, 3. *isiganapšak*.

Je suis assis sur un ban v. haut, *nsskidapi*, 3. *skidops*.

Je suis assis bas, *netabesabi*.

Je suis assis haut, *nedáspabi* v. *nemšspabi*; trop haut, *nssáňmi mšspabi*.

Voilà qu'on s'assoit, *ni apšredin*; *sipkis-káňn*, on est debout long temps.

[ASSISTER.]

Je n'y ai pas assisté à la prière.

J'assiste v. à la prière, guerre, &c. *nesitsi-raňn*, v. *ra paňbabi meghi*, &c.

J'assiste à une cérémonie, *nesésisi*, v. g.*dimeghé*; item, je vais à la cabane de celui qui doit mourir. Je n'assiste pas à sa mort, *nsskeəsi*; à quelq^e assemblée,

c'bat [combat], messe,; ils sont assemblés, *maéssak*.

[ASSOMMER.]

Je l'assomme, *nedáňmasitébaň*, 3. *adaň*.

[ATTACHER.]

Je m'attache à qq^e ch. [quelque chose], *nekiráňb ítsi*.

—— à lui, je suis de son parti, *nekiráňbatsi tasáň* v. *nekiráňbátsi šbaghek*.

J'attache, *nekerabísi*, cela, *nekeraberemen*.

Je l'attache bien, *nedassanaberemen*, nob. *-mabi ran*.

J'attache l'esclave, *nebabédagšabi raň*.

—— au poteau, *nedassidabi raň abasik*.

Je suis attache à lui avec attrait, *nemé taňdérmaň*.

J'attache v. g. peau de chevreuil à la porte p'r empêcher le vent, *ssé nekébégabiraň*, ign *nekebégaberenen*.

Nedaňkékabisi; cela, *nedáňkékaberemen*.

J'attache, lie, mets linge, couverture, depuis la ceinture en bas, seu cõe [comme] le braiet des femmes Iroquoises.

J'ai de l'attache p'r cela, je l'aime avec attache, *nekesáňdérdámen*, nob. *déremaň*.

J'ai de l'attache pour cette terre, v. g. *neka-késáňtekaňdamen iskki*; pour lui, *neka-késáňtekaň*.

Je lui attache à son corps une pierre p'r le jeter dans la rivière, *nekedaskaharaň*.

asakaňtsi kerami ré v. *kerams step*, à peine sa tête tient elle, &c.

J'attache qq^e [quelque] chose, *nederégaberenen*, nob. *nederégabiran nederektšn*, *aňts-réáňséghen*, je mets un linge sur mes épaules, v. g. l'amict.

[ATTAQUER.]

Je l'attaque, *nsneňhan*, v. *regaghihizian*.

Un fort attaqué, *ntáňss* v. *ntáňsšé*.

Nous l'attaquons, *nenitsnénasé*.

[ATTEINDRE.]

Je l'atteins de la main, *nenaskaňnemen*, nob. *nenaskaň*, sans le prendre, v. g. étant dans un trou, *naň*, 8. *snas*.

Je ne puis l'avoir, *nenaskaňneman*, 3. *snas* v.

Je suis cruellement atteint, souffre, &c., *nssighiné*.

[ATTENDRE.]

J'attens, *nedaskasañbi*.

Je l'attens, *nedaskasi'ttsn*, nob. *nedaskasi-haï*, v. g. *ketsragsr*, item, *pañbatamsaňgan*, qu'on prie; attens-le, *skasihé*; moi, *skasihi*; attens un peu, *pera menni*.

Je l'attens il y a long temps & ne vient point, je suis las de l'attendre, *nesisskasi-haï*, abs. *nesisskasañbi*, je suis las, &c.

Je l'attens ici où il doit passer, venir, & je lui parlerai, *nedaskshairañ*.

[38, 39.] [ATTENTIF.]

Je suis attentif, seu, j'écoute, *nekiktam*; imper. *ki'ta*, ils, *ki'tamsks*.

[ATTIRER.]

La terre grasse, v. g. attire l'huile, v. écorce, elle l'attire, *sripekšani'ré*.

[ATTRISTER.]

Je m'attriste, *nssighérdamité'hañsi*, 3. *gag*, v. *nssikérdam*; cela m'attriste, *negaghis-añdérdamškaňgn*, 3. *aga*; métsinéda amat-séssn *namitasañné*.

Je l'attriste, *nssikérdamihañ*, 3. *ss*.

[ATTRAIT.]

Je trouve en cela des attrait, *nemé'taëndér-dámen*; je demeure avec lui avec attrait, *nemétañdermañ*.

[ATTRAPER.]

Je l'attrappe en marchant, je le joins, *nedatemi'kasañ*, 3. *sdát*.

Je l'attrappe fuyant soit *qf* je le tue v. l'amène, *nedatmi'kasañ*; Gabriel, v. g. a bien-tôt rattrappé le ciel, *snaptékkamen spemki*; 1^a. *nenapté'kamen*, j'ai bientôt attrappé cela, arrivé, &c.

Attrape, *kerahigan*, *nekerha*, j'y attrape lac courant, *piaññ*, j'en fais, *nederitsnar*, &c. ils, *nak*; j'en fais, *nedapianiké*, v. *nederihañ piaññ*; faisons des attrapes pour les chevreuils, *nepsnañbena*, 1^a. *nepsna*, imper. *psna*, ils, *psnamsks*.

J'en prens, *nebiða*; je m'y prens, *nepiðsgs*, 3. *peðsgða*; je l'y prens, *nepiðámen*; attrape aux ours, *kerahigan*; aux castors, *cõe*

[comme] des fermoirs de fer, *arenaragšikerahigan*.

Je lui fais une attrappe pour le prendre, *nekerhiganikésañ*.

J'ai bientôt attrappé ce lieu, j'y suis bientôt arrivé, *nénabté'kamen*.

Je l'attrappe fuyant, v. g. *nedatemi'kasañ*; je prens une marte, v. g. dans l'attrappe, *nekérhañ*; étant prise, *kerahsté*; il ē [est] pris, *kerahsks*, ils, *kerahsgsk*; *mnda* [mañda] *kerahsgsiak*, point pris; je prens à l'attrape, *nekerha*; appât pour l'attrappe; Vid. Appât. Je suis pris dans l'attrappe, *nekerhsgs*.

[AVALER.]

J'avale, *nemesihada*, v. *ds*, v. *nekssihada*, v. *ds*; nob. *nekssiharañ*.

Je l'avale, *nekssihadsn*, v. *ds*.

Je ne puis l'avaler, il demeure au gosier, *nepesri*.

Je ne puis l'avaler, je suis trop malade, *nedainrasikssihada*, *ssañmi nssagahapagn*.

Je ne puis avaler à c'se [cause] d'un os *qf* j'ai dans le gosier, *nedarshi*, 3. *arshs*.

Je me sers de la langue pour détacher l'hostie, v. g. qui est attachée dans la bouche et pour l'avaler, *nepskšadarappañ*, 3. *aps*.

[AVANCER.]

J'avance la bouche, pour recevoir *qf qf* ch. [quelque chose] *nenitstamen*, l'hostie, v. g. *neni'ts'pañ*, *hostisñ*.*

Avancez-vous de ce côté-là, assoiez vo' [vous] plus avant, *mañtsépiks nemañari* v. *nspépiks*.

Retirez-vous en deça, *sdasamépiks*.

[AVARE. Vid. infra.]

[AVANTAGEUX.]

J'en tire du profit, *nemanasékké*; *kégsi baghi*, *domghé manasékkaññ*, on le prend, on en profite.

[AVENTURE.]

J'ai une bonne aventure, *nsririt*, 3. *sririt*; *nsriritebena*; *ks.*, *ksririteba*.

[*From the French. EDIT.]

J'ai une bonne aventure ; de malh'x [malheureux] *q'* j'étois, je suis devenu heureux, *nedaskámesi*, 3. *skámess* ; je lui procure, &c. *nsripegšatasañ* ; cela me procure une heureuse aventure, *nsripegšatañgsn* ; j'ai une bonne aventure, *nsririten*, v. *nsririt*, imper. *sririti*, ils, *sriritsks*.

[AVARE.]

Je suis avare, eu égard aux habits, meubles, *nesa'ksatsessé*, 3. *sak*.

[AVENTURE. Vide supra.]

[AVERSION.]

J'ai aversion de cela, *netsešérdamen*, de lui, *netsešérmañ*.

[AVERTIR.]

Je l'avertis, le fais souvenir, *nemi'kšmañ*.

[AVEUGLE.]

Je suis cœ [comme] aveugle de la fumée, *nepekesi*.

Je suis aveugle, *nensrmessši*, 3. *nsmessšio* ; à l'aveugle, *nsrmisi* ; je marche à l'aveugle, *nensrmssé* ; 3. *nsr* ; je marche dans un lieu obscur, v. *nepsegssé*, 3. *sseg*.

Je suis aveugle de ce qu'il deviendra, je ne sçai quel sera son sort, *nensrmérmañ*.

Le soleil m'aveugle, *nedagadassi*, 3. *agad* ; la nége, *nedagádassi*.

[AVILIR.]

J'estime cela, je ne le donne pas ; je l'avilis, seu employant *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'estime à un usage vile, *nenessasänérdamen*, *kenessa*.

J'avilis ma psœ [personne], *nenessasänérdamen* *nhaghé*.

[42, 43.] AUJOURD'HUI, v. *érmekizegak*, pendant le jour, *kikizekakeban*, avant midi.

AVIRON, le mien, tien, sien, *s'tahagan*, *ns'tahañgan*, *ks*, *st* ; *nsθamen*, je nage p'r détourner le canot, &c. ; j'en fais, *ns'thañganikké*, 3. *st* ; pour lui, *nsthañganikkésañ* ; je me sers de cela, cœ [comme] &c., *nsθañganighé'tsn*.

[AUMÔNE.]

Je d'de [demande] l'aumonne, seu p'r manger, *nekisighé* v. *nekisineskasänbšé*, v. *nekisänsi* ; à lui, *nenikésänmañ*.

AVOIR ; j'ai cela, *nstsänmen*, nob. *nstsännañ*.

J'ai du petun, v. g. *sdamañmmi*, *kss.* ; *ašd-manmšio*.

J'ai des vivres, *nsmitssañgani*, 3. *amit*, *nsio*.

Il y a de l'eau, vin, v. *q'q'* [quelque] liqueur, *tašbé* v. *tašté*.

J'ai un chien, *nstémisi*, 3. *stémiss*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] d'originaux ? *mesai-roknusa sdäinañ msssk* ? il n'y en a point, *mañda sdänsnañ*.

Isba arghi'kšghé, si j'en avois, v. g. autant *q'* cela, aussi grand, gros *q'* cela.

Kañketak ni éri tagsänghighé, il y a 3 ans ; s'il n'y en [a ?] *q'* 2 on dit, *ni éri tagsänghighé*.

[AVOUE.]

J'avoue, *nenanañbšé* ; cela, *nenanañbšän*, 3. *nanañbšé*.

J'avoue ce qu'il me dit, *nena'nañbímañ*.

J'avoue, je dis hé, *neneskshsm*, v. *ncneskshsmasi*, 3. *neneskshsm*, *neneskshsmena*, *kenskshsmr*, *keneskshsmasi*, *neskshanss*, v. *srañmsedañss*, v. *kitañss*.

[AUTANT.]

Donne moi autant de petun *q'* cela, *ni aksnissin sdämañ kemiri*.

Je te donne autant de viande *q'* cela, *ni arghikksn sios kemirer*.

Je te donne autant de bales *q'* tu me donneras de sous m. [marqués], *nañneks-tañsadšarskaronsksr*, *ssmarkinak*,* *nekstañsado*, &c.

[AUTOMNE.]

L'automne où l'on est, *tagsänñgs*, v. *tagsänñgsio*, c'est l'automne ; le prochain, *tagsänñghighé* ; le passé, *tagsänñgsé* ; tous les autannes, *ésitégssäñghighi* ; sur la fin de l'automne, *méta'kkši*, seu, il n'y a plus de feuilles ; il y a un an cet autanne, *ni éri tagsänñghighé*, *ni*.

[AUTOUR.]

Autour, à l'entour de *q'q'* ch. [quelque chose], *sésišnisi* v. *sa'kañisi* ; je suis t'rs [toujours] entourré d'eux, un père, v. g.

[* From the French *sou marqué*. EDIT.]

de ses enfans, ils y sont t'rs [toujours] où *q'* j'aille, *nšišnérskkāndaŋgšé*; no' [nous] sommes t'rs [toujours] autour de lui, *nšišnérskkadasaīna*.

[44, 45.] AUTRE, *ketak*, les autres, *ketaghik*, ig. *kedaghir*; c'est une autre ch. [chose], *pirsié*, nob. *piršiš*; cela paroît tout autre, *piršinaŋgat*, nob. *gsss*; je le prens pour un autre, *nebiššé*; v. g. croiant tuer un original, je tue un hœ [homme].

Je te tue, fais [?] *q'q'* p'r un autre, *kebi'thr*, *irsé*; tu me, *kebi'thi*, v. *kebittéhi*.

[Pages 46 and 47 of the MS. are blank.]

B.

[48, 49.] [BAILLER.]

Je baaille, *nenebañšānk*, 3. nob. 3. sub. *nenebañšānkeghé*.

Je baaille tant j'ai sommeil, *nenebañšānké*, *épegšatsi érghikksi kadoxia*; 1^a. *nenebañšānka* 3. *nenebañšank*, *nenebañšānkegheban nia nenebañšānkañeban*; *maghi nenebasān-ga, kadsxiānné*, je baaille t'rs [toujours] quand j'ai sommeil.

[BABILLARD.]

Je suis babillard, 3. *nap*.

BABICHE, courroie, *sršghes*, *sar*, la bache, qui attache la couverture devant et aux épaules, *aneskamān*.

[BADINER.]

Je badine, *nepa'pi*, *sañsan*, *nsnemihān*.

Je badine avec lui, j'en fais mon joüet, *nepapi'χān* v. *nepa'pihān*; le chat, v. g. badine avec la souris, il en fait son joüet, *apapi'χān*, ign. *nepapi'tsn*; ils badinent c'tinuellement, ils font les fous, *kañghé-gahiañk ni érahaiáhadit*; *kégs sétsi tarahiañégs*, p'rquoi faites vo' [vous] là les fous, &c.

BAGAGE, *matséssm*, *matséssšar*, v. *kégsi-añssr*; mon bagage, *nematséssšmar*; j'en ai, *nsmatséssšmi*, 3. *am*, *-ssms*, v. *nskégšī añssmi*, 3. *ak*, *-ssms*.

BAGUE, *sakiritséhsn*, *nar*; j'en ai, je la mets à mon doit, *nesakiritséhsšī*; je la retire, *neghédénemen*; je ne puis la faire

Je prens une cab. [cabane] p'r une autre, *nebitsíghé*; tu me prens p'r un autre, *kepitsi'phi*, *kepitsinnasi* v. *kepitérmi*; je le prens p'r un autre, *nepitsinenasān* v. *nepitsi'phañ*, *nepitéremañ*; je te, *kepitsi'pher*; tu me prens p'r un autre, *kebé-gšasimi*, &c.; je le prens p'r un autre, *nebégšassimañ*; *kešššr ersé*, j'ai falli a te tuer, sei't [scilicet] il a tiré sans voir psœ [personne] & après avoir tiré il voit *q'q'* [quelqu'un] à l'endroit où il a tiré; *nepitéhéwañ*, je ne pretendois pas lui faire le mal *q'* je lui ai fait.

entrer, *nssi'ré*, v. *nssté neretsi*.

[BAIGNER.]

Je me baigne, *nedakássemi*; 3. *tek*.

[BAILLER. Vide supra.]

BAISER, *satzémedsañgan* v. *satzédsañgan*; il paroît v. g. où j'ai baisé, *namihigsat nstsémšésañgan*; je le baise, *nstsédamen*, 3. *st*; *nstsémañ*; baise ta main, *satséda keretsi*.

[BALAYER.]

Je balaie la cab. [cabane] *netsikékéhémén šigšam*; * nob. *tebañšé'χān*; je balaie avec cela, *is netsikéhighé'tsn*.

[BALAI.] Balet, *tsikkéhígan*.

BALANCE, *tebañbé'χigan*, *tebañbé'χānss*, *netebañbé'χameñ*, nob. *bé'χān*, ign.

[BALLE.]

Bále à fusil, *skaronsks*, *ksr*; grosse bále, *ketsisasañ*, *nar*; petite bále, *tsšanesié*, pl. *siañr*.

BALEINE, g'd [grand] poisson, *psdébé, bak*.

[BALUSTRE.]

Le balustre de la chapelle, seu, où l'on communie, *ahadari communiéšredimek*.†

BANC, *tasapšdi*, *ar*.

[50, 51.]

[BANDER.]

Nedagšarañgšébi, j'ai le visage couvert v. pres*q'* couvert de ma couverture.

[* Written by the English, *wigwam*. EDIT.]

[† From the French. EDIT.]

J'ai les yeux bandés, *nedasssgsébisi*, 3. *ass*,
v.

Je les lui bande, *nedasssgsébirañ*; la face,
le visage, *nedagšarañgsébi^crañ*, 3. *sda*.

[BAPTISER. Vid. infra, p 52, 53.]

BARBE, *mi^ctsar*; je me la fais, *nebesksitšéhssi*, v. *netsikitséhssi*; à lui, *nebeskšétšéhäñ*; je me l'arrache, *nebesksitšéharsesi*; il n'en a point, *m̄da* [*manda*] *asitsisi*; j'ai de la barbe, *nšitsi*, 3 subj. neg. *m̄da* [*mañda*] *asitsikkšé*; *ni aneghi sañghitšäñt mišar*, sa barbe commence à croître; *nesañghitšéhssi*, je m'en procure; barbe qui est aux branches de certains arbres, *a^csá^ckšak*.

[BARRIQUE.] Barrique, *mañrikkiré*, *ak.**

BARQUE, *sañrspéšrags*.

BARRIÈRE, *kebakstéhigan*, *kebenäiss*, il ē [est] barré, il y a barrière de castor; barrière de castor, *ssckitásé*.

— d'un champ, v. d'un fort, *sakañrsenahigan*; j'en fais une de pierre, v. de bois, *nekebenemen* v. *nekebakstéhemen*; je la romps, *neberhámen*, v. *neberhighé*.

BAR, poisson, *magáhaghé*.

BARBUES, poissons, *sañsssak*.

BAS, à terre, *mtsisi*.

[BATTRE.]

Je me bas, *nemiga^cké*; je le veux battre, *nekadasipenarañ*; je me veux battre, *nekadasipenasi*.

Je le bas, v. *nebañktéhañ*, 3. *abañk*; v. *nekistéhäñ*, v. *nematsirañsañ*, 3. *amat*; souvent, *nekañghéktéhañ*, 3. *akañ*.

Je le bas rudement, lui casse bras v. jambe, &c. *nesañghitéhañ*; légèrement, *nssañmtéhäñ*.

Je le bas, lapide, *pnapesks nedagamañ*.

Nous no' [nous] bâtons, *nedašdibena*, ils se b. [battent], *ašdšak*.

Je le bas à le faire pleurer, *nesésenañ*.

Je bas à faire pleurer, *nesésenakké*; *sa gakke é^cts nsañdamitéhañ*, je prétens le

faire sage en le battant & au contraire je le rends fou.

Je veux me battre, &c., *nekadasipenasi*. [52, 53.]

Je me bas, *nemigakké*.

J'ai coutume de me battre, ait puer, *netsiriaï*; j'ai coutume de me battre, ait puella, *netsirskšäï*; defens toi, bas toi, v. g. c'tre [contre] le démon, un homme a à combattre tant q'il est vivant, *kia atsi kessada kemerkassani kšéni pemañssit arenañbé*, *ni aksnipenasin*; ne te laisse pas vaincre par le démon. *mssak sinihigskkan matsks*.

Kedarhitéhi, tu te laisse battre par moi, *m̄da* [*mañda*] *kedarsdsrs*, tu ne te venge *m̄da* [*mañda*] *kedarsdasi*; *kedarhitéhsr*, je me laisse battre par toi; *nedarhitéhsks*, je le laisse battre par lui, &c. *nedarhitéhañ*, il me, &c. *nedarhitéhsghé*.

Je le bas à lui causer un mal de tête, *nepaskšétéhañ*.

Je le bas à le faire mourir des coups que je lui donne, *neksaskstéhañ* v. *nesésésañmtéhañ*, v. *nemétsimetéhañ* v. *nedaskamitéhañ*.

Je cherche *q^cq^c* [quelque] sujet p'r me battre, je cherche querelle d'Allemands; ait vir, *netsiriaï*; mulier, *netsirskšäï*.

Je me bas avec lui, *nedaisdšañmañ*.

Combien vous êtes qui me battez, *kemesäiro^ckasiba*, *késsskasiégs?*

On se bat vigoureusement, *pi^cta sañgripenaredin*.

Ils me battoient, étant tout seul, p'r &c. *nemañškañghé*.

BAS, chausse, *kenéssn* v. *neghikenéssn*, *nar*; je les mets, *nekikenéssnhsdersesi* v. *nsrikenéssnhsdersin*, v. *nsrtsn nekenéssnar*; je les ôte, *nekétsikenéssnénesi*; j'en fais de cela, *nekikenéssnçaññ*; j'en fais de cela, *nstsikenéssnçaññ is*.

BÂTARD, *narásasañs*, tu es, *kenarasasañsši*.

[BASSE-FEU.] Basse-feu, *sagahañ*; mon basse-feu, *nesa^cçañ*, 3. *ssa^cçañr*; la pierre, *sagahañapesks*.

J'en bas, *nepeséha*, bas en, *peséha*; p'r moi,

[* Corrupted from the French word. EDIT.]

peséhémasi; 1^a. *nepeséhémasañ*; il fait du feu, il ē [est] bon, *pesāi'ré* v. *kesipesairé*.

[BAPTISER.]

Je batise, *nessgnebañrsé*.

Je suis batisé, *nekisissgnebañsi*.

Je le batise, *nessgnebañrañ*; je supplée les cérémonies, &c. *nepañba'tamasésañ arenañbé kisissgnebañsssa, māda* [mañda] *pañba'tamasésañsissa ssgnebañredé*; on te suppléra les cérémonies, &c. *kepanba'tamaséghé éri ssgnebañsiasa stsi*.

BÂTON, *añdabéhsn, nar*; court, *taada'kšat*, long, *ksna'kkšat*; mon, *nedañbadéhsn*; *nedañbadéhsi*, je vais avec bâton.

[BATTRE. Vide supra.]

[BAVER.]

Tu baves, *nekebégat kedsn* v. *kemesāirisesegsé*.

[BEAU.]

Je suis beau, *nsrighi*, 3. *srigs*; beauté, *srighisañgan*.

Je le fais beau, *nsritsn*, nob. *nsrihañ*.

Je trouve cela beau de veue, *nsrinamen*, nob. *nsrinasañ*; tout ce que j'ai est beau, *nsasratséssé*, 3. *sasr*; cela est beau à voir, *srigangšat*, nob. *gsss*; cela est beau, bon, *srigheñ, srigheñsr*, &c.

[54, 55.] BEAUCOUP, *pesangši*.

Beaucoup, pl's. ch. [plusieurs choses], *mesāiredsr*; pl's. ho'es [plusieurs hommes], v. g. *mesāirok*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] de viande, *mesāiret é'to sios?*

B'p [beaucoup] de blé, *mesāiredsr skamsnar*.

J'en ai beaucoup, *nemessi'tsnar*, 3. *am*; *nemisitsn messisikégsi*.

[BÉGAYER.]

Je bégaie, *neghegheritañdšé*.

BELLEMENT, *menni, néssañma*.

BERCEAU, de bois, *tekinañgan*.

[BERCER.]

Je le berce, étant attaché, *nederañbéghipšrañ*; 3. *sd*; je le berce sans être attaché, *nenénémenañ*; berce le, *arañbéghipšré*.

[BESOIN.]

J'ai besoin de cela, j'en profite, *nstañbédamen*, 3. *sdañ*; nob. *nstañbémañ*.

J'ai besoin de ce q' j'ai donné, *éskasana mégañneban*.

J'ai oublié de couteau p'r faire q'q' ch. [quelque chose], *nsnitéhañdamen nenetséksaks, nsnitéhañdamené nenetséksaksé* v. *nsnitéhañsi*; je n'en ai qu'un, *nenekstsisiañmen*; j'ai besoin, *nenetséksaks*; ce dont on a profité, &c. *stañbédamasañgan*; de 2 couteaux v. g., l'un donné, celui qui me reste se rompt, c'est p'rquoi je regrette le donné, *éskasana méga* v. *sékasssia, éskasanamégan*, &c. 3. *méghek*, j'ai besoin de ce q' je donne v. q' j'ai oublié.

BÊTE, *ašahass, sak*; bête feroce, *quæc'q' [quæcunque] sit, asé'hañnedo, dsak*.

Bête qui müe. Vid. MÜER.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nepipema*; on y est allé, *bipemañn*.

On me donne la bête qu'on a tuée ou une partie, *nenekstksé*; 3. *nekst*.

Je vais quérir la bête qu'on a tuée, *nedañmbekshghé pirisande, nañrakamigsiak*.

Je vas accommoder la bête sur le lieu, faire sécher, &c. *nenañtkadsssa*.

Les divers parties de la bête. Vid. ANIMAL.

Je lui donne la bête tuée v. une partie, *nedañbekshañ*; on me, *nedañbekshghé sa añbekshst*.

BEURE, *merenakssšipemi*; du lait, *merená-kss*.

[BIAIS.]

De biais, *añsšigken*, nob. *añsšigs*, advr. *añsšisi*.

[BIEN.]

Je travaille bien, *nsrarokké*, v. *nenitañsa* [56, 57.] *rokké*, 3. *tañsarrokké*, 3. *sr*, v. *nsa'srarokké*, 3. *sa'sr*.

Je suis attaché au bien, j'ai de l'attache p'r les richesses, *nsigatséssé*.

Je lui fais du bien dans sa nécessité, *nena-batsihañ* 3. *sn*; v. 3. *sdar*; abst. [absent?] *nenabatsihšé*, j'en fais, v. *nenabatsi'tsn*.

Je te fais du bien, *kemess'ren*, à lui, *nemess-rañ*.

Il cesse de me faire du bien à cause q^d je l'ai offensé, *nebariraséhañ*; je lui fais du bien, *nsritebihañ*; je m'en fais, *nsritebihssi*.

BIENTÔT, *tébné, tébnétsi*.

[BIGARRER.]

Je bigarre, mets diverses couleurs, *nederatsegšaïrighé*, 3. *ara, ara'tegšaïrigaïm* v. *mesaira'tegšaïrigaïm*.

[BIGLE.]

Je suis bigle, je vois de travers, *nebimaïra-ghigša*, 3. *bi*.

[BLANC.]

Cela est blanc, *saïbighen io, saïbighensr*, nob. *saïbïgs*.

Je le fais blanc, *nsaïbïttsn*, 3. *asañ*, nob. *nsaïbihañ*.

J'ai les mains blanches, *nsasaïbiretsa*; cela n'est pas bien blanc, v. g. chemise, cela ē [est] un peu noir, aiant séché à la fumée, *pesenégghi'ré*.

Je blanchis, du linge, v. g. Vid. LAVER.

[BLÂMER.]

Je blâme, j'improuve, *nedaïnéstam*, 3. *aïnes*, ig. *-nestamen*, nob. *tásaï*, l'entendant.

Je blâme cela, *nedaïnaïnamasā*; dans lui absent, *nedaïnaïnamasā* v. *nematsenamasā*.

Je le blâme de pensée, *nedaïnéрмаñ*, 3. *sd*;

—— de paroles, *nedaïnimañ*, 3. *sd*;

—— l'écoutant, *nedaïnéstasā*, 3. *sd*.

[58, 59.] [BLÉ.]

Blé d'Inde, *skamsn, nar*; blé entier qui n'est pas pilé, *mesikstar*.

—— blanc, *saïbighensr skamsnar*, v. *saïbemenar*.

—— rouge, *mesksbéssïminar, mesksbés-sšar*.

—— noir, *tseghiminar*.

—— jaune, *šissmenar, tarégšmenar*, cōe e'scrl [comme écureuil?], un rang, d'une couleur, un autre, &c.

Épi de blé cōe [comme] une main, *sretsïmin*, pl's, *minak*.

Épi de blé, *mesasks, ksr*; *mesasks ksr*, épi de blé qui est entouré de ses feuilles.

Blé qui vient vite, *nenabiminar*.

—— d'une rougeur & d'autres couleurs, *ksrbiminar*.

Blé qui est si plein, si fourni, qu'on ne voit point le tron. [tronçon], *sékšaïmin-kaïss*.

Ancien blé de 2 v. 3 ans, v. &c. *katëminar*.

Petit blé, *abaïm nar*.

Gros blé, *skigsémenar* v. *peksïganar*.

Blé lesivé, *këtarahaghésiganar, peksana-skesiganar*; j'en lesive, *peksanaskesïganar néderi'ts*; fais m'en, *aritasi peksa, &c*.

Feuille de blé, *saresks, ksr*.

Ils sont tressés, *araïbégnänsšar*; je le mets en tresse, *nederäïbégnïghé, abaïnsksr*; une tresse, *negsdaïbéghenaïnsšar*, v. *negsdaïbégbi'rar, &c*. 2. *nissaïbéghenaïnsšar, &c*.

Sac de blé, *negstskënar, 2. nissškenar, 3. tssskënar, &c*.

Je bêche la terre p'r semer, *nsaïrké*; hoüe, *arakéhïgan*; une fosse, *msnaïgan, -nar*.

Je le sème, *neda'kikké*; il pousse, paroît, *saïkeki'rar*.

Il est grand, *spi'rré*.

Je le rechausse, *nenikakssihihghé; neçakst-hïgaïm*, le rechaussement; *neçakšïghé meghé, neçaksaïss*.

Le tige, item, fuseau, *sipskanaïgan*; j'en suce, *nedasipskané*.

Il est tendre, *merigšé'ké, merigšëdsrmenar* v. *merasksr*.

Il ē [est] ferme, *bašasédé*; j'en ôte les herbes, *nemaséskenïghé*.

Il commence à être bon, bientôt meur, *baïbaïsigšëet, nsrmapekséré*, il ē [est] meur.

Il ē [est] propre à manger, *nitsigset*.

Je le cueille, *kasaksnïxedin, nekasaksnïghé*; je l'arrache les herbes, *nemaséskenïghé*.

Je le fais sécher au soleil, *nesiphiminé; sisäïntëminar*, qui est séché au feu.

Il sèche à loisir, *kesspasañtssar*.
 Je l'étens sur l'écorce, v. &c. avec la main
 La chaleur l'a gaté, *nañde*, pl. *nañdar*; le froid les a gaté, *kasadé*, pl. *kasadensr*; la pluie
 Je le mets en monceau v. porte au canot, *nedésadasksé*.
 Sucez de blé d'Inde, *sipskanañgan*, je le suce, *nedassipskáné*.
 Je le porte à la cab. [cabane], *nemañt-sésaré*, *nemañtsadassi*; je l'apporte soit en canot, soit &c., *nenañdésadassi*, je le vais quérir sur la grève, &c.
nepétésadassi, je viens apportant charge de blé, de la graine, &c.
nesiphiminé, je le fais sécher au soleil.
nesibigšaghpsdsn, j'etens l'écorce; abs. [?] *nesibigšaghpsdígghé*.
nesibéranñkenígghé, j'etens le blé avec la main.
nedañgšéiminé, je l'amasse p'r le mettre dans le sac.
nepesedamsnké, je fais du *pesedamsn*; p'r lui, *nepesedamsnkésan*.
nemamégtéighé, je fais cõe [comme] du gru.
séma'ksañssar kikkannar, on ne les a pas encore rechaussés.
sisiktséiganar v. *sisikéiganar*, blé qu'on met dans les cendres qu'on remue cõe [comme] *abiminannar*, qui est gros blé, et accommodé de la sorte, c'est cõe [comme] petit blé.
nedakadssimé, je le fais sécher dans la cab. [cabane] le mettant sur un petit grenier.
ps'ksiminkañss, épi qui n'est pas bien fourni.
si'sañtéminar, qu'on seigne au feu, &c.
nedabañnké, je fais bouillir des épis de blé pour faire du petit blé.
sigskkénigañn, où il y a un champ, *miri kesigskkénigan*.
tsikskénigañn, on arrache les fuseaux de blé; *tsikskénigañn*.

netsikskénig, *tsikeni'xedin*, *sañrkañn*, *kikkedin*, on sème; *arakkéni-xedin*, pl's [?] faisant un nouveau champ.
dasssredin pspstkahádasin, on met le blé dans les fosses.
nepepstkabádassi
nekékéssshads, voilà c'bien [combien] j'en mets.
meraks'kahádasin, on remet la terre dessus le blé, on le recouvre.
nemerakšakaharassi, je le re. [recouvre].
merakskahadasssrediks, d'*asssredin*
maséskeníggañn, on ôte les herbes, *maseskenixedin*.
nskikéhíggañn, *nskkéhi'xedin*, on gratte la terre, on bêche par tout.
nenskkéhighé
tkakšigañn, *tkakšixedin*, on rechausse.
nenikakšighé, &c.
kisi sañkké're, il pousse, on le voit, *mss-pi're*, un peu grand, *spiré*.
agsidedañssar, on met tremper dans l'eau le blé de semence p'r le faire germer [60, 61.] v. d'abord [?] germer.
kisi agšidensr skamminar v. *kisi agšitsekaniminañ*, ils trempent, &c.; 1^a *neda-gšitsekaniminé*.
ssañks'kañnak sdamañk, 1^a *nesañks'kañnak*, *sdamañk*, *ssañks'kañnar éskitameghir*, item *sa'sasar*, on accommode les grains de petun p'r les faire germer, idem di'r [dicitur] des grains de melon & de citrouilles.
 Je le bas, *nebagkhéhiminé*.
 Je l'égraine, *nepsksigséhígghé*, *kšigšéhemskks*, égrainé, &c.
niédtsi apaskšasit, je fais rôtir un épi; *nedapskša'si*, p'r lui, *nedapskša'rañ*, blé goulé, pilé, *pesédamsn*, blé goulé, pilé, où on mêle des bluets pilés, *sa'té-téigan*.
 J'en groule, *nedabiminé*, v. *nedabímisi*.
 Je le vanne étant goulé, *nessiadiminé*.
 Je trie les grains, étant goulé, *nemeghe-nási*.

- Blé groulé, *abiminānar*, il est fleuri, *péskess*, *ssak*, il ne fleurit point, *m̄da* [*mañda*] *péskessisi*.
- Je pile du blé, v. dans la pile, v. entre 2 pierres, *nedaksasi*.
- Épi dont on a ôté le blé, seu le tronçon, *amitegšakšem*.
- Blé pilé comme du gru, *maméstéigan* v. *maméssetsé téigan*.
- As-tu b'p [beaucoup] de blé? *kemesairs-tsits é'to?*
- Est-il beau ton blé? *srighensr é'to keda-skamsmar?*
- Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkain*.
- Blé François, *igriskarnar*.*
- [BLESSER.]
- Je le blesse ; *nekisstéaäsi*, je suis blessé d'une épée.
- Je suis blessé d'une bale v. flèche, *nemess-daäsi*, 3. *messdaäss*, v. *mesaä*.
- Je le blesse, cultro, ense, &c. *nedéstéhan*, 3. *st*.
- Je le blesse, *nssaghitéhañ*, 3. *asss*, v. *nssa-ghí'kasañ*.
- Il est blessé, *mess*, étant blessé, *méssdè*, les blessés, *messštsik*.
- Un blessé qui doit bientôt mourir de sa blessure, *mañmaañ*, 1^a *nemañmaa*.
- Je suis blessé de la sorte, *nemañmaa*.
- Je suis blessé, *sed õ* [?] mortaliter, *nedamšitéaäsi*.
- Je me blesse en t'bant [tombant] *nšéktéssin*, 3. *sék*.
- Où l'as-tu blessé, *tañni értéhat?* R. [réponse?] *stepek nedertéhañ*.
- BLUETS, frais, *sa'tar*, in sing. *sa'té*, lorsqu'ils sont secs, *sikisa'tar*.
- [BOIS.]
- Bois qui n'est pas sec, *ska'ksr*.
- Bois, petits planches de cèdre, p'r faire &c. *kañkskak*.
- Bois pourri, *adsssaks*, v. *adsssagšio*, bois vieux, mort, *negaänsaks*; bois fourchu, *skahañgan*.
- Méchant bois tortu, *nikdasa'kšat*.
- Bois, bûche p'r brûler, *asassn*, *nar*; di'r [dicitur] etiam de arbore qui est sur pié mais sec; *srigšak asasnak*, bon bois à brûler lorsq' les bûches s't [sont] de bon frêne v. *q'q'* [quelque] autre bon bois, ils le sont, nob.; le bois tire comme coup de fusil, *pés'kedé*, *pé'kédé*, nob. *péskess*.
- Bois forest, *abasikkek* v. *kekaksi'ksk*, etiam [62, 63.] broussailles, *si'kšakšikek*.
- Je fais du bois p'r brûler, je bûche, *nemanessé*, 3. *ma*.
- Kenaätsesé é'to?* dit on à une p'sœe [personne] qui porte un collier, seu, vas tu quérir une charge de bois?
- Kemanessé é'to?* à celui qui porte collier & hache, vas-tu faire du bois p'r en apporter une charge?
- Kedañbanessé é'to?* viens tu de faire du bois?
- Nemanessé*, je vais faire du bois, lorsqu'on sort de sa cab. [cabane]; mais lorsqu'on est dans une autre cab. un peu éloigné & qu'on sort p'r faire du bois p'r sa cab. on dit, *nenaätsimanessé*.
- Mámanessésiégšéba ési ménsaégšsi sa'sakésisar pétasiégšé*, *atsegaba mesairedsr nedasassnar*.
- Nepsnesé*, v. *uematštasé*, je fais du feu, j'y mets du bois; *kematštasésr*, j'en mets p'r toi, &c.
- Arokkšéhédits sénañbak*, *q'* les ho'es [hommes] abbatent du bois, &c. 1^a *nederekšéhi*.
- Ésatseschédits ghâinemsik*, *q'* les femmes l'allent quérir, scil. *asasonar*, 1^a *nedésat-sesé*.
- Voilà tout le reste de mon bois *q'* je mets au feu, je n'en ai plus, *nemétsasi*.
- Lieu de bois frans, *nétkks*, où il y en a *nétegšiké*; *nétekšik'ksk is sikhída*, cabanons, &c.
- Pañgšissenänsiks*, il n'y a *q'* de l'érable.

[* *Quære*, if a corruption of *English corn*? EDIT.]

[BOIRE.]

J'ai envie de boire, *nekadašsemi*.

J'ai trop bû, *nssaimesemi*, v. *nebašitsesemi* ; male sonat hoc ultimum.

Je bois, *negadšsemi*.

— avec, *sragañ* v. tasse, cuillier, *negš-ašpessemšdi*.

— avec la bouche dans la rivière, *nekitsikašsemi*.

— avec la main v. plat, &c. *negsašpessemi'tsn neretsi* ; si les 2 mains, *neretsiar*.

Je me sers de *q'q'* ch. p'r [quelque chose pour] boire, *nekadšsemi'tsn*.

Je lui donne à boire, *negadšsemihañ*, 3. *ag*.

Je bois long tems, *nesipkšsemi*, 3. *sip* ; je bois tout, *nesikahadsn*, 3. *ssi* ; j'en laisse, *nedakstšihadsn*, 3. *sd* ; j'en ai assez, *nšémšsemi*, 3. *sé*.

Je le mets à la bouche p'r boire, *nšikšbékadámen*.

Je vais quérir à boire, &c. *nedassihibé*, 3. *as* ; avec cela, *neda'sihibé'tsn*.

Tasse p'r boire, *tašsemšdi*, ar.

Je bois sans me servir de rien p'r boire, je mets ma bouche dans le plat, rivière, &c. *nekitsikassemi*.

BOISSON forte, *a'ksbi*.

BOÎTE, *sašsiaštsinigan*.

[BOITEUX.]

Je suis boiteux, *negagasigánda*.

[Page 64 of the MS. blank.]

[65.] [BON.]

Cela est bon au goût, *sripšgšat*, nob. *psgšss*.

Je le trouve bon à manger, *nšigátamen* v. *nsrítamen* ; nob. *nšigaphañ*.

Je ne puis manger cela, je le trouve gâté, *nekénskádamen*, 3. *agh* ; nob. *nekénskamasañ*, id ē [est] *nedašrasi-mitsi*.

Cela m'est bon, me fait bien, *nsrirasé'kašgn*, 3. *sr*.

Je suis bon, sage, *nekesaašsi* v. *nsrenáakesi*, v. *nsritéhan*.

Qui peut dire c'bien [combien] il est bon ?

kesaašsines tašni ?

Je le trouve agréable, à mon gré, *nšighinamen*, nob. *nšighinasañ*.

[BONACE. Vide infra.]

[BONTÉ.]

Je lui donne des marques de ma bonté, *nekesaaššihañ* v. *nekepaššitasañ*.

Je le traite avec bonté, *nekesaaššitasañ*.

BONACE, calme, *asiben*, *ásibek edarasibek*, *asibeghé*.

BONNET, *ašgšskšéssn*, nar ; mon, *nedašgšskšéssnké*, 3. *ašg*.

— je le quitte, *neghétkšési*, 3. *ghet* ; p'r lui, *neghétkšétasañ*.

— je le met, *nedašgšskšési*.

[BONTÉ. Vide supra.]

[BORD.]

L'autre bord du fleuve, *agašmek* ; de ce bord, *sitemek*.

Le long du bord, soit par eau soit par terre, *senstšisi*, le long du bord, *ksar'rebégšé*.

De l'autre bord, de biais, non vis-à-vis, *ašssága*, id ē [est] *ašssisi*.

De l'autre bord, vis-à-vis, *tétebága* v. *tétebisi*.

Il va le long du bord proche terre, v. étant sur terre le long de l'eau, *senstšisi araksdañ*.

[BORGNE.]

Je suis borgne, *nenekstašraghšga*, 3. *nek*.

[BOSSE.] Vide infra.

[BOSSU.]

Je suis bossu, *negagasipeskšana*, la bosse, *peskššañ*.

[BOSSE.]

La bosse qui est *q'q'* [quelque] fois aux arbres pour des cuilliers, *sreankšaks*.

[BOUCANER.]

[66, 67.]

Je boucane, *nedašmirké*, 3. *ašm*.

Je le boucane, *nepássemen*, 3. *apas* ; nob. *nepassañ* ; viande boucanée, *kespásšé*, nob. *kespassš* ; poisson bouc [boucané], *kespassšak agššamak* ; castor, *sighemeskš* ; anguilles, *kespassšak*, *nahašmšak* ; chair sèche, *ka'ké'sags*.

[BOUCHE.]

Une petite bouche, *pskedsné*; g'de [grande] bouche, *kessekairakaksdsné*; tu as, &c. *kekeskairakaksdsna*.

Ma bouche, ta, sa, *nedsn, ke. sd.*; dans la b. [bouche] *sdsnek*; je l'ouvre, *nemi'kdsnési*, 3. *mikdsnés*; ouvre la, *mikdsnési*; je la ferme, *nekepedsnési*, 3. *kep*.

Je prens *q'q'* ch. [quelque chose] avec la bouche, *nenimadámen*, nob. *nenimamañ*; je jette ce qui y est, *nepsnadámen*, 3. *aps.*, v. *ness'karátamen*; id ē [est] *nedá'ksikeradámen*, nob. *ness'kara'pañ*; *nekssitañgani'ké*, je conserve ma bouche pour cōier [communier] v. g., ne mangeant, ne buvant, ne fumant point; *messisi sdsnek tsi'tama'té*, il faut *q'* cela soit serré à la bouche, qu'il n'en sorte aucune haleine.

[BOUCHER.]

Je bouche cela, avec &c. bois &c., *nekephámen*, 3. *akep.*, *kebaññss*.

— avec la main, *nekepenemen*, 3. *ak*; en mettant, *nekepetsn*, 3. *ak*; *kepatañss*, un trou, v. g.

J'ai le gosier bouché, *nepessri*, 3. *pessrs*.

J'ai les oreilles bouchées, *negaghé'pessa*, 3. *gaghépsé*.

Je me les bouche des mains v. g. &c., *negaghépsénesi*.

BOUCHON, *kepahigan*.

Bouchon co'e [comme] de baril, de corne de boitte à poudre, &c. *kepesk'agái'gan*; d'une quaisse, &c. *asskséigan*.

BOUCLIER, *añgñian*; . . . di'r item de deo.

BOUE, *asesks*, il y en a, *asesksio*, à ma robe, *asesksio nedassé*.

BOUEUX, *psazeské*.

[Page 68 of the MS. blank.]

[69.] BOUILLON de chair, *kesañbs v. siosañbs*.

— de poisson, *naméssañbs*; chaud, *kesebétlé*, froid, *tekebi*.

— d'oiseau, *sipsañbs*, &c.; nob. *nekesebéssañ*; je le rechauffe, *nekesebéssemen*, 3. *ake*, v. *nsskebéstsn*.

Je lui donne du bouillon, *neda'siañbsharañ*; j'en bois, hume, *nekesañbšé*, 3. *kes*; *nekesañbšé'tsn*, avec cela je bois bouillon.

[BOUILLIR.]

Je le fais bouillir, *néssemen*, 3. *ss.*, nob. *nssañ*, 3. *ssañr*.

Il bout, *sdái*, nob. *sss*.

BOULANGER, celui qui fait du pain, *nsdabañkét* v.

BOULE, qui ē [est] rond, de bois v. de fer, *petegšighen*, nob. *petegšigs*; de pierre, *petegšapseké*.

BOURBEUX, il y a de la boue, *psazeské*.

BOURGEONS, *sremesks, ksr*; les arbres bourgeonnent, *sdatsni'rar abasiar*.

[BOUT.]

Au bout de l'autel v. g. *atsitsisi*.

Le bout, au bout, *sanaskšisi, sanaskširemasksk*.

— de l'arbre, *sanaskšensksk*; du canot, *sssksañr*.

— du doit, *sanaskširetsi*; du né, *sanaskšittan*.

— de la queue, *sanaskšañrs*; de l'épi, *sanaskšimin*.

Je suis au bout du chemin, *nemé'tanaskámen añsdi*.

Je viens à bout de cela, *nekisi'tsn*, 3. *sn*.

Je n'en puis venir à bout, *nedañrasittsn*, 3. *sdañ*.

Je ne sçaurois venir à bout de *q'q'* ch. [quelque chose], *nedatzérittzn kégsi*, v. *nedatzéri'tsn*.

Je ne sçaurois venir à bout de porter mon paquet, *nedañrasaré*, 3. *añ*.

Je le mets à bout, il ne peut me répondre, *nsrañméhañ*.

[Page 70 of the MS. blank.]

BOUTEILLE, *potaññé*.*

BRACELET, *kinskébi, ar*, mon bracelet. . . .

Je les ôte, *nedá'ksikie*; je les mets, *nekikin-skebis*.

[* Corrupted from the French *bouteille*; the sound of *n* being substituted for *l*, which is wanting in this dialect. EDIT.]

—— j'en ai, *nekikinskébi*, 3. *aki*.

BRAIET, *meréghé* v. *ékstsik*, ton, *ahéksrat*, son, *ahéksrsk*, *é'ksrañsir* v. *ksaksskšida-bit*, v. *-ritsir*.

—— j'en ai un, *nsréghéhem*, du moins ai ton braiet, *kinañgši sréghéhi*.

BRANCHE, *peskahaksn*, *peskahantksnsr*.

—— de sapin, *sedi*, *sediak*, di'r [dicatur] etiam de ramis; j'en vais quérir, chercher, *nenstsihañk sediak*, v. *nemañnañdágšé*; *nedara'kasinak sediak*; je les mets, range a terre p'r servir de natte, *nedanakké*; je l'ébranche, avec la main, mon petit bois, *nenesañtksnémen*.

[BRANLER.]

Je le branle, arbre, *nemañnañghén skipšdsn*, nob. *pšrañ*.

Je braule la paille, *nemamañdéskénemen*, 3. *am*.

Je branle les jambes, *nenénemesitéási*.

La terre branle, *nenémképsdé ki*.

Cela branle (d'une chose qui est debout), *éhégañbáo*; il ne b. [branle], *mnda* [mañda] *éhégañbasisi*.

BRAS, *pedin*, droit, *arenakaisi*, gauche, *pañtsisi*; mon bras, *nepedin*, droit, *nedarenakañsi*, gauche, *nedapañtsi*; j'ai le bras droit cassé, *pssketéhañss nepedin*, mon bras droit, *nedarenakañsan*; j'ai le bras gauche cassé, *nedapañtsisan*; je l'étens, *nesasaghípedinési*, 3. *sasa.*, *-nés*; je le plie, *nepikasípedinési*, 3. *pik.*; je le branle, *nemamañtsineskáhasi*, 3. *mañ*.

[72, 73.] [BRASSE.]

Une brasse, *nekstañiganét*, v. *nekstañigáné*; 2, *nissañganét*, v. *-é*; 3, *ntsañigáné* v. *-net*, 4, *iesañigáné*, v. *net*; 5, *nañnañigáné*, 6, *negsdañs késsañigáné*; de c'bien [combien] de brasses est ton canot? *késsabsn-skañtnasa ketsr* v. *késsañiganét ketsr*? il é [est] d'une brasse, *negstañiganéss*, de 2, *nissabsnskañt*, de 3, *tsabsnskañt* v. *tsañiganét*, &c.

[BRAVE.]

Je suis brave, généreux, &c. *nekinañbañ*.

Il est brave p'r battre les hommes, mais non pas l'ennemi, *arenañba sibisi kinañbañtasé*, *asennstsa sa'ra mnda* [mañda] *akinañbañtasañsia*, 1^a *nekirañbañtasa*.

BRETEL, pour porter, &c. *narápekšaññ*, 1^a *nenarapa'ksaññ*.

[BRISER.]

Segsskipšdé, cela é [est] brisé dans le sac v. sur le traîne.

Segsskipšdar meskikšar v. g. la paille se brise lorsqu'on &c. en fait de semelle seu chaupon, v. sur les sacs, &c.

[BRILLANT.]

Naiñnañmkizekipšdé, co'e [comme] un ciel brillant, &c.

BROCHE française à tourner le rôti, *abi'rrésañgan*; broche des sauvages, seu bâton au bout duquel ils mettent, &c. *psakšabésañna'tteks*, *nepessagšabaññ*; je le fais rôtir devant le feu avec broche sauvage.

Je tourne la broche, *nekšakšérebemenñ*, 3. *akša*.

[BRONCHER.]

Je bronche, peu s'en faut q' je ne t'be [tombe], *érsé nšéktéssin*.

BROUILLARD, *ašaniš*, il faisait brouillard, *asansppan*, *paskasághé nemantsi*; je m'en vas lorsqu' le brouillard sera ôté.

—— sur la rivière, *ašanebégat*.

[BRUIT.]

Chose qui fait du bruit, qui resonance, v. g. *pañseks*, *kedšitsšañ* v. *kedšésetssañ*; le vent en fait, *kedsrañmpsen*; on entend bruit comme marcher, grat'r [gratter], *mañskskšéss*; une planche, écorce, &c.; les chiens v. g., v. bêtes entendants q'q' [?] chose font bruit comme murmure, &c. *nikimsredšak*.

[BRÛLER.]

Je brûle, *nemétkazési*, 3. *mét*.

Je brûle cela, *nemétkazésemén*, 3. *am*; il est brûlé, *métkédé* v. *métkazédé*.

Je brûle, ma cab. [cabane] brûle, *netzakesi*, nous sommes, &c. *netzakesíbená*.

[74, 75.]

Je met le feu à *q'q'* ch. [quelque ch.], je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st.*

Je mets devant lui une branche un *sedi*, de peur qu'il ne se brûle, *nedakskrāñ*, mets moi, &c. *akskrsri*.

Je souffre beaucoup par le supplice du feu, *nssagheskstásé*, 3. *ssag*.

Je me suis brûlé la langue mangeant trop chaud, *nirars métkazédé*.

Je brûle un desert, *nepeskésighé*, v. *netsákesañ*, 3. *pesakkésighé*; on brûle les champs, *tsekedar kikkañnar* v. *tsekesañsar*, on, &c. *tsekesañhsédin*, *tsekasiphedin*.

Il est brûlé, *mtkédé*, v. *métkazédé*.

J'ai les mains brulées, *nssaghirtsékazési*, 3. *sss*.

Nsskssitsi, feu t'be [tombe] sur mes piés qui me brûle; les piés; *nssaghesitékazési*, 3. *ss*; les jambes, *nssaghagañdési*, 3. *ss*; un peu brûlés les tenant devant le feu; les bras, *nssaghapedinési*; l'épaule, *nssaghi-deremañkanékazési*; la face, *nssaghigšékazési*.

Je suis trop brûlé, je n'y retourne plus, je ne m'expose plus à être brulé, *nemesasakazési*.

On ne voit point où j'ai été brulé, le feu ne me fait rien, *netsirkazési* v. *nepegšakazési* v. *nepegšakazési*, v. *m̄da* [mañda] *tsirighenšinhaghé*.

Tsirighen, *sretsi*, lorsqu'il eut été brûlé.

Je suis cause *q'* ce qui cuisait est brûlé,

nepekkésema; *pekikesšak penak*, s't [sont] brûlés, cela l'est, *pekikédé*, nob. *pekikess*, v. *sañradé*, &c. *sipsis*, &c.

Ce bois n'est brûlé *q'* de long tems, il dure long temps au feu, *sipkakédé*, pls. *dar*; nob. *sipkakéss*; vite, *nabakédé*, *dar*, nob. *nabakéss*; *srakédé dar*, nob. *srakéss*; *abémeghé kañdak*, p'r ce qu'on rôtit brûle bien, *sipkedé*, nob. *sipkess*, il n'est de long temps cuit; *nabadé*, nob. *nabess*, il est bientôt cuit; *mssak*, *métkazéziégats*, *nemesksé*, ne brûle pas mes robes; 1^a. *nemétkazézan nemeskre*; qu'on brûle tout autour du fort de peur *q'* l'égl. [l'église] ne brûle dans *q'q'* [quelque] tems le feu viendra de loin, et qu'on garde le feu, 1^a. *nemét kazéremam maskesé*, *sésisnikedets pekšatsema kañrszené neba sétsi m̄da* [mañda] *tšekedénskks pañbesigšañm nañkakkétsi pétsikédé sesisnisi messisi*, *nénasérdañsits skstâi*.

Arakazézšé peks pnapesks, la pierre, cendre chaude brûle; *nederékazézin peks*, *pnapesks*, je m'en suis brûlé; v. *nedabapskesi pnapesks*, je me suis brûlé d'une pierre chaude.

[BÛCHETTE.]


Les bûchettes pour conter, &c. *abasiar*.


Je les porte pour le festin, *nekissadsnar abasiar*, *skamsnar*.

[Pages 76 and 77 of the MS. are blank.]

C.

[78, 79.] CABANE, maison, *sigšam*,* *mar*; ma cab. [cabane] *nsigšam*, &c.

— grande, *ketsisigšam*; petite, *sigšam-sis*; ronde, *petegšigañm* † 

— ronde par le haut ‡  *sañghenügan*; en dos d'âne, *keskañktéigan*.

[* Hence the English *wigwam*. EDIT.]

[† In the MS. the author has placed after this word a rude figure like that in the text; apparently, to explain the meaning of the term. EDIT.]

[‡ After this word also in the MS. the author has the figure in the text, by way of explanation. EDIT.]

Il y en a une, *negstsigak*, v. *nekstsigégak*; 2, *nisigak*; 4, *iésigak*, &c.

Nous sommes 2 cabanes, *nmissigébena*; 3, *nnessigébena*.

C'est bien êtes vo' de cab. [combien êtes vous de cabanes] *késsigaknasa*, 4, *iésigak*.

Je fais la cab. [cabane], *nšiké*, 3. *šik*; p'r lui, *nšikkésañ*. Les fourches, *skahañganak*; les bois qu'on mets sur les écorces p'r les tenir, &c. *spahiganar*.

- Je vais chercher des perches p'r la cab. [pour la cabane], *nemäinhakêé*, v. *nemäinhabasîé*; les perches, *abasiaksr*.
Voilà la g'deur [grandeur] de la cab., *ni éri ksuck*.
C'est assez, elle est autant g'de [grande] qu'il faut, *tébsghiksn sigšam*; elle est bien haute, *spigañns*.
Je mets les écorces, *nsrigšagheníghé*, v. *nederigšagheníghé*.
Je l'accommode, *nsrigšaghenemen sigšam*; avance, seu espèce de pare-vent au côté de la porte, *keréskañ*, seu, *eréskañ*.
Je la garde, *nekessenasighé*.
J'ôte les écorces, *nepaskighéhdé*, 3. *bask*; au fond de la caba. [cabane], seu, c'tre les écorces, *kikemak* v. *kikisi*.
La cab. [cabane] est froide, il y fait froid, *tkâigamígat*.
Je la quitte, l'abandonne, *nenegatemem sigšam*.
Cab. [cabane] abandonnée, *stsígañn, nar*.
Nous débarquons p'r cabaner ensemb. [ensemble], *nšisgšañmsmed bena*; où il est couché, v. g. il n'y a ni cabane, ni rien qui le mette à couvert, *bébarakiskak nsighibenena*.
Ça cabanons, *tsé sikhida*.
Nous cabanons ici, *istsi mšighinéna*.
Je vais cabaner où ē [est] l'original, v. chevreuil, *nenañtkadšssa*, 3. *nañt*.
Nous sommes cabanés ensemble, *nsitsisighibena*.
Où aviez vo' [vous] cabané, couché, *tañmenasa édsskšañméhédiégssa*.
N. a cabané là, &c. *édsskšahadissa N*.
Cabanage, seu, cab. [cabane] abandonnée *stsígañn*, 1^a. *nedé'kšigañné*, seu, *nekšsi*.
Quand quitterons no' [nous] ce cabanage, *tsighétsenasa kedéksigöñnéna*.
Je le quitte, je vais cabaner ailleurs, je change de cabanage, *nekšsi*.
Il y a 2 jours qu'il étoit là cabané, *nisssgnagat é'to sikhinéna*.
Cab. [cabane] emportée par le vent, *paskighérampsen*.
- La natte relevée par des bois & planche, seu, les planches élevées sur lesquelles est la natte, *tâi'sa'ksabžnar*.
J'en fais, *netâi'sa'ksabsnhámen*; faites en, *tâi'só'ksabsnhamsks*.
Je fais une petite cab. [cabane], dit un enfant, *nšighesi*.
Je fais une cabane *nšikkási*, v. *nšikke*; item, une vieille qui
Cabane qui est basse, qu'on n'y peut être debout, *tsatsighen*, v. *tabassigañns*; voilà de c'bien [combien], *ni tépsigañnik*; elle est haute, *spigañns*; voilà de c'bien [combien], *ni épsigañnik*.
Ils sont cabané une seule cab. [cabane], *spigañnissga, nekstsighégak*.
Kebikkañss, on fait le pignon de la cabane.
Nekebikkaññ, je le fais.
Sikkañss, elle est couverte, v. *apa'ksañss*.
Kesi'kéhañsañk sghik, vo' vo' [vous vous] servirez de les grosses écorces pour couvrir.
Agšitsimégšé, si vo' [vous] les faites tremper dans l'eau, &c., 1^a. *nedagšitsimañ*.
Temesa'tar sigšañmar, le fort est rempli de cabanes, toutes les cab. qui y peuvent être y sont.
Il n'y a qu'une cabane, *nekstsighégak*; 2, *nšisighégak*; 3, *tsighégak*; 4, *iesighégak*, &c.
On fait le plancher de dessous v. dessus de la maison, cabane, *asssagahañss*.
Cabane logette pour le bois de chauffage, *ts'sañn*, 1^a. *nedats'sañn*, 3. *sdats'sañn*.
Cabane de pieux, à la françoise, *mesagsigamigs*.

[CACHE.]

[80, 81.]

- Espèce d'armoire dans un arbre, v. &c., p'r mettre q'q' ch. [quelque ch.], *tasanakšigan*, v. *sabksañgan, nedasaba'ksañn*
Cache faite de bois en manière de coffre, etiam, faite dans un creux de rocher, *arsagahígan*.
Je mets dans la cache, *nedags*, 3. *ags*.
Cache dans la terre, *ágsné*; je cache q'q' ch. [quelque ch.], *nedagsnar*, &c. v. *nakpo*

Je vais la lever, je la lève, *nemanágs*; je viens de la lever, *nedañbanags*.

Je suis empêché, occupé trop à la lever, *nsdomimanágs*, *nsdamañbanags*, la di'r [dicitur].

Cache dans un arbre. *tasanał'sígan*.

Je vais la lever, *nemanésábeksé*.

Je viens de la lever, *nedañbanasabaksé*.

Je fais cache, v. mets *q'q'* [quelque] part, *metssisi*, *nedassabákké*.

J'y mets *q'q'* [quelque] chose p'r, &c. manger quand, &c., *nedasaba'ksaïn*, 3. *sd*.

Je mets une marque p'r me la faire connoître, *nekikins'rásin*.

Je prens une cache p'r une autre, *nepitsipekahags*.

On a visité ma cache, on y a pris *q'q'* ch. [quelque chose], *stenañssa*; on me l'a levée, je ne l'ai pas trouvée; je cache, je mets en cache v. quelque part p'r qu'on ne le trouve pas, &c., *neda'saba'ksaïn*, *neda'saba'ksaïnébanir*, &c. *asaba'késé-anik arenañbak tirsaxíganar*, &c.

[CACHER.]

Je me cache de lui, *nekšañsims'tasañ*; *ka-ksañsims'tasi*, tu te cache de moi.

Je me cache, *nekañresi*, 3. *kañ*; on cache, *kañdañsadin*.

Je me cache de lui, je le fuis, par la peur *q'* j'en ai, *neksañsrañ*.

Je le lui cache, je ne veux pas qu'il le voit, *nekañ'tasañ*, 3. *akañ*.

Je le lui cache, le mets *q'q'* [quelque] part qu'il ne puisse le trouver, *nekañ stasañ*.

Je le cache dans le sein, *nessim'srin*, 3. *abi*.

Je cache cela, *nekañ'sn*, 3. *ak.*, nob. *nekañ-rañ*.

Je lui cache, ôte *q'q'* ch. [quelque chose] qui me déplaît, v. *nssighirasémañ*; *nema-auihañ*, dit v. g. celui qui va t'rs [toujours] emprunter et qu'on lui refuse; je loge *q'q'* un qui me déplaît, qui ne travaille point, &c., ne fait rien, *nemanihsks*.

[CACHETTE.]

En cachette, *kimisi*.

[CADET.]

Mon cadet, *ne'o'kkanis*, 3. *sdokkanar*.

Je suis le cadet de tous, posito q'd nullus alius sit, *nemedéssañsi*.

CADRAN, *tebañkizssañgan*, v. *kisssi teba-sksdígan*.

[CAILLOU. Vide infra.]

CAISSE, coffre, &c. *arsagañgan*; caisse, [82, 83.] tonne, d'écorce, *sañsiañtsenigan*, il ē [est] nob.

Je l'apporte, *nepéssañ*.

CAJEUX, *sansr*, j'en fais, *nedasansrké*.

Je passe la rivière sur un cajeux, *neda'sansrham*.

Étant fait je dis à celui qui veut, &c. *tsekepssiban*.

[CALME.]

Il fait calme sur la rivière, *asiben*.

[CALOMNIER.]

Je calomnie, *nepissañkskighémi*, lui, *nepissañkskimañ*.

Je le décalomnie, je nie, &c. *nedighésamañ*.

Je me laisse calomnier, je ne lui dis non [?], *nedarhimeks*, seu, *ñda* [mañda] *nenesks-temañ* v. *nesksmañsi*, *nedarhimañ*, seu, *ñda* [mañda] *nesksmigi*.

CALUMET, *sdamañgan*, le mien est beau, *srigs nsdamañgan*; il est capable, &c. *peskañss*, il tient peu, *manéss*; son bâton, v. *sdamañganaksem*; je le charge, j'y mets du petun, *nepitsetené*; pour lui, *nebitsenésañ*; charge le p'r moi, *bitsenési*; je le vuide, tire ce qui y est, *neghésiket-séhañ*, je fume to' [tout] ce qui y ē [est], *nesikabarañ*; je fume, *nebesksrépa*, seu, fais sortir la fumée; je fais sortir la fumée par le né, etiam, je l'avale, *neda'sáhara*.

Remplis-moi mon calumet, *negsdesenéhi*, *sasan*, *satsësemasi*.

Je te le remplis, *kenegsdasenéhsr*; j'allume le calumet, *netsakesañ*; pour lui, *netsakesañmasaïmar*; p'r toi, *ketsakesemsren*; je petune, *nsdama*, 3. *sdamé*.

Le calumet est a moitié, *nérañssañghé*; il y

en a peu, bien près du manche, *ketsésañghé* ; il y en a peu dans un sac, v. g. *ketsé^ctur*.

Le calumet est plein, *pesaïnsañghé*, v. *mitsebs*.

Une calumée, seu, une fois le calumet plein, *nekstsenagat* ; 2, *nissssenágat* ; 3, *tssse-nágat* ; 4, *iésssenégat* ; 5, *noïnsssenágat* ; 6, *negádañs ké^csssenágat*, &c. ; je ne tire qu'une soufflée du calumet, *nepeskšáma* v. *nepeskré^cpa*, v. *pézeksdá nepeskšáma* ; je le tiens avec les dents, *nekerámaï* ; *neda-sétairátamen*, je fais entrer mon souffle dans le calumet, v. *chalumeau*, &c.

CAILLOU, *nimañgan*, *nar*.

[CAMARADE.]

Mon camarade, *netzses*, v. *nitsié*. Vid. Compagnon.

[CANOT.]

Canot, *agsiden*, *nsr* ; mon canot, *nedagsiden*, v. *netsr*.

Canot de bois, *amassr*, *amassrar*.

Racines à canot, *sadabak*, écorce, *masssí-ggê*, *gšar*.

Bois, petits planches de cédre p'r faire &c. *kñkskak*.

J'en fais un, *nedattšri*.

J'en fais mieux un qf toi, *nia srahami neni^ctañstšri*.

Le bois qui est au bout en dedans, qui est debout, *snighéss* ; *ssskšañra^ckšem*, le bois [?] qu'on cout au rebours, [?] &c.

Les maîtres du canot, *sibodañgan*, *nak*.

Les barres, *penitsemén*, *nak* ; les varangues, *sañghinaï*, *nañk*.

Les lisses, *ánakan*, *nak*, *anákanak* v. *pikté-higan*, *nak*.

Le bout, *ssksañr* ; la couture en long, *pepahadañgan*.

Les coutures de travers, seu, les coupures, *nekenañganat*.

[84, 85.] J'en ai un, *nsdšri*, 3. *sdšri* ; il y a un canot, *negstšrugat* ; 2, *nissragátsr* ; 5, *nañsragátsr*, &c.

Il est trop chargé, *kedahan*.

Il est trop chargé devant, *atsitašmitsebs*, *ketsrna* ; trop derrière, *keratsiéhen*.

Nous chargeons trop sur le devant, *kedatsitašksšékañmañbena* ; trop sur le derrière, *kegheratsiékañmañbena*.

La 1^{re} & dern. place du canot, *apšdi*.

La 2^{de} ensuite de chaq^c coté, *nañsragšé*.

Celui qf est dans une place devant moi, *ašussraghi*.

Le maillet dont on pousse les varangues, *tagšašrañgan*.

Je la pousse, *nedakšri*.

Je suis devant, *nenikañké* ; sois y, *nikañké*.

Je gouverne derrière, *nstsitsiké* ; gouverne, *stsitsiké*.

Il fait eau, *ssebái* ; j'en jette l'eau, *neda-šighe*, v. *nedakhíghé* ; jette-la, *kahíghé*.

Nessinebé^cšámen, je presse avec couteau, v. bois, &c. l'eau qui ē [est] dans couverte vel peau, p'r la faire sortir.

Je le porte dans les terres, *nekipssadsn*, v. *nekipenigahudsn* v. *nighépesn*, v. *neksañsenigahadsn*.

Canot emporté, *mani^ctan*, pls. *manitansr* ; par le vent, *maneraupsené* ; par la glace, *maneregšé*.

Je traîne le canot dans le rapide, *nederañssgads*.

Je tourne en canot, *negsskañsé*.

Je le cache, *nekundsn agsiden*.

Je le décharge, *nekipésadási*.

Ôtez qf ch. [quelque ch.], il ē trop chargé, *stsigabañnenusks kégssar*, 1^a *nstsigabañnemen*.

Je le traîne dans la rivière, *nederañssgads*, v. *dsn*.

Je le porte moi seul ou avec un autre, *nsnighé* v. *neghipenigahadsn*.

Je le prens par le bout, *nesaghesksañrémen*.

Je le mets à terre, *nepsnheníghé*.

Le canot est échoué, *kerikassen agšiden*.

Je le mets à terre sur son assiette, seu, [86, 87.] la gueule en haut, *nedénatsi^cntsn* ; la gueule en bas, *agšiden nedapemé^ctsn*.

J'y mets de la gomme, *nepekské* ; en dedans, *nedarañmikšakíghé*.

Le canot est rompu, *teni^crré agšiden*.

Je le tire de l'eau sans le porter sur les épaules, *nenañdagahañdañsi' tsn.*

Je décharge le canot, *negapañnemen*, 3. *ag. tsepssé*, il va en canot, il se sert d'un canot, ne s'embarq pas dans un autre, &c.

Je l'atteins en canot, *nensshssi.*

Je le rencontre en canot, *nsnaskshssi.*

Je vais chercher en canot, etiam, par terre, *neksirañssésé*, 3. *kñi.*

Gouverne au large, *mssk arirañda*, v. *msskkik.*

Tire de ce côté-la, gouverne le canot, p'r aller de ce côté-là, *sdékka arskñä-ráhads.*

Où tire-tu ? &c. *tañdékka érskñäraháda-san* ? 1^a. *nedersksñarahadsn* ; *pisaudsét-sik* dicunt, *sdékka arokkñéhi.*

Je le porte sur la grève, *nedébésada'si* ; de la grève je le mets dans le canot, *nematañbésada'si nsrsragata'si.*

Je le mets dans le canot, *neteptsn.*

Porte cela à la grève, *matañbésada'io* 1^a. *nematañhésadsn*, pls. *-dsks.*

Nedakstéhem, je moule à la perche, v. *neda'ksté.*

Je députe un canot, v. je mes députe, &c. *nedañsñahsrñé* ; à lui, *-hñran.*

Allons à terre, *nañdagarañda* ; 1^a. *nenañ-daga'ra.*

Je marche en canot vent devant, *nedapet-sigñéhem* ; vent de côté, *pemetsineramp-sen* ; vent arrière, *nsréri* ; 3. *srérs* ; avec la marée descend., *nsriaregs* ; contre marée, *nedapetsitsáné* v. *nenikañnké.*

Je perche en canot, *nedaksté* ; perche, *aksté kibañmkñésn.*

La perche dont on se sert, *kibañmkñésn.*

C'est bien s't [combien sont] ils en canot ? *késskamsk* ?

C'est bien [combien] y a-t-il de place dans ton canot ? *késsistsibissnasa ketsr* ?

Il y en a 5, *nañnsak pemitsemenak.*

Le canot est rompu, *taraktéssen.*

La voile du canot, *tsibéghihigan.*

Je vas à la voile, *nesibéghihima.*

Je la hisse, *nenimék'highe* ; hisse-là, *nimé'kihighe*, v. *nimékhamañda.*

Je l'abbas, *neneséghihadi'ghé* ; imp. *nesé-ghihadañda.*

Je la mets, *nesibéghihighe* ; je l'ôte, *nene-séghihadsn.*

Le mat, *tsibéghihibanaksem* ; le hissa, *sikñ-éghiadigan.*

[CAP.]

Cap de terre, *kssañsaññkké.*

Cap dans un lac, *kñésañsaññgamék.*

Cap dans une rivière, *kñésañsaññmék* ; *ssañsaññmé*, la rivière qui détourne depuis le cap.

CAPITAINE, *sañgmañ, ñk* ; mon, *nesañg-man* : n're [notre], *nesañgmañmema.*

———— je le suis, *nesañgmaññi.*

———— je le fais, je le nomme p'r cap. [pour capitaine], *nesañgmañsisi'rañ.*

———— voilà celui q' j'ai p'r cap. [que j'ai pour capitaine], *sa sésañgmañmñia.*

Capitaine de guerre, je le suis, *nemaññé*, v. di'r [dicitur] *sañgmañsixeress*, il se fait, melius, *sañgmañsérness.*

CAPOT, *pskñanassé* ; j'en ai un, *nedapskñanessé.*

[SALUER.]

Je le salue, *nedarami'kasañ* ; ign. *nedarami'kamen.*

CARPE, *ki'kañmkñé, ksâr.*

CARQUOIS, *pñ'daraññ, nar.*

[CASSER.]

———— je, *nepeskesemen*, 3. *apes*, di'r [dicitur] de fune v. quid simile.

Je le casse, romps avec la main, *nepssks-nemen* ; nob. *nepsskksañ, nepsskstéhem* v. *nepsskskamen, kasañ*, je le casse, brise, marchant dessus.

———— bois, &c., avec les piés, item, avec la main, *nepsskskamen*, nob. *nepsskskasañ. pkskañss.*

———— avec les dents, *nepssgñadámen*, nob. *nepssksamañ.*

———— avec instrument, *nepsskssemen.*

Je me suis cassé le bras en t'bant [tombant], *nepssksipetiné'tessin*, 3. *ps.*

[88, 89.]

Je le lui casse, *nepssksipetinéttéhañ*.

Je lui casse les doigts, *nepssksiritsénañ*;

—— la machoire, *nepssksañbikañnéttéhañ*.

[90, 91.] [CATÉCHISME.]

Je fais le catéchisme aux enfans, *nekakéki-mañk asañsi'sak*; p'rquoi [pourquoi] n'y es-tu pas venu? *kégs stsi māda* [mānda] *sitsirañsassa kékékimeghé?*

[CASTOR.]

Castor vivant, *tema'kšé, ksak*; petit, *tema'kšésis*, v. *snitzañnesis*.

—— petit, *piasésis*.

Paquet de castor, *negstkébissak*.

Castor d'hivers, *pepsnemesks*; d'été, *nipenemesks*.

Castor sans tête, *temigšé*.

Dent de castor, *sipit*; *tema'ksaiañpitar*.

Queue, *ssegsné*; il bat avec sa queue, *métébskhít tema'ksé*, v. *édarebékéssit ssegsne*.

Mssks, il lève sa tête hors de l'eau, idem de aliis; *kamegs*, il la retire, se cache, &c.

Sa cabane, *sasessé*; le trou de sa cab. [cabane], *sda'kañn*, où il d'mre [demeure].

Je la romps, *nensktéhemen*, v. *neseqsskitéhemen*, v. *neseqsskitéhemen*.

La chaussée q' fait le castor p'r [pour] retenir l'eau, *ssseghítasé*; *aképhighétsn*, il arrête l'eau, 1^a *nekephighé'tsn*.

Je chasse aux castors, q' je trouve par hazard, *nensdemeskšé*.

Attrape aux castors, *kerahigan tema'kséigan*.

J'en prens aux attrapes, *nekerha*, id. de *āālib*. [animalibus].

Peau de castor, *matá'rré, rak*.

Kemésks, grand castor, seu, la peau; *kemeskšésé baremesks*, du 2 rang de g'deur [grandeur]; *baremeskšésé piase*, du 3; *snitzañncsis*, du 4^e; rognons de castor, *asisenañk*.

Chien à castor, *tema'kšékks*.

Je vais chercher du castor, &c. *nemasadiéri*, v. *nenadiéri*.

J'en viens, *nedañbadiéri*, 3. *abañ*.

[CAVE.]

—— je creuse, j'en fais, *nšañrké*.

CAVERNE, antre de rocher, *arañmapesks*; caverne dans la terre, *pekša'kamiks*.

[CAUSE.]

Je suis cause, en bien, *nemessršé*.

Nemessrañ, je suis cause qu'on ne le bat pas, v. g.

Je suis cause de ce qui lui arrive, &c. de bono, &c. *nemessrañ*; de malo, *nemesihañ*, v. *nedasihañ*.

Je te cause cela, *kemesihšren*.

Je me cause à moi-même, *nemesihssi*.

Je suis cause de cela, *nepegšatsn*.

Je lui cause cela, *nepegšatasañ*.

Je lui fait du bien à cause d'un autre, *nemessitéhañdamasañ*.

Je fais du bien p'r [pour] le respect q' j'ai p'r [pour] ton père, *kemessitéhañdamsren kemi'taňgs*.

Tu es cause, c'est à cause de toi, q' je viens, *kia stsi pétsirañia*.

À cause de quoi crois-tu? *kégs sétsi srañmpsedáman?*

CENDRE, *pekks*.

Le jour des cendres, *pañba'tami pekksdin*.

Niksanbi epksahsdimek messisi pekšraghinangsncts.

J'en reçois; *nepañba'tamipekšhšghé, ni sétsi pañba'tami pekšhšraghinaňgs*.

Je cuis dans les cendres, *nedatsitegšadabañn* v. *nedabañn*.

Les choses cuites dans les cendres, *éssémeghik*, v. *ébipnémeghik*, v. *abipenañnak*.

[CEINDRE.]

Je me ceins, *nepetegšabisi*, lui, *-birañ*; je l'ôte, *nedoñpkštáresi*.

CEINTURE, *pedegšabissn*; de porc-épi, *kañsiañbi-pedegšabissn*; n'as-tu point de ceinture? *mādanasa* [mādanasa] *kspetegšabisni?* je mets entre ma ceinture & ma robbe, hache, sac à petun, &c., *nedé dabañhakssin*.

CEMETIÈRE, *dari psskenedimek*.

[Page 94 of the MS. is blank.]

[92, 93.]

- [95.] CERCLE, rond, *šänsiañghen* ; de bois, p'r [pour] couvercle, &c., *šänsiañkskañss*, d'ouragan, *srañganakksem*.
 CERISE, *cérisar*.
 CERVELLE, *asiríteban*.
 [CESSER]
 Je cesse, v. g. de manger, *nedé^cksippi* ; de faire *q^q* ch. [quelque chose], *nedé^cksit^{tsn}* ; d'être malade, *nedé^ckšamarsi*.
 [CHAGRIN.]
 Je suis chagrin, *nssikerdam*.
 [CHAGRINER.]
 Je le chagrine, *nssikérdamihan*.
 [CHAÎNE.]
 Chaîne de fer, *arenarakšäñbi*, ar.*
 CHAIR, *šios*, fraîche, crue, *škésaks* (ce qui est cru, *skié*) *škiañ* ; pls. *škiañr*.
 Chair cuite, *kissedé* ; boucanée, *ksgaté*.
 Chair grasse, *si^ckasio*, maigre, qui ne vaut rien, *matésagss* ; maigre qui est bonne, *kakésags* ; il n'y a point d'os, *pañgšésags*, di'r de o'i [dicitur de omni] etiam de carne piscium ; ma chair, *nsiossem* ; je lui enlève des morceaux, lambeaux de chair, *nepepekšésañ* ; elle se détache facilement [facilement] des os, étant bien cuite, v. g. *kékétsiganañdé*, nob. *kékétsiganañss*.
 CHALOUPE, *saraspésrags*.†
 [96, 97.] CHAMP. Vid. inférieurs.
 [CHANCELER.]
 Je chancelle, de maladie, de faim, de crainte, *nenañghiganapšsi*.
 Lui étant ivre, v. malade, faim, *kisikibi^cré*, 1^a. *nekikibi^cka*.
 Je le fais chanceler dans le dessein qu'il avoit par tout ce *q^q* je dis, de mourir p'r [pour] Jésus v. g. *nenanekširasémañ*.
 CHANDELLE, cierge, fallot d'écorce, &c. *sassénemañgan*, nar.
 [CHANGER.]
 Je change de pensée, *nepiršitéhañsi* v. *pirsié nederitéhañsi*.
-
- [* Quære, if from the the English word iron? EDIT.]
 [† Formed from the French word *chaloupe*. EDIT.]

Je change de sentiment, je pense de moi, je retourne en arrière, *nssésérmesi*.

Je le fais presq^q changer de dessein qu'il avoit, &c. Vid. Chancellor.

Je lui change seu, le cœur ; de bien qu'il étoit je le rend [?] méchant, *nepiršitéhenañ*.

Je change cela, *nepiršittsn*.

On les change de place, cela est mis à la place de l'autre, *ésša^ctté*.

Changeons, troquons, *éssnemañsadída*, v. *ésšadantida* v. *esšimirédida*, *srir*.

Je change, troq^q [troque] avec lui, *nedéssnemasañ ketéssnmsr*, *ketéssnmasi*.

Je change cela, *nedéssnemen*, 3. *sdéssnemen*.

CHAMP, *ki^ckaññ* ; mon champ, *nedá^ckikaññ*.
 Champ en friche, *sigškkénígan*.

Je défriche, *nebi^creké*, 3. *bir* ; j'applanis, *nederekéhighé*, 3. *ar*.

Je casse les gaçons, &c. v. *nepaské^chadsn*, v. *nepasakétéhemen*.

Si vo' [vous] vouliez bien, &c. *pasakéhadadégšéba*.

Il les faut casser, *pasakéhadañss* v. *pasakétéhenañss* ; unde, *nepaség^hihadsn* v. *nebasihadsn*, je secoue la poussière, v. g. d'un habit, &c. ; secoue-la, *basihads*.

Il la faut, &c. *páség^hihadañss*, v. *basihadañss*.

Je prens un champ v. partie, où je n'ai pas travaillé, *nemaneké*, v. *negherké*.

Je dis *q^q* j'y ai travaillé, &c.

Je le prens à lui, &c. *nemanekémañ*, v. *negherkémañ*.

Ce champ, cette terre est las, ne peut plus porter, *sasighen*.

Étant las on la brûle p'r, &c. *sagsíkeghé ni tsekesañss*.

On voit un champ qu'on a semé, *namiligšat érkikkémíghesa*.

Je brûle un désert p'r [pour] un champ *nepeskésighé*, 3. *pes*.

Je le bêche, *nedererké^chemen*, 3. *sd*.

J'agrandis mon champ, *netsitakéníghé*, v. *nedantkaš^ckéníghé*.

Je nettoie, j'arrache, *nemasésskeníghé*

Netsikseníghé, j'arrache la, v. les tiges du blé qui ont resté après la recolte, p'r [pour] semer [?].

Le long du champ, *ksa^crkikánné*, *éssenkikikánné*.

J'abbas les arbres p'r en faire un, *nemasa^ckíghé*, v. *nekasahaksé*.

Voilà la longueur de mon champ, *ni kšéntek* v. *ni kšénaibañsit nedakkikan*.

Voilà la largeur, *ni kéksték* v. *ni kékkañbañsit*.

D'ici jusqu'à cet arbre, *ns stsi iéari abasi sékkeek*.

As-tu ici ton champ? *isnasa kededara^cki^ckánn*.

Faites des champs q' vo' [que vous] aiez du blé p'r un an, *tsšerdamsks ktsikikkánnar nánnegstsigátéghe mé^ctsi^crañghir* v. *nánnekstsigaden né^crañghir*.

On a mangé mon champ, *ketañsšé nedakkikan*, *neketamen*, je le gâte, &c. mangeant.

[98, 99.] Il y a des herbes, &c., *sanaskšé*, *sanaskšégar kikkánnegar*; qu'on les arrache, &c. *séneskšéghir kikkánnar sritshsdits*.

Ce q' je fais à mon champ le rendra beau, *nsrekámen*.

Après qu'on a semé q'q' [quelque] tems après on ôte les herbes, on le nettoie entièrement, &c. *ns^ckekéañss*.

Nens^ckeké'ghé, j'ôte les herbes, &c. avec houë, &c. je le nettoie, &c. *nens^ckeké'hémen nedakkikkánn*, je nettoie, &c.

Kiskikkéañss, on l'a semé, *kikkañdañss*, *nedakkikkañdamen*.

Nekasaksnemen ki^ckánn, je cueille le blé, &c.

Kasaksnáñss, il le faut, &c.

Kasaksnemsk nedakkikkánn, *égsami phainemsk nisskamshsdits*, *pešsdshsdits*, *is ari sa^ckáñrsren skamsnar nemañ ara isdari kederaresksnemenáñr késaksnigaégs*.

Nederaresksnemen, j'en arrache les feuilles qui sont autour.

Ka^ckšigánn, le rechaussement, *ka^cksáñss*, il le faut, &c.

Maséskenígánn, on ôte les herbes; *maséskenáñss*, on les ôte; *nemaséskeníghé*, je les ôte.

CHANSON, *kisadšáangan*, de la pière [prière], *pañba^ctamintoangan*, *nar*, v. *pañba^ctamikisadoangan*.

Chanson de mort, je la chante, *nemétsitsints*.
CHANTER.]

Je chante vite, *nenabarañms^ctamen*, lentement, *neménnarañms^ctamen ménnarañms^ctamsks dakki*.

Ne dites pas cet air vite, *nssak nabarañmstams^ckéks*.

Je chante, *nekisahads*, 3. *kisahads*; pour faire danser, *nenasadšé*; 3. *nas*, *kenasadšéhsr*, *nenasadš^chañ*.

Je chante bien, *nsrinto*; mal, *nematsints*, v. *nematsañdsé*.

— trop haut, *nssañmañdsé*; trop bas, *nssañmipisañdsé*.

Voilà où l'on commence à chanter, *ni édtsi arintšmek*, v. *manenintšmek*, initium cantus.

Je chante le premier, *nenitamints*, v. *nenikáñmints*.

Je chante le dessus, *nepisañdsé*; la basse, *nemessañdsé*.

C'est ainsi qu'on le chante, voilà le ton, *ni éraráñms^ctamek*, *pézeksn éraráñms^ctamek*.

Je prens le ton, je dis l'air, *nederarañms^ctamen*, *srarañms^ctañss*, *m̄da* [mañda] *srarañms^ctañsisi*.

Je ne sçais pas chanter, *nedasáñnérdámen*.

Je chante p'r [pour] endormir, appaiser l'enfant, *nedattšmañsi*, *neda^ctšmañ*, lui.

Je chante en dormant, *nenipañnto*.

Chantons ensemble, *mañsintšda* v. *éhésšintšda*, par tour.

Chantez haut, *pessañgšintšks*.

Ils chantent des chansons déshon. [déshonêtes], *nipskintšak*, 1^a. *nenipskints*.

Je chante en Iroquois, *nemégšaints*; en Algonkin, *nssañghenaints*.

Je chante en répondant au chant, seu, no' no' [nous nous] répondons, *netésskénétsbena*, v. *nedéhésšintšbena*.

- Je chante, je guène, je dis hé hé, *nedatsinham*.
- Guenez, faites hé hé, &c. *tsinhamks*; p'r moi pendant q' je chante, *tsinhamasiks neskañsahé*.
- Chante p'r qu'on guène, *skañsahé*. 1^a *nene-skañsahé*.
- [100, 101.] CHAPELET, *pañba^ctami sañbañbiar*, vulgo, *aiamihéañganar*.
- Je le mets à ma ceinture, *nedékhdsnar nepetgesabitsnék pañba^ctamisañbañbiar*.
- CHAPELLE, *pañba^ctamisigsañm*, où sera-t-elle? *tañni é^cto kadasi é^ctek?*
- Où sera-t-elle en long? *tañni é^cto kadasi érték pañba^ctami sigsañm?*
- Où sera l'endroit p'r [pour] dire la messe? *tañni kadasi érag^satek édari éraméssikémek.**
- Il faut q' l'autel soit au levant, *sétsi néhirañt arakstéts, édari éraméssikémek*; & au couchant la porte, *ari kerañganétâits éri neki^crant*.
- CHARBON, éteint, *mkasé, sar*; ardent, *mkaséskstai, dar*.
- [CHARGE.]
- Je porte une charge, *nñihi* v. *ninñihin*.
- Nemi^ctsamañ*, je porte l'enfant sur le dos sans collier.
- Je charge qq'un [quelqu'un], seu, je le porte v. g. l'enfant, *nñihsmañ* v. *nenanhsmañ*; porte-le, *sihsmé*.
- Nñihssderañ*, je lui mets sur les épaules & le collier à la tête.
- Nñihssderesi*, je porte l'enfant sur les épaules & le collier à ma tête.
- Je porte cela, *nena^sdamen*; sur le dos, 3. *sna^sdamen*.
- Je le puis porter, il n'est pas au dessus de mes forces, *nepegsañmptsn* v. *nepegsañsada^mmen*.
- Je vas quérir sur le dos, sur le cou. Vid. Quérir.
- Nemañtsénighé*, je m'en vas avec ma charge sur le cou.
- Sñsderi*, aide-moi à me charger, à lever ma charge.
- Nesi^sderañ*, je l'aide, &c.
- Je le décharge, *nepsnh^smañ*.
- Une charge, *mamañsts*.
- Nemamanstsn*, j'assemble, &c.
- Vas quérir une charge, *mañsagsats, nañtssaré*, 1^a *nenañtssaté* v. *mañsag^sattksks*.
- C'est la charge d'un, *ni ké^cs^sarét pézeks*.
- Je viens avec ma charge, *nepéts^saré*, 3. *pét*.
- Je le vas quérir, *nenañts^saré*, 3. *nañ*.
- Je m'en vas avec ma charge, *nemañts^saré*.
- Je la mets bas, je la quitte, *nepsnhi*, v. *ninepsuhin*, 3. *psn*.
- Je n'en puis venir à bout, *nedañras^saré*, 3. *añ*.
- Aide-moi à me charger, *nañsasi, nenañsasañ*.
- Tu charges trop, *kssañm^saré*.
- Je charge beaucoup, *nemérk^saré*.
- Ne charge plus tant, *mssak mina tekig^sarékkan*.
- Je porte une grosse charge, je vas bien chargé sur le dos, *netekig^sara*, v. *nedakig^saré*.
- CHARIOT, v. g. traîne qui roule, *sdañbanahaks k^saksrbips^dék srihenba arit^smeghé sdañbanahaksr ksa^cksr bips^dég^hir*.
- [CHARPIE.]
- Je fais du charpie, *nisétaghiádsn*, 3. *nisétaghiáds*.
- [CHARMER.]
- Je le charme, donne maléfice, *nebas^enárañ*, v. *nederip^cnarañ*.
- CHASSE, [CHASSER, CHASSEUR.] *pi-pemañgan*.
- Je vais à la chasse, de l'ours, porc-épi, orignal, *nedabamssé*, 3. *abañ*; j'en viens, *nedañbabañmssé*.
- p'r long tems, du castor, *nmatⁱéri*, 3. *nat*.
- Je vais à la chasse du castor dans qq [quelque] rivière proche, *nesib^skké*.
- Je vais à celle de l'ours p'r qq [quelque] tems, tout proche, *asessss nek^sirasahañ*; de l'orignal proche, *uck^sirssnékkasa*.

[* Formed from the French word messe. EDIT.]

— du porc-épi, *nenadasaŋ'gšé*.

Il est bon chasseur, *netaiŋsi'nradebs*, 1^a *netaiŋsin'radebi*.

Ils vont ensemble p'r [pour] attrapper et entourer les chevreuils, &c. *tsikskasak* v. *tsikskasédšak* v. *tsikskamsgak*.

Netsikskasaŋbena k. *ketsikskasaŋba*, &c.

Nenasadskké, 3. *nasatekse*, je vas à la chasse avec les chiens.

[102, 103.] Je vais à la chasse, soit p'r [pour] avoir des vivres, soit p'r avoir de quoi acheter des hardes, *nekadsnadsn kégsi*, &c.

Nsraŋ'kša, je vais à la chasse du castor p'r peu de tems et c'est en canot.

Nensdemeskšé, j'y vais par terre p'r *q'q'* [pour quelque] tems.

Nenipema, je vais à la chasse du chevreuil v. oiseaux, item de cæteris o d'ir [omnibus dicitur].

Je tue oiseaux et tout petit gibier, je ne les mange pas, &c. *nenitaŋsrami'ghé*.

Je vois l'original, je l'approche, l'ai trouvé, &c., *nsskasiméssé*, 3. *ssk*.

Je vais à la chasse de l'original p'r [pour] long tems, et loin pendant l'hiver, *nemss-skké*.

Je quitte la bête, il est méchant il vient c'tre [contre] moi, &c., *neksitaŋš'regs*, 3. *kstaŋsreks*.

Je vais à la chasse, je vais chercher, &c. des oiseaux, castors, m'embarquant, *nsraŋ'kša*, 3. *sraŋksé*.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nebipema*.

Je vais chercher de la mangeaille, soit castor, soit &c., *nenatebi'ka*.

Je le chasse honteusem't [honteusement], &c., *nemisagatsihaŋ*.

Je le chasse de *q'q'* [quelque] lieu, v. je le fais chasser, sortir, v. *nemimisiaraŋ*.

Nemimisia'tsn monsssaŋgan, v. g. &c. je chasse, bannis [?], &c.

Je le chasse, le fais sortir, *nensdésaraŋ*, 3. *nsdes*.

Chasse le chien, mets-le dehors, *nsdétéhé sa aremss*, *nensdétéhaŋ*, 1^a *nensdétéhaŋ*, porte envie [?]

[CHASSIEUX.]

Je suis chassieux, *nesasimi'gša*.

J'ai *q'q'* ch. *q'q'* saleté cõe apostume [quelque chose, quelque saleté, comme apostume] au coin de l'œil, *nemameri'gša*.

[CHASTETÉ.]

Les mariés qui garde [gardent] la chasteté, *nénasérdšak*.

— la pureté, *nénasérdsaanik*.

CHAT, *pessis*,* *sak*; chat-hsant, *kkskass*.

Chat sauvage, *éssebanes*, *sak*.

La peau, *éssebanésé*, *sak*.

Une robe de peaux de chat sauv. [sauvage], *maïsak*; ma robe, &c., *nemaïsak*.

[CHA'TOUIILLER.]

Je le chatouille, *neketsgehenä*.

[CHAUD. Vide infra.]

[CHAUSSON.]

Chauçon, nippes, pièces de d'étoffe qu'on met dans les souliers, *asiŋan*, *nar*.

[CHAUD.]

[104, 105.]

Il fait chaud, *sraŋdé*, lorsqu'il fait chaud, *sraŋdéghé*.

Il fait très chaud, *sésésäŋmeraŋdé*; tant il fait chaud, *arghiksraŋdé*.

Cela est chaud, *kesabedé* v. *kesidé*, nob. *kesábess*, subj. *kesábesit*.

La peau de chat, v. g. est chaude, tient chaud, *kisšégs*, *māda* [*mānda*] *kisšéghisi*.

J'ai chaud, *nedaŋbsési*; aux mains, *nedaŋbséretsési*.

J'ai extrême chaud, *nesaŋkstési*, 3. *saŋ*.

Je suis percé de chaud, *nebas'kazési*, 3. *basa'kazéss*.

Il fait bien chaud, *keseraŋdé*.

Téba'tāi kizssstsi v. *kizsi stébassemen*, il y fait bien chaud, &c., le soleil s'y réfléchit v. g. dans une vallée, &c.

J'ai extrêmem't [extrêmement] chaud, *nesaŋkstāikazési*.

[*Probably corrupted from the familiar English word *puss* or *pussy*; as, in the Massachusetts dialect, *poolpohs* was formed from the English *poor puss*. See Cotton's Vocabulary of the Massachusetts or Natick Dialect, published in the Massachusetts Historical Collections, vol. ii., p. 156; Third Series, 1820. EDIT.]

Je bois chaud, *nekisiraséssi*.
 Cela est trop chaud, *ssänmbetté*.
 Mangeant trop chaud, je tourne le manger dans ma bouche, *netskarakskési*.
 Je m'enveloppe chaudem't [chaudement], &c., *nekisšabisi*.
 Cela tient chaud, *kisšéghen is*, v. *kisšé*, nob. *kisšégs*.
 Tu verras c'bien [combien] cela tient chaud, *kepiba éri kisšéghék*.
 La cabane est chaude, il y fait chaud, *kisšigamigat*, v. *kisšatâi*.
 Je suis chaudem't [chaudement], *nekisšés*, 3. *kisšsin*.
 J'ai une robbe qui tient chaud, je suis habillé chaud, *nekisšasésé*.
 Sers toi v. g. de cendres chaudes, *kesaümkedé peks*.
 Fer chaud, item, four, v. g. &c., *kesaraghedé, kesaraghes sa ksks*.
 Pierre chaude, *kesapskedé*.
 Bois chaud, *kesa' sksdé*.
 [CHAUDIÈRE. Vide infr.]
 [CHAUFFER.]
 Je chauffe v. g. linge, &c. *nekesabéghisemen* v. *nekeseghisemen*, 3. *ake*, &c.
 Je me chauffe, *nedasási*, 3. *asáss*.
 Je me chauffe assez, *nšemasási*, 3. *sé*.
 Je me chauffe trop, je me brûle, *nssaümka-zési*, 3. *ss*; les piés, *nedapisitési*, 3. *apes*.; les mains, *nedabiretsési*, 3. *abi*.
 Je me chauffe le dos étant couché, *netsikkási*.
 Je l'échauffe dans le sein et entre mes mains, *nekisšnâi*.
 Je fais chauffer, v. g. de l'eau, *nekesebesemen*.
 Vide Échauffer suo loco, in litterâ E.
 Je me chauffe le corps, *nekesabēsemen nhaghé*.
 CHAUDIÈRE, *ksks*, pl. *ksksak*; * rouge, *pkšänks*; à pié, *kañteksks*; blanche, *sañbänks*; la mouvette p'r [pour] la remuer,

[* Probably corrupted from the English word *cook*; as has happened in other Indian languages. EDIT.]

arbékhi'gan; elle coule, *ssebâi*; elle est sans eau, *sikkésss nekebésss*; elle bout, *šdâi*.
 Je fais chaudière, *nebagastañsi*; de cela, *nebagastsn*.
 Je fais chaudière de chevreuil, v. g. *nebagassema nsrké*, &c.; je la pens, *nedék-* [106, 107.] *hsrañ*; je l'élève, *nedas'pékhrañ*; je l'abbaisse, *nedapsékhsrañ*, 3. *sd. -hsrañr*.
 J'y mets q'q' ch. [quelque chose] *nepstsihadsn*, nob. *nepstsiharañ*; de l'eau, *neteghesstañkksé*, 3. *teg*.; mets de l'eau dans la chaudière, *teghessem ksks*, v. *teghessemé* 1^a *neteghessemañ*; je la fais bouillir, il faut qu'elle bouille, *nssemen*, 3. *ss*. Vid. Bouillir.
 Je la partage, je dresse, v. *nedaghenasé*, 3. *aghenasé*, je dresse mets dans les plats, *nesskhamen*; p'r lui, *nesskhamasñ*.
 Je l'épuise l'ayant partagée, *nemettaghenasé*, 3. *met*.
 Je n'en ai pas assez p'r [pour] donner à manger à tous, *nensda'rra*, 3. *nsda'rré*.
 Je donne les plats à tous, *nedaknasé*.
 Nensda'rrañ, je n'ai [en ?] ai pas assez.
 Qui est-ce qui fait la chaud. [chaudière] de guerre, *asēñni sékkaññit ?*
 Je fais chaudière de guerre, *nesa'kara*, 3. *ská'ré*.
 Je la vuide buvant tout le bouillon, *nesi'kka-hañbšé*, 3. *sik*.
 Je la dépens, mets à terre, *nekasanañksé*.
Neseserdamen aharañksemek, tamni edaran-ksemek, ni édarañksemek; la chaudière est cuite, seu, je l'ai fais cuire autant qu'il faut p'r la manger, *ni nekisañksaññ* v. *kšé* v. *nekisese-men*.
 J'abbas la chaudière p'r [pour] dresser, *nekasanañksé* v. *kšaññ*.
 Je mets un peu de farine dans la chaudière p'r la faire vite bouillir, *nederihadásaññ* v. *nedangšahadásaññ*; dans l'eau p'r [pour] la faire bouillir, *nederihadsn*.
 Elle a coutume de faire la chaudière, c'est la cuisinière, *sa né'tasañkšet*, 1^a *nenitasañ kšé*.

Mishañksaïss, *mishañksémeghébas*, il faut mettre une pièce à cette chaudière.

Nemishañksê, j'en mets une à la chaudière, *nemishañksaïñ*.

[CHAUSSER.]

Je me chausse, *nedasémi*; je le ch. [chausse], *nsdasémaï*.

[CHAUSSON. Vide supra, p. 102, 103.]

[CHAUVE.]

Je suis chauve, *nebabarasai'deba*, 3. *abarasai'debé*.

CHAUVE-SOURIS, *pépagamatéss*, *ssak*.

[CHEZ.]

Chez mon père, v. g. *nemi'taïngssghé*; chez n're [notre] père, *kemi'taïngssnkké*.

CHEMIN, *aïñdi*; beau, *srighen*, v. *sraïñtsesen*; méchant, *matsighen aïñdi* v. *matsaïñtsesenna*; un chemin qui monte, *tksaïñkaïñtsesen*; qui descend, *penaïñkaïñtsesen*; qui croise, *pekagaïñtsesen*; chemin en serpentant, *païñbetgaïñtsesen*; *païñbetghisi*, en serpentant; *sasaghisi*, tout droit; je coupe chemin qui va en serpentant, *netsasagssé*; *spemki aharasiçanss ssanksk pémadenek edari saagandasésémek*, *edari ahaïñdabatsimek*, *edari sisiksaïñbatsimek nansikansisiké ariteksankessen*, *satsésandosémek*, *meriksanikandanss spemki*; au milieu du chemin, *naïñsisi*; au bord, *agaïñmaïñdié*; chemin long, *ksnaïñtsen*; ch. [chemin] dans la neige qui ne paroît plus parce que la neige est fondue, *sani'té*.

Le chemin est fermé, barré, *kepessaghi'rré*.

Je fais le chemin, *nedañdikké*, 3. *aïñ*; p'r lui, *ned.-kkésaïñ*.

Je suis le chemin, *nenaïñbamé aïñdik*.

Je vais hors du chemin, *nepeskéssé*, 3. *pes*.

Le chemin est plein d'eau, v. il y en a par-ci par-là, soit de pluie, soit de neige fondue, *nespebahaïñsskésen*.

[108, 109.] Je sçais le chemin, *nescérdamen aïñdi*, v. *nesésidsn*.

Je suis au bout du chemin, *neméttanákekámen aïñdi*.

Je le perds, *nepeské'ra*, 3. *peské'ré*, v. *nepeskéssé*.

Je le cherche, *neksirasattsn aïñdi*, 3. *ak*.

Je le coupe, traverse, *nedañsskamen*, 3. *sd*.

id. *é* [idem est] vel *aïñsisi nededsdssé*.

Aïñdié séghé, il y avoit là un chemin.

Y a-t-il un ch. [chemin]? *aïñdiñionasa?*

Non, &c., *máda* [mánda] *aïñdisi*.

Le vent a couvert le chemin de neige, *sanaïñbaïñtsen*.

Où conduit ce chemin? en le montrant, *taïñi éraksaïñtsesek aïñdi?*

Je perds le chemin, je m'en détourne, *neksaïñsi*, 3. *kis*.

Je l'en détourne, &c. *neksaïñsimaïñ*, *neksaïñssaraïñ*.

Je prie en chemin faisant, *nenasatsipaïñbatam*.

Faites le chemin, et après q' vo' [que vous] l'aurez fait no' [nous] changerons de cabanage, *aïñdikéks* v. *aïñdi aritsks*, *kis'aïñdikaégsé kekssibena*.

Chemin, vel potius, terrain égal, uni, *tétebakamíghé*; dans, *ghék*.

Où il y a montée et descente, *pa'païñmadeniké*; méchant, *matsakamíghé*.

Il est en chemin, il vient, *stsekaïñssé*; 1^a. *ns-tsekaïñssé*.

J'entre dans le chemin, &c., *nederinaïñbamé*.

Je suis le chemin, je n'en sors pas, &c., *nenaïñbamé*.

Je le joins en chemin, *nedatemí'kasaiñ*.

Je le conduis dans le chemin, *nenaïñbamésáraïñ*.

Je passe dans le chemin, j'y marche, la terre faisant un peu de bruit, *neti'késé*.

J'y marche vite, je fais du bruit sur la terre en marchant, on entend q'q'un qui marche, *neti'ké'ra*.

Je lui coupe chemin, il va dans un chemin et j'en prens un plus court p'r lui parler v. &c., v. *nenitspenaraïñ nenits'kasaiñ*; 3. *sri*.

CHEMINÉE, *ketsímeri*,* *ar*.

Je la nettoie, ôte la suie, *nekassibadékhaha-*

[* *Quære*, if from the English chimney? EDIT.]

men; on la nettoie, *kassibsdékahañss*; la suie, *piratâi*, il y en a, *piratâio*.

CHEMISE, *aütsréhañsé, sak*.

J'en ai une, seu, ma chemise, *nedäntsréhañsé*, mes, *sak*; je la blanchis, *neksestaghenañ, 3. ake*.

[CHÊNE. Vide infr. p. 111.]

[CHER. Vid. infr. p. 111.]

[CHERCHER.]

Je cherche, *nekširasañbi, nekisadasañbi*, par tout.

Je le cherche, *neksirasa^ttsn*, nob. *neksirasahañ, 3. ak*; de pensée, *nekširasérdam, 3. ksi*; cela, *nek.-damen*; de veüe, *nekširasañbamañ, 3. ksi*; cela, *nek.-badâmen*; les yeux clos, à tâtons, manu, *nstrmisi neksirsnnemen, neksirsnnemen*, nob. *nekširsnañ*; avec le pié, *nekširskâmen*.

Je le cherche dans l'eau, *neksirsbéghenemen; nañ, nob*.

Netzatzerkasi, je vais dans une autre cabane, v. g. q'a n. ē. [quia non est] locus in mea.

Je le cherche sans le trouver, *neséssemadsnahañ, ig. neséssemadsnatsn*.

Je te cherchois sans te trouver, *keséssemadsnahrshsban*.

Je cherche à boire, *nenatšksbé, v. nekširšhsbé*.

Je cherche ce q' je ferai, *neksirasitéhânda-men, éritasa*.

Je le cherche dans sac, coffre, *nemi^tkskâmen*.

Je le cherche là, *nederadnatsn v. nederikširasatsn, nob. nederadnahañ*.

Je le cherche par tout, *nekisadsnahañ*.

Je le cherche absolument [absolument], seu, p'r q' je le trouve absolument, *nedatsäadsnahañ*.

Je cherche par tout, *messisi nederikassin*.

Je cherche sans trouver, *neséssemadsnassi*; lui, *neséssemadsnahañ*; cela, *neséssemadsna^ttsn*.

Je le cherche dans la terre creusant, *nekširské^themen*, imper. *sirsskkéhémks*.

On le cherche, *sirsskkébañss*.

[CHEVAL. Vide infr. p. 111.]

[Page 110 of the MS. is blank.]

CHEVREUIL, *nsrké, kak*, sa peau avec le poil, *ssé v. kâkaben*; hoc etiam di'r de o'i a'li [dicitur de omni animali]; *ssé* p'prem't c'est lorsqu'elle est un peu passée, seu, d'un côté; lorsqu'on a ôté le poil, *pañgšékhâñsé, di'r* [dicitur] du chevreuil.

J'ai tué un chevreuil, v. original, *nemessighé*.

Il en a tué 2, *nisssskrasé*; 3, *tsssskrasé*; di'r item de l'original.

J'apporte un chevreuil, *nepésssañ nsrké*.

Chevreuil en chair, *mesahañ, hañk*.

[CHER.]

Cela est trop cher, *ssaïmañsado*.

Cela n'est pas trop cher, *m̄da [mañda] ssaïmañsadisi*.

CHEVAL, *ahasss*; * j'y monte, *nedé^tsikdaï*; j'en descens, *nenesikdaï ahasssktsi*; j'y vais, *nenahsmeghé v. nenahsmks ahasss*.

[CHÊNE.]

Chesne qui porte des glands, *anaskamesi*; gland, *anaskemen, nar*.

CHEVET, *ps^tkšésimsn*.

Nedaps^tksésinen is, j'en fais un de cela, seu, je me sers de cela p'r chevet.

[CHEVELURE.]

Chevelure qu'on ôte et qu'on remet, seu, *perruq^t, piršañretsks*.

Chevelure d'ennemis, *masskšañ, masskksañnegak*.

J'ai ia chevelure enlevée, qu'on lève, *nema^sksañsi, 3. massksañss*.

Je lève la chevelure, *nemassekšé, 3. mass^tkšé* subj. *psinksn v. nepesinkšé*.

J'apporte 4 chevelures, *iésnsr ucpts níhagšé^tksar*.

Je lui enlève la chev. [chevelure], je lui écorche la tête, *nepskšanaskañtébétahañ, 3. ap*.

Chevelure qui est enlevée, *mhaghéks*.

[CHEVEU.]

Mes cheveux, *nepiéssmar, 3. apiés.*; je les ai longs, *neksañrekša; 3. kesañrekšé*;

[* *Quare*, if from the English horse? EDIT.]

—— courts, *nematsaäreksa*, —— frisés, *nsé^ctsesañdeba*, 3. *sé^ct*.

Je les lie avec rassade os [?], &c. à lui; *nedassskésébirañ*.

[112, 113.] Je les prens par les cheveux, *nesakskategsé-pañssak*.

Mes cheveux croissent, *mañtséghensr* v. *nesañkasa*; je me les coupe, *nemsssi*;

—— à lui, *nemssañ*; je les tresse, *nedereskanasañ nepiéssm*.

CHIEN, *atié*, *atiak*; *arems*, *sak*; mon ch.

[chien], *netémis*, 3. *sténisar*; il jappe, *sghikké*; c'tre *qf^q* un [contre quelqu'un], *sghirañr nsghireks*, c'tre [contre] moi.

—— j'en ai un, *nsténisi*, 3. *st.*; terme p'r le chasser, *kesse*.

Chienne, *skéssem*; il dérobe, prend *qf^q* ch. [quelque chose], *manadam*, *ménadak*, *dághé*.

CHIQUENAUDE, *pañgadšañgan*.

Je lui en donne une, *nepañgamañ*, 3. *sp*.

J'en donne, *nepañgañsi*.

[CHOISIR.]

Je le agrée, *nsighinamen*; nob. *nšighinamāñ*; choisi celui *qf* tu voudras, *tañni šighinaman si^cksn*.

Je le choisís de veüe, *nedéhérasañbadámen*, 3. *sd*.

Je choisís les meilleurs morceaux, *nedéhé-rasi^cppi*, 3. *éhér.*; choux, *kabits*,* *tsak*.

Je le choisís par dessus les autres, *nedéhé-rašnañ*.

CHRÉTIEN, *Jessssi-ki^ctamsinns*.

CIGNE oiseau, *sigšérré*, *rak*.

CIERGE, chandelle, fallot d'écorce, *sassé-nemañgan*; je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st.*; allume le v. les cierges, *tsekésé sassen*, &c.; je l'éteins, *nenikaséhémen*; éteins-le, *nekaséhé*.

[CIEL.]

Le ciel, *kizsk*; item, l'air; dans le ciel, seu, dans l'air, qui est au de-là, &c. *asassekisské*; toi qui es dans le ciel, &c., *easassekisskéian*, &c.

[* From the English word *cabbage*. EDIT.]

Le ciel est clair, *šasé^cksat* v. *mšsksat*.

Kakasé^ckšat, il n'y a pas une seule nuée v. *babarasé^ckšat*.

—— couvert, *ass^ckšat*; quand to' [tout] d'un coup il se couvre et menace de pluie, etiam, qu'il pleut, *pepkenekš^cré*.

Il est clair pendant la nuit, étoillé, *kakasé-kšitebi^ckat*.

CISEAUX, *temespanéhšnar*.

CITROUILLE, *sá^csasé*, *sak*; j'ôte les [114, 115.]

herbes *qf* s't [qui sont] parmi les citrouilles, *nemaséskenemenar sá^csasar*.

L'écorce de la citrouille, *amikenaks*, 1. *ami-kenakšio*, elle a, &c.; je la lève, l'ôte, *nepeksanipenésighé*; graines de citrouille, *sasasésksr ssañkskañnar sa^csasésksr*, item *éskitameghir*; on les mets p'r les faire germer, 1^a *nesañkskañnar*.

Peskšasasar, *sa^csasar*, bientôt les citrouilles sont en fleur; *ni édtsi peskšasasek*, voici le tems auquel elle s't [sont] &c.; *peskš-ahaséghé*, seu, *kégañ meseghíkšghé*, &c.

J'en fais cuire dans les cendres, *nedabasasésé*; elle y est cuite, *abassasésañ*.

[CLAIR.]

šasséghen v. *pességhen pessénañgšat*, il est clair à travers ces arbres, il faut qu'il y ait là une rivière, lac, prairie, &c.

CLEF, *pekssagahigan*.

[CLIGNER.]

Je cligne les yeux, *nepeskigšahasi*.

CLOCHE, *sasañkšéhigan*; je la sonne, *nda^csasañkšéhíghé*, 3. *as*; v. *nederipšdsn asañkšéhigan*, je remue la cloche; la corde est rompüe, *pesighirésañé*.

[CLOCHER, v.]

Je cloche, claudico, *nedihisagšé^cra*, 3. *ihi-sagšérré*.

Je saute à cloche-pié, *nenaparegañdé^cksmi*, 3. *nap*.

[CLOUER.]

Je le cloüe, seu, frappe p'r faire entrer, &c. *netsi^ctatéhémen* v. *netsi^ctañbé^chemen*.

Sitsaktéhañssar sretsjar psikasksr, v. &c., ses mains s't [sont] clouées.

Sitsaktéhañssak peksahañk, les grosses écorces s't [sont] clouées.

CLOU, *tsirsaigan*; je le cloue, *nedassida-kstéhémen*, 3. *sd.*

[CLOUER.]

Il le faut clouer, cheviller, &c., *keresaghitéhäñss.*

Je le cloüe, cheville, *nekeresaghitéhémen.*

[CLOUER. Vid. supra.]

COCHON, *pikess*,* *piksak*.

[CŒUR.]

Mon cœur, *nerésangan*, 3. *sr.*; 1^a. *nenemeskēnemen*, j'ôte ce qui est en dedans, &c.; je te découvre mon cœur, *nerésangan kenemeskenemšren*; je parle du cœur, *nerésanganek*, *usdsäñsi*; je lui tourne le cœur, je l'émus par tout ce que je lui dis, *nepegšairasémañ*; voilà co'e [comme] mon cœur est fait, *ni éri srésangan*; voilà co'e [comme] ton cœur est fait, *ni éri srésanganan.*

[116, 117.] J'ai le cœur bien fait, *srighen*, *nerésangan.*

J'ai le cœur mal fait, *matsighen.*

Le cœur me bat, *mamañtsi'ré nerésangan.*

Marie conservoit dans son cœur les paroles de son fils, *Marie snémañnar aketsangan nénasirasäñdamenéban.*

Je le conserve dans mon cœur, *nenénasirasäñdamen.*

À contre cœur, malgré moi, *tsigañsisi*, v. *tsigañsi.*

Mon cœur est triste, *ssiktäi nerésangan.*

J'ai mal au cœur, *nssagapáhagsn nerésangan.*

J'ai le cœur content, *nsiaghirasétéhañsi.*

Mon cœur bat, remüe, signe de *q'q'* ch. [quelque chose], *ma' mañtsi'ré nerésangan*; *neka'kérhamäñgs nerésangan*, il m'empêche co'e [comme] s'il me disoit, ne fais pas cela, tu mouras, v. t'arrivera *q'q'* ch. [quelque ch.] &c., 3. *kakérhamäñks.*

J'ai le cœur ferme, *nesañgritéhañsi.*

Je pénètre son cœur, *nedäisañbamañ*, 3. *sd.*

Je pénètre, je vois à travers *q'q'* ch. [quelque

chose], v. g. bouteille de verre, *nedäisañbadamen*, 3. *sd.*; *äisañbamañ adamañgañ*, on voit à travers le calumet.

Je le demande de pensée dans mon cœur, *nšikšérmañ.*

Mon cœur s'y oppose, *m̄da [mañda] nšigañsadérdams*, &c.

Fais connoître à mon cœur ce que tu désires de moi, *mi'ksrasémi éri tssañdamásian.*

Mon cœur est foible, *nenanésañsitéha* v. *nepss*, &c.

J'ai un cœur foib. [foible], facile à vaincre, *nepsskeritéha.*

Mon cœur revient, &c., *sési'ré nerésangan* v. *sésañdami'ré.*

Je reprens l'esprit, je reviens avec esp. [esprit], *nesésitéhañsi.*

Mon cœur me dit qu'il arrivera *q'q'* [quelque] chose de nouveau, des gens qui arrivent, v. l'ennemi, &c., *nedamatam.*

Je lui change le cœur, sive in bonum, sive in malum, *nepiršitéhenañ.*

Je l'avertis, l'exhorte, le fortifie dans le cœur, *nekakéssmšitéhékañ.*

COFFRE, *arsagahigan.*

[COLÈRE.]

Je suis en colère, je suis fâché, *nemsskséradam*, 3. *mss.*; bien fort, *nesésésäñmirasé'ra*, 3. *sé.*; je suis en colère contre lui, *nemssksérmañ*, 3. *am.*

Je le mets en colère, *nemsskséraséhañ.*

Je le fais mettre en colère lui parlant, *nemssksérasémañ.*

Je le fais mettre en colère le battant, *nemssksérasétéhañ.*

Je lui ai ôté cela en colère,

Je lui parle en colère, *neneskañgheršrañ.*

COLLE, *agsañgšeigan.*

[118, 119.]

[COLLER.]

Il est collé, *agsañgšéañss.*

Je le colle, *nepesagšagsañgšéhémen*, 3. *ap.*

[COLLETER.]

Je me collette avec lui, *neméménašdíbena.*

Ils se collettent, *méménašdísak.*

Je le collette, le surmonte, *nesinihañ, nemañmeri.kitasañ.*

COLLET, ce que l'on met autour du coup [cou], *keskšébi*; j'en mets, *nekikeskšébi*, 3. *kike*, &c.; unde, les prêtres, *sañbskšé-siañtsik*.

[COLLIER.]

Collier de porcelaine, *skšañss*; collier qu'on met autour du cou, *pessikssšānar*; j'en ai un, *nepeskssi*, *nepessikssšānar*.

Collier p'r porter une charge, *sskšāñbi*, *biar*, *piršand*, *ps'ksañbi*, *ak*.

[COMBAT, COMBATTRE.]

Combat, la guerre, *ma'tañbéks aišdin*.

Je combas, *nemi'ka'ké*, 3. *mi'k*.; contre lui, *nedaisdibena*, 3. *am*.

Ils combattent, *aišdšak*.

Je combas contre le diable, contre ses actions, *nedašdsāndamen añssāngan matsks*.

Je combas contre lui, *nedašdšāñmañ*.

[COMBIEN.]

Ô combien d'hommes! *paghé areñuibes tañni!*

Ô c'bien [combien] de poissons! *paghé namessis tañni!*

C'bien [combien] y a-t-il de ces choses? *késsensrnasa?* v. *késsensar késsensgar*.

C'bien [combien] sont ils? *késsaknasa* v. *tañni késsihidit*.

Voilà c'bien ils s't [combien ils sont], *ni késsihidit*.

C'bien sommes no' [combien sommes nous]? *kekéssšibena* v. *tañni késssiags?*

En c'bien de villages s't ils [combien de villages sont ils]? *késsitsebsdénahaknasa* v. *késssdénahaknasa?*

C'bien êtes vo' [combien êtes vous] de cabanes? *késsigaknasa?*

C'bien de poires de terre, v. g. *ké'sihidit penak*.

Voilà tout, voilà t'tes [toutes] les poires de terre, voilà reste [?], *ni aké'sinañ*.

[COMBLE.]

Je le mets comble, surabondant, le remplis à comble, *nepébañsitamka'tsn*, nob. *nepébañsitamka'rañ*; qu'il soit soit comble, surabondant, *pébañsitamkatéts*; il l'est, *pébañsitamka'té*.

Kskšamka'tar skamsnar, le blé est comble, il est rempli surabondamment de blé. *Kskšamka'tak éssak*, il l'est de coquillage.

[Page 120 of the MS. is blank.]

[COMMANDER. Vid. infr.]

[COMME. Vid. infr.]

[COMMENCEMENT.]

Au commencement, *sétsitasi*.

[121.]

[COMMENCER.]

Je commence par cela, *nstsimaneni'tsn*, v. *is sétsi maneni'tasa*; je fais cela finalement [finalement], je finis par-là, *nemétanaski'tsn*.

Je commence v. g. à manger, *ni aneghi mitsessia*.

Je commence v. g. à manger, *sibísi mitsèssia*.

[COMMENT. Vid. infr.]

[COMMANDER.]

Je commande, gouverne, *nedaro'kemi*.

Je commande, donne commission, je loue, *nedarokkémí*.

Je lui donne commission, &c. *nedarokkañrañ*, 3. *arok*.

[COMMISSION.]

Commission, *arokkémšāngan*.

[COMME.]

Je te ferai comme tu me feras, *ni arihiané netse, nañbi kederihšren*.

Je lui montre comme il fera, *nekikimañ érittañgs* 3. *akikiman éri'tsrit*.

[COMMENT.]

Comment mentirois-je? *kégstba sétsi piss-añtsémia?*

Comment sçais tu q' Dieu a dit? *kégs pegsa sétsi sésérdaman, tañni idághesa ketsinisésk*.

[COMMUNIQUER.]

Je lui communique en secret q'q' ch. q' [quelque chose que] je lui raconte, *neki-mañdokkesañ*, 3. *kim*.

Je lui communique c'se [cause] du mal, *nemesihwñ*.

Le mal se communique, *mesihšdin*; il ne se, &c., *māda* [mañda] *mesihšdin*.

Comme si Marie communiquoit avec no' [nous] la haine q' Adam no' [nous] a attiré, &c. ! *sa pegsaba é to Marie asitkamighessañghémin !*

[COMMUNIER.]

Je communie, usus nunc invaluit, *necommuniési.**

J'ai co'ié [communiqué], seu, Jésus ma visité, *ntsihigs Jesss.*

[Page 122 of the MS. is blank.]

[123.] [COMPAGNON.]

Mon compagnon, *netsšes*, v. *nitss*; 3. *stsšesar*; mes compagnons, *netsšesak*, &c.; où est ton compagnon? *tañnenasa ketsšesa?* mes compagnons, in imperat., *netsšesedsk*; je suis avec eux de c'pagnie, *nekéssssañnéna.*

COMPAGNE, idem.

[COMPARER.]

Je pense en quel tems est arrivé, &c., *netétebeskasitéhañdamen.*

Je compare cela, je l'estime comme, *netétebésdámen.*

COMPAS, *tebaksnigan.*

[COMPASSION.]

Je suis digne de compssion, *neketemañghérmegssi.*

J'ai c'passion [compassion] de lui, *neketemañghérmañ* v. *nssšéremañ*, 3. *aket.*

P'sonne n'a c'passion [personne n'a compassion] de moi, *m̄da [mañda] asennir neketemañghérmegs.*

Je le rends digne de c'passion [compassion], *nssikkarañ* v. *neketemañghihañ.*

Je parle d'une manière pitoiable, *neketemañgšessi.*

Je regarde cela avec c'pass. [compassion], en pitié, *neketemañgañbadamen*, lui, *-bamañ.*

J'en ai c'passion à cause de lui, *neketemañghérdamasésañ.*

Je suis dur, non compassif, *nekikanérdam*, 3. *kan*, v. *neketemañghihisé.*

[* Formed from the French verb. EDIT.]

[COMPRENDRE.]

[CONCEVOIR.]

Je me comprends, *neséštañsi.*

Je conçois, je comprends cela, *nséštamen.*

Conçois-tu ce q' je te dis? *kšéstasinasa?*

Je te conçois, je comprends ce q' tu dis, *kšéstsr.*

Je le conçois, *nšéstasañ*, il me conçoit, *nšéstañgs.*

Je suis conçu, je commence à être, *nenitsirassi.*

[CONCLURE.]

Je conclus, je termine cela, *nemé'térdamen*, seu, *m̄da [mañda] mina nemi'kšitéhañdamssn.*

[CONDUIRE.]

Je conduis, je montre, *nekikinssaršé*, 3. *ki-* [124, 125.] *nss.*

Je le conduis bien, j'ai soin de lui en chemin, q' rien ne lui manque, *nsañrss-sarañ.*

Je le conduis, montre v. g. le chemin, *nekikinssarañ.*

Conduis moi où il est, *kinssari tañni épit.*

Je le conduis, je le meine, *nederssarañ*, ign. *nederssadsn*; malgré lui, *netsigañsarañ.*

Je le conduis par eau, *nederhšrañ*, 3. *sder*, 3. *ar.*

Je le conduis par la main, *nekišisakinskénañ*, 3. *kis.*

Je lui dis de le mettre d'un autre côté, le redressant, *neté'kamssaran*, ig. *nete'kamsssa'dsn.*

Je le c'duis [conduis] v. par la main, v. par un bâton, v. corde, v. g. aveugle, v. &c., *nemañtsaañbéghenañ.*

Je l'ameine, j'arrive où je le c'duisois ainsi, *nepétañbéghenañ.*

[CONFESSER.]

Je me confesse, (usus invaluit,) *necconfessési.**

[CONFIANCE.]

J'ai confiance en lui qu'il m'assistera dans mes besoins, *nsiasétsessañmañ.*

J'ai c'fiance [confiance] qu'il m'assistera

[* From the French verb. EDIT.]

- dans le besoin *q'* j'ai de mangeaille, *neni-késänmäñ*.
- [CONFUS.]
Je le rends confus par mes réponses, il ne me peut pas répondre un mot, il n'a pas le mot à dire, *neséksahámasañ*, 3. *asé*.
- [CONNOISSANCE.]
[CONNOÎTRE.]
Je connois cela de pensée, *nšésérdámen*; lui, *mšésérmañ*, 3. *sé*.
Je le connois distinctem't de pensée, *msésitéhañ'damen*, 3. *asé*.
Je te connois, seu, je vois *q'* tu me veux prendre ce *q'* j'ai, *kesésri*; lui, *nesésrañ*.
Je le connois de veüe étant présent, *nešésinamen*, 3. *asé*; lui de veüe, *nesésinasañ*.
Je connois parfaitement cela, *nepébétérdámen*.
Je ne le connois qu'obscurém't, *nensremérdámen*, *nensreméremañ*.
Je ne le connois pas, je ne le pénètre pas, je le méconnois, *nedasañnéremañ* v. *nensrémémañ*, ign. *nedasañnérdámen*.
Fais connoître à mon cœur ce qui tu souhaites de moi, *miksrasémi éri tssañdamašian*.
Je suis connoissable, *nesésinañgssi*.
Je n'ai pas la moindre connoissance d'un ho'e [homme], tant je suis pure, vierge, *nedasañnéremañ*.
Je le fais connoître, déclare, *nesésiharañ*, *nesésañdokkairañ*.
Tu as beau nier, v. g. on connoît assez à tes manières, visage, que c'est toi, tu es assez reconnoissable, *ksésikšénañgssikki* v. *ksésinañgssikki* v. *ksésañbamegssikki*.
Je le connois p'r être sage, liberal, brave, &c., v. je dis qu'il est sage, &c., (le terme est avantageux,) *nemañmetsimañ*.
Je le connois p'r être méchant, je dis qu'il est, &c., (le terme est désavantageux,) *nedakšéremañ* v. *nedahakšéremañ*.
Piršínasss, di'r [dicitur] de puero qui méconnoît les hommes, 1^a. *nepiršínassi* v. *nedañsaghinassi*.
Je suis connu p'r avoir fait cela, *nesési'ra*, 3. *sési'ré*, v. *nesésisi*.
- [CONSEIL.]
Nous tenons conseil, *nekersredíbená*, *netepšébená*.
Vous tenez c. [conseil], ils tiennent c. [conseil], *keghersredíba*, *ghersredšak*.
Je lui donne conseil, *nekakékímañ*.
[CONSENTEMENT.]
Je lui donne mon c'sentem't [consentement], *neneskshmasañ*.
[CONSENTIR.]
Je consens à cela, *neneskshsmen*.
- [Page 126 of the MS. is blank.]
- [CONSÉQUENCE.] [127.]
Cela est de conséquence, *saagat*, v. *peskásat*.
Je suis de conséquence, *nsdsérsi*.
[CONSERVER.]
Je le conserve, *nenénasérdámen*, 3. *snén*, nob. *nenénasérmañ*; de veüe, *nenasañbadámen*, 3. *snéna*.
[CONSIDÉRER.]
Je le considère, j'en cherche t'tes [toutes] les circonstances, *netebínamen*, 3. *steb*.
Je le considère, j'ai de la complaisance p'r lui, *nsrérmañ*.
Je le rends considérab. [considérable], *nesañgmañsihañ*.
Je suis considérable, *nekesermégssi*.
Je suis celui p'r qui on a de g'des c'sidéraons [grandes considérations] de g'ds [grandes] égards, *nesaaghérmégssi*.
Cela est considérab. [considérable], *kesérme-gšat*; *q'* vo' [que vous] êtes aussi g'd [grand], ô Dieu, *kededsdérme-gšsi*.
[CONSOLER.]
Je console, *nedasighihsé*.
Je le console, d'effet, *nedasighihañ*, 3. *sda*.
Je le console v'bo [verbo], v. *nedasighimañ*.
[CONSTIPER.]
Il est constipé, *kebess*, 1^a. *nekebesi*.
[CONSUMER.]
Je lui gagne tout ce qu'il a, *nené'kañtemahañ*, 3. *né'k*; je le consume, di'r t'tùm [dicitur tantùm] de cibo, *neketamen*; abs'tum [absolutum], *neketami*, nob. *neketamañ*; je

le donne tout ce q^q j'ai de vivre, *nemétsar*, 3. mét.; en traittant, *nemé^ttatañsé*; 3. mét.
 CONTE, fable. Vid. Fable.
 [CONTER.]
 [128, 129.] Je conte, *nedaghísi*, 3. *aghíss*, ni *sibisi éghisit*.
 Je me trompe en contant, *nskaśaghísi*.
 On ne peut conter c'bien ils s't d'hōes tant le n'bre est g'd [combien ils sont d'hommes, tant le nombre est grand], *akikesisn arenañbé*.
 Je conte, *nedaghísi*.
 Je le conte, *nedaghídamen*, nob. *nedoghímañ*.
 Contez nous ensemb. [ensemble], melez no' [nous] avec &c., *ks^rradénemíné*.
 Je le conte de pensée, *nedaghenetéhañdamen*, 3. *sdag*.
 [CONTENTEMENT, CONTENTER.]
 Je lui donne contentem't [contentement], *nsrérđamíhañ*, 3. *sr*.
 J'en suis content p'r lui de ce qu'on lui donne v. g. *nsrérđamásañ*.
 Cela me contente, m'est utile, cette robbe me sied bien v. g., *nsrekañgsn*, 3. *sr*.
 CONTINUELLEM'T [continuellement], *kañghéga* v. *nénekemañtsisi*.
 [CONTRAINdre.]
 Je le contrains v'bo [verbo], *netsatzégañmañ*, 3. *tza*.
 Je le contrains à m'obéir, à peine m'obeit-il, *asakañtsin nekiktañgs*.
 Je le contrains à m'obeir, *nekšitainmañ*, seu, *tssimśghé nekiktañgs*.
 [CONTRAIRE.]
 Au contraire, *śañsa^rra* v. *sa^rra*.
 [CONTRARIER.]
 Il me contrarie, faisant autrement que je ne dis, &c., *nebañmskémañ*, v. *nesañsasémañ*.
 Tu me c'traries, *kebañmskémer*; je te, *kebañmskéni*.
 [CONTRE.]
 Contre les écorces de la cabane, v. contre q^q chose co'e [quelque chose comme] un paroi, *kikemek* v. *kikisi*.

[CONTREFAIRE.]

Je contrefais, je dis co'e [comme] lui, avec lui, *nemañma^rsksr^rtasañ*, 3. *mañ*.Le contrefais au dire, v. *nenañberstasañ nepébéterstasañ*.Je le contrefais en ses façons, *nekakékerasañ*.

[CONVAINCRE.]

Je le convains, il a beau se défendre, *nśéksāhāmasañ*, je le convains.

[COPIER.]

Je copie l'écriture, *nekikinasañbādamen*.COQ, poule, *éhéms*, *msak*.Coq d'Inde, *néhémé*, *mak*.

[Page 130 of the MS. is blank.]

COQUILLE, *és*, *éssak*.

[131.]

J'amasse coquillage p'r manger, *nemañésé*; on en ramasse, *manésañ*.CORBEAU, *mkazes*.

[CORDE.]

Corde Française, *rabañbi*, *ar*.*Corde sauv. [sauvage], babiche, *sréghés*, *sar*.Corde sauv. [sauvage] faite avec des écorces ou des herbes, *pi^rkann*.CORNE, *asisir*.Corne d'original, de chevreuil, de cerf, et de bœuf, *sdasisi^rra*.Il en a, *asisirsio*; il n'en a point, *māda* [mānda] *asisirisi*.Elles croissent, *nitsisi^rré*, elles t'bent [tom-bent], *peksskasé*.Corne à poudre, *ahañren*; † ma corne, *nedahañrenem*; 3. *sdahañrenemar*.CORNEILLE, *kara^rkara^rnesss*.

[CORPS.]

Mon, ton, son corps, *nhaghé*, *khaghé*, *shaghé*; no's [notres], *nhagéna*; vo's [votres], *khaghésañ*, 3. *shaghésañ*; n're, n're et v're, v're, [notre, notre et votre, votre,] leur corps, *nhaghéna*, *khaghéna*, *khaghésañ*, *shaghésañ*; je l'ai gros, *nemesa^rkssi*,[* *Quare*, if from the French word *ruban*? EDIT.][† *Quare*, if from the English word *horn*? EDIT.]

3. *mes.* ; je l'ai menu, *nepisakssessi*, 3. *bis* ; j'ai un corps, *nshagai*.
Je lui fais un corps, *nshagaihésaï* ; on me fait un corps, *nshagaihésks* ; on lui en fait, *shagaihésaï* ; j'ai un me'e [même] corps avec lui, *nšithagaémaï*.
Corps mort, *kétañss*.

[Page 132 of the MS. is blank.]

[133.] Les parties du corps humain.

Metep, tête ; *netep*, ma t. [tête] ; 3. *step*.
Manañsksan̄tep, le dessus de la tête.
Meskátegsé, front ; *neskátegsé*, m. f. [mon front] ; 3. *ssk*.
Nesissegsk, ma face ; *ss*.
Tsiseks, œil, *tsisegsr*, les yeux, *nets.*, &c. m. [mon.]
Mañmaïnak, *nemaïmaïnak*, les sourcils, en sing., *maïmaïñ*, *nemaïmaïñ mañsi're*, va, marche, signe de saluta'on [salutation] &c.
Ki'tan, né ; *neki'tan*, m. né [mon nez.]
Manšé, joue ; *nanšé*, m. j. [ma joue] ; 3. *sansé*.
Nedsn, ma bouche, mes lèvres, 3. *sdsn*.
Nipit, ma dent ; *sipit*.
Mirars, la langue ; *nirars*, m. l. [ma langue], *sirars*.
Nkši, mon menton ; 3. *sksi*.
Mtasaks, oreille ; *netasaks*, m. o. [mon oreille], 3. *stasaks*.
Agan̄gan̄ghem, devant du cou ; *negan̄gan̄ghem*, m. [mon d.] ; *nedabsks'kšé*, m. cou derr. [mon cou derrière], 3. *sdabsks'ksar* ; *mekstañgan*, gosier, *neksdañgan*, 3. *aksdangan* ; *metabsks'kšé*, le derr. et les 2 côtés du cou.
Pesksan, le milieu des épaules, le dos.
Nederemañgan, mon épaule ; *sd*.
Nañhigan, mon épine du dos ; *sañhigan*.
Nsdsreké, ma poitrine ; *sd*.
Nemighigan, mon estomac.
Nañigan, ventre.

Šrésañgan, cœur.
Širi, nombril, le boieau qui y est attaché en naissant, *annikitañgan*.
Mhadé, gros ventre (malè sonat) ; *nhadé*, *khadé*, *sadé*, *mhaghés tañni*, quel gros ventre ! (ō [omnino] malè sonat illud verbum,) *nhaghés*, *khaghés*, *shaghés*.
Nepigaigan, ma côte, mon côté ; *sp*.
Neregši, mon aisselle ; *sr.* ; j'y mets, *nedétsiregšan*.
Pedin, bras ; *nepedin*, mon bras.
Nesksan, mon coude ; *ssksanar*.
Neretsi, ma main ; *sretsiar*. Vid. les doigts, suo loco.
Nekañt, *kek.*, &c., di'r gn'rice [dicitur genericé] depuis le pié inclusive, jusqu'au dessus de la hanche.
Ni'kšé, le haut (la cuisse), *nebskskan*, le bas ; *neraññ*, le gras ; 3. *srañnar* ; *nessksšigan*, *nessksšigan*, le devant, l'os ; *neghetsk*, l'os qui est à la jointure.
Nesepskiršgan, ce qui tient attaché le haut de la cuisse.
Nekedeks, mon genou.
Nesit, mon pié ; 3. *ssitar* ; talon, *magšan* ; m. [mon], *nagšan*.
Sigšat, un os.
Meghitkšésit, le gros arteil [orteil] ; m. [mon], *neghitkšésit*.
Pskésidañmar, les autres arteils [orteils], seu, les fourches, &c.
Virilia, *siraghé* v. *sétzañnek*, v. *sdaséhañgan* ; semen, *stikša* ; testiculi, *sresša* [134, 135.] v. *apenakesksma* ; muliebria, *stseski* v. *sétzañnek* v. *sdaséhañgan* ; ventrem exonero, *nemeskedi* v. *nensdésé* ; materia, *mitsegan* ; fundamentum, *snesekeciar* v. *sastsi péskaghir*, v. *nsdésésir* ; les fesses, *manšéteti*, *manšé* ; mingo, *neseghi*, v. *nessgnebé* v. *nensdésé* — substantivum, *segsdi*, 3. *ssegsdi* ; pedo, *nebigheti* ; aiunt nunc, *nepeskam*, 3. *peškaghé*, &c., — substantivum, *abighetsañgan*, *nar* ; *nenssinbena*, *nissinsda*, *nissinsk*, nous couchons 2 ensemble,

de 2 viris non malè audit de viro et
fœminâ malè.

[CÔTÉ.]

À mon côté droit, *nedarenakaisi*, 3. *sdar*.

À mon côté gauche, *neda'paütsisi*, 3. *sd*.

Aüsaüsi, d'un côté, vid. Particulas; * *aüsaüsi*
kstiçssaütsé, on le racle d'un côté, tu
le racle des 2 côtés, *ketitasaiçssaünn*.

À l'un & l'autre côté, des 2 côtés, *itasisi*.

De quel côté? *taüdékka aragüsi*? de ce
coté-là, *aragüsi*.

De quel côté est-il allé? *taüni éragssset*?

De ce coté-là, *sdékka aragüsi*.

D'un [coté] et puis de [l'autre], *éhésskké*, de
travers.

Cela est à coté, il n'est pas à l'égalité de
l'autre, *aüssätté*; qu'il y soit, *aüssättetsis*.

Nous sommes assis d'un coté, *nedisikanapi-*
bena; 3. *isiganapüak*.

Je suis tondu d'un coté, *nedisiganeskâma*,
3. *isiganeskâmé*.

De quel coté? *taüdékka*?

Il regarde du coté qu'il ne faut pas, seu, où
regarde-t-il? *taünedâ sa éraübit*?

De l'autre coté de la montagne, *agaümmâdené*;
— du fleuve, *agaümmek*.

COTTON, *cattenté*; † pelotton de cotton,
petegüsitâdügan.

Je le mets en pelotton, j'en fais, &c., *nepet-*
teksitâdügaünn.

[COU.]

Mon cou, *nedabsksksé*, 3. *sdabsksksar*, &c.

J'y pends *q'q'* ch. [quelque chose], *nepesks-*
sin, *io*.

Je lui pens v. g. pierre au cou p'r qu'il
baisse la tête en devant, *nenasasküébiraünn*,
v. *nedatsi'taskküébiraünn*.

[COUCHER.]

Je le couche, le fais coucher, *nederesims'çaaünn*.

Étant couché, assis, (adverbe) *téssenisi*,
skâüisahé téssenisi.

Je me couche sans dormir, *nederesin*; 3.
aresin; p'r dormir, *neda'téssin*, 3. *téssin*.

[* At the end of this Dictionary. EDIT.]

[† From the English word. EDIT.]

Je me couche aiant la pensée *q'* je me
leverai bientôt p'r prier v. g., et je dors
tousjours, *nekéspekksi*.

Je suis couché à mon aise, *nsressin*, 3. *sr*;
mal, *nematsekéssin*, 3. *mat*.

Je vais coucher dehors, je vais là passer la
nuit, *nededszeksaünn*.

J'ameine ceux-ci p'r coucher dans ta cab.
[cabane], *adssksaümmshsdits* v. *pedasighé-*
hedits küsigüaümmek; si unus t'tum di'r
[tantüm dicitur], *adssksaünts* v. *pedasi-*
ghets.

Je couche dans une autre cab. [cabane],
nenaüseküsam, *naüsksaümmägan mäda* [mäü-
da] *srighansi*.

Netssksüsm, je suis couché sur le dos. [136, 137.]

Nsrniké'sin, je suis couché sur le ventre.

Nedapemé'sin, sur le coté droit v. gauche.

Netsikküsi, le dos au feu.

Skstaik nedereskadé'sin, le ventre du coté
du feu.

Nemémâsaghesin, je suis couché nud.

Je couche ici, *is nededsksüaünn*, *édssksüaünnä*,
3. *édssksüaünn*; impf. 3. *taüni édssksüaünnghé-*
sá? imper. *adsssekksa*, pls. *adssksüaünnskks*
mäda [mäüda] *nededssekksaünnsi*, *mäda* [mäü-
da] *sdedssekksaünnssn*.

Je vais coucher avec lui, *nenaüskküasaünn*.

Je viens coucher avec toi, *kenaüskksr*.

Je couche auprès du feu, *netsikküsi*.

Je suis trop couvert étant couché, *nekishssin*.

Nous couchâmes à terre sans cabane, &c.,
nemitebaünsébena.

Je le couche d'assis v. debout qu'il est,
neghüpenaünn.

[COUDE, ACCOUDER.]

Mon coude, *nesküan*, 3. *ssksaünnar*.

Je m'accoude, *netçinsksküanébi*, 3. *tsi*.

Je le frappe du coude, *neküagssksüanaünnmänn*,
3. *agsa*.

[COUDRE.]

Je cous chemise, *nedâskküasaünn*.

Je cous avec cela, *nedaskküaünnsé'tsn*.

Il la faut coudre, *skksasaünn*.

Tagüakstaünsits, qu'on couse cela entre 2

bâton, bois, &c., *netagšakstšnar abasiar*,
 un de chaq^q côté, v. *netéitasakstšnar*.
 Je couds, *nedaskaštsé* v. *nederikšassi*, 3.
sksaštsé, il faut, &c., *sksašdašss* v. *ari-*
kšandašss v. *sksašssksašts*.
 Je le couds, v. g. canot, item vestem, &c.,
nedaskšámen, 3. *sdas.*, v. g. *agšiden*;
 minus aptum est, *nedaskšahsri*, je coups
 [couds] le canot.
 J'achève de coudre, *kégañ nekisikšamen*,
 3. *akisi*; de plusieurs couleurs, *mañmañ-*
righen, nob. *mañmañrígš* v. *moñmañra-*
šáñss; cousus ensemble, *mañsiksáñss*.
 Je le recouds, *neminasikšámen*.
 Je le découds, *nskañsemen*; découds-le,
kañsemé.
 Il le faut découdre, *skañsañss*.
 [COULER.]
 Il coule, v. g. le sang, *aritsšáñ*.
 Coule, cela coule, *ari^tssáñ*; vite, *kesitssáñ*
 v. *kesi^táñ*.
 Vois si cela coule, applique ta bouche p'r
 [pour] voir, &c., *ksdára^tta*, 1^a. *neksda-*
ra^ttamen.
 Il ne coule pas, il ne sort point de vent,
māda [*mañda*] *sibtsi* v. *māda sdaratañsisi* v.
māda aranañragatši.
 COULEUR. Vid. Peinture.
 [COUP.]
 Tout d'un coup, *sara^tkkisi*.
 Je lui donne des coups de poing, *nesekške-*
sidété^tkašáñ.
Nedakeskášáñ, je lui donne un coup de pié.
Nedagámañ, je le frappe.
 Je lui en donne sur les yeux, *neneségšéhañ*.
 J'évite le coup, *nedábasi*; cela v. le coup,
nedabasi^ttamen. Vid. Je pare.
 En 2 coups je le tuai, *nenissagamañ ni amé-*
tsinañ.
 J'ai retenu mon coup, *kisi méšaka asakañtsi*
netsanipetsn.
 Les Iroquois ont fait coup, *megšak n^rrikkak*.
 On a fait coup sur nous, *neni^rreghébena*.
 Je vais faire coup, *nenáñtsipha*, 3. *nañtsiphé*,
 no' [nous], *nenáñtsiphañbena*.

COUPER.]

Je me suis coupé, *nšéksšsi*; je le, *nšéghesáñ*,
 d'un couteau, d'une hache, *nšéktéhsšsi*,
nšéghitsi, d'une épée, bois, &c.

Je le coupe, *netemesemen*, *netemessñ*, 3. *št.*;
 coupe-le, *temesé*; ——— bien juste, *nsre-*
semen, nob. *nsresáñ*; ——— en rond,
nesáñsiañéghisemen, 3. *asan*, v. *nšáñsianse-*
men.

En coupant je le fens, *nepesigañbésemen*, *ap.*;
 le doit v. g., coupé, v. écorce d'un arbre
 coupée repret, *éñighen*, ne &c. *māda* [*mañ-*
da] *éñighensi* [?].

Je ne le puis couper, *nedañrašsemen*.

Je me suis coupé avec un couteau, *nšéksšsi*
nepitssšsi, 3. *ptsessšs*.

Je coupe la peau, *nesekškekañbésemen*; [138, 139.]
 ——— en long, *nebessikessemen*.

Je lui coupe un morceau de peau, v. g.
nebakéghismasáñ, 3. *apaké.*, &c.

Coupe m'en un morceau, *pekéghismasi*.

Je coupe en petits morceaux, v. g. viande,
 &c. Vide Morceaux.

Je coupe autrement qu'il ne faut, *nepitssese-*
men.

Je coupe de la viande, *netemesemen* v. *nede-*
resemen.

——— p'r la faire boucaner, *nederéššíghé*.

Je coupe en morceau la graisse, chair, v. g.
 p'r la fondre, *nesekssemen*; *sekšsé*, coupe
 en morceau la graisse v. viande.

Je lui coupe le né [nez], *netemitanésáñ*;
 ——— les oreilles, *netemi^ttasagšésáñ*; je
 les ai coupées, *netatemi^ttasagša*, 3.
dadé.; ——— la tête, *netemigšétéhañ*,
 3. *tem*, v. *netemikssšáñ* v. *netemigšé^tharañ*.

Je coupe une partie de bois, v. g. p'r qu'un
 autre y soit inséré, *nederetéhémen*.

Je le coupe avec les dents, *nepeskadámen*,
 nob. *nepeskámañ*.

Je coupe les terres p'r me rendre à un en-
 droit, seu, je traverse là, &c. Vid. Terre.

Je lui coupe les mains, les pognets, *netemi-*
retsétéhañ.

Je lui coupe la langue, *netemirašétéhañ*.

Baraghesss, seu, *baraghissi aresss*, il s'est un peu coupé.

[COURAGE. Vide infra.]

[COUTEAU.]

Mon couteau coupe bien, *kesighi'rs netsé-ksaks*; — mal, *matsighi'rs*.

COURAGE, prens courage, *zoktañgsadets*, v. *zoghiri*.

Prenez courage, *zoktañgsadets* v. *zoghirik*s.

Prenez courage, di'r [dicitur] etiam, *zoktañgsadskéks*.

Prenons courage, *zoktañgsadskéda*.

Je pers courage, *nedaskitéha*, 3. *skitéhé*.

Homme courageux, *kinañbé*, *kinañbas*, je le suis, *nekinañbäi*; je l'encourage, lui fortifie le cœur, *nemerkitéhékasäñ*.

[COURBER.]

Je suis courbé profondém't [profondément], disant v. g. c'fiteor [confiteor], *nenasssi-gañbasi*.

Je courbe en devant, *nenasañghi*, 3. *nas*; — en derrière, *nesamaghigañbási*, 3. *sama*; — la tête, *nenasaskébi* 3. *na*., v. *nenasaskégañbasi*; je la baisse en marchant, *nenasaskéssi* v. *nedatsitaškkéšé*, v. *nedatsitaškkéssi*.

Je vais courbé, *nepikañgssé*, 3. *pik*.

[Page 140 of the MS. is blank.]

[141.] Je le courbe, manu, *nepikañghénemen*, 3. *ap*.

Je courbe une planche, bois, *nepikañghéskámen*, 3. *ap*.

Cela est courbé, croche, *sañghíghen*, v. *sañghetséghen sañketaakšat sañgakšat*.

C'est bien [combien] ce bois est différemm't [différemment] tortu, *ntsedañnañgs arakšat*.

COURONNE, *tsi'tokšébi*; j'en ai, *netsi'tokšébisi*, 3. *tsi*.; je la mets, *netsi'tokšébinsretsn*, 3. *st*.; je lui mets, *netsitokšébi'rañ*, 3. *tsi*.

Couronne de prêtre, j'en ai une, *nedasañde-bémsssi*.

[COURROIE.]

Courroies sauvages, babiches, *srsghes*, *sar*; — de souliers, *tatésagšanañbi*.

[COURIR.]

Je cours, je vas vite, *nemañtsérra*; 3. *mañt*. v. *nekesirra* v. *nekeskarra* v. *nekesssé*.

Voions qui coura mieux de no' [nous] 2, v. g. jusq' à ce pin, je courai mieux q' toi, *nénegañsadida kšé sékkét arikenegarerba*.

De 2 q' nous étions à courir, je cours le mieux, *nenegaršé*.

Courons à qui mieux mieux, *nénegañsadida, nenénegañsadibena*.

Je cours en deçà, je reviens, *nepé'tsi'ra*, 3. *bet*., en de-là, *nederemi'ra*, 3. *are*.; deçà et de-là, *nebabañmi'ra*; 3. *bab*.

Je cours après, &c., *nensssspenárañ*, 3. *nss*.; abs'tum [absolutum], *nenssspena'si*.

[COURT.]

Cela est trop court, *ssañmi taatetakesesen*; de fune silvestri; nob. *taattakesess*, de fune, v. g.; nob. *-kesess*. Vid. Long.

Il est court, nob. *taádésss* v. *taaksésss*, ig. *taada'ksât* v. *tasa'ksât*; long, *ksné*; voilà c' bien [combien] long, &c., *nikšé-nek*, &c. Vid. Long; je suis grand, *neksna'kssi*, 3. *ksn*.

Je cous. Vid. superius, Je couds.

[COUSSIN.]

Coussin de tête, *ps'kšésímsn*, *nar*.

Nedaps'kšésinen, *is*, j'ai cela p'r coussin; 3. *sdapskšésinen*; imper. *ps'kšésin is*, ai cela p'r coussin.

COUTEAU, *ntsé'ksaks*, *gsr*; mon couteau, *nenetsé'ksaks*, 3. *sneti'ksaks*.

La gaine p'r le pendre au cou, *pitaraksāngan*.

Couteau à 2, trenchants, *idasaraks n̄tasisi n̄tsikkšakšio*.

J'ai un couteau, *nsntsékšakšé*; il coupe bien, *kesighi'rs*, v. *arara'ghí'ré*; ma, *matsighi'rs*.

Couteau croche, *pekarakn̄gan*, *arakamighé*; coupe bien, *arara'ghí'ré*, *érakamíghék*.

[142, 143.]

[COUTUME.]

C'est la coutume, *arenasagat*, sub. *érnaxagšak*.

C'est ma coutume, *ni érkamigsia*; c'est sa c. [coutume], *ni érkamigsit*, v. *ni ésia*, *ésian*, *ni ésit*.

C'est n're c. [notre coutume], *ni érkamigsieg*, c'est la v're [votre], *ni érkamigsiegs*.

C'est une vieille coutume, *negännié*.

J'ai coutume, *nederekamigsin*, 3. *sd*.

Je n'ai point cette coutume, *m̄da* [*maüda*] *nederenasákesisn*.

J'ai les me'es [mêmes] coutumes *qf* lui, *nšitkamigsšaiimān*, v. *nšitkamighessmān*.

J'ai coutume de faire cela, *nedahasin*.

Je veux t'rs faire co'e [toujours faire comme] j'ai coutume de faire, je ne veux point me repentir, v. je ne puis autrem't, *nedérighésérdam*, 3. *éri*.

[COUVERCLE.]

Couvercle de caisse, &c. *assskšéigan*. [Vid. infra.]

[COUVERT.]

Je marche à couvert de *qf* ch. [quelque chose], je le mets à couvert, &c. Vid. particulam *añbagasisi*.

[COUVRIR.]

Je le couvre, manu, *nedañbagsnemen*, 3. *sd*.; avec instrument, *nemeragšáhamen* 3. *am*. v. *nedasshsmen*, *nedasshañ*.

Je couvre le visage de l'enfant v. g. *nedagšarañgšéhañ*.

Le vent a couvert le chemin de nége, *sanañbañtsen*.

Je me couvre, étant couché, *nšresshssi*, v. *nšršhsderesi*, 3. *sres*.

Je suis trop couvert, étant couché, *nekishssin*.

Je ne suis pas encore assez couvert, *éssema netépsésé*.

Je me couvre de ma robbe, *nedágsin nedassé*.

Couvrons no' [nous] de ma robe, *tagšisi agšida nedassé*.

Je couvre un hōe q. [homme qui] est couché, *nšrasshñ*.

Je le couvre de belle manière qu'on ne peut

lui rien faire, ni battre, ni &c., *nedañks-té'kasañ*.

De quoi couvres-tu ta cabane? *kégšéi épks- [144, 145.] añsian?* 1^a. *nedépkšañsi?*

De quoi couvre-on? *kégšéié pkšémek*, v. *épks-añsímek?*

Arigšaghenañss, on couvre d'écorce.

Nederigšaghenemen maskšé, je couvre d'écorce.

Nederigšaghenañ peksahañ, je couvre de grosses écorces.

Kégšinasá érigšaghenasitsmek 1^a. *nederigšaghenasi*, de quoi couvre-t-on?

Arapšañsits nšigsañm, qu'on la couvre de, *peksasañk*.

Meskikšigañšits, qu'on la couvre de pailles.

Nederetsnar psikaskšr v. *meskikšar*, je les accommode, place, pose.

Abáksañnar meskikšar v. *ébkšañmeghir*, on couvre de pailles.

Je couvre cela, j'y mets un couvercle, *neda'sskšéhémen*.

Éri sañghenañsik arañmisi, *psikaskšr sibisi kisi sañghenighétañss*, p'r la voûte il faut des planches.

Assšéktañss, il faut couvrir les images, tirer " les rideaux, &c.

Paskéghenañss, il faut les découvrir, &c.

COUVERTE, *maskšé*, *maskesar*, ma c. [couverte], *nemaskšé*.

— de drap v. étoffe, *arenégheñ*.

Une g'de [grande] couverte, *mesa'taks*.

Je m'en couvre, la mettant sur la tête de telle sorte qu'on ne voit qu'un peu le visage, *nedagšarañgšéssin* v. *nedagšarañgšéhssi*.

Couverte de laine, *messañié*, pls. *iar*, v. *mesañiéšsar*.

Je lui donne une partie v. tout de ma couverte, robbe, je le couvre, *nedasshañ*.

[COUVERCLE.]

Couvercle de pot, de chaudière, *assskšéhéigan*.

CRACHAT, *sšesseks*; je crache, *nesšessegšéi*, 3. *sšessegs*.

[CRACHER.]

Je lui crache contre, un peu par moquerie,
v. sans moquerie, *nesessegšmañ*.

[CRAINDE. Vid. infra.]

[CRAINTIF.]

Je suis craintif, *ucsänségheši*, 3. *sañ*.

[CRAINDE.]

Je crains, *neségheši*, 3. *séghešs*, v. *nenancapänhi*.

Je tremble de crainte, *nenanckpañi*, 3. *nanckpañš*.

Je le rassure dans sa crainte, *nekérhamasañ*.

Je suis à craindre, *nekšič taérmegšši*, 3. *ksčta*.

Je crains la mort, *nekšitadsaügané*, 3. *kstadsaügané*.

Je le crains, *neksič tamen*, v. *neksič taérdamen*, 3. *ak*.

Je le crains, *neksič taérmañ* v. *neksaünksič taérmañ*.

Je crains le châtimeut, je le fais, &c., *nesakšičta*, 3. *skšičtéhé*; dicit etiam *hō* [homo], *masimañdi snétsineridé nesakšičta*, je pleurs, &c.

Je cesse de craindre, *nedé kšičpañi*.

C'est de craindre, *é kšičpañi*.

Je les dissipe en leurs imprimant de la crainte, *netzétzépänšrañ*.

Cela est à craindre, *ksč taérmegšat*.

[CRAPAUD.]

Crapeau, *maskké*.

[CRAQUER.]

Cela craque, arbre v. *matéčrré*; mes doigts, *matéskérar neretsiar*; melius, *pañkskéčrar*.

[CRASSEUX.]

Je suis crasseux au visage, *nemič kassésigša*, 3. *mkas*; par le corps, *nemič kasséshagha*, 3. *mkazéshaghé*; à mon habit, *asesksio nedassé*, &c.

[Page 146 of the MS. is blank.]

[147.] [CRÉDIT.]

Je lui donne à crédit, *nstzañnemañgs*.

Je te donne à crédit, *kstzañnemšr*; donne-moi, *nstzannemasi*.

Je n'ai encore fais crédit à p'sœ [personne], *éssema asënni nstzañnemangš*.

CRÉMAILLIÈRE, *kessperañksaügan*.

[CREUSER. Vid. infra.]

[CREUX.]

Cela est creu dedans v. arbre v. noix v. &c., *apikšégheñ*, nob. *apikšégš*.

Cela n'est pas creu v. g. plat d'écorce, item, sac, *manét*, nob. *manéšš*; il est creu, profond, *peskañt*, nob. *peskañšš*.

[CREVER.]

Je crève, *netaraghič ra*, 3. *tara*.; ne pouvant respirer, *nekeparañdam*, 3. *kep*.

Je crève de manger, *netaraketséč ra*, 3. *taraketséč ré*, usitatus, *taraghič ré*.]

Je le crève de la main, *netaraghenemen*, 3. *sd*.; du pié, *nedaraghikamen*, 3. *sd*.

Cela est crevé, *taraghirré*; par le feu, *tarakazédé*, *tarebéčrré*, *dégste*.

Je lui crève les ieux, *nebčpesskaüraghigšétéhañ*, 3. *abé*.

[CREUSER.]

Avec quoi creuseras-tu? *kégšinasa saürkéč tasan*, *isnsaürkéčtsn*.

Je creuse avec instrum't, *nsaürkéchemen*, 3. *as*.; de la longueur du bras, *ni éri sémiueskémek*; dans la nége, *nsaüräürihakkámen*, 3. *asaür*.

[CREUX. Vid. supra.]

[CRI, CRIER.]

Je fais un cri, *nebaübañghimi*.

Je le fais p'r l'appeller, *nebaübañghimañ*, *kebaübañghimereñ*, je l'appelle par un cri, &c.

Je crie, *negaügaüršé*; à lui, *negaügvüršmañ*.

Cri public, *sabétaügšssaügan*.

Je le fais, *nepemšaüsi*, 3. *pem*.

Je fais le cri p'r avertir, &c., *nebaübañk*; un, *bañbank*, plusieurs, *bañbañgsk*.

Fais le cri, *baübañghé*, faites-le, *baübañksks*.

Je fais le cri, *nebaübañghen*, 3. *baübañghen*, *baübañghéts asami*.

Je crie, *nekaügaüršé*, 3. *kañ*, v. *negagaüršé*; par surprise, *nekšačršé*.

L'enfant crie, *ni sdedarapañsin*, 1^a. *ni nededarapañsin*.

Je fais le cri de mort, *nekšémi*, 3. *kšéms*, *kšémšak*.

Je crie disant *q'q'* [quelque] chose, *nstksémi*.

Je crie apres lui p'r lui dire *q'q'* ch. [quelque chose], *nstksémítasañ*.

[148, 149.] [CROCHET, ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbitetsn*, v. *nedé'hsdsn*.

Crochet, *anëskamañn*, *nar*.

Cela est crochu, v. g. couteau, v. &c., *pe-gañghighen* v. *sr sañtséghen*.

Cela ne l'est pas, il est droit, *sasaghíghen* v. *sra'kšat*.

CROIX, *skahésa'tks*, *ksr*.

Je fais le signe de la croix sur moi, *neda-skahésa'tkskhañ'mesi*, vulgo, *uetsibahateks-ké*; sur *q'q'* ch. [quelque chose], *nedaska-hésa'tkskhañ'dameu*, 3. *sdut*.; sur *q'q'* un [quelq'un], *nedaskahésa'tkskhañ'mañ*.

Ça fais le signe de la croix sur toi, *tsénasa skahésa'tkskhañ'mesi*; mets ta main et touche 1^o ton front, *keskatégšékareuñ keretsi*; *tsénasa ketsrekék*, estomac; ensuite ton épaule, *tsénasa ni nemañ agañmi teremañ'gané*, v. *pañtsisi aragsisi*.

[CROIRE. Vide infra.]

[CROISER.]

Je croise les piés, jambes, *nedansšiganassin*, 3. *añs*.

[CROIRE.]

Je crois, *nekiktam*; lui, *nekiktasañ*.

Je le crois, *nsramtameu*, *nsramsedamen*, 3. *sr*.

Je le crois en l'entendant raconter, &c., *nsrañtasañ*; credo nunc illud vere eē [esse] antea vix, &c., *nsrañmérdamen*, nob. *usrañmérmañ*.

Je me crois, *nektzasi'ttam*; lui, *nektzasi'ttasañ*, 3. *ket*.

Je ne crois pas, je désavoüe, *nektzasérghé*, cela, *nektzasérdámen*; *ketsasi're pegša io*, peut-on désavoüer cela, peut-on ne le pas croire.

Vraiment je te crois, ironicè, seu, je méprise ce *q'* tu dis, *keghenskiktsr*.

Je ne me crois pas, je ne crois pas ce *q'* je dis, *nektzaštansi*, 3. *ketzaštanss*.

J'ai beau lui dire, je ne suis pas cru, je ne puis le persuader, *nedatsérineba*.

[CROÎTRE, DÉCROÎTRE.]

Je crois, cresco, *nemañtséghi*, 3. *mañtségs*, [150, 151.] v. *nedañptsíghi*, 3. *añptsígs*.

Šé'kénangš téhañrasi, près, *érghikksi nabi-ghian*, co'e [comme] une tourte.

Je crois avec cela, &c., *nenespíghin*, &c.

Je crois avec la folie, v. g. seu, le caractère de ma croissance est ma folie, *nenespi-gšañdamen nedazsgsañgan*.

Il cesse de croître, *ni sdé'kšimañtséghin* v. *ni stzañmíghin* v. *tzanígs*.

Il décroît, *ni ssañn* 1^a *nssšé*, 3. *sasšé*.

[CRUCHE.]

Espèce de cruche d'écorce, faite en dos d'ane en haut, froncée au 2 bouts; elle sert à mettre l'huile, &c., *iañtss iañtssar*.

Espèce de cruche d'écorce, ronde en haut, p'r aller quérir de l'eau, *potañtss*, *pođañtss* v. *pekeñañtss*.

Une autre espèce plus longue *q'* large, &c., *pekeñañtss*.

CRUD, *skié*, je mange crud, *nedaski'ppi*, 3. *ski'pps*.

Cruement, on le mange cru, *skisi*; cru, nob. *skihañ*, pls. *skihañk*.

[CUEILLIR.]

Je cueille, je ramasse, *nemasiné*, 3. *mas*.

Je vais cueillir, chercher des fruits, *nemasisi*, 3. *mas*, v. *nemasiné*.

Je monte sur l'arbre p'r les cueillir, *nedaks-miné*, 3. *aks*.; di'r [dicitur] etiam verso [?], &c.

Je cueille du blé, *nekasaksníghé*.

Je cueille *q'q'* ch. [quelque chose] d'ign. [ignoble], *nenstsi'tsn*, nob. *uensthihañ*.

On cueille des coquillage, *manésañn* v. *nsthihañk essak*.

On ne ramasse point, *m̄da* [mañda] *manésésn*.

[CUIRE.]

Nedabipesi, je fais cuire dans la cendre.

Je fais cuire, v. g. de la viande, *nebagas'tsn*.

Faisant cuire de cela, *bagastsmeghé*.

Qu'elle soit bien cuite et fort tendre, *psskeredéts*.

Cela est-il cuit? *kisedé é'to?* il ē [est] dur à

cuire, *sipkedé* v. *sipkess*; vite, d'abord cuit, *nabedi*, nob. *uabess*.

Qu'il le soit bien, *pessaŋsi kiscdets*.

Je fais cuire des poires de terre [terre], *nebagassemañk penak*, &c.

Fais-en cuire, *tsipené penak* v. *bagassemé*.

Fais m'en cuire, *tsi'peri* v. *bagastasi penak*; *bagastasi* di'r de o'ibus [dicitur de omnibus]; *kenesiperer uenesiperañ*.

Je les fais cuire dans la cendre, *nedabipesi penak*, 3. *abipess*.

Fais m'en cuire, *abi'peri*.

Je fais cuire sur les charbons, *nedabamégsé*; à la broche, *nepesaksabamégsé*. Vid. Rôtir; — dans les cendres, *nedabaññ*, &c.; de pisce, etiam de ave di'r [dicitur], *nedabaññ*.

Nssagamadámen v. *nssagapáhagsn*, *añsañds-étsik nedaksamadámen*, cela me cuit bien, me fait bien mal; *añrasi nedaksamadá-*

men é'rimék, ce qu'on me dit me fait à la vérité de la peine, me cuit bien, mais je le souffre p'r l'amour de Jésus.

[Page 152 of the MS. is blank.]

Cela me cuit, me fait mal, *nebsθsgsn*, *absθ*. [152^a.]

CUIVRE, *šisañsa'ragšié*.

[CUILLER.]

Culiere, *emksaññ*, *nak*; à dresser, *kabaigan*.

[CUILLERÉE.]

J'en avale une cuillerée, *negsdemkšañne*, 3. *neg*.

CURE-DENT, *asigšañbi'téhsn*; je les cure, *nedasigšañbi'téhsš*, 3. *asi*.

CURE-OREILLE, *asigšañraksésaññ*; je les cure, *nedasigšañragheséhsš*, 3. *asi*.

[Pages 152^b, 153, 154 of the MS. are blank.]

D.

[D'ABORD.]

[155.] D'abord qu'il sera arrivé je lui parlerai, *aneghitsi messagarándé uegheršrañ*.

[DAME.]

Dame, femme c's'dérab, [considérable], *sañgmañskšé*, *kšak*; je le suis, *nesañgmañskšä*.

[DANGER.]

Je me sauve, *nepeskami*, 3. *pes*.; je me sauve, di'r t'tü [dicitur tantum] de mancipio [?]

Je cours le mēē [même] danger, *nšipenámen*, 3. *asi*.; avec lui, *nšipenámañ*, 3. *asi*.

Je suis en danger de mort, *nedañminé*, 3. *añ*.

[DANS.]

Dans la maison, v. g. *sigšañmek*; *tañni is érasékañsisa*? R. [Réponse] *sigšañmeghé-dari*.

Je suis dans l'arbre, *nedapin arañmisi arañmensinesksask*.

Dans c'bien [combien] de jours partiras-tu? *késsgnakétsi kemañsi*? dans 2 jours, *nisssgnaké*, &c.

Tépté, il est dedans, le sac, v. g. &c.; *téptets*, qu'il y soit, &c.

[DANSER.]

Je danse, *nepemega*, 3. *pemegaññ*, v. 3. *pemega*; en entrant, *nepitighéga*, 3. *pitighégañ*.

Je dans et chante en mēē [même] tems, *neskañsahé*, 3. *skañ*.

Je le fais danser, je badine en le, &c., *nepemega'çañ*.

Je danse le mort, *nepemegámañ*; on le danse, *pemegaññ*.

No' [nous] dansons à qui mieux mieux, *nepemeghadibena*.

Nšikkega, je prens plaisir à danser.

Nsrega, je danse bien.

Nenetañšga, j'ai coutume de danser; je sçais, &c., 3. *ntañšgañ*; pls. [?] [plusieurs] *gañk*.

[Page 156 of the MS. is blank.]

DARD, *masa'ké*; mon, *nemasaké*. [157.]

[DARDER.]

Je le darde, *nedéstéhemén*, nob. *nedéstéhañ*.

DAVANTAGE, *mina, amp^tsi.*

Il y en a un davantage, *baëmi^ré pézeksⁿ.*

Je lui donne avec, de petun, v. g., *kira-däisi nemi^rrañ sdamañr negsdañiganéssar.*

[DÉBARQUER.]

Débarque-toi vite, *kabáhasi nenañdagáhasi.*

Je me débarque sans précipitation, *negabäñsé, nenañdagañsé.*

[DÉBAUCHER.]

Je n'ai point d'esprit, &c., *usnañdam, 3. san.*

Je le rends méchant, &c., *usnañdamihai, snai.*

[DÉBONNAIRE.]

Je suis débonnaire, *nekesaañsi, 3. kes.*

[DÉBOUCHER.]

Je débouche, j'ouvre un baril, v. g., *nepsksdénai, ig. nepsksdénemen; il coule, ssgañtsäñ.*

Débouché, caché, v. g. *pañnenaiñs; je le débouche, cache, v. g. nepañnenemen,*

3. ap.; un baril, nepsksaghenai, un pot, nepsksks^raghenai.

[DEBOUT.]

Je suis debout, *nesakké, 3. ské,* auprès de cela, *nesekkékadamen.*

Je suis las d'être debout, *nesañigaiñbasi, 3. sas.*

Je me lève debout, *nsnañghi, je le lève.*

[158, 159.] DEÇÀ, en deçà, *nsdañisi.*

Un peu en deçà, *sdassamek; de ce bord, isaragñagñsañmsai.*

Retirez vous en deçà, *sdasamépiks.*

[DÉCENT.]

Cela est décent, *srinañgñat, srinañgñss; cela me sied bien, nsrinañgñsi, 3. sr.*

[DÉCHARGER.]

Je me décharge d'un fardeau, *nepsnhi, 3. psnhs.*

Je décharge le canot, *negabaiñnemen, 3. agab.*

[DÉCHAUSSER.]

Je suis déchaux, j'ai les piés nuds, *nemamésaghesidé.*

[DÉCHIQUETER.]

Je le partage v. lambeau, *nederañbéssemen, nederañbéssañ.*

Je me déchiquette, *nederañbéshsi.*

On le déchiquette, par le corps, *pepkñéhañss; je le &c., nepepkñésañ.*

[DÉCHIRER.]

Je déchire mon habit, *nebigñinahadsn nedasé, v. nedaraghiptsn, v. nedaragñinéptsn, v. nedaragñinahadsn; déchire, imp. taraghi nahads.*

Je le déchire, *nedaragñinéptsn, 3. sd.*

Je le déchire, *nedaragñinéphañ, 3. tarag; je le pince, nepessagñikasaiñai.*

Je lui gratine le visage, *nepessagñigñénañ.*

Mes habits s't [sont] déchirées, *nebaski^rra, 3. bask.*

Cela est déchiré, *taraghi^rré.*

Je le déchire avec mes ongles, *nepessagñikazaiñai.*

Je lui déchire la bouche, la gueule, *nenesadañpikanénañ.*

[DÉCLARER.]

Je lui déclare entièrem't [entièrement], *nesaiñbinañ.*

Je déclare la calomnie, v. g. *qf j'ai faite, nemanaiñdokkañdamen nepissaiñskighémsaiñgan, 3. amanañ, &c.*

Je déclarerai la faute *qf j'ai faite en me confessant, nemanaiñdokkañdamen confesésiame,* &c.*

[DÉCOCHER.]

Je décoche, *nepsnté, 3. psnte; contre lui, nekenpemañ.*

[DÉCOUDRE.]

Je le décous, *nskañsemen; décous-le, skañsi skañsihiis skañsets.*

[DÉCOUVRIR.]

Je découvre, je vois, *nenami^ttsn, nob. nenamihañ, 3. sn.*

Je lui découvre, lui montre, *nenami^ttrañ, 3. nam.*

Je lui découvre le visage, *nepaskañgñénañ, 3. pas.*

Découvre lui le milieu des épaules, v. g. p'r [160, 161.]

p'indre, &c., pasgñenemas pesksaiñs paskipesksaiñéné nepaskipesksaiñénañ.

[* From the French verb *confesser*. EDIT.]

Je découvre la cabane, *nepaskighésdé*, 3. *pas*.

À découvert, *metsinaïsi* v. *petsinaïsi*; je le vois &c., *nemitsinaañbadámen*, lui, *nemetsinañamihañ*.

Je découvre sa faute, *neméskenañ érasé^ckañsideban*.

[DÉCOUVERTE.]

Je vas à la découverte, *nenadasahu*.

[DÉCOUVREURS.]

Les découvreurs, *nadasahak*; je cherche où ils ont passé, *neksirasañprsé neksirasañperañ*, pls. *añk*.

[DÉCRASSER.]

Décrasse-toi le visage, *kassigéséhési*, 1^a *nekassigéséhési*.

[DÉCROÎTRE.]

Cette oiseau, v. g. qu'on fait rôtir a bien décru, seu, s'est fondu, *mébésss sa sipsis*.

[DÉDIRE.]

Je me dédis de la calomnie &c., *nedighésamañ*. [Vide infra, p. 175.]

[DÉFAILLANCE, DÉFAILLIR.]

Je t'be [tombe] en défaillance, tant ma tristesse ē g'de [est grande], *nesañkstésikérdam*, 3. *sañ*; de chaleur, *nesañkstési*; de marcher, *nesañkstésé*, 3. *sañ*; de traîner, *nesañksténasi*; de manger, *nepa^cssssé*, 3. *pas*; de courir hors d'haleine, *nekeparañdami^cra*, 3. *kep*; ne pouvant respirer, *nedé^ckšarañmi*, 3. *ék*; de boire, *nesañksté^cssemi*; de danser, *nesañkstéga*.

Les bras me défont, *nesasi^cpediné^crra*, 3. *sas*; les jambes, *nesašsé*, 3. *sas*; tout le corps, *nssss^cšamadamen nhaghé*, 3. *ss*, *shaghé*.

Je tombe en défaillance, *nssseka^crré*. Vid.

Pâmer [p. 374, 375]; j'en reviens, *ndañbarañmirañ*, v. *ra*.

Je lui jette de l'eau étant t'bé [tombé] &c., *nedskakssímañ*.

[DÉFAIRE.]

Je défais, v. g. une cabane, un autel paré, *nensghenemen*, *nsghené*; défais-le, *nsghenemsk*, pls.

Je cherche à me défaire de lui, *negagañs-skañgs*.

Il cherche à se défaire de moi, *negagañs-skañ*, &c., irrégulier.

Je défais la cabane, *nens^cšamen*.

On la défait, *ns^cšañss*, v. *nsghenañss*; *ke^ctañss*, p'r [pour] la transporter.

[DÉFAUT.]

Tu es plein de défauts, *kedañnāinañ^cgssi*; il paroît sur ton visage *q^cq^c* ch. [quelque chose] de défectueux.

[DÉFILER.]

Les grains de mon chapelet s't [sont] défilées, *taraghivar*.

[DÉFENDRE.]

Je défens, *nekérhama*; lui, *nekerhamasañ*; [162, 163.] à lui le passage, *nekepeté^ckañ*.

Je le défens c'tre *q^cq^c*'un [contre quelqu'un], *neti^ckañrañ*.

Je le défens de parole, *nedikañsmañ*.

Toi qui me défens c'tre [contre] le démon, v. g., *ikañrian*, &c.

Je me défens, *nedikañssmesi*; défens-toi, *ikañssmesi*.

Je me défens contre lui, *nedarsdasañ*.

Je rends la pareille, je me venge, *nedarsda*, 3. *arsdañ*.

Je le défens, j'empêche qu'on ne lui fasse rien, *nekerhamasañ*, *sa*.

Je défens, je retire v. g. de la gueule du loup, *nepskšarshmasi*.

Je défens sa personne, la retire de la gueule du loup, *nepskšarshmasin shaghé*.

Je le défens, empêche qu'on ne lui fasse du mal, *nepskšarshañ*.

Je le défens a c'se [cause] d'un autre *q^c* j'aime v. g., *nepksarshsmañnar srir*.

Ils se défendent dans un fort attaqué, *nkañbašak* v. *pi^cta kesi arsdarik*.

Nous nous défendons, &c., *nañbiki kessada neskarañbenshsban*.

[DÉFIER.]

Je me défie de moi-même, de mes forces v. g. p'r [pour] les tourmens, *nenanésañsitéhañmesi*.

Je me défie de lui, *nenesahañ*.

Défiez-vo' [vous] de l'Anglois, *-ntsahsk^casennsts*.

[DÉFRICHER.]

Je défriche un désert, *nibi'reké*. Vid. Champ.

[DÉGELER.]

Je le fais dégeler, *nsskepéssemen*, nob. *saii*, 3. *ass*.

Je le mets là p'r [pour] le faire dégeler, nob. *nsskesaii*, 3. *ass*.

Je me dégèle, *nssskesi*, 3. *ss*.

Je suis gelé, *nedagšatsi*.

Cela est dégelé, *ssskitsé*, nob. *sskkiss*, imper. *sskesé*, sub. *sskessk*; la rivière l'est, la glace ne vaut rien, *méttebéhen sips*, id. ē [idem est], *sanabs peksann*.

Skänn, il dégèle.

Cela est dégelé, *ssski're*, nob. *sskiss*.

[DÉGOÛTER.]

Je suis dégoûté, de viande, *nessasāāsé*, v. *ñghenskahsgsn*.

—— de cela, *nessihádsn* v. *nekeneskadamen*, 3. *ak.*, v. *nesshsdsn*.

—— de lui, *nekeneskamáñ*.

—— de poisson, *nessámégšé*; de poire de terre, *nessépené*.

—— de manger de la viande, *neghenskahsgsn*.

—— de boire, *nšemessemi*, 3. *sem*.

—— de manger, *nšémi'ppi*, 3. *sé*.

L'eau dégoûte, *tarebé're*.

Cela me dégoûte, *nekenskigañgsn*, 3. *agh*.

Je suis dégoûté d'être sur la terre, *nesiskañdam isdarikik*.

[DÉGRAISSER.]

Je le dégraisse, *nekassipemékámen*, nob. *nekassipeme'çañ*.

[Vide infr. Graisser.]

DEGRÉ, *arañdašāngan*, *nar*.

Je les monte, *nedukssagšé*, v. *nederandasé*.

Je les descens, *nebenságšé*, v. *nepenandasé*; *añtesagahañss*, il est en degré; *nedañtesagahamen*, je le mets en degré; *añañtesagahañss*, ces planches, v. g., v. bois sont mis en degré; *sésépesaghi*, mis en degré.

[DEHORS.]

[161, 165.] Dehors, hors de la maison, *pekšatsemek*; hors du fort, *pekšatsemakañrsenek*; je

vas, sors, dehors, *nensdessé*; de-là, de ce côté-là, *sdékka* v. *ara'kañsi*; je vas en de-là, *nederemssé*, 3. *are.*; j'y cours, *nederemi'rra*, 3. *are*.

[DÉJOINDRE.]

Cela se déjoint, je déjoins &c. la lame v. g. sors du manche, l'os de la viande étant bien cuite, &c., *kékétsi're*.

[DÉLIBÉRER.]

Je délibère, je pense, *nederitéhañsi* v. *nederérdam*, 3. *ar*.

—— de cela, *nederérdamen*.

[DÉLIER.]

Je me délie, *nedañpkšiaresi*.

Je délie l'esclave, v. g. *nedañbekšiharañ*; *q'q' ch.* [quelque chose], *nedañbekšihadsn*; lui, *nedambkšiharañ*.

Je délie v. g. ceinture, &c., *nedambkšiasí*, 3. *am*.

Cela est délié, *añmksi're*.

[DÉLIVRER.]

Je délivre l'esclave, v. g., seu, je l'adopte, *nenarenañbaikañ*.

Je délivre, suis cause qu'on laisse un chien qu'on veut tuer, *nepškšarshmasin*.

Je délivre de la mort, un chien qu'on vouloit tuer p'r avoir dérobé, *nepškšarshañ*.

DÉLUGE; la terre est inondée, *ki nekebé'rré*, v. *ketasé*, 3. sub. *kéda'rañghé*.

DEMAIN, *séba*; après-demain, *nissgnakie*.

[DEMANDER.]

Je demande, *nšikštema*.

Je demande cela, *nši'kstemen*.

—— à lui, *nši'ks'temasañ*; je te d'de [demande], *kšikstemsr*.

Il me demande *q'q' ch.* [quelque chose] il m'interroge, *neksaksétsimsreks*.

Je lui d'de [demande], l'interroge, *neksaksétsimšrañ*.

Je lui demande fortem't, absolument [fortement, absolument], *nedatssstemasañ*.

Je le d'de [demande], je le désire, *nšikšimañ*.

Il demande ce qu'il voit par envie, *tañsisi-kstemañ*, 1^a *nenitañsi-sikstema*, seu, *kégši namittañgšé asikstemañ*.

Il me donne ce que je lui demande, *nekši-taïmañ*.

Il me refuse ce que je lui d'de [demande], *nesikšémañ*.

[166, 167.] [DÉMANGER.]

Cela me démange, *netsitsíghi* v. *nemamega-ki^cra*.

—— à la tête, *neketsegañdeba*.

[DÉMÊLER. Vide infra.]

[DÉMEMBRER.]

Je le démembre, *netemeskaharañ*, *netemeské-harañ*, 3. *sd.*, di'r de a'li [dicitur de animal] chevreuil, orignal; *netemesitésan*, je le démembre, de ave.

—— p'r lui, *netemeskéhadasaïnar*, 3. *stem*.

[DÉMÊLER.]

Je démêle, v. g. fil, *nedañpekšihadsn*, 3. *sd.*

Cela est démêlé, *añpekši^cré*.

[DEMEURER.]

Je demeure, habito, *ñsighi*, 3. *sigs*, v. *nsitighémé*.

Voilà où je demeure, voilà ma cab. [cabane], *ni sighia*.

Où demeure N.? *tañni sighet N.?* (sed usitatiùs in pl.) *tañni sighihidit N.?*

Je le fais demeurer, *nsighi^cçañ* v. *ñsitighémañ*, 3. *sig*.

Je demeurerai 3. jours à Kébec [Québec], *tssgništsi nedápin Kébec*.

Je demeure avec lui, je le loge, *ñsidasémañ* v. *ñsitighémañ*, 3. *sid*.

Je demeure là, *nedarakañ'damen* v. *nededarakañ'damen*.

Je le retire v. g. dans mon ; mon hôte, chez qui je demeure, *ñsitighémsks*, v. *meks*.

C'bien êtes-vo' qui demeurez ensemb.? [combien êtes-vous qui demeurez ensemble?] *kekéssinéna?*

Voilà ceux, seu, c'bien no' [combien nous] sommes, *ni késsinšieg*.

Je demeure pendant l'hiver, *nepepsnámi*, 3. *pep*.

—— avec lui pendant l'hiver, *nesitsipepsnamémañ*.

Je demeure auprès de lui, *nederapi^ctasañ*.

Je demeure dans cela, *nedapi^ctamen*; dans lui, *nedapi^ctasañ*.

Je l'invite à demeurer avec moi, je désire, &c., *nedatsšihañ*.

[Page 168 of the MS. is blank.]

J'ai ton corps p'r demeure, ait Jesus v. g. [169.] Mariä, *khaghé ñsigšaïmkañt*.

J'ai assez demeuré ici, v. g. *neséniapi*, 3. *ésigšaïnikañt shaghé*.

Je demeure ici avec plaisir, avec attache, *nekesaïntzin*.

Allicio ad habitandum in me, *nekesaïntssrañ*.

Je demeure avec lui avec attache, attrait, *nemétañdérmañ*.

Je demeure v'l'tier [volontiers] v. g. dans ce lieu, &c., *nemétañtké*; une terre belle qui a des attrait, *métañtkañganšio*.

La pluie me fait demeurer, *nekesaïnderañnámi*, 3. *kes*; le vent ———, 3. *kes*, *nekesaïderaïmpsenami*; la neige ———, *nekesaïntañgšarañnámi*, 3. *kes*; le froid ———, *neksi^ctádemi ssaïmi tkái*; la marée ———, *nsriharegs*, 3. *sr*, pls. *nsriharegsbena*.

Je demeure là un peu en passant, *nenañm-skébi* v. *nekepetabi*.

Je demeure ici, je ne vas pas avec les autres, *nekakésaïntké*.

DEMI, en large, *ps^ckksié*; demi-pain, *ps^ckksié abañn*, v. *temi abañn*.

Je l'emploi à demi, *nedañptahsbé^chadsn*, 3. *sd.*, nob. *harañ*.

À demi plein, *nérañsbé*; sac à demi plein, *nérañstté*.

[DENT.]

Ma dent, *nipit*; 3. *sipit*; d'en haut, *neda-spemañbídar*; d'en bas, *nenaskšañbídar*; de derr. [derrière], *neki^ctañbídar*.

Je ne mange q' des dents de devant, *nsna-sksañbi^ctháma*, 3. *sa*.

J'ai mal aux dents, à c'se [cause] des vers q. les rongent, *nedañbídañgs*.

Il me manque une dent, *nsañsarañbída*, 3. *sañ*.

Je suis édenté, je lui en fait manquer une, seu, je la lie et la tire, *nsaäsaranbidébrän*.
Je suis édenté, di'r t'tùm [dicitur tantùm] de sene, &c., *neméttarära*.

La dent revient, *sdaänbidaäss*.

Les dents me viennent, *nesaängaänbida*, 3. *saän*.

[170, 171.] J'ai une dent, *nenekstaänbita*, 3. *nekstaänbité*.

J'en ai deux, *nenisaänbita*, 3. *nisaänbité*.

Je les ai aigues, *nekesaänbita*.

Peksatsi're sipité, une dent est t'bée [tom-bée].

Elles me t'bent [tombent], *nekédaänbidérsa*, 3. *ghed*.

Je les ai agacées, *nebapessaänbida*, 3. *bap*.

Cela me les agace, *nebapessaänbité kangsnar*.

J'ai les dents fort grosses, *nemamesaänbida*.

Elles sont bien affilées, *kesighiräsar mipitar*.

Nekakesaänbida, je les ai affilées.

Je les grince, *netsitamaänbidési*, 3. *tsi*.

Je les cure, *neda'siksäänbidéhési*, 3. *asi*, me-liüs, *neda'siksäänbisi*; cure-dent, *asiksäänbitéhsn*.

Je les lui arrache, *nekédaänbidéphaän*.

Elle est cassée jusqu'à la gencive, *sikkäsi siosseisik adtsi temi're*.

Je le coups avec les dents, *nepssksäänbidaän-dämen*, 3. *pss*.

Je le prens avec les dents, *nekeradämen*.

Je le tiens avec les dents, *nesagadämen*, 3. *ss*.

[DÉPÉCER. Vid. infr.]

[DÉPÊCHER.]

Je me dépêche à faire cela, *nena'nabaräskké* v. *nekérbarskké*.

[DÉPENDRE.]

Je le dépends, 3. *snes*. *nenesänemen*, nob. *nenesenän*.

— en tirant, *nessiäptsn*, 3. *sn*.

Je dépends de lui, *netebéremeks*, &c.

[DÉPÉCER.]

Je dépèce, v. g. un oiseau, *neseksskesaän*; *segsskesé pi'ta*, cela est en pièce.

[DÉPITER.]

Je me dépîte, *nematsiteha*, 3. *mat*.

— contre lui, *nematsitéhaänmaän*.

[DÉPLAIRE.]

Cela me déplaît, *nematsérdämen*, *nematsitéhaändämen*.

[Page 172 of the MS. is blank.]

[DÉPLIER.]

Je déplie v. g. une [robe ?] v. peau d'original, [173.]

nesibégghenemen, 3. *ssi*.; nob. *nesibégghenaän*, *ssé*, v. g.

Je déplie couverte, &c., *nesibéregghenemen*.

[DÉPLORER.]

Je le déplore, le regrette, *nekäsirämaän*; illius teneor desiderio.

[DÉPOUILLER.]

Je le prens, *nekétenemen*, nob. *nekétenaän*, 3. *ghé*.

[DEPUIS.]

Depuis quand es-tu arrivé par eau? *taänne sipäsi kemesagaraänésa?*

Depuis Kébec [Québec] jusqu'à Tadoussak, *Kébkstsi Tadssagégghéari*; j'ai mis trois jours, *nenessgnibié*, 3. *tsg.*, 1^a *nenekstsgnibié*, *nenissgnibié*, *nitsgnibié*, *nenänngnibié*, &c.

[DÉPUTER.]

Je le députe, *nepetsitaänmaän* v. *nepetsita'raän*.

[DÉRACINER.]

Je le déracine, une médecine, *nemsnemen*, 3. *am*. nob. *nemснаä*; racines à coudre, j'en arrache, j'en déracine, *nemanadábé*, 3. *ma*.

[DÉRANGER.]

Je le tire, *neseksskiptsn*, *ness'ksiäptsn*, 3. *ss*.

Cela est t'bé [tombé], *ss'kksi'rré*.

DERECHEF, *mina*.

[DERNIER.]

Je, tu, il vient le dernier,

[DÉROBER.]

Je dérobe, *nekemstené*, 3. *kem*.; à lui, *neke- [174, 175.] mstemän*.

— p'r lui, *nekemstenésaän*.

— de la boisson, *nekems'öbé*, canot, *nekems'öäri*.

— des vivres, *nekemstenaän mitssaängan*, 3. *ak*.

DERRIERE, plus avant, *ašassisi*.

Derrière mon dos, *nepeskšauk*.

Derrière la cabane, *asassiganigšé*; l'isle, *asassenaghisi*.

— la montagne, *asassadene*; l'arbre, *asassághi*.

— le canot, *asassraghi*.

Il est derrière, il vient des derniers, *sksáüik pemssé*.

Je le laisse derrière, *nenegatsiharaü*.

[DÉSALER.]

Je le désale, le mets désalé, *nedagšidedsn*, nob. *nedagšitsimaü*, 3. *sd*.

Les anguilles s't [sont] désalées, *kisi agšitsinsk naháimsak*.

[DESCENDRE.]

Je descens de la montagne, *nenessáü ki*, 3. *nes*. v. *nepenassé*.

J'y monte, *neda ksaübi*.

Je le descends, posant, v. g. de la montagne dans la vallée, *nepenáüksssadsn*, 3. *pen*.; *nepensagssadsn*, du grenier je le descends.

— d'un arbre, *nepenáudasé*.

J'y monte, *nederáudasé*.

La descente de la montagne, *penáükaüstsesseen*.

Je le descends v. g. du grenier, *nepenssadsn*, *nepenussé*, *penšadaüss* v. *penadasadaüss*.

Je le descends avec une corde, *nepenáübéghenemen*, 3. *abe*.

Je descends d'un lieu un peu élevé, v. g. d'un cheval, *nenesikdaü*.

Je le descends d'en haut avec corde attaché, v. g. le paralitique qu'on, &c. *nepenáübé'χaü*, 3. *apen*.

Je le lève avec corde attaché, v. g. un mort, &c., *nesiksáübé'χaü*; on le lève, &c. *siksáübé'χaü*.

[DESCENDANT.]

Mes descendants, *nssessak*, 3. *ssessa*. v. *nsdaünkasinsdiak*, v. *nsmak*.

[DÉDIRE. Vid. supra, p. 160 – 161.]

176, 177.] Je me dédis, *nepirššé*, 3. *pir*.

[DÉSESPÉRER.]

Je désespère du malade, *nenepšéremaü*; di'r

[dicitur] etiam d'un ho'e [homme] qui va en guerre, &c.

Ne désespère pas, v. g. de la miséricorde de Dieu, *mssak éraübérdamskkan*, 1^a *nedé-raübérdam*, v. *mssak séksnésérdamskkan*.

Je désespère de lui pouvoir persuader ce q' je prétendois, je renguaine, &c., *nedé-léraübsé*, 3. *ahéraübsé*, v. *nenaskataüngssi*, 3. *naskat.*, &c.

Je le fais désespérer, seu, j'ajoute même q'q' ch. [quelque chose] à ce qu'il me dit (sive in bonum sive in malum), *nedéhéraübimaü*; *nedéhéraübimaü*, item, en lui faisant plus qu'il ne me fait.

Je désespère de cela, *nederáübérdámen*.

Je le fais désespérer, *nederáübérdámaü*.

[DÉSIRER.]

Je désire v. g. d'aller, d'être, à Kébec [Québec], *nederipaüskké*.

Je désire cela de pensée, *nešigkérdamen*, 3. *asi*, *nepaüšérdámen*, v. g. *spemki neda-tssáü'dámen*.

— de veüe, seu, le voiant, *nšighinámen*, 3. *asi*.

Je le désire (illius teneor desiderio), *neksirémaü*, v. *nepaüšadsnáü neroüšadsnemen*; summo illius desiderio tencor, *nesáükstéksirémaü*.

Je le désire, je voudrois qu'il vint, *nšiskasiháü*, 3. *ási*.

Je désire cela avec impatience, *nesisizakka-men*, nob. *nesisizakkasaü*.

Je désire ch. q' [chose que] je vois, *nšighinási*, 3. *sig.*: *nepaüskké*, v. g. *asassenaghé*, v. *spemki*, je désire, &c.

Je désire q'q' [quelque] chose q' je n'ai pas, q' j'ai perdu de q'q' [quelque] manière q' ce soit, &c., *neksirstem*; cela, *neksirstemen*; lui, *neksirsmaü*.

[DESSEIN.]

Sans dessein, *areni* v. *narasisi*.

Il le fait sans dessein, *areni stessin*.

DESSOUS, *araümek*; sous l'arbre, *araüma'kšémek*.

DESSUS, au dessus, *ssskitsisi*; de l'eau,

ssskidebé ; de la montagne, *spemañ'ksk* ; de la tête, *ssskitañ'tebi*.

Je les mets les uns sur les autres, *nenañ-nssketśnar*.

Je suis assis dessus, *nsskidapi*, 3. *ss*.

Là-dessus il arrive, *ni abaññ, ni kebaññ, ni nebaññ*.

Je le mets dessus *q'q'* ch. [quelque chose], cheval v. g. *messisi kégsi nsskittrañ*.

Je te donne à manger, &c., *kesskhamsr*.

[DESTINER. Vide infra.]

[DÉTACHER.]

Je détache *q'q'* [quelque] chose attachée, *nepeskatenemen*, nob. *nepeskatenañ*.

Je détache avec la langue, v. g. l'hostie q. est prise dans ma bouche, *nepeskadarappañ*, 3. *aps*.

[DESTINER.]

[178, 179.] Je me destine le meilleur et lui donne le pire, je prens le meilleur, *nessasaghérmañ*.

[DÉTERMINER.]

Je détermine le jour, le tems *q'* je reviendrai, *netephama*, 3. *tebahamañ*.

Détermine-le, *tebahama* ; à moi, *tebahamasi*.

L'a-t-il déterminé ? *tebahamañsanasa* ? Non, *m̄da* [*mānda*] *tebahamañsi*.

C'est le jour qu'on avoit déterminé, *ni édtsi* v. *ni éri tebahamañsa*.

[DÉTERRER.]

Je le déterre, le tire de terre, &c. *nepikahañ* ; qu'on le déterre, *pekahsnéts*.

[DÉTOURNER.]

Je le détourne de faire *q'q'* ch. [quelque chose] l'empêchant, *nekerahamasañ*, 3. *ker*.

Tu n'as *q'* peu de penak, j'en ai b'p [beaucoup] par mocquerie, *nedañnimañ*, 3. *sd* ; je me moc*q'* [mocque] de lui, je lui dis *q'q'* ch. [quelque chose] par mocquerie, v. g. illud q'd [quod] attuli ex'plum [exemplum] de penak.

Je l'empêche, *nsdamimañ*, 3. *sd*.

Je détourne la glace avec instrument, *neda-siğśasañ pkśami* ; avec la main, *nede-daserğsnañ*, 3. *sded*.

Je le détourne de son dessein, je lui dis *q'* cela est difficile, &c., *nedéhétsimañ*.

Je le détourne de son dessein en le trompant, par finesse, *neképskúharañ*, 3. *akés*.

[DÉTREMPER.]

Je détrempe *q'q'* ch. co'e [quelque chose, comme] couleur, terre &c. avec de l'eau, *nemsebégainkenemen*.

Nemsañnkenañ, je détrempe avec graisse.

[DETTE.]

Mes dettes, seu, je dois, *nstzañnemassin*, v. *nstzañnemasi*.

J'en ai b'p [beaucoup], je dois beaucoup, *nemesair-atzañnemasi*.

Je les paie, *nedañbenkaññ*, 3. *sd*, 1^a. *nedañbenké*.

—— de cela, *nedañbenké'ttsn*, 3. *anb*.

-*kasañ*.

[DEVANT.]

Je suis devant son jour, *nedañbagaśkasañ*.

Tu es devant mon jour, *kedañbagaśkasi*.

Je fais cela devant, seu, par avance, *maśsa is nederittsn*.

Je pense qu'il va devant et *q'* je le suivrai &c., *nenikañnermañ* ; devant lui, *nenikkañnssésañ* ; *nikkañnaisi*, devant, par avance.

Je vais devant, marche le 1^r [premier] par terre, *nenikkansse* ; par eau, *neni'kkañni'rra*.

Je suis assis devant, *nstskasapi*, 3. *sts*.

—— devant lui, en regard, *nstska'sa'pi't-tasañ*, 3. *st*.

Kesésdo'kśébibena, nous regardons, nous sommes visage c'tre [contre] visage.

Nstskasapi, je suis assis en regard, j'ai le visage tourné, c'tre [contre] le sien.

Je me mets devant lui p'r l'empêcher de passer, *nedétsigañbasítasañ*.

Je suis devant lui, l'empêche de passer, *nekepeté'kasañ*, 3. *akep*.

Je suis au devant de lui par honneur, *nedaptsikasañ*, v. *nedapitkasañ* ; 3. *sd*.

—— pour le décharger, *nenañtssarésañ*.

[DEVENIR.]

Qu'est ce qu'est devenu cela ? *taiñi ésisik* ?

nob. *ésit? kégsi asssé*, v. g. qu'est devenu la peau de chevreuil?

Isga é'to assio, voilà ce qu'il est devenu.

[DÉVIDER. Vide infra.]

[DEVINER.]

Je devine ce qu'il a dans le cœur, *nsésité-hänmä*, 3. sé.

[DÉVIDER.]

[180, 181.] Je dévide, fais pelotton, *nedatebabéremen*.

[DEUIL.]

je porte le deüil aiant seulem't [seulement] le bonnet &c., *nedasssi*, 3. as.; je le porte les cheveux épars, (di'r [dicitur] etiam de habente biretum &c.) *nenitañghi*, 3. *netañgš*, *netangšio*, ign.; je le porte aiant coupé mes cheveux, *temesañss nepiëssm*; no' [nous] le portons de Jésus mort, *nenitañghibena Jesss stsi n'redé*; *nekassigšénañ*, je lui ôte son bonnet de deüil en quoi je lui éssuie ses larmes, *ni edtsi netanghisik panbatamisigamigr añbagaségaberañssar asiçiganar tai mesisi sésrikeghir, sésinangsat sibisi miksitéhandansi netsinet Jesss*.

[DEUX.]

Marchez 2 à 2, *nisssséks*; il y en avoit 2, de ignobili, *nissensbanir*; no' [nous] sommes 2, *nenissšibena kenissšiba, nissšak*; je les lie 2 à 2, *nenissänbikké*; 3. *nis*; *nenissänbikañnak*, je les lie 2 à 2.

Je mets 2 ch. [chose] l'une joignant l'autre, en 2, *neniss'tsn*; 3. *sn*.

J'en prens 2, *nenissnemnar*; nob. *nenisšnañk*.

J'en mets 2, je les joins, *nenisstsnar*; 3. *sn*.

— en 2, *idasisi*, v. g. *idasisi temi're agšiden*, un canot rompu en deux.

[DÈS.]

Dès q' la marée montera embarquons no' [nous], *aneghetsi tamagaghé kepssšibena*.

[DEVOIR. Vide infra.]

DIABLE, *matsiniséks, ksak*.

Le diab. [diable] le possède, *matsinisesksr sdapitañgsr*, 1^a. *nedapi'tañgs*.

DIEU, le g'd génie, esp. [grand génie, esprit], *ketsiniséks*.

Neniséksšéremañ, je le connois p'r Dieu.

DIFFÉRENT, diversum, *piršié*; cela l'est, *piršinañgšat, gsss*.

Différent de parole, *kikkáñdin, kikkáñšak*; co'e [comme] si nos sentimens n'étoient pas différens, *pézeksšio pegša éritéhañsieg*; cela est différent, *mañskšighen* v. *piršighen*.

[DIFFICILE.]

Il est difficile, *saagat, saaghinañgšat, gsss*. [182, 183.]

— à dire, seu, je dis avec difficulté, *nesaagañšé*, 3. *saag*, 1. *saagandšain*.

— à faire, *nesaagarokké*, 3. *saag*, 1. *saagarokkañn*.

J'ai de la peine, *nesaaghérdam*, 3. *saag*, 1. *saagherdam*.

Les ch. [choses] les mots difficiles, c'posés [composés] &c., *saaghisittameghi* v. *saaghisiregšadsr* v. *gšakir*.

Je les dis, *nesaaghisitteamn*.

Les ch. [choses] v. mots qui ne le s't [sont] pas, *nekemisittameghi*, v. *nekemisiregšadsr*.

Je les dis &c., *nekemisittamen*.

[DIMINUER.]

Je fais cuir p'r lui, *nstisibaghémasñ*, 3. *stsi*.

Je diminue soit chantant, pleurant, parlant, *nepisañšéssi kšaskšaisi*.

Le feu diminue, *pisikedé*, v. *sikkakozédé*.

L'eau diminue, *si'kekat*; dans la chaudière, *sikkebété*.

[DIRE.]

J'ai coutume de lui dire, *nedañran, neda'rañ, keda'rer, keda'ri*.

J'ai coutume de dire, dis souvent, pl's [plusieurs] fois, *nesaï*, 3. *ahidam, nesäibena*, v. *nesibena, kesäiba, ahidamsk*.

Je dis, *nesi, kesi, idam*; je dis cela, *nesitamén*, 3. *si't*; à lui, *-nsi'tamasañ*.

Je dis autrem't [autrement] qu'il ne faut, *nebarisi'tamen*.

Je ne pense pas á ce q' je dis, *m̄da* [*mañda*] *nederitéhañsi istsi idama*.

Je dis sans dessein, *areni nesin*, 3. *ss*.

Je dis comme, avec les autres, *nšidšaisi*; lui, *nšidšaismañ*.

Tu en dis trop, *kssañmibañmañ'tsemi*.

- Qu'est-ce *qf* cela veut dire, comment s'appelle-t-il ? *kegsi arisitañss* ?
- Je me dis à moi-même, *nedi'resi*, 3. *ress*.
- Ils disent ensemb. [ensemble], *sitšak* v. *sitsañsak*.
- Que dit-on, quelles nouvelles ? *kégss arittañgšat* ?
- J'entens dire, *nederetáma*, 3. *aritamé*.
- C'est de la manière *qf* no' [nous] le disons, qui est bien, *nisna érenañdšabég*.
- Je dis ce qu'il dit, je l'interprète, *negherssi'tamasésañ*.
- J'oublie ce *qf* je veux dire, *nsnitéhañdamen kédasi idamañneban*.
- Je prépare ce *qf* j'ai à dire, *neksirasitéhañdamen kédasi idama*.
- Je n'ai pas to' [tout] dit, *nensdañsi'ttamen*.
- Je dis to' [tout], *netégšagsisi'ttamen*, 3. *st*.
- On dit, v. dit-on, *añinga* ; on a dit, *inésa* ; on dit, *imek*.
- On ne dit pas cela, *mañda is isn*.
- Je lui dis, *nedi'rañ*, 3. *sd*. ; des ch. [choses] facheuses, *nesaghímañ*.
- Je cesse de lui dire, *nedé'ksimañ* ; cesse de me dire cela, *é'ksimi*.
- Je disois, *nedidamshsban*.
- Ce *qf* je dis est mal, parlant v. g. de la prière comme j'en parle, *nepa'tañsé*, seu, *saagat idama*.
- C'est p'r cela *qf* je dis, *nšé'tsa* v. *ni sé'tsa* 2. *sétsan*, 3. *sé'tšét*.
- Je me dédis, *nedanbantsikerssi*, 3. *sdan*.
- Je dis *qf* je n'ai pas cela, v. *qf* je n'ai pas vû &c., *neséssemšé*.
- Je le dis à lui, &c., *neséssemimañ*, v. *neséssemersmañ*.
- Je suis dis, *nedi'ršé*, 3. *ršé*, *ršéppan*, &c.
- Je lui dis, ignobili, *nedi'redámen*.
- Je lui dis *qf* ch. [quelque chose] qui lui fait plaisir, *nedaramimañ*.
- Je dis cela d'une autre manière, *nemañškšisitamen* ; cela est différent, *mañškšighen*, v. *piršighen*.
- Je dis avec &c. *nesi'tamassi*.
- Je dis *qf* cela est bien, v. g. *nsreršhsmen*.
- Je lui dis *qf* cela est bien, *nsreršhsmasañ*.
- Je dis du bien de lui, *nsreršhsmasin sa*.
- Je lui dis qu'il est capitaine, *nesañgmañšrs-hañ*.
- Je lui dis *qf* je le méprise, *nekeneskershañ*.
- Je lui dis qu'il est Dieu, *neketsinisésksrshañ*.
- Je lui dis qu'il est méprisable, *nekeneskeršhsmasi*.
- Je lui dis *qf* celui-là est méprisable, *nekene-skershsmasañ*.
- Je dis *qf* cela n'est pas de valeur &c., *nene-kemershsmen* ; je lui dis &c., *-rshsmasañ*.
- Je lui dis des choses qui lui s't [sont] dures v. difficiles, *nesaagakrañ*.
- Je dis to' ensemb. [tout ensemble], *ne- [184, 185.] mañsisi'ttamen*, 3. *am*.
- Je le dis et redis, *nsañsi'ttamen*, 3. *asañ*.
- Je le dis et dirai t'rs [toujours], *nesañihintsi*, 1. *nesañintsi*.
- Je lui en dis, je lui en conte, *nsañsi'ttamasañ*, 3. *as*.
- Je lui dis son conte, son fait, *nesésimañ*.
- Que dis tu, *qf* veux tu dire ? *kégši kesi* ?
- Je dis du bout des lèvres, *ketzasai nesin*.
- DISCIPLINE, *sasémihiganar*.
- [DISPOSER.]
- Je dispose de cela, *is nederitebi'tsn* ; donne ce *qf* j'avois fait, mangeailles, v. *matsesss*.
- [DISSIMULER.]
- Je dissimule, *mnda* [*mañda*] *nesañbše* v. *mnda* [*mañda*] *nesañbikerssi* ; id. *ē* [idem est] *nedaksina nesin*.
- Je ne lui dissimule pas, *nesañbikersrañ*.
- [DISTRAIT.]
- Je suis distrait, *barisi nederitéhañsi*, 3. *ar*.
- [DISTRIBUER.]
- Je dresse la chaudière,
- Je distribue viande, blé &c., *nedagnasé*, 3. *ag*.
- à eux, *nedagnasésañk*.
- Je distribue, *nedagnasañnar*, 3. *sd*.
- Je distribue cela avec justice, égalem't [également], *nsritebiméghen*, nob. *nsritebimirañ* v. *nsritebeskasimirañk* ; *nézañsi nedirañbipassisi nedirañ*.
- J'en mets 2, 3, 4, &c., *nenisstsn*, *nesstsn*, *neniéstsn*, *nenañstsn*, &c.

J'en ai pl's [plusieurs], je puis &c., *nemesairetsnar*, 3. *am.*

[DOIGT.]

Mon doit, *neretsi*, ar, 3. *sr.*

Le petit, *nedasksoñmiretsi*, 3. *sd.*; annularis, *nepskéretsan*, nar, commune o'ib. [omnibus.]

Medius, *nenañsiretsi*, 3. *sn.*; l'index, *nedaróhiretsi*, 3. *sd.*

Poll'x [pollex], *neghitkšéretsi*, 3. *ag.*

Je montre du doit, *nederohíghé*, 3. *aro.*

Je le montre au doit, *nederohigañdamen*, 3. *sder.*; lui, *nederohigañrañ.*

J'appelle du doit, fais signe, *nsatsipetasañ neretsi*, v. *nsatnemasañ*, abs'tum [absolutum?], *nematsenemassi.*

Je lui fais les doigts crochus, seu, les cornes, c'est mocquerie, *nematsenemasañ* v. *nematsenighé'tsn neretsi.*

Il me les faits, *nematsenemañks.*

Les doigts craquettent, *pañgheské're.*

Je les fais craquetter, *nepañgheskénemenar neretsiar.*

Mes doigts craquettent, *pañgheské'rar neretsiar.*

[DEVOIR.]

[186, 187.] Je dois v. g. castor, blé, *nstzañnemassi mata're rak. skamsnar.*

On me doit, *nstzañnemañghé.*

Il me doit, *nstzañnemüsss.*

Je lui dois, *nstzañnemasañ.*

[DOLER.]

Je dolle, *nederikamañsi*; cela, *nederikemañdamen*, *arikmañdañss.*

[DONNER.]

Je me donne cela, *nemiresin is.*

Je donne cela, *neméghen*, 3. *am.*; à lui, *nemírañ*, 3. *am.*; gratuitement't, *nepisšimirañ.*

—— à manger, *neda'samañ*, 3. *sd.*, à petuner, *neméksenamañ*, 3. *mek.*

—— à boire, *negadossemihañ.*

Je ne lui fais rien presque faute qu'il fasse au c'traire [contraire], je l'appaise, *nedéhérasihañ*, v. g. *nenitzañ.*

Je lui donne la bête tuée, *nedañbekshañ*; on me, *nedañbkshghé*; *nesisséméghen*, je

donne aux uns et aux autres séparém't, *nesissénemen*, *netzatzibiméghen*, *sissañsi neméghen.*

[DORMIR.]

Je dors, *nekasi*, 3. *kas.*; volontiers, *nšikekšassi*, 3. *sik.*

Je dors trop, *nssañmekssassi*, 3. *ss.*

J'ai assez dormi, *nšemkšassi*, 3. *šem.*

Nekesañtegšassi, je dors b'p [beaucoup] jusqu'au g'd [grand] jour.

Je dors sur q'q' ch. [quelque chose], *nekasi'ttamen.*

J'ai envie de dormir, *nekadori*, 3. *k.*

Je ne dors pas quoiq' je sois couché, *nesañsañbesin.*

Je parle en dormant, *nebañbašdsnké.*

Je suis éveillé, *nebégšira.*

Je feins de dormir, *nekasi'kañsi*, 3. *ka.*

Je dors t'te [toute] la nuit sans m'éveiller, seu, *nšikkassin*, v. *si.*

Je ne dors pas t'te [toute] la nuit, je m'éveille, identidem, *māda* [mañda] *nesañkašksi.*

Je l'endors, *nekasikañ*, en chantant, v. &c., *neda'ttšmañ.*

Je dors le visage découvert, *nepaskañgšéssin*; le visage couvert &c., *nedagšarañgšéssin.*

[DOS.]

Mon dos, *nepesksañ*, 3. *pes.*; derrière m. [mon] dos, *nepesksanek.*

Je tourne le dos, *nedaremigañbasi*; à lui, *nedaremigañbasitasañ.*

[DOUBLER.]

Je le double, il n'y avoit qu'un fil v. g., l'aiant doublé, il y en a 2, &c., *nedakstaghemenen*, j'alonge courroie; *nenisstaghanañ hsañštagšk*, je les double, ig. *ghenemonar píkannar.*

Je le double, fais boucle, *nepikasañbéghemen*, □ v. g. hac notá; il le faut doubler, *pekašbégnāñss.*

[DOUX.]

Doux au gout, *sripsgšat.*

[DOULEUR.]

J'ai un extrême regret, *ids pitansdérdamen.*

Je suis dans le regret, doul. [douleur], *ne-*

- daïmbdérdaïmen, nedsdérdaïmen, nssikka-rañ, id. nia stsi matsa'rokké.*
 — à cause de lui, *näassikérmañ.*
 Je t'en cause une extrême, *kssikkarer.*
 Je ressens une extrême doul. de cela,
 [188, 189.] Il me cause bien de la douleur, *nssikérdamihsks.*
 [DOUTE.]
 Je suis en doute de ce q^d je dois faire v. g., *nenénisitéhañ'mesi.*
 Je suis en doute de ce q^d je dois faire &c., *nenénisitéhañmesi tañni ksina éragšitéhañmesia.*
 [DOUZE.]
 Nous sommes 12, *nisañnkáo nekéssäibena.*
 [DÉRIVE.]
 Cela s'en va à la drive [dérive], l'eau l'emporte, *añ'tañ.*
 Les pins qui sont sur le bord de l'eau s'en iront à la drive [dérive], *maniaregsktsi sghik kšak érañgšétsik sitemeghé, péssdé ssañksk.*
 [DRESSER.]
 Je dresse, je distribue la chaudière, *ness'kassi.*
 Lorsqu'on dresse, *ss'kassimeghé.*
 Je dresse p'r lui, *ness'kamasañ.*
 DROIT, *sassaghiši*; cela l'est, *sassaghi-ghen*; crochu, *pegañghighen* v. *sañtséghen.*
 Chemin droit, *sassagañstsesen*; bois droit, *sassagakkšat* v. *sračkšat.*
 Je le dresse, *nesassaga'ksncmen*, 3. ss.
 Je dresse une fourche, je la plante droite, *nesakáharañ skahañgan.*
 Je pense droit, à cela, *nesassakérdámen*, 3. ss.
 Cela va droit, *sassaghi'ré*, n'est pas droit, *m̄da [mañda] ara'ksadši.*
 Il est droit horizontalem't, *tétebíghen.*
 Ce bois, cette règle, v. g. est droite, *tétebíghen, tétebíghéts.*
 Fais-la droite, *ketétebíkemañdamen* v. *tétebíkemañdañsits.*
 [DUR, DURCI.]
 Cela est dur, *sañ'ghéré.*
 Trop durcis au feu, *sañgheráskedé.*
 Il est dure à cuire, *sipekedé.*
 [DURER.]
 J'ai de la peine de me défaire de ce q^d j'ai, *nekikanérdam*, 3. kik; id. ē. *m̄da* [idem est, *mañda*] *tégne deri nederitéhañsi nekik-kañmeghé*; *barisi* v. *bagsasisi nedererdam, kanisi nederérdam*; *istsi ketak nedrirsn, kanisi nederarokké m̄da [mañda] nederirdames istsi ketak nederitsn.*
 Je dure long tems, je vis long tems, *nesibíne.*

[Pages 190, 191, of the MS. are blank.]

E.

- [192, 193.] EAU, *nepi*; claire, *sassébégat*, v. *srebégat*; puante, *maskebégat.*
 — boueuse, *pipeghebégat*; salée, *ssbéks*; froide, *tekebi.*
 — chaude, *kesebétté*; profonde, *messítemé.*
 Eau qui tournoie, *sdañksibesks* v. *sdañksibe-sksk.*
 Eau d'érab. [érable], *ma'kšaññ*; j'en fais couler, *nedatsbahadsn.*
 Eau de vie, *á'ksbi.*
 Eau froide, fraîche, *tekebi*; elle l'est, *tekebégat.*
 Eau qui est chaude, v. g. l'été in fluvio, *kissbégat.*
 Eau bénite, *pañba'tami nepi*; j'y trempe mon doigt, *netsašpínské*, v. *kaññ*, 3. *tsasa-pínské.*
 Dans l'eau, *nepik*; le chevreuil s'y est jetté, *tsasa'ps*, di'r de o'i item de ho'e [dicitur de omni, item de homine]; nob. poissons, *msskagšahsk*, pls. *msskagsahs-gsk.*
 Au dessus de l'eau, *ssskídebé.*
 Cela se lève au-dessus de l'eau, *msskagšahaññ.*
 L'eau a inondé, *psañgasésen.*
Šrañgasésen, id ē [est], *srissañgasésen*, je me mouille les piés passant le ruisseaux, v. g. &c.

- J'entre dans l'eau, *nederänsšghé*, 3. *ar*.
 J'y suis jusqu'à-là [jusque-là], *ni é'kšamta*,
 3. *ni é'kšamit*.
 Je vois au fond, *nekeda'rra*, 3. *ked*.
 J'y saute, *netzas'ppi*, 3. *tza*.; j'en sors,
nstágsa, 3. *stágsän*, *nedagšaisé*.
 Je parois au dessus de l'eau venant du fond,
nemsski'rra, 3. *mss*, nob. *nssks*; *arañbé-*
ksk, au fond de l'eau.
 Je vais au bord de l'eau, *nemattañbé*, 3. *mat*,
 nob. *sárañ*.
 Je l'y porte, *nemattañbéssádsn*, 3. *am*.
 Je vais contre le fil de l'eau, *nedagsté'hem*,
 3. *dag*.
Sikarahasšio, il n'y a point d'eau étanché.
 Je t'be [tombe] dans l'eau, *netzas'pi'rra*,
 3. *tzasapi'rré*.
 Je l'y fais t'ber [tomber], *netza'paxañ*,
 3. *stzas*.
 Je le mets dans l'eau, le mouille, *nepasbañs-*
adsn, 3. *pas*, nob. *nebašbátasañ*.
 Cela est emporté par l'eau, *manittaññ*, nob.
 se v. g. *waniáre'ks*.
 L'eau dégoûte, *tarebé'rré*.
 Je la fais dégoûter, *nededarébáhadsn*, 3. *sded*.
Nebikagañänsšghé, je passe, traverse la ri-
 vière.
Nstagsaänsšghé, je sors de l'eau, soit en
 canot, soit aussi après le bain, &c.
Nebagañsé, je sors du canot p'r aller à terre.
Sikarahass ksk, l'eau, seu, les bouillons ne
 s't [sont] plus.
 [194, 195.] Je vais quérir de l'eau, *nedasihíbé*, 3. *asi*.
 J'en puise, *nedasiem nebi*, 3. *as*.
 Viens-tu d'en quérir? *kedañbasihíbé é'to?*
Nedasihimasañ, j'en puise p'r lui.
ã sibi nebi, vas quérir, puise, de l'eau, soit
 du ruisseau, soit à la cab. [cabane.]
 J'en mets à la chaud. [chaudière], *neteghes-*
semañ, 3. *sd*.
 Mets de l'eau dans la chaudière, *teghéssemé*
ksks.
 Il y a de l'eau, vin, v. *qf'qf* [quelque] liqueur,
tašbé v. *tašté*.
 Je lui jette de l'eau t'bant [tombant] en
 foiblesse, *nedakakssímañ*.
- Je pris l'eau dans un creux, v. g. rivière,
nedakhíghé v. *nedákebé*; on la tire,
akaikédin v. *káikédin*.
 J'y t'be [tombe], v. &c. *nedagsitsin*.
 Je le jette dans l'eau, *nedagšitsimañ nebi*.
 Je l'en retire, *nenändagañnañ*.
 J'arrête l'eau par une chaussée v. g. vel
 par bois, terre, &c., *nekephegné'tsn*.
Nekepenemen, je fais une chaussée p'r
 prendre castor.
Nekebakstéhíghé, j'en fais.
Šsseghitasé tema'ksé, le castor en fait.
 [ÉBAUCHER.]
 Je l'ébauche, *nemasihádsn*, 3. *am*.
 Je l'ébauche, je le fais grossièrement, *nemañ-*
mängšittsn.
 [ÉBLOUIR.]
 Je suis ébloui du soleil v. feu, *nedagadassi*,
 3. *agad*. v. *nedagadasssgsn skstái*, v. &c.
 — de la neige, *nšisañsañri-agañbadam*,
 3. *si*.
 [ÉBRANLER.]
 Je l'ébranle en tirant de la main un arbre
 v. bois couché, *ñemamañdaksnemen*, 3. *am*.
 Je l'ébranle étant debout, *nenénémañghiptsn*.
 — avec instrum't, *nemamañté'hemen*,
 3. *am*.
 [ÉBRÉCHER.]
Nepskšérs'tamen, J'ébrèche un couteau avec
 les dents.
 Je l'ébrèche, couteau, dans un bois, *nepsk-*
kšérsnemen, 3. *aps*.
 — dentibus, un bois, *nepskkšé'ttamen*;
 instrum'to, *nepskkšété'hemen*; couteau,
poskkšérs'rré v. *pokšérs'tessen*.
 [ÉCAILLE, ÉCAILLER.]
 Écaille de poisson, *sarahághé*, *ghak*.
 Je l'écaille, *netsikaghéhan*, 3. *stsikaghéhan*.
 Je fais freler viande, poissons, *nedañmirké*,
 v. *káñ añmirkémeghé*. [196, 197.]
 [ÉCHANGE.]
 En échange, *añsitáisi* v. *éssisi*. Vid. *Éssisi*,
 Donne moi cela en échange, *añsitáisi io*
miri.
 Je te donne en échange, *kedañsitaimirer*.

- Je le donne en échange, *nedänsitéméghen*, 3. *sd.*
- Je lui rends en échange, *nedéssadañmañ*, 3. *sd.*
- En échange je lui fais &c., *nedänsitéhañ*, 3. *sd.*
- Änsiténäns nedänsiténemen*, je joins, j'appens un bois, je le mets à la place d'un autre, &c. v. g.
- [ÉCHAPPER.]
- Je m'échappe v. g. de l'ennemi, de mancipio t'tum [tantum], *nepesskâmi*, 3. *pes.*
- Cela m'échappe des mains, je laisse t'ber [tomber] ce q' je tenois, *nepasségsnemen*, 3. *apas.*
- Je m'échappe des mains qui me tiennent, *nepskâtsiretsé^cphšén.*
- [ÉCHARPE.]
- Je le porte en écharpe, v. g. baudrier, épée à la ceinture, *nedänsšita^ckâmen*, 3. *sd.*
- [ÉCHAUFFER.]
- Je l'échauffe par mon souffle, *nekisšarañmañ.*
- J'échauffe mon enfant le tenant dans ma couverture, &c., *nšipémañ nenémañ v. nedassañ.*
- Il ē [est] échauffé par sa mère (di'r [dicitur] etiam de ave matre, v. &c.), *sipémegsr sigasssar*; *sipédiks*, dit-on v. g. à 2 garçons, v. à 2 filles, dormez-là tous 2; male m [?] sonat hoc v'bum [verbum] de viro et muliere; *nšipémañ*, sollicito ad peccatum.
- Je m'échauffe, suis échauffé, *nekesabessi*, 3. *kes.*
- Je l'échauffe, *nekisšasšhemen*, nob. *nekisšasšhañ*, 3. *aki*; le pressant, *nekisškâmen*, 3. *akiss*, &c., nob. *nekisškasañ.*
- Je l'éch. [échauffe] in sinu meo v. manib. [manibus], *nekisšnañ.*
- Je l'échauffe étant v. g. auprès de lui, *nedänsékasañ.*
- Cela m'échauffe, *nekisškängsn v. nedänsékängsn.*
- La cab. [cabane] est échauffée, *kesigamikdé.*
- [Vid. Chauffer.]
- ÉCHELLE, *arañdasañgan*; j'y monte, *nerañdasé*, imper. *arañdase*; j'en descens, *nepenañdasé.*
- [ECHOUER.]
- Je suis échoué, *nekérkassin*, 3. *kér.*
- Le canot l'est, *kerikassen agšiden.*
- [ÉCLAIRER.]
- J'éclaire, *nesassénema*, 3. *sassénemañ*, imper. [198, 199.] *sassen.*
- J'éclaire avec cela, *is nesassénemé^ctsn.*
- Je l'éclaire, *nešassenedâmen*, 3. *asa.*
- Je l'éclaire, *nšassenedašañ v. nebagadassemañ v. nesassénemasañ.*
- Qu'est-ce q. [qui] éclaire? *kegsi é^cto bagadassék?*
- Il v. elle éclaire, *sasaksré.*
- Éclaire-moi, *sassénemasi.*
- Il fait des éclairs, fulgurat, *sa^csanbigšâk.*
- Vid. Tonnerre.
- [ÉCLAIRCIE.]
- Éclaircis sur la rivière parmi les glaces, *tašbéghe.*
- Éclaircis sur t'rre [terre] où il n'y a point de bois, *baba^crekamighé.*
- J'en fais, j'abbas le bois, *nemassa^ckšighé*, 3. *mas.*
- ÉCO, *pagadañkšésé^crré*; je le fais retentir, *nepagadañkšéséhâregs*, 3. *pag.*
- [ÉCORCE.]
- Écorce de bouleau à cabaner, *maskšé, ksâr*; etiam, p'r faire des ouvrages.
- Grosses écorces à cabaner, *pkšahañ, hañk.*
- J'en vais chercher, *neps^ckša*, 3. *pekšahé v. nekadsnarañk pekšahañk.*
- Grosses écorces p'r brûler, *saraghésks, ksk.*
- Écorce à canot, *massšigšé, ar.*
- J'en vais chercher de bouleau, *nenštsitsn v. nemañhigšaé, nedatssi^ctsn v. nekadsnadsn maskšar*; des grosses à cab., v. *netésatsipkšahañsé v. neps^ckanena* [?].
- Je vais à l'écorce, etiam, à canot, *nenanñtšhads*, 3. *nan.*
- Je la lève, *nepskhigšaé.*
- Je la lève, *nepskhâmen maskšé.*
- J'en vais lever, *nenanñsigšaé*, 3. *nan.*
- Je fais des pointes à l'arbre p'r lever l'écorce, *netemikehéhíghé.*

Je la roule, *nedatbigšaghēnemen maskšé* ;
di'r [dicitur] etiam de aliis.

Ecorce machée et figurée, *arigšakadigan, nar*.

Je la mache, *nederigškadighé*.

Je lève une feuille de l'écorce, *nepitohadsn*
v. *nepitogšagēhamen*.

L'écorce plate se roule, se replie &c. par la
chaleur, *atebaraskedé*, nob. *sikšáskess*.

[ÉCORCHER.]

[200, 201.] J'écorche, *nepessihadassi*, 3. *pessihadasss*.

Je l'écorche, tout entier, *nepessiharañ*, 3. *pes*.

Je m'écorche, par un bois, pierre, *nepsgša-*
nasketéssin, 3. *peg*.

La corde de la raquette m'a écorché le pié,
nepkssitébisi, 3. *p*.

J'ai le pié écorché, *nekikitesída*, 3. *kik*.

[ÉCOUTER.]

J'écoute, *nekiktam*, 3. *kik*.; cela, *nekikta-*
men; lui, *nekiktasañ*.

Nssksstasan, je l'entens de dehors la cave,
lui qui parle dans la cab. [cabane] v.
vicissim.

Je l'écoute avec plaisir, *nšikedasañ*.

Barisi aragss tañgšat ézsghitsik, ils le
tourne d'un mauvais sens.

Je l'écoute cōe pauvre, cōe misérab. [comme
pauvre, comme misérable],

Barisi, aragss tañgšat ézsghitsik, ils le
tourne d'un mauvais sens.

Écoute-moi autant qu'il faut; seu, exauce-
moi, *tépsdasi*.

Je ne l'écoute pas, *nebaresetasañ*, id ē [est],
barisi nedaragssstasañ.

Tu ne m'écoutes pas, *kebaresetasi*, (p'prie
[proprie] solus Deus ita loqui p't [potest].)

Il m'écoute v. g. moi qui l'ai prié de faire
q'q' ch. [quelque chose], *neksittaimañ*;
resp'det v'bo [respondet verbo] *nekiktañ-*
gs; est v'bum anormale.

Tu m'écoutes, tu m'obéis, *keksittaimēr*.

Je t'écoute, je t'obéis, *keksittaimi*.

Je l'écoute avec admira'on [admiration],
nedansaghestásañ.

Je l'écoute et ce qu'il dit me fait de la peine,
nesaghestásañ, 3. *ssag*.

ÉCRAM [écran], item un rameau, qu'on met

devant soi p'r qu'on ne se brûle, *akskršss-*
an; je lui en mets un, *nedakskrsrañ*, 3. *ak*.

[ÉCRASER.]

Je l'écrase, *neseqsskíkamen*, nob. *neseqsskí-*
kasañ.

Il l'a été par un arbre, *kasasgs*; 1^a *nekabrs-*
gs, je l'ai été, un arbre est t'bé [tombé]
sur moi.

J'écrase v. g. pou, punaise, *neseqsskiphañ*,
ign. *neseqsskiptsn*.

Je lui écrase le né [nez], *nesagskitanétéhañ*.

[Page 202 of the MS. is blank.]

[ÉCRIRE, ÉCRITURE.]

J'écris, je peins, *nedasiχíghé*, 3. *asi*.; *is* [203.]
nedasiχíghétsn.

J'écris, je peins, cela, *nedasi'χamen*; lui,
nedasiχañ, 3. *sd*.; sub. *ési'χak*, qui écrit.

Je lui écrit v. g. à Kébek [Québec], *neda-*
siχamasañ.

Il m'écrit, *nedasiχamañks*.

Je lui fais réponse, *nedansitésiχamasañ*.

Écris cela, *asasiχia*; cela est écrit, *arasi-*
'χañss.

Il ne l'est pas encore, *éssema arasi'χañssisi*.

Instrum't à écrire, *asiχigaññé*.

J'écris à l'aveugle, *nenipeskasiχíghé*.

Je décris, copie, l'écriture, *nekikinasañba-*
dámen.

Écriture, lettre, image, *asiχígan*.

Ni érañbañdessa, voilà co'e il ē [comme
il est] écrit, voilà co'e il ē [comme il est]
marqué, *srañbañdé*; ce bois v. &c. marque
bien, écrit bien, nob. *srañbañss srgšanigsn*;
nsrañbañdsn; je marq' bien écrivant, fai-
sant traits, *sérañbañdek*.

ÉCUME, de chaudière, de rivière, de la
bouche, *pi'tté* v. *pitté*; cela en a, *pittasio*;
cela écume, *pi'ttété*.

Pi'tté'tté sdsn, il écume par la bouche.

Je l'ôte, [*nemanipitté'sé*, 3. *ma*.], v. *nenstsi'tsn*
pitté.

[ÉCUMER.]

J'écume par la bouche, tant je suis faché,
nepi'tté'gamedsné'si.

ÉCUREUX [écureuil], *mi'kšé*, *ak*.

[EFFACER.]

Noχasshámen, nekashamen, j'efface, &c.

J'efface, v. g. l'écriture, *nekassasi^c χighé*.

J'efface cela, l'écriture, *nekassasi^c χamen*,
3. *kas*.

Cela est effacé, ne paroît plus, *kasi^crré* v.
ara^cté.

Je l'efface, il ne paroît pas tant, v. g. je le
surpasse en beauté, *msaïnsani^ckkasaï* v.
nsnkásaï.

Marie efface ce q^d Eve nous avoit, &c.,
M. sdénasi^cttsné, sdénasittñ, 1^a *nenénasit-*
tsn.

J'efface, j'absous, *nedañbksnšé*; lui, *nedañdb-*
kstan.

J'efface, je rends nuls les péchés, après
qu'il se repent, il dit, *nedannhikkamen*,
nedannhikkamasä, idem.

[EFFORCER.]

[204, 205.] Je m'efforce, mais je ne puis le porter, *ne-*
daïrašnemen.

[EFFROYABLE.]

Cela est effroyable, *tsibaghinañgsat*.

Il m'effroie, *netsibaghinañgs*, *netsibaghi-*
nasaï.

Je l'effroie, *nesegpákasaï*, v. *neségpañhsraï*,
3. *ss*.

J'ai des pensées d'effroi, *nesaïkstäitêhaïsi*.

[ÉGALEMENT, ÉGALER.]

Égalem't, *tétebisi*; no' sommes égalem't
g'ds [nous sommes également grands],
netétebeghirēbena, 3. *tétebeghirsk*.

Je le divise égalem't, ce qui est dans la
chaudière, (v. o'is cibus qui o [omnis
cibus qui omnino] est in ollâ,) *netéte-*
baghenásé, 3. *tét*.; *sra^ckéhaïss*, v. *nsra-*
kéhémen.

J'égle le fort, le terrain, *netétebakkéhémen*.

Les ho'es [hommes] sont égaux en noblesse,
&c., *tétebesäk arenaïbak*.

[ÉGARER.]

Je m'é gare, me détourne du chemin, *neki-*
saïsi, 3. *kisaïss*.

Je l'é gare, le faisant détourner du chemin,
nekisaïsihaï, 3. *ki*., abs'tum [absolutum],
nsnihadaïsi.

J'é gards, perds q^dq^d ch. [quelque chose],
nsnihadsn, 3. *sn*.

[ÉGARD.]

Sans aucun égard, *naïmsasi*, in comp. t'tum
[tantum].

Sans aucun égard, difficulté, familièrement,
narasi.

[ÉGOUSSER, ÉCOSSER.]

J'é gousse poix, fèves, blé, *nebskšaresksnemen*.

[ÉGRENER.]

J'é graine du blé, *nepskšikšéhíghé*, 3. *psg*.

Je l'é graine le blé avec les ongles, *nepessa-*
ghikasaïpetsn, 3. *pes*.

[ÉGRATIGNER.]

Je l'é gratigne, *nepessaghikasaïnaï*.

[ÉGUILLE, pour AIGUILLE.]

Éguille p'r faire des nattes v. raquettes,
tsamakks.

Éguille Française, *tsaïkkaïdi* v. *sksaï^csédi*.

[ÉGUISER, pour AIGUISER.]

J'é guise, *nekittadassi*; cela, *nekittadsn*; p'r
lui, *nekittadasä*.

Psskeripsdé, tendre à éguiser; *sañgripsdé*,
dur.

[ÉLANCER.]

Je m'é lance contre lui p'r le battre, mais
je ne le bas pas, *neméméspahaï*.

[ÉLARGIR.]

J'é largis, éparpille la braise, *nedapskaïséi-*
ghé.

Drap, peau s'é largis étant mouillée, v. g.
siptaghíré, nob. *siptags*; se retressis,
stsa^cta^cghí^cré, nob. *stséghí^cré*, au feu v.
soleil, *stsi^cté*, n. *stséss*.

[ÉLEVER.]

J'é lève un enfant, j'en ai soin, &c., *nekaï-* [206, 207.]
kisighenaï.

Je m'é lève en haut, v. g. Jésus montant au
ciel, *nedaspigssé*.

J'é lève un enfant avec b'p [beaucoup] de
peine, *nesaagakeraks*.

J'ai de la peine à élever mes enfans, *nesaa-*
gakeregsk.

[ÉLOIGNER.]

J'é loigne, je battie [?], *netsikkéhíghé*.

Nekšakšaïmaïsé, seu, *kšakšaïmaïsi nede-*

- rssé*, je m'éloigne un peu; loin, *nañsa-dsghé*, v. *nañsat*.
- C'est bien [combien] est éloigné d'ici l'autre village? seu, y a-t-il loin d'ici? *nanñsadghénusa ketak sdéné tãî?*
- Il paroît éloigné, *nañsinañgñat*.
- Éloignez vo' [vous] les uns des autres, *nénañsapitañsadiks*, 1^a. *nénénañsapitañsadibena*.
- Éloigne-toi de moi, retire-toi de moi, *aiémátasi*. Vid. Retirer.
- J'éloigne, je me fais de la peine p'r qu'il n'en vît pas, *nesaaghésñsãñmañ*.
- Je m'éloigne de lui, je quitte son parti, *nekñsagñsãñmañsãñmañ*.
- Éloignez de moi les ch. q' s't [choses qui sont] indignes de mon amour, *menennemasi* v. *aiemãñnemasi*, 1^a. *nemãñnemasañ* v. *nedaiémãñnemasañ*, ign. *nedaiémãñnemeñ*.
- [EMBARRASSER.]
- Je l'embarrasse par les d'des [demandes] q' je lui fais, &c., je le surprends, &c., *nekñsakñsésineb kadasañ*.
- [EMBARQUER.]
- Je m'embarq', *nepñsi*, 3. *psss*; dans ce canot, *nepñsi tamen agñsiden*.
- Je l'embarq', *nepñsi tñsn*, nob. *nepñsihañ*, 3. *ap*.
- On s'embarq', *psssredin*; embarquons-nous, *psssredida*.
- Il y a trop de pierre, on ne peut s'embarquer, *pañkñkat*.
- Nematañbé*, je vais à la grève p'r m'embarquer.
- [EMBELLIR.]
- Je l'embellis, *nsri tñsn*, nob. *nsrihañ*, 3. *sr*.
- Je l'embellis noblem't, *nesésésñsihañ*.
- [EMBOUCHURE.]
- Embouchure, sortie de la rivière, seu, la source, le commencement d'en haut, *sanke-dé ttegsé*, *sañgsk*, *pitiégésé*.
- [ÉMBRASER.]
- Le feu embrase tout, v. la maison, v. g. s'embrase, *tsekátãî* v. *tsekedé*.
- [EMBRASSER.]
- Je l'embrasse, le prenant par le cou, *nekike-sksénãñ*, 3. *kik*.
- Ils s'embrassent, se prenant par le cou, *keskñsendksak*.
- J'embrasse, v. g. un arbre, *nedañkesenemen*.
- J'embrasse, v. g. un enfant, *nedañkesemañ*. (Non male sonat illud v'b'm [verbum].)
- [EMBROCHER.]
- J'embroche une grillade, *nebattekahamen*, [208, 209.] nob. *nebattekabañ*.
- Nedaskshañrañ*, je l'attens ici p'r le battre, v. p'r lui parler.
- Kedeskshañrr*, je demeure ici p'r te parler, sachant q' tu y viendras.
- J'attens p'r battre v. p'r parler [?], &c., *nedaskshibi*, 3. *skshibs*, *skshibsak sakañrsre nek aksirasãñsamañsañr asennstsar*, qui y doit venir.
- [EMOUVOIR.]
- Je l'émeu à la colère, p'r lui dire ne pas se fâcher, il fait le c'traire [contraire], *nekesñsimañ*, 3. *ake*.
- EMISSAIRE, je me sers de lui, p'r mes messages, il parle en mon nom, *nedañkasañdskañdamañgs*.
- [EMMAILLOTTER, DÉMAILLOTTER.]
- J'emmaillotte l'enfant, *neda kinañ*.
- Je le démaillotte, *nedañbekñsñharãñ*.
- [EMMENER. Vid. infra, Enmener.]
- [EMOUSSER.]
- Mon couteau est émoussé, *kesebi rre nenet-sé kñsak*; de ligno di'r [dicitur] *kesebé*.
- [EMPÊCHER.]
- Je suis empêché, qu'on me parle, *nsdamihighé*.
- Je suis empêché, par le travaille, *nsdamarokké*, 3. *sd*.
- par la pluie, *nsdamerañnami*, 3. *sd*.
- par la maladie, *nsdamine*.
- par la fumée, *nsdamarssi*, 3. *sd*.
- Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaképetéhémasañ*, v. *nekepetéhémasañ*.
- Je ne scaurois m'empêcher, *mãda* [mãnda] *nekeskiñsi* v. *mãda* [mãnda] *nekeskitosn*.
- J'empêche (molestus sum), *nsdamisé*, *sdamiséio is*; cela empêche.

Je l'empêche, *nsdamihaiñ*, 3. *sd.* v. *nsdami-kasañ*.

Nsdamitéhainmäñ, la pensée *qf* j'ai de lui m'est un empêche'mt p'r faire, v. g., ce *qf* je prétendois.

Cela m'empêche, *nsdamihigsn*, 3. *sd.*

Je, *nsdamikangsn*, 3. *sd.*, ce qui est auprès.

Les arbres abbatu empêchent, embarrassent, *sdañnkássar abásiar*.

Ils s'entre-empêchent, *sdamihsdšar*.

Je l'empêche par ce *qf* je lui dis, *nsdamí-mañ*.

J'empêche, *nsdamighémi*.

Je l'empêche, *nsdami-kasañ*.

Nous sommes empêché par la crainte, *nsdamapañsreghé-bena*, v. *nsdamapañibena*.

Nedañbagasasitasañ, je suis devant lui l'empêchant de se chauffer.

[EMPLIR.]

J'ai emplis passant le ruisseau, j'ai mis le v. les piés dedans, &c., *nederañsghé*.

[Page 210 of the MS. is blank.]

[EMPLOYER.]

[211.] J'emploie, je loüe, *nedarokkémí*, lui, *nedarokkainrañ*, 3. *ar*.

Nstsins'sittsn, 3. *stsin*, je prens, la cueille, blé, v. g. dans le champs.

J'ai tout employé, *kisi nemétsihadsn*, 3. *met*.

Kisi nemétsihadsnégar skaniminar, j'ai employé to' [tous] mon blé de semence, j'ai semé, je n'en ai plus.

[EMPOISONNER.]

Je me suis empoisonné mangeant *qf qf* ch. [quelque chose], *nenaspamsresi*. Vid. Poison.

Je l'empoisonne, *nenespamśrañ*, 3. *sn*.

[EMPORTER.]

Je l'emporte, *nemañtsadśn*, nob. *nemañtsarañ*, 3. *mañ*.

Cela est emporté par le vent, *manerañpsen*.

— par l'eau, *maní'tan*, *manitané*.

Je l'emporte, l'ayant pris, chargé sur mon cou, *nemañtséphañ* v. *nemañtsésamañ*.

Je continue à l'emporter, *nederimiphañ*, v. *nedañptśamañ*.

[EMPRUNTER.]

J'emprunte, *nenemkasi* v. *nenemkasin*, v. *nemakasihé*, v. *nemakasihi*, 3. *snemkasin*, 3. *ne makaś*, imper. *nemakasi*; les *sañsana-kets* disent, *nematemihsé*.

— de lui, *nenemkasihañ*, 3. *sn.*, v. *nematemihañ*.

J'emprunte de toi, *kenemkasihsr*; tu de moi, *kenemkasihi*.

J'emprunte une p'so'e p'r [personne pour] lui [faire faire *qf qf* ch. [quelque chose], *nematmímañ*.

[ENCEINTE.]

Je suis enceinte, *nedarenskké*, v. *nebimsri*, 3. *bimsrs*; *abimsrinar Joannar*, v. g. &c.; l'enfant est porté ici, *bimsrin*.

— de lui, je le porte dans mon sein, *nedarenskkañmañ*, 3. *sd*.

Je cesse d'avoir mes mois, je suis enceinte, *nedá'ksghéni*, *nedé'ksitsebíghé*.

Neneskšitáhada, je suis enceinte quoi^{qf} j'aie un enfant qui tette encore, *m̄da* [*mañda*] *nsrérđanssn néskšitait nenitzañ* v. *néskšitahadañia*; (de puero di'r [dicitur],) *tsé-ksitaiñ*, il tette et il y en a un autre, &c.

ENCORE, *mina*, *amptsi*.

[ENDROIT.]

En c'bien [combien] de forts? *késsdénahak?*

En 2 divers endroits, *nissdénahak*.

En quel endroit? *tañmi*, *tañdékka?*

[Page 212 of the MS. is blank.]

[ENDURER.]

J'endure *qf qf* [quelque] peine, *nesaagakké*, [213.] 3. *saag*.

[ENFANT.]

Enfant, *asañsis*, *sisak*; enfant mort-né, *nsdémś*; enfant à peine formé dans le sein de sa mère, *pa'too*; puer orbus patre v. matre, *kiapes*; s'il est petit, *kiapimis*; puella orba patre v. matre, *śsé'ksis*, dimin. *śsé'ksimis*. Vid. Parenté, *nedasañsem*.

Je n'ai eu *qf* cet enfant, *nenekstsetsasañ*.

Je suis enfant, *nedasañsisśi*, 3. *asañsisśio*.

J'ai un enfant, *nsnizaiñi*, 3. *snitzaïns*; *nsnizaiñin*, 3. *snitzaïnar*.

Je le regarde co'e [comme] mon enfant, *nsnizaiñséremañ*.

C'est l'ainé, le pr. [premier] quem *peperi*, *nenitametsasañ*, 3. *snitametsasaïnar*.

C'est le cadet, le dern. [dernier] quem *peperi*, *nemeté'ssañ*, 3. *ametéssaïnar*.

Sa mère étant malade, une autre l'allait, v. lui donne à manger, *tsebatzaïnañasañsis*.

Métsiminigs, qui meurt naissant.

Une femme q. [qui] avorte, qui se fait avorter, q. [qui] tue son enfant dans son sein, *rasañséss*.

J'ai un enfant, *nšiasañ*.

J'ai un enfant toute seule, *neneksi'tsišasañ*.

Tu regardes tes enfans co'e [comme] s'ils étoient à un autre, tu n'en as pas soin, *ketsebérémañk kenitzaïmak*, id est, *ketzé-biarérmañk*.

Je l'ai adopté p'r mon enfant, *nsnizaiñ-çaiñ*; p'r mon fils, *nsnémaïñçaiñ*; p'r ma fille, *nsdssçaiñ*.

[ENFANTER.]

J'enfante, *nenighihé*, *nenitsé*, 3. *nig*; lui, *nenighihaiñmañ*; la sage femme, *nstsihset*, 1^a. *nenstsihsé*; je vais p'r voir, &c., *nekinatsi*, *nekikihasañ nitset*.

Je charge l'enfant, je le porte, *nšihsmañ* v. *nenahsmañ*, v. *nekisamañ* v. *nekisadañsi*; porte-le, *sihsmé*, &c.

Je le mets sur le dos, *nšihšderañ*, 3. *sih*.

Je le décharge, *nepsnhsman*.

Je lui fais, *tse*, *tse* p'r l'appaiser, *netsitesešman*.

Tu parle en enfant, *kedasañsishikerəsi*.

[Page 214 of the MS. is blank.]

[215.] Suis-je donc un enfant? *nedasañsisši pegša?*

Tu fais l'enfant, *kepapi'tsmkañsi*.

Je fais ce q' font les enfans, *nepapi'tsmkésañ*.

Nisšiaïné v. *nisetzasaïné* v. *niseda pémisnizaiñiaïné*, tu me prens p'r un enfant, v. g. moi qui en ai deux.

[ENFERMER.]

Je l'enferme, dans la maison, coffre, &c., *nekepesakhámen*, 3. *ak*, nob. *hamasañ*.

— dans un sac, *nekepsberemen*, 3. *akep*, nob. *nekebsbírañ*. [Vid. infra, v. Ferme, p. 247.]

[ENFILER.]

J'enfile de la porcelaine, *nedaskšaïsskké*.

Je l'enfile en collier, *nenaïpetsn*, 3. *nañ*.

J'enfile, *nenaïpeañbié*, 3. *nañpeañbié*.

[ENFLURE.]

Enfleure, *magšin*.

[ENFLÉ.]

Le pain enflé se lève, de mince qu'il étoit, &c., *pétsess abañn*.

Je suis enflé, *nemagšisi*, 3. *mag*.

— d'eau, *nepassebé*, 3. *pas*.

J'ai les mains enflées, *nemagširetsa*, 3. *mag*;

les bras, *nemagšipedína*; les jambes, *nemagšikañda*;

les piés, *nemagšsída*; le visage, *magšin nesisseks*, &c.;

les yeux, *nemagšañraghigša*;

les joues, *nemagšansa*.

Le blé, les poix, &c. enflés après avoir été dans l'eau, *passagsssen nsr*.

Je le mets p'r qu'il enfle, *nedagšidedsn*.

[ENFONCER.]

J'enfonce, v. g. dans la glace, v. nége, dans la terre, *nepstebaham*, 3. *ps*, v. *nepstbe'ra* v. *nededasi'çámen*.

Je vais au fond de l'eau, *nekeda'rra*, 3. *ghe*.

Je l'enfonce dans l'eau, et va au fond, *nehedáhamen*, 3. *agh*.

J'enfonce dans la glace, la glace manque

[manque] sous mes pieds, *nedagšitsin*;

item, *agsitsinnsrké*, se jette dans l'eau;

(item, *hō* [homo]), *sderagšitsinan*, il se

jette dans l'eau p'r passer de l'autre

bord.

On enfonce dans la nége, jusq' là [jusquelà], &c., *pekšahañsi*, &c.

[ENFOUIR.]

Je l'enfouis dans la nége, *nenéksañriaghemen*, 3. *šn*.

Cela l'est, *akšanañriaghi'rré*.

[Page 216 of the MS. is blank.]

[ENFUIR.]

[217.] Je m'enfuis, *neksaäsi neksaänzstse*, 3. *ksaäns*, idem, *neksaäsi'rra*.

—— de cela, *neksaänssdämen*; de lui, *neksaänskraä*.

Je le fais fuir, cacher, *neksaäsi'ttsn*, nob. *neksaäsi'χaä*.

[ENGENDRER.]

Je l'engendre, *nsnizaaäni*, v. *nin*.

Ils engendrent ensemb. [ensemble], *nighiaä-redsäk*, v. *snitzaänkésdäak*.

[ENGOURDIR.]

Je suis engourdi de froid, *nepapésegátsi*, 3. *papésegátss*.

Je suis engourdi aux jambes, aux piés, *nekeskími*, 3. *keskims*.

—— aux mains, *nekeskimiretsa*, 3. *kes*.

[ENGRAISSER.]

J'engrais, je deviens gras, *nepiršigaämi*, 3. *pir*; je suis gras, *nši'kaä*, 3. *si'kaš*.

Je l'engrais, je le fais manger c't'uellement [continuellement], soit lui donnant, soit disant 'Mange,' *nepiršigamshaä*.

N. m'a engrossi, ma rendu grosse, *nsnizaaän-χésks sa*.

[ENLEVER.]

Je l'enlève, la conduis loin, v. g. fille, femme, *neksaäsi'phaä*.

[ENMENER, pour EMMENER.]

Je l'enmeine, *nemaätsadsn*, nob. *nemaätsaraä*, 3. *maä*.

Je l'enmeine malgré lui, *nekšaañsehšraä*, en canot; differt ab eo, je le fuis, *neksaänskraä*.

[ENNUI.]

Je m'ennuie, je désire qq'un [quelqu'un], *negaghisaäsi*, 3. *agagh*.

—— de penser à cela, *negaghisérdämen*, 3. *agag*.

—— de l'entendre, &c., je l'entens avec mépris, *neghenski'ttasä*, 3. *aghen*.

—— de le voir, avec mépris, *neghen-skinasä*, 3. *ag*.

Je fais cela avec ennui, à regret, *neghen-ski'ttsn*, 3. *ag*.

Je l'ennuie, suis cause de son ennui, *negaghisérdamihä*, 3. *agag*.

—— lui parlant, *negaghisi'maä*, 3. *agag*.

—— lui faisant qq' [quelque] chose, *negaghisi'hä*.

[Page 218 of the MS. is blank.]

[ENROUER.]

Je suis enroué, *nekepesésé*, 3. *kep*.

[ENRHUMER.]

Je suis enrhumé, *nssegsiné*, 3. *sss*.

[ENSANGLANTER.]

Je l'ensanglante, *nebakkanit'tsn*, nob. *nebakkaníhan*, 3. *ab*.

Je le suis, *nebakkanisi*, 3. *bakkanšio*.

—— à la tête, *nebakkanai'deba*, 3. *bak*.

—— aux mains, *nebakkaniretsa*; aux piés, *nebakkanesída*.

Mesikkšaghess, ce chien, v. g. à tué bête, il est ensanglanté; a's'tum [absolutum], *nekikkimi* v. *nekakkékighémi*.

[ENSEIGNER.]

Je l'enseigne, *nekikímaä*, v. *nekakékíman*, 3. *ak*.

Je lui enseigne le chemin, *neki'kinéssaraä*.

Maître, celui q. [qui] enseig. [enseigne], *kakékighémsinns*, 3. *kik*, v. *kikémsinns*.

Enfin on no' [nous] enseigne, *nesibisi kéké-kameraghinags*, *nesibisiksina kékínsmshs-raghinags*.

ENSEMBLE, *maänsisi*; je les y mets, *nemaänsénaäk*, 3. *maä*.

Je les mets ensemb. [ensemble], *nemaänsémenar*, v. 1^a. *nemaänsénemen*.

Je lie ensemb. [ensemble], *nemaänsäbi'kké*, 3. *maä*.

Ils demeurent ensemb. [ensemble], *maäsi-gak*; ils vont ensemb. [ensemble], *maänsšak*.

[ENSEVELIR.]

Je l'ensevelis, *nsrékabiraä* v. *nšisaségabiraä*, 3. *si*, v. *nšiséghenaä*, 3. *asi*.

[ENTASSER.]

J'entasse l'un sur l'autre, *netsi'ttakasi*, 3. *tsi*.

Je les entasse, les mets ensemb. [ensemble], *nemaänséhadšnar*.

[219.]

[ENTENDRE.]

J'entens, audio, *nensdam*, *nederesedam*, *nederetama*, v. *nederesedamen* v. *dama*; lui, *dasañ*; cela, *nensdamen*; lui, *nensdañ*, 3. ns.

—— distinctement, *nesés'ttamen*, 3. sés.

Je cherche à entendre, *nekširsstam*; cela, *nekširsstamen*; lui, *nekširsstasañ*.

Je l'entens dire, *nedertamañ*, v. *nederesedasañ*.

[220, 221.] Je prens plaisir à l'entendre, *nšizedasañ* v. *nsresedasañ*, ig. *nširedámen*.

Je ne prens pas plaisir à l'entendre, au c'traire [contraire] je l'entens avec déplaisir, *nematsedam*, nob. *dasañ*, 3. *matsestam*.

On m'entens, *nensdañgssi*.

Je ne prens pas, &c., *nematsedasañ*.

Je l'entens, comprends ce qu'il dit, *neséstásañ*.

Je t'entens, c'prens [comprends], *keséštsr*.

Je ne l'entens pas, ne c'prens [comprends] pas, *nedasañmetasañ*.

Je l'entens avec c'plaisance, *nemétántsedasañ*, v. *nedasañmesedasañ*.

Cela se fait entendre, *nsdañgšat*.

J'entens cela avec plaisir, je l'aggrée, &c., *nširedámen*.

Je ne veux pas q' ceux-là m'entendent (je parle pour cela d'un langage différent), *nederémañk sghik é'ksisés'tasiks*.

Je ne veux pas qu'il m'entende, &c., *nederémañ é'ksisés'tasi*.

On me parle de la prière et je ne fais pas semblant d'entendre, *nekeneskese'tam* v. *nekeneskosedami pañba'tamiketoañgan*.

[ENTERREMENT, ENTERRER.]

On va faire l'entérrem't, assistez-y, *psskenígan*, *sitsirañks*.

Je l'enterre, *nepškenañ*.

Je mets l'écorce, et puis la terre sur la cache, &c., *nedagšanakénemen*, nob. *nedagšanakénañ*.

—— dans le sable, *nedagšanamkáhamen*, 3. sd.

—— dans la nége, *nedagšanañriakkámen*.
Cela est enterré dans le sable, *agšanamki'rré*.

Je suis enterré, *nepškenañsi*.

Je m'enterre, *nepškenesi*.

[ENTIER.]

Cela est entier, n'est pas rompu, *sdaghé*, nob. *sdaghirs*, v. g. *peksahañ*, bois de raquettes.

[ENTORTILLER.]

Je l'entortille, *neda'tebakšénemen*, 3. dat., nob. *nedatba'kšénañ*.

Atebissar v. *atepsrdšar*, nob. *atebíss*, *atepsrdšak*, entortillé à q'q' [quelque] chose, &c.

Atebissar skamsniksk ateba'ksâar, les fèves sont entortillées au blé.

ENTONNOIR, *sakésskšañgan*; j'entonne q'q' [quelque] liqueur, *nepi'θebé*.

J'entonne de l'huile, *nepitsípemé*, 3. pit. v. *nessgnípemé*.

[ENTORSE.]

Je me suis fais une entorse, *nekeregšira*.

[ENTOURER.]

Nous sommes entouré d'ennemis, d'Iroquois, no' [nous] en sommes assiégé,

[ENTRER.]

J'entre, *nepitíghé*, v. *nepetasíghé*, 3. pit. 3. pet.

—— vite, *nepedasíghé'rra*.

Je le fais entrer, *nepitigadsn*, nob. *nepitigarañ* v. *nepetasigarañ*.

J'entre dans la cab., je lui en sort, *nedésšipitíghé*; id ē [est] *éssisi arssé egma nsdésé*, *nia nepi'tighé*.

J'entre dans son corps, *nepitíghékadásañ sa gakké'to asennir apitíghékadañgs*, il faut q' qq'un soit entré dans son corps, tant il est méchant.

Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaghépetéhémasañ*.

J'entre à reculón, *nedassétañpitíghé*; q'q' [222, 223.] ch. [quelque chose] m'est entré dans l'œil, *nepessri*.

Entrons dans la rivière, *pi'θirañda*; entrez, *pi'θirañks ni* v. *arirañda is érmitegšék*.

EN VAIN, *areni*, *pissisi*.

Arihiré, id ē [est] *m̄da*. [*mañda*] *stañbéme-gšatši*, en vain.

Cela est en vain, (hoc in vanum recidit,) *anahšio, ánahšé séghé.*

C'est en vain *q'* tu, seu,

[ENVELOPPER.]

J'enveloppe cela, *nšiséktsn*, nob. *nšséghenomen*; *nšiséghenañ*, j'enveloppe, ensevelis, mort, *nšisékkañ*, imper. *sisékri* v. *nsrasšañ*, *srasši* v. *nsrékrañ*, *srékri*; enveloppe-moi, *srasši srékri*.

Nšisékkamenébañ, banir, v. *nšiséghenemenéban*, j'enveloppois.

[ENVIE.]

Envie, substantivum, *éskasésaŋgan*; il y en a partout, *messisi pematáiéskasésaŋgan*.

Je lui porte envie, *netseskasañmañ*, 3. *sts.*, v. *nedeskasañmañ*.

Je lui porte envie, *nedeskasihsks*; il me, *nedeskasiñ*; je te, *nedeskasi*; tu me, *kedeskasišr*.

Neteskásié, je porte envie; à lui, *táika'tai neteskasañmañ*.

Ils se portent envie l'un à l'autre, *skašañmedšak*.

No' no' [nous nous] portons envie, *nedaskašañmedíbena*.

J'ai envie de cela de pensée, *nedatss'érda-men*, 3. *sd*.

— le voiant, *nšighinámen*, nob. *nšighinášan*, 3. *sig*.

J'en perds l'envie, je ne m'en soucie plus, *nemessasérdam*, 3. *mes*.

Je la lui fais perdre, *nemessasihañ*, 3. *ames*.

Je te cause de l'envie, *kedaskasañmeren*.

[ENVOLER.]

Il s'envole, *tši'rré*, 1^a *netši'ra agša*; je le fais, je le laisse envoler, *netši'harañ*.

[ENVOYER.]

J'envoie *q'q'* part, *q'q'* ch. [quelque part, quelque chose], *nepétsida'kké*.

Je lui envoi *q'q'* ch. [quelque chose], *nepétsidakkésan*, 3. *apet.*; je t'envoie, *kepétsidakkésr*.

Je l'envoie, v. g. en France, je pense, je veux qu'il aille en France, *nederaghimañ agañmenskkik sa*.

J'envoie cela, seu, je donne cela à un p'r donner, porter, à un autre, *nepétsida'kkañnis*, 3. *apet.*, v. *nepétsidakkésañ*, je lui d. [donne.]

Kepétsita'rer, *nepétsitañmañ*, je t'envoie porter ma parole.

ESCLAVE, (ponendum inferius, non est hic [224, 225.] ejus locus,) *asakañ asakañnak*.

Il s'est sauvé, *peskams*, 1^a *nekadasipeskami*.

Ša sdaškañnemar, son esclave.

Šdasakañnimin nhághé, je suis son escl. [esclave.]

Šdasakañnihémiané nihaghé, si tu m'avois p'r esclave.

Šdasakanihemi, ai moi p'r escl. [esclave.]

Je le suis, *netasakañsi*; j'en ai un, *nedaškañnem*, 3. *sdaske*.

Je le fais escl. [esclave], *nedaškañnekañ sa*.

Je le prens fais escl. [esclave], *kedaksner*.

J'achette v. g. un escl. [esclave], *nemanshañ asakañ*.

Il me traite, regarde co'e un escl. [comme un esclave], *asakañneghé nederihšghé*.

L'esclave est condamné à mort, *tebersmañ kadási n'rañ*.

J'ameine un escl. [esclave], *nekighésarañ*, v. *nepésšo asakañ*; je le prens, *netaksnañ*.

Je le ramène, s'étant fuit, *nsséssárañ*, 3. *sass*.

[ESPACE.]

D'espace en espace, *kšaskšai*.

Cela est dans cette espace, *is arspisi*, v. *is arghikšisi*.

[ÉPAIS.]

La sagamité est épaisse, *pañkssabañss*, v. *pañksdái*; claire, co'e [comme] de l'eau, *nebisañbañss*.

Épais en rond, *mesa'ksat*, nob. *mesa'kšss*.

Planche, bois épais, en plat, *kepághé*; *érghikksi kepághék*, tant il ē [est] épais, nob. *kepághégs*.

Voilà co'e [comme] il doit être épais, *is éspagšak*.

[ÉPARGNER.]

Je l'épargne, je ne le traite pas co'e [comme] les autres, *netsañšerman*.

J'épargne le blé, v. g. les vivres, &c. *nekspáérdamenar skamsnar*; à lui, *nekspáérdamasañ*.

Je l'épargne, je ne le tue pas, je ne lui fais rien, *nedakstsitéhañ*.

[ÉPANOUIR.]

La fleur s'épanouit, *psskšasasé*.

[ÉPARPILLER.]

Éparpillé, *sisse^crré*; je l'éparpille, *nesissañkēnemen*, 3. ss.

[ÉPAULE.]

Mon épaule, *nederemañgan*, 3. sd.

J'y porte, canot, bois, &c., *nsnighé*; *q^q* ch. [quelque chose], *nsnighéhadsn*.

[ÉPÉE.]

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*; lui, *nemasakámañ*.

Épée Françoise, *ssemañgan*; sauvage, *éskšisan*. Vid. *inferiüs*.

Je la porte au côté, *nsdañsšitákkamen*, 3. sd.

Je la tire du fourreau, *nekétaraghi^cptsn*.

Je la remets, *nepida^cragsañdamen*.

Epée sauvage, épée emmanchée, *éskšisan, nar*.

J'en ai une, *nedeskšišani*, 3. sd.

[ÉPIER.]

[226, 227.] J'épie, *nedaskšibi*, 3. sk.; je l'épie, *nedaskšhañdamen*, 3. sd.; lui, *nedaskšhañrañ*.

ÉPI de blé, *mesasks, ksr*.

[ÉPINE, ÉPINEUX.]

Épine, *kañsis, kañsiak*; cela est épineux, rude, aigu, *kañséio, kañsiss*; mon épine du dos, *nañhigan, kañhigan*, 3. *sañhigan*.

EPINGLE, *pinss, * sar*.

ÉPONGE v. ce qui sert, &c. p'r puiser l'eau du canot, *kahabañgan*; j'en puise l'eau, *nedakhíghé*; puise-la, *kahíghé*; *kahíghéts is*, puise avec cela.

[ÉPOUVANTER.]

Je suis épouvanté, *neséghesi*; je l'épouvante par *q^q* [quelque] action, *nesékpáñhšrañ*; par parole, *nesékpáñmañ*.

[ÉPROUVER.]

Je l'éprouve, *nekstsiharañ*; éprouve-moi, *kstsihari*.

Je m'éprouve p'r voir si je pourrai faire, &c., *negšagšétsksháresi*.

On éprouve, *ktsiadasss*; *édari kstsihare-dimek*, on s'éprouve, novitiat, v. g.

[ÉQUARRIR.]

On l'équarre, *tsiktéhañss*; qu'on, *tsiktéhañsits*.

J'équarre une piece de bois, arbre, &c., *netsikté^chemen*.

Iañsañsi tsiktéhañssar, v. *isiganisi*, équarrées d'un côté, *t'tum* [tantum] en long.

[ÉQUILIBRE.]

Je mets cela en équilibre, *netebañbékhámen*.

[ÉQUIVALENT.]

Je lui donne l'équivalent de la perte *q^q* lui a faite mon chien, v. g. *nenañbenañ*.

Je lui donne p'r un autre, je paie p'r lui, *nenañbenemasan*.

ÉRABLE, *sseñañs*; eau, [i. e. d'érable], *ma^ckšaññ*; j'en fais couler, *nedatsbahadsn*.

ESCLAVE. Vid. p. 224.

[ESPACE. Vid. supra. p. 225.]

Amañnté, namihsk pa^ctriañsak ksnañbañsihidit is stsi sa^ckañrsnek ari, je voudrais voir autant de père [pères?] qu'il y en pourroient avoir dans l'espace d'ici au fort, &c.

[ESPÉRER, ESPÉRANCE.]

J'espère, seu, je pense fortem't [fortement], (vid. Penser), *nemerkitéhañsi*, 3. *mer.*, v. *nemerkérdam, -dāmen*, je

J'espère un jour la joie, *nekéttetéhañdamen, sighérdamsañgan*.

J'espère en lui, *nsiasétsessañmañ*.

Mon espérance, *nsiasétsesšdi*.

[ESPRIT.]

Je n'ai point d'esprit, *nsnañdam*, 3. *sanañdam*, v. *nedazšghi*.

J'ai de l'esprit, *nšesañdam*, 3. *sé.*; je lui en donne, en fais avoir, *nšesañdamihañ*; — lui parlant, *nšesañdamímañ*.

Je n'ai pas beaucoup d'esp. [d'esprit], je ne sçais rien faire, (de viro,) *nenañba-*

[* From the English word *pins*. EDIT.]

sañbaï; (de fémininâ,) *nenanañbaseskšäi*.
[Vid. infra, v. Homme.]

[228, 229.] Je te regarde co'e une p'so'e q. [comme une personne qui] n'a point d'esprit, *kekassghémer*; il n'en a point, il est fou, *asšgs*, 1^a *nedassghi*; je pense qu'il en a, *mšés-āñdaméremāñ*, 3. *asé*; je lui remets l'esprit, *mšésāñdamímañ*; j'élève mon esp. [esprit] à Dieu, je pense à lui, *nekeritéhāñmañ kesks*.

[ESSAYER. Vid. infra, p. 294, 295.]

J'essaie une robe v. g., *nsrsšsderesi sdasse*; essaie-la, *sdassé sderesi*; j'essaie, éprouve *q'q'* ch. [quelque chose], *nekštsihadsn*, nob. *-harañ*, v. ign. *neksdasé-koññ*; j'essaie de faire *q'q'* ch. [quelque chose], *nekštsitšn*; j'essaie une robbe p'r voir si elle va bien, *neksdagšin*; essaye v. g. de faire ce *q'* je te dis, *kštsisiga*, in pl. v'ò di'r [vulgò dicitur], *aritsksga*; essaie de dire cela, *kštsisi'ta*, v. *kšakšétsisi'tta*, vos, *kštsisi'ttamsks*; je fais *q'q'* ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, j'essaie &c., *negšagšétsi'ttsn*, nob. *-tsihañ*.

[ESSUYER.]

Je l'essuie, torche, *nekassehamen*, 3. *ag.*, nob. *nekassa'amasāñ*, *nekassamasāñnéban*; qu'on l'essuie &c., *kassehats*; essuie cela, torche cela, *kassehais*; je m'essuie le visage, *nekassigšéhšsi*, 3. *gas.*; à lui, *nekassigšéhañ*, 3. *ak.*; *nekassibigšanéhssi*, 3. *gas.* mes larmes avec un mouchoir, *kekassibigšanéhsren*, tes larmes; avec la main, v. *kegsis*, *nekassibigšanénesi*; je lui essuie le sang qui est à son visage, *neka'ssigšagahamasāñ*; à lui, les larmes, *nekassibigšanéhañ*, 3. *agas*, v. *nekassigšagahañ*; ni *sskassahamašāñ sauranr saghé angeri*, un ange lui essuie, &c.; je l'essuie v. g. plume &c., *nekasshañ*; je lui essuie les piés, *nekassesitēhañ*; les mains, *nekassiritsēhañ*; le corps, *nekassaghēhañ*.

[ESTIMER.]

Je l'estime. Vid. pag. sequentem [231].

[ESTOMAC.]

Mon estomac, *nemighigan*, *nar.*; je le

touche, frappe, *nederetéhssi*, imperat. *aritéhssi*, 3. *aritéhssso*; di'r [dicitur] etiam de celui q. [qui] s'est coupé, *nederetéhssi temāigan* v. *ntse'ksaks*, v. *nederetéhsgheñ*.

[ÉTANCHER.]

Je lui étanche le sang, en lui mettant *q'q'* [quelque] chose p'r l'arrêter, *nekepi-kšébi'rañ*, *nekepikšéberemen*, *is*.

ÉTANG, lac, *peksasebem*, pl. *-bémar*.

ÉTANÇON, fourche, *skahañgan*, *nak*.

ÉTENDARD, *metéségheñ*.

[ÉTÉ.]

L'été passé, *nípené*; présent, *nípen*; dans [230, 231.]

l'été, *érminípek*; un peu avant dans l'été, *āngsāñne nípeghé*; l'été prochain, *nípeghé*; tous les étés, *ési nañnípeghi*; il y a 3 étés *q'* je suis malade, *tsinipenaisi aneghi nssagamaresi*; tout l'été, *erigsnípek*, v. *kšéninípek*; pendant l'été, *nípenisi*.

[ÉTEINDRE.]

Éteignez, v. g. les cierges, *nekasénighéks*.

J'éteins cela, v. g. chandelle, &c., *nenikazéhémen*.

Éteins le cierge, *nekazéhé sassénemangan*, pls. *nekasséhémsks*.

J'éteins le feu, *nenikassasé*. Vid. v'bum [verbum] Feu.

Mets ta main devant la chandelle de peur que le vent ne l'éteigne, *āñbagāšni*, 1^a *nedāñbagāšnemen*. [Vid. infra, v. Éteint.]

[ESTIMER.]

Je l'estime, *nekesérdámen*, nob. *nekesérmañ*, v. *nsrérmañ*; grand, *nesañgmañsérdámen*, 3. *ss.*, nob. *nesañgmañsérmañ* v. *nemesérmañ*; cela l'est, capitaine, *sañgmañsérme-gšat*; je le suis, b'p. estimab. [beaucoup estimable], *nesañgmañsérmegssi*, 3. *sañg.*; je suis celui qu'on estime b'p., p'r [beaucoup, pour] lequel on a t'rs [toujours] de grands égards, *nesaaghérmégssi*; on estime ce qui est rare, et on méprise ce qui est commun, *tagasēseghé kégsi kesérmegšat*, *mesāireké kégsi keneskérmegšat*; voilà c'bien [combien] on m'estime, *nedsdérmegssi*; il ne fait point de conte de sa p'so'e [personne], il n'en a point d'estime,

negmèrmess; je l'estime moins, *nesédèremañ*. ign. *damen*; je l'estime autant, *netétebérdamen*, 3. *st.*, nob. *netétebéreman*; je l'estime plus, *nébaémérdámen*, 3. *abaé.*, nob. *nebaéméremañ*; *nšíédérdámen*, nob. *mañ.*, j'estime cela au dessous; *nebaémérdámen*, nob. *mañ.*, j'estime cela par dessous; je l'estime petit, seu peu, &c., *nepisérdamen*; cela l'est, *baémérmegsat*, nob. -*gsss.*

[ÉTAT.]

Je ne fais point d'état de ma p's'oe [personne], *nessasanérdamen nhaghé.*

[ESTROPIER.]

Je l'estropie, casse l'os de la jambe, &c. *nepsskšisañdété kkasañ*, 3. *ap.*

[ÉTEINDRE. Vid. supra, p. 231.]

[ÉTENDRE.]

J'étens le bras p'r prendre *q'q'* ch. [quelque chose], *nesa saghípedínsi.*

J'étens le bras v. en baillant, v. de lassitude, v. m'éveillant, *nesiptaghi*, *nesiptaghin pera* [?]

Je m'étens étant couché, *nesaंसadssin*. v. *nesa sághesin.*

J'étens la main, 3. *énat*; les piés, *nesaंसáti*, 3. *saंसáts.*

[Page 232 of the MS. is blank.]

[ÉTERNUER.]

[233.] J'éternue, *neketsékí ttana*, 3. *ghe.*, v. *nenékkšaंसnenénékkšaंसni.*

[ÉTEINT.]

Lorsq' tu verras la chandelle v. &c. éteinte, tu l'allumeras, *nemitasané sassénemaंगan kasséghé ketsakesemen.* [Vid. supra, v. Éteindre.]

ÉTINCELLE, *sisésskstasé rrré*; le feu étincelle, *pépéskesátté is.*

ÉTOILE, *sa'ta sésss, šak*; elle paroît, *ni édañt*; pls. *ni édahadit.*

[ÉTONNANT, ÉTONNER.]

Je suis étonné, *nedaंसakérdam*; de cela, *nedaंसakérdámen*, 3. *aंस.*

Chose étonnante, *aंसaghérdamings*; cela l'est, *aंसaghérdaminangsat.*

ÉTOURNEAU, *tssgheres, tssghereskšak.*

ÉTOFFE, drap, seu, qui n'est pas grosse couverte, *arenégheu, sértáñkské.*

[ÉTOUFFER.]

Je l'étouffe avec la main, *nekeparaंसsnañ*, 3. *ak.*; avec violence, *nekeparaंसs kkasañ.*

[ÉTOUPE.] Chanvre, *sé'ttags, gsk.*

[ÉTOURDIR.]

Je suis étourdi, *nekišanaskšési*, 3. *kisan.*

—— de la fumée, *nsdamipeghesi*, 3. *dami.*

—— de parler, *nekišanaskšésési*, 3. *kis.*

—— de boire, *nsaंसsemi*, 3. *san.*

Je l'étourdis faisant *q'q'* ch. [quelque chose], *nsnaंदamihañ*, 3. *snañ.*

—— lui parlant, *neksaskstéhañ*, 3. *akis.*

—— le frappant, *nekisanaskšétéhañ*, 3. *ak.*

Tu parles en étourdi, *kedasághikeršsi.*

[ÉTOURNEAU. Vid. supra.]

[ÉTRANGER.]

Homme étranger, *piršiarenañbé*; femme étr. [étrangère], *piršiphainem*; je parle une langue étrangère, *nepirsáñdšé*; j'agis [234, 235.]

en étranger, *nepirsákamighési*, 3. *pir.*; je le crois étranger, *nepirséreman*, 3. *apir.*

[ÉTRANGLER.]

Un os v. &c. dans le gosier m'étrangle, *nedaršli*, 3. *aršhs.*

Je l'étrangle, *nekeskedsnébrañ*, 3. *agh.*; avec la main, *negheskedsnénañ*, 3. *agh.*

ÊTRE, *tanni ait, kseni ait*; qui est, *ait*, ceux qui sont, *aihidit*; qui cessent d'être en ce monde, v. g. *é'ksiaihidit*; il n'y est pas, *mnda* [mánda] *tési* v. *aंदatañmañ.*

ÉTROIT, v. g. arbre v. to' [tout] &c., *tsitsigšéss, šar*; chemin, *tsitsigšaंसstessen*; cela est étroit, *tsitsigšé is*; couverte étroite, *tsitsigšéghen maskesé*; chemise étroite, *tsi tsigšé ghess*; cela va en étroitissant, *sskšaighen*, nob. *sskšaígs.*

ÉTUI, *pita rakšāngan.*

ÉTURGEON, *kabassé.*

[ÉVANOUIR.]

šani ré, il s'est évanoui, perdu, on ne savait qu'il ē [est] devenu.

šani ts, fais, *q'* ce *q'* tu as mangé, qui est amer, s'évanouisse.

EVANTAIL, *añbassésn* ; mon, *nedañbassésn*.

[Vid. infra.]

[ÉVEILLER.]

Je m'éveille, *nebégši^cra*, 3. pé. v. *netski^cra* ;
pour ne plus dormir, *nšémegšasi*.

Je l'éveille, moi parlant, *nebégšimañ*, 3. abé.,
v. *netsskimañ*, v. *neto^cksimañ*.

— par le bruit *q^f* je fais en marchant,
nets^ckasañ.

— de la main, le poussant, je l'éveille,
nebégšanañ, 3. abeg., v. *netski^charañ*, *nebég-
gsíharañ* ; je le bas, ce q. [qui] le fait
éveiller, *netsktéhañ*.

[ÉVENTER.]

Je m'évente, me rafraîchis, *nebañbaséhési*,
nedañbeséhési ; item, je chasse le marin-
gouin, &c.

[ÉVENTAIL.]

Évantail, *bañbeséhésañ* ; j'en ai un, seu, le
mien, *nebañbeséhésañ*. [Vid. supra, v.
Évantail.]

[Page 236 of the MS. is blank.]

[ÉVENTRER.]

[237.] J'éventre un poisson, v. g. *nebskšétsírañ* ; je
le fens, *nedaraghesañ*.

[ÉVITER.]

Je ne sçai où il est allé, il m'évite, me
fuit, *nepesatzsreks*.

J'évite le coup, *neda^cbási*, 3. *da^cbáss* ; je le
fuis, *neksānsrañ*, 3. *ksāñ*, : . . . 3. *ks*.

J'évite, je fuis cela, *neksānssdámen*.

Je l'évite, je ne vas pas où il est, *nekeska-
mi^ckasañ*.

Nekeskamssé, j'évite, je ne vas pas où il est
quoiq^f proche.

EXCRESCENCE de chair, *tségsar*, *ak*.

[EXHORTER.]

Je l'exhorte à cela, je l'y porte, *nedatsštmañ*
v. *nedatsšéremañ*.

Je l'exhorte, le presse, *neka^ckéssmañ*, 3. *ak*.

Je m'exhorte, j'exhorte ma p'so'e [personne],
neka^ckéssmañ nhaghé, v. *neka^ckéssmesi*.

J'exhorte, *neka^ckéssghémi*, 3. *kak*.

[EXEMPLE.]

Je donne bon exemple, on me prend
p'r exemple, *nekikinasañbámeghe* ; je
suis son ex'ple [exemple], je fais co'e
[comme] je lui vois faire le bien, *neki-
kinasañbamañ* ; tu fais mal qu' [quand?]
tu me le vois faire, *kematsikinasañbami* ; ne
fais pas mal qā [quand?] tu me le vois
faire, *mssak nematsenasakessañgan kina-
sañbadamskkan*.

[EXPLIQUER.]

J'explique sa pensée qu'il ne sçait pas bien
expliquer, *nedañmāitasañ*.

[EXPOSER.]

J'expose ma p'sonne [personne] à la mort,
allant v. g. en guerre, &c., *nemétanasker-
dámen nhaghé* ; je l'expose aux bêtes p'r
en être dévoré, *arcnañbar nedassamañnar
asenhañndšak, pi^ctañrsk*, &c.

[EXPRÈS.]

Il ne le fait pas exprès, *sskitsissi stesin*.

[EXCITER.]

Je m'excite, *nekihirshsi*, v. *neka^ckéssmesi*.

Je l'excite, *nekihirshañ*, &c.

[238.]

[Page 239 of the MS. is blank.]

F.

[240, 241.] FABLE, *antrš^ckan*, *nak* ; j'en raconte,
nedañtrš^ckké, 3. *añ*. ; je lui en raconte,
nedañtrš^ckkésañ.

Nedañtro^ckaiñmañ essebanes, v. g., la fable du
chat.

[FACE.]

Ma face, *nesisegsk*, 3. *ss*.

[FÂCHER. Vid. infra, p. 245.]

Fâché, v. pag. 245 [infra].

[FÂCHEUX.]

Je lui suis fâcheux, importun, *nsnemihañ*.

Je lui suis fâcheux, importun, je l'empêche,
v. g. de travailler, *nsdamihañ*, v. *nsdami-
^ckasañ, nsdamitéhāndamen*, nob. *téhāñmañ*.

]FACILE.]

Il est facile, *nekemat, nekemess* ; il est facile de &c., *nekemessak éssak, penak*.

Je le pense facile, *nekemézdamen, v. nekemitéhañ'damen, hañmañ*.

Je suis facile, *nenekeminañgssi, 3. nek*.

[FAÇON.]

Façon de faire, coutume, *arenasákesin, ni érenesakesime*.

C'est ma façon de faire, *ni érkamighesía*.
Vid. Coutume.

FAIM, *manssañgan v. aspsn* ; j'ai faim, *nemanssé, 3. man, v. nedaspsnami, 3. aspsnams*.

J'ai g'd [grande] faim, *nssagarañmi v. nemanssé sésemísi*.

Je toujours mange, *nemssattam*.

Je n'en puis plus de faim, *nedamadarañmi, 3. amad*.

J'ai faim marchant, *nepeskarañdamssé, 3. pes*.

J'ai faim de cela, j'ai envie d'en manger, *nekads'tamen*.

Je pleure de faim, *nesésarañmi, 3. ses*.

J'ai une faim canine, *m̄da [mañda] nekisisé-mipi*.

On a faim, *manssañgans*.

No' no' [nous nous] avons faim les uns aux autres, *nemansséðibena*.

J'ai faim n'ayant point de viande, ni poisson, quoiq' j'aie bp. [beaucoup] de blé, v. g. *nessodñ; nedaspsnem, 3. sdaspsnemar*, j'efface les marques qui sont sur mon visage, qui marquent q' j'ai eu faim ; *nenauabarañmi*, j'ai d'abord faim quoiq' j'aie mange depuis peu.

[242, 243] Je lui cause la faim, je l'affame, *nemanssé-çañ*.

Je mange t'rs [toujours], *nemssattam, 3. mssattam*.

[FAIRE.]

Je fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi'ttsn, 3. sd* ; à lui, p'r lui, *nederi'tasañ* ; entièrement, achève, *nekisi'ttsn, 3. aki*.

Je lui fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi-*

hañ ; q' lui as-tu fait ? *kégsi kederihañsa ?* rien, *m̄da [mañda], kégsi nederihañsi*.

Je fais q'q' [quelques] choses, je travaille, &c., *nedañsi, 3. añss*.

Mssak añsi'ka, ne permets pas, Jésus, q' je fasse cela.

Je le fais beau, bien, *nsri'ttsn, nob. nsrihañ*.

Je le fais mal, le gâte, *nematsi'ttsn, 3. amat*.

Je fais, j'agis, *nedañsi, 3. añss*.

Je ne le fais qu'à demi, *neps'ksi'ttsn, 3. ap*.

Je ne puis faire ce q' je pense, je ne puis penser tant il est beau'p [beaucoup], v. g. *nenaskañérdamen* ; grossièrement, *nemamégsi'ttsn, 3. am* ; vite, *nenabi'tsn, 3. sn* ; lentem't [lentement], *nbenetsañsi'ttsn, 3. ab*.

Je ne puis le faire, soit à cause de maladie, soit ne le voulant pas, v. *nensrhéssi, 3. nsr*.

Je ne le peux faire, *nedañrasi'ttsn, 3. sd*.

Sçais-tu co'e [comme] il faut faire cela ? *kséserdamennasa tañni éritsmek ?* je ne vois pas, *nenikañbi*.

Je fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, *nekakšétsi'ttsn, nob. negšagsšétsihañ, v. nekstsitsn, id. kstsisi nedritsn*.

Que fais-tu ? *kégsi éri'ttasan ?*

Voilà ce q' je fais, *ni éri'ttasa* ; co'e [comme] il, *ni éri'ttañgs*.

Je lui laisse faire à sa volonté, *netsiki'tasañ*.

Je te ferai co'e [comme] tu me feras, *ni arihiáné, netse nañbi kederihren*.

Fais cela à ton tour, *ne nañbi kederi'ttsn*.

Je défais v. g. une cab. [cabane], v. autel paré, *nensghenemen* ; défais-le, *nsghené, nsghenemskks, pls. [plusieurs.]* [Vid. supra, Défaire, p. 161.]

C'est fait de toi, si tu fais v. g. ce q'l [qu'il] te dit, si tu l'écoute, *ki'tasadé ni kekisána-hsgsn*.

C'est fait de toi si tu écoute le démon, *matskš ki'tasadé ni kekisanahsgsn*.

Nena'nabi'tsn, j'ai coutume de faire cela bien vite, &c.

Nedéni'tsn, je le refais de telle manière qu'il

- ne paroît pas qu'il ait été rompu, v. gâté, &c., *m̄da* [*mañda*] *tsirinañḡsat̄si*.
Nedénasi^ttsn, seu, *énasisi nederi^ttsn*, v. *netétebi^ttsn*, je fais un soulier v. g. comme l'autre, v. *quid aliud*.
 Je ne puis lui rien faire, il n'accepte point mes services, *nedéhérasihãñ éhérasitasuñé neba stsi srighek*.
Nedéhérasit^ttsn, id est, *éhérasisi nederi^ttsn*, je le fais de mieux en mieux.
 Je lui fais t'tes [toutes] sortes de mauvais traitem'ts, *nemaninasãñ*.
Nepeḡsat̄éhañ, ig. -*téhémen*, je puis lui faire *q'q'* [quelque] chose.
 Que veux [?] on faire de cela, p'rquoi est-ce faire? *kéḡsi é'to asin?*
 On en veut faire cela, c'est p'r cela, *iśga ésimék*.
Kesahagakki, je suis mal traité, &c.
Ékksné pegsa sa idak nesahagakki? ne dit-il pas encore qu'il ne le peut pas faire et qu'il ē [est] mal traité?
 Il ne sçait rien faire, *m̄da* [*mañda*] *sésineskési*.
 Je sçai tout faire, *nesésãñdamineské*.
 Je lui fais *q'q'* ch. [quelque chose] de mal, le faisant t'ber [tomber], couper, &c., *neséḡhihañ*.
 [FAMILIÈREMENT.]
Narasisi, familièrement, franchem't.
Nenarasighersrañ, je lui parle familièrem't, &c.; *nenarasihãñ*, j'agis familièrem't avec lui
 FAMILLE, seu, tous les parens, &c., *negsdañgsd̄sak*.
 [FANTASQUE. Vid. infra, p. 245.]
 [FAON.]
 Le fan de biche, chevreuil, orignal, *ma^tksesis*; d'un an, *kadenadsris*. [Vid. infra, p. 245.]
 FARINE, de blé d'Inde, *skamsninskhamen*; farine, *nskhamen*; de blé François, *aseunsts̄simininskhamen*; de petit blé, *abañntéigan*; de blé groulé, *pesedamsn*, *nar*.
 [FÂCHER.] Vid. pag. 241, [v. Fâcheux.] [244, 245.]
 Je suis fâché, je me fâche, *nemssksérdam*; de cela, *nemssksérdamen*, 3. *ms.*; *neneskãra*, v. *nekeska^tra*; c'tre [contre] lui, *neneskarãñsañ*.
 Je parois fâché, *neneskañnañgssi*; — de ce qu'on me dit, *negagañsimeghé*, 3. *gag.*; 3. *darh.*, id ē [est] *aribisi nekikkañmeghé m̄da* [*mañda*] *neskstemañ*.
 Je le fâche faisant *q'q'* ch. [quelque chose], *negagañsihañ*, 3. *agag.*, v. *nemssksérdamihãñ*.
 — de parole, *negagañsimañ*, 3. *agag.*
 Je parle t'rs [toujours], *nekesed̄ské*, 3. *kes.*
 Je lui parle, étant fâché, *neneskañmañ*.
 Je me fâche beaucoup, *nedereghikk̄sasérdam*.
 Je me fâche, *nekeska^tra*; je me suis fâché, *nekisirasé^tra*.
 Je suis à me fâcher, *nedãñptsirasé^tra*.
 Je veux me fâcher, *nekadarirasé^tra*.
Nedarhimañ, celle *q'* je querelle ne dit mot p'r se défendre.
 Celle qu'on querelle, ne disant mot, dit, *nedarkimeghé*.
 [FAON. Vid supra, p. 242.]
 Fan de biche, d'orignal, de chevreuil, *nsssd̄sks*, *k̄sak*.
 [FAUTE.]
 C'est une faute, péché, cela n'est pas bien, *añnãinañḡsat*.
 Ces raquettes s't [sont] belles, mais celles-là ne le sont pas, *sriḡsak sghik añghemak*, *sghikki añnãinañḡssak*.
 [FANTASQUE.]
 Je suis fantasq., je veux t'tôt [tantôt] une ch. [chose] t'tôt une autre, *nenitañsimatsenamãsi*.
 [FÉLICITER.]
 Je me félicite à moi mēē [même], *nedaramisi*.
 Je le félicite, *nedaramisshãñdamasañ*.
 FEMME, *phãinem*, *msk*, v. *manañdaḡs̄s̄ss*, *s̄sak*; sage femme *q.* [qui] reçoit l'enfant, &c., *nstsihset*, 1^a *nenstsihsé*; tu es plus sage v. g. *q'* toutes les autres femmes, *ni akésin phainem*; femme étant mariée, si

son mari en prend une autre, la 1^{re}. bat la 2^{de}. (di'r [dicitur] de primâ,) *kšaŋksné*, (malè audit apud illos.)

FENÊTRE, *tašsaŋgan, nar.*

[FENDRE.]

Je fens, *nepsikassi.*

Je lui fens instrum'to, *nepesiktéhemen, 3. ap., nob. nepsi'χaŋ.*

Je le fens la tête, *nepesigaŋdebéttéhaŋ, 3. ap., v. nepetiktéhemen step.*; cela est fendu, *pesighi'rré.*

Je fens la bête par le milieu, (scil. en long depuis la tête aux piés,) *nepesiktéhaŋ*; je fens, j'ouvre la bête, poisson, *nederesaŋ.*

Ce bois, v. g. fent mal, *matsiné'ré, sviné'ré.*

[246, 247.] FER, *arenarags*; * cela en est, *arenaragsié*; le forgeron qui travaille au fer, *nsdara-gskket*; je chauffe le fer, *nekesara'ghesemen*; chaines de fer, *arenaragsaŋbi, ar*; fer qu'on met au feu p'r qu'il devienne bon, propre, co'e [comme] battefeu, haches, *ssskanaragskkan*; le fer aiant été mis au feu est co'e [comme] rouillé, &c., *agšaŋsaraghi'ré.*

[FERMER.]

Je ferme v. g. le livre v. *q'q' ch. q'* [quelque chose que] je ferme co'e [comme] je ferme un livre, *nšisasaŋmoghemenen.*

Je l'ouvre de même qu'un livre, *nebaŋnaŋghemenen.*

Je le bouche, un trou, *nekephámen, 3. ak.*

Je ferme, la main, p'r donner v. g. un coup de poing, &c., *nepetegširetsési, 3. pet.*; la bouche, *nekepedsnési, 3. kepedsnés*; les yeux, *nepesseghigšési, 3. pes.*; la porte, *nedenté'hadsn, 3. šden, imper. entéhads*; le couteau, *nebi'kašnamen, 3. ab.*; le sac, liant, *nekebsberemen, 3. ak.*; cela, cabane v. g. est fermée par une pierre, *kebap-ska'té pnapesks*; *q'q' ch.* [quelque chose] en tournant v. g. les visses, *nepima'rragahamen, 3. api*; je ferme étui, écritoire,

[* *Quere*, if from the English word *iron*? EDIT.]

&c. *nekepeskšagáhamen*; la cab. [cabane] est bien fermée, *tsittamatté*; la plaie est fermée, *nitsekaŋn*; ma plaie est fermée, *nenitsekisi.*

[FERME, FERMEMENT.]

Cela qui est debout est ferme, il ne branle pas, *saŋgrégaŋbáo mda [maŋda] éhégaaŋbasi.*

Je suis ferme, forte, d'une forte c'plexion [complexion], *nesaŋgherisi, 3. saŋg.*

J'agis fermem't, *nesasaŋbaŋ, 3. sas.*; je l'enferme, mets en prison, *nekepesakhaŋ, 3. ake, v. nekepesagahaŋ.*

Les ho'es [hommes] ne veulent pas abandonner le fort, village, ils tiennent ferme, *sangraghenéhémaŋk.*

Celui-la tient ferme, *sangraghenéhémaŋ.*

Je tiens ferme, *nesangraghenéhem.*

FESTIN, *maneskaŋsadin*; j'en fais, *nemaneskassi, 3. ma*; de cela, *nemaneskassin, am.*; à lui, *nemaneskasaŋ.*

Je fais festin d'un chien, v. &c., *nemaneskassi arems.*

Je le fais le maître du festin, *nemaneskaššíhaŋ, 3. am.*; on t'en fait le maître, *kemaneskassíhéghe*; j'y tiens sa place; *nederšssesaŋ*; on me fait festin, *nemaneskaŋghé*; t'a-t-on invité au festin? *kšitsimanéskaŋghébasanasa?*

On ne m'y a pas invité, *mda [maŋda] nšitsimanéskaŋghéheban.*

Je fais festin à tout manger, *nšimaŋsin.*

[FÊTES.] Les fêtes.

C'est aujourd'hui fête, *saŋn'té * nikksaŋbi.*

C'est demain fête, *šebatsi saŋn'té.*

On fait la fête de St. N., *kšssíhaŋ saŋgmaŋsi N.*

C'est le jour de sa fête, *ni édštsi kšssihst.*

De 7 en 7 jour c'est la fête du dimanche, *ési taŋbasáŋškéssghenakkisighi saŋnt.*

La circonsision, *ni édštsi siresa, v. arisisisa Jesss.*

Les rois, *ni édštsisi naŋdarami'akasahadís n'ršak saŋgmaŋk.*

[* From the French word *saint*. EDIT.]

[248, 249.]

La purification, *ni édštsi gherenemek sassé-nemaňganar gherenemeghé, &c.*

L'annonciation, *ni édštsi nañdañdökkéssa Marie Gabriélar.*

Les rameaux, *gherenañ sediak.*

Le Vendredi st [saint], *ni édštsi skahésa' teksk darinésa Jesss.*

Pâque, *ni édštsi kighéhsisa J. [Jésus.]*

L'ascension, *ni édštsi spemkik arirañsa J. [Jésus.]*

La pentecôte, *ni édštsi srinisésksit pétsirañsa, pétsirañdé.*

Le Jeudi st. [saint], *ni édštsi samañsa shaghé sdokkana, ni édštsi J. [Jesus] sdokkana pa' triañsürisa.*

La fête-Dieu, *abañmssé aiamañméghe.*

La St. Jean, *édštsi péskamek skstâi, péskameghé skstâi.*

L'assomption, *ni édštsi sang-Mari spemkik arssaresa.*

La visitation, *ni édštsi nañtsi arami' kasañsa Elizabélar.*

La c'ception [conception], *ni édštsi bimsri-méghe sañg Marie.*

La présenta'on [présentation] de la v. [vierge], *ni édštsi arssaresa nessigadenédé sañg Marie pañba' tamigsk miredé k'ks.*

Noël, *nibaniamañméghe.*

Voilà le retour du jour auquel on fit la fête p'r la 1^{re} fois, *tebeskaškizekat.*

FEU, *skstâi, skstar*; il y en a, *skstašio.*

J'elargis, éparpille la braise, *nedapskañsé-ghé.*

Il y a trop g'd [grand] feu, *ssañmkédé.*

J'en fais, mettant le bois, *nemadšdasé, 3. ma.*; je l'allume, le fais flamber, *nepesks-rénemen, 3. ap.*; je le souffle p'r l'allumer, *nepšdase*; j'arrange le bois par avance p'r l'allumer ensuite, *kéttâisi nsrtsn, asassrat*;

le feu est bon, *sra'kkédé*, ardent, *kesa'kkédé*; j'y mets du bois, *nematštasétasañ, nepšnesé*;

p'r lui, *nepšsa'rañ*; le feu petille, *péskesa'té*; j'en vais quérir hors de la cab. [cabane] p'r le mettre au feu, *nepintsé, nepitsé*;

p'r lui, *nepitsésañ*; je l'attise, *nsrésénemen, 3. sr.*, v. *nemañksañ-*

senighé, v. nebiksséhigh; attise le feu, 1^a. *nedañksañsétsn, añksañséts skstâi*; instrum't à l'attiser, *biksséhigan, mañnté-higan*; cela y dure, *sipkakazédé*; j'appliq' le feu où j'ai mal, &c., *nepesi*; à lui, *nepesañ*; substant. [substantivement], *pesañ*; je le jette au feu, *neketsétsn, 3. ake, neketsénemen, nob. neketsénañ, 3. ak.*; je le tire du feu, *nekétkazénañ*; je tombe au feu, *neketsétsin, 3. ket.*; il faut mettre du feu, v. g. dans la chaudière, *téptañsitsskstâi, téptañss*; le feu y prend, v. g. à la cab. [cabane], v. &c., *tsekcdé, tsekess*; *nenitasé*, je porte du feu m'en allant le soir, v. g.; *éhésapskedâi*, il est tout pénétré de feu, v. g. damnatus; *sdsnek stsi sasañkañmkerâi skstâi*, sort par la bouche, 1^a. *nsdañmkerâi*; je l'éteins, *nenikassasé, 3. nek.*; en soufflant, *nenikas-sépsdasañ'damen, 3. sn.*; en foulant, *neni-kazé'kkámen, 3. sn.*; avec de la nége, *nenikazé'hemen*; je le tire du feu, *nenañ-dagañnemen, nob. -dagañnañ*; ils n'ont point de feu, *nekassasañk, 1^a. nenikassa-sañbena, vous, ba. [?]*; j'allume du feu p'r qu'il fasse beaucoup de fumée, *nepipesâi-hadsn*; il faut creuser, faire un chemin, p'r couper chemin au feu, *psakéhañk, 1^a. nepes-kéhémen.*

FÈVE, faisoles [faséoles], *a' teba'kšé, kšar*; *pitsné'ré.*

[FEUILLE, FEUILLER.]

L'ardoise, v. g. se lève, feuille, item le cédre, et autre bois.

Feuille, *mibi, mibiar*, elles t'bent [tombent], *pensbagat*; t'bant [tombant], *pensbagak'kké.*

Je m'en irai lorsqu'elles t'beront [tomberont], *pensbagakkétsi nemañtsi.*

Feuilles t'bent [tombent], *pensbagat v. pensbagak v. pensbagakké.*

Les petites feuilles des *sédiak* t'bent [tombent], *ss'kšañdaghirak.*

FIANTE [?], *mitseگان.*

[FICHER.]

Je le fiche, *nesa'kkéhadsn, 3. ss.*; le faisant [250, 251.]

tenir droit, v. *nederigānbasíhadsn*, v. *neba-dāñkahádsn*, idem ac prius.

FIEL, *sísi*, ar.

[FIÈVRE.]

J'ai la fièvre, *nekesísi*, 3. *kesís*, v. *kesidé*, *kesassédé nhagké*, &c.; il a la fièvre tierce, double tierce, v. quarte, *ritétebeskasiské sssagamavess*; la fièvre quarte v. tierce, seu, q. [qui] vient toujours à la mēē [même] heure, *nsnstsessāngan*; je l'ai tel [?], *nensnstsesi*, 3. *nsnstsess*.

FIGURE, image, *asiχígan*; il prend t'te [toute] sorte de figures, *ntsedāñmāngs sderinañgssin inessisi kegši*; je donne une autre figure à mon corps, *nederigšháñsi*, seu, *érighia nepiršitsn*; je me mets dans q'q' [quelque] chose de telle manière q' j'en représente la figure, v. g., le diable dans une statue d'un ho'e [homme] rendant ses oracles, *nesakskésin*; *ssakskésinar*, *meskšar*, il est revêtu de la peau d'un ours, de telle manière qu'il y ressemble.

FIL, nerf, *kikšāñdi*, ar; fil fait de bois v. d'herbes, *pi'kaññ*.

Fil François, *skšāñsntags*, *gsk*; j'en fais, je le tors, *nederctakñghé*.

[FILLE.]

Ma fille, *nedss*, 3. *sdssar*; orba patre v. matre, *ssé'kkšis*; orba sum, &c., *nedssé'kšisši*; je l'ai p'r fille, *nsdsskan*, 3. *sdskañnar*; je lui donne, *nsdsskésañ*, 3. *sds-skésañr*; ma petite fille, *nssses*, 3. *sssessar*; fille, vierge, *nañkšké*, *nañkškésissis*, dimin.; elle se pare p'r plaire, *bañreskšāi*, 1^a. *nebañreskšāi*; je suis fille, *nenañkškésisši*, 3. *nañk-ssio*; fille Française, *asennstssis-skésissis*; fille Huronne, *abémadenāiskš-essis*, &c.

[FILS.]

Mon fils, *nnemāññ*, 3. *snémāññar*.

Je l'ai p'r fils, *nsnémāññin*, 3. *snémāññinar*; je lui donne, *nsnémāññkésañ*, 3. *sn-késañr*; mon petit, *nssses*; j'ai un fils, *nsnitzañni*, 3. *snitzañns*; je l'ai p'r fils, *nsnémāññin*, *shaghé*.

[FINIR.]

Q'q' [quelque] chose qui est finie, *mané'ré*, [252, 253.]

1^a. *nemané'ra*.

Je crois q' son pétun, v. g. est fini, *nemanésé-remāñ*.

Il y a peu de blé v. g. dans mon champ, *manét nedakkikkaññ*.

Je finis par cela, je fais cela finalem't, *nemétanaski'tsn*.

Je finis ma prière, *nemétanaskipañba'tam*.

[FLAIRER.]

Je le flaire, *nekstsimerāñsañ*, ig. *damen*; 3. *akst*.

Je le flaire, *nemerañdamen*, 3. *am.*, nob. *nemerañsañ*.

Flaire p'r voir s'il est bon, *kstse merañda éri māngšak*.

Le chien flaire l'ours, les bêtes [?], v. &c., *sdahíghé*.

FLAME, id est, il flambe, *peskšré* v. *sasakšré*.

[FLASQUER.]

Je flasq' v. g. linge, je l'unis, &c., le rends glissant, *nšasséχámen*.

Il est rendu uni, flasqué, &c., *sasséχáñns*.

[FLATTER.]

Je l'appaise, *nedasighihañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighirasémañ* v. *nsríman*.

Je lui fais des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighiraséhañ*.

[FLÈCHE.]

Flèche à pointe, *arss*, *sar*; ——— a tête, *pa'kšé*, *-kšar*. Vid. Arc.

Je le perce des flèches, *nepemāñ arss*, v. *pa'kšé*.

FLEUR, *pépskšasášek*, *ghir*; les arbres fleurissent, *sañghíbat* v. *sañghibagadsr abasíar*; je m'en irai quand les arb. [arbres] fleuriront, *sañghibagakkétsi nemāñtsi*; fleur sèche, *mesšipté*; il *mesšiptétsi*; cet arbre fleuri, *peskšasasé'is abasi*, *ni édtsi peskšasasek*, *peskšasaséghé*.

FLEUVE, *síps*.

FLOT, *tegs*, *tegs'ak*; g'd [grand] flot, *kesāñtegs*, *ak*.

[FLOTTER.] Cela flotte sur l'eau, *msska-gšahänn*.

[FLUX.]

Il a le flu, soit de sang., soit autre, *ná ariné*, 1^a *nendariné*; habeo fluxum menstruum, ait mulier, *netsepí'ghé*.

FLUTTE, *piksāngun*; j'en joue, *nederekšétsi*, 3. *arsk*.

[FOIBLE.]

254, 255.] FOIBLESSE, défaillance. Vide Défaillance.

Nesañgherígana, 3. *sañg.*, j'ai les jambes fortes, je suis fort de jambes.

[FOIS.]

Parfois, v. *nañnekstsisí*, v. *añksañbé'kki*; peu-à-peu à la fois, *ési saek'éssimis*; une autre fois, *añsidamítsi*; au moins une fois, *tégné pézekšda*; chacun une fois, *pi-pézekšda*; p'r la dern. [dernière] fois, *metsšsara*; p'r la 1^{re}, *ni aneghi ni sipisi*; cent fois, *negsdattegšé*, *késscta*, &c.; tout à la fois, *atsisi*. Vid. *atsisi*. [In Particul.]

[FOLIE. Vide infra.]

[FOU.]

Il est assez fou p'r faire cela v. g., *sdereghikkší -assghin*; je suis fou, je n'ai point d'esprit, *nedassghi*, 3. *as.*; je suis fou, *nsnañdaminé*, v. *nsnañdam*, 3. *san.*; je parle en fou, *nsnañdšé*, 3. *san*; j'ai des folles pensées, *nsnañdamitéhānsi*.

FOLIE, *azsgsañgan*; cela tient de la folie, *azsktañgs*.

[FOND.]

Au fond de l'eau, *arañmbégsk*; cela y va, *keta'ré*; de la terre, *arañmkik*; du sac, *arañmnsték*; *atsi'tasisi*, à la renverse la tête en bas; *atsi'tasi'ré*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p're [première], 1^a *nedatsi'tasi'ra*.

[FONDRE.]

Je fais fondre v. g. plomb, *ness'ksbéssemen*, v. *nenskbéstsn*; nob. *-béssañ nskbéšsemañk ssriañk*; — graisse, *nskbéstāñss*.

Je fais fondre de la graisse, *nesarsipemé*, v. *nepemiké*.

Je lève aiant été fondue, *nepemiké*; lève la graisse de cette viande grasse, *si'ké*.

Nskeksamédé pemi, la graisse fond.

Nskeksaméss, la glace v. nége fond dans l'eau, v. g.

Je le fonds au feu, *nsnksbéssemen*, 3. *sn.*; dans la bouche, *nsnksbétamen*, 3. *sn.*; la glace se fond dans l'eau,; le feu fait fondre v. g. la chandelle, *ssksbé'té skstaikestsi*, idem de sole, *kizss stsi*.

FONTAINE, eau froide, *tekepíghe*.

[FORCE.]

Je me sers de force, j'emploie la force, *ne-merkāsani*; envers cela, p'r cela, *nemerp-kikadāmen*.

Je lui fais ressentir ma force, *nesañgrassani'tasañ*, v. *nemerkāsani'tasañ*.

Je me procure cela, absolument, *nedatsšittsn*, 3. *sd.*

De t'tes [toutes] mes forces, *érghikkšisania*.

Par force, malgré, *tsigañsisi*.

Je le tiens fortem't, fermem't, *nemerkenāñ*, ig. *-nemen*, *nesañgherenāñ*, ig. *-nemen*, v. *nedassanenāñ* ig. *nemen*, *ssanen sa*, verè [?].

Je suis fort, *nesañgherisi*, 3. *sañg.*, v. *nesañ-grañbāñ*.

Nesañgritéhékañgsn, le nom de Jésus v. g. me donne des forces, &c., 1^a *nesañgritéhéχañ*, je lui, &c.

Il est d'une odeur forte, *akkšimañgšat*.

FOREST, lieu, où il y a des arbres, *arañmaki'ks*, v. *abasi'ks*, v. *keka'kšiks*.

FORT, forteresse, *sa'kañrszen*, *nar*; le fort est attaqué, *ntañss* v. *ntañšé*; nous l'attaquons, *nenitsnénasé*.

Je l'entoure de pieux, *nesa'kañrszenóhamen*.

Les pieux, la palissade, *sa'kañrszenakšé-mar*; *sa'kañrszenahañss*, on l'entoure de pieux.

Je prends un fort, *neni'ttsn sa'kañrszen*.

J'étois à cette

Je passe par-dessus les pieux du fort, *nebañ-sitañdasāñ sakarszen*, v. *nebañsitakañrszenahañdasé*, *nebañsidarikké*, je passe par-dessus une petite palissade.

FORGERON, q. [qui] travaille au fer, *ns-daragskket*.

FOSSE, *psskenígan*; j'en fais, *nepsskeníghé*; j'en fais, *nšáärké*, 3. *sañ*.; on ne l'a pas encore faite, *éssema saärkésn*; quand on l'aura faite &c., *kisi saärkémeghé*.

[FOU.]

Je suis fou, je n'ai pas d'esprit, *nsnādam*, 3. *san*., v. *nsnādaminé*, l'habitude.

Je parle en fou, *nedazsgšé*. [Vid. supra, p. 255.]

[FOUDRE.]

Le foudre, tonnerre, *pédañghiags*; — tombe, *arikté kasak*, *pédañhiaks*.

FOUET, *saséhigan*; je le fouette, *nesasémhañ* v. *nesasasemhañ*, 3. *ss*, abs'tum, *nenasemhsé*; je lui donne un coup de fouet, *nenegsdá kamañ*; — 2, *nenissá kamañ*; 3. *nessákamañ*; 10, *metara neké ssakamañ*; c'est bien [combien], &c. ? *kekéssakameghénasa* ?

[Page 258 of the MS. is blank.]

[FOUILLER.]

[259.]

Je fouille, je cherche, *nekširasá tassi*, 3. *ksi*.; je le fouille dans le sein p'r voir s'il a dérobé, *nekširskámasañ kémstenét*.

Je le fouille, manu, *nekširšnemen*; nob. *nekširšnenañ*, 3. *ak*.

[FOULER.]

Je le foule aux piés par mépris, *nedakeskámen*.

Je le foule, *nesekkikkamen*, 3. *ss*., *sekkikañss*.

FOUR, où l'on met cuire le pain, *abaññχañgan*.*

FOURCHETTE, cela est fourchu, *nike-tasakšat*.

FOURMI, *érigss*, *erigssak*.

[FOURRER.]

Je me suis fourré un bois dans le pié v. main, &c., *nšéghitsin*; je le tire, *nepskšatenemen šéghitsína*; je le fourre, mets dedans, *nepidsn*, 3. *ab*., nob. *nepi rrañ*;

dans le sein, *nepimsrin*, 3. *ap*.; mets-l'y, *pimšri*.

FRAISES, *meskikšiminsak*; j'en vais chercher, *nemasiné*.

FRANBOISES, *pekeskiminak*.

[FRANCE.]

En France, *agañmens kík*; François, *asen-nsts*, *tsak*.

[FRANÇOIS.]

Je suis François, *nedasennstsši*, 3. *as*.

Je parle François, *nedasennstsšandšé*.

[FRANÇOIS.]

Le village de S. Fran. de Sales [St. François [260, 261.] de Sales], *néssasakamíghé*; les hommes, *snessasakamíghésiak*.

FRANGE, *qf qf* [quelque] chose déchiquetée, *asañgan*; il y en a à cette robe v. g., *asañgañss*.

[FRAPPER.]

Je frappe co'e [comme] d'un fouët, seu, peu loin, *nemasa ké*.

Je frappe avec cela, je me sers de cela p'r frapper, *netaghé tsn*.

Je frappe sur une planche qui fait bruit, &c., item à la porte, v. g., *nedabakssaghitéhémen*, *kerañgan*.

On y frappe, il y faut frapper, *abakssakstéhañss*.

Je frappe contre les bois, en cadance, c'tre *qf qf* ch. [contre quelque chose], écorces de la cab. [cabane], *nedabagšitéhémen*.

On y frappe, &c. canot, écorce, &c., *abakstéhañss*.

Je frappe c'tre [contre] une pierre co'e p'r [comme pour] faire bruit, *nemadahapeskitéhémen* v. *netsakšahapeskitéhémen*.

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*.

Je le frappe, lui voulant couper la tête, v. g. *nemasákamañ*.

Je le frappe, *nedagámañ*.

Je me frappe, v. g. la poitrine, *nederetéhssi*, v. *sin*.

Je frappe bois, fer, &c., *nederetéhémen*.

Je frappe du bois, je bûche, *nedagámen abasi*.

FOÏNE [faïne], fruit du hêtre, *satsšiminar*.

[* *Quære*, if from the English word *oven*? EDIT.]

[FRÉMIR.]

Je frémis, tremble de crainte, *nemañtsipssi*.

FRÈRE. Vid. Parentée.

[FRICASSER.]

Je le fricasse, nob. *nedapañ kšésan*, ig. *neda-pañkšésēmen*; il est, *apañ kšéss*.

Je fricasse dans la poêle, *nesararañpsekša-hadighé*, v. *nedapankšésighé*.

[FROID.]

Pekšaméghen, froid co'e [comme] glace.

J'ai froid, *nedañbedatsi*, 3. *añb*.

—— aux mains, *nedañbedaskiretsétsi*.

—— aux piés, *nedañbedaskikátsi*.

—— par tout le corps, *nekesinhaghétsi*.

J'ai froid q'd [quand] je suis habillé legèrem't, *nekesinérdam*.

La sagamité est froide, *tagšaden* v. *tkái*; le malade est froid, *kisaskats*; la cabane est froide, il y fait froid, *tekigamígat*; cette robbe est froide, elle ne tient pas chaud, *tekéghen*, nob. *tekégs*; la terre est froide, *tekighen*.

Je ne me mets point en peine du froid, &c., *m̄da* [*mañda*] *tégné nemsθsgssn añbédats-sañgan*.

Froidem't habillé, v. g. v. être, &c., *tekéghisi*.

Je suis tendre au froid, *nepsskeratsi*.

Psatsšak arentañbak, ils ont froid, ils en s't [sont] incommodés, *nemesatsibena*, ke., *kemesatsiba kemesatsibañsa é'to!*

Tkañbañn, il fait froid le matin, *tkañbanspan tkañbanssa*; sub. *té'kañbak*, *tkañbághé*, *té'kañbakeban*; *tekerañgs*, *tekerañgší'ré*, il fait froid le soir; sub. *tekerañgšik*, *tekerañgšighé*, *tekerañgšikeban*.

Tekiteba'kat, il fait froid la nuit, &c.

Šdaganitebi'kat, *sskanitebi'kat*, il ne fait pas froid la nuit.

Tekekizekat, un jour froid.

Kesitaitebi'kat, il fait chaud la nuit.

FROMAGE, *atsis*, * *sak*.

FRONT, *meskátégšé*; mon, *neskátégšé*; je le ride, *nedahañtekeskátégša*; il l'est,

ahañtekeskátégšés; j'y ai une loupe, *netsegšarem* v. *nedañtekeskátégšéra*; loupe, *tsegšar*.

FRONDE, p'r jeter des pierres, *kekerasnépšdañgan*.

[FROTTER.]

Je frotte cela avec sable p'r le nettoier, *nekesañnkipsdsn*, nob. *kipsrañ*.

Je frotte ma robe où il y a de la boue, après l'avoir fait sécher, *ness'kšipsdsn asesks*.

Je le frotte de qq' ch. [quelque chose], *nepesagšatsn*, nob. *tasañ* v. *sañn*.

Il faut frotter, &c., *kesibaripsdañss*, v. *sspsdañss*, 1^a *nekesibaripsdsn*, v. *neda'sspsdsn*, nob. *rañ*.

Nssañmipsdsn, je le frotte trop.

Nederipsdsn, je le frotte.

Psskeripsdē, il est tendre à éguiser v. g.; *sañgripsdē*, dur.

Šasapsdañss, v. *kasibaripsiañss*, v. *kesibaripsdañss*, il le faut frotter qu'il soit glissant.

Je frotte mes yeux, v. g., *nenañsenemen*.

On le frotte de, seu, met du vermillon v. g., *assañss sraman* v. *assnañss*.

[FUIR.]

Je veux m'en fuir, *nekadasaza'ra*.

Je fuis, je m'enfuis, *neksañsi*, v. *neksañssršé*, v. *neksañssssé*.

Je me fais fuir, *neksañsrañ*; *reks*, je le; *ssri*, je te; *ssrer*, tu me.

Je l'attrappe, joins, en chemin, *nedatmí'kasañ*.

Je m'enfuis de telle manière qu'on ne me trouvera pas, *nepesetsršé*.

Je fuis le péché, *neksañssdamen*, *matsenasa-kessañgan*.

Je le fais fuir, aiant vû v. g. un homme, voulant l'approcher, il s'en va croiant qq' je lui ferai qq' ch. [quelque chose], *nekarabeskasañ*, v. *nekarabañbamañ*; di'r [dicitur] etiam, 2 qui pèchent, s'apercevant qu'on les voit, se sauvent fuisant celui qui les voit.

Je fais fuir cela, id ē [est], je le retire, de peur qu'on ne le prenne, *neksañsiktsn*.

[* From the English word *cheese*. EDIT.]

Je le fuis, l'évite sans qu'il sçache où je vas, *nepesetsrañ*.

[262.]

[FRUIT.] Les fruits des arbres; —

Atebimin, nar, gros co'e [comme] de gros poix, rouges.

Atokšimin, nar, bons, petits, noirs.

Meskikšiminse, sak, fraises.

Ibimin, nar, rouges, mauvais.

Kepeskimin, nak, framboises.

Négašañmkšimin, nar, co'e [comme] de gros poix, noirs, meurons.

Ketsirmsen, nar, noirs, bons, gros co'e [comme] le pouce.

Pemšäimin, nak, noirs.

Pesésimen, nar, bons et gros co'e [comme] des prunes.

Pessrimin, nak, noirs.

Masimin, nar, rouges, petits.

Pañbeséganimin, nar, bons.

Pspksšé, kšar, rouges, âpres, amers.

Tarañnimin, nar, petits, noirs, mauvais.

Sa'té, tar, frais, sans être secs; lorsqu'ils s't [sont] secs, *sikisa'tar*.

Éspaksse, sar, v. *mesemenes, sar*, ils ressemblent aux *sa'tar*.

Šsaghirmsencsak, raisins.

Tsighen, nak, pommes.

Kañsakšimin, nak, prunes.

Šañbimin, nar, châtaines.

Štsšimin, nar, foïnes.

Asebañmskšéminar, groselles.

Les fruits de terre; —

Pen, nak, poires de terre; le fer v. p'r les chercher, *tasán, ma neda'tasán; sisañssañss, ksks*, v. *sisañsi bagastañss, kérepipsnesékudañss*, v. g. on fait cuir d'abord la chaudière, on met b'p [beaucoup] de bois, &c.

Sipen, nak, blanches, plus grosses que des *penak*.

Adsšds, sdšak, longs, co'e [comme] un bois au milieu, succrées.

Meskssit, tar, gros co'e [comme] avelines, seu, fèves de terre.

Kañtss, tssak, petits racines, où il y a co'e [comme] des nœuds.

Nsrépen, nak, gros et longs presque co'e [comme] le doit.

Matsipenes, sar, g'des [grandes] et petites s't [sont] bonnes.

Pesâipen, pesâipenak, ail, &c.

Pesâiss, pesâipsgsss, il sent l'ail, d'une odeur forte, âcre, &c.

Ils sont meurs, bon à manger, *atsi'tar*, nob. *a'tsess, ni édštsi atsi'iek*.

Ils sont encore durs, ne sont pas encore bons, &c., *skaretsišar*.

Quand ils seront bons v. g. les bluets, *sa'tar étsitéghé*.

J'en vais chercher, cueillir, *nemasiné, v. nemasisi*.

Il porte fruit, *sañgs*; de bons fruits, *sri-sañgs*.

[FUMÉE.]

[FUMER.]

Il fume, *pekedasš*; voilà bien de la fumée, *pemipekedédék*; vite, avec empressement, *si sisañsi bagastañss*.

[263.]

J'en suis incommodé aux yeux par la fumée, *nepkesi*.

La fumée me fait pleurer, *nemsskisebikšané-ršsi*.

Le linge se fume, *sisañssatétsi is*, se fumera séchant dans la cab. [cabane], *sisañ'ssañss, kérepí penesé kadoñss*.

Il se noirci par la fumée, *sisañsigš*, il est jaune.

[FUMIER.]

On met du fumier aux champs p'r &c., *pakkikkaññ*; j'en mets, *nedapikkaññ*.

FUSIL, *peskšañdi, ar*; je le charge, *nepitkazéhsé, š. pit.*, v. *nekakazésé'tsn, š. kaka-zésé'tsn*; j'en tire, *nepeskam*; sur lui, idem. Vid. Tirer. J'en fais l'essai p'r voir s'il va droit, *neksākšétsiadassé, š. kša.*; ton fusil est-il chargé, y a-t-il *q'q' ch.* [quelque chose]? *kekakazésé'ténasa?* oui, il y a *q'q' ch.* [quelque chose], il est chargé, *kakazésé'té*; s'il se rompoit, *pskšiasíghé, psskšiasš, v. taraghiáss, v. temiáss*, se rompt, &c.; *añrasaraghessen*,

il n'a pas pris feu; *añrasañkeré're*, il a Fourreau de fusil, *pitarañnhigan*.
pris une fausse amorce.

[Pages 264, 265, of the MS. are blank.]

G.

[266, 267.] GADELLES, *asbañmskšémínar*; rouges, *mes-simínar*.

[GAGE.]

Je donne cela pour gages, *negheretsn*; à lui, *negheretásañ*, v. *sañn*; je les retire, *nšiks-nemen*.

[GAGER.]

Je gage contre toi, seu, gageons, *añmadída*, v. *tañsadída*.

[GAGNER.]

J'ai gagné, *netemhšé*, v. *negahšé*, nob. *negahšañ*, nob. *netemhañ*.

Ils s't to' [sont tous] bons, il n'y en a pas un qui ne soit, &c., je ramène bien, &c., *nsrihara*, *nemessdam*, *pézekšda nederak-kann*, 2. *nenissram*, 3. *nesssram*, *nišsram*. *Nedénési*, il n'y en a [qu'un ?] noir v. blanc, tous les autres sont, &c.

Nemessdam, il y en a 2, &c.

Nenissram, je ramène 2 fois 2 d'une me'e [même], &c.; trois fois, *nesssram*, *nišsram*, &c.

GALETTE, *abañm*, *nak*.

GALE, *meghi*; j'ai la galle, *nemeghisi*, v. *nemanegaki'ra*.

Psakédar, espèce de lèpre; *psakédénereks*, il l'a, &c.

GANT, mitaines, *meretsés*, *sar*. Vid. Mitaines.

[GARDER.]

Je garde cela, *nenénasérdámen*, nob. *nenénasérmañ*; p'r lui, *damasañ*; de veüe, *nenénasañbartámen*, nob. *-bamañ*; de pensée, *nekeritéháñdamen*, nob. *-háñmañ*.

Je lui garde à manger, *nedakstsenemasañ*.

Je garde cela avec peine, je prens peine p'r les garder, *nesaaghéssi*; *nesaaghéssinéban*, j'ai souffert, soit du froid, &c. &c.

Je garde la cab. [cabane], *nekesenasíghé*, *nekesenasigan*, *sasan*, *nstíghé*, v. *nekesenasasé*, v. *nekesenasitañsi*, di'r [dicitur]

de puero l'enfant v. g., *nekesenasihañ*; prens garde à ce q' tu fais, *sa'ktésto'kkan*; on me donne gratuittem't, *nemégatsés-sšámeghé*.

GARÇON, *sškinss*, dimin. *sškinsssis*; je suis un garçon, *nšskinsssisšsi*; orbus patre v. matre, *kiabes*, dimin. *kiabímis*; non marié, *kikañbé*.

[GARGARISER.]

Je gargarise, *nekesesedšna*.

[268, 269.]

[GÂTER.]

Je gâte ma robe, v. g., v. &c., *métassesskš-é'ree* v. *tetaraghi'rré nedassé*; cela est gâté, corrompu, v. g. viande, &c.; elle sent, *arikkain*, sub. *érkañghi*; *arikañk*, *arikañgak* *añmptegšak*, les outardes s't [sont] gâtées, &c.

Cela est gâté, *anahšé*, v. *šéghitañššé*; qu'on n'y fasse plus, rien qui le gâte, v. g. la barq', *mešsak séghits'kits charspé-srags*; *pesáisen*, cela ē [est] gâté, cette viande ē [est] corrompue; *nepesaimerañdamen*, je sens qu'elle ē [est] gâtée; *nšékarokké*, j'ai gâté q'q' [quelque] chose q' je voulois faire, v. qui s'est rompue par ma faute, &c.

[GAUCHE.]

Je me sers de ma main gauche, seu, j'ai une main gauche, *neda'pañtsi*, 3. *pañtsš*; de ma main droite, *nedarenakāisi*; assoi-toi à ma gauche, *pañtsisi aragšisi api*.

[GELER.]

Je suis gelé de froid, *pi'ta nedañbedatsi nekisátsi*; j'en suis tout roide, *nedagšátsi*; je suis gelé en q'q' [quelque] partie de mon corps, il y a ampoullé, *nšégátsi*; je le suis un peu, *netsirátsi*.

J'ai les doigts gelés, *nebabésgátsi*; le né [nez], *nedagšatsitanitsi*, *nedañbedasskitanétsi*; le visage, *nedañbedasskigšétsi*; les oreilles, *nedañbedaskitasagšétsi*; cela est gelé, figé, *tagšaden*, nob. *tagšatsš*; la

rivière l'est, *kebaden, kisaden*; elle ne l'est pas, *m̄da* [*mañda*] *kebadenši*; il est tout à fait gelé, *tsitsamáden*; *kasaden, kasadensr, kasadensgak*, les blés sont gelés; de nobili, *kasatss*, pls. *tsšak, tssgak*.

[GÉMIR.]

Je gémis, *nekesšapañsi*; — après elle, v. g. un enfant après sa mère, *illius desid-erio teneor*, apud illum gemo, *nekesšapañss^ctasañ*.

GENDRE (vid. Parens); mon gendre, *nedarsseks*; je suis son gendre, *nesírss*; je viens être son gendre, *nenañtsesíremañ*.

[GENOU.]

Je suis à genou, *nedatsitgšakégañbasi*; je m'y mets, *nedatsitgšakébi*.

[GÎTE.]

[270, 271.] Le gîte de l'original, v. &c., *mss akašdi*.

GLACE, *peksâm*; sur la glace, *peksamik*; il y en a, *peksañmisio*, v. *mšo*; la rivière en est couverte, *pessaniarsks peksam sipšk*; la glace rompt, *pesigheregšič^{rre} peksâm*; la glace se fond dans la chaudière, *peksañm, nskebésss, métbésss*, elle ē [est] fondue; *sskisaden*, il gèle, seu, la première glace qui se forme, qui n'est pas forte; je perce la glace, *nedašhebé*; j'y fais un trou p'r tuer le castor, *nepéksamaha*; je marche sur la glace de la rivière, *nebemkšič^{rra}*, v. *nebemkši*; *nesenstkšič^{ra}*, je vais, &c.; le long de la glace, *senstkšič^{añmé}*; la glace est forte p'r porter, *sañgráden*; les glaces fondent, s'en vont dans la rivière, *pemeregšič^{añm}*; à la fonte des glaces, &c., *pemeregšič^{añghé}*; elle s'en va, *pemeregšič^{añm}*; le bord de la rivière est glacé, *assebaskšaten*; les ho'es s't [hommes sont] arrêté par les glaces, *kesañdereksgskarenañbak*; *nekesañderkšgs*, pls. *gébená, peksdami*, v. *ar*, je suis arrêté par les glaces; il s'est perdu aiant enfoncé dans les glaces, *agšič^{sina} é^{to}*; peu s'en est fallu q' je ne me sois enfoncé, &c., *érsé nedakšič^{sin}*; je glisse marchant sur la glace, v. *nszassañm*; la glace est extremem't glissante, *sasassé*; cela a glissé du haut

en bas v. d'un lieu un peu élevé, *atabič^{ré}*.

[GLAND.]

Glan, *aneskemen, nar*.

Je casse des glands, *nepakañdam*; étant cassé, je les trie, *nepskšanskéhíghé*, v. *nesič^ñ kañnar srir*; on les trie, &c., *kšič^{añssar}*.

[GLISSER.]

Je t'be [tombe] en glissant, le pié m'a manqué, *nssasitékkam*; je le fais glisser t'ber [tomber], *nssasitékkasañ*; je glisse sur la glace, *nedaskéhipssi*, 3. *skéhipsss*; cela est glissant, bien poli, *sasassé*; *sasasépsdañss*, on le frotte qu'il soit glissant, bien poli; le chemin est glissant, sur la glace, *sasasserégšé añšič^{di}*, v. *sasassé*; ce sac, paquet, &c. est glissé de dessus l'autre, &c., *atebi^{ré}*.

[GLOIRE, GLORIEUX.]

Je suis glorieux, *nebañredsn*, v. *nebarañbañ*. J'ai des pensée de gloire, &c., *nebañrañbañtéhañmesi*; je me glorifie de cela, *nebañrañbañ^{tsn}*.

GLUANT, *pesagšé*, nob. *pesagšič^{ss}*.

GOUFFRE, naturellement fait, &c., *tasakamikš*; j'y t'be [tombe], *nepeni^{ra}*; *peksakamikš*, le gouffre, trou q' les hommes font.

GOUME [Gomme], *peks*; il y en a, *peksio*; je l'ôte de l'arbre, *nemanikšé*.

[GOURMAND.]

Je suis gourmand, *nšighič^{ripi}*, *neda^{si}ič^{pi}*, v. *nemétañtsič^{ri}ič^{pi}*; je cherche les bons morceaux, *si^{ké}*, v. g., &c.

[GOÛT.]

Cela a bon goût, *sripšgšat*; mauvais goût, [272, 273.] *matsipšgšat*; cela a le goût du pain, *abaññimañgšat*; je le prens en goûtant, *nenič^{tamen}*; je goûte p'r voir s'il est bon, *nekstadámen* v. *nektsič^{tamen}*, v. *nektsič^{tsn}*, nob. *nektsič^{pañ}*; j'y trouve bien du goût, je prens plaisir, &c., *nšigátamen aksbi*, v. g. v. *nšighessemi*; je trouve en cela le goût du sucre, *nessgari^{tamen}**;

[* *Quære*, if not from the English word *sugar*? EDIT.]

je le trouve d'un autre goût, . . . 3. *sder.*,
v. *nepirši'tamen*, 3. *pir.*
Je le trouve du goût de l'ours, *aséssäianké*
nederítamen.
Nederi'tamen, je le trouve de ce goût-là.
Je goûte, tête, le manger, *nedaktsi'tamen*,
nob. *nedaktsi'pañ*.
Nedaktsi'tamaññ, je lui donne le reste,
&c.
M̄da [*mānda*] *nesési'tamssn éripsgšak*, je ne
sçai quel goût cela a, je suis enrumé, v. g.
je ne goûte rien.
Nesési'tamen v. *nens'tamen*, *éripsgšak*, je
connois quel goût, &c.
[GOUVERNER.]
Je gouverne, *netebérghé* v. *netebérdam*; cela,
netebérdamen; lui, *netebérmañ*, &c.
M̄da [*mānda*] *netebérdamañghésn*, je ne suis
gouverné de personne p'r cela, il est à
moi, &c.
[GRÂCE.]
De grâce attens, *pera menni*.
[GRAFIGNER.]
Je le grafine avec ongles, par le corps, *nemé-*
tsikasañmañ v. *nemétsikasañbehañ*; *nemétsi-*
pasañbehsgs, il me, &c.
Je le grafine au visage, *nepesagigšénañ*.
GRAI, pierre à aiguiser, *ki'tadañgan*.
[GRAND.]
Je suis grand, *nemeseghir*, 3. *meseghir*, 3. pls.
meseghirsk, *rsbanik*, sub. *méseghirek*, *reghé*,
mémeseghirsh sdit, *meseghirshsdidé*, &c.
Je suis aussi g'd q' [grand que] cela, *netéte-*
bákssin is.
Tsañsekkéssañnkao késseta erghikksk, *ki*, *ni*
éreghirek kizss, le soleil est g'd
[grand] comme la terre. [Vid. infra, p.
275, v. Grand.]
GRAIN, graines, *skaniminar*.
GRENIER, *spemsagsk*.
GRAISSE, *pemi*; de moëlle, *šin*; d'ours,
aséssssšipemi; d'orignal, *mssšipemi*; de
loup marin, *akikšipemi*; viande grasse,
seu, il n'y q' de la graisse, *si'ké*; la
bête est grasse, *si'kašio*; — maigre,
pañgšésags v. *kakésags*; je la coupe

en morceaux p'r la fondre, *nesešse-*
men, nob. *nesešsañ*; je la fais fondre,
nesarsšipemé; fais-la fondre, *sarsšipemé*;
étant fondue, je la lève de dessus l'eau,
nepemi'ké; on la tire, *pemikan*; je la mets
dans une vessie, *nepššipemé*; je graisse
cela, je l'engraisse, *nepemššitšn*, nob.
nemsšihañ, in corpore, *nemsšinañ*, in capite,
manu; je me graisse la tête, *nemsšisi*;
à lui, manu, *nemsšinañ*; je graisse v. g.
souliers, &c., *nemššéghihémen*; graisse-les,
mššéghihé.

[GRAISSER.]

Je me graisse, je gâte mes habits v. g. par
la graisse, *nepemššisi*.

Je me graisse le corps v. g., *nemššihssi*.

[Page 274 of the MS. is blank.]

Je me graisse .es mains, *nemšširetséssi*.

[275.

J'ai les mains grasses, *nepemšširetsa*, 3. *pemi-*
iretsé.

On graisse v. il faut graisser v. g. les souli-
ers, *mššéghiañssar*; je le dégraisse, *nekas-*
šipemékámen. [Vide supra, v. Dégraisser.]

On engraisse la terre par fumier, &c.
pakkikañ; je l'engraisse, *nedapššiké*.

[GRAS.]

L'orignal v. n. &c., est gras, *si'kaš*; maigre,
añraššs.

Je suis gras, *nsi'kaš*, 3. *si'kaš*; je suis
maigre, *nedañrahšsi*.

Je suis difforme tant je suis gras, *nepirši-*
gañmi, 3. *pir*.

[GRAND.]

Je suis grand, *neksná'kssi*; cela l'est, *messe-*
ghikšn.

Cet ho'e [homme] est grand, *messeghir are-*
nañbé.

Je le fais plus grand, *nemeseghiksi'tsn*.

[Vide supra, p. 272, v. Grand.]

[Graton. Vide infra.]

[GRATTER.]

Je me gratte, au corps, *netsšisghénesi*; la
tête, *netsšisgañdebénesi*.

Je gratte, *netsšisghé*.

Je me gratte où il me démange, *neketseka-*

madamen nhagé ketsekamadañss; par tout le corps, *tsitsigsañn*.

Je m'y gratte, *neketsékikasañnesi*.

GRATON, *sikšébétté, -ttéghir*.

GRATTE, instrument à gratter les peaux, *kakhigan*.

[GRATUITEMENT.]

Je lui donne gratuitem't, *nepisšimi'rañ*.

[GRAVER.]

Je grave sur du bois, *nedera'kssíghé*; sur de l'écorce, seu, je grave en figure, *nederikš-híghé*.

[GRÊLER. Vid. infra.]

GRÈVE, bord en deça du fleuve, *sítemek*; j'en viens, *sítemeghé, nsm, v. nsdsssé*.

[Vid. infra, p. 277, v. Grève.]

GRÊLER.]

Il grêle, *si'ksrâi*; s'il grêle, je demeure; *si'ksrâ'ghé nedápi*.

Les blés s't [sont] grêlés, *sksskibaghitékaménégar si'ksrâi skamnégar*.

Les grains de grêlé, *pegsan, pls. pekšamak*.

[276, 277.] GRÊLOT, sauvage v. François, *éssabañsa-népsdék, pl. -psdégghir*.

GRENOUILLE, *tsegšares sak*.

GRÈVE, *sítemek sítemeghé*, j'y vais *nema-tañbé*.

GRIL, *abeméksañgan*.

Gril de bois sur lequel on fait sécher les huitres, poissons, *kesásañn, pl. nak*.

[GRILLER.]

Je grille, v. g. un anguille, viande, *nepesa-kgšabañn*.

Je grille de la viande sans broche, *nedabé-sañn*.

Je fais griller le poil de la bête, *netsákesañ*.

Je fais griller un poisson frais, *nedabamési, v. nedabañn v. nedapési*; un sec, *nedaba-gšañnási*.

Je fais griller du blé d'Inde, *nedabimisi*; de la chair, *nedabésasi*.

[GRIMACES.]

Je fais des grimaces, *nemañmaskigšétassi*.

[GRIMPER.]

Je grimpe à un arbre, *nederañdasé*; vite,

nederañdasé'rra; l'ours y grimpe, *arañda-sé aséssss*.

[GRINCER.]

Je grince les dents, *netsi'tamañbidési*.

[GRONDER.]

Je gronde, suis fâché, *nemssksérdam*; je le, *nemssksérmañ*.

[GROS.]

Cela est gros, v. g. bois, *mesakšat*, sub. *mésakšak mésakšké*; *sdamañ mesakss*, le petun est gros; grosse antre de rocher, *arañmapesks*.

Comme s't [sont] grosses v. g. les *penak, tañnenasa sdereghirenañ*, in sing. *tañnenasa sdereghiren*, ignob. in sing. *tañnenasa aríghen*.

Il est gros comme un tourte, *présghé érghirsk. Išba arghíkšghé*, si on m'en donnoit v. g. gros co'e [comme] cela.

Gros, *mesakšat*, nob. *mesákss*, v. *meségs*; petit, *piségs*; cette femme est grosse, prête d'accoucher, *messigañge*, 1^a *nemekañgs*; je suis grosse, ait, *nepikkañgsa*; *nedarenskke*, hominem in ventre habeo; habeo fluxum menstruum, *netsepíghé*.

[GROSSIÈREMENT.]

Je fais cela grossièrement, *mañmañgšisi nederi'tsn v. nemañmañgšit'sn*; à lui, *nemañmañgšihañ*; lui parlant, *nemañmañgšimañ*.

GRUE, *tarégan, tarégañk*.

[GUÉRIR.]

Je suis guéri, *nedé'ksamaresi*; *nsrañbé'tte-rañ*, je le soulage, il profite de la médecine v. prière.

Je le guéri, *nsrañbé'si'χañ*.

[Pages 278 and 279 of the MS. are blank.]

[GUÉ.]

Je passe la rivière au guet, *nébi'kagañsghé*, [280, 281.] *kisipukagañsghédé*.

[GUERRE.]

La guerre, *mattanbeks*; je vais en guerre p'r avoir terre, ville, argent, &c., *nenspé-ssékadamen*; je vais en guerre, *nenspé-ssé*; j'en reviens, *nedañbinspéssé*; contre lui, *nenañskásañ, v. nekadsnarañ, 3. snañs*;

je fais la chaud. [chaudière] de guerre, *nesa'kkara*, 3. *skáre*; qui est-ce q. [qui] fait la chaud. de guerre? *asenni é'to sé'karañt*? Je le veux défaire, prendre l'ennemi, &c., *nekadsnarañ* v. *nenañskasañ*; les guériers, *mattañbéggi-arenañbak*; je le suis, *nemat-tañbéggi-arenañbaï*; j'entens bien à faire la guerre, *nenitasatañbékéké*.

Nenañtemassibena, nous allons p'r les secourir, &c.; ils, *nañtmassak*.

La guerre nous mange, nous défait, *nemshs-géna mattañbéké*.

[GUEUX.]

Je suis gueux, misérab., *neketemañghesessi*.

H.

[HABILLER, DESHABILLER.]

[282 383.] Je m'habille, *nsresshsi* v. *nsrékresin*, 3. *srékresin*.

Nedaneskamakkañ, je mets ma robe, couverte intérieure, ait mulier.

Je me déshabille, j'ôte tous mes habits p'r dormir, *neçéssébags'sin*, v. *nedañbiasi*.

Je suis habillé de noir, *nemikazéssésé*, 3. *mkaz*; de blanc, *nsañbégnaham*; de rouge, *nemskségnaham*; de jaune, *nsisañsignaham*.

Je fais un habit, une robe,, *nedap-skéanasé'ké*. Vid. Robe.

Je suis habillé légèrement, c'est p'r cela q' j'ai froid, *nekesinátsi*.

Ils vont là habillés co'e [comme] les morts, *nemañ sdañmañ mamétsinétsik araséséhédit érsésétsik*.

Je suis habillé, mais je ne suis point ceinturé, *neséssébágssin*.

Nekesinerdam, je ne suis point joieux à c'se [cause] du mauvais tems qu'il fait, seu, ce mauvais jour me rend chagrin, &c.

[HABLER.]

Je parle, *nepissañtsemi*, 3. *pis*.

HACHE, *temahigan*; * ma hache, *netemahigan*, 3. *st*.

Je n'en ai point, *māda* [mañda] *nstemahiganisi*.

[* In the Delaware language, *tamahican*; in Mohican, *tmuhigan*; and hence in English, *tomahawk*. EDIT.]

Je la casse, ébrèche *nšekléstsn*; *asenni sé-ktañgssa séghétemahigané?* quil'a rompue? Elle est cassée, *sé'téssen*; par le milieu, *pssketéssen*.

Je l'emmanche, *nenassákšadsn* v. *nssidak-kškañ* v. *pekagañisi*.

Je la démanche, *neketsésitakšéhadsn* v. *neketesida kšéstsn*.

[HACHER.]

Je le hache, mets en pièce, *nesesegssketéhémén*; de la chair, *nesegsskésa'ktéhémén* v. *nshkésaghitéhémén*; *nesegsssemen*, 3. *sseg*., je hache viande, &c., nob. *neségssañ*, 3. *ss*.

[HAINE.]

Je lui donne, inspire, de la haine de sa coutume, *netserdamasañ érkamighesit*.

Je lui en inspire p'r son idole, v. g., *netserdamasañnar*, &c.

Je donne, inspire de la haine, *netserdamasi*.

[HAÏR.]

Je le hais, *netsibaghitéhändamen*; lui, *netsibagitéhänmañ*, *netserdamen* v. *nematsérdamen*; lui, *netsermañ*.

HALEINE à percer, *tsañgāñ* v. *megss*.

[HALENER.]

Je halaine sur lui, en lui batisant, v. g., *nertésémstasāñ*.

HAMEÇON, *mkíkan*, v. *tasapénigan*.

[HARANGUER.]

Je harangue dans le conseil, dans le festin, [284, 285.] je suis entendu de loin, *nspétañgssi*, 3. *sapétañgss*.

Parle harangue, in imperat., *sapétañgssi*.

Je ne sçais pas haranguer, *m̄da* [*mañda*] *ne-ni'taïsisapétañgssi*.

Je harangue marchant dans le village, *nepe-metañgssi*.

Tsibaghitéhési nangs eritéhansit herode sankasi métsinéhedits messisi asansisak nisi-gaden stsi erenanbaitsik niksambi ari neba setsi kiradén'ret, &c., mssak tagné pezeks kstsetéhakéks temitéhsks tzatsébessks pesi'ktéhsks nega tanne kirsansa erihégs, sa tami nrks nenémañ.

HAUT, *spemek*; je le mets, attache haut, *nedé'χsdsn*, nob. *nedé'χsrañ*.

Je le lève, le mets plus haut, *nedaspigsnemen*, nob. *nedaspigsnañ*.

Tire-toi en haut, dit-on à un qui est couché, *spigssi* v. *sin*, v. *spesin*, 1^a *nedespesin*, 1^a *nedaspigssi*.

La poisson, v. g., s'élève en haut p'r prendre l'air, sortant de l'eau, *ékedas*.

Cette pierre v. g. qu'on jette va trop haut, *ssañmi-spi're*.

La cabane est haute, *spigañns*; voilà de c'bien [combien], *ni éspigañnik*; basse, *tassigañns*; voilà de c'bien [combien], *spigañnitsga*, *ni tépsigannik*, *ni tabassigañnits*; elle est basse, *tsatsighen*.

Il faut qu'il soit haut v. g. ce bois qu'on veut faire en arc en haut, v. g. \cap , *msspañghenañss*, *spañghenañss*; bas, *tabassañghenañss*.

[HAUTEUR.]

Quelle hauteur doit-il avoir? *tañni spañghenañss?* *ni spañghenañsik*, voilà de quelle hauteur.

HÉLAS, *se'kénanngs* v. *agaié*, *aghe*, *aghia*, &c.; diverso modo usurpatur.

Nesé'kaérdam, je dis hélas; on le dit, *se'kaérdañss*.

Nesé'kaérmañ, je dis hélas sur lui, touchant sa p'sõe [personne].

Hélas, *aghe*, *agaié*, *aghia*, &c., termes de plaintes, souffrances.

Nedaghihomi, je dis *aghe*.

Nesisaérmi, je crie, je crains quelq' malheur,

disgrace, accident, &c; *sisaérms*, di'r [dicitur] etiam de ægroto.

Éksisisaérmn pera, dit-on à un qui a faim seu cesse d'avoir faim.

Maghisisaérmirna, dit-on à une qui d'de [demande] de la viande, v. g. au retour de q'qu'un [quelqu'un] de la chasse.

HERBES, *meski'ksar*; le lieu où il y en a, *meski'ks* v. *meskiksi'ks*.

Je l'arrache du champ, *nemaséskenighe*.

Je la coupe, *nemanéskiké*.

Je mets le feu, *netsakesañsé*. *netsakesemen*.

L'herbe pousse, *sañskkat*.

Elle est à la moitié de ce qu'elle doit être, *nérañsskat*.

Elle est à sa hauteur, *sénmskat*.

Il y a des herbes v. g. dans mon champs, *sanasksé*.

Il y en a dans les champs, *sanaskségar kikkañmar sénéskséghir kikkañnar sritshdits*.

[HÉRISSE.]

Le poil du chien est hérissé, *si'taghi'rré*, ē di'r de ho'e [etiam dicitur de homine.]

[HÉRITIER.]

Je le fais héritier de tout ce q' j'ai, *nemirañnégar nematsesssmegar*.

[HEUREUX.]

Je suis heureux, je vis bien, rien ne me manq', *nsriarenañbaï*.

[HEURTER.]

Je heurte contre une pierre, *nssasapskaham*; à la porte, *neda'sabessaghité'hémen*; di'r [dicitur] etiam de aliis.

[HIDEUX.]

Cela est hideux, *tsibaghinángsat*, *gsss*.

[286, 287.]

Je le suis, *netsibaghinañgssi*.

[HIDROPIQUE.]

Je suis hidropique, *nepessañnbé*, *nedepessanebaññ eto ssegsinañgan*.

HIER, *srañg'é*. Vide Tems.

[HIPOCRITE.]

Je suis hypocrite, *ketzasai nepañba'tam*, v. *nsskitsipañba'tam*.

HISTOIRE, *nañnegañnañtsemsañgan*.

I, J.

[JALOUSIE.]

[293.] J'ai des pensées de jalousie, *nedaskasété-hänsi*.

JAMAIS, *mañdahatsi*.

[JAMBE.]

Ma jambe, *ñekañt*, 3. *skañt*. Vide les parties du Corps [p. 133.]; je me la suis rompue, *gañdétéssin*; je l'ai enflée, *nemagšigañda*.

[JAPPER.]

Le chien jappe, *tarokkšéss*, v. etiam *zaska-déms*.

JARDIN, *ki'kañn*, *sda'ki'kañn* v. *nebizsn-ki'kañn*.

Jarretière, *kikanañbi*, ar; de porc-épi, *kañs-iañbikikanañbi*; je la lie, *nekikiganañbisi*; je la délie, *nedaampkšiadšnar nekikiganañbiar*.

ŒUX, *tsisegsr*, in sing. *tsisegs*; mes yeux, *netsisegsr*.

J'ai de bons yeux, *nšašrañraghigša*.

Je les ai mauvais, *nemamatsañraghigša*, v. *nesasiñigša*.

Je les ai rouges, *megšiketsé'rar netsisegsr*.

J'y ai mal, ils me cuisent, *nepspskigséné*.

Q'q' ch. [quelque chose] y est entré, *nebesri*, 3. *besrirs*.

J'y ai q'q' [quelque] saleté au coin, *nemamerigša*; qui a de petits yeux, *babisaiñraghiks*; eux, *bébisaiñraghiksañtsik*, 1^a. *nebabisañraghikša*; j'en ai de g'ds [grands], *nemañmesañraghigša*.

[294, 295.] Je cligne les yeux, *nepeseghigšéasi*.

Je les ouvre, *nepesksadasañbi*, 3. *bes.*; je les ferme, *nebeskigšési*.

Je les lui arrache, *nepskañraghiksénañ*, v. *neghedañrakigšéhañ*.

J'ai les yeux sur lui, je ne le perds point de vue, *nenénašañbamañ*.

Je lui verse d'une liqueur, v. g. dans les yeux p'r les guérir, *nessgnigšesañ*; je te, *kessgnigšésr*.

J'essaie souliers, bas, je les mets p'r voir s'ils sont bien, *nekstkámen*; item, justau-

corps, robe, item justaucorps, robe, chemise, *nekstagšin* v. *nekstsiagšin*; chemise, *nekstagšin* v. *nekstkasañm*, *nekstsiagšin*.

[JETER.]

Je jette de l'eau, j'asperge, sur cela, *nederebéghiadsn*; sur lui, *nederebéghidasañ*.

L'asperger, v. g., *arebéghiadígan*.

Je le jette, *nederakkañ*, di'r [dicitur] de nob. et ig.

— du haut en bas, *nepenakañn* v. *nenesakkañ*; du bas en haut, *nedasbigšakaañ*.

Je le jette dans l'eau, *netsašpakkañ* v. *netsa'pakkañ*.

Je me jette du haut en bas, *nepenikedañ*, 3. *penikedas*.

Je lui jette de l'eau t'bent [tombant] en foiblesse, *nedakakšsimañ*.

Je me jette, rue sur lui, *nekširdasañ*; lui sur moi, *nekširdağsn*.

Je lui jette q'q' ch. [quelque chose], *nederá-késañn*.

Je le jette au feu, *neketesénemen*.

Jette-moi cela, *nañsdakési*.

Je jette l'eau depuis le canot, *nessinebékkamen*, v. *neda'xigaañn*, celle qui est dans le canot.

Je la rejette de ma bouche, *nessgarátamen*.

Je jette cela en versant v. g. l'eau d'une chaudière, &c., *nesskahadsn*, nob. *nesskaharañ*.

Il se jette dans l'eau, *ni stsapitéssinen*.

Je le jette contre lui, *nederakkésañ*.

Je le jette par terre (de ignob. et nob.), *nekiba'kañn*, pls. *nekiba'kañnak*.

Je le jette c'tre q'q' [contre quelque] chose, illum allido, *nekšasksté'simañ*.

Je le jette au feu, *neketsénañ*, ig. *neketsénemen*.

Je le jette dans l'eau, *netsa'pakkañn*, nob. *netsa'pakkañrañ*.

Je me jette du haut en bas, je me fais t'ber [tomber], *nepenikdañ* v. *mesikdañ*.

Kšaïnsakkaïn is, kšaïnsakkaïna, 1^a. nekšaïnsakkaïn, on le jette à la voirie, abandonne, &c.

[JEUNE.]

Mes jeunes gens, *nsskinsssemak.*

[JEÛNER.]

Je jeûne, *nemansssékaïsi, 3. man.*

Voilà c'bien [combien] de tems j'ai jeûné, *ni késssgnearamia.*

À peine ai je pu venir, tant j'ai jeûné, *asa-käntsi nepetarami.*

ÎLE, insula, *menahan*; dans l'île, *menahansk.*

Métnghéghé, sigšak, sa ari métnaghéghé, ils st [sont] cabanés au bord de l'île en long.

Assamenaghisi d'autres demeurent aussi à mes côté dans l'île où je demeure.

Ceux qui demeurent dans cette île, où je demeure, et demeurent à un bout de l'île directem't opposé où je demeure, di'r [dicitur] ils demeurent, *asassenaghé*; di'r t'tum [dicitur tantum] de la largeur, seu, qui demeure sur la largeur vis-à-vis, *asassenaghisi.*

Presqu'île, seu, la terre de la presqu'île, *kssaïnsaaïms*; ils demeurent là, *asighinaï kšésaïnsaaïmék v. kšésaïnséik.*

Anaskšaïnaïmisi, 'au bout de la presqu'île, v. *sanaskšaïnaïmék.*

IMAGE, *asiχigan.*

[IMAGINER.]

Je m' imagine, je pense, *nederitéhaïsi.*

[IMMENSE.]

Je suis immense, par tout, *netémesaïbi, 3. tem.*

[IMITER.]

Je l'imite, je fais ce qu'il fait, &c., *nesi'tsi-remmaï.*

Kégs stsi sitsi'remmat sghik ézsghitsik, ou p'r le vol ou péché, &c. [Vid. infra, p. 297.]

[Page 296 of the MS. is blank.]

[297.] *Nederasaï*, je lui ressemble.

[INCITER.]

Je l'incite à condescendre à mon inclina'on,

v. in bonam v. in malam partem, je fais tant par mes importunités *q' &c., neghē-sps'kaharaï.* [Vid. infra, p. 299.]

JEU, *aïmkaïm*; j'y suis addonné, *nekañghé-gaïmké.* Vid. Je Joue.

[IMITER.]

Je l'imite, je le regarde p'r faire co'e [comme] lui, *nekikinasañbamaï.* [Vid. supra, p. 295.]

[IMPLORER.]

Je l'implore, *nesi'sinsémaï*; pour qq'un, [quelqu'un] *nesisinsañssésaï*; p'r moi, *nesi'sinsañséhssi.*

J'implore avec instance, *nesaïkstäisinsañsi.*

J'implore Jésus avec t'te [toute] l'instance possib., *nesaïkstäisinsañsi Jesssek v. Jessghé.*

[IMPORTANT.]

Il est important *q'* je parle, j'ai *q'* ch. [quelque chose] à dire de c'sq'nce [conséquence], *nesaaghiketsañgané*; il est important, *saaghitebat.*

[IMPORTER.]

Il n'importe, *negadáhari, v. minagsba.*

[IMPORTUNER, IMPORTUN.]

Je l'importune le visitant trop souvent, *nemaanihaï*; il, *nemaaniheks.*

Je m'enfuis me voiant trop importuné, *neksañssrē, v. nksañsi.*

Je lui suis importun, je l'afflige, le tourmente, par les visites, *nsnemihaiï, nsdamimeghe.*

Il est importun, il court les cab. p'r [cabanes pour] avoir à manger, non t'n [tamen] ipsi datur, *manihšé.*

Il m'importune venant bis [?] dans ma cab. p'r [cabane pour] avoir à manger, &c., *mecāaniheks.*

Je suis importun par mes visites, *nšigsdaï, 3. sigsdas.*

[IMPOSSIBLE.]

Cela paroît impossible, infaisable, &c., *naskañtéhaïmegšat v. naskaïnañgšat v. naskañhērmegšat, v. penērdaminañgšat, nenaskañhērdamen.*

[IMPRIMER.]

J'imprime une chose sur un autre, *nedasi-xámen*.

[IMPROVISTE.]

Je le prens, je vas à lui à l'improviste, *nekimeskásañ*, v. g. les

[IMPUTER.]

[298, 299.] Je lui impute *q'q'* [quelque] faute, *nepisšimañ*.

[INCARNER.]

Jésus s'est incarné, s'est fait *hō'e* [homme] dans le sein de Marie, *Jesss arenābaēhs-sssa sdaramhaghékdari Marie*.

[INCESSAM'T [Incessamment], *sañghé'ga*.

Je parle incessam't, *nekañghéksnké*.

[INCITER.]

Je l'incite; vid. anteriorem pag. [p. 297.]

[INDIGNE.]

Je me crois indigne, *nensdañéresi*.

[INFORMER.]

Je m'informe, *nekšaksétsimskké*; de lui, *nekšaksétsimšrañ*; je rapporte ce *q'* j'ai appris, *nedañkasañtsemi*, 3. añn.

[INTERPRÈTE.]

Tu me serviras d'interprete p'r parler à N., tu lui diras ce *q'* je te dirai, *kenañberstasi-tsi ghersrēghé N.*, *ési kedañdökkésañ*, 1^a. *nedañkasañdökkésañ*.

Tu me serviras d'interpr., tu parleras p'r moi, *kegherssitamasésitsi*.

D'de [demande] lui, v. g. s'il a été batisé, *kšakkétsimsre kisi ssgnebañsssaé'to*.

J'interprete la lettre, v. g. *nedañkasañdokkañdamen*.

[INTERROGER.]

J'interroge, *nekšaksétsimskké*; je l'interroge, *nekšaksétsimšrañ*.

[INTERROMPRE.]

Je l'interromps parlant, *nsnibirañ*, *nsnimañ* v. *nsntémañ*. Vid. Part. *Pemetsinisi*.

[INSTRUIRE.]

J'instruis *q'q'* un [quelqu'un], *nekakékimañ*, &c. Vid. Je l'enseigne.

Jésus a le p'r [premier] instruit ses apôtres à prier, *Jesss akakékimañsaani*, *tami sdokkana pañbatam stsi* v. *pañba'tam*.

[INTENTION.]

Quelle est ton intention lorsqu' tu fais cela, p'r qui le fais-tu? *kégsnasa kederitéhañsi érokkani*, *aséñni é'to érokkésat?*

[INVENTER.]

J'ai inventé cela, je suis le p'r [premier], &c., *nemi'kasitéhāndamen*, 3. *amik*.

[INUTILE.]

Je le rends inutile, je pare le coup, *nedanatsn*, *nsikšitéhāndamen*, *nsikšéremañ*.

[INVOQUER.]

Je l'appelle dans mon cœur, je le, *nedermanñ amañté bañt*.

[JEU. Vid. supra, p. 297.]

[JONGLERIE.]

Les espèces de jongleries; —

Metesrensangan basénardsangan, le jongleur qui tué *q'q'* un [quelqu'un], *basibsesangan basi handé aschannsar aregssangan namikande asenni aschannsar tebeskssidé et kitasande*, &c.

Simansin v. *simanssdin*, v. *simanssangan*.

Vid. inferiùs. *Štsipéde simanssdin*.

Ksranssangan arerdaghe amesihgsr ksran ssar ara asansisar nemihanritsir setsi māda [mānda] *neratebiks*.

Ksssigann, le feu fausses observa'ons de futuro; *masinebissnar*, in distans.

Kssittangan, v. *kssitanganikann*, ne manger de certaines de peur de porter malheur, item, les os d'un castor pris à l'atrape; on ne donne point les os aux chiens, *mesittann*, *kegs stsi mesitasian samade sigsadsr arems*.

Pissikssihsesangan, idolatrie, *amesihgsr*, &c.

Metesi siphamasangan, v. *siphamassangan*, sacrifice p'r avoir bonace, &c.

Ansimessangan, *ansimeside kadasinede ansimansaane meghireté ni setsi netsinet*, v. *stsibaahsregsr meghiretsir setsi kadsnet ansihdsangan*.

Amattamsangan, sentir sur soi-même, *netsiramadāma kemetsinebena*, &c., *kakerhamañ sadsangan*, *nekakerhamangs manman*.

tsaranghe sresangan. [Vide Jongleur, p. 301.]

Nedañnermañ, je le pense de lui.

Nedañmiman, je lui dis, je ne ferai pas ce q^e tu fais.

Nipskansdesangan snipskimanr nanksksar novit illam ut impotentem, &c.

[JOIE, JOYEUX.]

[300, 301.] Je suis joieux, *nšiagañbaï*, *nšighérdam* (de viro), *nsiakskšai* (de muliere).

Je suis joieux, *nšiagakké*.

J'ai des pensées de joie, *nšiaghitéhañsi*.

Je suis entendu, je fais paroître une g'de [grande] joie, *nšéstañgssi*.

J'ai une très grande joie, *neksa^rrirasémañ*, j'ai une grande peur,

Je cause de la joie à cela, *nesañsiaghi^ttsn*; à lui, *nesañsiaghi^ttavañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] remplissent son cœur de joie, *nepessanisrirasémañ*; usitatus, *nsrirasémañ*.

Je marq^e sur mon visage ma joie, *nedaramigšé^rá*, 3. *aram*.

Nedaramigšáharañ, je lui fais un bon visage p'r le remercier, v. g. de ce qu'il me donne à manger.

Neksa^rrirasémeghebena éri n^rrañt ersé kemi-tañgssena, on no' [nous] a avertis, &c., no' [nous] n'aurions pas pensée à cela.

Neksa^rrirasémañ, je lui raconte une chose qui lui c'se [cause] de la joie v. douleur.

Nedé^rkšisés^ké, je cesse p'r ainsi dire d'avoir de l'esprit voiant la p'so'e [personne] q^e je desirois passionném't voir.

[JOINDRE.]

Je le joins en chemin, *nedatemi^rksañ*.

Je joins une chose à une autre, *nepébagadsnemen*.

Je joins les mains, *nedakširetsési*, v. *nebébagadsnemenar neretsiar*.

Je joins 2 écorces, v. g., *nebébagadsnemen*.

Une jointée. Vid. Poignée.

2 gouttes d'eau se joignent p'r n'en faire qu'une, *mamañsbéghi* v. *mañsbéghi^ré*.

Tsi^ttamisi, bien joint; cela l'est, *tsi^ttamáté*; ces planches le sont, *tsi^ttamapšak kšak*;

les pins [?] s't [sont] bien joints, *tsi^ttama^ttarsrir psikasksr netsi^ttama^ttsn*, nob. *netsi^ttama^rrañ*.

Nebébagadsnemenar neretsiar, je joins les mains.

JONC, *anañsnasks, ksr*; j'en vais chercher, je le tire, le coupe, *nemananañsnaskšé*.

[JONGLER, JONGLEUR.]

Jongleur, *metésrens, -nsak*; la jonglerie, *metésrenšdi*.

Je jongle, *nenebi^rké*; je le jongle, *nenebi^rrañ*.

Le jongleur invoq^e le diab., *utésrens snañdérmañr matsksar*.

Je chante et on repond à mon chant, *nene^rkshsmassi*.

Je donne au jongleur ce qu'il me d'de [demande,] p'r q^e q^e q^e un [pour que quelqu'un] ne meure pas, *nesipamasañ*; on donne, &c., *sipamañsadin*.

Je porte ma *manits* (dit le jongleur), *nebasiañ*, v. *nebasiañ*. [Vid. Jonglerie, p. 298.]

Šimañsin v. *simañssdin*: c'est une jonglerie qui se fait en pendant à la crémaillère un petit serpent ou espèce de petit serpent qui a le bout de la queue blanc, (il s'appelle *sañbairšess*,) et on fait cuire du blé entier; cela se fait le soir et le lendemain; le jongleur chante pendant que le blé bout, and après avoir chanté, il boit de l'eau qui est dans une petite chaudière pendue vis-à-vis de lui, et fait manger le blé cuit aux autres qui sont dans la cabane, &c. *Štipinésa simañssdin*, il a mangé de ce blé cuit, &c.

Kssigañ: c'est une jonglerie par laquelle; on fait un feu qu'on dispose de telle et telle manière pour avoir tel et tel effet; on observe de quel côté le feu jette, &c.; c'est pour savoir si ceux qui sont allé en guerre ou à la chasse dont on ne reçoit point de nouvelle, le tems qu'ils a mis étant expiré, — c'est pour voir s'ils sont morts ou vivants, &c.

JOUE, *mansé*; ma joue, *nansé, kansé, sansé*.

[JOUER.]

Je joue, ludo, *nedañmké*, 3. *añmké*.

[302, 303.]

Mesairetassidé [?], *m̄da* [mañda] *saghensi*.

Temahsté asenni m̄da [mañda], &c., *si-gaïmketsik*, joueurs.

Je gagne, je tire ce qui est sur le jeu, *netemhsé*; lui, *netemhañ*.

Ils jouent, ils gagent, *aïmadśak*; jouons, gageons, *aïmadído*.

Is sētsra, je joue cela c'tre [contre] toi; *neda'ta'sin is*, je joue cela; je joue cela, *is nedaïmké'tsn*.

Que jouerons nous? *kégsci étañsadiags?*

Nos fusils, *kepéksañdinasar tañsadi*.

Je ne joue rien, *m̄da* [mañda] *neni'tañsita'si*; 3. *m̄da* [mañda] *ne'tañsita'sisi*.

Je joue avec des ronds blancs d'un côté et noirs de l'autre, *nederakké* v. *nedaïmké*, v. *nedasé'aïnar*.

Les ronds, *éssé'sānar*; les grains, *tagssak*.

Lorsqu'ils s'en trouve (du n'bre de 8) [nombre de 8] 5 blancs et 3 noirs, v. 5 noirs et 3 blancs, *nebarham, keb.* &c., (on ne tire rien); idem fit de 4 blancs et 4 noirs.

Lorsqu'il y en a 6 d'une couleur, et 2 de l'autre, *nemessdam*, (on tire 4 grains).

Lorsqu'il y en a 7 d'une mēē [même] couleur, et qu'un de l'autre, *nedénési*, (on en tire 10).

Lorsqu'ils s't to' [sont tous] 8 de mēē [même] couleur, *nsrihara*, (on en tire 20).

Nesákasi, je plante un bois dans terre p'r marquer les parties.

Je lui gagne une partie, je mets un bois p'r &c., *negsdagśaharāñ*.

Nedasahamañks, il me démarque une partie, il ôte un bois, &c.

Nemétasahamañks, il me démarque entièrement, il les ôte to' [tous], &c.

Pirśané negahśks, il me gagne, *keg.* 3. *agaśgsr* v. *stemhgsr*; (dans le jeu du chariot) *m̄da* [mañda] *temaśdisn*, on n'en prend pas des grains q. [qui] font chariot, &c.

Je saute, je porte, place mon grain t'tôt [tantôt] ci, t'tôt là, &c., *neketehi*.

Nous autres no' [nous] ne sautons point

co'e [comme] cela, *m̄da* [mañda], *kedañhisn niśna*.

Les pailles, avec quoi on joue a un autre jeu, *pesseniganar*.

Les grains du jeu du plat, dicuntur etiam, *ésséśanar*.

Un autre jeu où l'on place des grains sur des espèce de lozanges entrelassées, di'r [dicitur], *maïmadöaṅgañ*.

Je joue au plat, *nsañradéháma* 3. *sañ mé*.

No' [nous] y jouons, *nsañradéhémañbena, k. ksañradébamañba*, &c.

Mets les petits ronds, &c., *psné ésséśanar*.

Nederakébena, je les mets.

Que veux-tu jouier? *kégsci étássián*, v. *kégsci étássiags?* rien, *m̄da* [mañda] *kégsci neda-tassi*.

Je joue un v. 2 castor, v. &c., *mata'rré*, v. *rak nedátassi*.

Jouets des enfans; —

Sśhé, c'est un bois plat qu'ils font glisser sur la nége, glace.

Nessha, je le fais glisser; imper. *ssha, ss-hañts*.

Séskip, ig. une petite seringue, dont ils, &c. *Pébéksamaṅgan*, toupie sur la glace, &c.; sur la terre, *aripsdaṅgan*.

Nesasemhañ, je la foïette.

Nenēnañts'ssi, je suis v. g. le coquelimalot, j'ai les yeux bouchés et je cherche à prendre q'q'un [quelqu'un], &c.; 3. *né-nañts'ssio*, celui est pris, est, &c.

[JOUR.]

Un jour, *nekstkiskśémígat*; 2, *nissikiskśémígat*, &c.

Jour, *kizskks*; un jour, *pezéksn kizskks* v. *pezeksn sa'kamék*.

Étsé'kśisighi, étant jour.

Beau jour, *srisá'kamé*.

À la petite pointe du jour, *sspañsisi*.

Tsé'ksât, il est jour, le jour commence.

Śémañban néhi'ré, le soleil va se lever.

Tsé'ksnisi, jusqu'au jour.

Ni aneghiéspirassit, il paroît un peu.

Nibadssse, il éclaire, il marche; *paskśé*, le milieu du jour.

*Pedegssé, nasé^ckšé, añremasé^ckšé v. smañ-
dañdé.*

Neki^cré, il se couche.

Dépuis le soleil couché jusqu'à la nuit, sur le
crépuscule, *magrañgsi^crré, v. kégañ pe-
sedé.*

*Peselé, añgsañnétebikat, amasiteba^ckat,
nañsitebikat, aghikiteba^ckat, péssstésé^ckšat,
tsé^ckšat, &c.*

En quel tems de la nuit est-il? *tañni édtsi
tebi^ckat?*

Pendant le jour, *érignkizégat.*

De jour, *spctāsi*; voilà un beau jour, *sri-
kizégat.*

Un mauvais jour, *matsikizégat.*

Jour court en hiver, *tadañgskizégat pépšghi.*

Long en été, *gšagsañnkizégat nípeghi.*

Il y a 3 jours qu'il est venu, *tssgnágat baïep-
pan.*

Depuis Kébec [Québec] jusqu'à Tadousak,
j'ai mis 3 jours, *Kébktsi Tadssagshéari
nissgnibíé, 3. tssg.*

Je demeurerai 3 jours à Kébec, *tssgnistsi
nedapin Kébec.*

Je viendrai au jour assigné, *nebagatsi nik-
ksmbekizégatkí.*

C'est le jour d'aujourd'hui, *is kizégat.*

Pl's [plusieurs] jours, *mesāirokisi.*

[304, 305.] C bien [combien] marcherons no' [nous]
de jours? *kekéssksnsdébenatsinasa.*

Y arriverons no' [nous] ce soir? *kšemihañ-
benatsinasa, nšémi^cra, nensda^cra; non,
R. [Réponse], kensdarañbenatsi, no' [nous]
serons en deçà.*

Je revois le jour, je ne suis pas mort, *neda-
tsé^ckssin; lui le voiant, &c., tsé^ckssighé;
qu'il le voie, tsé^ckssits.*

Je travaille tout le jour, *nenikégarokké.*

Un beau jour, *srisá^ckamé.*

Mauvais, *mastsá^ckamé.*

Je connois le tems qu'il fera, &c., seu le
jour, &c., *nesésinamen sa^ckamé.*

Érmekizégak, pendant le jour.

Kikizéga^ckeban, ce jour passé.

*Kiseksé, lorsqu'il n'est pas encore passé,
&c.*

Ermikésgnisi, dans q^cq^c [quelques] jours.

Ša^ckésssgnisi, pendant q^cq^c [quelques] jours.

Ša^ckésssgna^cké, dans q^cq^c [quelque] jours.

Je prie Dieu *q^c* quand tu enfanteras, tu en
fasse autant qu'il y a de jours en l'année,
*nesi^csinšamañ k'ks. 'kiatsi snitzañniané
tanni kesseta kizégat nekstsigadéghéari
nitsi akéssšinañ érenañbatsik kenitzañmak.*

[ISSUE.]

Je ne vois point d'issue p'r sortir d'ici, je
marche mais je ne sçais où je vais, *nekiš-
añsi.*

[JUGER.]

Je juge, *netebersmšé.*

Je le juge, *neteberštemen, nob. neteberšmañ.*

[JUMEAU.]

Nous sommes jumeaux, *nedagšésšibena, 3.
tagšésššak.*

[JUSQUE.]

Donne m'en jusq^c là, *kesibahagaiokšatéts;
regarde, il y en a jusq^c là, iséksték kina
kinañššiga is kšatéts.*

Jusq^c-là, *nitsi sikkšisi.*

La marée monte jusq^c là, *sasikkšitamágak.*

Voilà jusq^c où elle descend, *sasikkak.*

Si vo' [vous] ne travaillez dès maintenant
jusqu'à l'automne, *māda [mañda] arokkésé-
gsé nikkšañbi^c stsi tñi tagšañghighé ari,
&c.*

Je marcherai jusq^c au soir, *nepessedénssšétsi.*

[IVRE, IVROGNERIE.]

Je suis ivre, *nsnšemi, 3. sanessems.*

Je le suis à demi, *netegsssemi, 3. deg.*

Je suis addonné à l'ivrognerie, *nesighšsemi,
3. sigh.*

[Pages 306 and 307 of the MS. are blank.]

L.

- [308, 309.] LÀ, quand on ne le voit pas, *nemañ*; là, quand on voit le lieu qu'on montre, *iés'mañ*.
- LAC, *pegsâsbem*, *mar*; anse dans un lac, *sañrinañgamek*.
- [LAID.]
Il est laid, il rend son ame laide, *tsibughinañgesi etsetsakvihage*.
Je suis laid, *nematsighi*.
- LAIDEUR, *matsigãangan*.
- LAINÉ, *asibipiésser*; couverture de laine, *nemessañié*.
- L'AIR, *kizoko*; dans l'air, *pisovkiskšé*.
Au de-là de l'air, dans le ciel, *avasskiskšé*.
[Vide Air, p. 16, 17.]
- [LAISSER.]
Nsé'kañdssse ésisa asenni, je m'en vais à c'se [cause] de ses façons.
Je le laisse-là (voulant bien le laisser), *nenegatemen*; imper. *negáti*; pls. [plusieurs], *negatemoko*.
Je le laisse par oubli, &c., v. g. mon cou-teau au cabanage, &c., *nskašsiné*, 3. *sakassina*, *nenetsékšako*, nob. *nkašsina*, v. *nskavitéhañmañ*, de l'appeller v. g. au festin, *nkašsinéban sakassinéban*.
Je le laisse, le quitte, *nenegatsiharañ*.
Qu'on le laisse, qu'on ne le regarde pas, *arapits*, ign. *aretéts*.
Laisse-le, ne lui fais rien, *é'kšihé*; laisse-moi, *é'kšihi*.
Laisse-le, ne lui dis rien, *é'kšime*; laisse-moi, *é'kšimi*.
Je laisse cela, *nedakotsenemen*, 3. *sd.*; cela est de reste, &c., j'en laisse la moitié, je ne le porte pas.
On le laisse, on ne l'embarq pas, *negabañ*, 1^a. *nenegatahañ*.
Je le laisse là, je ne me soucie pas de lui, *nepsniarañ*.
Lui aiant dit pl's [plusieurs] fois de ne pas faire cela, il le veut faire, je lui laisse faire ce qu'il veut, c'est malgré moi q' je lui consens de parols [?], *nšékañtstmañ*, v. *nšékañdaëremañ*, je lui laisse faire.
Nšékañdërdamen nhaghé, je prends une fâcheuse résolution p'r ma p'so'e [personne], n'importe ce q' je devienne tant il me fait chose fâcheuse.
Nšékañdšé, je laisse faire.
Je ne le force point &c., ut ita dicam, *net-satzégãmañ*.
J'ai laissé là mon sac, v. ma traîne, &c., *nederákãnné nsšassé*, v. *nsdañbau'gané*.
Je la vais quérir, *nenañšadamen nsšassé*.
Nenañdenassi, je vais quérir ma traîne laissée, &c.
- [LAIT.]
Du lait, *merenáks*.
Cette femme n'en a pas p'r son enfant, *ga-ghébinné*, 1^a. *negaghébínna*.
Je tire le lait v. g. de la vache, *nesereghinéhighe*.
Je le tire à la vache, *nesereghinéhãñ*.
- [LAME.]
Les lames entre dans n're [entrent dans notre] canot, *kšãñpehañ*, *netsrena*, v. *neksãñ'psgšbena*.
[Page 310 of the MS. is blank.]
- LANCETTE, *dagadamañgan*, *nar*. [311.]
LANGUE, *mirars*; ma langue, *nirars*, *kirars*, *širars*; on lui coupe, *temiraršésãñ*; 1^a. *netemire*; on lui a coupé, *temiraršésãñ*.
Langue d'original, *mssirars*, *mssiraršar*.
Je lui coupe la langue, *neghétsiraršésãñ*, v. *netemiraršésãñ*.
Je tire la langue, *nesãñbiraršési*, 3. *sañ*.
Je lui mets sur la langue le corps de Jésus, *nepsnemasãñ širarsk Jesss shaghé*.
Je lui perce la langue, *nedésiraršéhañ*.
- [LANGUEUR.]
Je suis en langueur, il y a long tems q' je suis malade, *nedatsãñgšé* v. *nenstsemšé*.
- LANTERNE, où l'on mets la chandelle, *sassénemañganianr*.

[LAPIDER.]

Je le lapide, le frappe avec des pierres, *neda-gámañ pnapksr.*

LARD, *pikisi'kké.* *

[LARGE.]

Il ē [est] trop large, trop ample (dont il ē [est] habillé), *ssañmégs*, &c., v. *ssañnikeskégs keskiss*, sse v. g. v. *meskšé*; ig. *ssañméghen.*

Large, cela l'est, *keské*; voilà co'e [comme] il l'est, *ni késkék.*

Couverte large, g'de [grande], *keskéghen*, nob. *keskégs.*

LARME, *mesebígsan, nar*; j'en verse, *nss-sebígsani.*

Elles me t'be [tombent] des ieux, *nesebígsanar penepétsšansr* v. *nesebígsanar sš'kšiar.*

[Page 312 of the MS. is blank.]

[313.] On essuie les larmes, *mašrsredin.*

Je les essuie, fais presens, &c., *nemašrskké*; à lui, *nemašršan.*

St. LAURENS, *abaméksanganek pensks, tarabéks, kisikisidé isiganisi i kšrepi*, &c.

[LARRON.]

Je suis un larron, *nenetañsikemštené*, v. *neknstenéski.*

[LAS.]

Je suis las de marcher, *nesašsai*, 3. *sassai.*

— de travailler, *nesasrokké.*

— d'être debout, *nesasigaiñbasi*, 3. *sasig.*

— d'être assis, *nesaškési* v. *nesasigána* v. *nesavamarsi* v. *nesavamadamen nhaghé.*

— de ramer, nager, *nesašsani*, 3. *sava'sano.*

— de porter du bois, *nesašgš avañsonar.*

— d'aller en raquette, *nesavañghemé*, 3. *sas.*

Les mains me lassent, *nesaviretsévi.*

[LAURENT, St. Vide supra.]

[LAVER.]

Je lui verse de l'eau, le baptise, *nesognebañrañ.*

Je le lave, *nekesesebéharañ*, (aptiùs est pro baptismo q'm [quàm] *nesognebañrañ.*)

Je le lave, *nekesebéhadon*, nob. *nekesebéharañ.*

Je lave des poires de terres, *nekesesípené*, v. *nekesesebaharañk penak.*

Je lave du peau, linge, &c., je le blanchis, *nekesestaghenemen, nekeseséghenemen*, v. *neañbéghenemen, vañbeghenañs.*

Je lave v. g. une chemise, *nekeseséghenañ.*

Blanchis-moi, lave-moi mes chem. [chemises], *keseséghenemavi nedañtoréhañsé*, v. pls. *hañsak.*

Je me lave le visage, *nekesígvâ*, 3. *kes.*; à lui, *nekesesigšenañ.*

Les mains, *nekesíretsa*, 3. *kes.*; à lui, *nekesiretsenañ.*

Les piés, *nekesebahadšnar nesítar*; à lui, *nekesesiténañ.*

[LÉCHER.]

Je lèche, *nenškvâñsi*, digito v. linguâ, 3. *nos*, ig. *nenškvâñdumen.*

Ma cuillier, *merškvâñmañ*, digito v. linguâ, *nedemkoañ*, 3. *nenškvâñmañ.*

Je lèche avec le doit le plat, v. &c., *nenškvâñsše vrančan* v. *nenškvâñdamen.*

[LÉGER.]

Je suis léger, *nenañmañkésessi.*

[314, 315.]

Cela est léger, *nanañkesessen*, v. *nanañgan*, nob. *nanañkesese.*

Je le trouve léger, *nenanañgšadamen*; l'absolut. *nenanañgšaré*, *nenanañgšadamen*, v. *nenanañghenemen*, nob. *nenanañghenañ.*

LENTEMENT, *nesañma, menni.*

[LÈPRE.]

Psakédar, espèce de lèpre; *psakédé mereks*, il l'a, &c.

LETTRE, *avišigan, nar.*

[LEVER.]

Je le lève en haut, *nedaspigšnemen*, nob. *nedaspigšenañ.*

Nibadenakvañ, on le lève.

Je lève un pieu, v. g. une croix, *nenibadenakšn*; on le lève, *nibadenañs.*

Lève cela, *nibadené*; lève le pieu du fort, v. g. *nibadenakšé*, 1^a. *nenibadena'kšé.*

[* From the English word pigs. EDIT.]

Je me lève, a somno, *nedaïmikki*, 3. *aïmikk*.

Je le fais lever, je le lève de terre, *nedaïmikenä*, 3. *sd.*

Je me lève de bout d'assis q' j'étois, *nənaïghi*, 3. *ənaŋə, ni ənaŋkin.*

Je lève un fardeau à peine, le puis je soulever, *əvakaïtsin nepəgšənnemen* v. *nepəgšənnemen*, 3. *ap.*

Je lève la porte, seu, la couverture de la porte, p'r qu'on passe librem't, *netəñšdəneməñsi*; à lui, *netəñšdəneməvañ*, 3. *ətañšdəneməvañ*, *təñšdəneməñss.*

Étant levé il a peu d'esprit, il est co'e [comme] endormi, hébété, *ənekəss*, 1^a. *nənekəəss.*

Étant levé il ne sçait ce qu'il fait, tout hébété, *tekəkəss*, 1^a. *netəkəkəsi.*

Je fais lever, je vais par eau p'r faire lever les oiseaux afin qu'ils volent, où on les puisse tirer, où on les attend, *kekarabaħañ*; idem par terre, *nekarabeskəvañ.*

Je fais lever la bête, *nekarabeskəvañ.*

Au moment q' je lève le bras, *aneghi məsire gšənahəsi*, 1^a. *nəməviregəvanəhesi.*

Navikšəñbé ھاڭ, on le; *əvikšəñbé* ھاڭ, je le lève avec corde attaché, v. g., un mort, &c.

Je le descend par le toit v. g. le paralitique, &c., 1^a. *nepənəñbé* ھاڭ.

[LÈVRES]

Mes lèvres, ma bouche, idem, *nəñsé*, *kəñsé*, *əñsé.*

Je le dis du bout des lèvres, *ketzəvəñ nesin.*

Asənnənəva ni ərəññit? qui est, qui est piqué co'e [comme] cela? *nəda ni əvənni ədəraññisn*, p's'oe [personne] n'est piqué co'e [comme] cela.

LÉZARD, *é* *katañks.*

LIEN, de cuir, de peau, seu babiche, *vrəghes*, *sar*; babiche qui tient la couverture attaché aux épaules, *əneskəməñ nar*; *nədanəskəməkəñ*, je les mets.

Lien de bois blanc, *əighebi*, *biar*; de cèdre, *kəñkeskighébi.*

Lien, seu corde, ou d'herbes, v. &c., *pi* ھاڭ. *Nekere* ھاڭ *təhéhenan*, je le conduis, lui étant lié

et moi tenant la corde, co'e [comme] esclave.

[LIER.]

Je le lie, *nekeraberemen*, 3. *ker*; nob. *nekerabiran.*

Fortement, *nədassəñbi* ھاڭ *kəñ*, 3. *sd.*

Lui, cela, est lié, *kerabiss.*

Je les lie 2 à 2, *nənisəñbi* ھاڭ *ké*, nob. *nənisəbirəñk*, 3. *nənisəbirəñk.*

Je lui lie les mains, *nekeraberemenar vretsiar.*

Il est lié, trop serré, on ne le porte pas commodem't, *ssəñmiksəñbé*, nob. *ssəñmiksəñbi* ھاڭ *kəñss.*

Je lui lie les mains derrière le dos, *nədermaskébirəñ.*

Érmaskébirəñ v. *biss* *Jəss*, J. ē c'duit [Jésus est conduit] les mains liées derrière le dos.

On lie, v. g. les pieux d'un fort en mettant des perches de travers, &c., *spəñakšəbiss*, *spəñakšəberəñsits.*

Je le lie de la sorte, *nədaspəñakšəberemen*, v. *nəderakšəberemen.*

Éssəmə arakšəbisisi, *arakšəberəmsks*, il n'est pas encore lié ita, &c.; lie le, *kədaspəñakšəberigəñnəñ.*

LIÈVRE, *mattegsəss*, *ssak.*

J'en cherche, j'en vais chercher, *nəmə* ھاڭ *tte-gšəssskké.*

LIGNE à pêcher, *məghikanakšəam*; je la jette à l'eau p'r pêcher, *nədañmé.*

J'y prends poisson, *nəbiħa.*

[LIMAÇON.]

Aketsebañrəss, limasson.

LIME, *arəraghipsđigan*; je lime, *nədarəraghipsđighé.*

LION v. espèce de lion, *pi* ھاڭ *təñrs*, *rsak.*

[LIRE.]

Je lis, je connois l'écriture, *məsesi* ھاڭ *nəmən əsiħigan*, 3. *əsé.*

Lis, lege, *sesi* ھاڭ *nə əsiħigan.*

LIT, cubile, *kəśdi*; mon lit, ma natte, *nekaśdi*, 3. *ak.*

Lit élevé de terre, *təssəkšəbsn*; qui ne l'est pas, *əpsn*; le mien, *netəpsn.*

J'accommode mon lit, *nekaśdi* ھاڭ *nərittəñ*, 3. *sr.*

[316, 317.]

- LIVRE, lettre, image, peinture, écriture, *asiχigan*.
 Je plie la lettre v. g. v. *q'q'* [quelque] chose, *nšisašnemen asiχigan*.
 Je ferme livre, v. *q'q'* ch. [quelque chose] eodem modo, *nšisasainnaghenemen*.
 Je l'ouvre v. *q'q'* [quelque] eodem modo, *nebañnañnaghenemen*.
 [LOGGER. Vid. infra, p. 319.]
 [LOIN.]
 Je le trouve loin, je trouve qu'il y a loin d'ici là, *nenäšerdamen*; proche, *nepess-dérdamen*.
 Je le voudrais voir bien loin de moi, *negaganhsskanšs*.
 Il me voudrait voir, &c., *negaganhsskasan*.
 C'est bien [combien] est-il loin? *tañmenasa adsdat?*
 C'est loin, *nañsadšghé* v. *nañsat*; ce n'est pas loin, *māda [mānda] nañsatši*.
Nenañnañšermegšn é'to añmesskkañtti? ne croit-il pas que je sois bien loin?
 [LONG.]
 Il ē [est] trop long, ceinture, corde d'écorce, &c., *ssañmiksnaatagat*; de fune Gallico, scil. nob. *ssañmiksnaatagsss*. Robbe, v. g. v., couverte trop longue, *ssañmiksneghen*.
 Il est trop courte, *ssañmi toute, takesesen*, nob. *-kesess*.
 Voilà comme il ē [est] long, de nob., *ni aksnisin*.
Niseda kšénisit, ni ksné ssegsné, sa queue est 2 fois la longueur de son corps.
 Il est long, *kšnagsat, kšniss, ksné*; il est trop long, *ssañmi ksné*.
 Apporte-m'en un (v. g. bois, bâton), de cette longueur, *maneska ni kšének*.
 Il est trop court, *ssañmi taakšésss, ig, taakšé*.
 Une ceinture, v. g. longue, *ksnaatagat*.
 LORETTE, *abémadenānek*; les sauvages (Hurons) q. y s't [qui y sont], *abémadenāak*.
 [LOUAGE.]
 Je te donne un castor p'r le louage du fusil, v. g. *pézeks matu'rre kemirer nemkasihiañneban*.
 [LOUER.]
 Je le loue auprès des autres, je dis aux autres du bien de lui, *nsrersshsmasainmar srir*.
 Je dis du bien de lui &c., *nsrersshmasin sa*.
 Je le loue, laudo, *nsreršañ* v. *nsrañdokkañrañ*.
 Je le loue, eum conduco, *nedarokkañrañ*, 3. *sd.*, v. *nematemimañ*.
 Je loue, absolutum, *nedarokkemi*.
 Je le loue lui promettant *q'q'* [quelque] chose, *nedañgsadasañ*.
 [LOGGER.]
 Je le loge, je demeure avec lui, &c., *nšiti-ghémañ* [318, 319].
 Je demeure dans une cabane étrangère p'r *q'q'* [quelque] tems, *nšitighémšé*.
 LOUP-CERVIER, *mairsem, msk* v. *msak*; sa peau, *mairsemššé*.
 LOUP-MARIN, *a'kiks, ksak*; sa peau, *akikššé*.
 [LOUPE.]
 J'ai une loupe, v. g., au front, *netsegšarem*, 3. *stsegšaremar*; la loupe, *tsegšar*.
 [LOUTRE.]
 Loutre, *kisniğhé*; sa peau, *kisniğhésé*.
 [LUIRE.]
 Je luitte [?], *neméménañkké*, 3. *mém.*, *méménañkahadida, -kahadiks, -kéhédits*.
 Cela luit, éclaire, *speté* v. *sassé*.
šassé, après le tonnerre il vente et puis pleut.
 LUMIÈRE, *sasáksré*.
 [LUNE.]
 La lune, *kizss, nibañkizss*.
 Elle se lève, *néhiss*; se couche, *nekiss*.
 Le renouveau de la lune, *nañgsss*, (elle paroît.)
 Son 1^r quartier, lorsqu'elle a 5 ou 6 jours, *nérañšghir*, (elle croît.)
 Lorsqu'elle a 11 ou 12 jours, *kégañ aémeghir*, (bientôt pleine.)
 Elle est pleine, *sémeghir, sémeghirghé*.
 Après son plein, *pekinem*; étant après son plein, *pekeneghé*.

Son 16, 17, et 18^e jour, *stsiné*, (elle décroît, elle commence de-là à mourir.)

Son 22, 23^e jour, *pébassiné*, (elle est morte de la moitié.)

À son défaut, *sésemina* v. *métsina*, (elle morte entièrement.)

Elle morte, *nepa*; étant morte, *nepeghé*.

Environs minuit, seu, lorsqu'elle est au midi du soleil, *pasksé añbanáms*.

Elle luit, éclaire, *pañgsássem*; éclipsee, *pkenem kizss*.

Les Mois par les Lunes; —

Janvier, *meksasígšé*, lorsqu'il fait g'd [grand] froid, &c.

Fevrier, *names kizss*, qu'on prend du poisson.

Mars, *nemattámsi kizss*, on prend quantité de poisson.

[Page 320 of the MS. is blank.]

[321.] Avril, *aímss-kizss*, qu'on prend quantité de harans, poissons, qui dicuntur *aímss'ak*. Hic mensis appellatur etiam *kiká-kizss*, la lune qu'on sème.

Mai, *nskekéhigá-kizss*, qu'on couvre le blé d'Inde; *nenskkéhíghé*, je le couvre.

Juin, *nekakšigá-kizss*, qu'on réchauffe le blé; *nenikakšihíghé*, je le réchauffe; *nkakšihigan*, le réchauffem't.

Juillet, *sattá-kizss*, q' les bluets s't [sont] meurs; hic mensis di'r [dicitur] etiam *matsipená mss*; *ni matsinipenáms*, les anguilles c'mence [commencent] en été.

Oust [Août], *kizss*, v. *mañtsesadokkš-kizss*, les g'ds [grands] jours, le g'd [grand] soleil.

Sept. [Septembre], *masiná-kizss*, qu'on ramasse le gland.

Oct. [Octobre], *assebaskšáts*, quand les bordages sont glaces; *assebaskšaten*, le bordage est glacé.

Novemb. [Novembre], *pekšámháñ-kizss*, quand on fait un trou à la glace p'r tuer le castor; *nepeksámaha*, je fais un trou à la glace p'r tuer le castor.

Decemb. [Decembre], *ksne-kizss*, la lune est longue. [Vide infr. Mois, p. 343^b]

LUNETTE D'APPROCHE, *arañbšdi*, di'r [dicitur] etiam des simples lunettes.

[Pages 322, 323, 324, of the MS. are blank.]

M.

[MÂCHER.]

[325.] Je mâche, v. g. viande, &c., *nesegškadámen*, 3. ss., nob. *nesagšškámañ*.

— de l'écorce, p'r y faire des figures, *nederagšakadighé*; écorce mâchée et figurée, *arigšakadigan*, *nar*; elles s't [sont] bien écrites, *srigšakatañss*.

[MAIGRE.]

Je suis maigre, *netáñrašsi*, 3. *añrašss*, di'r [dicitur] etiam de pecore.

MAIN, *meretsi*; ma main, *neretsi*, 3. *sre-tsiar*; la droite, *arenakaisi*; la gauche, *pañtsisi*; ma droite, *nedarenakaisi*; ma gauche, *neda^cpañtsi*.

Je me sers de la droite p'r travailler, *nedarenakérokké*.

— de la gauche, *nedapañtsarokké*.

J'ai les mains blanches, *nsasanbiretsa*.

Je le prends par la main, *nesaghipedinénañ*. Je donne de main en main, *nedañkahšadsn*, 3. *sd*.

Je lui mets dans la main q'q' ch. [quelque chose], *nedaspáñretsénañ*; mets-moi, *spáñretséni*.

Je mets ma main dans un trou, *nepisineské*.

MAINTENANT, *nikksañbi* v. *neghé'tsi*.

MAISON, *sigšam*, *nar*; dans la maison, *šigšáñmek*. Vid. Cab. [Cabane.]

[MAÎTRE.]

Je suis le maître dans ma maison, *nededaritebérdam nšigšáñmek*.

Je suis le maître de la vie, *netebérdami-pemañssañgané*.

Je suis le maître, *netebérdam*; de cela, *netebérdamen*, &c.

Vid. Je gouverne.

Est-on maître de cela, peut-on s'empêcher, v. g., de tousser? &c., *tebérdañss pegša é'to?* &c.

[MAL.]

Cela est mal, cela n'est pas bien, *matsighenis*, v. *sahaio*, *m̄da* [*mañda*] *srighensi*.

Je lui dis du mal, *nematsimamesanimañ*.

Je lui fais du mal, *nemamesanihañ*; je lui en dis, *nemamesanimañ*.

[326, 327.] Où as-tu mal? *tañni édaramársian?*

Netepék, à la tête, *nedapskskšik*, au cou; *negsdañ'ganek*, au gosier; *netsisegsr*, v. *tsisegsr*, aux yeux; *pekitanek*, au nez [*nez*], *nañ'ganek*, au ventre; *nepeskšaneek*, à l'échine du dos; *nerésañganek*, au cœur; *nedañbidañgs*, j'ai mal aux dents; imperf. *-gshsban*, 3. *gsppan*, imperf. *añbidañgs*, *gsts*, *gsda*, *gskš*, *gshsdits*; *asenni é'to añbidañ?* R. *nia añbidañgsa*, 3. *abidañgs*; *métsiganasin*, il n'a plus q' les os, tant il a été malade, 1^a. *nemétsiganasin*.

Il est toujours malade, il n'a q' les os, *tsañgšio*, *tsañgs*, v. *nstsemšio*, *nstsems*.

J'ai mal aux yeux, ils me cuisent, *nepspski-gšéné*.

J'ai mal au gosier, *negsdañgan nssagapáhagsn*.

Je suis malade, *nessagamaressi*, v. *nssagapahagsn*, v. *nssaganbadamen*, *nepeskšaññkañdak*.

Je suis en langueur, languissant, je suis maladif, *nedatsañgšio*, v. *nstsemšio*, 3. *tsañgšio*, *nstsems*.

Il a une maladie habituelle dont il guéri et puis ret'be [retombe], *mañdamarsš*, 1^a. *nemañdamarsi*; 1^a. *m̄da* [*mañda*] *nemañdamarsi*.

Il tombe du haut mal, *stsibireks*, 1^a. *nstsi biregs*.

Il en t'be [tombe] tous les mois, *ési pézekšar kšssar néperitsi stsibireks*.

[MALADE, MALADIE.]

La maladie court le village, *pétsinabañgans*. Cette sorte de maladie di'r [dicitur], *pétsinabañgan*.

Nous avons une horrib. maladie, *nesaaghinébena*.

Maladie, *sssagamaressañgan*.

Maladie secrète, *snepšañgan*.

Je ne suis plus malade, *nedè kšissagamaresi*, 3. *ék*. v. *nedèkšamarsi*.

Je me porte mieux, *nebapakamarsi*, 3. *bepa*.

Je sers le malade, le soulage, *nenstsetsañgš-añmañ*.

Le malade se plaint, *mamañde*, 1^a. *nema-mañde*.

Je le bas étant malade, ce qui fait qu'il l'est davantage, *nenirasitéhañ*.

Je lui fais q'q' [quelque] chose étant malade, qui le rend malade davantage, *nenirasihañ*.

Tsegšar, une loupe; j'en ai, *tsegšar neni'regs*.

Si celui qui l'a ne la coupe, on fent, &c., il en meurt, *m̄da* [*mañda*] *kadsnarañkšé tsegšar sni'regs*.

Pemšé, c'est une enfleure q'q'fois grosse co'e [quelquefois grosse comme] la loupe, mais il y a apostume dedans, non dans la loupe.

Nedakšamadamen, cela me fait bien mal, cela me cuit bien.

Añrasi nekakšamadamen é'rimek, ce qu'on me dit me fait à la vérité de la peine, me cuit bien, mais je le souffre p'r Jésus.

Nssagamadamen neretsi, v. *nhaghé*, &c., ma main, &c. me fait mal.

Kighitsé messisi nhaghé, j'ai mal, douleur, par tout le corps.

Nekighidamadamen, v. *nekighitésaghesi*, j'ai mal, douleur par tout le corps p'r avoir trop travaille, v. *pissisi*.

Sasigané, le corps lui fait mal p'r avoir trop travaillé v. faisant trop chaud.

Nenanépnighi, je ne puis marcher à c'se [cause] de la foiblesse des piés.

- So^okšⁱré*, mon corps est à non plus, &c.,
1^a *ness^okšⁱra*.
- [328, 329.] Il y a de l'apostume dans cette enfleure,
&c., *penšé*.
J'en ai dans le corps, &c., *nepemšem*, 3. *apemšemar*.
J'ai une maladie habituelle, *nenstsemšⁱ*, v. *nedañtsaṅšⁱ*, 3. *nstsems*, *is*, 3. *tsaṅš^{io}*, v. *tsangš*.
Je lui donne maléfica, je charme, fais du mal, *metšrens nederipenarañ* v. *nebasénarañ*.
- [MANCHE.]
Manche de femme, *petenaṅgan*, *nak*, 3. *ap*.
Je les mets, *nepitenaṅganašderesi*, v. *nepitenañn nepetenaṅganak*.
Je les ôte, *neghétšipetenaṅganénesi*, v. *neghétenañk nepitenaṅganak*, 3. *agh*, *ap*.
Qu'on fasse un manche, &c., *ssidakšaṅšits*.
Manche de couteau, *ššítaks* v. *ssidakškañ*.
Je l'emmanche, *nssidakškañ*; p'r lui, *nssidakškésañ*; -*késgsn*, il m'en fait.
- MANCHON, *meretses*.
Taragšo ntsékšaks, seu, *m̄da* [*mānda*] *ssidakškañšisi*, v. *ssidakšisi*, point de manche.
- [MANCHOT.]
Je suis manchot, *negagasipedina*; boiteux, *negagasikañda*.
Je suis manchot, seu, j'ai le bras coupé, *nenaba^oreptina*, 3. *nab*.
- [MANDER.]
Nšikigšémi, j'appelle.
Je le mande, le fais venir, *nšikšimañ*.
- [MANGER.]
Nesakkadañksé, 3. *skadañksé*, j'apprête à manger.
Je mange, *nemitsesi*, 3. *mit*, v. *nessgršsi*.
— cela, *nemitsi*.
Je mange poisson, poire de terre, pommes, homines in gr'e [genere], canes in gr'e, pedes animalium, &c., di'r [dicitur] *nemshañ*; v. g., *nemshañk penak*, *nemessak*, canes, &c.; *nemshañsk mégsak*, je mange l'Iroquois.
Je mange de la chair, *sios nemitsi* v. *nemitsin*.
- J'ai envie de manger de cela, *negado^otamen*.
Je lui donne à manger aiant bien faim, *nenabatsihañ*.
Je lui donne à manger, *nedašsamañ*, 3. *sd*.
Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa^okamsttrañ*, v. *nepiðamsrañ*.
Je lui mets dans la bouche bonne nourriture, *nsripsderañ*.
Je mange avec, *nesitsi^oppi*; avec lui, *nsitsipšmañ*.
Je mange avec mes doigts, *neretsi nedasé^okañ*.
Je lui apprête ce qu'il faut, *nensdenañ*, 3. *snsdenañr*.
J'apprête à manger, *nensdañksé*, 3. *nsdañksé* v. -*ksés*.
À lui, *nesakadañksa^orrañ*, 3. *ssak*; apprête-moi, &c., *skadañksárrⁱ*, *nikksañbi*.
Je lui porte à manger, *nederšsadasañ mitssañgan*.
Je m'apprête à manger, je fais ma chaudière, *nebagastañksarsi*.
Nsdañksárrⁱ, j'apprête dans *q^oq^o* [quelque] tems, j'ai coutume, &c.
Je mange avec lui, seu, je prends dans le mēē [même] plat *q^o* lui, mangeons no' [nous] 2, *nenisskadinéna*. *nisskadida*; ils, *niss^okadšak*.
Mangez vo' [vous] 2, *nisskadiks*; vo' [vous] 3, *tsskadiks*.
Il met la main au plat avant son rang, seu, il mange 2 fois pendant moi une, *nénegañmihsks sa*.
Tu manges 2 fois pendant moi une, *kenénegañmihⁱ*.
Je ne mange pas assez, *nensda^oppi*, 3. *nsd*.
Il mange vite, *nabi^ops*; je suis rassasié, *nšémipi* v. *nšémañbési*.
Je mets *q^oq^o* ch. [quelque chose] p'r qu'en mangeant je ne šalisse mon habit, *nebaradāmen anitssañgan*; p'r *q^o* l'hostie ne t'be [tombe], v. g., *nebarámañ hostisin*.
Nesipkarañmi, je puis être long-tems sans manger, je supporte long-tems la faim.
Nevi^oképarañmi, un jour.
Nenissgnarañmi, 2 jours.

Nenessgnaraämi, 3 jours, &c.

Nedapamin kégssi, ce qu'on mange avec, &c., seu, qui sert co'e [comme] d'apas pour manger autre ch. [chose], *nedapaminar aneskemenar*, &c.

Nemitsamasan, je mange ce q'il vouloit manger, je mange p'r lui soit de force, &c.

Nepesigamaä tsighené, v. g., je mors dedans, j'en mange la moitié par cette morsure, &c.

Ni késssgniadasa v. nikésssgnecaramia, voilà c'bien [combien] de tems je n'ai pas mangé.

Asakaäntsi nepétarami, à peine suis-je pu venu, tant j'ai jeûné.

Netébipi, j'ai assez mangé.

De cela, *netébi'tamen*, nob. *netébi'paä*.

Je vais lui porter à manger, je le fais c'tu-mièrem't [coutumièrement], seu, c'est moi qui lui porte vulgò, *nenanaässamaä*.

Nesakadaäksä'reghé, *nekisaäksä'reghé*, on m'apprête à manger, on me fait le maître du festin.

Sskebedsnié, soit viande ou poisson, &c.

Tu me dis t'rs [toujours] q' je te donne à manger, tu veux par-là faire finir mes vivres, hé-bien je te donne tout, *nékaäntesámaä*, 3. *asek*.

J'ai de la peine de donner à manger p'r vouloir épargner les vivres, *nesaaghési*.

[330, 331.] J'ai envie de manger de qq [quelque] soit poisson, viande, &c., *nesáhsdsn*, 3. *sáhsdsn*; *sskebedsnié*, v. chair, poisson, &c.

Je laisse de mon manger, *nedaktsadámen*.

Jè ne puis manger de viande t'te [toute] seule, *nená'nétsänsipaängsádamen sios*.

Je fournis de la mangeaille, *nesághérghé*.

Celui qui l'a fourni, seu, pastor qui nutrit, *saaghéssinns*.

Les bêtes ont mangé le blé, v. ton blé, *kedaänessgar*, v. *kedamenaägar*.

Je vais quêter, chercher à manger, dans les cabanes, *nekisighé* v. *nekisígheski*, 3. *kis*.

Étant dans la cab. [cabane] il souhaite

qu'on lui donne à manger, *késaäns*, 1^a. *nekéraäsi*, v. *nenskasaänbéséski*, 3. *kas*.

Je lui d'de [demande] à manger, *nemikésaämaä*.

Je n'en ai pas assez p'r donner à manger à tous, *nensdá'rra*, 3. *ns*.

Je n'en ai pas p'r lui, *nensdá'rraän*.

Je ne mange q' des glands, *nebaängsáttegsé*; q' de la viande, *nebaängsádamen*; q' de la viande grasse, *nebaängsá'nsgsé*.

Je n'ai pas coutume de donner à manger, *nesáakesi*, 3. *suaksss*; di'r [dicitur] etiam, sed minùs benè, *máda* [mánda] *nenetaänsi-saräsi*.

Mangeant de cela mon cœur se soulève, *nepetsetsärasa*.

J'ai coutume de donner à manger, à pl's [plusieurs], à tous, *nenekemési*, 3. *nekemsss*.

Je ne mange q' de la viande, *nepaängsádamen*; q' de la viande grasse, *nebaängsin-sngsé*; q' des glands, *nebaängsáttegsé*.

Je prends plaisir à manger, je mange volontiers, *néghimitsesi* v. *néghá'ppi*.

On mange ces choses, *mitsaänsar*.

Je mange ce qu'on avoit donné à manger à un autre, *nssaänsá'rrémi'ppi*.

Je lui donne à manger ce qu'on m'avoit donné à manger, *nesaänpesámaä* v. *neghésakassamaä*. Vid. *Saänbisi*.

Je te donne à manger, &c., *kesaänpesamären is* v. *keghésaghérmeren is*.

Un petit enfant qui c'mence [commencé] à manger, *ntaps*, *ntapess*, 1^a. *nenitapi*.

Je ne puis parler de crainte et de honte p'r avoir cette mangeaille, di'r [dicitur] etiam de suppellectili q'd [quod] habere non possum, *nensaänsäsi*.

Nensaänsäsin is, je prends cela, je dirai pas [!] après à q. [qui] il appartient q' je l'ai pris.

La mangeaille d'un qui est mort, dont on fait festin v. qu'on mange, *masségäsi-mitss-aägan*.

Je vais chercher des vivres, mangeaille, soit castor, &c, *nenatebi'ka*.

Je ne mange *qf* de tems en tems un peu, je n'ai point d'appetit, c'est ma coutume de ne manger *qf* peu depuis *qf* je suis né, *nenánétañbi* v. *nenanétapi*.

Je ne mange point à cause de ma maladie, je ne puis manger, *nedsdenasé*, 3. *nsdenasé*.

Je n'ai rien encore mangé dès le matin, *éssema nsssepañsipi*.

Ce *qf* j'ai mangé me reproche, *neps^ckseri* v. *neps^ckserkañgsn kégsi*.

Je me fâche de ce qu'on me donne la plus petite part, de ce qu'on ne me donne *qf* peu à manger, *nemētasé*.

Je me fâche contre lui de ce *qf* il me donne la plus petite part, *nemetasamañ*.

Il y a des vivres, *mitssañganiké*.

Je dresse p'r lui, *ness^ckamasañ*.

Je mange tout, *neketámi*; cela, *neketámen*, nob. *neketámañ*.

Je mange avec lui, *nšitsokkadémañ* v. *nšitsipémañ*.

Je donne v'ltier [volontiers] à manger, *nenekemesi*.

Je donne à manger, *neda^csar*, *k. sar*, *nedasarshsban*, subj. *nia ésara*, *ran*, *ésarek*, *ésareg*, *rags*, *régs ésamegshsdit*, *māda* [mānda] *nede^csars*, 3. *sarši*, imp. *sari*, *sarihi is neda^csarené*, donne-moi à manger, &c.

Monadam, le chien prend, mange, &c.; *amanadamen*, cela; *amanamañr sipsar*, v. g., *manadañss*, il est prit, mangé, par un chien.

[Vid. supra, Faim, p. 240, 241.]

[MANQUER.]

Je ne manque de rien, j'ai tout le nécessaire, *nemirañbédam* v. *-damen*.

Je manque de cela, *nenadasihigsn*.

Je manque de to' [tout], *messisi kégsi nenasasihigsn*.

Je ne man^{qf} de rien, *māda* [mānda] *kégsi nenasasihigsn*.

Patior necessitatem ab o'i [omni] re, &c., *messisi nenasasihigsn*.

1^a subj. *messisi nédasihik*, negat. *higsks*.

2. *nédasihssk*, neg. *hsrksks*.

3. *nédasihst*, neg. *nedasitsks*, qui nullam patitur, &c.

Je le manque, je ne puis l'attrapper, je ne puis le prendre, v. g. pou, *nebarenñ*, ignob. *nebarenemen*.

Je manque en tirant, *nebarehañ* v. *nebarehtghé*, 3. *arahíghé*.

Matsighen pesai ni šetsi barahked, &c.

MANTEAU à la Française, *sišnéghešek*.

MARCHAND, *nsdaiñksrañt*.

MARCHANDISES, la maison où sont les, *nsdañkrahigamigr* v. *matsessshigamigr*.

[MARCHER.]

Il marche la tête baissée, *atsitaškšéssé*, 1^a. *nedatsitaškšéssé*.

Je marche, *nepemssé*, 3. *pem*; lentem't, *nemennssé*.

Vîte, soit en haut, soit en bas, *negšagšañmañsé*.

Je t'be [tombe] en defaillance de marcher, *nesañksté^cssé*.

Je marche de nuit, *nenibañsé*; je marche t'rs [toujours] jusqu'à la nuit, *nenikégssé*.

Je marche une partie du chemin, je suis [332, 333.] arrivé à une partie du chemin, *neda^ckšañbssé*, 3. *kšañ*, subj. *ékšañbssét*; *neda^ckšañbssarañ*, je le c'duis [conduis] une partie.

Je marche dans un méchant chemin, *nesaagssé*.

Je ne puis marcher à c'se [cause] de la foiblesse de mes piés, *nenanépnighi*, 3. *nanp*.

Je fais du bruit en marchant, *neti^ckésé*; ils, *ti^ckañbañbañssak*.

Je marche sur cela, et je le romps, *nebi^ctetékámen*, v. *nesegskitékámen*; sur lui, sur son pié, v. g., *nebi^cteté^ckasañ*, v. *nesegskitékasañ*.

Je marche sur une planche, *nepesikkámen*.

Je marche sur un bois et je le romps, *nepskskámen*.

Aneghi kškañsañméraña, lorsque je marche &c., di'r de toto c'pore [dicitur de toto corpore], &c.

Nsrekamen, je marche à l'aise, je n'enfoncé pas b'p [beaucoup] dans la nége, &c.

Ninisssséks têtebeskasséks, &c., marchez 2 à 2, *nisséks*, 1^a *nenissé'bena*.

Je marche bien, rien ne m'en empêche, item, en beau tems, *nsrssé*.

Je marche dans l'eau, *nepemañsghé*.

Je marche après lui tout proche, co'e [comme] à une procession, &c., *nesauke-tsíkusañ*.

Je marche sur mes genous, *nedatsitegša-ké'ssé*.

Je marche à 4 pattes, *nepemígssi*; seu, en serpentant sur le ventre, *pemígss sksk*.

Je marche avec la pluie, *nekegherañssé*;
—— vent arr. [arrière], *nenamsgég*;
—— vent devant, *nedaptsigšéssé*.

Je marche à 4, *nepemígssi*; ils, *pememañ-gšuk*.

[MARÉCAGE. Vid. infra.]

[MARQUE.]

Marque rouge qui paroît sur le corps de l'enfant, la mère aiant mangé q'q' [quelque] fruits &c. en étant enceinte, *minse, sar*. [Vid. infra, p. 337.]

MARÉCAGE, de l'eau des terres [?], *meg's-ak, megšaksr*, v. *nebianaskikké*.

J'y enfonce, *nebsdba'ké'kam*.

[MARÉE.]

La marée est haute, *psanessen*; basse, *kisekat*, v. *añptsikat*.

Elle descent, *ssi'kkat*; elle monte, *tamagan*, di'r [dicitur] etiam *añptsitamagan*.

Elle ne monte, ni ne baisse, *tzanebéghi*.

Elle monte jusq'-là, *sasikstamagak*.

Elle descend jusq'-là, *sasikskak*.

Je m'embarq' marée montante, *tamagaghé nepssi*.

Je m'embarq' marée descendante, *ssikeké nepssi*.

[MARIAGE, MARIER.]

Je veux me marier, *nekadasatzañmañ*, v. *nekadasinišsiné'na*, di'r [dicitur] ab utroq'; v. *nekadasisitapšmañ*, id minùs benè audit.

Je veux faire presens p'r cela, *nekadasanshañ*.

Je les fais, *nemanshañ*, v. *nepsnatséssé*.

L'ho'e [homme] les fait, *sinnas*, 1^a *nšsin-nasi*, (p'r la p^{re} fois, q. c'sistent [qui consistent] en un fusil v. collier.)

On les a fait, *sinañttin*, v. *psnatséssšadin*.

Si ensuite on donne des couvertes, di'r [dicitur] *agšihšdin*.

Si des chaudières, de la porcelaine, des peaux, di'r [dicitur] *miredin*.

As-tu fais les presens? *kekisisinnasipesanasa*, v. *kekisipsnatséssšépesanasa?*

Quels presens a-t-on fait? *tañni éri miredin?*

Elle renvoie les p'n'ts [présents], *asatañss*, [334, 335.]

1^a *neda'sa'ts*; on les a renvoié, *asatañ-sadin*.

Lorsq' la fille ou femme refuse, les autres ho'es [hommes] disent d'elle, *kssikké phâinem*, elle ne veut point de l'ho'e [homme]; mais le père dit seulem't, *sigañdam*; vir autem dicit, *neda'satañghé*, on me refuse, je suis refusé de ce q' je donne.

La manière v. g. qu'on parle au missionnaire p'r avoir une fille v. femme en mariage: —

Qq'un [quelqu'un] des parens du garçon, le père v. g. dit au missionnaire, *nederérmañ nenémañ, tsétebakañdats, nirba satzañnañdé N.*, *nsritéhañmañ, srenasakess é'to, nesksšmasañ*.

Lorsqu'elle aura consentie v. &c., *kisi nesksšsméreghé, kemirañ, &c.*

On consent à ma d'de [demande], on m'exauce, *nekisiskšhmañghé*, v. *nekiktañghé*.

Lorsq' le missionnaire parle p'r cela au père v. mère de la fille, il lui dit, *keka-dašsiremeghé*.

Si c'est d'un autre q' sa fille, &c., *kadasitsebakañdam sa phâinem N.*

Qui est-ce qui la d'de [demande]? *asenni kadasatzañnañt*, v. *asenni kédassiremit?*

Hé-bien j'en parlerai à mes parens p'r sçavoir s'ils le veulent, *peragátsi nedi'rañk kės-sañgsdiég ari srérdamšsdiégatsi*.

Le missionnaire parle à celle qu'on d'de [demande]: —

Te veux-tu marier? *kekadasi tsebakañdam?*
&c.; *mssak aritèhañsikkan, matsighentsi kéizatašghé nemi^c tañgss m̄dahaba [mañda-haba] is kstsitsšimerssn, m̄da [mañda] ketebéremers is stsi, kiága tañni érermesian, &c.*

Ne penses-tu pas à marier ton ainée? *éssemanasa kederérdams asennirba sitighémañdé nesesis?*

Consens-tu qu'il se marie? *kederisrérdamenasaba asennir kesesis nissihididé?*

Nañperañ, une veuve recherchée en mariage par un des parens de son feu mari, v. vicissim, un veuf, &c., 1^a. *nenañpereghé*, v. *nenañperañ*, 3. *srañperañ nenañpereršé*.

Šsiredin, on porte les presens p'r le mariage.

Nssiremañ, je les porte v. g. au père, v. &c.
Nssiredamékkañ, je fais presens d'une chaudière.

Nssiredamékka kskšâk, je fais presens de pls. [plusieurs] chaudières.

Nssiredamékts pesksañdi, v. *sksañss*.

Šsiremsañss, on les porte p'r la femme.

Tsnañss, on les reçoit v. *tsnem sa sédsssit*.

La publication des bans: —

N. N. keni^c ksmereba kadási-pañbátami-nissak, N. N. ni aneghi pézekšda nširañk, v. si^c tamedk, v. si^c ret.

Le 2^d, *ni aneghi niseda nširañk, &c.*

Le 3^e, *ni aneghi metsessara nširañk, &c.*

Je vous marierai demain, *sébatsi kenēbasi-χérba*.

Ce qf le p. [prêtre] leur demande; —

N. Kederérmañnasa N. sasé^c kkét asskamis. Nenisšinéna érnasagak pañba^c tami-nisšin? et vicissim.

Prenez-vous la main, *sa χiretsénédiks*.

Insere illi annulum, *sa χiretsésšderé*.

Je suis marié, ait vir, *nekitsdé*; mulier verò, *nsssi*.

Ils sont mariés, *nissššak*.

Ils s'entr'aident, *msssañriditsir*.

Je suis marié avec elle v. avec lui, *nšitapšmañ*.

Je les ai marié, *nekisiniyasiχañk*.

As-tu une femme? *phâinemnasa kstzañnañ?*

Où est ta femme? *tañsañga nissšégša?*

Il est, v. elle est mariée, *tsebakañdam*; ils le s't [sont], *tsebakañdamsk*.

Il n'est pas marié, il ne trouve p'sœe [personne] q. le veulle, *kañghéghighikskšé*.

[MARMOTTER.]

Je marmotte, murmure, *nekikimedsnké, 3. kiki*.

[MARQUE. Vid. infr. p. 337.]

MARTEAU, *tsitañbéigan*, v. *amare, amaris*.*

[MARSOUIN.]

Marsoin blanc, *sañbaméks*.

[336, 337.]

[MARQUE.]

C'est la marqf, la figure de N, *sañga édara-si^c χssida N*.

Je mets ma marqf, *nedasi^c χssi*.

Je marqf avec courroie p'r connoître prenant qf qf mesure, &c., *nekikañbésemen*; idem, avec un bois, *neki^c kakssemen*; idem, me servant de utroqf, v. &c., *netebaksnemen*.

MARTE, *pépanakesss*; attrape aux martes, *kerahigan*.

J'en prens, *neghe^c rha*; item, castor, &c.

Robe de martes, *panakesšésak*.

[MATACHER.]

Eraghinañss, il le faut mâtacher, pinturer, &c.; il le faut mâtacher de noir, v. g., planche, &c., *mekazéséraghinañss*.

Je mâtache une peau, *neniskségéhémén*; du bois, &c., *nemekssaghenemen*; il le faut mâtacher, *mekssaghenañss*.

Je me mâtache, *nedéraghi, 3. éragš*.

Je le mâtache, *nedéraghinañ*.

Je suis mâtaché de rouge, je me mâtache, *nemekšanséhssi, 3. mek*.

Je suis mâtaché de rouge v. d'autre par hasard, *nemamskšansa*.

Je suis mâtaché par hasard sans le vouloir, *nemams^c ksânshé*.

MÂTIN, *tse^c ksé*; de g'd [grand] matin, *šsspañssisi*.

[* From the English, *hammer*. EDIT.]

Je partirai demain le g'd [grand] matin, *nespañssétsi*, 3. *sp.*

MAURE, v. nègre, *perakamen*, -*ménak*.

[MECHANT.]

Je suis méchant, fâche facilem't, &c., *nenskänbäi*.

Je suis méchant, *nematsenasakesi*, 3. *mat*.

Je n'ai rien de méchant, *m̄da* [*kégssi*] *nemsθsgs*, 3. *m̄da* [*mañda*] *kégssi msθsgsi*.

MÉDAILLE, *pañba^ctami-sriañ*.

[MÉDECIN.]

Je suis médecin, *nenstsängsé*, *nenstsängsañrañ*.

MÉDECINE, *nebizsn*; p'r faire vomir, *sagagsi-nebizsn*.

Médecine p'r les yeux, *sngniksañgan*.

Médecine, onguent, emplâtre, *sipissan nebizsn* v. *sipissañ*.

Je te demande une médecine, *kšikstmsr nebizsn*.

Quelle médecine me d'des [demandes] tu? *kégssi nebizsn sikstmasian?*

As-tu profité de la médecine? *ksramarsinasa?* v. *ksrañbédamennasa?*

Je porte t'rs [toujours], je risq' t'rs [jours] avec, mes médecines, *nekisinepinar nšipenedamenar*, *nenebizsnar*.

[338, 339.] Cette médecine ne me fait bien, plus de bien, je cesse d'en profiter, *nedé^cksañbédamen*.

Cette médecine n'est pas bonne p'r la brûleure, *m̄da* [*mañda*] *srighensi métkazézimeghétsi*.

Elle est bonne p'r les coupeurs, *srighen séktéhsimeghé stsi*.

Je l'avale, *nekssihadsn*, 3. *ags.*, v. *nemessihadn*, 3. *am*.

Je lui fais avaler, *nesa^ckamsrerañ*.

[MÉDIRE.]

Je médis, *nssksghémi*; de lui, *nssksmañ*, id ē [est] *ssskasis neteberémañ*.

[MÉLANGE.]

Avec mélange, *ks^cradisi*, in comp. *ks^cradé*.

Je mêle cela avec, *neks^cradénemen*, nob. *neksradénañ*.

M̄da [*mañda*] *mina ks^cradénañsisi*, on ne le peut plus mêler avec, &c.

MELON d' eau, *éskitamék sa^csasé*, pls. *éskitaméghir*, id ē [est] qu'on ne fait pas cuire.

Il est meur, *kisi nitsígsét*.

Je le coupe, *nederesemen*, nob. *nederesañ*, v. *nenstsitsnak*, je cueille les pommes.

Coupe-m'en un morceau, *baghésemasi*, ig. *nebaghésemen*, 1^a. *nebaghésemasañ*.

[MÉMOIRE.]

J'ai la mémoire de cela, je m'en souviens, *nemi^ckšitéhañ'damen*.

Ssañmi téteba^ctar katoañganar, ces sont trop les mêmes mots.

[MÉNAGER.]

Je ménage les vivres, *neks^cpuéredemen mitsañgan*, nob. *nekspaérmañ sdamañ*.

[MENTIR.]

Je mens, je raconte en vain, *nepisšañtsemi*.

Je mens, seu, j'invente ce q' je raconte, et je le dis t'tôt [tantôt] d'une manière, t'tôt [tantôt] d'une autre, *nebabšrebšé*.

[MENTON.]

Mon menton, *nkši*, *kekši*, *sksi*.

[MÉPRISER, MÉPRISABLE.]

Nekeneskershsmasi, je dis de lui q'il est méprisable, vraiment il lui appartient bien.

Nekeneskershsmasañ, je dis à q'q'un [quelqu'un], Celui-là est méprisable.

Kekeneskershsmšren, je te dis q' celui-là est méprisable.

Keneskérmš^ctañgšat v. *keneskesetañgšat*, cela ressent le mépris.

Je le méprise, *nekeneskérdamen*, nob. *nekeneskéremañ*.

Je le méprise, l'estime petit, *nekeneskinasañ*; en fais peu d'état, *nemamégšéremañ*.

J'ai lui fais tout à la négligence, grossièrem't, *nemamégšihañ*.

Je suis méprisé, on ne tient conte de moi, *nekeneskighi*.

[MER.]

La mer, eau salée, *šsbéks*, *šsbégšk*; à la mer, *šsbégšk*.

[MÈRE.]

[340, 341.] Ma mère, *nigass*, 3. *sigasssar*. Vid. Parentée.

J'ai une mère, *nšigašši*.

Šégak nedaraméskésaňk, N. N. *mštsinidegak*, v. *nésaanigak*.

Is érisisihidisa, v. *deban*, N. N. *ségaknasa éraméskéšghigak*.

Šégak kepaňba'tamasésaňngaktsi.

Šaňga paňba'tamasésags.

Šégak poňba'tamasésagšigak.

MESSE, *aramâiskáň*; * je la dis, *nedaramâiské*, (usus invaluit.)

Je la sers, *nensdenáké*; sers-moi la messe, aide-moi, *arenmasi*.

Sers toujours la messe, *ési aramâiskémeghi kensdenaké*.

Sçais-tu servir la messe? *ksésérdamennasa ahari nsdenakémek?* v. *kenitaňsinsdenakénasa?*

Après la messe, *kisaramâiskémeghé*.

Il vint avant la messe, *éssema iaramâiskémškeban baié'pan*.

Je prie pendant la messe, *nepaňba'tam aramâiskáň*.

Je veux vo' [vous] apprendre à servir la messe, *kekakékimereba kadási nsdenakésaňgan*.

Pertinentia ad missæ ministerium, &c. :—

Šski'tagšši, habille-toi, &c.; *sski'tagššiks*, pls.

Kšssits srir, *kšssitsks srir*.

Mšsak matsitskkan, *nšsak matsits'kkéks*, ai, aiez soin de ces robes, &c.

Škstâi ataštek, l'encensoir.

Peks étasapit, la navette.

Arebéghiadigan, le guépillon [goupillon], l'aspergès.

Nederebéghiasaňk arenaňbak, je les asperge, &c.

Nikaňnssšéhédits sassénemaňganar ghéreneghik, qf ceux qui portent les flambeaux marchant les p^{rs} [premiers].

Nikaňnssšétsik nšsak na' sdagššisi aragšabihidits, qf 2 q. [qui] vont devant s'arrêtent là, &c.

Šdésk sghik, v. *sédssšétsik nemaň aragšabihidits*, &c.

Épemaňsi aršssšéhédits nšsak, nšsak arena-káisi, *nšsak aragššisi paňtsisi*, 2 à la droite, 2 à la gauche, &c.

Tétebisi kederaňghibena, nous saluons, &c., en même tems.

Kinasaňbamiks, *ne naňbi kirsáňsa ketésinaň*, regardez comme je fais, et faits de même.

[MESURE, MESURER.]

Une mesure, *tebakšnigan*.

Je mesure, *netebakšnighé*, 3. *teb*.

Arakšnaňs pžeksda, une aulne [aune].

Je le mesure, *netebakšnemen*, 3. *st*.

Mesurez vous p'r voir qui est plus grand, *tétebghiršks aňérghiršk*.

Nekstéi v. *š areghir*, il a une palme; *nššéi*, 2; *ntséi*, v. *ntsés*, 3; *iéséi*, v. *š*, 4; *naňnnéi*, v. *š*, 5; *negšdaňs ké'séi*, v. *š*, 6; *negšdaňkaö ké'séi*, 12, &c.; *naňsiretsé*, demie palme; *nenighiretsé*, un doit en long.

[METTRE.]

Je le mets, *nepsnemen*, 3. *ap*.

Je le mets dedans, *nepi'raň*, 3. *api'raňr*; mets-le, *pi'ré*; ne le mets pas, *mšsak piriégats*.

Je mets une chose à la place d'une autre qf je prens, *netésšatzáňnemen*.

Je mets to' ensemb. dans un me'e [tous ensemble dans un même] lieu, *nemaňsittsn*, 3. *amaň*.

On me met v. on met dans moi, *nepsnmaňghé*.

Je mets dans lui, *népsnmasaň*.

Je le mets là jusqu'à demain, soit p'r le faire cuire, soit p'r achever cela, &c., *nega'degšntsn*, nob. *negadegšnraň*.

Je le mets parmi, &c., je le mêle, &c., *neki'rádenaň*.

Je le mets là, nob. *nededsraň*; je m'y mets, *nededsresi*.

[* Formed from the French messe. EDIT.]

Je le mets sous ma robe, *nedarambsé'nemen*, nob. *nañ*, v. *nebinárin*.

Je le mets dans un ouragan, vase, &c., nob. *nedéperañ*, 3. *sdép*, ign. *netéptsn*.

Je lui mets dans la main *q'q'* ch. [quelque chose], *nedaspainétsénañ*; mets-moi, *spainéretséni*.

Je le mets la dedans, *neda'tasatsn*.

Je le mets dessus *q'q'* ch. [quelque chose], v. g. cheval, *messisi kegši nsski'tron*.

Nepitsipsnemen, je mets cela en un lieu croiant le mettre en un autre, *patsi*, part. *nederérdam patsi ni psnema* v. *pissisi nederérdam is éto psnema*.

Je me mets dans quelque chose, *nebiresi*.

Ils se mettent autour de lui soit à genou, &c., v. g., autour du berceau de Marie naissante, *sdakšarapi'tanañsaur*, 1^a. *nedakšarapitasañ*.

[MÛR, MÛRIR.]

Le blé est meur, *kisi nitsigšét*.

Les blés meurissent, *skamsnar nitsigšédsr*.

Cela l'est, *kisighen*; les fruits le sont, *atsi'tur*; ils ne le sont pas, *sekaretsišar*, *éssema atsitésiar*.

[Page 342 of the MS. is blank.]

[MEUBLE.]

[343.] Mes meubles, *nematsésssm*, *mar*.

Les meubles du défunt ou défunte, *srir sasigšanañghir*; v. celle q. [qui] les apporte dit, Je fais p'nt [présent] p'r le mort, *nepakiteníghé sañga stsi metsinédebána*.

[MEURTRIR.]

Je suis tout meurtri, *messisi minañbši're nhaghé késtéhimek*, 1^a. *neminañbši'ra*.

Tu l'es, *messisi minañbši're khaghé késtéhsrek*.

Il l'est, *messisi minañbši're shaghé késtéhstt*.

[MIETTE.]

Les miettes, soit de pain, soit d'autres ch. [choses], *béiérañghir*.

Mes miettes, *nebiétamenar*.

[MIEUX.]

Je fais mieux un canot *q'* toi, *nia srahami neni'tañstéri*.

MILIEU, *nañsisi*.

Pendant le jour, *érignkizekak nañsisi* v. *paskšété*.

Il est midi, seu, le milieu du jour, *paskšé*.

Le milieu du chemin, *nañsisi* v. *añptasisi*.

Au milieu de la rivière, *tsaštegšé*.

Minuit, le milieu de la nuit, *nañsitebi'kat*.

Il est au milieu de nous, *nedéidopi'tavanna*.

Je suis au milieu, *nedéidopitañgsk*.

[MINE.]

Je le trompe, en lui faisant tourner le visage afin *q'*il ne me voit pas prendre ce *q'*il tenoit et *q'*il avoit quitté pour un moment, &c., idem, *nsnigšéthrañ*, *nenitzañ*.

[MINCE.]

Cela est mince, en rond, *pisa'kšat*, nob. *pisá'kšss*, *pisa'kšsesen*, v. *sasabissabañ*, v. g.

Mince en plat co'e [comme] écorce, planche, &c., *sasabé*, *vasabigšagat*, nob. *vasabéssš*.

Mince, v. g., couverte, *sasabéghesen*; épaisse, *kepaktágat* v. *kepaghé*; *sasabéghen*, peau mince.

MIROIR, *bibinastsakšañgan*.

J'y regarde, *nebibinastsakšañsi*, 3. *bib*.

[MISÉRABLE.]

J'ai de la peine, *nemesairissaakké tai'ka*, [343^a, 343^b].

3. *mes*, id ē [est] *ési saagat nederarokké*.

Je suis misérab. *neketemañghesessi*, 3. *ket*.

Je le rends misérab., *neketemañghíhañ*.

Je le regarde co'e [comme] misérab., *nedsšinasañ*.

MISÉRICORDE. Vid. Compassion.

MITAINE, *meretses*, *sar*, *mar*, *nemeretses*, &c.

Je les mets, *nemeretsésahšsi*.

Je les tire, *nekétsimeretsessé'nesi*.

[MOCQUER.]

Je me mocq' de cela, *nemamesanštemen*.

Je me mocq' de lui, je l'écoute avec mépris, *nekeneski'tavañ*; de toi, *keneski'tsr*.

Je me mocq' de lui, *nemamessanímañ*, v. *nematsipenémañ*.

Je me mocq' de cela, *nemamesanš'temen*.

Non pas même cela, non pas même la moindre chose, *ni arghikkšišsi*.

[MODESTE.]

Il ē [est] modeste, ne badine point, &c., *sañness*, 1^a *nsaïnesi*.

MOËLLE, qui est dans les os, *šin*.

Moëlle des arbres, *asip*.

[MOIS.]

Un mois, *pézekkizss*. Vid. Lune [p. 319.]

C'bien [combien] y a-t-il de mois qu'il est né?

késsaknava kizssak sa iarenañbaidebañ?

Il y a 6 mois, *negsdañsga késssa kizsssa*.

Elle commence à avoir ses mois, *ksrañss*, 1^a *neksrañsi*.

Elle les a rég'l'em't [régulièrement], *tsebíghe*.

[MOISI.]

Cela est moisi, *agšañgširé*; le pain l'est, *agšañgširé abañ*.

[MOITIÉ.]

La moitié en long, *isies*, ig. *isié*; en large, *ps'ksies*, ig. *ps'ksié*.

[MOQUER. Vid. supra, Mocquer.]

MORUE, *nš'kaméks*.

[MONCEAU.]

Je mets en monceau avec balet, v. &c., *nemañgšékámen*, nob. *nemañgšé'rañk*; mettez-les, *mañgšamsks srir*.

Avec les mains, *nemañgšénemen*, nob. *nemañgšénañk*.

Mets cela plus avant d'un autre côté, *is eri asa'ts*, 1^a *neda'satsn*, item, je décharge, &c.

MONREAL, *Añsitsšansk*.

[344, 345.] [MONTRER.]

Je montre, fais voir, *nenamitršé*, v. *nenamiršé*; à lui, &c., *nenamitrañ*, v. *nebibinstrañ*, v. *nenamirañ*.

Je montre cela, *nenamirən*.

Je lui fais voir, je lui montre, *nesévittrañ*.

Montre-moi cela, *namittri*, v. *namiri*.

Montre q' je vois co'e [comme] il est, *nekinamen tañni érighek*.

Je le mène p'r lui montrer, où j'ai tué la bête, v. g. *nekikinšsarañ*.

MONTAGNE, *pemadené*; au dessus de la montag., *šédenšghé*, v. *šsañksk*, v. *šsañkšghé*; au bas, *némékaañki*; le long, *se-*

nsta'dené; à l'entour, *šivnadené*; de l'autre côté, *agañmádené*; la descente, *penañkañšsesessen*; la montée, *tekšañkessen*.

Je grimpe, je m'agrippe en montant, *nedañdañbatsi*.

Il est difficile de monter là, *ni saaghiarañdasésen*.

[MONTER.]

Je monte, l'échelle, arbre, *nederañdasé*, 3. *arañ*.

Je pleure en montant tant il est difficile, *nasétañdasé*.

Je monte v. g. à l'autel, *netekšsakšé*, 3. *tekšsakšé*.

Je monte la montagne, *neda'kšañki*.

Je la descens, *nepenañki*.

L'ours monte sur un arbre v. écureux, v. &c., *arañdasé're*; qu'il monte, &c., *arañdasérañts*, 1^a *nedarañdasé'ra*.

On monte v. g. dans la rivière, p'r aller là, seu, on va contre le fil de l'eau, *akštéhañss*.

Je la monte, *neda'kšté'hemen*.

À la montée de la rivière, *akšdañsi*.

Les poissons montent les rivières, *sderakš-tañnañ*, sing. *sderakštañ*.

Vous monterez, jusqu'à à ce pin, *kepétakš-téhembra kšésékkét*, 1^a *nepétakšté'hemen*.

[MORDRE.]

Je mords, *nesāghé*.

Je le mords, *nesagamañ*.

Le serpent m'a mordu, *nesagaméks škšk*, di'r [dicitur] etiam de cane, &c.

Je lui mords l'oreille, lui coupe avec les dents, *netemañrakesebañ*.

[MORCEAU.]

Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa'kamərañ, -ttrañ*.

Je le coupe en petits morceaux, *nesekskese-men*, nob. *nesekskesañ*; il la faut, &c., *sekskesañss*.

En grands morceaux, *netzatzébesemen*.

[MORT. Vide infr., Mort, p. 347.]

[MOUCHER.]

Mouche l'enfant qui est morveux, *kasseds-*

néné, 1^a nekassedné'nañ. [Vid. infr., Moucher, p. 347.]

[MOURIR.]

Je meure, je suis mort, *nemétsiné*, 3. *mét*.

Comment est-il mort? *tañni sderinañ*?

Il a mangé p'r la dern. [pour la dernière] fois, *metsi'ps*, 1^a *nemetsi'pi*.

Je meure en échange, en sa place, *nebemit-nemasin nhaghé*.

Je meure p'r lui, *nedarinésañ*, v. *nepesäimcä*.

Il est mort, il a rendu l'esp. [l'esprit], *éremié'ksarañm*, v. *é'ksarañm*, v. *ékšañbadam*, 1^a *nedérmie'ksarañmi*, v. *nedé'ksarañmi*, v. *nedé'ksañbadam*.

Celui qui revient qu'on ne sçait qui s'est, soit esprit, &c., *vanangmess*, *sšak*.

Un mort qui reviens après sa mort, *ké'ta-ñsss*, *sšak*.

J'en ai peur, *nesañsi*, 3. *tsañso*.

Ils vont pleurer la mort, couvrir la fosse [face], &c., *nantsi-mavapanssak*, v. *nantsi-brakenigak*.

Métsinéda érañgmañdebani cōisak, les parents de la mort, cō'ient [conviennent].

Émesis māda [mañda] *métsina*, ma sœur aînée ē [est] morte, cadette, *védkañ māda* [mañda].

E'kémega métsina, mon frère aîné ē [est] mort.

E'kémāda [ékémañda] *sa métsina*, son frère aîné ē [est] mort.

[MORT.]

[346, 347.] Je le bats à le faire mourir, il meurt pendant q' je le bats, *nekšaskstéhañ*.

Je tombe mort, to' [tout] d'un coup, *nesarkiné* v. *nekšérkšiné*.

J'expose ma p'sonne [personne] à la mort, v. g. allant en guerre, &c., *nemétanaskérdāmen nhaghé*.

J'ai t'rs [toujours] la pensée q' je mourai bientôt, *nepésssdérdāmen* v. *kañghéga*, *nedaskšāñdāmen nemétsinañ*.

Nepšéremañ, je crois qu'il moura.

Je fais le cri de mort, *nekšémi*.

Cela me fait mourir, *io nenepsāñdāmen*, *nepšāñmegšn sdarsgsāngan*.

Je crains la mort, *neségheši kédasina* v. *nesékpañné*.

Je vis long-tems, je meure difficilem't, *nesibiné*.

On meurt, *messimétsinañ*.

Un enfant est mort, est éteint, *nekassénigāñ asañsis*.

Je suis mort, éteint, *nenikassé*, *kenikassé*, *nikassé*.

Ils s't [sont] éteints, *nikassénigak*; vo' et no' [vous et nous], toi et moi, *kenikassénighebena*.

Où iras-tu après ta mort? *tañmetsenasa éiañan kisi métsinañé?*

Que deviendras-tu si tu venois à mourir sans t'être repenti? *tañmetsi éritōan metsinaañé kañdak māda* [mañda] *añnersišané?*

Ceux q. [qui] prirent Jésus t'be'nt [tombernt] tous morts, *pemañgšak*.

Nous tombons tous morts, &c., *kepemañgšébéna*.

Vous tombez, &c., *kepemañgšéba*, &c.

Vid. pag. 344, retro, &c.

Kepañba'tamasésañna N. sedarenemañda, *tāi snitzāñna*.

Kep. &c. N. ésitsiémañda pézckša, *tāi éphāinemsmañda*.

Kep. &c. N. séséssemañda, v. *sésemesmañda*, v. *séds'kemesmañda*, v. *ékismañda*, v. *sédokkañmañda*, *sésagamñmañda*, v. *ésigasssemañda*.

Nedarokkañrks ésigasssitcbana v. *sénitzāñnidebana*.

Prions p'r N., *skksdsma nisigaden métsinésaana*.

Pour le père, *sénighihigs-mañda*; *nedarokkañregsk snitzāñnebāni*, ses enfans.

J'ai mes souliers aux piés étant mort dans le t'beau [tombeau], *nekekesin*, 3. *kekesin*.

Nekekesinnar, j'ai tous mes meubles avec moi dans le tombeau, 3. *akekesinnar*.

J'assiste à sa mort co'e [comme] les autres, *nesésisi*.

Je n'y assiste pas, *nsskašisi*.

E'daripiss v. *édaripisit*, il est prêt de mourir par accident, 1^a *nededaripisi*.

Je couvre la mort faisant présent, &c., *nedaššahä*, ma couverte, v. *nedagšanéχaä* v. *nemeragšahanä*.

Un qui est mort, si on parle de lui, v. g., di'r [dicitur] *ke'täñssä*.

Je reviens d'une pâmoison, *nedänbaraämi'ra*. *Nemesitéhanmä*, v. *nemesâiresi*, je me souviens de lui mort, c'est p'r cela q' je pleure.

Métsinäsaana mäda [mända] *apisäñné amiraänäsa* *Jesssar pézeksä*, *sdakkikkäñni éri aritéhäñsisa päñba'tamasésinets*.

Pezeksnsk nededaripisi, des choses m'empêchent, soit de fuir, de marcher, ce qui est cause qu'on m'abandonne et il faut q' j'y meurs, &c.

MOT, *gherssañgan* v. *ketsañgan*; je n'en dis q' une partie, *netagširaršétañgssi*, 3. *tag*.

Šsaämi tébeba'tar ketoañganar, ce sont trop les mêmes mots.

Cherche un mot qui finisse v. g. par *masaä*, *kširasats ketoañgan métañski-si'tamek*, *masaä*.

Je n'entends pas un seul mot de ce q' tu dis, *mäda* [mända] *tégné negsdañkšat kšéstsrš*.

Je te raconte en un mot, &c., *negsdañkšat kedañdokkéren*.

[MOUCHER.]

Je me mouche, *nesañgšä*, 3. *sanigs*.

Mouche l'enfant q. [qui] est morveux, *kassednéné*, 1^a. *nekassednénéñä*.

[MOUCHE.]

Une mouche, *pštsésé*, *sak*, v. *pštsésé*.

[MOUCHETER.]

Il ē [est] moucheté, *pepesaghikess* v. *pepesaghigs*, ig. *pepesaghigen*, v. *pepesagasiχaäñss*.

[MOUILLER.]

Je le mouille avec de la salive, le mettant à la bouche, *nemšsebégará'tamen*.

Me servant d'eau, [peau d'original, [?]] *nenesšnbéghenemen*, nob. v. g. sé *nesesšnbighi-haraä*.

Cela est mouillé, *mšsšségat*, nob. *bégess*.

Je suis tout mouillé, *nemousšbégheši* v. *nebašbañsé*.

Cela est mouillé, *bašbé*; ces ch. [choses] le s't [sont], *bašbar*; je le mouille, *nebašbañsaraä*.

Je me mouille le, v. les piés passant le ruisseau, *nederäñšghé*.

Homme mouillé, *bašbašandañss*, 1^a. *nebašbasadsn*.

Peau de chevreuil est mouillé, v. g., *bašbé*, pls. *sak*, *bašbak*, v. *mšsbéghésä*.

Ma couverte v. g. est mouillé, glaçonné, de mon haleine, respiration pendant la nuit, v. g., *nekigšarañsin*.

On le mouille, *mšsbéghihadañss*.

Je le mouille, *nemšsbéghihadsn*, nob. *haraä*.

MOULIN, *tagšahañgan*; j'y mou du blé, *nenañtéassi*, 3. *naä*.

MOUSSE, *assakamiks*, *gsr*.

MOUVETTE p'r remuer la chaudière, *arbékhigan*; j'en remue, *nederebékhhé*; j'en fais une, *nederebékhhiganikké*.

[Page 348 of the MS. is blank.]

[MUER. Vide infr.]

[MUET.]

Il est muet, *nanétañsé*, 1^a. *nenañétañsé*.

[349.]

[MUER.]

Bête qui müe, *añššipeskšavahade*; elle a perdu son poil, *mé'taséhads*; il revient, *sañgavé*; il est cru de la moitié, *nérañšavéhads*, v. *nérañšasé*; il est de sa g'deur [grandeur] ordinaire, *sémasé*.

[MULTIPLIER.]

Les pains sont multipliés, *peška'arak abañnak*.

Péšk'ré kšks, la chaudière s'est multiplié, il y avoit peu et il se trouve co'e b'p [comme beaucoup], il y en a même de reste.

Nepeskañnemen mitssañgan, je multiplie le manger.

Nepeskañghenasé, je distribue et il s'en trouve encore de reste quoiqu'il y en eu peu.

[Pages 350 and 351 of the MS. are blank.]

N.

[NAGER.]

[352, 353.]

Je nage en me baignant, *nepemakšitsin*.Je passe la rivière à la nage, *nebikagáhamen*, 3. *abi*.Je nage avec l'aviron, *nsθaañbié*, 3. *θaañbié*, imp. *sθaañbié*, v. *neni'tañsibié*.Je nage au devant du canot, *nenikañneké*; au derr. [derrière], *nstsitsiké*; au milieu, *nenañsragšaham*.Je suis las de nager, *nesašsáni*, 3. *sasa'sáns*.*Nepemipiébena nederipiébena*, no' [nous] allons, no' [nous] tirons de ce côté-là en canot, &c.; *ari piaredin*, on va, &c.;*Tañni éri piéssa?* R. [réponse], *sdékka sderipiañneban*.*Nepemipiébena, nederipié'bena*, no' [nous] allons là en canot en nageant, &c.*Tañni éri piéssa?* où est-il allé? &c.*Sdékka sderipiañneban*.*Ari piaredin*, on va de ce côté-là, &c.Je me sers de l'aviron, *nsθam*, 3. *θatam*, v. *nsθahamen*, 3. *sθáhamen*, imper. *sθahi*.Je nage t'rs [tousjours], *nekeskamipié*.

NAÏTRE.

Un enfant est né, *sdarenañbaï asañsis*, v. *arenañbao*, v. *baïo*.Il est né avec la malice, *snespighin*, v. *snespigsañdomen matsenasakessangan*.Un enfant est né, il est [?] sorti, il ē [est] sur terre, *akisi metabi asañsis*, v. *kisi metabi*, pl. *bšak*, v. *nigs*; id ē [est] *kisi metsisi aps*.

[NATION.]

Les diverses nations

[NATTE.]

Je mets ma robe p'r natte, *nedanarrañ nedassé*.J'accommode ta natte, *nsranakkañ kedápsn*.Sur quoi m'assoierai-je, qu'aurai je p'r natte? *kégzi nedanákasin*, v. *kegzi éna'ka?*J'ai une natte, j'ai sur quoi m'assoier, *nedana'ké*.J'ai une peau de chevreuil v. ours, *nedana'kañ sé*, v. *mesksé*, &c.Il y a des nattes, la cabane est nattée, *ana'kañss*.Natte, peau, v. &c., sur quoi on s'assoie, *ana'kañ*.Natte de jonc, *anañsen*, *nar*; ma natte, *nedañsen*.J'en fais, *nederittsn anañsen*.

[NATUREL.]

Il est d'un naturel très méchant, il se fâche, gronde t'rs [tousjours], *aksnasakess*, 1^a *nedaksnasákesi*.Il paroît d'un méchant naturel, *matsekami ghesšinañgsss*.

[NAUFRAGE.]

Je fais une perte, il m'arrive accident, *nesé-ghiné* v. *nšéghiné*. [354, 355.]Je fais naufrage, mon canot s'est brisé, &c., *negsskañsi*, 3. *gss*.Aiez pitié de ceux qui ont fait naufrage, embarquez leurs affaires, divisez les ho'es [hommes] dans les canots, &c., *ketemañghérmsks seghi ksskañsétsik nétsik*, *psitsks kégssar tzatzébipssihsks arenañbak srinénksérdiks*.NAVIRE, *ketsraks*, *gsr*.

[NERF. Vid. infra.]

[NEZ.]

Mon né, *neki'tan*, 3. *ki'tan*; je saigne du né, *nebeki'tana*, 3. *beg*.NÉGE [Neige], *sasañri*; il y en a, *sasañri-ké*; beaucoup, *pessañgšaté* v. *pessañgšaré*.On y enfonce jusq-là, *sdékka pekšahañss*.Il y en a jusq-là, *isga arspanğsa'té*.Tu vois t'ber [tomber] les ho'es [hommes] dans le feu aussi dru, q' quand il nége, &c., *kenamihanbanik arenañbak kedaskštáik*, *mátsena péssañghi ni akéssinañ péni-rañtsik*.Il nége, *psan*; il a négé, *psanšssa*; elle porte, *keraden*.

Elle fond, *nsgsbésss sasäiri*; il y en a plus, *métritté*, v. *mébésss*, v. *méteritté*.

J'ôte la nége de dessus la cab. [cabane], *nemagäiri'tamen sigsäim*; je l'ôte p'r cabaner, v. *qf* [quelque] part qu'elle soit, *nemagäiri'pi*.

J'en mets dans la chaudière, *negshapi'ké*. Mets-en, *gshapi'ké*.

J'en mange, *nemsäiriägsé*.

Il y a beaucoup de nége, *pessängsä'té*.

Jusq' où y en a-t-il? *tänne nasa araängsä're?*

Jusq' au genou, v. g., *mektogsk*.

Penaks'té, la nége t'be [tombe] en pluie, des arbres, ex arbore.

Ni araängsä're, il a négé de cela, montrant avec le doit v. la main, &c.

Kesi'ps, v. *kesipsän*, v. *pessanksp*, il nége beaucoup.

[NÉGLIGER.]

Je le néglige, je ne le regarde pas, v. g. *qf* [quelque] chose *qf* je trouve, &c., *nedariänbadämen*, *nedariänbamañ asapasé kañdok*.

NERF, fil de nerf, *kiksäñdi*, ar.

Nerf du corps de l'homme v. a'aux [animaux], *stsét*, tar.

[NETTOYER.]

Je le nettoie, me servant de bâton, bois, &c., *nebasté'hemen*, 3. *abas.*, nob. *-téhañ sé kañdok*.

—— la chaudière, *nekesebaharañ ksk*.

—— le plat d'écorce, *nekeseitssaghenemen* v. *nekesebahadsn*.

[NEVEU. Vid. infra, p. 357.]

[NEUF. Vid. infra, p. 357.]

[NEZ. Vid. supra.]

NID d'oiseau, *sascé*.

[NIER.]

Je nie, *nedighésé*, 3. *igh.*, v. *nebégasé*; S. Pierre v. g. renie Jésus, *abégasäimair Jesssar*.

Je lui nie, *netighésamañ*.

Je nie cela, *netighésändämen is*.

[356, 357.] [NOËL. Vide infra.]

NŒUD, [NOUER.] *ketsipriadigan*; il est noüé, *kisi ketsipriadañss*.

Je le noüie, *nekitsipriadsn*, 3. *akitsipkiadsn*, nob. *-harañ*.

Nœud, d'arbre, *peskaänteksn*, *nsr*; *mesärripeskaänteksnékess*, ig. *mesairipeskaänteksnégat*, ce pain ē [est] bien nœueux.

NEVEU. Vid. Parentée.

NEUF, neuf fois. Vid. Les Nombres.

[NOYER.]

Je me noie, je me jette dans l'eau, &c., *netsapakaäresi nebik*.

Il s'est noié, *nebik dari'na*, *tsasapi'ra*, 1^a. *erse nebik nededariné*.

NOËL, on prie la nuit, *nibañpañba'tañss*, v. *nibañhäimiaméghé*.

NOIR, *mkazésighen*, nob. *mekazésigs*, *sasan*, *nesseghighen*, *gs*, sub. *nesseghék*.

Mon habit est noir, *nemikazésésé*, 3. *nkazésésé*; rouge, blanc, jaune. Vid. Habit.

[NOIRCIR.]

Je me noircis, de charbon, *nemesedaängsé mkasé*; lui, *nemesedaängsénañ mkasé*; ma chemise est noir, *mkazési nedañsréhañsé*, v. *nemikazési-añsréhañsé*.

NOISETTE, *pagäñnes*, ar.

NOIX, *pagäñ*, nar; noier, *pagäñssi*.

J'en casse avec les dents, *neseksskadämen*; avec instrum't, pierre, hache, *nepagañsi*.

J'en abbas, v. aliquid aliud, *nebenté'hemen*.

Les vers les mangent, *amitsinañr sksgak*.

NOM, *nëssañgan*.

Son nom, *sderisisäñgan*; mon nom, *nederisisäñgan*.

Il resuscite le nom v. g. d'*añbigañsék nañbisiss*, v. *nañbisissina añbigañséda*, 1^a. *nañbisissina añbigañséda*.

Je m'appelle. Vide suo loco.

Je prononce v. g. le nom de Jésus, *nenesedöhomen Jesss sderisi ssañgan*, *nenesedohañ Jesss*.

Un nom difficile à prononcer, *saaghisiégat* [NOURRICE, NOURRIR.]

Je suis nourrice, *nenssäi*.

Je nourris, j'ai soin de pourvoir de vivre, [358, 359.] *nesaghéssin*; lui, *nesaghéssamañ*.

Je le nourris, lui fournis bonne nourriture. Vid. Manger. [Vid. etiam p. 360.]

[NOMS. Vid. Nom, p. 357.]

La rivière de St. Jean, *Grastegs*.

Orange [Albany], *Temaigan*.

Saikedé'rañk, c'est un lieu assez proche d'ici sur la mer, &c.

Les prêtres, *sañbeskšésiañtsik*, a v'bo [verbo] *keskšébi*, collet.

Les Recollets, qui vont piés nuds, *mémesaaghikañdésik* v. *mémesaaghiesidésik*, v. a cucullo dicuntur *añgskšésennhaghik*.

Matsibigšadssek, la rivière, où est Mr. de S. Gastin.

Méssatsšsek, Baston [Boston].

Aghenibékki, la rivière d'*Añmesskkaütti*.

[NOMBRE.]

Les Nombres ; —

N'ri [Numeri] Abstracti.	[N'ri [Numeri] Concreti, nobiles.	[N'ri [Numeri] Concreti, ignobiles.	To. quoties.
--------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------

Une fois,

1, *pézekš*, *pézekš*, *pézekšn*, *pézekšda*.

2, *niss*, *nissak*, *nisensr*, *nisseda*.

3, *nass*, *n'rsak*, *nhansr*, *ntseda*.

4, *iés*, *iésak*, *iésnsr*, *iésda*.

5, *barénesks*, *nañns-ak*, *nañne-nsr*, *nañneda*.

6, *neksdañs*, *negsdañ-škéssak*, *negsdañ-skéssak*, *késsensr*, *késseta*,

7, *tañbasañs*, *tañbas- (et sic de cæt.)* *añskéssak*, *(et sic de cæt.)*

8, *ntsañsek*. (et sic de cæteris.)

9, *nsrisi*.

10, *mtára*.

11, *negsdañnkáo*.

12, *nisañnkáo*.

13, *tsañnkáo*.

14, *iésañnkáo*.

15, *nañnnañnkáo*, v. *késsañ*.

16, *negsdañntsañnkáo*.

17, *tañbasañntsañnkáo*.

18, *ntsañsek-késsañnkáo*.

19, *nsrisi-késsañnkáo*.

20, *nisineské*.

21, *nisineské tâiba pézekš*.

22, *nisiniské tâiba niss*.

30, *tsineské*.

31, *tsineské tâiba pézekš* et sic, &c.

40, *iésineské*.

50, *nañnineské*.

60, *negsdañskéssineské*,

&c.

100, *negsda'tegšé*.

200, *nesa'tegšé*.

1,000, *negsdamkša'ki* ; 2,000, *nisamkša'ki* ;

3,000, *tsamkša'ki*.

10,000, *negsda'tegšéksâmgsa'ki*, &c.

Combien y a-t-il de cela, v. g., de syllabes ? *késsensio* ?

R. [Reponse] 4, *iésñsio*, 3, *nhasio*, &c.

Ils sont deux cens guerriers, v. g., *nisatte-gšéss*.

[NOUVEAU.]

Pirié, nouveau, *mnda* [*mañda*] *piriiañsi* [360, 361.]

ketsiniséskghé stsi, il n'y a rien de nouveau à l'égard de Dieu.

Je te donne de nouveau ma p'sõe [personne], *nsnsski kemireren nhaghé*.

Šski, de nouveau ; *pirimaskesé*, robe neuve.

Piri, de nouveau ; *piriné*, cela l'est.

[NOURRIR. Vid. p. 358.]

Je nourris v. g. un oiseau, bête, *nenitassmañ*.

[NOURRISSON.]

Mon nourrisson, mon élève, *nenitassm*, *mak*.

[NOUVEAU. Vide supr.]

[NOUVELLES.]

Quelles nouvelles dit on ? *kégši aritañgšat* ?

Bonnes nouvelles, *sritañgšat* ; mauvaises, *matsitañgšat* ; fâcheuses, *saaktañgšat*, v. *meskaštãñgšat*.

La nouv. [nouvelle] se répand, *kistañgšat*.

J'en dis, j'en raconte, *nederañtsemi*, v. *nedañtsemi*, 3. *añtsems*.

J'en apprens, audio, *neki'ktam*.

Je porte la nouvelle, *nepéstañgšadokké* ; à qq'un [quelqu'un], *-dokkésañ*.

Vas porter la nouvelle, *aritañgšadokké*.

Je l'apporte en me sauvant, *nepéts'iphšé*.

Voilà t'tes [toutes] les nouvelles, *ni nemé-tañtsemin*.

Je vais m'informer quelles nouvelles on dit, *nekšnš'tama* ; de lui, *nekšnš'tamasañ*.

[NUD.]

Je suis nud, *nedānmesaghi'rra*, 3. *amé ghi'ré*, v. *nemssaghé'ra*, 3. *mss.*

Je le dépouille, le mets à nud, *nepaskenañ*, v. *neghédénemasannar sdassar*, 3. *ag.*

Je le meine, c'duis [conduis] tout nud, *memésag'ssarāñ*, v. *nemémesaghenāñ*.

Il se met nud, *ni amémesaghenesin*.

NUÉE, *assks*; le nuage va de ce côté-là, *assks sda'ksi'ré*, v. *assks stsitān*.

[NUIRE.]

La cabane v. g. nuit, elle empêche qu'on ne, &c., *atsérkass*.

Il la faut défaire, *nsghenañss*, v. *ns'kañss*, du moins la partie, *ps'ksié*, *ns'kañss*; *ké'tañss*, p'r la transporter.

Je ne puis lui nuire, je ne puis lui rien faire, *nedānrasihāñ*.

Je le secours dans son extrême nécessité, *nesaaghé'ssāñmañ*.

[NUIT.]

Une nuit, *kate'knisi*, v. *nekstsgnisi*; 2. *nissgnisi*; 3. *tssgnisi*, &c.

Il est bientôt nuit, *kégañ pesedé*; il est nuit, *pesedé*.

La nuit passée, il étoit nuit, *titebsk'sigheban*, v. *se'rañg'sighe pesadéghé*.

La nuit prochaine seu commencée v. où l'on est, v. *éremitebs'k'sik*, v. *éremitebakkak*.

Cette nuit, *is tébk'sisik*.

Quelle heure, à quelle partie, quel tems de la nuit sommes nous? *tañni édtsi tebi'kat?*

La nuit, *titebsk'sikeban*, de totâ nocte di'r [dicitur.]

Ssgherañtsi érmi-teba'kak, il pleura pendant la nuit.

Nuit froid. Vid. Froid.

[Page 362 of the MS. is blank.]

Les diverses parties de la nuit; — [363.]

1^a. *Pesedé*, il est nuit; 2^a. *añgsāñnétebi'kat*; 3. *amasiteba'kat*; 4. *nañsitebi'kat*; 5. *aghikiteba'kat*; 6. *pe'sst'sé'k'sat*, il est bientôt jour; *tsé'k'sat*, il est jour.

Je prie souvent pendant la nuit, *nemañe-sāiri-pañba'tam tépk'sisighi*; chaq' nuit, *tépk'sisighi*.

Je vais passer là la nuit, *nededszek'sañm*.

Il y a 3 nuits q' je ne dors point, *tssgnidebs-k'sa'isi māda* [*mañda*] *tégné nekikási*.

Les nuits sont longues, *k'sak'sa'ñnitebi'kat*.

O.

[OBÉIR, DESOBÉIR.]

[364, 365.] J'obéis, *nekiktam*; à cela, *nekiktāmen*; à lui, *nekiktasañ*.

Je t'obéis, *kekiktsr*; tu m'obéis, *kekiktasi*.

Je lui obéis, je fais ce qu'il me commande, *nek'sitastasañ*, 3. *ak'sit*.

Je lui désobéis, *nektzasí'tasañ*.

Je lui obéis t'rs [toujours], *nekesikítasañ*.

Je participe à sa désobéissance, *nektzasitavémañ*.

Je te désobéis, je te suis rebelle, *kekenski'tsr*.

[OBSCUR.]

Je ne puis aller là v. g., obscurem't, il n'y a point de lumière, *pesaghisi*.

Il est obscur, &c., *pesegatāi*.

Je ne le connois qu'obscurém't, *nsremérdāmen*.

Je ne puis trouver cela sans lumière, dans l'obscurité, *peseghisi*.

Je suis dans l'obscurité, *nepesegapi*, 3. *pesegaps* v. *pesegaté épit*.

Il fait bien obscure (non dans la maison) mais dehors, nuit obscure, *pekenem* v. *pekeneghé*.

- Je suis dans l'obscurité, *nebañpeseğabi* v. *nepeseğabi*.
- [OCCUPER.]
Je suis occupé, *nsdamarokké*.
- [ODEUR.]
Cela a bonne odeur, *srimañğsat*; mauvaise, *matsimañğsat*, v. *maskimaré*, t'rs [toujours] mauvaise.
D'une odeur forte, comme pourri, &c., *arikaññ*.
- ŒIL, *tsiseks*, *gsr*; mon œil, *netsiseks*. 3. *ssiseks* Vid. Œux, [p. 293.]
Il me tombe *q'q'* ch. [quelque chose] dans l'œil, *nepeseri*; je m'y fais t'ber [tomber], *nepeseresi*.
Je lui ôte ce qui y est t'bé [tombé], *nenste-higğesañ*.
- ŒUF, *sañsan*, *nar*; de poisson, *sssekañnak*; éclos, *pokshs*; elle les couve, *akasï' çamenar sañsanar*.
Agğitsimés, il ē [est] formé dans l'œuf.
Il a des œufs, *sañsanşio*, de avibus; de piscibus autem, *ssegainşio*, *ssegainnak*, v. *sañsañmşio*; le mâle, *nañbé'ré*; femelle, *skşé'ré*.
Ni ansit matske ansihidit asansisak, *asansis-kandak kisi teksnande sipsisar*, *ni ssaghi-kandébirann esi stsşiharanr*, *ni mina asi-kstaghenañ*, &c.
- OISEAU, *sipsis*, *sak*, *sipsşio*; son bec, *sdsn* v. *ski'tan*. [Vid. Animaux, p. 22, 23.]
Son gosier, *amedémin*.
Son aile, *srgşana*, *nak*; sa queue, *saráni*, *seregşanşitsik*, *sregşanşio*.
Ses plumes, *asipsnak*; les plumes de l'aile, *srgşanışnak*; il en a, *srgşanşo*, sing. *-gsn*.
Il chante, il fait du bruit, *tarokkşéss*; il donne à son, &c., *api'tamsrañr*.
Il donne la béchée [becquée] à ses petits, *piðamşé*.
Le cri *q'* fait la mère quand on prend ses petites, *kesé'tasss*.
Il béquette, il cherche avec son bec *q'q'* ch. [quelque chose] à manger, *mañmghenika-dies*.
- Oiseaux *q'* j'élève, seu, mes nourissons, *neni-tasşmak* v. *ssminak*.
- [OFFENSER.]
Je l'offence, *negagañsihañ*, actione; *negaga-ñşimañ*, verbo.
Je l'offence, *nemanihañ*, &c.
- [OFFRIR.]
J'offre, *nepakiteniğhé*; à Dieu t'tum [tan- [366, 367.] tùm], *nepakitenámasañ*.
- [OMBRE.]
Mon ombre, *netsetsaks*, 3. *stsetsakşar*.
À l'ombre, ombrage, *añbagasá'tek*.
Je dors à l'ombre, *añbagasá'tek nekasin*.
- ONCLE. Vid. Parentée.
- ONGLE, *mekas*, *sak*.
Mon ongle, *nekas*, *sak*, 3. *skásar*.
Je les ai longues, *neksakşañni'kása*, 3. *kşak*.
Elles me t'bent [tombent], *ketsi'rak nekásak*.
Je les lui arrache, *nekétsikaséphañ*.
- OREILLE, *metasaks*; mon oreille, *netasaks ket*, 3. *stasaks stasagsr*, t'tum [tantùm].
Je les ai percées, *netsirséhésañn*, 3. *stsirséhésañn*.
Mes pendants d'oreille, seu, j'en ai, *nesagheséhi*, pl. *nesagheséhsnar*.
Je les pens, je les mets à mes oreilles, *nesagheséhsderesi*; à lui, *nesagheséhsderañ*.
Mes oreilles bourdonnent, *nebañ'kesa*, 3. *bañkesé*.
Je me bouche les oreilles avec les mains, &c., *negaghépsé'nesi*.
Je lui mets le doigt dans l'oreil, *nedasigşañraghesénañ*, 3. *sdasi*.
Je lui perce l'oreille p'r y mettre, &c., *netsirséhañ*.
Je me, &c., *netsirséhssi*.
- ORIGINAL, *mss*, *ssk*; mâle, *aiañbé*; femelle, *hè'rar*.
Os qui est au milieu du cœur de l'original, *sskanitéhañn*, *nar*.
Le pié gauche de derr. [derrière], *skass*.
- [ORNER.]
Je l'orne, je l'embellis, *nsrihañ*, ig. *nsri'tsn*. [368, 369.]
- ORNEMENT, parures soit de cou, soit de tête, *ssşar*, 1^a. *nşşomar*, *tsi'tokkşébiar*,

OS, *sig̃sat, dsr*; mon os, *nesig̃sadm*; mes, *-dsmar, 3. ssig̃sadm, &c.*

Kékétsi^cré, je déjoins, &c.; *kékétsigar sig̃sadsn*, la chair tant bien cuite, les os se détachent facilement, de carne, v., &c., *kékétsiganaüdé*, nob. *nskašsina*.

Os qui est au cœur de l'original, *eskanitéhañ, nar*.

Je casse les os, *neseg̃skitéhéménar, 3. sseg*.
L'os n'est pas à sa place, disloqué, *pata-ské^cré*.

L'os est replit, rejoint, *énighen sig̃sat*.
L'os est hors de sa place, disloqué, *barské^c-téhañss*.

Je l'ai disloqué, *nebarské^ctésin*.

[OUBLIER.]

Je l'oublie, *ns^ckasérdamen*.

Nskasérmañ, j'ai oublié de le connoître;
nsnitéhañmañ, je l'oublie.

J'oublie, *nskasitéhañsi, 3. saksitéhañss*.

Cela, *nskasitéhañdamen, 3. sk.*, nob. *nskasitéhañmañ*.

J'ai oublié, v. g., mon couteau au cabanage, *nskasisiné nenetsékšaks*.

[OUBLI.]

Je le mets en oubli, *nsäëtsitéhañmañ, 3. asaë^c, &c.*, v. *nsäëdérmañ*.

[OURAGAN.]

8ragañ. Vid. Plat.

[OURLER, OURLET.]

On fait un ourle, on le replie, &c., *stebéghenañss*.

Nedatebéghenemen, je le replie en ourle, &c.

OURS, *asessss, sak*; il se lèche les pattes, *msskšasirtséhšss*.

Je l'apprivoise, *nenegatsihañ*; peau d'ours, *meskšé, kšak*, item de hō'e [homme].

[OUVRIR.]

Je l'ouvre, la porte v. g., *netañsdé^ctsn, nentéhadsn, nepañté^chemen krañgan, 3. ap*.
Avec la clef, *nebsksté^chemen, 3. abskété^chemen*.

À lui, *nepañté^chémé^cmasañ krañgan*.

Ouvre-moi, *pañtsakámasi v. peksdémasi v. pañtémasi*. Vid. Porte.

Ouvre cet étui, v. g., *peksdéhé*; non possum, *nāda [mānda] nepeksdéhémsn*.

On ouvre le sepulchre, *pekahañ*, item une cache, 1^a *nepikahamen*.

OUTARDES, *amptgšak*, sing. *amptegšé*.

[OUVRAGE.]

Son ouvrage, *akisitoañgan*.

Vois c bien [combien] mon ouvrage est beau, *kina sésessi akisitoañganā*.

[Pages 370 and 371 of the MS. are blank.]

P.

[PAIER.]

[372, 373.] Je paie, *nedañbenké, v. nedenké, 3. añbenké, 3. énké, éssema iénkéksban, v. kéksp, essema énkésa*; à lui, *nedañbenkasañ*. Vid. paulo inferiùs.

Kégši añbenkan, de quoi le paieras-tu?

Kégši añbenkasiañ? de quoi me paieras-tu?

Je le paie de cela, *is añbenka*.

Je le paie avec un castor, *sa añbenka mata^cré*.

On me paie après qu'on m'a battu, *nedapté-hšghé, 3. pitéhañ*.

Je le donne après l'avoir battu, *nedaptéhañ*.

Je ne puis avoir de lui mon paiement q^d je lui demande, il me dit qu'il m'a païé, &c., *nemasatstemasañ*.

Nedañbenkañsi, je me paie.

Nedañrašimasatste masañ, je n'ai pu obtenir mon paiement.

[PAYS.]

Ils sont d'un même païs, &c., *neksdskami-ghesšak neksdskamighesibena*.

PAIN, *abañ, nak*; j'en fais, *nederihañ abañ, 3. ari*; pour lui, *nederitasañ*; tu m'en, *kederitasi*; je t'en, *kederi^ctsr*; fais-m'en un, *aritasi abañ*.

- Le pain enfle, se lève, &c., *pé^ctsess abaän*.
 Je fais du pain, *nebaänké*.
 Je le pétris, seu, démêle la farine avec, &c.,
nedañbassámen.
 Je l'entoure de feuilles, *nsisibaghíbraän*
meskikšar.
Aritéstánsadin, on donne le pain béni, &c.
Nederéstassi, je le donne, item, je mets dans
 le plat, &c., 3. *arítéstasss*.
 Je fais cuire le pain dans les cendres, *nedat-*
sitegšaabáim abaän.
 J'y fais cuire une anguille, *nedatsitegšaa-*
báim nahams.
 Je fais cuire le pain dans la chaudière,
nebagassemáim abaän.
 Est-il cuit? *kissnasa?*
 Je présente le pain béni, *nepakiteníghé*
paäba^ctami-abaän.
 Demain on le présente, *sébatsi pakitenáim*
paäba^ctami-abaän.
 PAILLE, *meskikšar*; j'en coupe, *nemssike-*
skesánsé; pour lui, *nedañbenkadasésáim*.
 [PAIER. Vid. supra.]
 Je paie, *nedañbenké*, 3. *aäb*.; à lui, *nedañ-*
benkasáim, 3. *sd*.
 Je me paie, *nedañbentkáisi*.
 On me paie bien, on me donne b'p p'r [beau-
 coup pour] cela, *nsrahamañghé*; mal, *ne-*
matsamañghé.
 [PAIX.]
 Je vais p'r faire la paix, *nenaätsišrira*.
 Je ne puis la faire, *mādahaba* [*mādahaba*]
nekisisri^cra.
 Faisons la paix, *sriraända*, v. *arañgshsdáda*.
 Ils parlent de paix, *srsánsšak*.
 J'ai des pensées de paix, *nemennitéhaäsi*.
 Vivre en paix, *saäsañghenaséssaärediks*, v.
saäkaséssaärediks.
 Vis en paix, *saäsañghenaséssaäntzi*, v. *saä-*
kaséssaäntzi.
 Ils vivent en paix, *saäsañghenaséssaäredsak*.
 [PÁLIR.]
 Je pâlis de crainte, *nsaämbeki^cra*.
 [PALME.]
 Je fais une palme mesurant *q'q'* ch. [quelque
 chose] avec la main, *nenegstéšnemen*, v.
- nekésséšnemen*; j'en fais 2, *neniséšnemen*;
 3, *neneséšnemen*; 4, *neieséšneinen*; 5, *ne-*
nánnéšnemen; 6, *negsdaäns nekésséšnemen*;
 &c.
 C'bien [combien] a-t-il de palmes? *késsétana*
késséšnaäns? v. *késséšnasa*.
 [PÂMER.]
 Je pâme, je t'be [tombe] en pâmoison, *ne-* [374, 375.]
métsiné.
 Je reviens de pâmoison, *nedañbaraämi^cra*, v.
raäim, 3. *sdaä*. Vid. Défaillance.
 PANIER, *abassenšdé, dar*; j'en fais, *nedá-*
basse nsdélkké, 3. *ab*.
 [PENCHER.]
 Je panche la tête, *nedatsidas^ckšési*, 3. *ats*.;
 -*kšés*.
 Le canot panche, *pemé^cté agšiden*; je le
 panche, *nedapmé^ckamen*, v. g. *agsiden*, 3.
sd.
 La terre panche, est en talus, *pemaäkké*.
 De quel côté panche l'arbre? *táimi éragš-*
tasakšak?
 Il panche de ce côté-là, *sdé^cka aragšitáha-*
gšat.
 [PANSE.]
 Le panse de l'original, v. chevreuil, *asinássa-*
ghé.
 La terre est en panse, *atsi^ctasákké*.
 PAPE, *ketsisañgmaäsi-pa^ctriaäns*.
 PAPIER, *piraskš, ksr*.
 PAQUET, *siasse*.
 Mon paquet, *nšiass, sar*; je le fais, *nsraä-*
bi^cké; de nob. *nsraäbi^ckaä*.
 Je ne puis le porter, *nedañsaré*.
 PARADIS, *spemki*; en paradis, *spemkik*,
spemkíghé.
 PARALYTIQUE.
 Je ne puis marcher aiant les piés v. mains
 coupées, *nesisibíghi*, 3. *sis*.
 [PARDONNER.]
 Je lui pardonne, je ne lui veux rien faire,
māda [*mānda*] *kégši nekadasiraäsi*, 3. *ak*.
 Je lui pardonne, *nsritéhaämaä*, v. *nsriraäsaä*.
 [PARER.]
 Je pare, le coup v. g., je prens ce dont il
 veut me frapper, *nénitsptsn*.

Je pare, j'évite cela seu le coup, morale v. phisiq^u, *nedabasi'tamen*.

Bañreskšao, une fille qui se pare pour plaire, 1^a. *nebañreskšai*.

[PAREIL.]

[376, 377.] *Añsitaisi*, à la pareil. Vid. Particulæ.

Je lui rends la pareille, je m'en venge, *nedañsitéhañ*.

Je rends la pareille, *nekañsitésé'kañsi*, 3. *añs*.

Tu méprise Dieu, v. g., il rendra la pareille, *añsitésé'kañsitsi*.

Tu le paieras en enfer eternellem't, *kesagañ-mərgsntsi arañnekin*.

Tu en souffriras, mais d'une étrange manière, &c., *netañni ari*, v. *kesaghinésañ-damentsi*.

Le renard pronostique *qf'qf* [quelque] malheur, *nedañsiməks kvañkstes*.

Kedañsiməgšaiñ é'to, cet ours v. g., *qf* vous avez vû si horrible, vous dit qu'un de vous moura.

Šdañsi'taņgər, ce chevreuil v. g., *qf* cet homme a tué, où il ne s'étoit trouvé *qf* du pus, lui s'étant blessé par après d'un couteau, fut plein de pus long tems, on dit de cet homme *šdañsi'taņgər nšrkar*, &c., ou bien s'en rend [!] après avoir été co'e [comme] tué.

Je rends la pareille, je me venge, *neda'roda* v. *-dañn*, 3. *aredañ*.

Je me venge contre lui, *neda'rsdasañ*.

[PARENTÉE.]

Les degrés de parentée ; —

Neməšemes, *neməšəmi*, 3. *aməššemesar*, mon g'd [grand] père, &c.

Nə'ksmes, *nə'ksmi*, 3. *s'kemesar*, ma mère v. ma g'd [grande] mère, ma tante, di'r [dicitur] etiam de, &c., *kisšmėtsindė*.

Nekisis v. *nekis*, ma tante du côté de la mère, seu, la sœur de ma mère, v. la cousine de la mère, v. à sa belle-mère.

Nemi'taņgəs, 3. *ami'taņgəsar*, mon père, &c.

Nigəss, 3. *viğəssar*, ma mère, &c.

Nnemañn, 3. *snemañnar*, mon fils.

Nedss, 3. *ədəssar*, ma fille.

Nedəsimis v. *nškədšsim*, ma nièce, la fille de ma sœur.

Nnəmañnimis v. *nškədsm*, mon neveu, le fils de mon frère.

Tšemes, 3. *əšemesar*, ma nièce, la fille de mon frère.

Nedavañsem, mon neveu, le fils de ma sœur ainée, v. mon frère, et celui qui est *šda-sañsemar* dit *nənesis* [!].

Nitsié, 3. *asitsiar*, mon frère, &c. ; *asitsian*, tu es mon frère ; no' [nous] sommes frères, *nšitsiétibena*, 3. *asitsiétš'ak*.

Tšesis, mon frère ainé ; *kesisiston*, fr. [frère] ainé ; *šsesisar*, son frère ainé.

Nedə'kanis, 3. *šdə'kanar*, mon frère cadet, &c.

Nesis, mon oncle.

Nšsses, *nšssis*, pl. *nšssesak*, les enfans de ma nièce, seu, de la fille de ma sœur.

Nnadəņgss, pl. *nnadəņgssak*, mon cousin, dicit vir v. mulier, seu le fils des parens de ma mère.

Nnadəņgssesekšé, ma cousine, dicit vir, la fille du parent de ma mère.

Les enfans des 2 nièces s'appellent frères, les 2 nièces s'appellent sœurs.

Nətšemes, si elle [est] g'de [grande].

Nšsimis, dit le frère v. garçon à la fille de sa sœur ; *nedəsimis*, dit la sœur à la fille de sa sœur ; si c'est un garçon, *nšnemañnimis*.

Nadəņgšsis, dicit mulier, *nədəņgšsi* *sadaņgšsisar*.

Faciam te in gentem magnam, dit Dieu à [378, 379.]

Abraham, *kemesaiviedššeskávrkkšsesak*.

Nenitsékéšš, ma sœur, ait mulier, 3. *štšé'*.

Nebañnəmsn, ma sœur, ait vir.

Nšdokkanin khaghé, je t'ai p'r mon cadet.

Nštšesisin khaghé, je t'ai p'r frère ainé.

Nekiabesem, 3. *akiabesar*, ait puer v. puella, respectu ho'is [hominais] sibi affinis aliquâ affinitate, *štšighin nhaghėnsk* ; ille autem homo dicit de puellâ *nənitzañregšské*.

Nišeda pemisnitzañšredin kšėni pemañšsit, il v. elle voit sa 4^e. génération, seu, les enfans de la fille de sa fillo.

- Nepi'tavirasam*, dit l'aïeul des enfans de la 4^e génération.
- Ns'ksm*, c'est ce qu'on dit à la sœur de son père.
- Item *ns'ksm*, dit-on à la femme de son oncle, *sdcraïngsmegsk s'ksmar ntsemes*.
- Les enfans de *nsksm*, la parenté, *nadaïngss*, v. *nadaïngssis*.
- Nenitzaïreks*, dit-on à un beau-père.
- Nadaïngs*, dit-on à la femme de son frère, vicissim, *sdcraïngsmegsr*.
- On dit aux enfans de sa *nadaïngs*, *ntsemes netsemesak*. Les enfans disent, *ns'ksm*.
- Nenitzaïreks*, dit-on à ceux qu'on a p'r *ns'ksm*.
- Nadaïngs*, *nedarsscks*, mon gendre, dit le père au-mari de sa fille.
- Je suis son gendre, *nesïrss*.
- Nesem*, dit le père à la femme de son fils, ma bru.
- Nesegss*, dit le gendre à sa belle-mère.
- Nedssékïsem*, dit-on à la fille de son frère mort.
- Nirem*, 3. *sïrcmsr*, dis-je à la femme de mon frère aîné, v. sœur aînée, v. cadet, vicissim, *sdi'rcggr nirem*.
- Nedaïnkasinïmak*, mes descendans, seu, illi q. [qui] per successionem, &c.
- Nssesak*, mes descendans, mes petits-fils.
- Nsskinsssemak*, mes jeunes gens.
- Mes parens, tes p. [parens], &c., *éraigsméghik*, *éraigsmátsik*, *éraigsmáitsi*.
- Ils sont d'une même famille, *neckstsisiraïnk*; nous sommes, *nneckstsisiraïbena*.
- Je l'ai p'r parens, *nederaiïngsmaï*, 3. *sd*.
- J'ai b'p [beaucoup] de parens, une g'de [grande] alliance, *nemesaïraïngsdamen*.
- Grâ'as [gratias] ago tibi Jesu, &c., *srisni érérmiasa sa snitzaïmits païbatameritsi*.
- Mon frère, seu, un étranger que j'aime comme mon frère, *nidaïbé*.
- Nadaïngsam*, dit la sœur à la femme de son frère.
- Ksdaiïngsi*, tu as une belle-sœur, seu, ton frère a pris une femme, &c.
- [PARESSEUX.]
- Je suis paresseux, *nematsaïbaï*, 3. *mat*.
- [PARLER, PAROLE.]
- Je parle, *nekerési*, 3. *ker.*; à lui, *nekerérai*, 3. *ak.*; à cela, ign. *neghersrdámen*, v. g. *ska'hévaska*.
- Je parle bas, in malis, *nekikimedsnké*.
- Je parle bas, in bonis, *nekikimsaïsi*, v. *né'saïmu nekerési*.
- Je parle haut, *nepessaïngsaïsi*, 3. *pess.*; trop vite, *nenabedenké*, 3. *nab*.
- lentem't, *nemennsaïsi*.
- Je me trouble en parlant, *negaïngsraïdsnké*, v. *nskaïdsnké*.
- Je parle avec force de sagesse, *nenebaïsé*.
- Je parle d'une manière pitoiab. [pitoyable], *neketemaïngsési*.
- Je prens plaisir qu'on me parle de lui, *nsredamsaïmaï*, *nematsedamsaïmaï*.
- Je parle fortem't [fortement], *nedasaïsé*.
- Je lui parle en secret, *nekikimsmaï*.
- Je parle avec les autres, je dis mon sentim't [sentiment], *nïdïsaïsi*, id est, *nsitsigherési*.
- Je parle comme lui, j'ai le même langage, *nïtaïndïémaï*.
- On parle de moi, *neteberstemaïghé*, v. *nedaïndokkaïreghé*.
- Je parle de lui, j'en juge, *netebersmaï*.
- Je parle Abnaqui, *nedarenaïdsé*; Algonkin, *nesaïngnaïnaïdsé*; Huron, *nedabémadenaïdsé*; Iroquois, *neméksaïnaïdsé*, &c.
- Je parle de cela, j'en dis mon sentim't [sentiment], *netebers'temen*. [380, 381.]
- Je parle de lui, je dis ce q' j'en pense, *neteberémaï*.
- Il parle p'r moi en prêchant, c'est sans doute p'r moi qu'il parle, *nemaghestasaï*.
- Je lui parle en me fâchant, &c., *neneskaïmaï*, v. *neneskaïghersraï*.
- Je l'attens ici où il doit passer v. venir et je lui parlerai, *nedaskshaïraï*.
- Je parle toujours, je lui réponds à tout ce qu'il me dit, je veux l'emporter sur lui, *nekedsnké*.
- Je ne gagne, avance rien à lui parler, il é t'rs [est toujours] dans ses sentimens, &c., *nenaskadéstasaï*, v. *nensdaïrasémaï*.

Je fais malgré moi ce qu'on souhaite de moi, v. g. on veut *qf* je demeure et je ne veut pas, t'rs [toujours], *maneo*, *nenedanrasémeghé*.

On ne gagne rien à me parler, &c., *nensdaïrasémaï*.

J'ai pû le persuader, &c., *nepegšaïrasémaï*.

Je lui parle par signe soit de mains soit de visage, &c., *nederssiksé^ctamasai*, v. *neder-ssikšérítamasai*, v. *nederiksé^ctamavaï*.

Nedasighighersraï, je lui parle co'e [comme] de loin v. g. de *qf'qf'* un [quelqu'un] qui est loin, je lui dis *qf* quand il viendra je lui parlerai.

Nitaïsé sa asaïsis, 1^a *nenitaïsé*, il parle, il parle déjà.

Il ne coute rien de parler, mais de faire, &c., *nekemat gheršsin*, *aïarokkémek ni saaghé-^cdaïss*.

Je parle à *qf'qf'* [quelque] chose ignoble, *neghersredámen*.

[380, 381.] PAROLE, *ketsaïgan*, *ghersšsaïgan*.

Parole peu séante, *matsedsnkésaïgan*.

Je dis de méchantes, méséantes, paroles, *nematsédenké*.

Je lui en dis de méchantes, *nematsighersraï*.

Je lui en dis de bonnes, *nsrighersraï*.

Paroles, termes difficiles à entendre, *saaghisirgšadsr*, v. *saaghisirgša^ckir*; j'en dis, &c., *nesaaghiarisi^ctamenar*.

Je lui donne, fournis, des paroles, *neméghike-^ctoaïganémaï*.

Je porte la parole, *nemaïtsadsn aketvaïgan*, *N*.

Parole du conseil, *aketsaïganšaï*.

Je suis sa parole, je l'ai p'r règle, *nenaïbaméketšaïganésai*.

Garde ta parole en ce *qf* tu me dis, *sittasši ksráïmé*.

Garde ta parole, ne t'en oublie pas, ne me désobéis pas, *sakasitéhaïdamskkan idaman*; *mssak ketzasi^ctskkan*.

J'envoie ma parole, *nepetsitaïsé*.

Le père en prêchant parle p'r moi, contre moi, *nemaghimeks pa^ctriaïns*.

Je pense de lui *qf* c'est p'r moi qu'il parle,

nemakesedasaï, v. *nemaïtsedasaï*; absolutum, *nemaïtsedam*.

Il me parle par signe, seu, je connois par le mouvem't de ses doigts ce qu'il me veut dire, *nesésinamasaiïnar sretsïar kégss taïni sétsi ariptaïngs*.

Je parle à bâton rompu, sans penser à ce *qf* je dis, *nemamédské*, v. *nemaïmmaïngšigherssi*.

Je parle incessam't, *nekaïnghékdské*.

Je parle trop, *nssaïmdské*.

Tu parle en homme ivre, *matsena asenni kederedsnké*.

Je parle co'e [comme] lui, *nsitaïdšé^cmaï*.

Je parle bien de la prière, *nsripaïba^ctami-^cketsaïgané*.

Cesse de me raconter, de me parler de ces ch. [choses], parle-moi de Dieu, *aratets is é^cksiarenaiïdökkési ketsinisésks dakki stsi ghersri*.

Je parle mal de Pierre v. g. *nematsedskkésaiïnar Piérar*, v. *nematsenasakessaïdökkésaiïnaï*.

[PAROÎTRE.]

Je le fais paroître, seu, je le tiens, prends à la main et on le voit, *nsatenemen*, 3. *sat*.

Je le montre, à lui, *nsaténemasai*, v. *nenamittraï*, v. *nenamittraï*.

Je parois tout autre, *nepiršinaïngssi*.

Cela paroît, *se^csinaïngsat*, v. *tsirinaïngsat*.

PART, PARTIE, en long, *isié*; pls [plusieurs] parties, *sési isiaïšar*; *isiganisi*, une partie en long. [382, 383.]

À part, séparém't, *tsatsébisi*.

Je me fâche qu'on me donne la plus petite part, la plus petite plat, *nemétasé*; je à lui, *nemetasamaï*.

Il est là co'e [comme] s'il n'y avoit aucune part, co'e [comme] si ce n'étoit point lui qui eut fait le coup, *kaïkanaps*.

La balle passe à travers, seu, je le perce de part en part, *nesésaiïbeté^chaï*.

[PARTIR.]

Je pars, je m'en vais par eau, *nepési*; on part, *pssredin*.

Je pars, je m'en vais par terre, *nenemañtsi* ;
on part, *mañtsredin*.

Je pars de ce lieu par terre, je change de
cabanage, *nekssi*.

On part, on va cabaner ailleurs, *kssredin*.

[PASSER. Vid. infra.]

Je passerai par-là où il demeure, *nededs-*
dsssañ sighthidit v. *nitsi nepemsssañ*.

[PARTAGER.]

Je partage les vivres, blé ou viande, *nepé-*
bassenemenar skamsnar v. *sios*, &c.

Je partage pain, anguille, &c., *nedissenañ*
abañ, nahams.

[PARTICIPER.]

Je participe à son péché, d'impureté, *nñitsi-*
pa'tañsé'kañsmañ, nñitsiarasé'kañsmañ.

Je participe à sa désobéissance, *neketzasita-*
sémañ.

[PARTIR.]

Depuis quand êtes-vous [vous] partis ? *késs-*
gnagatnasa ašassenaghé ksmenañ ? [Vid.
supra.]

[PARTI.]

Je me c's'dère co'e [considère comme] si
j'étois robuste, vaillant, &c., *nekinitéhañ-*
mesi.

Il est dangereux, de valeur de dire la messe,
à c'se [cause] q' les particules de l'hos-
tie sont emportées par le moindre vent,
hostisin beie'rañk atsi mésiasis nsrampse-
ghé v. *psksrampsen ni sētsi séagak isdari*
aramāissikémek, v. *tañni kétsi beie'rañk*
Jesss shaghé psksrampsen.

[PASSER.]

Je passe à l'autre bord, *nepikaga'rra*, 3. *pik*,
nepikagañbia. Vid. Rivière.

Nega'tai nemañ arahsrañ, on le passe la
rivière.

Pekagáhsriks agañmek, passez-moi à l'autre
bord.

Je l'y passe, *nedañsšahsrañ* v. *-hšršé*.

Passe-moi de l'autre bord, *añsšahsri*.

Je passe la rivière tout seul, *nepikagañbié*.

Je passe sous un arbre, *nesipassagssé*.

Je passe outre, je passe la ville, je vas plus
loin, *nebaemkámen sdéné*.

Aneghi késkañsañméraña, &c., lorsqu' je
marche, di'r de toto c'pore [dicitur, cor-
pore].

Ké'seta mévare'ka v. *mévamérkia ni ke'seta*
kedi'eren Jesss kemsssañrer, -autant q' je
fais de pas, &c., 1^a *nemasari'ké* v. *nema-*
samérki.

Les maringouins v. g. passent à travers le
crêpe, v. g., *ésə'sak*, v. ils passent à
travers de cela, *edésssañdamenañ*, 1^a *ne-*
désəsañdamen.

Je ne puis passer à c'se [cause] de la foule,
presse, &c., *nedatsérimañtsésé*.

Nenañnisképi, je ne suis ici qu'un peu de
tems co'e [comme] en passant.

[PÂTE.]

La pâte p'r du pain, seu, j'ai fait un pain,
nekisihañ abañ.

PATTE, pié, *ssité, tar*.

—— d'ours de devant, *asessss sretsiar* ;
de derr. [derrière], *ssitar*.

PAVILLON, *metéségghen*.

[384, 385.]

[PAUVRE.]

Je menage les vivres, *negsppahéresi* v. *neni-*
mérsi.

Je les menage à lui, *negsppañhañ* v. *nenimér-*
msañ v. *aññ*.

Je l'écoute co'e [comme] pauvre, *nedssstá-*
sañ.

Je le regarde co'e [comme] misérable, *neds-*
sšinasañ.

[PAYER. Vid. supra, PAIER.]

S. PAUL, *ahassar našmeks, pesssdssédé ne-*
mañ ni sarakisi spemkik stsi bagadaté sha-
ghek ari nettai apentéssinen kik ari nsda-
sant asennir erit, &c., sdansagherdamenañ
tañni sštsétsi nsdasahadit asennir māda
[*mañda*] *nemihahadiksir ni snanghin Paul,*
māda [mañda] tegne namitansi sštsésantsik
amantsaanbeghenannañ sde'neck ari kisi
pétanbéghenedé, &c.

[PEAU.]

Ma peau, mon corps, ma p'so'e [personne],
nhaghé, 3. shaghé.

Peau passée, in g're [genere], *maté'ghen, nsr*.

Peau bien passée, *ns'kéghen, nob. ns'kégs*.

Peau d'orig. [d'original], non passée, verte, *mssssé*, v. *mesaskesigan*.
 — de chevreuil non passée, *pañgšégghihänsé*, *hänsak*.
Sibisi kisi tsiçañss, v. *kákaben*, elle sèche t'tum [tantum] et avec la poil.
 — de cerf, *mañrssésé*, *sak*; une robe de me'e [même], *maïsak*.
 — de chat sauvage, *éssebanésé*; R. robe de me'e [même], *éssebanésak*, v. *maïsak*.
 — de castors, *mata'rré*; d'ours, *messekšé*.
Pañgsssé, peau passée d'original.
 — de loup-cervier, *mañrsemssésé*; ma robe de me'e [même], *nemañrsemssésak*; sa robbe, *amañrsemssésa*.
 — de loup-marin, *akikšésé*; *akikšéšns-dé*, sac de me'e [même].
 — de l'outre, *kisnighésé*.
 — de marte, le nom de la bête me'e [même], *épanakesss*.
 Robe de peaux de marte, *épanakesssésak*.
 Peau d'ours, *mesksé*, *ksak*.
 Je passe une peau de castor, *nedagšihäinké*, *nedagšihäinkäinak*.
 Je mets une peau dans l'eau p'r la passer, *nedagšitráé*, v. *Oré*.
 Je la tors avec un bâton, *nebimakhíghé*.
 Je la tors avec les mains, *nesinbéghenemen*, di'r [dicitur] etiam de aliis rebus.
 Je l'étens après l'avoir torsé, *nesibéghenemen*.
 Je la gratte, instrum'to [instrumento], *nederégnasésé*, N. *nederégnañ mesksé*, v. *ssé*.
 La gratte, instrum'tum, *ka'khígan*; les gratures, *sdiak*.
 Je l'étens à un cercle, *netskabírañ*; il la faut étendre, *tskabi'rañ*.
 Je frotte une peau grasse avec le main, *nsdaghéghenemen*, v. *nederégnemen*.
 Je passe une peau d'orig. [d'original], *nebañksse'kké*; en blan, *nsañbégnasésé*.
 Je la passe bien, *nenskéghenasé'sé*; elle l'est bien, *nskéghen*, *nskégs*.
 J'ôte le poil à une peau de chevreuil v. petit original, *netsi'çañ*; on l'ôte, *tsi'çañss*.

J'ôte la chair, je la gratte, *nederadiétéhighé*; on l'ôte, *aradiétañss*.
 J'ôte le poil, je le racle, *nederasésíghé*, v. *nespeskšasésíghé*.
 On l'ôte, *arahikssan*.
Nederhíkssa, passe-la, &c., *arahikssé*, di'r t'tum [dicitur tantum] de bubato.
 Je sçais passer les peaux de castor p'r des robes, *neni'tañsiagšianiké*.
 Si tu m'en voulais passer, *agšianikésianéba*.
 Robbe de castors, *agšianak*.
Netskabiremen msssé, je l'étens à un cercle, peau d'original.
Nets'kebírañ ssé, une peau de chevreuil.
Nederhíkssé, je passe une peau d'un côté, de o'i di'r [omni dicitur], 3. *arahíkssé*.
 Il faut racler d'un côté ce *ssé*, *añsañsi ksti'çssañ*.
 Tu le racles des 2, *kebitasaíçssañ*.
 PÉCHÉ, *matsenasakessañgan*; grief, l'impureté, *pa'tañsé'kañssañgan*.
 Je pêche, *nedaññaisé'kañsi*, v. *ne áirasé'kañsia kégsi kederasékañsipesa*.
 Je pêche grièvem't, *nepa'tañsé'kañsi*.
 En c'bien [combien] de façon offence-on Dieu? *késsitsébadsr ghégañsihstsir ketsiniséks?*
 Je pêche de pensée, *nepa'tañtéhañsi*.
 — par œuvre, *nematsiarasé'kañsi*.
 — par parole, *nematsedsnkañsi*.
 Je remets les péchés, *nedañhikkamen*, di'r t'tum [dicitur tantum] de Deo.
 PEIGNE, *naskšéhsn*; il est beau, *srígs*.
 Je me peigne, *nenaskšéhési*, nob. *nenaskšéhañ*.
 [PEINE. Vid. infra.]
 PEINTURE, *srámañ*; elle est belle, *srígs srámañ*.
 — rouge, *mekšigsssi*; (vid. Vermillon;) noire, *atemksn*.
 — blanche, *sañbirámañ*; violette, *petidians*; bleue, *titiens*.
 — blüe, verte, grise, idem ac noire, *mkozésighen*.
 — jaune, *sisañsighen*, nob. *sisañsiggs*.

Atemksn, 3. *atemksnar*, couleur noire fort belle.

Cette peinture, couleur est vive, éclatante, *kesatsetâi*.

Elle n'est pas éclatante, *añrstsetâi*.

[PEINE.]

Je ne me mets pas en peine de lui, *nebégša-séremañ*.

Cela me fait peine, *nesaaghérdámen*.

Cela me fâche, me donne de la peine, *nedak-kšérdámen*.

Je vois des yeux une chose q. [qui] me fait de la peine, *nesaaghínámen*.

Je la vois de pensée avec peine, *nesaaghité-hañ'dámen*.

Nedasañérdamasan v. g. *netsetsaks*, je n'en ai point de soin, je ne m'en mets pas en peine.

Cela me fait de la peine, *nesaaghérdámen*, nob. *nesaaghérmañ*.

Il a de la peine de ce qu'un tel ne prie pas, *ssaaghérdámenésa éri māda [mañda] pañbátamsriks rikssa*, v. *éri māda [mañda] srenasakesirikssa*.

Je n'ai point de peine de la honte qu'on me pourroit faire, v. du froid qf j'endurerois, *māda [mañda] tégné néusogssn agatssañgan* v. *añbedotssañgan*.

J'ai de la peine p'r ta p'soe [personne], *nesaghéssin khaghé*, v. *nemérdámen khaghé*.

[PELER.]

Je pelle, j'ôte la pelure des penak, des prunes, &c., avec les doigts, *nepérághenañ*.

Je pelle avec le couteau, pomme, penak, &c., *nepérágáskesañ, nebarághenañ*, 3. *ara*.

[PELLE.]

Pele p'r ôter la nége, *magañrasksañdi*.

[PENCHER. Vid supr., p. 375.]

[PÉNÉTRER.]

[388, 389.] Je le pénètre à travers co'e [comme] fit Jésus à travers la pierre, *nedéssekámen*.

Je pénètre, je vois à travers qf ch. [quelque chose], *nedâisañbadámen, panbamañ*.

[PENDRE.]

šdēkstsínen, il ē [est] pendu; *sdēkstsínañ*, ils.

Je le pens, *nedéχšdsn*, 3. *sd.*, nob. *nedēχš-rañ*, ign. *éχšdé*, il l'est.

On pens v. g. un homme par le cou p'r l'étrangler, *keschedsnébirañ*, 1^a. *nekesekedsnébirañ*.

Je lui pens qf ch. [quelque chose] v. g. pierre au cou p'r qu'il baisse la tête en devant, &c., *nenasaskšébirañ*, v. *nedatsi-taskšébirañ*.

[PANSER.]

Je pense v. g. un blessé, *nesipirañ*.

Je me pense, *nesipiresi*.

[PENSÉE, PENSER.]

Je pense, *nederitéhañsi*, v. *nederérdam*; à cela, *nederitéhañdámen*; à cela, *nederérdámen, nedereremañ*.

Je pense à cela, *netepitéhañdámen*, v. *nekeritéhañdámen*, nob. *-bañmañ*.

Pense à ce qf je te dis, p'r en délibérer v. g., *tepitéhañda késsirerañnir*.

Vois-tu de pensée, &c., ? *kesésitéhañdámen é'to ?*

Je dis co'e [comme] je le pense, je ne dissimule point, *nesañbikerssi*, v. *nesañbšé*.

Pense à ce qf je t'enseigne, *keritéhañda éri kakékímera*.

Je pense à lui, *nemi kšitéhañmañ*, v. *nekeritéhañmañ*.

Je pense p'r lui, *nemi kšitéhañdamasañ*.

Je cesse de penser à lui, *nedē kšimstéremañ*, ig. *nedē kšimš tsain*.

Je quitte la pensée de faire cela, *nedē kšitéhañdámen*, v. *nepsnitéhañdámen*.

J'ai des pensées de fraieur, *nesañkstâitéhañsi*.

J'ai des pensées de crainte qui me causent des tortures dans le cœur, *nedasksitéha, skšitéhé*.

J'ai des pensées d'inquiétude, *negaghisañsi*.

J'ai des pensées, je pers la pensée qf j'avois de lui donner, &c., *nepedghitéhañmañ, hañsi*, abs'tum [absolutum], je quitte la pensée qf j'avois.

J'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui eu deçà, *nšédérémañ*, seu, *nsdañisi nededsdéremañ*.

- Je pense juste de cela, vel in bonam v. in malam partam, *nemañsitéhañdamen tainni édsttek sérighék, v. nedérasérdámen, &c., v. matsíghék.*
- [390, 391.] J'ai des pensées de paix, de douceur, *nemenitéhäñsi.*
- J'ai des attrais, *nemétañdérđámen, v. nšigañdamérđámen, mérmañ.*
- J'ai des pensées désavantageuses de calomnie, &c., v. g., *nepiršitéhānghémi.*
- Je n'ai rien q. [qui] arrête ma pensée, aucun empêchem't, *nesañkasitéhäñsi v. nenané-sitéhá, 3. nanisitéhé.*
- Je change d'abord de pensée, t'tôt [tantôt] un chose t'tôt [tantôt] une autre, *nenané-sañsitéhá, 3. nanésañsitéhé.*
- Je pense à lui en l'examinant par coutume, *netañtepitéhäñmañ.*
- J'ai de bonnes pensées de moi, j'ai de la c'plaisance [complaisance], je suis plein de moi-même, *nemetsiéresi.*
- J'ai de méchantes pensées, *nematsitéhäñsi.*
- J'ai de bonnes pensées, *nsritéhé; de lui, nsritéhäñmañ, -hañdamen.*
- Je dis et je pense tout autrem't, je me révolte, tantôt bien je pense, tantôt mal, &c., *nepspsrebitéhá.*
- Nous sommes de même pensée, *nemañsitéhäñsíbena.*
- Je pense à Dieu, j'élève mon esprit à Dieu, *nekeritéhäñmañ ketsinisésks.*
- Je pénètre de pensée, je passe à travers, &c., *nedésitéhäñdamen, v. nedésañraghitéhäñdamen.*
- Ésañraghisi*, à travers, pénétrativé.
- Je dissimule ma pensée, *negañsitéhäñsi; à lui, negañsitéhäñmañ, 3. agañ.*
- Je lui fournis, mets dans le cœur des pensées, sive ad bonum sive ad malum, *nederitéhénañ.*
- Je pense de lui en arrière, sive in bonum sive in malum, v. g., je lui voulois faire mal v. bien, maintenant je quitte cette pensée, &c., *nedañbañdérémañ.*
- Je pense fortem't à cela, *nekeritéhäñdamen v. neckerérdámen, sub. kéditéhäñdak, kérérdak,*
- nob. *nemérkérmañ, v. nemerkérdámen, v. nesañgréredámen, v. neda'sañikeritéhäñdamen.*
- Je le fais dans mon idée, ma pensée, *nekisitéhañdamen.*
- [PERCER.]
- Je perce un bois avec instrum't, avec *q'q'* ch. [quelque chose], je le perce, couverte, peaux, *nedésañragahamen sañ batkahañss, nebatkáhámen, 3. bat., v. netésibadakámen; avec fer chaud, nedasipesemen.*
- Percerelle, vrille, *pimenígan.*
- Je perce des grains, v. g., *nepessemenar; il les faut percer, pessañssar.*
- Je perce *q'q'* ch. [quelque chose] avec le fer chaud, *nepessemen.*
- Je le perce de flèches, *nepeman arsr v. pa'ksé.*
- Tasi'ré neda'sé*, ma couverte est percée.
- Éhésami'ré*, il perce de part en part; *éhésami'ré kañsis*, l'épine v. le bois s'est percé de part en part, au pié, v. &c.
- [PERDRE.]
- Je perds, j'égare *q'q'* ch. [quelque chose] de beau, couteau, v. g., &c., *nsnihadsn v. -dšné, v. nšanihadsn, 3. san, netséksaks, nob. nsniharañ, v. nedantsn v. nsnihadsn, nob. nedantasañ, v. nsnihádasañ.*
- Tu fais une perte, *ksnihadañsi.*
- J'ai tout perdu mes belles ch. [choses], *nemétsisanihads v. nenékkañsanihads.*
- Tu es perdu si tu l'écoute, v. g., *ki'tasadé, ni kekisanahsgsn.*
- Je lui fais pendre,
- Je perds, je cherche, &c., *nekširstem; cela, nekširstemen; lui, nekšir'sémañ.*
- Je fais un g'de [grande] perte par le mort de mon enfant, v. il me gagnoit ma vie, v. &c., *nesé'kéhsks.*
- Il perd b'p [beaucoup] me perdant, &c., *nese'kéhañ, &c.*
- Je perds beaucoup, lui s'en allant, &c. v., *nenanékañsihsks.*
- Je perds b'p [beaucoup], ma hache v. g. étant rompue, *nenanékañsihsghsn netemañgan.*

Je perds,, *nsniadañsi*.

Je lui ai perdu *q'q' ch.* [quelque chose],
nsniadasañnar kégszar.

Je le perds, *nsnihadsn*, nob. *nsniharan*.

PERDRIX, *matsiréss, sak.*

[PÈRE.]

Mon père, *nemi'tangss*. Vid. Parentée. J'ai
un père, je l'ai p'r père, *nsmi'taingsi*.

[PÉRIL.]

Je suis en péril de ma vie, *ér'é nemétsiné*.

[PERMETTRE.]

[392, 393.] Je permets cela, je l'aggrée, *nsrérđámen, 3.*
sr, nederisrirdámen.

Je te permets, *ksrérđamsr*; de venir, *nsrér-*
đamen baiañané.

Je lui permets, je lui laisse faire, *netsiki'-*
tasañ.

Dieu permet au demon v. g. de tenter, &c.,
kks stsiki'tasañr matsksar, &c.

PERRUQUE, *píršañratsk.**

[PERSUADER.]

Je ne puis lui persuader, terme de trompe-
rie, j'ai beau lui dire, il ne me croit pas,
nedatsérinčba.

Je lui persuade, &c., *nepegšañrasémañ*; usi-
tative, *nekiktaings*.

[PESANT. Vide infr., Peser.]

Je suis pesant, *neda'kigrs, 3. tekigrs*; nous,
neda'kigrsrebena; vos, *kedakigrsreba, 3. te-*
kigrsrsk.

Cela est pesant, *tekigršan, nob. tekigrs*.

Je suis pesant, *neda'kigrs, 3. tekigrs, neda-*
'kigrsrebena, kedakidakigrsreba, 3. tekigrsrsk.

[PÊCHER.]

Je pêche, à l'ain, *nedañmé, 3. aïmé*; avec
cela, *isnedañmé'tsn*; j'en prens, *nebiđa,*
3. petahé.

C'est bien [combien] en as-tu pris? *késsšak*
kebiđañpesa?

On pêche là, il y a pêche, *aïmañgan*.

Il y a pêche dans tous les lacs, *messisikki*
pekšasebémar aïmañgánšar.

Negskskšañmé, je jette la ligne dans l'eau,

ô di'r [omnino dicitur] lorsqu'on a fait
trou dans la glace.

[PESER. Vide supr., Pesant.]

Je le pèse, *netebañbékhámen, 3. steb.*; on le
pèse, ig. *tebanbé'čanss, nob. tebañbé'čañ*.

[PELLE.]

Pésle à feu, *mañtseséigan*. [Vid. supra. p.387.]

[PETIT.]

Je suis petit, *nepissessi, 3. pis*.

Je suis trop petit p'r atteindre là, seu, je
suis grand en deçà, *nensdañákssi*; ma
robe, *pisèkkesesen*, couverte.

Cela est petit, cela est petit, *pissesen*;
d'un *sighebi*, v. g. lien d'écorce, subj. *pisi-*
kebéghesek, pisikebégat, sub. *gak*; gros,
sighebi, mesikebégat, sub. *gak*; écorce,
pisigšagassen, v. pisigšagat.

Pikkan, lien d'espèce de chanvre; il est
petit, mince, *pištaget, pištagesesen, nob.*
piségs; gros, *mesa'tagat*, sub. *gak*.

PÉTUN, *šđamañ*; j'en ai, *nsdamañm v. ns-*
đamañmi.

Je lui donne à pétuner, *neméksenamañ,*
v. nstzañnañ šđamañ, pañna netasasenéhañ
da tasasenéhi.

Je ne pétune pas, *nenadasip'pa*.

Je pétune, *nsđamo, 3. šđamé*. Vid. Calumet.

Je n'ai plus de pétun, *nemétsi'ppa ni sétsi*
é'kši'pan.

On donne [?] envie de pétuner, *nesañkstâi-*
kadasi'ppa.

J'ai envie de pétuner, *nekadasi'ppa, (sañsa,*
&c.) nenaskšssené, v. -kšssenañ, neneskšs-
sené.

J'ai coutume de pétuner, *neni'taïppa*.

Je lui demande à pétuner, *neneskšssenámañ*.

Donne-moi à pétuner, *méksenami*.

Pétun sauvage roulé en pain, *sañsiañbaghe-*
nañ.

On pétune, *šđamehedin ni éđari šđamehedí-*
mek.

Pétun comme [?] des sauvages, *arenipañšéié*.

Je lui donne à pétuner de mon calumet,
nepintsenésañ.

Je le hache, *neseğšipesašsé*; p'r lui, *neseğsi-*
pesašsesañ.

[* From the French. EDIT.]

Je lui donne à pétuner de mon calumet, *nedakstsakasé tamasañ*.

Donne-moi du pétun p'r remplir une fois mon calumet, *nekstasenéhi*, 1^a. *nenekstasenéhañ*.

[394, 395.] PEU, *tagassissi*, *mésiassis*, *paghiessis*.

Un peu d'eau, *tagasessen nebi*, v. *sa késsis*; il y en a peu dans la cruche, *ketzebéss*.

Peu à peu, goutte à goutte, *tarébé ré*, ig. *netagasérdamen*, v. *nemanésérdamen*.

Je crois qu'il a peu de pétun v. g., *netagaséremañ*, v. *nemanésémañ*, qu'il ē [est] bientôt fini.

Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkañ*.

[PEUR. Vid. infr.]

PEUT-ÊTRE, *érše*, forsan non veniam, *éršétsi māda* [*mañda*] *neba*.

[PEUR.]

J'ai peur de lui, *nenesahañ*; j'ai dabort peur, v. g. des tourmens, &c., *nedaskšitēha*, 3. *sksitéhé*.

Je lui fais peur p'r lui faire quitter v. g. la prière, *nsnpañšrañ*.

J'ai peur, *neségheši*, 3. *ség.*; *nekšitāēremañ*, le crains.

Je lui fais peur, *nesékpañšrañ*, 3. *ss*, v. *nemisppañšdásañ*, je lui fais peur à c'se [cause] d'un autre.

J'ai peur des morts, *nenesañsi*, 3. *ntsañss*.

Namespañšreks matsks, le diable m'épouvante.

Je le fais trembler de peur, *nenanegapañšrañ*.

[PHYSIONOMIE.]

Il a une méchante phisionomie, il paroît d'un méchant naturel, *matsakamighesšinañgsss*.

[PIÈCE.]

Pièce d'étoffe, &c., de peau, *misshigan*, *nar*. J'en mets, *nemisshama*, v. *mañn*, 3. *misshamañn*.

À mes souliers, *nemisshaksenási*.

Cela est mis en pièce, *segsskesé pi ta*, 1^a. *ne-segsskesemen*.

J'y mets un oiseau v. g., je le dépèce, *nese-ksskesañ*.

Il se briserait en mille pièce si on tiroit contre, *tāikaba tāi sésegsstéhañ is péska-meghé*.

[PIED.]

Mon pié, *nesit*, 3. *ssit*.

On me le coupe, *temesañšé nesité*.

Je m'y suis fais mal, *nekikitsésida*, 3. *kik*.

Je les ai nuds, *nemémésaghesidé*.

Je lui donne un coup de pié, *nedakskekásañ*.

PIERRE, *pnapesks ksr*.

—— à éguiser, grai [grès], *kidadañgan*.

—— à fusil, *pesksañdiapesks*.

Elles se fendent au feu, *péskedar* v. *péska-peskedar pnapksr*.

De la distance d'une pierre qu'on jette, *sémakémek pnapesks*.

J'en jette une, &c., *nšémakañn pnapesks*.

[PILER.]

Je pile dans la pile, *nedakšassi*, 3. *dak*. v. *minstéassi*; p'r lui, *netegšahamasä*; *q'q'* ch. [quelque chose], blé, viande, &c., *nedakšahamen*, v. *mañn*, 3. *sd*.

Il faut piler cela, *ta gšahansils*; on le pile, *ta gšahanss*.

La pile, *tagšahañgan*; le pilon, *ksnasénéks*. Je pile entre 2 pierres, *nedaskimíné*, 3. *skaimíné*.

La pierre dont on bat, *nimañgan*; celle sur laquelle on pile, *sitkšéhsn*.

Le sac où l'on met la pierre, *pahígaiñ*.

Pekšitē ré, il ē [est] pilé bien fin; *ssañmi pekšitē asss*, il ē [est] pilé trop fin.

Añptsitē asss, il est à piler.

Neksntéassi, je suis long, &c.

Nekistéassi, j'ai pilé.

Kšéntéassitda, voiez c'bien il ē [combien il est] à piler.

Édaritaassimek te ksassrditsik, où on pile.

[Page 396 of the MS. is blank.]

Je pile de viande, dans la pile ou sur la [397.] pierre, *neda kšéšaiñké*.

Item, je pile de la viande entre 2 pierres, *neda kšamen*.

Viande pilée, *tagšahésaän*.

Je pile pendant la nuit, *nenibatéassi*.

Je pile la nuit jusqu'au jour, *netsitséksnité-*
hassi tsé'ks'kéari.

[PILLER.]

Je le pille, *nemegsgnaän*.

[PINCER.]

Je le pince, *nepesaghikasänaän*, 3. *pes.*, v.
nepesikasänaän.

[PIQUER.]

Je le pique, *nedésibata'kaän*, 3. *des*.

Piqueure, *aänösaän* v. *anösaän*, 3. *sdaänösaän*,
pls. nar.

Il est piqué, *aänösaän*; bien, *braänösaän* v.
sraänösaän.

Nsraänösaän, je pique cela, &c., v. raie une
peau, v. g. &c.

Je pique, grave sur le corps, &c., *nedäänöšé*.

Je le pique, grave sur son corps, &c., *nedään-*
ösaän.

Je te veux piquer, *kedäänöšer kadási*.

Je suis piqué, *nedäänö*; il ne l'est pas, *mäda*
[*mända*] *aänövi*.

[PISSER.]

Mingo, *neseghi*; substantivum, *segädi*, 3. *ses-*
gädi; his vulgò nunc utuntur verbis
nesögnöbé v. *nensdésé*.

[PISTE.]

Je vois les pistes ou d'ho'e [d'homme] v. de
bête, *nebenraän arenaänbé* v. *mss*, v. g.

Ma piste, *nedaskaänpets*.

Pistes fraîches, *skaänpets, tsäk*.

Vielles, *negänaänpets*; *araänpts*, pistes un
peu vieilles.

Je suis à la piste, sequor, *nenssasänpetassi*,
3. *ss*.

Je le suis à la piste, *nsssasänpéran*.

J'ai vu les *arenaänbe*, v. g. v. *mäs*, &c.

PISTOLET, *araänpséseié*.

PITIÉ, avoir pitié. Vid. C'passion [Com-
passion].

[PLACE.]

[398, 399.] Il y a place, *iesmään, tásé*; il n'y en a
point, *mäda* [*mända*] *taänmäntasési*.

Tout est plein, *pépsäänredin*, v. *pépsäänre-*
dšak, v. *pépsäänöšak*.

Cela est mis à la place de l'autre, *ésšä'tté*.

Je lui fais place, *nedassapittamavaän*, v. *ne-*
dassématavaän, v. *nedaiématavaän*.

Je prépare la place, *nsri'ten*, v. *nsranakaän*;
à lui, *nsritavaän sdanakaän*; avant qu'il
vienne, *nenikkaänieritsn*.

Fais-moi place, *tassapittamavi*, *-siks*, faites-
moi, &c.

Je mets à la place de celui q. [qui] se
lève, *nedapin iesmään sétsi sanaänghimek*.

Nous n'avons pas assez de place, *nenssapí-*
bena.

Je me mets à sa place malgré lui, *nemane-*
kásaän.

Je tiens sa place, je lui succède, *nenaänbe-*
kavaän.

J'enseigne à sa place, je fais ce qu'il faisait,
nenaänbaméaänšésään.

On va reconnoître la place, v. g. p'r le vilage,
p'r le cabanage, *aänssredin*.

Ils y vont p'r la reconnoître, *aänssak*, v.
aänssredšak, 1^a *nenaänsisidaänsi*.

[PLAIE.]

La plaie est fermée, *nitskanän nitskaän*; la
mienne l'est, *nenitsekisi*, 3. *nitsékiss*.

Son corps est tout couvert de plaies, tant on
l'a fouëtté, battu rudem't, *sisétéhemasaänné-*
sa shaghé, sisétéhémasaän shaghé.

PLAINNE, où il n'y a point d'arbres, *babar-*
sksdäi; s'il &c., *babarsksa'ké*.

[PLAINDRE.]

Je me plains, *nedaghiahämi*; étant malade,
nemamaändé, 3. *mam*.

Nesisaérmi, je riois v. g. et on ma choqué,
&c., quoiqu'on me fasse on ne peut plus
faire rire, *nesisaérmi*.

[PLAIRE.]

Je me plais chez lui, j'y suis avec plaisir,
nšasigasaändapin is.

Je cherche à plaire, v. g. une fille q. [qui]
s'orne, *nebaänreskäi*.

Je cherche à plaire, de viro q. [qui] s'orne,
se vante, &c., *nebaänraänbäi*.

Elle cherche à plaire, elle se montre p'r
plaire, *snamiörshaän shaghé*, 1^a *nenamí-*
öröhaän.

Je lui fais plaisir, *nsrirasémañ*.

[PLANCHE.]

Une planche, ais, *psíkaskks, ksr*.

Je marche sur une planche, arbre, co'e
[comme] un pont, *nedereságšé*.

[PLANTER.]

Je le plante dans terre, *nebadänkádsn, v.*
nesakkahadsn, v. nsrigañbasihadsn.

Sskšigañbao abasi, ce pieux, arbre, est
planté en pente, il n'est pas droit.

Tsibatsigañbao, il ē [est] planté droit; *pi-*
meskšigañbao, il n'est pas vis-à-vis de
travers.

Je me suis planté une épine, bois, &c., au
piés, &c., c'est une épine v. qui me piqf,
&c., *nemétsitsin*.

PLAT, *sañrádé*, pls. *dak*; d'étain, *skaron-*
skšié vañrádé; d'écorce, *srañgan*.

Le rond, le creux du plat, *sañríghen*, nob.
sañrígs.

Le plat d'écorce n'est pas creu, profond,
item sac, *manét*, nob. *manéss*; il ē [est]
creu, *peskañt*, nob. *peskañss*.

Il est plein de *qf'qf* [quelque] liqueur, *pe-*
sañnbé; il l'est à demi, *añptašbé, v. né-*
rañšbé.

Il y en a peu, *ketzébéss*.

Plat ouragan quarré comme une caisse,
séskitss.

Espèce de cruche p'r aller à l'eau, *pekenañt-*
ss, v. psθañtss.

Ni éksbéssa, ce flacon v. g. étoit plein jusqf-
là, *éksbé, &c.*

Je le mets plein, *nepesana'tsn; psañntskk,*
remplissez-le.

[PLEURER.]

[400, 401.] Je pleure, *nezaskadémi, 3. zas., v. nemasíghé.*

Je pleure *qf'qf* ch. [quelque chose], *nemasída-*
men.

Je le pleure, *nemasimañ; p'r qf'qf* un [quelqu'-
un], *nemasíghésañ*.

Je le fais pleurer, actione, le battant v. g.,
neséssihañ v. neséssenañ, 3. ss.; v'bo
[verbo], *neséssímañ*.

Je cesse de le faire pleurer, lui faisant peur,
nedé'kšnpañssrañ.

Je pleure sans sujet, *nepapissapañsi, 3. pi-*
ssapañss; qu'as-tu, &c. ? kégsi, sétpañ-
sian ?

Je pleure à cause v. g. *qf' ma* mère s'en va,
nemañsé, 3. mañsé, nob. nemañsañ.

Je te pleure, *kemañsre, kemañhorebena, ke-*
mañsi.

Je pleure facilem't, *nemerísemi*.

Je pleure en montant *qf'qf* [quelque] chose
qui est rude, difficile à monter, *nesésañ-*
dasé.

Je pleure ma malice, *nemasidámen nematse-*
nasakessañgan.

Je pleure p'r rien, *nepissapañsi; item, je fais*
à pleurer, *nedamptapañsi*.

Je pleure de ce qu'on me va faire mourir,
nedaskšitéha.

Je ne pleure point de ce qu'on me va faire
mourir, *nesañgritéha*.

[PLEUVOIR.]

Il pleut, pluit, *sgheraññ; il a pleû, kis-*
raññ; il cesse, &c., éksraññ.

Il a trop pleû, *ssañmeraññ; il pleut b'p*
[beaucoup], *keseraññ*.

Il pleut bien fort, *keseraññ; tant il pleut,*
arghíkšraññ.

Il pleut dans la cab. [cabane], *matšebé*.

La pluie éteint le feu, *nekassé'gsbé skštái*.

Il pleut sur moi, *nebagaderaññami, 3. bag.*

Sgheraññé, il pleut actuellement.

Il pleut encore, il est encore à pleuvoir,
añpeteraññ.

[PLUIE.]

La pluie, m'arrête, *nekesañderaññami*.

Je viens pendant la pluie, *nepétsikegherañ-*
nssé, 3. bét.

Je viendrai nonobstant la pluie, *mina'gsba-*
ssgheraññghé nepétsi kegheraññssétsi.

[PLIER.]

Je plie *qf'qf* ch. [quelque chose], v. g., linge,
&c., *nsréghenemen añtsréaséghen*.

—— le bras, *nepikañghipedinési*.

Cela plie, *sdagañghit, pls. sdagañghitsr*.

Štebéghenañss, on le replie en ourle; *neda-*
tebéghenemen, je le, &c. [?].

[PLISSER.]

Je plisse v. g. linge, souliers, &c., *nebi'kəhamen*.

PLOMB, *skaronesks, ksr.*

Mesapesks skaronskər ni kšének, un lingau [lingot] de plomb de cette longueur.

[PLONGER.]

[402, 403.] Je le mets, trempe, dans l'eau, *nedagšidedsn nebik, 3. sd.*

Je le plonge v. g. dans l'eau, nob. *negamēgsnañ*.

On me plonge dans l'eau, *netsapeneghé*.

Je le plonge, *netsa'penañ, 3. stsa'penañr*, ign. *netsa'penemen*.

Je me plonge dans l'eau, *netsapi, 3. tsasaps*, imper. *tsasapi*.

Je plonge mon doigt dans l'eau bénite, v. g., *netsa'spinskié*; plonge-le, *tsa'sapinskié*.

Je le plonge, le jette dans l'eau, *nedagšitsimañ nebik, &c.*

Je plonge dans l'eau, j'y enfonce, *nedagšitsin*.

[PLUS.]

Il y en a plus qu'il ne faut, *baēmi'ré, sémi'ré*; il n'y en a pas assez, *nsda'ré, pls. nsda'rar*.

[PLUMER.]

Je plume un oiseau, *nebeskšipšé'harañ, v. nebeskšiharañ*.

[PLUME.]

Plume dont on écrit, *ahasiχighést srgšani-geñ*.

Plume q^e les François portent à leur chapeau, *sasígsnak*.

PLUSIEURS, nob. *mesâirok*, ignob. *mesâiredsr*; pluries, *mesâirivi, mesâiredsbānir*, v. *desaanir*.

Ils sont plusieurs, nob. *mesâirsak, mesâirsbanik, -rəsaanik*.

PLÛT À DIEU, *amañnté, v. sésini*.

[POCHE.]

Ma poche, sac à pétun, &c., *nepitsipšāñdi, 3. ap.*

[POËLE.]

Une poêle à frire, *apañkšésigan, v. sararañpsekšahadigan*.

[POIL.]

Poil de bête, *piésse, 3. apiésssmar*; son poil ē [est] beau, bien fournis, long, *srávé*; il ne l'est pas, *matsásé*.

Je l'ôte de l'orig. [original] en le coupant, *nepeskšasésíghé*; on l'ôte, seu, il faut, *pe-skšasésañss*.

Netsi'χañ, j'ôte &c. une peau de chevreuil.

Je l'ôte du chevreuil, *netsikšasésíghé*.

J'ôte le poil d'orig. [original], de chevreuil, v. &c., avec un fer, couteau à 2 mains, en le raclant sur un bois, *netsikhasésé*.

POING, la main fermée, *ptekširctsi*.

[POIGNÉE.]

J'en prens une poignée v. jointée, *nenaghenemen*.

Il m'a donné une poignée, &c., *negsdabsrtsañnar nekstsiretsañnar nemireghé, 2. nenissabsrtsañnar, &c.*

[POINTE.]

Arakssigan, des pointes en façons de dentelle qu'on fait autour d'un bois, plat, &c.

J'en fais, *nederakssíghé*; à cela, *nederakssemen*, nob. *nederakssañ*.

J'en fais à un arbre p^r lever l'écorce, *netemikebéhíghé*.

[POINTU.]

Cela est bien pointu, *srišskšaañss*, ign. *srišskšai ghen*.

POIS à manger, *asennstššiminar*.

POISON, [EMPOISONNER,] *matsinebízsn*; vel potiùs, *métsinaañgani-nebízsn*.

Je me suis empoisonné sans le sçavoir, *nemespi*; le sçachant, le voulant, *nemesparesi; nemespšreghé, on.*

Je l'empoisonne, sans sçavoir q^e je lui donne du poison, c'est par accident, *nemespšrañ, v. nemespšderañ*. Vid. Empoisonner.

Une rivière, *nebizsnhamen sips, v. nematsinebizsnhamen sips*.

Je l'empoisonne mêlant q^eq^e ch. [quelque chose] dans son boire v. manger, *nemespamsderañ*.

POISSON, *namés, sak*.

Mesâirshañnésa, on en a pris b^p [beaucoup], soit à la ligne, v. &c., 1^a *nemesâirsha*.

Nespisisitsir, est le nom génériq^t de certains poissons.

Le trident, seu, une longe de fer au milieu de &c., *kañksasihigan*.

Añrasi mesairebégsak, il y a bien à la vérité des poisson où je péschois, mais, &c.

En prends-on? *peθahañmasa?*

Non, *m̄da* [*mañda*] *peθañhansiak*, v. *m̄da* [*mañda*] *peθañhḡsiak*.

J'en prends à la ligne, *nebiθa*, v. *añn*, 3. *biθé*.

J'en prends au flambeau, *nsassa*; j'en darde, *nedestéhañ*.

Poisson boucané, *aḡsain*, v. *namessaḡsain*.

Écaille de poisson, *sarahaghé*, pls. *gak*.

Aileron de poisson, *stañganes*, *sar*. Vid. Péscher.

Je prends p'r les faire sécher, seu, j'en fais sécher, &c., *nedañmirke*; j'en vais, &c., *nenañdañmirké*.

Nasse à barer la rivière p'r en prendre, *nēs-sañgan*, v. *tasañgan*.

Espèce de panier fait en capuchon p'r en prendre, *añnékets*.

Les poissons; —

Kabassé, *sak*, éturgeon; *mañramégs*, *sak*, co'e [comme] des éturgeons, mais petits.

Mesk̄samégs, *ḡsak*, saumon; *sks̄tam*, *msk*, truite; *kañmégs*, *ḡsak*, gros et petits.

Naham̄, *msak*, anguille; *ssiganes*, *sak*, très petits.

Nibañms, *msak*, presq^t co'e [comme] des anguilles, sans os, *sañgmañ*, *añk*.

Añmss, *ssak*,; *mesai*, *mesak*, assez gros.

Ḡañses̄, *ssak*, barbue; *mesamégs*, *ḡsak*, très petits.

Kikañmksé, *ksak*, long d'un pié et presq^t rond; *apsnañmes̄*, *ssak*, petits de la mer.

Ḡikésss, *ssak*, assez petits; *nañnégs̄ésss*, *ssak*, petits.

Magahaghé, *gak*, bar; *ketamégs*, *gsak*, gros.

Pekañgané, *ganak*, petits; *sañḡsateḡsé*, *ḡsak*, petits.

Mañms, *msak*, un peu gros.

Ksnssé, *sak*, brochet.

Namégs, *ḡsak*,

Nskamégs, *ḡsak*, morüe.

Peksé, *peksahak*, huitres.

Ḡkañderes, pls. *skañderessañr*, la tête des huitres et autres qui sont dans les coquillages.

Nañbémégs, le mâle; *sk̄sémégs*, la femelle.

Ḡssegañna^c, pls. *nak*; œufs de poisson, il en a, *sssegaññsio*.

Les poissons ont fait leurs œufs, ont niché, ils s'en sont allé, il n'y en a plus, *métañ-m̄sak*.

[POITRINE.]

Ma poitrine, *nedsreké*, 3. *sd*.

POMME, *tsighéné*, *nak*.

Pek̄satenañss, on lui ôte la pellure.

Tañni éraḡsaké^chémañt, v. *rit?* où est-ce qu'elle en cherche?

Ḡdékka nederaḡsaké^chéma, j'en cherche de ce côté-là.

J'en vais chercher, *n̄sé^cθáma*.

Pommes de terre, *penak*.

Je les fais cuire, j'en fais chaudière, *nensesi-apané*, *nebagassemañk* *penak*.

PORC-ÉPI, *mañdasesss*, *ssak*; son poil, *kañsiak*.

PORCEAU, *piks*, *sak*.*

[PORCELAINÉ.]

Grain noir de porcelaine, *segañbi*, *-biak*. [406, 407.]

Grain blanc, *sañbañbi*, *-biak*; la rassade, *mañsañbiar*.

De petits fuseaux v. co'e [comme] de petits poissons de porcelaine dont on fait des colliers p'r mettre au cou des petites filles et q^tq^tfois [quelquefois] des garçons, *met̄éssiréañt̄béssar*, v. *stebesisar*; 30 vallent un castor.

Amarsrsak, co'e [comme] des croissans de lune; 30 vallent un castor.

Ḡañbígan, *nak*, canon de porcelaine, 8 petits un castor, 6 des g'ds [grands] sont un castor; les rouges sont les plus estimés.

Le rond q^t les ho'es [hommes] mettent à leur cou, *pagañrañ*, *rañk*, 1 castor.

[From the English, pigs. ENIT.]

Rond des femmes, *paghigan, nak*; six petits

1 castor, 3 g'ds 1 cast. [3 grands 1 castor.]

Collier de porcelaine où il y a plus de noir
qf de blanc, *sksaïss*; où il a plus de blanc,
saïbighen sksaïss; il est moins estimé.

Je fais un collier de porcelaine, *nedasksaïsskéké*.

Tresse de porcelaine, v. p'r lier les cheveux,
assskésébiaïbi, ak.

Je les lie avec cela, *nedassskésébisi, v. nedassskésébiaïbiresi*.

Queue de porcelaine, extrêm'ent large, *pa-taïñ*; commune, *taberaïgan, nar*.

Je la mets, *nedapaberaïgan*.

PORTAGE, *snigan*; le bout d'en deçà,
sa^csdagsaïmi ghemek; au bout, &c., *séda-gsaïniganek*.

Le bout d'en delà, *asassenigané*; au bout,
&c., *asasseniganek*.

Viens-tu du bout du portage? *sanasa keda asassenigané?*

On commence le portage, &c., *édari nighémek*.

Où on le finit, *édari kisnighémek*.

Agsaïnighéda is, faisons ici portage, commençons, c'est le bout d'en deçà, le ici, &c.

Métaïbéniganik, v. asassenigané, au bout de delà du portage.

[PORTE. Vide infr.]

[PORTER.]

Je porte une charge, je fais un voiage, *nepetsits*; fais-en un, &c., *petsits*.

J'y porte le canot, *nepetsitsn agsïden*; je fais portage, *nsnighé*.

Porte-le, *petsitaïri, v. petsits, 1^a nepetsitaïrin*.

Je porte dans les portages, di'r [dicitur] etiam, *nenasaré, v. nemaïtsésaré, v. nsïasi*.

Je ne porte *qf* peu avec moi faisant voiage, *nenanaïngsésé, v. nenanaïnghi^cra*.

Je ne porte rien du tout, *nemaïntsi^cra*.

Je vais quérir sur mon cou, *nenaïtnighé^chadsn*.

Je le porte sur mon cou, *nsnighé^chadsn, nob. nsnighéharai*.

Je porte 2, *nenisaïbé*.

Nepesgaïnenen, nob. nepesgaïnai ksé, v. g. je puis le lever, le porter, il n'est pas au-dessus mes forces.

Pesgaïnaïss, on le peut porter.

Nedaïraïnenen, nob. raïnri [?], v. je ne puis le porter, &c.

Aïraïnaïss, on ne peut, &c. [Vid. infra p. 409.]

PORTE, janua, *kraïgan*; j'y frappe, *nedapagsaghité^chemen*.

Je l'enfonce, *nebskstétéhemen, 3. abs.*

Je l'ouvre, *nepaïnté^chemen, v. nepaïtsakámen*; à lui, *nepaïtsakamasai nekepetéhemen*. Vid. Ouvrir.

Ouvre-moi la porte, *pépsdémasi*; ferme-la, &c., *nekepesakámen kepeśagahis kepete*.

Je la ferme, *nekepesakamen*; à moi, *kepesagahamasi*.

Je l'accommode p'r qu'elle joigne partout, *netténetaïhadsn, v. netténeténamen*.

Kesataïm, c'est la couverte v. peau, q. [qui] sert de porte.

La porte est fermée, soit à clef, soit de *qf* [408, 409.] autre manière, qu'on ne peut entrer, *étsa^ckaïss*.

Elle est fermée, mais de telle manière qu'on l'ouvrit, &c., *kepesagahaïss*.

Elle est ouverte, *païntéhaïss*.

Elle est entièrem't ouverte, *taïsdétté*.

Passe par dessous la porte v. couverte, *tabasikssi, 1^a netabassikssi*.

[PORTER.]

Je porte *qf* ch. [quelque chose], je le c'duis [conduis], *nederéssadsn, 3. sd., v. nemantsadsn*.

Je porte cela partout, *nekissadsn*.

Je porte avec moi, *nenespssaïñ*.

Porte-le, *aréssads*.

Je le porte, le c'duis [conduis], *nederéssaraï, 3. sd.*

Je porte hardes, &c., *nenespin, 3. sn, nenespéssaïñ, 3. sn.*, negat. *m̄da [manda] nenespssésn*.

Je ne sçaurois le porter, il est trop pesant, *nedañrañnemen.*

Je le porte d'un lieu à un autre, v. &c., *nekerbssadsn.*

Je lui porte à manger, *nederssadasañ mitssañgan.*

Je le (nob.) porte sur mes épaules, *nenahsmañ, 3. snahsmañr.*

Je le porte, le transporte ailleurs, *nederagšatsn*; on le transporte, *arakstañss.*

Je porte le livre, v. g., *neksrbssadsn*, v. *nedéksamarsi.*

Je me porte mieux (de ægroto), *nebapakamarsi, 3. bepak.*

— bien, *nedéksamarsi.* Vid. Malade.

Je me porte bien, je n'ai point de mal, v. d'incommodité, *nsripemañssi.*

Lorsq' qq'un [quelqu'un] porte entre ses bras dans le coin de sa robe v. g. du bien qu'on lui a donné, &c., on dit de lui (ironicè) *stsi'tai, 1^a nstsesi* v. *métkazédé sdassé.*

Nenénasapi'tasañ, je le porte quoiq' je sois plus petit, &c.; *tañnesits é'to sa sri sdañbarapi'tasañr*, v. præt. *-tasañnésa?* comment est-ce v. g. q' ce petit chien porte cet enfant qui est co'e [comme] à cheval sur lui? [Vid. supra, p. 407.]

[POSSÉDER.]

Je le possède, j'en suis le maître, *nenihi'rañdamen* v. *nenihirañsitebérdamen.*

Lui, *nenihirañdamen.*

Tu le possède uniquement, *kenihi'rañtsi.*

Nihirañtsi satzaimemañne, si j'avois qq' ch. [quelque chose].

Le démon le possède, *matsinisésksr sdapitañgsr.*

POUDRE, *pesai, ménaimkipédé.*

[POUDRIER.]

Le poudrié coule, *ménamkipédék*; il n'est pas, &c., *éssema métaimkipédési*; il l'est, *kisi métaimkipédé.*

POU, pediculus, *kem, kemak*; j'en ai, *neda'kem.*

Je l'écrase, *nesegsskenañ.*

Je le pouille, je les lui cherche, *nekširamasañ.*

[POULS.]

Pou, pulsus, *ahadarta'kté'ssik.*

Je lui tâte, touche, *neksdañbé'ghenañ, 3. agsd.*

Le pou bat, *tarañbéktéssin.*

Tu es malade sans doute, car ton pou va bien vite, *kssagamaresi é'to tai'kai kesañbéktéssin kepedin*, v. *pessañgšañbéktéssinsk.*

Ton pou est bon maintenant, tu te porte [410, 411.] mieux, *ksramarsi é'to nikksañbi*; *ménañbékté'ssin ahadarañbékté'ssik.*

[PROMENER.]

Je me promène, je vas et reviens, *nedéhéssssé*, id. *éhissisi nederssé.* [Vide infr. p. 417.]

[POURRIR.]

Cela est pourri, *métari'kañn.*

[POURSUIVRE.]

Je le poursuis, *nensssp'nárañ, 3. snss. ign. nenssspenadsn*; par eau, *nenssshañ, 3. snss.*

[POURVOIR.]

Je le pourvois de tout, *nederimi'rañn éri nadasihst*; tu le &c., *ked., &c., éri nad*; il, *3. sder., -éri nadasihgšrit.*

[POUSSER.]

Il le pousse, du pié, *agšakskámen, 1^a negšakskámen*, nob. *negšakskasañ.*

Je pousse cela du pié, *neksakšañmakkamen*, idem ac prius.

Moi étant couché, v. g. et voulant m'étendre je le pousse des piés, *neksakšañmakkasañ.*

Je pousse bois v. &c. qui é [est] où je veux me coucher, je me mets ensuite où il étoit, *nemañnkamen*, nob. *nemañnkasañ.*

Je le pousse, manu, *neksaksnemen, 3. ak.*

Lui, manu, *neksakšiharañ, 3. ak.*

Lui, manu, un peu, *neksagsnañ*; fortem't, *negsnkšiharañ.*

Je le pousse de la main p'r l'éveiller, *netskiharañ* v. *nebégšiharañ.*

Je pousse cela, *negšakskámen, 3. agšakskámen*, la marée v. g. pousse l'eau douce.

Je le pousse, *negšakskasañ.*

POUVOIR. Peus-tu faire cela? *keni'tatsn-nasa?*

Je ne puis le faire, *m̄da* [*mañda*] *neni^ctatssn*,
v. *nedañrasi^ctsn*.

Je ne puis me retenir, *m̄da* [*mañda*] *neke-*
skitssn; fais *qf* tu le puisse, *keski^cts*.

Neskeskiten pegsa éto *nekeskimesi*, je peux,
&c.

Je ne puis entrer, *nedatséripitighé*.

Je ne puis entrer à cause *qf* tout est plein,
nedatsérkassi.

Je ne puis lui rien faire, *nedatsérihañ*.

Je ne puis faire, &c., *nedarséri^ctsn*.

PRAIRIE, campagne, *babarssksdâi*.

[PRÊCHER.]

[412, 413.] Je prêche, *nekikinshsmasi*; aux ho'es
[hommes], *nekikinshsmasank*, &c., sub.
kekinshsmasia.

Il parle p'r moi, il dit cela p'r moi en
prêchant, *nemaaghestasañ*.

PRÈS, propè, *pésot* v. *pesstisi*; *minagsba*
pésské, quoi^{qf} je sois près.

Pésstisi érmsséhédidé v. *ékšañbsséhédidé*,
étant encore près v. g. au village; *neder-*
emssé v. *nekšañbssé*, &c.

[PRÉCIPITER.]

J'y tombe, cache, *netébagsné^crra* v. *netép-*
téssin agsneki.

Je m'y jette, *netébagsnéssañ is* v. *netébags-*
nakañresi.

Je suis en haut et je le précipite en bas,
nedatba^ckañrañ.

Je le prens, moi étant en bas, lui en haut,
v. moi dans la rivière, lui sur le bord,
nesikšakañrañ.

Je l'y jette, *netébagsnéssarañe sa*.

Je t'y jette, *ketébagsnéssarer*.

Je l'en retire, *negabañmañ*.

[PRÉFÉRER.]

Je le préfère, *nekésaghérmañ*; cela, *nekésa-*
ghérdámen, *nenegañmérdamen*.

Qu'il ait cela v. mange cela préférablem't,
c'est bien à moi, &c., *nessasaghérmañ*.

PREMIER, premièrement, *támi*, *ntámi*.

Je suis le 1^r, v. à moi le 1^r, *nia ntámi*.

Je marche le 1^r par terre, *nenikkañnssé*,
3. *nik*.; par eau, *neni^ckkañni^cra*.

Je chante le 1^r, *nenitamints* v. *nenikkañnints*.
[PRENDRE.]

Je prens ce *qf* l'on me donne, je le reçois,
nenitśnemen, nob. *nenitśnañ*.

Je le prens, v. sans qu'on me le donne, *nši^c-*
kśnemen; prens cela, *si^cksn*; *nedassanene-*
men, id ē [est] *pita nesāngrenemen*.

Voilà co'e [comme] je prens ce *qf* tu me
dis, seu, je t'entens de ce côté-là, *kedera-*
gsstśren.

Je prens v. g. une hache *qf* je trouve p'r
l'apporter, etiam, p'r la retenir, *nsténemen*.

Je lui prens *qf* ch. [quelque chose] malgré
lui, *nemegsghenañ*.

Je le prens en goûtant, *nenitśtamen*.

Je prens v. g. la nappe de communion, *nede-*
réptśn añtsréañséghen.

Je le prens, je le tire, *nederiphañ*.

Je prens avec les doigts *qf* ch. q. [quelque
chose qui] est attaché, &c., *nepekśadene-*
men, n. *nepekśadenañ*.

Je le prens pour un autre, seu, conjungo
alium cum suâ p's'nâ [personâ], seu, in
suâ p's'nâ [personâ] reputatur alio, v. g.
les S. S. [Saints] Innocens furent pris p'r
Jésus, *nedassidéremañ*.

Je prens, j'enlève *qf* ch. [quelque chose]
soit p'r le dérober v. garder, v., *nstenemen*.

On a pris, *stemañss*, &c.

Je prens v. g. l'hostie avec la bouche, *neni^c-*
tsban; manu, *nenits^cpañ*.

Je prens de cela, *nstenemen*, nob. *nstenañ*,
stenañss.

Il ne veut rien prendre de moi, *nšikšihks*.

Tu ne veux rien prendre de moi, tu me
donne t'rs [toujours], je voudrais aussi
te donner, tu ne veux rien, &c., *kšikših-*
hiki.

Je le prens vite, *nenimiphañ*, ign. *nenimiptśn*.

Je le prens de force v. malgré, soit de la
main, soit autrem't, *nstsipetasañ*, *nenegs-*
ghenañ v. *naim*.

Que ceux qui ont pris *qf* [quelque] chose
ne l'apportent, *séteneghesaanik*, *peθdsis is*.
Stena^crak sdamañk, on a pris du pétun;
cela, *stena^cré*, *stenañss*, &c.

[414, 415.] Nous en prenons, arrachons, devorons chacun une partie d'un chevreuil, v. g. lorsqu'ils martyrs étoient dévorés par les bêtes, &c., *netzatzé bipetañsadibena*, v. *netzatzé bipañna*.

Je le prens par le main p'r le saluer, *nederihádasañ*.

Je prens difficilem't une chose qui est en haut, *nesisiksãñbatsi*.

[PRÉSENT.]

Présens, respectu Dei, *pakitenígan*.

Je fais présens, *nepakiteníghé*; à Dieu, *nepakitenamasañ*.

[PRESSER.]

Je le presse, manu, il est dans ma main, *nesapañretsãm*; id ē [idem est] *asañmisi neretsiktãi*.

Je le presse, je lui dis de faire cela, *netsitsigãñmañ*.

Je le presse de faire cela, *nensdañrokkãñrañ*; id ē [idem est] *ndaññisi nedarokkãñrañ*.

Je le presse, manu, *nesekekenemen*, nob. *nesekekenañ*.

Nesapañnemen, je tiens pressé toile, couvert, où il y a *qf* [quelque] chose, jusqu'à ce *qf* je l'ai lié, v. g.

Je le mets biens avant tout au fond de la cache, v. g. *nesé^ckañmkenemen skamsnar*, v. g.

Avec le pié, *neseqsskikámen*, 3. ss.

[PRÊT.]

Je suis prêt, v. g. de partir, *ní nemañtsin*.

[PRÊTER.]

Je prête v. g. castor, *nematmihsé*, *mata^crré*, v. *rak*; on me, *nematmihsghé*.

Je lui prête, *nenemekasihãñ*, 3. *snemek*, v. *nematemihãñ*, 3. *amat*.

Je te prête, *kenemekasihsr*, &c., imper. *nemakasihí*, v. *nemekasi*.

[PRÉTENTION.]

Ma prétention, mon souhait, *nedatsãñdamédi*.

[PRIER, PRIÈRE.]

Je prie, *nepañba^ctam*; Dieu, *nepañba^ctamasãñ ketsinisésk*.

—— p'r lui, *nepañba^ctamasésãñ*, 3. *ap*.

On prie, *pañba^ctañss*.

Je laisse, quitte la prière, &c., *nepsniadsn pañba^ctamsãñgan*.

Je prie du bout des lèvres, *nsskítsipañba^ctam*.

Achève ta prière, *tégsgãñsi-pañba^cta*.

Prière, *pañba^ctamsãñgan*; il la gâte, *matsitsn pañba^ctam*.

Je vas prier, *nenañtsipañba^ctam*.

J'ai coutume de reciter cette prière, *nederipañba^ctamen*.

Je prie N. p'r cela, *nesésinsamañ is stsi*, v. *sa nesisinsãñsésãñ*.

[PRINTEMPS.]

Le printemps où l'on est, *sígsãñ*; il ē [est] le printemps, *sigãñsio*; le passé, *sigãñé*; le prochain, *sigãñghé*; no' [nous] sommes au printemps, *nesigãñesinbena*.

[PRISON.]

Je le mets en prison, *nekepesakhañ*.

Je l'en tire, fais sortir, *nedañpeksagahañ*.

[PROCHE.]

C'est proche, *péssst*; je le trouve proche, [416, 417.] *nepésssdérdámen*; loin, *nenañsérdámen*.

Il est proche, il demeure proche, *pésssdaps* v. *péssstisi aps*.

Sa cab. [cabane] v. g. est proche d'une autre, une paroi sert p'r les 2, *aññkašté*.

Il est proche le village, *péssstisi tãí sdéné*. *Añmesskkañtsi*, ne me crois pas si proche de lui, *nenañnañsérmeqsn é^cto añmesskkañtti*.

Nenañnañsérdámen, je croiois être encore bien éloigné de ce lieu et me voici proche.

[PROCURER.]

Je me procure cela, *nepégãtãñsi nstañbési*.

Je procure, soit des vivres, soit des hardes, je vais à la chasse v. g. p'r cela, *nekadsnadsn*.

[PROFITER.]

Je profite de cela, *nederañbédámen* v. *nstañbé^cdámen*, v. *nemaséké*.

Je cesse de profiter de la médecine *qf* tu m'avois donnée, elle m'a fait du bien, mais la maladie ne laisse pas de revenir, *kadossemihiañneban nebizsn nedé^cksañbédamen*.

Kemaïmaskimi, si tu guéris, je profite.

Kemaïmaskimibena, nous profitons, si tu guéris.

Nemaïmaskimegna, no' p'fitons [nous profitons], si, &c.

Nemaïnaskimesi kiganné, je gagne, p'fite [profite], si tu guéris.

[PROMENER.]

Je me promenne, je vas jusq' à un espace et je reviens, &c., *nedéhéssssé*. [Vid. supra, p. 411.]

[PROMETTRE.]

Je promets, je lui dis par avance, *nekéttésé*.

Je lui promets, je lui dis par avance, *neké-témaï* v. *maassa nedi-rañérrmsk*.

Je lui promets, seu, je dis *he!* je lui consens, *neneskshmasaï*, *neneskshmassi*.

[PRONONCER.]

Je prononce cela, v. g. le nom de Jésus, *nesedohomen*.

Lui, *nesedohaï*; on me prononce, *nesedohéghé*.

Je ne puis dire cela, seu, je le dis sans effet sans qu'on fasse, v. &c., *nedaïrasi-idamen*.

Je ne puis lui dire, seu, je lui dis sans effet sans qu'il fasse ce à quoi je le, &c., *nedaïrasi-raï*.

Je ne puis lui parler, seu, &c., *nedaïrasi-ghersraï*.

[PROPRE, MALPROPRE.]

Je suis malpropre avec *qf* je fais, *nemaïmaïngsitsn* v. *nenanaïbasinaské*, *messisi kégsi*.

Je suis propre, *nebétarokké* v. *nebékisritsn*.

[PROTÉGER.]

Je le protège, *ndaïngskkasésihaï*.

[PRUNE. Vid. infra.]

[PUISER.]

Je puis l'eau, fonti v. fluvio, *neda^csihibé*.

Je puis dans la chaudière, plat, bouillon, &c., eau qui est dans la cabane, *neda^cst-hemen*.

Neda^cχíghé, je puis de l'eau, me servant de *qf* ch. [quelque chose].

Kégsi keda^cχíghé, avec quoi puiseras-tu ?

Ni keda^cχíghé^ctsn, tu puiseras avec cela, &c. [Vid. infra.]

PRUNE, *kaïsaksimin*, *minak*; pruniers, *kaïsaksimínsi*.

PUCE, *babiks*, pls. *kšak*; elle me pique, *nesagaméke*.

[PUISER.]

Je puis de l'eau, *nedasiem nebi*, 3. as. [Vid. supra.]

[Page 418 of the MS. is blank.]

[PURGATOIRE.]

Le purgatoire, où ils brûlent p'r un tems, *ïo* [319.] *nésakazésítsik*.

Il y brûle autant qu'il aura été jugé, *kšéni^crisa*, *niksninasatkazézin*.

[PURIFIER.]

La chaudière v. g. purifiée par le feu, *kessa^craghesaï*, v. *kesesaraghess*, v. *kesesaïkš-épsraï*.

PUS, qui sort des plaies, *meri*.

[Pages 420, 421, and 422 of the MS. are blank.]

Q.

[423.] QUAND, de præterito, *tsíghé*.

Quand, de futuro, semeras-tu ton champ? *tsíghétsenava kedakkiké?*

[QUARRÉ.]

Je coupe planche droittem't, *tétebesaghé* *tétebesaghets netétebessaghéssemen*, *netétebéssemen*, 3. st.

La cab. [cabane] v. g. est quarrée, *tétebi-keské*, sub. *-skéghé*.

QUATRE, &c. Vid. Nombres.

QUELQUEFOIS, *naïnekstsisi*, *aïksaïnbékki*.

[QUE.]

Que deviendras-tu, tu refuse tout? *taïnetse-nava ésián?* *messisi kégsi kesikaïdaman?*

Que veux tu dire ? *q'* d'des [que demandes] tu ? *kég̃si kesi* ?

Que veux dire cela ? deviendra-t-on ? *tañni ésimék, kég̃si asin* ?

[QUI.]

Qui a-t-il, qu'est ce *q'* c'est ? *kég̃si áss* ?

Quel ho'e [homme] est ce qui est mort ? *asennañga mátsinéda* ?

Qu'est-ce là ? *kég̃sni, kég̃sini, nekég̃s* ?

QUELQU'UN, *asenni*.

[QUERELLE.]

Je le querelle, *nekikkañmañ* ; ils se querellent, *kikañdsak*.

Je lui répons sans le quereller, *neneskémañ*.

J'accorde ceux q. [qui] se querellent, *netsighiharañk*.

Nous no' [nous] querellons toujours, no' [nous] sommes toujours en trouble, *nemaimatsaraberan'bena* ; vous y êtes, &c., *kemaïmatsarabéhareg̃sañ* ; ils y s't [sont], *matsarabé^crak*.

[QUÉRIR.]

[424, 425.] Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par eau, *nenañdsdn, asenni nañdsdañgs*, nob. *nenañdsrañ*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par terre, *nemaneskâmen*, 3. *am.*, *nenañtsi^cptsn*, nob. *nenañtsiphañ*.

Je le vas quérir, *nemaneskasañ*.

Qu'ils allent quérir, seu, qu'ils viennent avec leur charge, *nasaréhédits*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'ai laissée et l'apporter sur mon dos, *nenañtsäaré* ; p'r lui, *nenañtsarésañ*.

Je vais quérir sur le dos *q'q'* ch. [quelque chose], *nenañtsshadâmen*, nob. *nenañtsshamañ*.

Je viens quérir *q'q'* ch. [quelque chose], *nemaneskâmen nenimeskâmen*.

Viens quérir ce *q'* je te veux donner, *nimeska kég̃si kadási mirera*.

Je vas quérir la bête qu'on a tuée, *nenañda-do^ckšé*.

—— le chevreuil tué, *nekstkšé*.

—— l'orignal, *nenegsséms*.

Je vas quérir sur mon cou, *nenañtníghé* ; *nañtnigaég̃šéba*, si vous vouliez, &c.

Nañtnikhedin, nañtnikhedimeghé, on va quérir sur le cou.

Nedañbeníghé, v. *nepétníghé, pétníghéptañsits*, je viens de quérir sur mon cou.

Nemañtséníghé, je m'en vas avec ma charge sur le cou.

Nedakígsníghé, je porte pesant sur le cou.

Mssak tekígsníghékéks, nob. *nénigáharañ*, ne portez pas trop pesant, &c.

Iésak kañdak enigarahadits pézekšar kšar kšénisiritsir, *q'* 4 en portent un des grands, longs.

Je vais quérir ma charge v. g. v. traîne *q'* j'ai laissée là, &c., *nenañdsadamen nsíassé*. *nenañdenassi*, je vais quérir v. g. ma traîne, &c.

[QUITTER.]

Je quitte, *nenegaršé*.

Je quitte cela, *nenegâtemen*, 3. *sneg*.

Je le quitte, je quitte son parti, je m'éloigne de lui, *nekšagsañmañsañmañ*.

Je le quitte, mets bas, ne m'en mets pas en peine, *nepsníhadsn*, nob. *nepsníharañ*.

Je le quitte, *nenegáran*.

Je le quitte, le laisse, *nenegatsíharañ*.

[QUEUE.]

Queue de castor, *sség̃sné*.

Je le prens par la queue, *nederenañ sség̃snek*.

Queue de porcelaine v. très grande, *pa^ctañ* ; commune, *paherañgan*.

Queue v. g. de chevreux rougie, &c., *ssšar*, 1^a *nssšmar* ; di'r [dicitur] de ornamentis, &c., item *tsi^ctokksébiar*.

R.

[426, 427.] [RACLER.]
Je le racle, *nederékhámen*, 3. *sd.*, nob. *nederékháñ*.

[RACINE.]
Racines, in genere, *satzapkak*; il a racine, *satzapekisšio*.

Racine à canot, *sadabi*, *sadábak*; petites, *sadabisar*.

J'en vas chercher, j'en arrache, *nemana dábe*, 3. *man*.

Je le fens par le milieu, *nederadabéóíghé*.

Je la teins en rouge, v. &c., *nedatsádabé*.

Racines, *étsabakivik*.

Racines Françaises, *penak*.

Racines longues, et assez grosses, elles sont sucrées, *sdsšđsar*.

[RACCOMMODER.]

Je raccommode, j'accommode *q'q'* ch. [quelque chose], *nsrittsn*, 3. *sr*.

[RACONTER.]

Je raconte, *nedañtsemi*, *nederañtsemi*, 3. *añt*.

Je raconte cela, *nedañdokkañdamen*.

Je lui raconte, *nedañdökkésañ*, 3. *sd.*, v. *nesésittrañ*.

En ce qu'il dit, raconte, il ne s'écarte jamais de la vérité, *sésañtsemsinns*.

On raconte cela, seu, cela est racontable, *añañdokkañregšat*.

Je lui raconte, l'avertis, *q' q'q'* un *ē* [que quelqu'un est] malade, *nedamañmañ*; abs'tum [absolutum], *nedamañsé*, 3. *sd*.

Pendant qu'un autre raconte, je prens la parole, je me mets à la traverse, &c., *nsntémañ*, 3. *sntémañr*.

Je lui raconte en passant, &c., *nenasadokkésañ*.

Pendant *q'* un autre raconte, je prens la parole, je raconte, je me mets à la traverse, *nepemetsinañtsemi* v. *pometsinisi nsđsáñsin*.

Je raconte mes bonnes actions, *nsrenasakešsršhsi* v. *nsrañdokkañresi*.

[RADOTER.]
Je radote, *m̄da* [*mañda*] *nsésañdams*, 3. *sé*.

[RAFRAÎCHIR.]
Les herbes me raffraichissent, v. g., *nedakha-ghékañgsnar meskikšar* v. *teki^crénhaghé*.

Je me raffraichis, soit en buvant eau froide, soit en me baignant, soit en lavant mon visage avec de l'eau, *nedakagssimesi*.

[RAILLER.]
Je lui parle, sollicite en raillant, *nedahañtsimañ*.

Je raille, *nedaañđsé*; raillerie, *añđsésañgan*.

Je raille en paroles impures, &c., *nematsi-añđsé*.

Je le juge ne sçavoir rien faire, (il y a de la raillerie dans ce terme,) *nedañnimañ*.

RAISIN, *šssaghirmsenesar*.

J'en vais chercher, j'en cueille, *nemasiné*, v. *nstsi^ctsn*.

[RAISON.]

À plus forte raison, *nega aiaga*.

[RARE.]

Il y'en a là un et là un autre, avec distance, [428, 429.] ils sont rares semé, *pépézekš šmañ*.

[RAMASSER.]

Je ramasse *q'q'* ch. [quelque chose], *nšisa-satsn*; ramasse, *šisasatsn*, nob. *nšisasáta-sañ*.

Ramasser, v. g. les restes, v. g. du manger, *mačadšks* v. *maiahadšks*.

Il ramasse p'r moi, *nemačadañgs mačadañššar*, 1^a. *nemačadšn*.

Je les ramasse p'r lui, *nemačadasañ*.

Je les ramasse, nob. *nšisašnañk*, ign. *nšisas-nemenar*.

RAMEAU, branche, de cédre v. sapinage, *sedí*, *sedíak*, *sranakáñnañ éianrit sdasesanr sdasekannañ*.

[RAMENER.]

Je ramène *q'q'* un [quelqu'un], &c., *nsšsés-sárañ*, 3. *sass*.

[RAMPER.]

Je rampe, marche sur le ventre, *nepemígssi*.

RAPIDE, chute d'eau, *paänteks*.

Je le saute, *nekaski^cra*.

J'y traîne le canot, *nederäissgads*.

RAQUETTE de femme, *sanmes*, pls. *saäm-sak*.

Raquette, *aïghem*, *aïghemak*; mes, *nedaïghemak*.

J'en fais, *nederihäik*, *aïghemak*.

—— p'r lui, *nederítasaï aïghema*.

—— p'r moi, *nederitaïsi aïghema*.

Atemaïñ, ce dont on en fait, babiche, peau.

Je fais des raquettes, scil. la tissure, *nederhäïghemé*, 3. *arahaïga*.

J'en faisais autrefois, *nedaharahaïgheméhéban*.

J'en fais p'r lui, *nederhäïghemésaï*.

Elles s't [sont] tissues, *kishaïssak*, 1^a *nekishaïk*.

La tissure, *arahaïghemaïgan*.

J'ai des raquettes, *nsdaïghemi*.

Le bois de la raquette, *saaksöïghemak*.

Je le plie, *nsaïkeskási*; je le perce, *nebabéksaïghemé*.

Les 2 bois du milieu, *teköskategsr* v. *ksskategr*.

La babiche du milieu p'r la lacer, *atemanar*.

Étant lacée, seu, le milieu de la raquette, *atemaï*.

Je fais le milieu, *nedapiraïghemé*.

La tissure de devant, *sssekategsés*.

La tissure de derr. [derrière], *sssegsnes*.

[430, 431.] *Nsdaïghemi*, j'en ai, *nederhäïghemé*.

Kishaïssak, 1^a *nekishaïk*, elle s't [sont] lassées, faites.

Nenstmé^cra, je marche sans raquette.

Prens tes raquettes, va en raquettes, *aïgmahi*, 1^a *neduïgmaham*.

La babiche p'r le devant et le derr. [derrière], *skahaïghemaïssnar*.

Je fais le devant et le derr. [derrière], *net-sa^ckäïghemé*.

Le trou, seu, la bouche, *sdsn*; je le fais, *nederitsn sdsn*.

La babiche qui y est p'r tenir au pié, *naïbesidébi*.

Je passe la babiche dans les trous du bois, *nebesimé*.

Je la passe en faisant la tissure, *nederhäïghemé*.

Je la rougis, *nems^cksaïbékhi^ghé*.

Je lie mes raquettes au piés, *nsrsitémekasi*.

Je vas en raquette, *nebemaïghemé*, 3. *bem*.

Je t'be souvent en raq. [tombe souvent en raquette], *nenitaïstéssin aïghemaamaïni*.

J'ôte mes raq. [raquettes], *neghékkédaïghemé*.

Les miennes sont rompues, sci't le bois, *nekeskaïghemé*.

La babiche de ma raquette est rompue, *nedaaskasaï nedaïghem*.

Je refais la babiche, *nemisschaïghemé*.

RASSADE, *maïsaïbiar*.

[RASSASIER.]

Je suis rassasié, *nšemi^cppi*; de cela, nob. *nesémippaï*; *nerémi^cppaïk penak*, de poires de terre.

[RASER.]

Je me rase la barbe, *netsighitšéshghé*, 3. *st*.

À lui, *netsighitšéhaï*, 3. *st*.

Je me rase les cheveux, *nemssi*, 3. *msss*.

[RAT.]

Rat musqué, *mssksésss*; sa cabane, *sasesé*; rognons de rat mus. [musqué], *mssksésss-iriariar*; de castor, *tema^cksairiariar*; rognon, *siriariar*.

Rat, g'de [grande] souris, *méméraïaskana-sé^csss*.

[REBROUSSER.]

Je rebrousse, je reviens sur mes pas, *nssšé*, [432, 433.] 3. *sasšé*, v. *nssšé^cra*.

Je pense à rebrousser du dessein q' j'avois, *nepetkitéhaïmesi*, v. *nssšétéhaïmesi*.

RÉCIPROQUEMENT, *naïbi*.

[RECEVOIR.]

Je reçois, *nenitsnemen*, nob. *nenitsnaï*; de lui, *nenitsnemasäï*.

Je le reçois vite, lorsqu'il t'be, q'q' ch. q. t'be [tombe, quelque chose qui tombe]

d'en haut, je mets ma mains p'r le recevoir, *nenitsptsn*.

[RÉCHAUFFER.]
Je réchauffe v. g. un oiseau qui a été cuit, &c.; *nekesebéssañ*, ign. *nekesebéssemen*.

[RÉCLAMER.]
Je le réclame, implore son secours, *nesi'si-nsámañ*; *nekakésańské*, je demeure malgré, &c.

[RÉCOMPENSER.]
Je le récompense, seu, je profite de lui, *nsrañbémañ*.

Il p'fite [profite] de moi, *nsrañbémeks*; tu moi, *bémi*; je lui, *-mek*.

[RECONNOÎTRE.]
Je le reconnois, *nesésinamen*; nob. *nesésinasañ*.

Il m'entant [entends] avec plaisir, &c., *nši-xedańg s*; je l'entens, &c., *nšixedasañ*; je l'entens, *kšixedsr*; tu me, *kšixedasi*; *nšixedamen*; cela me, *asixedamen*.

[RECYLER.]
Je recule, *nedasańgańbasiási*.

[RECYLONS.]
Je marche à recylons, *nedasé'tańsé*.

[REDRESSER.]
Je le redresse, *nedénaśań'kámen*, 3. *dén*.

[REFAIRE.]
Je le refais, *mina nederi'tsn*.

[REFROIDIR.]
Teki'rańts, qu'il refroidisse.

Je refroidis mon manger le soufflant, *nda'kipstańsáńdamen*.

— en remuant, *nda'kbé'hémen*.

— en le mettant dans une autre plat p'r qu'il &c., *nedakháma*.

[REFUSER.]
Tu me refuse ce q' je te d'de [demande], *kesikkšémen*; je te ref. [refuse] &c., *kesikkšémi*.

Il me refuse ce q' je lui demande, *nesi'kkšémañ*; je lui, *nesikkšémegs*.

Je refuse, *nesikkšémeghé*.

Je refuse ce qu'on me donne, *neda'sáhamen*, v. *neda'sahadsn*, nob. *neda'saharañ*.

Mssak si'kšémers'ka, ne me refuse pas; pls. *si'kšémers'kéks*.

[REGARDER.]

Je le regarde, *nederañbadámen*, nob. *nederañbámañ*. [434, 435.]

Je le regarde du coin de l'œil, *nesékhsgšañbámañ*.

Je le regarde — *nekikinamen*, nob. *nekikinasañ*.

Je le regarde t'rs [toujours] où il va, *nenssasañbámañ*, seu, je le suis de veue.

Je regarde cela avec pitié, en pitié, *nekete-mańgańbadámen*.

Lui, *nekete-mańgańbámañ*.

Regarde en deçà, *naśsańbi*.

Je regarde p'r m'apprendre, &c., *nekikinasańbi*.

Je suis occupé à le regarder

Je regarde par derrière, tournant la tête, *nedańbarańbi*.

Je regarde par la porte un peu entr'ouverte v. par un trou p'r qu'on ne me voit pas, si non avec peine, *nepssańbi*.

Je le regarde co'e misérab. [comme misérable], *nedesśinasañ*.

Je regarde ailleurs, je détourne ma veue, *nederañbiási*.

Je regarde derrière moi, par derrière, *nedańbarańbi*.

Je regarde cela par tout p'r voir si j'y trouverois qq' ch. [quelque chose] qui fut bonne, &c., et je n'en ai point trouvée, *neséseminamen* v. *nedańrasikinamen* v. *neséseminasañ*.

P'rquoi me regardes-tu si long-tems? *kégsi-méssiarañbamian?*

Je le regarde, moi étant fâché c'tre [contre] lui, *nemssksañbámañ*.

C'bien [combien] de fois regarde-t-on? v. g. dans une rivière qui va en tournant, &c., *késseta késańmek?* R. [Réponse,] *neksdańmek* v. *neksdańms*, une fois, &c.; 2 fois, *nisańmek* v. *nissaańms*; 3, *tsaańaańms*; 4, *iésaańaańms*, &c.

Kégs sésañbamíar? 1^a *nederañbamañ?* p'rquoi me regardes-tu? dit celui qui est regardé.

Nensdaañbamañ, à peine le vois-je, et peut-être ne vois-je pas.

Nensdamiarañbamañ, je suis occupé à le regarder.

[RÈGLE.]

Ma règle, seu, je prens p'r règle, *netebesksin*, 3. st., *netebesksdasañ*, ign. *netebesksdsn*, *ketebesksdsr tañmi érenasakesian*.

Netebesksdasañ, je verrai, connaîtrai, ce qu'il sera ; on me dit qu'il sera sage, hé-bien, j'attens p'r voir s'il ne sera pas co'e [comme] auparavant.

[REGRETTER.]

Je regrette *q'q'* ch. [quelque chose] perdue v. *q'* j'aimois, *nsdérdámen*, nob. *nstsitéhañ*, di'r [dicitur] etiam de nobili, *nsdérdámen arenañbei métsinéde*.

Ne regrette pas ton enfant, il est au ciel, *mssak sdérdamskkan kenitzañ*, *spemkíghé aps*.

Je le regrette, je voudrois le voir lorsqu'il y a long tems qu'on en est séparé, *nekširémañ*.

Je regrette mon parent q. [qui] s'en va actuellement, v. g. est éloigné, *nemañsañ*, 3. am.

Je le regrette s'en allant jusq' à me causer de l'ennui, *nenshskareks* ; il me, &c., *nenshskarañ*.

[REJAILLIR.]

L'eau rejailli, *sisébéktessen*.

[REJETTER.]

Je rejette cela, *nedasañnemen*, *nedasañnerdamen*, 3. sdas., nob. *nedásañnañ*, 3. sda.

[RÉJOUIR.]

Je me réjouis, *nsighérdam* ; de cela, *nsighérdamen*. Vid. Joie.

[RELEVER.]

Je le relève, *nedañmiki'phañ*, ign. *nedañmikiptsn*, reflex. *nedañmiki'phssi*.

[RELUIRE.]

[436, 437.] Cela reluit, *tará'ksré*, v. *sa'sasaksré'ré*, v. *sasa'ksré*.

[REMERCIER.]

Je le remercie, je lui fais du bien, *nedaramihañ*, *kégsi mürsghé aramiss*.

Je te remercie, *kedaramihi*, v. *srisni*.

Je te remercie de ce *q'* tu me donnes à manger, *srisni éssamian*.

[REEMPLIR.]

Je le remplis, *nepesaná'ttsn*, 3. apes., v. *nep-sanipsnemen*, 3. epes., nob. *nepsaïnebéharañ*.

— d'eau, *nepessanbahadsn*, 3. pes., de *tsañbañ*, de *kessañbs*.

— la chaudière, *nepessanañ'kkšé*, 3. pes.

Je le remplis, *nesésatzs'tsn*, nob. *nesésatzs-tañsañ*.

Je le remplis, nob. *nepesánarañ*.

Štsibahsrsgsr eri kadsnet setsi meghirit, v. g.

le renard a *q'q'* un [quelqu'un].

[REMUER.]

Je remue l'eau v. g. de la main v. avec *q'q'* [quelque] chose, la sagamité v. &c., *nedésskañbé'kámen nebi*.

Je le remue, *nederip'sdsn*, 3. sd. nob. *nederi-phañ*.

— la tête, *nenañnañkkšépsi*, 3. nañ.

Je remue, *nemamañdésaghi*, *mémañdésaghit*, *nemamañtsimedam*, item, *mamañdésagsits*, movet se in sinu.

Remue-toi, dit-on a une p'sõe [personne] qui ne veut pas travailler, *mamañdésaghi'gakki*.

Je remue v. g. le bras, *nemamañdenemen*.

Il ne peut se remuer, de *ægrotó*, *m̄da* [mañda] *kisi mañdésaghisi*, *añrasitts*, *m̄da* [mañda] *kisi mamañtsisi*.

Voilà *q'* je commence à me remuer, *ni aneghi kisi mañdésaghia*.

[RENCONTRER.]

Je le rencontre en chemin, *nsnaskasañ*, 3. sn.

Je lui vais à la rencontre par honneur, je le salue actuellement, *nedaptarami'kasañ*, 3. sd.

Je vas à sa rencontre par honneur, *nedapti-kasañ*, 3. sd. ; p'r le décharger, v. etiam, p'r le décharger sachant qu'il vient bien chargé, *nenañtsšarésañ*.

Je vais à la rencontre, *nedapti'kksi* ; de lui, *nedapti'kasañ* ; imper. *apitkas*, pls. *apitkks*.

[RENVERSER.]

Je renverse *q'q'* ch. [quelque chose], l'eau

q. [qui] étoit dans *q'q' cho.* [quelque chose] sans le vouloir, *negssaté'kamen*, 3. *ag.*
Je me renverse, *neghipté'ssin*, 3. *kip. nob. neghipté'kasāñ.*

Je suis renversé par le vent, *neghíberañ messgs*, 3. *ghíberañ messgs.*

À la renverse, *atsitasisi.*

Je renverse en passant, une ch. [chose] qui est debout, *neghipté'kamen*, 3. *aghip.*, nob. *-kasāñ.*

[REPENTIR.]

[438, 439.] Je me repens, *netāñnérsi*, v. *nedaññāitéhāñ-mesi.*

Ce sera trop tard *q'* tu te repentiras, *kesa-ghínésāñdamétsi*, seu, *métsisitsi ketāñnersi.*

[RÉPONDRE.]

Je répons, *nedañsitési xíghé.*

Je répons v. g. à sa lettre, *nedañsitésikhamasāñ.*

Je ne répons pas de ce qui arrivera sur la grève, v. g., *māda [mānda] tégné is nepétsi-srañmésn sítémek.*

Je répons v. g. à ce qu'on me d'de [demande], &c., *nedañsitésé.*

Je le réduis dans la dispute à n'avoir pas le mot p'r me répondre, *neséksāhāmasāñ.*

[REPOS, REPOSER.]

Je me repose, aiant travaillé, v. sine labore, *nedaréséssin*, 3. *aréséssin.*

Reposons-nous un peu, *apída pera*, 1^a. *nedapin.*

Demeure en repos, dit-on à celui qui se fâche, badine, &c., *é'kšihāia.*

[REPRENDRE.]

Reprends-moi lors *q'* v. g. je ne dirai pas bien, *énasisitamasi.*

Je le reprends, &c., *neténasisitamasañ.*

Je le reprends, le querelle, *nekerahamasāñ*, v. *nemšksirasémañ.* [Vid. infra.]

[REPRÉSENTER.]

Je me le représente en sa façon de faire, *nebībinasitéhāñmañ.*

Nebībinasitéhāñdamen apatsršésāngan, je me représente sa fourberie.

[REPROCHER.]

Je lui reproche *q'q'* ch., *q'q'* [quelque chose, quelque] vice, &c., *nedaññimañ.*

Ce *q'* j'ai mangé v. g. me reproche, *neps'ksérgāngsn*, *pèmi* v. g. &c.; il me fait mal, *aramadañss.*

La graisse v. g. *q'* j'ai mangé me reproche, &c., *nedaññrskssi.*

[REPRODUIRE.]

Je voudrais être reproduis, être en 2 lieux, *amañté nissšia* v. *amañté nissenšik nhaghé.*

Si j'étois reproduis, *nissenšighé nhaghé.*

[RÉSERVER.]

Je réserve cela, *nenénasérdamen.*

— p'r lui, *nenénasérdamasāñ.*

[RÉSISTANCE.]

Māda [mānda] kekerahamañgssnañ shagé Jesss, ô bourreaux, Jésus ne vo' [vous] fait point de résistance p'rquoi &c.

[RESPECTER.]

Je le respecte, *nenañnekširémañ*, je l'estime uniquement.

Je respecte la prière, *nepañbatam nē xšssitsn.*

[RESPIRER.]

Je respire, *nenéssé.*

J'ai peine à respirer, *nesasarañdami'rra*, 3. *sas.*

Je retiens ma respiration, seu, de long tems je ne respire, *neda'séttañrañmi*; id ē [idem est], *nederagšinéssé aragšisi.*

[RÉPONDRE.]

Il ne peut me répondre, je le mets à bout, *nsrañmčhañ.*

[REPRENDRE.]

Il reprend, se rejoint v. g. un doit coupé v. écorce d'un arbre, &c., *ésníghen*; *māda énighensí*, il ne, &c.

[RESSEMBLER.]

Ils se ressemblent, *añérigšak*, v. *sa érighit*, [440, 441.]

ni nañbi sderíghin, v. *sderinañgssin.*

Érighideban sderíghin, il est co'e [comme] il étoit, &c.

Je ressemble, *ni nederíghin*, 3. *ed.*, v. *nederíghi.*

Il ressemble à celui *q'* j'ai vû, *ni sderíghin nemiškeban.*

Je le ressemble, *nederasañ*, 3. *sderasañs*; je te, *kederáren*, *kedersr*; tu me, *kederasi*, imperat. pl. *arska*.

Je ressemble, *nederasaké*, 3. *arašké*.

Je lui ressemble, seu, nous no' [nous] ressemblons, *nedañérighinéna*, v. *nedañérinañgssinéna*, v. *nedañérinañgssmāñ*; id ē [idem est] *nederenañgssin érinañgssit*.

Il ne se ressemble plus, *piršinañgss sa*.

Qu'il soit co'e [comme] cela, *arighetsga*.

Il y a trop de mots semblables, *ssāññir -tétébator ketoañganar*.

[RESTER.]

Il ne reste rien, *māda* [mānda] *kégši kstsi-rési*.

S'il reste qq' ch. [quelque chose], *kstsiirañghé*.

[RESSUSCITER.]

Je resuscite, *nedāñpitsipé'hvé*; je le resuscite, *nedāñpitsipéhañ*.

Je me resuscite, *nedāñpitsipéhesi*.

Il se redonne la vie, *kíghé*.

[RETENIR.]

Je ne puis me retenir, &c., *māda* [mānda] *nekeskitsen*; fais qq' tu le puisse, *keski'te*.

À peine, v. g. ai-je retenu l'hostie, à peine n'est elle pas t'bé [tombé] de ma bouche, *asakañtsi nemaasamañ hostisin*, seu, *māda* [mānda] *arakañtsi penirésiar hostisinar*.

[RETENTIR.]

Cela retenti, fait du bruit, *tarokkšéso*.

[RETIRER.]

Je le retire d'entre les mains de celui qui le bat, *nemegsghenañ*, v. *nepskšatsiretsenañ*.

Je le retire d'un lieu bas, *nšikšiphañ*.

Retire-toi d'ici, v. *aiéma*, v. *aséma*; retirez-vous [vous], *aiémañks*.

Je me retire, *nedaiéma*, v. *nedaséma*, 3. *aiéma*, 3. *aséma*.

Je retire cela v. g. d'un trou, &c., *neghét-siptsn*.

Je me retire en arrière, *nesa nedasañganbasias*, 3. *asañ*.

Je me retire de lui, je l'éloigne de moi, *nedaiémátasañ*.

Retire-toi de moi, éloigne-toi de moi, *aiéma-tasi*.

Il se retire de moi, *nedaiéma'tañgs*.

Retirez-toi de moi, (s'il ē debout,) *aiémañganbasitasi*.

Je me retire dans une cabane à cause du froid, pluie, &c., v. ailleurs où il ne pleut pas, *nenégši*.

[RETOURNER.]

Je retourne des terres, *kepisi nsm*.

Le cerf, v. g. se retourne, *na'stsi peteghiganbasar*.

[RÉTRÉCIR.]

La peau v. g. se retraissi au feu v. soleil, se regrigne, *stsi'té*, nob. *stseso*.

Drap, peau se retraissi étant mouillée, &c., *stsáta'ghi'ré*; de chevreuil, *stšéghi'ré*; elle s'élargit, *siptaghi'ré*, nob. *siptags*.

[RETROUSSER.]

Je me retrousse, je relève ma robe p'r qu'elle ne traîne, &c., *nedaspéghenesi*.

[Page 442 of the MS. is blank.]

RETS, filets, *rhápe*; je les tens, *nederiha'-rañ nederihara* v. *nederihadasa*, 3. *ariarañr*, *ariaré*.

Je les lève, *nedagsāñna*; j'y prens poisson, *nčbiŋa*.

Rets panier, en forme de capuchon, *ainnéketse*; j'en fais, *nedāñnéketsiké*.

Je la mets dans l'eau, la tens, *nedagšitrabé* v. *nekepera*.

[RÊVER.]

Je rêve, en dormant, *nederegšassi*, 3. *aregssss nederegšassšdi*, 3. *sder.*, v. *argssšdi*.

À qq' ch. [quelque chose], *nsinañbadam*; à cela, *dāmen*, *-bamañ*, à lui.

(Les *sansanakets* disent, *nematksañm*, v. *nšinampsi* v. *nederegšam*.)

Ce qq' j'ai rêvé,

Je n'ai pas coutume de rêver, *māda* [mānda] *neni'tañsi-arekssi*.

Je cherche ce qq' j'ai rêvé, *nekširasšitēhañdāmen érgšasiañneban*.

Je rêve à l'Iroquois qu'il no' [nous] tueroit, *nšinañbamshsgsk mégsák*.

[RÉVÉRENCE.]

Je fais la révérence, *nederāng̃hi*, 3. *araṅgs*.
Fais-la, *araṅghi*.

Je baisse la tête, v. *nenasassigaṅbaṣi*.

Je la lui fais, *nederāng̃hitasāñ*, 3. *sder*.

[REPRENDRE.]

Je reprens l'esp. [esprit] après avoir été mort, *nedaṅbaraṅmi'ra*.

Je n'écoute point, je ne regarde pas lorsqu'on me parle, *nedatségaṅssedam*, 3. *atsé*,
nedatsérgaṅssedamen, nob. *dasāñ*.

[RÉUSSIR.]

Je réussis, fais bien, *nsrarskké*, 3. *sr*.

[RICHE.]

Je suis riche, *nsirasighi*, *nemiratséssé*, 3. *sir -mirat*.

[RIDÉ.]

Je suis ridé, *nedaṅtkesskádeg̃sa*, 3. *añt*.

RIEN, *maṅda kégsi*; il n'y a rien du tout,
m̃da [*maṅda*] *kégsi sésemivi*; cela ne vaut rien, *matsighen iv*.

[444, 445.] RIGOLE, en terre, *pesaṅbandé*, *ar*; item au visage v. g. de S. [Saint] Pierre, &c. J'en fais une autour de la cab. [cabane] v. ailleurs p'r faire écouler l'eau, *nepes-ské'hémen sa'kaṅsi sig̃am*.

[RIRE.]

Je ris, *nedaṅbedérmi*, 3. *añb*; ou on rit, *edarérmsredímek*.

Je fais rire, *nedaṅbedérmshé*.

Je le fais rire, *nedaṅbedérmshañ*.

Je lui souris, *nedaṅbedérms'tasañ*.

[RISQUER.]

Je risque avec lui, *nšipenémañ*.

Risquons ensemb. [ensemble], *kšipenedíban*; nous risq' ens. [risquons ensemble], *kšipenedíbena*, 3. *šipenedšak*.

Je risq' avec mes medicines, seu, je les porte t'rs [toujours], *nšipenedamenar nebi-zsnar*.

RIVIÈRE, *síps ar*; le bas de la riv. [rivière], *na'ivi*; le haut, *náremek*; petite, *tsitsikotg̃séss*; grande, *kesski'teg̃sé*.

Rivière qui entre dans une autre, *érmi'teg̃sek*.

Rivière q. va droit, *sa'saghí'teg̃sé*; q. [qui] tourne, *paṅbébetketeg̃sé*; qui fourche, *niketašteg̃sé*, v. *niketsteg̃sé*.

Elle est profonde, il'a b'p [beaucoup] d'eau, *tennâi*.

Elle est rapide, *kesitssaññ*, v. *kesi'taññ*, *menitaññ*; elle est basse, *paṅg̃séss*, v. *pište-méss*.

L'eau en est claire, *saṅbebégat*, v. *sakamebégat*.

Na'itssaññ édari na'itsšak, où la rivière redescend, &c.

Le détroit de la riv. [rivière], *sésisasághé*.

L'entrée, *pititeg̃sé*; j'entre dans la riv. [rivière], *nesittaham*; l'embouchure, sortie, *saṅghedé'teg̃sé*.

Les 3 Rivières, *médaṅbérdsensk*.

Šsaṅsaññmé, la rivière qui détourne d'un cap de terre.

Je le passe à l'autre bord de la rivière, soit en canot, soit sur le dos, &c., *nepikagahsrañ*; je vais le passer, *nenaṅdagahsrañ*, v. *nedaṅssahsrañ*.

J'arrive à l'autre bord, *netsesagaham*.

Il y a peu d'eau dans la rivière, *métkat*, v. *paṅkskat*.

Il n'y en a point du tout, *sésemisi sikarakat*.

La rivière est pleine, b'p [beaucoup] d'eau v. g. au printemps, *psaṅgasesen*; elle croît, elle ē [est] grosse, *pétaṅgasesen*; elle décroît, *ssi'kkat*.

En quel état est la rivière? *tañnenasa adst-tekat?*

Elle a cru v. décré de la moitié, *nerañškat*. A-t-elle bien cru? *pessaṅgsinasa pétaṅgasesen?*

Voilà de c'bien [combien] elle a cru, *ni kšéni pétaṅgasesen*.

Ruisseau v. rivière qui vient des terre qui ne coule q' d'un côté, *piθibíg̃sé*, v. *armi-bíg̃sé*; d'où elle vient, seu, le commencement v. source, *piθisi*.

Énága, quand on est sur la grande terre et q' de l'autre bord de la rivière c'est aussi la g'de [grande] terre.

Je monte la rivière, *neda'ksté'hémen*.

On la monte t'rs [toujours] jusque là v. g., *akstéhañss.*

On la descent, *na'ipssin.*

ROBE, *nedasse*, 3. *sd.*, v. *nedapsksâñnsé*, v. *nasé.*

Robe de castor, *agšihanak*; j'en fais, *nedagšihanaké*; de marte, *panakesšassak*, v. *épanakesšassak*; robe de chat, &c. Vid. Peau.

Je lui mets une robe, *nedasséhsderoñ*, v. *nedassékésañ.*

Nedapsksâñnsé nsrtsn, je m'en, couvre, *nedagšin.*

[RACCOMMODER.]

[446 447.] Je racomme ma robe, *nemishámen*, 3. *am.*

Je la quitte, *nekédenemen*, 3. *aghé.*

Elle est usée, *métsi'rré nedassé*, 3. *met.*, *sd.*

[ROMPRE.]

Je le romps, nob. *netemenañ*, v. *nepssksnañ.*

Je le romps, manu, *netemenemen nepssksnemen*, 3. *ap.*; *nepskšipstn*, nob. *nepsskerpañ.*

Cela est rompu, *pssksirré*, *segsski'rré.*

Le canot est rompu, *temi'rré agšiden.*

Cela est fragile, se rompt facilement, *psskeré*, nob. *psskeríss.*

Rompu, *temi'ré*, de ce qui est long; *pekséré*, de ce qui est large; *éri ksnek niseda temi'ré*, il a été rompu 2 fois autant qu'il est long.

Pssksi're, v. *temi're*, etiam de homine, l'épine du dos v. g.

Cela est entier, est mol [?], *sdághé*, nob. *sdághízs*, v. g. *peksahan*, bois de raquettes.

[RONCE.]

Je me suis planté bois, ronce au pied, v. main, v. corps, *nšéghítsin*, *nšéghinaïmar neretsiar*, dans mes mains.

ROND, *sañsiañghen*, en plat; cela l'est, *sañsiañghen is*, v. *petegšighen*, boule; je le fais rond, *nsañsiañghenemen*; il le faut faire rond, *sañsiañghenañss*, v. *sañghenninss.*

Je le fais rond, *nšañsittsn*, 3. *as.*

Il le faut faire rond en long, *petegšaksañss.*

Il le faut faire rond en boule, *petegšikemañdañss.*

Il le faut faire rond en plat, *sañsiañkemañdañss.*

[RONFLER.]

Je ronfle, *netsigšaré'gssi*, 3. *tsi.*, &c.

[RONGER.]

Je ronge v. g. un os, *netsitsigšadámen*, 3. *sts.* *netsitsigšamañ sa vderi*, partie près de l'épine du dos.

Une écorce, *nederigšagadámen*, *maskšé*, 3. *sd.*

ROSE, fleur, *asekkshéss*, *ak.*

[ROSÉE.]

Rosée du matin, *avaññ*, *ssañmasaññ.*

Attens q' la rosée soit passée, *pera é'ksiasats*, v. *paskasats* ind. *baskasaññ.*

[RÔTIR.]

Je rôtis, me servant d'une corde &c., *nšésélapš'kšé*, nob. *nšésébaps'ksaññ.*

Je rôtis avec un broche, un bâton pointu, au bout duquel, &c., *nedapšnassi*, v. *nepesaksabamégšé*, v. *nedapšsin*, v. *nepessagšabaññ*, 3. *ap.*, nob. *nepesa'kša baññ.*

La broche v. le bois, &c., *psaksabésaňganatteks.*

Fais-moi rôtir, v. g. de la viande, *apšri*, *sios*, v. g., 1^a. *neda'psrañ.*

S'il étoit rôti, *apañsidé*; il l'est, *abañss.*

Je rôtis, v. g. un lièvre, *nedabañ mategšéss.*

Je fais poisson rôtir sur les charbons, *nedabamégšé*; chair, *nedabésé*, 3. *abi.*; oiseau, *nedabirésé*, 3. *ab.*; idem *nedapesenassi vios* v. *skamsnar*, &c.

Je fais rôtir, *nedapesené.*

Nedabaññ, je le fais rôtir, sub. *éba*, *éban*, *ébanéba*, *ébet ébék*, *ébags*, *ébégs*, *ébéhédit*, *mnda* [*mañda*] *ébésa*, *san*, *ébéks*; *nedabañnéban k. v. dabañnéban*, *-nensppan k. k-nañpan*, 3. *sdabañnébanir*; imper. *abé*, *abéts*, *abéda*, *abéks*, *abéhédits*, *abañss*, il l'est, nob.

[Page 448 of the MS. is blank.]

[ROUGE.]

Cela est rouge, *mkšighen is.*

[ROUGIR.]

Je le rougis, *nems'kšatséssemen*, 3. *am.*

[449.]

[ROULER.]

Je le roule, *nedatbigšaghēnemen*, v. *nedatebenemen*, v. g. *maskšé*.

Je roule v. g. pierre, arbre, &c., nob. castor v. g., *ghenañ nedatebipsdsn*, nob. *nedatebipsrañ*, v. g. *kšé*; on la roule, *atebipsdañs*.

RUBAN, *sirki*,* ar.

[* Probably from the English word *silk*. EDIT.]

[RUER.]

Je me rüe, *nekširdassi*.

Je me rüe, jette sur lui, *nekširdasañ*; lui sur moi, *nekširdaňsn*.

L'aigle se rue sur le poisson, *akširdasañr sasaňgan namésar*.

[ENRHUMER.]

Je suis enrumé, *nsssegšiné*, 3. ss. [Vide supr., p. 219.]

[Pages 450, 451, and 452 of the MS. are blank.]

S.

[SAS.]

[453.] Sa, à passer la farine v. le blé groulé, *sia-diminaňgan*.

Je sasse, je la passe, *nesiadimíné*.

Je passe cela, *nesída*; qu'on le passe, *sia-dañsits*.

SABLE, *néga^cks*.

[SAC.]

Mon sac où je mets mes petits meubles, &c., *nesaghiperaňgan*, 3. *ssag*.

Sac, *menšté*; mon sac, *nemenšté*, 3. *am*.

Sac d'une pellure de bois blanc, *pi^ckañšdé*.

Sac de *sighebiar* q. [qui] n'est point cordé, *ns^ckenšdé*.

Sac de *sighebiar* bois blanc, *kakinsdé*.

Sac de *sighebiar*, mais de diverses couleurs, *sdé^ckšénsdé*.

Sac de chanvre, *taghenaim-nšdé*; le chanvre, *taghenai^k*.

Sac d'une autre espèce de chanvre dont on fait des rets, *rhabinsdé*.

Sé^ctagsk, c'est le nom de ce avec quoi on le fait.

Un autre sac c'posé [composé] de *sé^ctagsk*, *kesegssensdé*.

Sac de loup-marin, *akikšésndé*.

Sac de porc-épi sans figure, *pagañbi*.

Travaillé avec figure, *arañsiaghenigan*.

Sac à pétun, *pitsipsañdi*.

Je fais un sac, *nemensdé^ckañn*, di'r de o'ib. [dicitur de omnibus.]

Fais-en un, *mensdé^cké*; fais m'en un, *mensdé^ckési*.

Je l'ouvre, *nepikañnemen*; je le ferme, *nekebsberemen*.

J'y cherche, *nekširs^ckhámen*.

Sac de blé, *nekstskenar*, *nisssskenar*, *tssskendar*, *iésskenar*, *nañⁿsskenar*, *negsdañs kessskenar*, *arakéssuskenédsr*, *tañbasañs kessskenédsr*.

Késssskenédsrnasa katzañnemen.

[SACCAGER.]

Nous sacageons le village, *nesikstéhemebena* [454, 455.] *nesikstékéménénasar*, subaud., *matsessar*.

Nous entrons dans le village p'r tout tuer, *ncpitigadassibena*.

[SACRIFICE.]

Je fais sacrifice. Vid. J'offre.

SAGAMITÉ, *ntsaiⁿbañn*; j'en fais, *netsaiⁿhé* v. *nenetsaiⁿbassi*; fais-en, *ntsaiⁿbé*.

J'en fais p'r moi, *nenetsaiⁿpresi*.

Fais m'en, *ntsaiⁿpri*; je t'en fais, *kenetsanprer*.

Je mets au commencem't un peu de farine dans l'eau p'r le faire bientôt bouillir, *nederihadsn*, nob., seu dans la chaudière, *nederihadasañn* v. *ndaňgšahadasañn*.

[SAGE, SAGESSE.]

Je suis sage, *nsrenasakesi*, 3. *sr.*

Il est sage, ne visite point, ne badine point, travaille t'rs [toujours], *saïness*.

Je suis rempli de sagesse, je n'ai q' la sagesse p'r partage, *nepé'kinsi*, di'r t'tum [dicitur tantum] de Deo; tu es, in subj., *pé'kinsiañ*, 3. *pé'kinsit*.

Je deviens to' [tout] d'un coup sage, aiant été long tems fou, *nesésañdamira*.

[SAIGNER.]

Je saigne d'une blessure v. de o'i [omni], *nstsiksāghesi*. Vid. Sang.

Je saigne du né [nez], *neneki'tana*, 3. *neg.*, *sañsan nepskeskéhañ*.

Je le saigne, *nedagadamasañ*, 3. *sd.*; au bras, *spedinek*; au pié, *skañ'dek*, absolutum, *nedagadamasì*.

Je te saigne, *kedagadamsr* v. *msren*.

On me saigne, *nedagadamañghé*; je saigne, *nedagadamassi*.

Je me, *nedagadamāñsi*.

Lancette, seu ce de quoi on se sert, *dagadamāñgāñ*.

Plie ton bras, *mésiassis pekañé*, 1^a. *nepikasnemen*.

Appuie le, laisse le t'ber [tomber] sur le mien, *manenisi psné nepedinek* v. *nepedinek tésts*, 1^a. *netétsn*.

Ne le tiens pas ferme, *mosak merikenemskan*, 1^a. *nemerkenemen*.

La veine ne paroît pas, *māda* [mānda] *nami-higssisi kañtss*.

Le sang sort, *stiksāghess*.

Je lie le bras, mets la bande, *nedassitabere-māñ*.

S'il se délie, tu le relieras, *pesksiksāghi'ré* v. *pesksiksāghirañghé*, *kederaberemen*, is *kederaberemen pedin*.

Crains-tu la saignée? *kekšitaérdamennasa tagalamāñvadin*.

[SALER.] Vid. Sel, pag. 461.

Je le sale, *nesañrañsehamen*, 3. *ss.*, *nob. nesañrañsehañ*.

Cela l'est trop, *ssañmi sañrañsehañss is*.

SALIVE, *neseseks*.

[SALUER.]

Je le salue, *nederami'kasañ*, 3. *sd.*; je te, *kedarami'ksr*, &c.

Je le salue p'r l'am. [amour] d'un autre, *nederami'kamasañ*, p. [pour] v. g. *Pierar*, p'r Pierre.

Nederami'kamāñgs p. [pour] *Pierar*, il me salue p'r Pierre.

[Page 456 of the MS. is blank.]

SANG, *ba'gakkāñ*; mon sang, *neba'kka-* [457.] *nsm*, 3. *ab*.

J'en jette par la bouche, *baga'kkañ nstsia-* *ds*; *ksts.*, 3. *stsi*.

Je lui étanche le sang, *nekepiskébi'rañ*.

Je suis ensanglanté, *nebakkanisi*, 3. *baga'k-* *kanšio*.

Je suis tout couvert de sang, *nemesigšaghesi*, 3. *mesigšaghes*.

Le sang est étanché, cesse de couler, *é'kšik-* *ksāgat* v. *é'kšitssan*; ne cesse, &c., *māda* [mānda] *kisi é'ksitsšāñsi*.

[SANGLOTTER.]

Je sanglotte, gémis, *nenesagšarañmi*, 3. *snes*.

[SANGSUE.]

Sangsue, *pabésks*; q. [qui] boit le sang, *pékkamesemit*.

[SANS.]

Un ho'e [homme] sans soucis, q. [qui] ne se met en peine de rien, *pañgšī-arenāñbé*.

[SANTÉ.]

Je suis en bonne santé, *nsripemāñsi*, 3. *sr*.

SAPIN, *pspskañ'hiks*; les branches, p'r couler dessus, &c., *sediak*.

[SATISFAIRE.]

Je satisfais à q'q'un [quelqu'un], *nedasighi-* *hañ*; p'r lui, *nedasighi'tasésañ*.

SAUMON, *mesksaméks*, *kšak*.

SAVON, *arégnasésāñgan*; je savonne, *nederégnemen*.

SAUTERELLE, *tzañres*, *sak*.

[SAUTER.]

Je saute, *nederikdāi*, 3. *arikdas*, v. *nekeši*, 3. *kčaš*.

Je saute sur, *nekširdasi*, 3. *kšir*; sur lui, *nekširdasañ*, 3. *akšir*.

Je saute en bas, *nepenikdāi*, 3. *ben*.

- Je saute à cloche-pié, *nenapargañdê ksmi*, 3. *nap*.
 Je saute de glace en glace, *nederikdai, pksá-mik*.
 Je t'be [tombe] un peu loin, *nebaghesin*.
 [SAVOIR. Vid. infra.]
 [SAUVER.]
 [458, 459.] Je me sauve, fuis, *nepsršé*; je le fais sauver, &c., *nepsršé xañ*.
 Je me sauve, j'apporte la nouvelle en me sauvant, *nepétsi phsé*.
Šnabiksánsikedain, la souris v. g. se sauve de l'attrape.
 Je lui donne espérance à son cœur qu'il sera sauvé, *nekighérasérmañ*.
 Je me sauve de lui, je l'évite, &c., *nepsrañ*.
 Je le tiens sauvé, je le veux sauver, *neki-ghésérmañ*.
 Je me tiens sauvé, *nekighésérsi* v. *nekighésérmesi*.
 Ce par quoi tu sauve, salutaire tuum, *keki-ghéhsésaingan*.
 L'esclave s'est sauvé, *peskams sa é'to*, 1^a. *nekadasipeskami*, di'r t'tum [dicitur tantum] de mancipio.
 Je le fais sauver, je le délie p'r cela, &c., *nepeskamsderañ*.
Nepsreks aséššs, il m'échappe, se sauve; 3. *apsregr aséšššsar*, il lui échappe, il sauve.
 [SAVOIR.]
 Je sçai cela, *mšésérdamen*, 3. *ses*; nescio, *nedasánerdamen, dámen*, nob. *térmañ*.
 On le sçai sûrem't, *pebétérmegšat is*.
 On sçai de moi sûrem't, *nepebétérmegšsi*.
 Je le sçai distinctem't, *nekinasérdamen*.
 Je veux tout sçavoir et tout voir, *neni'tašsi-pébétsisésérdíghé*.
 [SCIE, SCIER.]
 Scie, *psipodasaingan, psipodaingan, temipodaingan*; je le scie, *nedemipšdsn*, 3. *sd*, *nepsipšdsn, psipodašits*, nob. *nepsipodasañ, psipodsnetš*, S. Barth.
 [SÉCHER, SEC.]
 Je le sèche, au feu, *nekesabég'hisemen, nekesabessemen*.
 Étant mouillé, je le fais sécher au feu, *nebég'sssásemen*.
 Il est sec, séché, *kespáte*, nob. *kesepasss*; au soleil, *kizsssek stšipá'té*; au feu, *skstâik stšipá'té*.
 Les bœufs v. g. sèchent une petite rivière en buvant une fois, *kassssk pézekšda kadessemihididé šsikahadsnañ sipsssis*.
 Je le sèche buvant t'te [toute] l'eau qui est dans la cruche, v. &c., *ussikahadsn*, 3. *ššik. Añmirkañ*, on fait sécher poisson v. viande au feu, soleil.
Nedañmirkañ, v. *nedañmirké*, je fais sécher chevreuil, v. g., v. poisson.
Añmirkémeghé, au sèchement, &c.
 Je fais sécher cela, *nesiphámen*, nob. *nesiphañ, sipáñšsar*, v. *kespasáñššar*, v. *nekesepasemen*, nob. *nekesepasemañ*, nob. *kese-passs*.
 SECOND, seu, tout auprès, *ni kša'risi*.
 Je suis le 2^d. *nia na'kša'risi*, 3. *égma na'kša'risi*.
 [SECOUER.]
 Je le secoue, *nebaség'híhadsn*, 3. *ab*; la nége, *nebasáñriakiadsn*.
 Secoue la nége q. [qui] est sur toi, *basáñriakšsi* v. *kstéšsi*.
 Je secoue la poussière v. g. d'un habit, &c., *nepaség'híhadsn*, v. *nebasihadsn*; secoue là, *basihads*.
 Il la faut secouer, *paség'híhadaššs* v. *basihadaššs*.
 [SECOURIR.]
 Je le secours dans sa nécessité, en lui donnant vel vivres v. meuble, &c., *nenabatsihañ*. [460, 461.]
 Nous nous entre-secourons, soit p'r jeu, soit p'r cuillir *q'q'* [quelque] en co'un [commun], *nekesss'kañnéna, kéššs'kañda štzekkédidá*.
 Je le secours, *nsitsokkémañ*, ign. *nsitsokkédamen*; secours-moi, *šitzokkémi*, abs'tum [absolutum], *nsitsokkéghémi*.
 Je secours v. g. celui qu'on veut tuer, et suis cause qu'on le laisse, *nepškaršhšmasin*.
 Je le délivre de la mort, &c., *nepškaršhañ*.

[SEIN.]

Je porte dans le sein, *nebimsri*.

Je remue dans le sein, *nemañdésaghi*.

Je le met dans mon sein, *nedarañmsénemen*, imper. *arañmséni*, nob. *nederañmsénañ*.

SEL, *sañrañséié*; il ē [est] salé, *sañrañsé-hañss* v. *sañrañsetéhañss*.

[SALER.]

Je sale cela, *nesañrañséhamen*, v. *nesañrañsetéhémen*, nob. *nesañrañséhañ*.

[SEL. Vid. supra.]

[SEIN. Vid. supra.]

[SEMER.]

Je sème, *neda^ˆkki^ˆké*. Vid. Blé.

[SENTIR.]

Je le sens, olfacio. Vid. Flairer.

Cela sent mauvais, *matsimañgšat*, nob. *matsimañgšss*, v. *maskimaré*, très mauvais.

Bon, *srimañgšat*, nob. *gšss*.

[SENTINELLE.]

Je fais la sentinelle, je regarde, &c., *nedes-kšibi*, *nedaskšibitsn*, 3. *sksibs*, nob. *nedaskšipihañ*.

[SEOIR. Vid. infra, p. 463.]

[SÉPARER.]

Je me sépare de lui, *nebagañtsirañsañ*, (d'un ho'e [homme] v. g. q. [qui] quitte sa femme, et puis la repret et puis la quitte p'r un tems, &c.)

Je les sépare se battant, je c'duis [conduis] l'un d'un côté, l'autre de l'autre, *nenet zatzébsarañ*.

Je le sépare, mets à part, *netzatsibéremañ*.

Je ne puis me séparer de lui, je suis attaché à sa p'so'e [personne], *nekesañdérmañ*.

Je le crois séparé, je les sépare in intellectu, *netzatzébérdamen*, nob. *netzatzébéremañ*.

SERPENT, *sksk*, *sksgak*.

Serpent à sonnettes, *sisikšé*, *sisikšak*; la sonette, *sšigšian*; la peau, *sráhaghé*.

Progenies viperarum, disoit Jésus, &c., *sksgak kenighihañregšba*.

Pañbébetgakšat abasi, qui ē [est] en serpentant.

En serpentant, *pañbébetghisi*, v. g. chemin, &c.

Pañbébetgañštsessen, un chemin q. [qui] serpente, v. g.

Sasaghisi, tout droit, en coupant droit ce chemin qui serpente, v. g.

Nesagšssé, je vais tout droit coupant ce chemin serpentant.

[SERRER.]

Je le serre, manu, v. g. *nesekekenemen* v. *nemerkenemen*, *neretsi*, 3. *ssek.*, *srets.*

Je le serre la main, *nesekekenañ arenañbe* v. g., v. *nemerkenañ*.

Serre-moi la main, *segkikeni* v. *merikeni*.

Je tiens ma main serrée sur moi, sur mon sein v. g., *nedassitenemañsin*.

[SERVIR.]

Je t'ais p'r serviteur, *nsdo^ˆpañnihemin khaghé*.

Je le sers, illi ministro, *nensdenañ*, absolutum, *nensdenakké*.

[Page 462 of the MS. is blank.]

Je me sers de cela, *nedasékkañ*, 3. *sd.*; [463.] sers-t'en, *asé^ˆkké*; je m'en sers actuellement, *nedañptavékkañ*.

Il se sert de celā p'r travailler, *sdarokkékkañ*.

Kégšio arasékétañss? à quoi doit on s'en servir?

De quoi te sers-tu, servi [?], p'r faire cela? *kégšs ésékkassa érokkané?*

Je le chausse, *nedasémcañ*, v. *nedasémsderañ*, de nob. 3. *sdase*, &c.

[SERVANTE.]

Elle est servante, *snsdenegsr*, v. *snénašnegsr*.

Je suis servante, *nsds^ˆpañniéskvemeks*.

[SEUL.]

Je suis seul, *nenekstsinni*.

Je viens seul, *nenektsi^ˆra*, v. *nenekotšssé*, 3. *nekšitšssé*.

Je m'en vas seul, *nemañtsénékšitšssé*, 3. *mañ*.

SEULEM'T, *sibisi*; seize, six, vid. les Nombres.

[SEVRER.]

L'enfant est sevré, il cesse de teter, *é^ˆkšitain*, 1^a. *nedé^ˆkšitā*.

Je le sèvre, *nedé^ckšitasäi*.

[SEOIR.]

Cela te sied bien, *kedébekaŋsn*, 1^a. *nedéb.*, &c.

[SIFFLER.]

Je siffle, *nekšiksssem*, 3. *kšik.*, contre [?] *nekšiksssemañ*.

[SIGNE, SIGNER.]

Je fais le signe de la croix, *nedaskahésa^ctekskañmesi*. Vid. Croix.

Je me signe dans la lettre, *nedasikšsi*, 3. *asik*.

Je fais signe à *q'q'* [quelqu'un] de loin, je lui montre, *nederšigañdamasañ*, 3. *sd*.

[SINCÈRE.]

Je suis sincère, fidèle, *nesañbenasakesi*.

[SŒUR.]

Ma sœur, ait mulier, *nitsé^ckésss*, 3. *sitsé^ckéssšar*, v. *nitsesékéssø*, 3. *sitsesékésssr* v. *nedärenø*, ait mulier.

T'tes [toutes] celles-là s't [sont] sœurs, *sitsékésssdšak*.

Ma sœur, v. aînée, v. cadette, (ait vir,) *nebañnemø*, 3. *abañnemšmar*, v. *aphaibñmšmar*. Vid. Parentée.

[SOIF.]

[464, 465.] J'ai soif, *nekadašsemi*, 3. *gad.* ; je bois, *nekadšsemi*.

J'ai une extrême soif, *nesañkštâikadassemi*, v. *nesañkštâiañbañgšé*.

J'ai soif de cela, *nekadassemšañdamen*.

[SOIN.]

J'ai soin de lui, je l'accommode bien, *nsrihañ*.

Je lui rends tous les services, v. il me refuse t'rs [toujours], *nedéhérasihañ*.

J'ai bien soin de lui en voyage, v. g., *nsañšršssarañ*.

[SOIR.]

Le soir, la nuit, *pesedé*. Vid. Nuit. Il ē [est] soir, *pesedašio*.

Je viendrai ce soir, *nebatsi pesedéghé* ; nota illud v'bum [verbum] *pesedéghé* usurpatum sine augmento, seu accentu, signat t'pus [tempus] futurum ; cum augmento,

signat præteritum t'pus [tempus], *pesedéghé baiéppan*.

Il est soir, *srañgšio*.

Je revois le soir, je ne suis pas mort [?], je revois le jour, *nedatsé^ckšsin* ; *nsrañkšsin*, je revois le jour, &c. c'est p'r le soir.

SOLDAT, *sssemañganes*, *sak* ; l'es tu ? *kšsemañganesššina* ?

[SOLEIL.]

Le soleil se réfléchit là, il y fait chaud, &c., *kizss stébasemen* v. *téba^ctâi kizø stsi*.

Le soleil, *kizss*.

Tañnenasa é^cto adstkizegat ? (respondet huic), quelle heure est-il ?

Il est bientôt jour, *pésssté^ckšat* ; il est jour, *tsé^ckšat*.

Šémañban néhi^cré, il paroît un peu.

Il rebrousse, *sasšé*, v. *usšaiñ*.

Ni aneghi spirassit, il commence à éclairer.

Néhi^cré, il est levé ; *nibašssé*, il marche, avance.

Pakšé, au milieu, midi.

Era^csek kizss, *ahara^csek*, jette des rayons.

Pedegšssé, *nasé^ckšé*, *añremasé^ckšé*, v. *smañdañdé*, près de se coucher.

Neki^cré, il est couché.

Le soleil est là, *ni sdañ* ; où ē [est] il ? *tañni édañt* ? étant là, *tañdé kizss*.

Il éclaire, *pagadassem* ; il m'aveugle, *nedagadassi* ; *sdékka ékšsa tañde nia édstsi añbksñša*.

Il est couvert de nuages, *assšks* v. *nekaške kizss*.

[SOLLICITER.]

Je le sollicite à *q'q'* [quelque] chose, je lui dis absolument, *nedatsšimañ*.

L'ayant sollicité à me raconter, v. pécher, v. &c., il fait difficulté, mais le pressant il m'obéit, il me raconte v. pêche, v. &c., *neké^cspskâharañ*.

Neké^cspskahareks, je lui obéis, &c., ut superiùs.

[SOMMEIL.]

J'ai sommeil, *nekadšxi*, 3. *kadšxs*.

Que j'ai sommeil, *kadošines tañni*.

- Songe, somnium, *areksssdin*, ig. -*tadamen*.
[SONGER.]
Je songe, *nederegšassi*. Vid. Je rêve.
J'ai songé qu'il arriveroit *q'q'* [quelque] méchante aventure, *nšinañbádam*.
J'ai songé qu'il m'arriveroit, &c., *nšinañbamesi*; à lui, *nšinañbamañ*.
[SONNER.]
[466, 467.] Je sonne la cloche. Vid. Cloche.
[SORTIR.]
Je le fais sortir par la crainte *q'* je lui c'se [cause], c'est p'r cela qu'il sort, *nsusdépáñšrañ*, v. *nensdép'sarañ*.
Nous sortons, *nensdaañbañsibena*, *sigšáimek stsi*, t'tùm [tantùm] in plur. 3. *sd*.
Je sors de la cab. [cabane], *nemañtsi*, *nensdésé*, 3. *nsdaañbañššak*, ils sortent de l'église, &c.
Ési'ré, v. *si'ré siadiminañganek* v. *menstek*, cela sort du passoir v. du sac, &c.
Ési'rar skamsnar, le blé en sort par des trous, v. feuilles [?], &c
Je le fais sortir, je l'envoie promener, ut ita dicam, *nensnsdahañ*, 3. *sn*.
Šésékšáñsé, il demeure dedans, ne sort pas, je l'empêche de sortir.
Tái nedari šésékšáñsé nezaskadémañgan, v. *nemsskšérdamañgan*, je voulois pleurer v. me fâcher, mais j'empêche *q'* ne sortent mes pleurs v. ma fâcherie.
[SOUFFLER.]
Je souffle contre lui, *neps'tasañmañ*, ig. *nepstasñdamen*.
Ce bois verd qui est au feu souffle contre moi par le bout, *nepstasañmsks*; *netsitsmagn*, il me fait *tsi tsi tsi*; *netsitsmañ*, je lui fais *tsi tsi*, &c.
Je souffle dans mes mains p'r les échauffer, *nekissarañ metanenar neretsiar*.
SOUFFLET à feu, *psdasañgan*; je souffle, *nepsdasé*, 1^a. *nepsdasé*. Vid. Feu.
Soufflet, il est souffleté, *gaskigšétéhañ*.
Je lui en donne, *negaskigšétéhañ*, 3. *agas*.
Je lui donne un soufflet, *nebabaghiádasañ*.
Je souffle v. g. vessie, *nepstasñdamen*, nob. *nepstasañmañ*.
- Neda'sétañra'tamen*, je fais entrer mon souffle dans le calumet, chalumeau.
[SOUFFRIR.]
Je souffre le feu qu'on m'appliq', *nsrerdámen éri métkazézimek, ksr.*, *éri métkazézšrek*, 3. *sr.*; *éri métkazézst*.
Je souffre b'p [beaucoup] j'ai une étrange aventure, *nesaghiné*.
Je le fais souffrir, *nesaghipenarañ*.
Je le fais souffrir, je le tourmente, *nemamégahañ*.
Je souffre patiemment cela, *nedañnhérdámen*; de lui, *nedañnhérdamasañ*.
Tu en souffriras d'une étrange manière, tu le paieras en enfer (v. g. de ce *q'* tu te mocq' de Dieu), *kesagañmsrgsntsi arañmki ne tañni ari* v. *kesaghinésañdamentsi*.
Je souffre beaucoup d'une chose qui fut si fâcheuse, *netsi'ramadamen*.
Psdedasáksdé is abasi, ce bois fume au feu.
Nepsdedasákssi, il fume c'tre [contre] moi, j'en suis incommodé; impropié di'r [dicitur] v. ironicé, *nepstasañmeks*.
[SOUHAITER.]
Je souhaite b'p [beaucoup], *nensmérdamen*, v. *nepasañdamen*.
Je souhaite *q'q'* ch. [quelque chose], *nepañšérdamen*; avec ardeur, *nedatsšérdamen*, v. *nedatsšétsn*.
Je souhaite v. g. d'aller, *nedasssañdamen*.
Mon souhait, ma prétention, *nedatssañdamédi*.
Il y a long tems *q'* je souhaite de le voir, *nañsat ni kekširsmeren*.
Je le souhaite, le désire &c., *nekširsmañ*.
Pañské, 1^a. *nepañ'ské*, di'r [dicitur] de pue-ro, il souhaite dehors d'aller là v. là, &c., *nederipañ'ské* v. *nederipañskañ*, 3. *sderip.*, idem, v. *nederitss'kañ*, 3. *sderitss'kañ*, v. *tss'ké*.
Gakisañšak, ils souhaitent ardem't v. g. leurs village.
Gakisañšé gakke sá, tant il souhaite, &c.
[SOULAGE.]
Je le soulage v. g. une ame du purg. [purga-

toire], en priant D. [Dieu] p'r elle, *ns-rañbéberañ*.

Je le soulage en *q'q'* [quelque] manière dans sa maladie lui parlant, *netsikiharañ*. *Netsikiharegsu*, je me sens comme soulagé par ce qu'il me dit.

[SOUPIRER.]

Je soupire après le blé, v. g., *amañté sdaskamsnmiá*, abs'tum [absolutum], *nedagšighémi*.

[SOUPÇONNER.]

Je le soupçonne de m'avoir pris v. caché *q'q'* ch. [quelque chose], *nedagšimañ*.

On soupçonne v. g. le jongleur d'avoir fais mourir, v. g., *agšimañ metesrens*, &c.

[Page 468 of the MS. is blank.]

[SOULIER.]

[469.] Soulier François, *asennstssákessen*, *nar*, v. *arenekessen*, *nar*, sauvage.

— sauvages, *mkessen*, *nar*; mon soulier, *nemekessen*, *nar*.

Mes souliers s't [sont] percés, *nedas'káma*; s't [sont] usés, *nemétkáma*.

J'en fais, *nemakseneké*, 3. *keseni'kké*.

Nisskskenagadsr, deux paires.

Je les raccommode, *nemi'sakisené*.

Je les cous, *nedaskšamenar*; je les plisse, *nebi'khamen*.

Les courroies, *tatasagšanañbi*.

Je les fais boucaner, *népássénemen*; fais-moi, &c., *passemasi nemekessenar*.

Mes souliers s't [sont] durs, *kesšaskedar nemekessenar*.

Je les frotte étant durs, *nenskéghenemenar*.

Je les mets, *nedasémi*, 3. *aséms*.

Je les quitte, *nekedékesené*.

Je les mets sécher étant mouillés, *nedéksd-késené*.

Plis, frongure du soulier, *pekaigan*, *nak*.

Je les plisse, *nepikhámen*, di'r [dicitur] etiam de panno v. quolibet alio.

[SOURD.]

Je suis sourd, *negaghé'psa*, 3. *gag*, *sé*.

[SOURCIL.]

Sourcil des yeux, le poil, &c., *mañmañ*; mon, *nemañmañ*.

Nemañmañ mañtsi'ré, va, marche, signe de *q'q'* [quelque] salutation, &c.

[SOUTENIR.]

Je soutiens le malade p'r l'aider à marcher, *netsitsnañ*, 3. *st*.

Le fort de l'église v. g. et le fort des sauvages se soutient, s'entr'aide, p'r la défense, *srinisstar urir*.

SOUVENT, *añksañbékki* v. *nañnekstšisi*.

[SOUVENIR.]

On se souvient de cela, *mikšitéhañdañs*.

Je me souviens de cela, *nemi'ksitéhañdamen*, nob. *-hañmañ*.

Mda [mañda] *nemi'ksitéhañdamssnar*, négar, v. *nemi'kséremañ*.

Je me souviens, *nemi'ksitéhañmesi*.

Je le fais resouvenir, *nemiksravéhañ*.

[STÉRILE.]

Elle est stérile, *ptšss*, di'r t'tum [dicitur tantum] de l'original stérile; de muliere, *ptšssksšas*; de viro, *ptššañbao*.

[Page 470 of the MS. is blank.]

SUAIRE, ce dans quoi on ensevelit, *šisé* [471.] *ghenígan*.

Le St. Suaire, *ni Jesss šiséghenessa*.

[SUCER.]

Je suce cela, (les *sasan*, *nesisibadamen*, *sisi-badañss*) v. *nesinebégadámen*, nob. *-bégámañ*, *sinebégadañss*.

Sucez de blé d'Inde, *sipskenañgan*; je le suce, *nedassipskáné*.

SUCRE, *sšgar* *; je trouve en cela le gout du sucre, *nessgarítamen*.

Kedasšgarem, ton sucre, seu, tu en as.

J'en fais, *nessgarikké*.

[SUER.]

Je sue, *nedañbesési*; le feu me fait suer, *skstáik nstšiañbesésé*.

Je sue en mangeant, *mitsiañné nebañpeséppi*.

SUERIE, *sakahigan*; j'y sue, *nsakáhama*.

[SUIE.]

La suie de la cheminée, *piratái*; il y en a, *piratáio*.

Je l'ôte. Vid. Cheminée.

[* From the English, *sugar*. EDIT.]

[SUFFOQUER.]

Je le suffoque, . . . , *nekeskedsnénaï*.

[SUGGÉRER.]

Je lui suggère, *nsi^ctamasai*, 3. *asi*.

[SUIVRE.]

Je le suis, sequor, *nensssskasaï*; de veue, *nenssaïbamaï*.Je le suis *q^cq^c* [quelque] part qu'il aille, *nenssspenaraï*.SUISSE, espèce d'écureux, *aniksses*, *sak*; écureux, *mi^ckšé*.

[SUPERBE, SUPERBEMENT.]

Je suis superbe, (de viro,) *nebaïraïbaï*, *nebaïredsn*; (de muliere,) *nebaïrskšai* v. *nebaïredsn*, 3. *baïrskšas*.Je pense superbement, *nepaïredsnitêhaïsi*.

[SOUHAITER. Vid. supr.]

[472, 473.] *Neksari^cra*, j'ai une g^de [grande] joie de voir celui qui je souhaitois, &c.

[SUPPLIER.]

Je supplie, *nesismaïsi*; lui, *nšisinsamaï*.Je supplie p^r les ames du purgatoire, *nšisaïssésaïk naïsatkazétsik*; abs^tum [absolutum] -*gšghémi*.Je le supplie avec des termes gagnans, *nšisinaïngšmaï*.*Kégs stsi sisinaïngšmian*, dit v. g. une mère à son enfant q. [qui] l'appelle mère afin d'avoir à teter, v. quasi diceret, Ce n'est pas sans sujet *q^c* tu m'appelles mère, &c. On s'en sert aussi dans les conseils lorsqu'on veut, &c., *kesaïsinaiïngšmereba*.

[SURMONTER. Vide infra.]

[SURPASSER.]

Je surpasse, *nenegaïmihsé*; *nénegaïsad sak*, ils se surpassent.Je le surpasse, surmonte, *nenegaïmihaï*, v. *nenegaïmkasaï*.*Négaïmihsraïné kégsi kemiri*, tu me donneras *q^cq^c* ch. [quelque chose] si j'ai plutôt fait, v. dit cela, *q^c* toi.

[SURMONTER.]

Je le surmonte, *nesinihaï*, ign. *nesini^ctsn*; surmonte-toi, *sinihsšsi*.J'étois vaincus sans toi, *n^csinihsghéhébanba mda* [maïda] *kia*. Vid. Vaincre.

[SURPLUS.]

Un de surplus, on se sert de tous hormis un, un de reste, *ktsi^cré*.

[SURPRENDRE, SURPRIS.]

Je suis surpris de cela, *nedaiïsghérdaïmen*.Chose suprenante, *aïsghérdaïminaïngš*, 1^a. *nesaghestasaï*.Je suis surpris de ce *q^c* tu me dis, de ce *q^c* je t'entens dire, *kesaghestsr*, *kesaghinsdsren*.Je suis surpris de ce qu'on me raconte v. g. étant autrem^t *q^c* je n'espérois, *neksa^cri^cra*, *kšariraïnes taïmi*, quelle surprise, &c., *neksarirasémeghé*.

[SUSCITER.]

Je suscite, les Iroquois v. g., *nekakésšmaïk mégsak*.Je le, *nekakésšmaï*.

[Pages 474 and 475 of the MS. are blank.]

T.

[476, 477.] [TABAC. Vid. Pétun.]

TACHE, labes; cela est taché, *psagatsi^cté*, nob. *psagatsess*, pls. *pépsagatsi^cté*; je le tache, *nepepsagatsesemen*, v. *nepesagatsesemen*, nob. *nepesagatsesaï*.

[TAIRE.]

Je me tais, taceo, *netsikápi*, 3. *ts*.Je le fais taire en lui faisant *q^cq^c* ch. [quelque chose] p^r cela, *netsighiharaï*.TALON, *magsaïnn*; mon t. [talon], *nagsaïm*, 3. *sagšann*.

TAMBOUR, *paksraŋgan* ; j'en bas, *neda-pagšašri*.

[TARIR.]

Le ruisseau, l'endroit où l'on puise de l'eau, est tari, *sikkaaŋss*.

Il ne sera tari de long tems, *sipkisikkaaŋss*.

TASSE, *tašsemšdi*, ar.

[TÂTER.]

Je tâte de cela, &c. Vid. Goût.

[TÂTONNER.]

Je tâtonne, *nekširsncemen*.

[TARD.]

Je suis venu trop tard, v. g. p'r la messe, *nemétsiksi*.

[TEINDRE.]

Je teins cela, le faisant bouillir, *nedatsemen*, nob. *nedatsesaŋ saradé* ; on le teint, *atse-saŋss*.

Je teins, faisant bouillir, *neda'tsaŋvé* ; en rouge, *nedatsádabé*.

Nedatsa émksnak, je teins des cuilliers, *nedatsesaŋsa*, je teins une cuillier seulement, avec *sedí*.

Nstéghebiar, je teins des *sighebi*.

Nedatsesarabé pikkaŋnar, espèce de chanvre.

[TÉMOIN.]

Je prens v. g. Dieu à témoins, je nie q' j'aie fais cela, et il ē [est] aussi vrai qu'il y a un D. [Dieu], &c., *nencspihighésŋ k'ks*.

TEMPÊTE, *kcsaŋtgší* ; a cessé, *é'ksike-saŋtgší*.

[TEMPS.]

Je connois le tems qu'il sera, seu, le jour, *nesésí'namen sa'kamé*.

Il fait beau tems, beau jour, *srikizegat* ; mauv. [mauvais], *matsikizegat*.

Il y a long tems, *naŋsat* ; il n'y a pas long tems, *kétsikaŋsé*.

Pensez q'q' tems q' vo' [quelque tems que vous] voudrez, c'est t'rs [toujours] devant, *aŋaŋgsaŋmadšghé*, id. ē [idem est] *na sdasamek aŋgsaŋmekni*.

Je ne croiois pas qu'il fût encore tems, v. g. de venir, q' le tems n'étoit pas encore assez long, *nederitéhaŋsihiban eskva é'to ksnat*.

Penetsaŋsi v. *penetsaŋsisi*, v. *petsenaŋsisi*, long tems.

Penetsaŋsssé, v. *petsenaŋsssé*, il est long tems à venir.

Pénetsaŋsikisighék v. *pétsaŋsighék*, il demeure long tems à croître.

Penetsaŋsigs, cet enfant est long tems à croître.

TENAILLES, *nimeskstâiaséigan*.

[478, 479.]

[TENIR.]

Marie tenoit justem't le livre, et l'endroit du livre, &c., *méaŋnek*, 1^a *nemaŋncemen*, je tiens cela justem't là.

[TENTATION.]

Tentation de J. [Jésus], *anbannisits srir pnapksr ni sskitrann Jesssar matsks panbatami sigamigsk pita spemek — sdiraŋr — penikdaí mdhaba kesék-tésins, kenitnegsktsi angeriak, &c., ne mina amantsarann pita ari msspadenek ni ed-trann ssanksghé*.

[TERRASSER.]

Je le terrasse, jette à terre, *kik nederakkaŋn*.

[TERRAIN.]

Le terrain n'est pas égal, *m̄da* [maŋda] *tétebakamighési*.

Le haut, *ketsemekšakamighé*.

Le bas, *saŋrkamighé* ; je l'appplanis, *nsrék-kéhíghé*.

[TERRE.]

La grande terre sur le bord de la mer, v. g., *ketakamigs*.

Terre, *ki* ; en terre, par terre, *kik* ; sur cette terre, *is'kkik*.

Sous la terre, *araŋmkik*.

Terre q. [qui] a été brûlée, où il n'y a plus q' des broussailles, *tsega'tai'ks*.

À terre, en bas, *metsisi*.

Je vais dans les terres, v. g. à la chasse, v. &c., *kepisi neda*.

J'en reviens, *kepisi nsm*.

Je vas dans les terres pour peu de tems, *nekiskéni*.

Je pense à y aller, &c., *nekisitéhaŋsi*.

La terre produit, *usaŋkansr, saŋkké'rar mes-sisi kéggssar*.

On engraisse la terre p'r la faire mieux porter, *pakkikaän*.

Je l'engraisse, j'y mets *q'q'* [quelque], &c., *nedapkikké*.

Cette terre, où nous vivons, v. g., est misérable, *iski ketemañghesesin*.

L'endroit où on traverse les terres p'r se rendre dans un lac v. rivière, v. p'r aller en *q'q'* [quelque] endroit, *kepañssesek*.

C'est là où il coupa, &c., *sétsi kepañsdédeban*.

Nekepañbañsibena, nous coupons, no' [nous] traversons, &c.

Je coupe, je traverse les terres, &c., *neki-pssé*.

La terre sur le bord du fleuve, seu, le rivage, terrain, *nesañki^{ré}* v. *penegañki^{ré}*.

La terre qu'on brûle p'r qu'elle soit bonne, et qui est bonne à cause du feu, &c., *sskikkedé*; *sskikkesañsa*, on la brûle, &c.

La terre tombe, v. g. le printems, celle qui est sur le bord, *pek^{sateké^{rré}}*.

La terre t'be [tombe] v. montagne, *kétkéáss*.

La terre est en pente, *atsi^{tasañké}*.

De l'eau où je suis, je vas à terre, *nenañdagañsé*.

TÊTE, *netep*; ma tête, *netep*, 3. *step*.

La tête d'un ho'e [homme], *arenañbaañtep*; d'un orig. [original], *mesañtep*.

D'un cerf, *marsañtep*; d'anguille, *nahamsañtep*, &c.

Le dessus de la tête, *manañksañtep*.

Tête de mort, *tsipanañtep*.

Je lui coupe la tête, *netemigesañ* v. *netemig^{sé}harañ*, *netemig^{sé}téhañ*.

Je lui dis de faire à sa tête co'e [comme] il voudra p'r moi, je ne m'en mêle plus, *n^{sé}kañtsímañ*.

Casse-tête, *pa^kksé*.

Je baisse la tête, je la courbe, *nedatsitatt^sksési*, v. *nenasask^{sé}ébi*, v. *nenasask^{sé}égañbavi*, 3. *na^s*.

Je la baisse en marchant, *nenasask^{sé}ési*.

Je lui fais baisser, pencher, v. g. p'r l'oindre, *nenasask^{sé}énañ*.

Je la lève, *nedaspiksk^{sé}ési*; lève-la, *spiksk^{sé}ési*.

Je me gratte la tête, *neketsegañdebé^{nesi}*.

Je suis cause qu'il a mal à la tête p'r l'avoir battu, *nepesk^{sé}étehañ*.

Il marche la tête baissée, *atsi^{taska^{sé}sé}*, 1^a *nedatsi^{taska^{sé}sé}*.

Je penche la tête étant debout, *nedatsi^{taska^{sé}égañbasi}*.

Je le laisse faire à sa tête, v. le tenant, v. g., je le laisse aller, &c., *netsighi^{tasañ}*; *ketsighi^{tsr}*, je te.

Mssks, le castor, loup-marin, &c., lève la tête hors de l'eau; *kamegs*, il se recache.

[TETER.]

L'enfant tête sa mère, *sigasssar s^{snañ}mañ* [480, 481.] *mañ*, 1^a.

Je la tête, *nsnañmañ*; cela, *nensnañd^{amen}*.

J'allaite, *nenssañ*.

Je lui donne à teter, *nensrañ*, (*nsui*, tête, tête-moi.)

Je tète, ait puer, *nensni* v. *nededarita*.

Je le sèvre, cesse de lui donner à teter, *nedé^{k^{sitarañ}}*.

sa dakkepeg^{sa} éksa pemi^{tañt}? tête-il encore?

Je cesse de lui donner à teter en aiant un autre dans le sein, item, sans en avoir, *nedstsinéañ* v. *nepsekar^{snañ}*.

[TIRER.]

Je tire du fusil sur qq'un [quelqu'un], *nepéskam*, 3. *apéskañr*; *asenni p^{eskak}?* q. [qui] tire?

C'tre [contre] un arbre, *abasi negeskam*.

En volant, *nenitstéhañ*.

Lui, *nebarhañ*, 3. *abarhañr*.

On tire, *p^{eskañss}* v. *p^{eskedé}*.

Je me tire en haut étant couché, *nedaspesin* v. *nedaspi^{g^ssin}* v. *nedaspi^{g^{ssi}}*, imp. *spigssi* v. *spesin*.

Asa^{sin}, tire-toi d'un autre côté, du côté des piés, v. g.; *tabasesin*, en bas du côté des piés.

Je man^{q'} en tirant, *nebarhíghé*, 3. *arahíghé*.

Tire-bourre, *kéthígan*.

Je tire *q'q'* ch. de *q'q'* [quelque chose de quelque] endroit, *nensdenemen*.

Je le tire du feu, *nekétkazénañ*.

Il me tire par la robbe, *negheréghiphsk*.

Je lui tire l'oreille, *nšikšānragšénañ*.

Je le tire d'un lieu soutairain, *nšikšānbék-
hañ*.

Je le tire v. g. de la cave, cache, *nsdsssadsn
arañmisi*.

Je le tire, moi étant en bas et lui en haut, *nepenekañrañ*.

Je te tirerai en bas lorsqu' tu iras au ciel, *kepenakañrertsipemkik aiañ'ané*.

Je le tire en haut, *nšikšnañ* v. *nedaspig-
gnañ*.

Kepeskampesana ? as tiré, scil. tué ?

Nepeskamshsban niseda v. *péskághé*, j'en ai tué 2, v. &c.

Je tire, manu v. g., une épine, bois, du doit v. *qf'qf* [quelque], &c., *nekétenemen*.

Avec les dents *qf'qf* ch. [quelque chose], *nekétatámen*.

*Ni ssin S. Thomas, namitasanné kési késté-
hañsisa pisineskañné, ertéhansisa srésañga-
nek neba aiaga nsranmsedamen, &c. Kina
Thomas kési hestéhansianneban pisineské
értéhansianneban nerésanganék mšak miña
ketzasermikan.*

TISON, *pskskazédé, ar.*

[TOMBER.]

Je tombe d'en haut, *nepeni'ra*, 3. *peni'ré*.

Je le laisse t'ber [tomber] dans sac, ouragan, vase, &c., nob. *netebakkoñ*.

Nepenaçañ, je le laisse t'ber [tomber] de haut.

Je tombe par terre, *nšéktessin* v. *neghipte's-
sin* v. *nederetessin*, 3. *aritessin*.

Je te fais tomber, *nšéktéssimañ*.

Je tombe un peu loin, *nebaghesin*.

Je t'be [tombe] dans l'eau, *netsašpi'ra*.

Je t'be [tombe] à la renverse, *nedénatsine-
téssin*.

Je le fais t'ber [tomber] en le heurtant, *ne-
gšagsiharañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] par mégarde, je le laisse t'ber [tomber], *nebarenemen*, nob. *nebarenañ potanie kandak, nébanégsnemen*, idem ; 3. *ab*.

Un arbre est t'bé [tombé] sur moi, *nekasa-
šghi*, 3. *kasašgs*.

Cela est t'bé [tombé], *peni'ré* ; dans la feu, *ketsesétéssin*, nob. *ketseséss*.

Je t'be [tombe] mort, *nekšérkšiné* ; je t'be [tombe] en glissant, *nssasseté'kka*.

Une cabane est t'bée [tombée], *sigsañmé* ; *messisi sškksrañmsené*, par le vent.

Je le fais tomber, *nepeniharañ* v. *nepeneté'-
simañ*.

Penegañki'ré, la terre t'be [tombe], se détache du bord de la rivière, v. g., le printemps.

Tsana'tāi, elle s'arrête dans sa chute, rocher, v. g. &c.

Je le laisse tomber de ma bouche, *nebaradá-
men*, nob. *nebarámañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] de ma main, *neba-* [482, 483.] *renemen*, nob. *nebarenañ*.

Je lui fais t'ber *qf'qf* ch. [tomber quelque chose] sur lui, *neseğsskitchañ*.

Cela est t'bé [tombé] sur moi, *neseğsskité-
hsgen*.

Je t'be [tombe] sur lui, *neseğssketé'kasañ*.

Nšéktéssin, je suis tombé.

C'est cela qui m'a fait t'ber, *nenañbiskša-
ham*, v. *hamen*.

Il est t'bé v. eau v. mangeait [manger] dans mon canal de respira'on [respiration], *neseğšami*.

Je lui fais t'ber, seu, j'en suis cause, *nese-
gšamsrañ*.

Sš'kširé, v. *peni'ré meghi* v. g. la gale tombe.

Sš'kširé, sigsañm, la cab. t'be [cabane tombe].

Je fais, je laisse t'ber un peu d'eau, du doit v. g., *nepesakbéstsn*.

Sur lui, sur la langue v. g. du mauvais riche, *nepesakbéstasañ*.

TONDRE, p'r allumer, &c., *tsiksāngssaks* v. *iksāngssaks*.

[TONDRE.]

Je le tonds, *nemssañ* ; je me tons, *nemšsi*.

TONNEAU, *mañrikírés, sak*.

TONNE d'écorce, *sañsañtsénígan*.

[TONNER.]

Il tonne, *pédañghiags* ; tonnante, *pédañghíghé* ; il faisait tonnerre, *pédañgsppan*.

L'éclair, *sa^csañbígsak*, v. *pesaksrahasšak pédañghiak*, *stseskasisasañbígak pt* [!] *addi pédañghiak*, voilà l'éclair, il va tonner.

[TONNERRE.]

Le tonnerre est t'bé [tombée], *pédañghiags arikté^ckkasak*, v. *pédañgs*, -*gšio*, sub. *pédañghisik*.

Nsdsté pédañghiak aneghi nanitsmeghi sasanbígsé hédidé nettai tsibatekskaññ níkeba stsi mda [mānda] *kegsi arihigshsdiks pedanghio*.

[TORCHER.]

Je le torche, &c., *nekassehámen*, nob. *nekasschañ*.

[TORT.]

On me fait tort, on m'a perdu v. g. ma fille q. [qui] est morte faute de secours, *nšéghihšghé*.

Je lui fais tort, &c., *nšéghihañ* ; ig. *nšéghitsn*, je gâte, je perds cela.

[TORDRE.]

Je tors, je file, *nederetaknighé*, ig. *nighitsn*.

TORTUE, *tsrebé, bak* ; son écaille, *amikenaks* v. *varaghé*.

TÔT, bien-tôt, *tébné, tébuétsi, kégañ*, v. *né^chéni*.

[TOUCHER.]

Je le touche v. g. l'oreil avec salive, *nepesagenmasañ*, v. *saññ*, &c.

Je le touche, tango, *nesañmenemen* ; lui, *nesañmenañ* ; me tango, *nesañnipšsi*.

Je le touche au corps, *nekšakšétésaghenañ*, v. *nenanañsésaghenañ*.

Je touche cela, tâtonnant v. g. un sac s'il y a qq' ch. [quelque chose], *nekstenemen*.

Je ne suis point touché de cela, *nekikanitéhañdamen*, v. *nekikanérdamen*.

Je ne suis point touché de ce qu'on, &c., *nekañkañkérdamen*.

Je touche, tête le pou, *nekstañbéghenañ*.

Je lui fais toucher v. g. reliques, je les lui applique et puis les retire, *nedasitenemasañ* ; -*mañgen*, il me ; *msr*, je te.

Nenañsipsn nhaghé, v. g. je le touche, gratte, prent en le touchant.

Nematsisañmpssi, je me touche mal.

Nepa^ctatañskáhasi, je mets mes mains, &c.

[TOUPIE.]

Espèce de toupie *qf* les enfans f't [font] tourner, &c., *aripodañgan*.

Je la fais tourner, *nederipsdsn* ; fais la tourner, *aripšré*. [484, 485.]

[TOURMENTER.]

Je me tourmente avec les ongles, *nedañmbédaskiretsési*.

Je le tourmente, *nemamégahañ*, ign. *nemamégatsn*.

Je le tourmente, l'afflige, lui suis importun, *nsnemihañ*.

Je suis assez tourmenté, je le suis au-delà, *nšémañbési* ; di'r [dicitur] etiam de cibo.

Je tourmente son père, *nemamégatasañnar ami^ctañgssar*.

Nsniasasañnar kégssar, je lui ai perdu qq' ch. [quelque chose.]

[TOURNER.]

Je tourne en canot, *neksdegšira*, v. *nekskañvé*.

Je le fais tourner, *neksdegšité^ckkasañ*.

Tourne cela dans ta main, *ksrbipsds*, 1^a *neksrbipsdsn*.

Il faut le tourner co'e [comme] rôti, &c., *ksrbipsdañss*.

Je tourne en marchant, *nšañšiañsé*.

Je tourne autour de l'arbre, *nekistañgšépsši*.

Je me tourne changeant de place, étant couché, *neksrbaké^csin*, v. *neksrbe^cssin*.

Ksrbaskipsdañss, tourner le rôti v. g. pendu à une corde, *neksrbaskipsdsn*, nob. *neksrbaskipsrañ*.

Je le tourne sans dessus dessous, je fais qq' ce qui étoit en bas soit en haut, *neksrbatsn* ; particula, *ksrbisi* ; nob. *neksrbarañ*.

Il le faut tourner, *ksrbetañss* v. *ksreperañ*.

TOURNE-SOL, *kisskañmak*.

TOURTE, *prés, préssak*.

TOUT, *messisi, nekikkañisi*.

Par tout, *kisi* v. *papañmisi* ; *kisdav*, il visite par tout.

[TOUSSER.]

Je tousse, je fais hé, hé, *nsksârâimi*, 3. *sss.*,
édari sskârâimiritsir, &c.

[TRAHIR.]

Je le trahis, Judas v. g. Jésus, *nenebakadá-
sâi*.

[TRAÎNE. Vid. infr.]

[TRAITER.]

Je traite, *ne'ta'taïsé*; cela, *netatâisain*,
netatâisé'tsn; lui, *netatâiséhañ*.

Ëga'ké'to mda [*mañda*] *añsadisi*, est-ce qu'on
ne traite pas cela? le donne-on p'r rien?

Ga'kio añsads v. *añsadssa*, on le veut, &c.

Je traite en cachette le bien d'un autre p'r
en tirer moi-même le profit, co'e [comme]
si c'étoit le mien, *nekemtsiatâisé'tsn*.

Je traite p'r gagner *q'q'* [quelque] chose,
nedatâisasi.

— cela p'r en retirer du profit, *nedata-
ñsasi'tsn*.

Nebaëmerstemen, je le veux plus qu'il ne
m'a couté.

Baëmerstâiss kégsi, on le vend plus.

Ësaïmerstâiss, on le vend trop, &c.

Je vends au même prix qu'à Kebek [Qué-
bec] v. g., *nederhamasin*, v. *si*.

Je lui donne au même, &c., *ni éhamask*;
à toi, *ni éhamkra*, 1^a. *nederhamasâi*, v.
nsrhâmasâi.

TRAÎNE, [TRAIN, TRAÎNER.] *sdañ-
banasks*, *ksr*; je traîne, *nsdañbé*.

Matsipsdé, elle glisse mal, difficilem't, *mat-
sipsss*, *sripsss*, &c.

J'en t'be [tombe] en defaillance, *nesaïks-
tâinasi*.

Je le traîne, *nsdañtsimañ*, 3. *sd*.

Je fais une traîne, *nsdañbanaskské*. Traîne,
chariot. Vid. Chariot.

Traîne d'une peau de chevreuil, *sdañbañgan*.

Ëdañbéhañsé, on en fait une traîne.

Je la charge, *nsrañbañdikké*.

J'en ai une, *nsdañbañnaasks*, neg. *m̄da* [*mañ-
da*] *nsdañbañnaskks*.

Je le traîne, le tenant par la main, lui étant
à terre, *nepemañdañtsipha*.

Je le traîne par terre, *nsdañtsimañ*, ig. *ns-
dañtsitsn*.

TRANCHE. Vid. infr. p. 488.

[TRANSPARENT.]

Basi-namihigšat, on le voit transparentement;
quoiqu'il soit dedans *q'q'* [quelque] chose,
on le voit &c.

Basisi, transparemm't.

Basañbadâiss, *basañbamegsé*, couverte v. g.
on voit à travers.

Nebasañbadamen, nob. *nebasañbamañ*, je le
vois à travers.

Q. *ë* [qui est] transparent, *ésañbamēgšek*;
cela l'est, *ésañbamegsé*, v. *éhézátté*.

Éhezatté pirasks, le papier l'est, lorsque le
soleil, &c.

[TRANSPORTER.]

On transporte v. g. la pallisade, *añtekaha-
dañss*. [486, 487.]

Si on transportoit cela, *añtekahadsmegkéba
is*, 1^a. *nedañtekáhadsn*.

[TRAVAILLER.]

On travaille, *aro'kkedin*.

Je travaille, *nedarokké*; p'r lui, *nedarokké-
sañ*; p'r moi, *nedarokkéhksi*.

Je travaille beaucoup, *nemesâiraro'ké*.

Je travaille bien, *nsrarokké* v. *neni'tansta-
rokké*; mal, *nematsarokké*.

Sçais-tu travailler? *kesésérdamennava era-
rokkáññ*?

Je suis fatigué du travaille, *nesasarokké*.

Je travaille tout le jour, *nenikékarokké*.

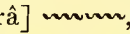
Je suis long à travailler, *nedabañgarokké*.

Remue-toi, dit-on à *q'q'* un [quelqu'un] qui
ne veut pas travailler, *mañdésghi gakkí*.

Un homme v. femme q. [qui] travaille t'rs
[toujours], &c., *sañsañbao*.

Nšékarokké, j'ai gâté *q'q'* ch. [quelque
chose] *q'* je travaillois v. aliquo modo
periit meâ c'sâ [causâ], &c.

[TRAVERS.]

Je vas de travers, en serpentant, v. g. hâcce
fig. [figurâ] , *nebañbébetegssé*.

Vid. Particulas *Peteghisi* et *Pemetsinisi* et
Part. *É'sañraghisi*.*

* [At the end of the French part of this Dict.
EDIT.]

Cela est de travers, *añssa'té is.*

Je l'y mets, *nedaüssa'tsn.*

[TRAVERSER.]

Je traverse sans m'arriver, *nesaüsséssé, sañsai-si nepemssé.*

[TREMBLER.]

Je tremble, *nenañghipsi v. namañtsipsi.*

Je le fais trembler de peur, je lui fais peur, *nesékpau'srañ.*

Le terre tremble, *nenémkipédé ki. v. nenem-kamighipsédé v. mañtsipsédé ki v. sig'saüm.*

Tremble-terre, *kšig'san.*

[TREMPER.]

Je trempe cela dans l'eau, *netsašpēnemen,* nob. *-penañ.*

Je trempe dans le bouillon, la graisse, *nese-kshighé.*

Je mets tremper, blé, linge, &c., *nedagšideden.*

Nedagšitsimañ peksahañ, v. g., je la mets tremper, &c.

[TRANCHE.]

[488, 489, 490.] Trenche p'r la glace, item, gouge, ciseau à pierre, à bois, *éskan.*

[TRIER.]

Je trie, *nemeghenassi.*

Je le trie, *nemegheneman,* nob. *nemeghenañ.*

Je trie, cultro, choisis le plus beau v. g. de la peinture, *nemeghenañnkahañ šráman.*

[TRISTE.]

Je suis triste, *nssikérdam;* je l'attriste, *nssikérdamihañ,* actio'e [actione]; v'bo [verbo], *mimañ.*

Je sèche de tristesse, *nesikérdam,* 3. *sik,* seu, je suis extrêm't triste.

[TRIPES.]

Les trippes ho'is v. a'alís [hominis v. animalis], *srághesi, sraghesiar.*

Trippes de roches, *kañghé'ssanak.*

[TRISTE. Vide supr.]

[TROMPER.]

Je trompe, *nepatsršé,* 3. *pat.;* lui, *nepatss-rañ.*

Je le trompe, je lui fais tourner la tête, v. g. v. l'appliq' [?] p'r qu'il ne me voie pas prendre ce qu'il a, *nsniğšéšrañ.*

Je le trompe, je lui dis q' je ne ferai pas une chose, étant cependant résolu de la faire, *nenesakadámen,* nob. *nenepakadasañ,* v. *nsripakadasañ.*

Voilà comme je trompe &c., *ui éri nebañia;* toi, *nebañian;* lui, *nebañt,* impf. *ni éri nebañneban;* toi, *nebañiasa,* &c., *nederineba,* 3. *sderinebañ.*

Moi qui le trompe par réponse, *éssenaérinebañni,* 2, *-nebañani,* 3, *nebañtsi.*

Messivi kegsi kederinebañ, tu te sers de tout p'r me tromper par réponse.

Messisi kegsi nederinepakadañgsn, &c., je le trompe, je le supplante en sa demande, je lui dis v. g. qu'il n'aura pas ce qu'il demande, qu'il ne le veut pas vendre v. g. parceq' j'ai envie de l'avoir, de lui de mander, de l'acheter, *nedéhétsimañ.*

J'emploie mon esprit p'r le tromper, je dis v. fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] le tromper, *nenepakadasañ.*

Je cherche q'q' [quelque] moi en p'r le tromper, *nenepakadámen,* et ensuite, *nenepakádasañ.*

Je le trompe je lui dis, Allons là, & je le mène ailleurs, *neksañsipehañ.*

Je ne trouve rien p'r le tromper p'r faire valoir ma cause, *nedatsérineba.*

TROMPETTE, *bibisañ;* j'en joue, *nebi-bišé.*

TROP, *ssañmi;* il y en a trop d'eau, v. g. *ssañméret nebi.*

[TROU.]

Trou dans le bois, à la cabane, &c., *tétañsaragat,* pls. *-gakir,* nob. *tétañsarághess,* v. *éhésañrághess.*

Il y avoit un trou, *tétañsaragatsssa,* &c.

Trou dans la terre par où les souris viennent v. g., *aremanragat,* pls. *gakir,* nob. *aremañrághess.*

Je mets ma main dans un trou, *nepisi-neské.*

Trou dans la glace p'r pêcher, *tasañgan,* nar.

Je passe v. g. babiche par le trou, &c., *ne-*

désaraŋgānbéghenemen; passe cela, &c.,
ésaraŋgānbégheni.

[TROUBLER.]

Je trouble l'eau, *nebibghebégghiadsn*, *nebibghebégghenemen*, v. *nebibkebe^ckhámen*.

Elle [est] troublée, *bibghebégghi^cré*.

Je me trouble en parlant, *negāŋgerāšdsnké*, v. *nskašdsnké*.

Je le trouble, lorsqu'il parle, je lui fais oublier, &c., par ce *qf* je lui dis, *nskasi-maï*.

Je l'offense par ce *qf* je lui dis, *negagaŋsi-maï*.

[TROUER.]

Je troue *qf* ch. [quelque chose] instrumento, *nedésibadaχámen*, v. *nebatχámen*; on le troue, perce de part en part, *ésaraghi-tédecaïss*.

[TROUVER.]

Je trouve ce *qf* j'avois perdu, *nemēskamen*, nob. *nemeskasañ*, *séniadañnéban*, 3. *ames*.

Je trouve dans mon esp. [esprit] ce *qf* j'avois cherché long tems, &c., *nemikasitéhañ'damen*; on l'a trouvé, *meskaïss*.

À peine le trouvais-je, *nekéskasañ*.

Je ne l'ai pas trouvé, l'ayant cherché, *nesés-semadonatsn*, nob. *neséssemadonahañ*, v. *nederadonahañ*, v. *nesisadsnahañ*.

Je trouve peu après avoir creusé, *nemikshañ*, v. *kskéhañ*, peu, une poire de terre.

J'ai fais une bonne trouve, je suis heureux d'avoir trouvé cela, *nedaskamesi*.

Je me félicite de l'avoir trouvé, *nenabatsi-hssi*.

[491.] TRUITE, *skstam*, pls. *skstamsk*, *skstamsk*.

[TUER.]

Je tue, *nenirké*, *kenirké*, *n^crikké*, 3. pl. *nrikkak*.

Je tue cela, *neni^ctsn*; lui, *neni^crañ*; je me, *neni^crasimesi*, item, je me tourmente, v. *nemesañ*, oiseau, bête, castor, &c.

Celui qui tue par profession, *kadonnkésinns*.

Je le veux tuer, prendre, *nekadsnarañ*.

Je vais p'r le tuer, battre, &c., *nenañskasañ*.

Le cri d'un ho'e q. [homme qui] apporte la nouvelle de ceux qui ont été tués en guerre, *nenekahsghébena nia sibisi némihiégs*.

Nenekatísghebena Igrismañnak^{} nia sibisi némihiégs*, les Anglois no' [nous] ont tous tués, il n'y a *qf* moi &c.

No' [nous] entrons dans le village p'r tous tuer, *nepitigadassíbena*.

Je tue en cachette, *nekiminké*; lui, *nekimín-narañ*.

C'est bien [combien] a-t-il tué de chevreuil? *kessétánasa messighéssa?*

J'ai tué un chevreuil v. orig. [original], 1^a. *nemessíghé*.

Il en a tué 2, *nisssskerasé*; 3, *tsssskerasé*, &c.

Il en a tué un, *messíghé*, v. *nekstsrasé*, *nsdstkšakerasé*; 4, *iéstkšakerasé*, &c.

Il a tué un ours, *negsdssksrásé*, 1^a. *nenegsdssksrásé*; 2, *nissksrásé*; 3, *tssksrásé*; 4, *iésksrásé*, &c.

Nedañmasitthañ, je l'ai blessé et bien et cependant je ne l'ai pu avoir, &c.

Il ne tue plus rien lors mē'ē [même] qu'il blesse les bêtes, et c'est un signe (disent ils) *qf qf* un [que quelqu'un] doit mourir, *psé^ckamañ*.

Je ne tue plus, on m'a charmé par *qf* [quelque] maléfice, *nemesihéghé*.

Je [?] tue son père, *neni^ctasañna ami^ctañgsar*; on l'a tué, *ntasañnébána*, 3. *sni^crañr*.

[Pages 492, and 493, of the MS. are blank.]

[* An imitation of our word *Englishman*; in the singular, *Igrismañ*, and in the plural, *Igrismañ-ak*. See under the word *Blé*, p. 60-61, a similar formation, *igriskarnar*, *English corn*. EDIT.]

V.

[VAIS, Je.]

[494, 495.] Nous allons diversem't, en divers lieux, *nesiséssébena* v. *netzatzébssebena*.

(Hæc inferiùs scribenda.)

Je vas de pensée v. g. au ciel, *nepétsitêhânsi spemkik*.

Je désire d'aller v. g. à Kébec [Québec], *nederibaïshké*.

Je fais co'e [comme] lui, *nsitsi'rémañ*, je me joins à lui, je l'accompagne.

Je vas, je m'en vas, *nemañtsi*.

Je vas là, *nemañ neda*, *nemañ nederssé*.

Où est-il allé, de quel côté? *tâñni éragñi-rañt?*

Je vas le plus vite q' je peux, avec empressem't, *nësisizañsé*.

Je vas sans aucun empêchem't, *nesaïnkassé*.

Je vas plus loin, je passe la ville, je passe outre, *nebaemkamen sdené*.

Je vas devant, *nenikaïñssé*.

Je vas avec plaisir, volontiers dehors, ailleurs, *barisi ari nebaïshké*.

Je vas plus loin, je ne m'arrête pas là, *nekeskamssé*.

Je vas là tout droit sans m'arrêter ailleurs, *nenénekemañdssé* v. *nesaïñséssé* v. *nesasagssé*, rien m'empêche, tout de suite, &c.

Saïnsaïsi nemantsi sasaghisi, rien ne m'empêche de m'en aller, &c.

Je l'évite, je ne vas pas où il est, *nekeskami'kasañ*.

Nekeskamssé, j'évite, je ne vas pas où il est quoiq' proche.

Je vas où les autres vont, *nedersdaïñ*, 3. *sdersdaïñ*, *nedersdebena*, &c., imper. *arsdé*, *arsdéts*, *arsdéda*, *arsdéks* *arsdéhédits*, subj. *érsda*, &c., ni *nedasé'kkaïñ*, *érstedimek*.

VACHE, bœuf, *kass*, *ssk*.*

VAGUE, *tegs*, *tegšak*.

[* See the word *Bœuf*, pp. 22, 23, and the note upon it. EDIT.]

[VAINCRE.]

Je le vains, surmonte à mon tour, *nedañsi-tésinihañ*.

Il te vaincra, *kedañsitésihigsn* v. *kemétsinkañgs*. Vid. Surmonter.

Nous voulons tous avoir le dessus, nous voulons l'emporter sur les autres, *nekékerahamañsadibena*.

Je pense de moi q' je vaincrai, seu, q' je suis vaillant, &c., *nekinérmesi*; id. ē [idem est] *nekinañbaërmesi*.

VALLÉE, *mémékédéné* v. *mémékkañsi*.

La montagne, *spemaïkksk* v. *pemadené*, &c., v. *sssaïkksk*.

[VALOIR.]

Que vaut cela? *tâñnenasa arañsado?* potest addi quidlibet.

Je te donne v. g. cela p'r cela, l'un vaut l'autre, le prix est compasé, je te donne l'équipolent, *tébaïnsadšak*.

Est-ce donc q' ces ch. [choses] vallent plus? *baëmaïnsadšaknasa?*

Cela ne vaut rien, *kesa'io* v. *sa'io*, pls. *sa'isrir*; nob. *kesasa* v. *sa'ea*, præteritum, *saagakke séghé*, *saagakke sañga*.

Ce n'est pas assez, tu ne me donne pas tant q' je te donne, le prix n'est pas encore égal, *éssema tébaïnsadisiak*.

Il est rude, difficile, cher, à vendre, *sahakamass*.

(*Negsdmskšasds*, c'est la valeur de 4 frans.)

[VEILLER.]

Je veille, *msaïnsaïbi*.

Pendant q' tous le monde dort je veille, *mëssisi kašrediné nia nsaïnsaïbi*. Vid. Éveiller, Dormir.

[VENDRE.]

Je vends. Vid. Traitter.

[VENGER.]

Je me venge, *nedarsda*, 3. *arsdañ*; de lui, *nedaršdasañ*; p'r lui, *nedarsdasésañ*.

[496, 497.]

— de lui, je lui rens la pareille, *nedān-sitēnāi*.

Je me venge de cela, *nedaredsañdamen*.

[VOULOIR.]

Je le veux, *nšigañdam*.

Je ne le veux pas, *nesigañdam*.

Érérmsct, *érérmséhédit* *érérmsémšétsik*, ce qu'on veut, veullent, &c.

[VENTRE.]

Gros ventre, soit d'idropisie soit p'r être enceinte, *mádé*; j'ai, *nádé*, *kádé*, 3. *sādé*.

VENIR.

Je viens, *neba*; de là, *nsmen*, subj. *sma*, 2. *séman*; *nsaism*, v. *men*, v. *nsaïsdssé*; imper. *saišma* v. *saišdssse*; d'où vient-il? *tañni šck?* venant &c., *séghé*; ils, *séns-hsdit*.

Viens, *na'si*; venez ici, *na'smsks*; viens dans *qf* [quelque] tems, *naïkékkéna'ksm*.

Je viens ici v. par terre v. par eau portant les meubles, &c., *nepédédé*; ne portant rien, *népetsi'ra*.

Il vient ici, *is abain*; cela vient, *baiañmšio*.

Je viens de la chasse de l'orig. [original], *nedānbabañmssé*.

D'où viens-tu? *tañni séman*, pls. *sémégs*, *tañni sédagssan sédagssakks?* de là, *sa'nsm*, v. *sakkansm*.

[VENT.]

De quel côté vient le vent? *tañdékkā séderāñsék?*

Il vente, *keseranmsen*; de ce côté-là, *sdékkā sdcrañmsen*.

Le vent est bon, *srerañmsen*; mauv. [mauvais], *matseramsen*.

Il fait un vent chaud, *kesitérañmpsen*.

Le vent vient, *péderañmpsen*.

Le vent entre, *pitighérañmpsen*.

Vois s'il y a du vent dans ce canot, vase, &c., p'r voir s'il coule, s'il y a un trou, *ksdara'ta*, 1^a. *neksdara'tamen*.

Mda [mañda] *kisisdaratañsisi*, on ne peut voir, &c.

Il faut le nétoier au vent v. g. ce blé, le vent jettera loi[n] les pailles, les gousses, &c., *kssksrañmpsedāñs*; je le, &c., *ne-kssksrañmpsedsn*.

Il fait vent en tourbillon, *añhañpskšérañmpsen*.

Nepétsenami, v. *nekeserañmsenami*, j'ai le vent, il fait vent dans ma marche, marchant.

Nepétsenamibena, nous avons le vent, &c.

[VÉRITÉ.]

Il ne s'écarte point de la vérité, *sésaïtsemsinns*.

VERMILLON, peinture, *šrámañ*.

Cherche-en pour moi, vas en chercher p'r moi, *kširasahi šraman*, 1^a. *neksiravahañ*.

Je le fais cuir au feu, *nedapiramané*.

Fais en cuir p'r moi, *apiramanési*, *nedapiramanésañ*. Vid. Peinture.

[VERRUE. Vid. infra.]

VERS, long co'e [comme] la main, *sédi*, [498, 499.]

sédiak; j'en ai, *škagak neni'regs*; petits vers, *šks'sis*, &c.; vers q. [qui] sont sur la chair, v. g. *ps'kšé*, *kšak*.

VERRUE, *saaghíghem*, *mak*.

Nesaaghikemiretsa, j'ai verrue aux mains, 3. *saaghikemiretsé*.

[VERS.]

Un vers, versus, d'un chant, le p'r [primier], *šétsi manevintšmek*; la fin, v. *édštsi tsañnarañmš'tamek*.

[VERSER.]

Je verse, manu, *nessgnemen*.

Je lui verse dans la bouche, eau, bouillon, &c., *nesskekamasañ*.

VESSIE, *sskšé*; j'y mets de la graisse, *ne-pitsipemé*.

[VÊTIR, REVÊTIR.]

Je le revest chaudem't, *nekisšasésañ*.

J'ôte ma ceinture, *neséssébágssin*.

[VUE.]

J'ai la veue courte, *nenikañbi*; je ne le pers point de veue, *nenénasañbamañ*.

J'ai bonne veue, *nsradasañbi*, v. *nsrañraghi-gša*.

VEUF, *sigšit*; veuve, *sigsskšé*.

VIANDE, *sios*. Vid. Chair.

[VIATIQUE.]

Je lui donne l'extrême onction, *metššsara nepañba'tami-mšihañ*.

[VIE, VIVRE.]

Il se redonne la vie, *kighé*.

Je lui donne la vie, *nekighéhañ*.

Je lui donne la vie, le fais vivre, *nepemañsisañ*.

C'est à cause de cela q^d je vis, *nsdañssi*, v. *nsañsdañssi*.

Je crois d'avoir la vie, *nekighésérmesi*, v. *sersi*.

Je rends la vie, *nekighétsn*.

Cela m^e fait vivre, vivo p^rter [propter] illud, *nsañsdañssvañdamen is*.

Je vis avec lui de sa vie heureuse, *näitsiarenañbañmañ*.

Nepétañssi, je viens avec [?] la vie.

Asennetse kañdak ni pétañssit? qui est qui vivra v. g. jusqu'à ce tems? &c.

[VIEIL. Vide infr.]

Je suis vieux, *nemirssessi*; qui est vieux, *mérssessiit*.

Viellard, *mersses*.

Je suis vieille, *nesinéssssi*; q. [qui] est vieille, *sénéssssiit*; vieille, *sinéssssi*.

[VEUVE.]

Je suis veuve, *sinéssssio*, *nesigsskšai*.

[VIEUX.] Vide supra.]

Il est vieux, il ne peut plus aller nul part, *métañdam*, 1^a. *nemétañdam*.

VIERGE, *ksssihsskšé*, 1^a. *neksssihsskšai*.

[500, 501.] VILLAGE, *sdaine*; j'y viens, *neba sdainek*; j'y vas, *nederssse sdének*.

Je vas à un autre village, *nederssse kedak sdéné é tek*.

Il n'y a encore point de village, *éssema sdenäisi*.

No' [nous] qui demeurons dans le me'e [même] village, *négsdakañrszenaég*.

2 villages se joignent, *mañsdäinahak*.

No' [nous] sommes dans le me'e [même] village, *nemañsdäinaëbena*.

Nous sommes de pls. [plusieurs] nations dans le village, *nekañkésitsebakamigsi-bena négstsdäinaég*.

Les villages des Abnaquis, *Narañkamigsk epitsik arenañbak*.

Nairañtssak,* *Añmesskkañtti*, *Pañnasañb-skek*, *Néssašakamighé*, à St. Fran. [Français] de Sales; les ho'es [hommes], &c., *snéssasakamighésiak*.

[VIN.]

Du vin, *mé ksompak*.

[VIPÈRE.]

Progenies viperarum, *sksgak kenighihañre-gšba*.

[VIVRE.]

Je vis, *nedarenañbañ*. Vid. Vie.

Je vis bien, seu, je n'ai point faim, je ne suis point malade, &c., *neañsrañssi*.

Je vis long tems, *nesibiné*, je meurs difficilem't.

VIS-À-VIS, *tetebisi*.

Tétebikaghé v. *tétebeskasikaghé*, l'étoile v. g. étant vis-à-vis de l'étable de Bétlehem.

Netétebi kamen, je suis vis-à-vis de cela.

VISAGE, *tsiseks*.

J'ai le visage gelé, *nesisegšé*.

Je marque sur mon visage la joie q^d j'ai, *nedaramigšé rre*.

Je change de visage, *nepirsigsé rra*.

Je lui arrache le visage, *nepessagligšénañ*.

Je lui voile le visage, *nedasrañgšéhañ*.

J'ôte les taches de mon visage, *nekassigšé-hssi* v. *nekesigšé*.

Je les ai ôté, il n'y en a plus, &c., *nepikigšéhssi*.

[VISER.]

Je vise, je mire, *nekšakšédankham*, 3. *kša*. [502, 503.]

Je le vise, *negšéssañkamasañ*.

Je donne où je vise, *nemessdamen*, nob. *nemessañ*.

[VISITE.]

Je visite, *nedsdäi*, 3. *sdas*, subj. *sdaia*, *sdaian*, &c. Vid. particulam *Sañbisi*.

Je visite venant de loin, *nstsihsé*; lui, *nstsihañ*.

Je viens de loin p^r le visiter, *kstsihsr*; tu moi, &c., *kstsihi*.

[* The name of the Indian village, on the river Kennebec, where the author of this Dictionary resided; still called *Norridgewock*, from the Indian name here given. EDIT.]

On vient de loin p'r no' [pour nous] visiter, *kstsihighé'bena*, 1^a *nstsihighé*.

J'ai communiqué, Jésus m'a visité, *nstsihigs Jesss*.

Je visite un malade, *nemasazañbámañ*, in g're [genere], *nemasasañbi*.

Je le visite, *nedsdé'kasañ*; je te, *kedsdé'ksr*, v. *-ksren*.

Je viens de loin le visiter, *nemesseds'kavañ*, v. *nenstsetsihañ*.

[VIVRES.]

Les vivres, *mitssañgan*; je suis chiche à l'égard des vivres, je les épargne, *nesaa-ghesi*.

Les vivres sont en commun, *mañsisi mitssañgan*.

J'ai beaucoup de vivres, *mesâiret mitssañgan satzañnema*.

J'en cherche, *nekširshmitsebé*.

J'en cherche, co'e [comme] chevreuils, &c., *nenatebi*; *kenatebikañnañ*, vo' en cherch. [vous en cherchez].

Je ne trouve point mes vivres, *nekširstemen mitssañgan*, nob. *nekširemañ*.

Je cherche, je procure des vivres, *nekadsna'tsn mitssañgan*.

Je prends des vivres p'r le voiage, *neníma*, 3. *uímañ*; p'r moi, *uenímaresi*; je lui en donne, *nenímarañ*; j'en fais, j'en prépare p'r lui, *neuimasaniikkésañ*; *stenañssar nimarimeghebanigar*, on a pris ce qu'on m'avoit donné p'r mon voiage; j'en embarque, *nimañsañ nepssi'tsn*; j'en vais chercher, *nenátepi*.

UNIVERS, *pépankamíghék*.

Nous ne faisons qu'un, lui et moi, *nepézekši -néna*.

Les 2 chaines de S. Pierre v. g. se rejoignent à une, aiant été mises l'une près de l'autre, *ksa'risi psnañk nettâi apézekšinañ*.

[VOYAGER.]

[504, 505] Je voiage, *nekissé*.

Je vais de ville en ville, *nekišdâi sdâimañksk*.

[VOILE.]

Voile de canot, *tsibéghihígan*; je la mets, *nesiléghihíghé*.

Je la hisse, *nenimékkíghé*, imperat. *nimék-híghé*, v. *nimékhamánda*.

Je l'abbas, *neneséghihadíghé*, imperat. *neséghihadañda*.

Je l'ôte, *neneséghihadsn*.

Je vas à la voile, *nesibéghihíma*.

Le mat, *tsibéghihíbanaksem*; le hisse, *sikšéghiaradígan*.

[VOILER.]

Je lui voile le visage, *nedassrañgšéhañ*.

[VOIR.]

Je le fais voir d'aveugle qu'il étoit, *nšañbi'çañ*.

Je vois, je ne suis pas aveugle, *nšañbi* v. *nepesksadašañbi*.

Je vois, *neuamihšé*.

Je le vois, *nenami'tsn* v. *nesésittsn*, nob. *nenamihan*, 3. *sn*.

Je fais voir, montre, *nenamitrsé*; à lui, *nenamittrañ*.

Je le vois de près, *nepésssañbámañ*.

Je souhaite avec empressement de le voir, *msisizákkasañ*, v. *nsnemitéhañmañ*.

Je le vois obscurément, *nsnemérmañ*.

J'ai un extrême désir, de le voir, *nesañkstâi-kširémañ*.

Je le vois entièrem't, *nemesañbámañ*.

Je viens voir dans la cab. [cabane] s'il y est, ce qu'il fait, *netepevasihañ*, abs'tum [absolutum] *netepenasañbi*, *nekikivasañ aps'éto*, ign. *netepenasi'tsn*.

Je vais voir si ce soulier v. g. sera propre à mon pié, *netepinamen*.

J'ôte ce q. [qui] m'empêche de voir, *nebañnañgšési* v. *nepaskañgšési*.

Vois cela, regarde-le, *kina*, 1^a *nekikinamen*.

Je pénètre, je vois à travers qq' ch. [quelque chose], *nedâisañbadamen*.

Je le vois obscurément, *nensremañbadámen*, nob. *nensremañbamañ*.

Je le vois, le salue p'r la dernière fois, *nematsitséremañ*.

Amaresin, on a veu les pistes v. *q'q'* [quelque] chose entendu qui marque v. g. l'ennemi, &c.

Nedamaresi, je l'ai veu, &c. ; si on a veu un ho'e [homme], il dit *nenamihsé*.

Je vois, je revois de quasi mort *q'* j'étois v. m'éveillant, *nedapskaüraghigšési*.

Je vois, *nenami'ta*, 3. *nami'tañ*, d'un aveugle, v. g., v. qui a mal aux yeux.

Mañdanasa kenami'tan, dit-on, v. g. à celui qui a mal aux yeux, il dit v. g. *mésiassis nenami'ta*.

Je cherche de veüe, *neksirasañbi* ; lui, *neksirasañbamañ* ; cela, *neksirasañbadámen*.

Na'stsi ari pésañbiags v. *pésañbímek*, d'ici là *q'* no' [nous] voions, où s'étend une veüe, &c.

Je le vois sans empêchm't, *nesañkasinasañ*.

Je le vois à travers un trou, *nesañbadámen*, 3. *es.*, v. *nedésañragañbadámen*.

Kesighínsr, je prens plaisir à te voir danser, v. g. v. &c. *ksínsr*, 1^a. *msighinasañ*, v. *nerinásañ*, *pémegañt* v. *pémegañtsik*.

VEÜE. Vid. Veüe.

[VOLER.]

Il vole, volat, *pemitsi'ré*, 1^a. *nepemitsi'ra*.

Netsi agša matsena sipsis, j'ai songé *q'* je volois co'e [comme] un oiseau.

Amañté tsia, je voudrais voler, &c.

[Page 506 of the MS. is blank.]

[VOMIR.]

Cela me fait vomir, *nesekagšikañgn*.

Je vomis, *nesekagši*, 3. *sek* ; cela, *nesekagši'tamen*, nob. *nesegagši'tusañ*.

[VRAI.]

Je dis vrai, *nsrañmé*.

Je dis vrai de lui, *nsrañméañ* ; il voit qu'on dit vrai de lui, il est c'vaincu [convaincu], *srañmésérmess*.

Je ne m'écarte jamais de la vérité, *nesésañtsemšinnši*.

Je connois qu'on a dit vrai de lui, *nsrañmésérmañ*.

VERILLE [Vrille], p'r percer, *piménigan*.

[USER.]

Cela est usé, *métsi'rré*.

J'use mes souliers, *nemétkámen* ; ils le sont, *métkañšsar*.

[VUIDER.]

Je vuide le sac, v. g., je mets ailleurs, &c., *nesigšénemen menšté*.

Il y reste encore *q'q'* ch. [quelque chose], *éskšakenasa is mitsčbs*.

[YEUX. Vide yeux, p. 293.]

[Pages 508, and 509 of the MS. are blank.]

[507.]

A D D E N D A .

[The following lists of words, Nos. 1, 2, 3, all in Father Rasles handwriting, are on detached pieces of paper, preserved in the Dictionary. EDIT.]

[No. 1.]

Sassé-si'taïss, on reprens ce verset [?], v. g.
Nederängssi, j'ai des parens.
Nepessihadassi, j'écorce.
Arésada'sin, on parle &c.
Nenaütesadassi, j'y vas &c.
Nenaütesadsn, cela.
Kenasadšésr pemega, je te chante, danse.
Nšigañšé, j'aime le jus, potage.
Essäisi tãï, il ē [est] sur le bord de la montagne.
Atsisi, *nedatšikisitsn*, id ē [est] *nemañsiki-sitsn*.
Nsresida'ks'ké, je fais bien un manche.
Messisi nederadsnassi, j'ai cherché par tout [tout].
Kikibi'ra, tu as sommeil, tu dors par reprise.
Sagaskesse, poux d'original.
Nenañdanñtkra, je viens vendre.
Nenandañtäñsé, je viens acheter.
Bimksé, 1^a *nebimksa*, je panche naturellem't la tête sur un côté.
Säksisi, debout; *metsinisi*, de travers p'r chassis, v. g., *pemetsinakstar*, v. *pemetsintar is ketéba'kañ*, tu mets cela p'r offrande.
Nekstsiare, je m'éprouve.
Esi tsitañsé, 1^a *netsitañsé*, je vais en arrière.

Ktsisiba pera, si tu voulais essayer auparavant.
Šaëtsisi, l'un plus avant q' l'autre.
Šaëttãits, qu'il soit ainsi.
Nšičttsn, je l'y mets.
Šdagañ, il fait beau, chaud pendant l'hivers.
Pemetsinsse, il marche de travers.
Asighé, mets des chauçons, nippes, &c.; *témañrsañ*, seu, *mãda* [mañda] *essegñéisi*.
Nenekatséhañ, je l'eteins v. g. le tondre q. ē [qui est] noble [?].
Kstsihskse, *na'smsks*.

[No. 2.]

Mãnsagšatsks, mettez bien un lieu.
Nemañsagšatsn, je le mets
Nemañtsegsatsn, je le tire plus avant, v. je viens de quérir ma charge, v. *nedañšaré*.
Nenasarésañ, je la porte p'r lui.
Abañmssañgan, où l'on va.
Šassé'ghen, v. *sañbíghen*, blanc.
Nenskábi'phañ, v. *nedapiphañ*, je le fais asseoir, je le prens p'r le faire asseoir.
Nesasigana, je suis las de cela, je ne le prens pas.
Nenérañsi'tsn manste, *kañdap*, je les fais la moitié.

Nensghenañ, v. g. il y a q'que [quelque] chose de moi dans une cabane, je le vas quérir &c., je dis à la p'so'e de la cab. [personne de la cabane.]

Keneghener, je te depouille, ut ita dicam, de ce q' tu as de moi.

[No. 3.]

Skighen is e'iañsa asenni, cela est frais q' q'q'un [quelqu'un] v. bête a été là.

Psipeneghé arigsa, il ē cōe [est comme] *psipen*.

Nenegatenemen, je ne le tenois pas bien au commence'nt, sed nunc je le tiens bien.

Nskavihadsn, je mêle cela avec &c., *nskavihadsnar nedaskamsnmar tai sdaskamsnmar* v. *nekéks'radahadsnar*, 1^a. *nekéks'radáhadsn*.

Nesisérdam, je m'ennuie de ne pouvoir travailler moi qui ai coutume v. &c.

Nenesbeghesi, v. *nemissbeghesi*, je suis mouillé.

Nesasts, je suis las de faire cela.

P A R T I C U L Æ .

A.

- [510.] [1] *Aaṅṣāṇmisi*, incomparablem't plus *qf*, s'p'r di'r c'parativè [semper dicitur comparativè] ad alia. *Aaṅṣāṇmisi kañkesa-reinaṅsāt Jesss shaghé sañsrassémsinaṅṣat*, le corps de Jésus paroît b'p [beaucoup] plus éclattant *qf* ne paroît une lumière. Ex par'là [particulâ] *aṅṣāṇmek*, au de-là. *Aaṅṣāṇmassemṣinaṅṣat Jesss shaghé sa eda^csem v. nsdañassem*, scil. *kizss*.
- Aani*, c'est donc cela; lorsqu'un raconte à un autre v. enseigne quelque endroit à un autre q. [qui] n'y a pas été, celui-ci dit, *aani*, ha c'est là! oui-da, je conçois, &c.
- Aaṅṣāṇmisi nedéhéréks v. nedaṅṣāṇmimelks*, il me dit ce *qf* j'ai fait v. g. depuis long, et ainsi lui parlant il m'en dit t'rs [toujours] davantage, &c.; *nedaṅṣāṅṣāṇmāitsemi*, je raconte ce qui est au de-là, qui n'est pas arrivé.
- Aētaghisi v. sañsiba*, part. gratum animum testificans alicui in aliquâ necessitate versanti; *sañsibakki v. aētaghisi kisi-tasañné*, pleut à Dieu *qf* j'achève; *aētaghisi siba nedireghé kepssi^chsren*, dit-on à celui qui g'de [a grande] envie de s'embarquer.
- Aētaghisi éto nekads^ctamen is*, dit celui qui voit b'p [beaucoup] de vivres v. g. n'arrive il pas *qf* j'ai envie de &c., par dérision.
- Agāṇmisi*, de l'autre bord de la rivière; *aragṣagṣāṇmṣāisi*, du bord où est, *énāga*.
- Agāṇsisi*, v. *pissisi*; *agāṇsisi kedi^cripessa kedañbenksr*, c'est en vain *qf* tu m'as dit, je te paierai puis^{qf} tu ne le fais pas.
- Ahañtsi v. ahañtsivi*, v. *ahañteghikkṣi*, de plus en plus; *ahañtsi negāṇmihssi*, surpasse-toi de plus en plus; *ési ahañtsisi msskṣeredam kizegakki*, il se fâche tous les jours de plus en plus; *ahañteghikkṣi sañgmañsihé ne tanní ari*, rends g'es [graces] de plus en plus éternellem't.
- Āgāié*, compassio'is part. [compassionis particula] et maximi doloris &c.; dicens v. g. *agaie*, di'r [dicitur] ab alio *agāiépa sétsi*, *aghépa sétsi*, &c.
- Agāna*, atsi.
- Aghā*, c'passio'is part. [compassionis particula.]
- Agṣa*, dit-il, v. dit-on; *mansse agṣa*, il a faim, dit-il.
- Agṣadāré v. -ri*, admira'o'is part. [admirationis particula], *agṣadāré! sitsésañtsik shi akéssssañnañ!* bon Dieu, c'bien de c'pagnons [combien de compagnons] avec qui ils vont!
- Aia*, admira'o'is et c'temptûs [admirationis et contemptûs], *aia azṣṣ sa*.
- Aiaga*, *aiiaga*, *aga*, Dieu sçait co'e

[2, 3.]

[comme], Dieu savait c'bien [combien] Dieu savait si ; *aiaga* v. *netsi*, alors.

Aiótemi, id ē [est] *pessaŋsi kesina asskamisi*. *Nedaiotemirdámen* v. *nenidamikadámen*, id ē [est] *nemesáiritsn kégsi*, j'amasse beaucoup ; *nedaiotemipańsérdámen*, je le désire beaucoup ; *sdaiotemitéhańr őrir*, il le bat b'p [beaucoup], &c.

Aksdáisi, à la montée de la rivière, &c.

Akstéhańss, on monte la rivière, on va contre le fil de l'eau ; *nedakstéhémen*, je la monte, &c. ; *sderakstáinnań*, les poissons la montent par là.

Amańté v. *sésini*, plût à Dieu ; *amańté ketemańghermian nesang*, *Jesss kégań mét-sinańné!* plût à Dieu *qf* tu aies pitié de moi à ma mort !

Amessańtzi, il est bien tems, oüi vrait'm't, justem't ! *Amessańtzi ba nsnitzańninéna!* oüi vrait'm't no' [nous] aurons un enfant ! (dit Zakarie, v. g.) *Ni amesańtzi béiańan pesedé*, il ē [est] bien tems d't venir, je t'avois dit à midi et le soleil est bas, &c. *Ni amessańtzi mańtsian*, tu pars enfin, tu pars seulem't, les autres étant partis. *Amessańtzi nsnitzańninéna*, disent ceux qui étant mariés depuis long tems sans enfans, lorsq' ils en ont un, Enfin no' [nous] en avons, &c.

Ańmésša saaghinańgss, cet oiseau v. g. est certainem't difficile, &c.

Ańmé'tsi kesaghihi, tu m'as fait un g'd [grand] tort, d'avoir perdu mon canot, v. g., n'ayant pas d'autre.

Ańmétsi, ańmétsigakki, v. *taikagakki, ańmétsi kesaghestsr, kesaghínsren*, ce *qf* tu me dis, ce *qf* je t'entends dire, &c., me surprend certainem't beaucoup.

Amptaisi (vid. *Ańptáisi*), v. *né'rańvi* (vid. *Né'rańsi*), qui est au de-çà.

Amptsi, pendant v. encore ; *amptsipańbatam*, il prie encore, il est à prier ; *apmtsssdé*, lorsq'il marchoit ; *amptsi'p*, il est encore actuellem't à manger ; *amptsi-miri*, donne m'en davantage ;

amptsipenasímek, au milieu du combat.

Amstseghe, même ; *amstseghé mańda nenamihańsn*, je ne l'ai pas m'me [même] vû, (bien loin v. g. de l'avoir dérobé).

Ań, ań io, ań ioppa, et puis, et puis cela, et voilà.

Ańańgšańmisi, v. *aińgšańmisi*, v. *ańańgšańmadšghé*, v. *aińgšmadšghé*, c'est au delà qu'on ne dit et qu'on ne croit.

Aińgšmadšghé kematsenasakesi, tu es toujours plus méchant, tu l'es [?] plus qu'on ne dit, &c.

Ańbagasisi, à couvert de *qf* [quelque] chose qui fait qu'on ne le voit pas ; *ańbagassé assks*, Jésus montant au ciel, une nuée empêche qu'on ne le voit, &c. ; *sderiańbagassáńnabasik*, v. *pnapesksk*, en marchant il arrive vis-à-vis d'un arbre v. pierre qui le cache ; *nedáńbagaškasáń*, je le mets à couvert, je me mets devant lui de sorte qu'on ne le voit pas.

[4, 5.]

Ańeghi, à l'instant, la première fois, &c. ; *ńeghi kisitsnésa*, dès qu'il eut achevé cela ; *ni ńeghi sa nemihsk*, voilà la première fois *qf* je le vois ; *ni ńeghi nepétsi'ra*, je ne fais *qf* d'arriver ; *nemihsghé sa ńeghi pi'ta kširəmskeban, tai'ka nšigherdamshsban*, dès *qf* je vis celui *qf* je désirois, &c.

Ańgšańmek, en de-là.

Ańgšańmsöé, c'est maintenant si jamais, v. si jamais ; *pėrabáin ańgšańmsöé sésighitssa asésésítéháines táńni*, si jamais le cœur, l'affection (de Marie v. g.) a eu une cruelle atteinte ; *agšańmsöétsi meseghirané kərenasakesi* v. *matsenasakesi*, dit-on d'un enfant né ; *isdari mansssémek, agšańmsöé é'to asassenaghé manssań*, on a faim ici, mais bien plus là ; *amstseghé isdari ptaháń, ańgšańmsöé é'to nemańmesairok*, on en prend ici où il ne vienne pas, il faut qu'il y en ait b'p [beaucoup] là ; *is sdáinań namessak, agšańmsöé é'to nemań, ašak*,

il y a ici du poisson, il y en aura bien davantage là; *aṅṣaṁsoë nia paṁsérdama arakéiganar éri kénskér-megsák*, lorsqu'elles s't [sont] à bon marché, hæc particula renferme du mépris; *aṅṣaṁsöë sa éssamerags*, dit-on d'un qui n'a pas coutume de donner à manger quoiqu'il ait b'p [beaucoup] de vivres; voilà p'rquoi il dit *aṁ mesâinaṅṣat taṁni sékpaṁhsrik*; *aṅṣaṁsöë nia séghesia*, dit un qui n'est point du tout craintif, mais p'r lors il a peur, parceq' le sujet de sa crainte ē [est] de valeur; *aṅṣaṁsoë paṁsérdama maskese nemémesaghi^cra*.

Aṅsnikki, puisq', part. [particula]; *keketemāṅghérmissi Jesss*, *aṅsnikki kisi pitigan nhaghé*, tu auras pitié peut-être de moi, puisq' tu es venu dans moi; *kedatssi^ctsn aṅsnikki érkšé^csian*, tu procure le hoquet q' tu fais, tu te fais éternuer; *sdedarinamihānān éto aṅsniki ériráhadit*, il faut qu'ils les aient vû, puisqu'ils s't [sont] alio [?]; *satzānmemen éto temahiganar aṅsnikki niresk* v. *aṅṣaṁsöë*, un v. g. à qui le père a donné une hache, est dit par un autre, Il faut q' le père en ait puisqu'il t'en donne; *miri tsé^ckšaks, māda [maṁda] nstzānmessn, kederérmeršhsban nemirektsi*, *aṅsnikki é^criaṁneban kemirererts*; *kadasi pssák éto sghik*, *aṅsnikki pékskéhédit stsrān*, ceux-là sans doute veulent s'embarquer puisqu'ils joignent, &c.

Aṁermis^cari, v. *aṁremi*, *netāṁni ari*, *ne nemān ari taṁni*, in æternum; *nedaṁermisighérdamtsi*, je serai c'ntinuellement joieux.

Aṁnka, voilà justem't; *ni aṁnka māda [maṁda] nesism*, c'est justem't ce q' je ne dis pas.

Aṁnkasi, v. *aṁnkasisi*, l'un après l'autre per successio'em; *nedaṁnkasinmak*, mes descendans; *nsraṁmerdamen véséssi aṁnkasi paṁba^ctamsinnédi*, je crois qu'il y

a une véritab. église q' no' [nous] avons par succession.

Aṁnki, mais.

Aṁksaṁbékki, *naṁnekstsisi*, parfois.

Aṁnrri, particula ornativa.

Aṁpetsi v. *mina*, encore.

Aṁptsi, in compositione; *aṁptsipps*, il ē [est] à manger; *aṁptarrokké*, il ē [est] à travailler. Vid. superius, *Amptsi*.

Aṁptaṁsi v. *néraṁsisi*, à moitié, v. g. à moitié chemin, il est à moitié plein; *asptaṁsi nenamihān*, je l'ai vû en chemin; *aṁptastar*, *aṁplastéghé*, sac, plat, à demi plein; *nedaṁptasraṁn*, je le remplis à moitié.

Aṁراسي, à la vérité, &c.; *aṁrasgakki nsrédamen*, *nedaṁrasittsnki*, à la vérité je voudrais bien cela, mais je ne puis le faire; *kekiktérgakki aṁراسي*, je veux bien t'obéir, &c.; *māda [maṁda] pegsa keghersraṁsi? aṁراسيگا pessāṅṣi neghersraṁ ssskebisaaṅghinaṅṣss pegsa*, ne lui as-tu pas parlé? oui, je lui ai parlé fortem't, mais inutilem't tant il ē [est] difficile; *aṁrasitasané is érokkaṁrera*, *nabisi kemi^cksmi*, si tu ne peux faire ce q' je te donne à faire, avertis-moi d'abord; *nekadasi pssihiban*, *aṁراسي nikksaṁbi nepirsitéhaṁsi*, je voulois m'embarquer, sed nunc muto, &c.

Aṁremi, la continuation d'une action.

Taṁni éremi^craṁt? où continue-t-il d'aller? *éreminipek*, pendant l'été; *éremitagš-aṅghik*, pendant l'écoulem't de l'automne; *éremšedimek*, pendant qu'on va, &c.; *éremimaṁtsaredimek*, pendant qu'on s'en va; *éremikikédimek*, pendant qu'on sème; *nederemié^ckšoraṁmi*, je rends l'esp. [esprit].

Šésdatéghé pesighire^ctsi, s'il est l'un contre l'autre, il se fendra; *sésstivi sratar*, l'un c'tre [contre] l'autre.

Aṁsitaṁsi, l'un sur l'autre; *nedaṁsité^ctsn*, je les mets l'un sur l'autre; *aṁsitétasané māndahatsi pesighirési*, *aṁsitétaṁssar*.

[6, 7.]

Añsitaisi, en échange, à la pareille.

Añssisi, de biais, de travers.

Añsokké, ensuite.

Añtarghikkši, infinem't, (ex v'bo [verbo] *añtarghikkšn*; *añtarghi^cksts*, une citrouille v. g. petite *qf* je ne cueille pas, aiant la pensée quand'elle sera crüe, *qf* elle demeure co'e [comme] cela; *Jesssga añtarghikkši messriaked ssaghinésañganar*, c'est Jésus q. no' c'se [qui nous cause], procure, des biens infinis, par ses souffrances.

Añttari, là.

Añsäisi, d'un côté; *añsäisi ksti^cχssair sse*, on le raile d'un côté; dès 2, tu le raile, *ketitasai^cχssain*.

Apitasi, in c'posi'nc [compositione], v. *sskistsivi*, couvertem't, par fraude; *Herode apitasi ghersrañ n^crsitsi sañgmañ*, Hérodé parle aux 3 rois en déguisant ses sentimens; *nepitasighersrañ*.

Apisi, étant assis; *skäisi*, étant debout; *asitegšakkäisi*, étant à genou.

Ara^c, admira'o'is part. [admiracionis particula]; *ara^cio séritöégssa*, Dieu sçait c'bien [combien], v. ô c'bien [combien] heureuse fut v're [votre] aventure (ô Marie); *ara^csghik sériv'teghik, nisna māda [mānda]*, il n'y a *qf* ceux-là qui soient heureux, p'r nous no' [nous] ne le sommes pas.

[S, 9.] *Aragšagšaimsäisi*, de l'autre bord de la rivière; *agañmisi*, de l'autre bord; *aragšisi*, de ce côté-là, de l'autre côté; *stsedé^cka nederagssain*, j'irai de ce côté-là; *arakäisi*, de ce côté-là, v. *sdékke*, d'une main v. bras v. g. ou de l'autre, seu, de l'un ou de l'autre, separém't.

Araksé, &c. peut-être, sans doute; *araksé kia kederasé^ckañsin*, ce pourroit bien être toi, c'est sans doute toi q. [qui] as fais cette faute; *araksé nia nederasé^ckañsiañneban*, vo' [vous] direz peut-être *qf* c'est moi qui ai fait cette faute; *araksé é^cto kemssksérdam?* n'est ce point

peut-être *qf* tu te fâche? *araksénasa kegss tami sañgmañsérdamags?* *qf* chanterons no' [nous] donc en p'r [premier] lieu? *arakséna baié, araksé tañni añsit*, v. *ésit*, il viendra donc encore sans doute, *qf* pretend-il donc faire?

Araré, particula improbans aliquid q'd [quod] fit, &c.

Arenakäisi, à la droite; *pañtsisi*, à la gauche.

Areni, v. *narasisi*, sans dessein, mais &c.; *areni v. narabisi stesni*, il fait cela sans dessein; *areni nedsdai*, je visite sans dessein, sans prétendre autre ch. [chose]; *nšigañdamen añvasi nepañba^ctamen, areneki nepatssreks matsiniséskšs*, à la verité j'aime bien la prière, &c., mais le démon me trompe; *areni sdamañ*, du petun co'un [commun], du païs; *kedareni asénni*, v. *nsisi*, tu n'est pas un ho'e [homme.]

Ari, *dari*, v. *nañsat is stsi Kébékari*, il y a loin d'ici à Kébék [Québec]; *na^cstsi ari māda [mānda] kegši añsi*, d'ici là, il n'y a rien; *Marikké^cari*, chez Marie; *kia ari*, avec toi; *neksdañs kekéssšibena kia ari*, no' [nous] sommes b. [bien?] avec toi; *matsena*, ad modum illius; *ne-présa ameghen ari mék kétemañghesitghé*, M. donna, offrit 2 tourterclles co'e [comme] celle quæ sordida est.

Arighési nededararokkain nesi^ctsi^cra, nedapi, [10, 11.] prétendant faire autre chose; *arighési*, part. desperaōis [particula desperationis] posse aliquid fieri, et aliud cogitantis, prenant un parti, ne pouvant réussir dans l'autre.

Arihisi, *arérdañss tañni érighek, arighets; arihiperañss netsr*, id ē [est] ferè māda [mānda] nekerahamañsn, on se sert sans ccse de mon canot sans me rien dire, je ne les empêche pas, je les laisse faire, *nedarehitéhsghé*, id ē [est] *arihisi nebañktéhsghé māda [mānda] neda^crsdañ*; *assebañsi*, sur le bord à fleur; *pesiktébi assebañsi*, fens cela à fleur de bois sur

le bord; *nedasseba^ttsn*, je mets une parois, écorce d'une cabane, &c.; *nedarehimeghé*, id ē [est] *arihisi nekikkaiméghe*, *m̄da* [mañda] *neskstemañ is arghikkšisi*, dans cette espace, tu le trouveras, je l'ai vus v. g. &c.

Aritebat, quo tandem illud? comment ça va-t-il *ḡ*? *kégši é^to aritebat io nhaghéna sighinamassa?* comment *ḡ* s'est il pû faire *q^o* vo' [vous] agréates nos p'so'es [personnes] (ô Jésus.)

Asitegšakkāisi, étant à genou; *apisi*, étant assis; *skāisi*, étant debout.

Assamisi assamenaghisi, dans l'île où je demeure, de deçà au bout; *assamenigané*, je vais v. g. à l'île au bout d'en deçà; *asassenaghé*, ceux qui demeurent à un bout de l'île; *asassenaghisi*, opposé directem't au bout où je demeure; *métnaghéghé*, ceux qui demeurent au bout de l'île, *éri ksnek*.

Asé^ttañisi, d'une façon directement opposée v. g. au lieu de me servir de la pointe d'une éguille je me sers de la tête; *asé^ttañarenāñsé*, p'r dire v. g. *nemañssé*, j'ai faim, il dit *kemañssé*, &c.; *nedasé^ttañsé*, je marche à rebours, à reculons; *nedasétañga*, je danse à reculons, &c.; *neda^sé^ttañrokké*, je travaille à rebours, &c.; *érmañisi*, d'une façon directem't opposée mais d'une autre opposition, v. g. je me sers du dos du couteau p'r le frapper v. p'r &c., au lieu de me servir du trenchant, *érmañisi nedagaññ*, v. *nedasé^tkaññ*.

Atsitasisi, à la renverse; *atsitsisi*, v. *épe-mañisi*, au bout v. g. de l'autel &c.; *atsisi*, v. *mañsivi*, *ntседа атсivi арамāi-skāññ*, on les dit tout de suite quasi tout à la fois; *atsisi nebagasts*, je fais tout cuire tout à la fois; *atsisi nebagassemañ nsrké*, je fais cuire un chevreux tout à la fois; *atsi^ttasivi*, à la renverse; *atsi^ttasi^rré*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p^{re}; *dakki is dakki sa dakki*, p'r ce q. [qui] est de

cela p'r ce qui est de celui-là, &c.; signat etiam, dis-je, lorsqu'on se reprens n'ayant pas dis justem't la p^{re} fois, v. g. c'est Pierre qui a fait cela, *Jacq^o dakki*, *Jacq^o*, dis-je &c.; c'bien [combien] en a ces tues? R. [Réponse,] 4, *iésak*, s. *naññšak dakki*, 5, dis-je, &c.

Asakañtsi, à peine; *asakañtsi neba*, à peine suis-je arrivé.

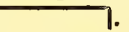
Azsktañga, cela tient de la folie.

Asassisi, plus avant, derrière; *asassadene*, au de-là, derrière la montagne; *asassenaghisi*, derrière l'île, de l'autre bout de l'île, en large.

B.

Baberstsis, d'espace en espace, v. g. je me repose v. je mets, plante *q^oq^o* [quelque] chose &c.; *baberstsis nedapi*, v. *nebaberstapi*, *baberstsis tšekedé*, ce bois est vite brulé, il en faut mettre d'abord d'autre.

Baémisi, v. *bäémisi*, v. *saēbi*, pro gradu superlativo et c'parativo.

Basisi, v. *é^tsañraghisi*, vid. *é^tsañraghisi*; *basi-namihigšat*, on le voit transparem't, &c.; *basañbadañss*, *basañbamegšé*, une couverte, v. g. où on voit à travers; *nebasañbadamen*, je le vois à travers, nob. *-bamañ*; *bimskšisi*, de travers; *nebimskšit^tsn*, je fais cela de travers du côté qu'il ne faut; *nebimskšakesneké*, je fais ce soulier de travers, &c.; *bimskšit^ré agšiden*, v. g. allant droit, tout d'un coup il va de travers, hæc figura .

Baraghissi, *sskitsisi*, un peu; *baraghessse*, id ē [est] *baraghissi sressss*, il s'est un peu coupé, &c.

D.

Da, indicat admira'o'em; *da*, *sderesinda*, vois, voiez comme il est couché; *sde-*

retängssinda, écoutez co'e [comme] il parle, &c., ce qu'il dit; *arigšésinda*, voiez quel visage il fait; *érabamimekda*, co'e [comme] on, il me regarde; *añbsdaitda*, *sdaitda*, co'e [comme] il visite, &c.; *aredsnkétda*, co'e [comme] il répond, parle, &c.; *ké'sihiditda*, voiez c'bien [combien] il y a, v. g. de poissons.

E.

É, postpositum v'bis v. no'ib. [verbis v. nominibus] sign'at [significat] actualitatem actionis v. &c.; *ssgherañné*, il pleut actuellement, *psañné*, *pemeregšitané*; *neketámen*, *neketamené*, *gherenañsé*, on porte actuellement la hache v. g. *pekšatsi'ré sipité*, &c.

Édaga, *édagasé'kañsiméghe*, ch. [chose] étonnante, capab. d'en donner.

Édari, là, ici; *ísdari*, ici; *édari pañba'tamek*, où l'on prie.

[12, 13.] *Édtsi*, *ni édtsikkimañt*, id est *ni édtsi kakékimañt*, c'est p'r lors q' (Dieu v. g.) lui inspire, &c.; *édsdérmiakéd Jesss*, *sderérmañ é'to angeria?* J. [Jésus] estime-t-il autant les anges qu'il no' [nous] estime?

Égañsi, in c'posit. t'tùm [in compositione tantùm], v. *pissisi*; *égañsimanasé'ka*, c'est en vain q' je me sers de cela, *m̄da* [mañda] *stañbémeğšatsi*.

Éhésokké, tour à tour.

Éğšami, tout entièrem't; *nsdégšaminiraiñk arenaiñbak*, je donne à tous; *nedégšamisritsnar kégšsar*, j'accommode tout.

Éhéiasasisi, de deux l'un, interrompu par un, v. g. en contant v. dans les figures, &c.; *éhéiasasisi kizegakki nekakékimañk añañsisak*, v. g. de 2 jours l'un, j'enseignerai les enfans; *éhéiasasisi asiçañss*, il faut peindre l'un blanc, v. g., l'autre rouge, et puis blanc et rouge, &c., v. de nob.

Éhésokké, tour à tour.

Éidasisi v. *épemaisi*, au bout, aux 2 bouts de q'q' ch. [quelque chose]; *éidasat'ar menahavisar*, *nañsisi ketsimenahañ*, il y a 2 petites îles à chaque côté d'une g'de [grande].

É'ksañbi, in compos.

É'ksi, cessatio'em sign'at; *nedé'ksitéhañsi*, je cesse de penser; *nedé'ksihañ*, je cesse de lui faire q'q' ch. [quelque chose]; *kedé'ksassañrer*, je cesse de l'aimer; *é'ksañsidé*, lui cessant de parler, &c.; *é'ksañbi*, *ni é'ksañbssét*, on la vû, il est en marche; *neda'ksañbssé*, je suis en marche, *éksañbessañné*, &c.

Ékksné, puis, et puis, idem etiam ac *tšši*, absolument, *kañghéga* v. *sesi*; *ékksné ketzastañm*, et puis il desobéit v. ne faut-il pas qu'il desobéisse? *ékksné azsgšañganis tañni?* quelle folie v. g. de parler ainsi; *ékksné ksañkstaérda*, absolument, crains cela; *ékksné pegšasa sribañkséhañt?* p'rquoi le bat-il toujours? *ékksné kesä* v. *kesi kikkañredsak*, p'r *kikkañdsak*, tu dis toujours, &c.

Épegšatsi, c'salutatis part. [causalitatis particula], quapropter, jusque-là que; *pemetsinisi sdé'ka nederinamihañ* v. *nepe-metsininamihañ*, je le vois à côté vis-à-vis de moi; *pemetsinisi sdé'ka nederssañ*, j'y vais, ut figura A indicat, A C) — Δ

Éremi, qui va laissant, coulant; *éremi é'ksarañmit*, qui va rendre l'esprit; *éreme-kizegat*, aujourd'hui, ce jour qui coule.

Érsé, peut-être, peu s'en faut, quasi, à peu près; *érsétsi baié*, peut-être qu'il viendra; *érsé nšéktéssin*, peu s'en est fallu q' je ne sois tombé.

Éreghikkši, tant il est, &c.; *éreghikkši srenasakesissa*, *pi'ta Sang. Marie*, *tébat-basa asenni areni phainem sdereghikkši srenasakesin*, tant a été Ste [Sainte] Marie, il appartient bien à aucune autre femme de l'avoir tant été; *sdereghik-*

kší azghin sa, tant il est fou; *érghik-kší sésaëndaghé*, tant il est sage; *kedereghikkší kesaänsin*, q'tum [quantum] bonus es; *éssema tégne ni erghikkšissi nsesérdamssn*, je n'en sçais pas la moindre chose, non pas me'e [même] autant q' cela.

[14, 15.] *Éri*, en tant q'; item *ni éri nipeghé*, il y a un an depuis l'été; *ni ére'sanrian ni éri psghé*, depuis l'hivers; *ni éri sigraghé*, &c., *ni éri pesedéghé*, le soir devant celui d'hier.

Éssa, *nia essa nesésinamen*, *niokke māda* [mānda] *nesésinamssn*, vraiment c'est bien à moi de lire, non je ne le puis pas, *nia pe, sāba essa v. aiago nesésinamen amstseghé kia māda* [mānda] *kesisinamssn*.

Ésaïraghisi v. basisi (vid. *Basisi*), à travers un trou, pénétrativè; *nedésitéhaändamen v. nedésaïraghitéhaändamen*, je passe à travers de pensée; *ési'ré ne leritéhanssaŋgan*, ma pensée pènètre; *ésssé*, pls. *ésssak*, les plumes v. g. d'un cousin passent à travers, sortent, &c.

Ési, v. *sési*. v. *é'sena*, à t'te [toute] occasion, ainsi t'rs de me'e [toujours de même]; *é'sena arikiné éri srérdamani*, fais-nous à t'te [toute] occasion ce q' tu voudras.

Éserisi; *kia éserisi kemaütsé'ráhaban*, no' [nous] étions dans la même égalité, rang, et toi tu es, allez le premier, &c.; *nedeserössé*, seu, *ésserisi nederössé*, je vais devant les autres, je quitte le rang.

É'ssena, pas encore.

Énasisi, avec ressemblance d'une chose à un autre; *nedenasi'tsn*, seu, *énasisi nederi'tsn v. netétebi'tsn*, je fais v. g. un soulier co'e [comme] l'autre, &c.; *éhénasi-sóaham*, le canot v. g. allant heurter c'tre [contre] une pierre, il le détourne par un coup d'avirons; *éršé neksskañsé ni netéhénasi-sóahamen*, j'ai failli à fournir, je me redresse, je pare, &c., par un coup d'avirons; *nedénasi-sittamasāñ*, je le redresse, lorsq'il

a dit un mot p'r un autre, ou qu'il n'a pas bien prononcé; *éhérasisi*, de mieux en mieux; *nedéhérasit'sn*, id ē [est] *éhérasisi, nederitsn*, je le fais de mieux en mieux, *éhérasitasāmé neba stsi srighek*.

Éssisi, par échange, v. *añsitañsi*; *éssatañtida*, troquons; *nedéssatañsé*, je donne par échange, je troque; *nedéssatañmañ*, contre lui; *nedéssatañtibena*, nous troquons.

É'tassisi, é'tassi, tous les jours sans manquer; *é'tassisina kepañba'tam sésspañsékki, pésedéghé atsi?* pries-tu tous les jours sans manquer le matin et le soir?

G.

Ga, insertum penultimæ v'borum v. no'i'um [verborum v. nominum] v. etiam postpositum, sign'at absentiam v. mortem præteritam; *métsinak*, ils meurent, *me'tsinégak*, ils sont morts; *métsinébanik, métsinébanigak, métsinésaanigak psšak*, ils s'embarquent, *psšgak*, ils se sont embarqués; *édamsbānik, édamsbanigak, &c., manssak, mansségak, sdasé'kañnañga*, ils s'en servent. (de absentib.); *nsennañga, sañga*, c'est lui qui n'est pas ici, &c.; *tañni nedaskamsnemegar, nedapenimegak v. nepenegak, nesítegar, neretsígar*, lorsq' j'y ai froid, &c. *Ga* sign'at etiam affirmatam; *nenasa?* n'est pas cela? *niga*, oui, c'est cela; *asenni kisiñgssa is?* qu'est-ce qui a fait cela? *Pierrega*, v. g., c'est Pierre, &c. *Ga* sign'at etiam de grâce: *abasi-ga ni*, donne-moi de grâce, je te prie, ce bois; *tséksaksga ni*, donne-moi, prête-moi de grâce ce couteau; *tāitsga ni*, laisse-le là, &c.

Ghé; *Jessseghé*, apud Jesum; *Joannesghé*, chez Jean.

[16, 17.]

I.

Iaha, hortativa part. [particula], *iaha, iaha*, ça ça partons, &c., *iésmañ*, &c., *nemañ*.

Eidasisi, en 2 endroits; *éidusaps*, il en est 2 endroits; *éitasisi*, d'un côté et d'autre, moi étant au milieu v. g.

Īri. V. *Äñptsi*.

Isiganüsi, v. *nañsäisi*, à moitié en long; *ps^cksisi*, à moitié en large; *isiganüsi sisibigs*, il est paralitiq^o de la moitié de son corps depuis la tête aux piés.

Ittasi spetâinemsk, ces soleils (v. g. Jésus et Marie) éclaireront et la nuit et le jour.

Iskšäüsi éittasisi, des 2 bouts; *ittasi-gheréné is*, prens cela des 2 bouts, tien-le par les 2 bouts; le soleil commençant sa carrière le matin, si le soir au lieu de se coucher il recommençoit sa carrière co'e [comme] il a fait, &c., matin, di'r [dicitur] *ittasikat, niseda kisekat pézeksn kizsk*.

K.

Kadási, in subj. *kédasi*, nota futuri, vel potiüs ad exprimendum je veux, item, afin q^o; *kederérmer mda* [*mañda*] *kadási kesésäñdam* *asskamisi*, je crois q^o tu ne seras jamais sage; *kia Jesss keni^creghé^cheban k^cédasi kighéliég^ché*, on vo' [vous] a fait mourir, J. [Jésus], afin de no' [nous] donner la vie; *nepañba^ctam kadási*, v. *nekadasipañba^ctam*, volo orare; *nekadapsi^cpa*, j'ai désir de pétuner; *kédasi msskšérdamañmi nekerahamañsi*, lorsq^o je suis sur le point de me fâcher, je m'arrête; *kekadasi msskšéremi é^cto?* je crois q^o tu te veux fâcher contre moi?

Ka^cké^csi, combien de choses; *kemírerén ka^cké^csi né^csa, aritéhañsiañné, amañté ka^cké^csi né^csa ni kesseta mi^ckšitéhañmera!* je t'offre tout autant de fois q^o je respirerai, en souhaitant qu'autant de

fois je le ferai, autant de fois je me souviens de toi.

Kamañtsi, mirnin, ho, ho, tu n'as pas laissé de prendre du poisson, v. g. oui-dà tu as bien pesché; *kamañtsikki kesäñgmañba*, vous ne laissez pas d'être c'sidérab. q^oq^o'ues méprisab. v. g. q^o vo' [considérable quelques méprisables v. g. que vous] paroissiez à l'extérieur.

Kañdak, par ex'ple [exemple.]

Kañdak, ornativa part. [particula]; *is kañdak* v. *kañdakbā, aséñni mirök?* pour ce qui est de cela? à qui le donnerai-je? *kégšitsi kedasé^ckañ?* *is kañdak*, de quoi te serviras-tu v. g. p'r faire cela? de cela par exemple.

Kañghéga, kañghéghi, kañghéghé, continuerem't, v. *néñkemañtsisi*.

Kañghima, ni, kañghima ssin, id ē [est] *ni ssin*; *kañghima véghé sani^cré*.

Kanisi, v. *bégšasisi*, idem ferè sign'at *acbarisi*, accedit ad illius sign'ationem; *nekikanérdam* id ē [est] *kanisi nederérdam*, je m'attendois à autre chose q^o cela, v. g. on me querelle, *tai^cka^ctai*; *nekikanérdamsheban*, je m'attendois plutôt qu'on me l'auroit, v. g.; *mnda* [*mañda*] *tégne nederitéhañheban, nekikkanneghétsi^c-barisi nederérdams*, &c. &c.; *kanisi, nederarokké*, on me commande de faire une chose; je m'attendois à faire autre chose.

Kate^cksnisi, v. *nekstsgheñivi*, une nuit; *nissgnisi*, 2 nuits; *tssgnisi*, 3 &c.

Ké, part. [particula] sign'at ex; *kétsiniséskšinnskké kétsiniséskšinnns*, ex deo deus; *bagada^csmšinnskké bagada^csmšinnns*, ex lumine lumen; *nhaghakké ketétebérmér*, je t'estime autant q^o ma p'soe [personne.]

Kégañ, v. *néheni*, bientôt, sur le point, &c.; v. *méssi*, en corps et en ame, est adverbium notans uniō'em [unionem] etiam in aliis reb. [rebus]; *keghüsi ossisi mañtsarañsa spenkik Marie*, en corps et en ame.

[18, 19.]

Kéhera, certainem't.

Kekemitscbaisi, sans rien ôter; *kekisi*, non-chalamment, sans rien ôter, &c.; *kekarahagaisi kekisi nemshañk penak*, je mange les poires de terre sans ôter la pellure, &c.; *kekisi nedassar netsa'pi nebik*, je me baigne sans ôter mes habits; *nekekimkesené'sin*, je me couche sans ôter mes souliers, *nekekikesené'sin*, *nekesikesené'sin*.

Kéni, à la vérité; *neketemañghesesi mandaki nesaaghir damrsn Jesss stsi*, je te désobéissois, je t'étois rebele.

Késaghi, préférablem't; *késaghérmer*, je te préfère, seu, *késaghi kederérmer*, je pense de toi préférablem't; *késaghi stañbédamda*, profitons de cela préférablem't aux autres.

Késsada, lorsqu'on a fait ce qu'on a pû en une chose, et qu'on ne sçait pas si on y a réussi; *kekerahamañsipesanasa matsitéhañsiané?* t'es-tu retenu lorsqu' tu avois ces méchantes pensées? R. [Réponse,] *késsada kañkésada*, j'ai fais tous mes efforts, mais je ne sçai pas si, &c.; *késsadakki añañmikkia*, je tâche, je fais mes efforts p'r me relever.

Késsadé v. *késsadaïsi*, quand on no' [nous] feroit mourir avec Jésus, dit S. Thomas, no' [nous] serons heureux, &c., *minagsba késsadé nereraghinagsé këriritebensisi*, &c.

[20, 21.] *Kesebétaïsi*, étant réchauffé, chaudem't; *tagšatsisi*, gélém't, froidem't.

Kesi, part. [particula] *pi'ta kesi*, id ē [est] *baémisi*; *pi'ta kesi bagadasem kizss*, il est très brillant, &c.; *pi'ta kesi msssañregss*, *kesermegss*, &c., il ē [est] très aimable, &c.; unde *nekesi'ra*, 3. *kesi'ré*, je vas très vite, &c.

Kesiba, hé-bien, bien; *kesibatsi kenamittsn*, hé-bien, bien, tu le verras si v. g. la ch. [chose] n'arrive pas ainsi.

Késseta, c'bien [combien] de fois.

Kesspené, v. *minagsi*, lorsqu'une fois, *sikañdaghé kañdak asenni arokkañ*, il lui ē

dit, *kesspenétsi*, *bañktéhsrañné taika'tai kepapesañkstésr*, si une fois je te bas, je te battraï tout ton sous; *kesspene nemañ baañné*, si une fois j'étois là, je &c. dit un q. [qui] ne veut pas aller là; *kesspené mitsesiañni-nepapesañgšipítsi*, dit v. g. un malade, si une fois je mange, je mangerai b'p [beaucoup]; *kesspené pezeksda ki'tasade matsks ésitsi kekik-tasañ*, si une fois, semel, écoute le démon, tu l'écouteras t'rs [toujours].

Ketsasaï, p'r rire, par raillerie, par semblant, *ketsasaï nemsskšérdam*.

Ketsisi nekadossemi v. *nekitsssemin*, je bois à la chaudière, &c.; *ketsisi nsighibena namessak éhidit*, no' [nous] demeurons tout proche où il y a du poisson.

Kéttaisi,

Kétté, v. *maassa*, in antecessum, avant, auparavant; *io maassa kederitsn*, fais cela auparavant; *ké'tté aragšérmañ kedasaghiriten nekstena kadisi*, on pense (v. g. de Marie) tu auras qq' [quelque] jour une aventure c'sidérab. [considérable.]

Ketzasaï nesin, je le dis du bout des lèvres &c., seu, désobéissamment; *ketzasaï nesin*, je le dis du bout des lèvres; *ketzasaï negherssi*, je ne parle pas franchem't, &c., hinc *neketrasirdam*, &c.

Ki, part. [particula] on me dit v. g. regarde est-ce là ce qq' tu avois perdu? je lui dis, *nikki*, c'est cela mē'e [même]; tu n'as pas fait ce qq' je t'avois fait faire, il me dit, *nikki nederarokkañ*, id ē [est] *ni édtsi sderarokka*, voilà qq' je te vas faire, &c., je te permets v. g. de faire v. d'acheter cela, *mssakeki asenni mirié-gats*, mais ne le donne à p'sō'e [personne]; *tssisi nemireks Jesss nstañbé-damsañgan orañméttsnki kégsi idaghi*, illud ki sign'at car, &c.

Kikatsssi, v. *senstsis*, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre; item *kikatsisi*, contre qq' ch. [quelque chose], joignant qq' [quelque] chose;

psné is kikatsisi abasik, v. *kikatsa^ckšé*, mets cela contre ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce bois.

Kigaisi, tout vivant; *kigaisi sdabañnar tsrebar*, il rôti une tortue t'te [toute] vivante.

Kikisi, contre la parois, arbre couché, v. g. contre les écorces de la cabane; *kikemek*, &c.

Kimisi, en cachette.

Kinañgši, au moins; *kinañgsa nssebigšanin*, au moins q' je répande des larmes, voiant v. g. Jésus en croix; *kesikañdam arokkanñ*, *kinañgsi si^ctsi^crañané pañba^ctameghé*, tu ne veux pas travailler, du moins assiste à la prière; *kinañgai*, du moins; *kinañgsba kemétsinéheban éri-rañasacné*, &c.

Kinasi, *kinasisi* (en *kira* &c.) distinctem't, specialem't; *sañga kañkinasérmañsi*, p'r celui-là, on n'en sçait rien de distinct.

Kiradañsi, v. *ks^cradaisi*, avec mélange; *ki^ctamsisi*, v. *ki^ctamsañgan*, *ki^ctamsisi nedasirighé*, j'écris écoutant; unde *nekiktam*, j'écoute.

Kisi, cela est fait; *kisi mañtsša*, il est parti; *kekisissgnebañsinosa?* es-tu batisé? *kisi oui*, v. *nekisissgnebañsi*.

Kisi, v. *papañmivi*, partout; *kišdas*; il visite dans t'tes [toutes] les cab. [cabanes], *kistañsi*, v. *sésisivi*.

Ksarisi, *ksa^cri*, proche, in comp. [compositione]; *nskšarirasémañ*, je lui donne une joie proche la sienne, &c.; *neksariramihañ*, je le vois auprès de moi.

Kšaksanmañsi, *ns^cpañsi*, éloignement, ut ita dicatur; *nekšaksañmañbi*, je suis assis un peu éloigné; *nens^cpébi*, je suis assis un peu éloigné; *nekšaksañmañsé*, je m'éloigne, &c.; *kšaksañmañsi nederssé*, je m'éloigne un peu, v. *nekšaksañmañsé*; *kšaksaskšaisitsi sa^cari nemesairesameghé*, depuis maintenant jusq' là, on me donnera t'rs [toujours] plus, &c.; *nibañraiañmihañ peghé stsi kšaksaskšaisi*

sa ari kašsañkisekat, depuis noël les jours croissent, &c.; *kšaksaskšaisi sa ari mesairetsr abasiar*, il y en a peu ici mais en tirant de ce côté-là on en trouve beaucoup; ~~ksaksaskšaisi~~ hoc lignum v. g. *kšaksaskšaisi keské*, il est étroit au un bout et va t'rs [toujours] en augmentant, il est large à l'autre.

Ks^caskšurisi, d'espace en espace, ce qu'il faut, pleinem't l'un après l'autre, (no' [nous] trouverons à la fin tout v. g. ce q' no' [nous] souhaitions); *ksasagsisi is* v. *kšasaksts is peni*, mets cela en arrière, retire-le, il est trop près du feu, v. g.; *kšasagšabi*, retire-toi en arrière, assois-toi plus en arrière.

Kšaskšai, *kšaskšai tépté*, v. in imperat. *téptets*, rempli tout cela q'; *kšaskšai psañtar škamsnar*, le vaisseau étoit entièrement ras, plein de blé, est vuide [!] nunc; *ksaskšai psañtets*, v. *psañnabits*, &c., qu'on le remplisse d'une mē^ce [même] sorte de blé, v. de alio &c.

Kšebaskisi, en tournant no' [nous] le verrons v. g. quand nous aurons doublé l'anse, q' no' [nous] aurons tourné, &c.

Kšévi, si long tems; *kšéni asañnermian*, quoi tu as été si long tems sans me connoître? *ksnisi*, pendant cette espace de tems; *ni ksnisi māda [mañda] sañbi-kšssa*, il a été aveugle pendant ce tems-là.

Kšérbisi, en le faisant tourner d'un autre côté, in respectu alterius; *kšérbisi nemiregheu*, on me donne cela p'r le donner à un autre; *kšérbisi nemirañ*, &c. je lui donne ce qu'on m'a donné p'r lui.

Ks^cradaisi v. *kiradañsi*, v. *kassadañsi*, in comp. [compositione], *ks^cradé*; avec mélange, v. *kessadañsi*; *neks^cradénemen*, je mêle cela avec &c.; *kessadén^crañ sañgmañ*, le capitaine est mêlé parmi les tués.

Kšrbisi, sans dessus dessous; *neksrba^ctsn*,

[22, 23.]

je le tourne sans dessus dessous v. g. le rôti, je mets le haut en bas &c., nob. *neksrbarañ*.

Ksrami, perquam verissimè.

Kstasisi, par détachem't, de travers, séparem't, &c.; *kstaštogsé*, rivière, ruisseau qui se détache de la g'de [grande] &c.; *kstasisi tãi armañragat*, le trou est bien avant dans terre.

Kstisisi, éssaiement, éprouvem't, &c.; *kstisisi nederitsn* v. *nekstisi'tsn*, j'essaie, j'éprouve, &c.; *neda'kstsítamen*, je goûte cela, j'en tâte, nob. *neda'kstsipañ*, *neda'kstsítamasain*.

M.

Mañsi, tout droit, v. *tãikamisi*; *nemaññ-kámen*, je vais la tout droit, j'y tire tout droit; un qui a trouvé le but de l'affaire, les autres ne l'ayant pû trouver après de g'des [grandes] délibérations, il est allé là tout droit, *amaññsiteberstemén*, v. *-amaññsi-sittamen*.

Maassa, v. *ké'tté*, in antecessum.

Ma'mirisi, *nemamirenemen agsiden*, étant sur de la vase je le tire dans l'eau de peur qu'il ne se gâte sur la vase; *nemamir-tsn*, je tire *q'q'* ch. [quelque chose] qui étoit contre une muraille, v. écorce de la cabane, et le mets au milieu v. à peu près; *nemamirssé*, étant dans un bocage, lieu où il y a des arbres, je vas dans une plaine; *nemamirssé*, les ho'es [hommes] v. g. étant assemblés, moi avec eux, je sors p'r aller ailleurs.

Mañda, part. negat. [particula negativa], non; *mãda* [*mañda*] *nenamihãisi*, je ne l'ai pas vû; *nsinihsgghébanba mãda* [*mañda*] *kia* v. *égma*, j'étois vaincu sans toi v. sans lui.

Mañnetsits, v. *metsëssara*, p'r la dern. [dernière] fois.

Mañmañgãisi, grossièrement; *nemañmañgãit-*

tsa, je fais cela grossièrement, sans façon, &c.

Mañsi, v. *mañsisi*, ensemble; v. *maññisi*, *nemaññnemen mitssañgan*, v. g. je le mets ensemb. [ensemble], &c.; id *ẽ* [est] *maññisi nepnemen*.

Masisi, de loin; *masisi neghersrañ*; je lui parle de loin, v. *nemasighersrañ*.

Manenisi, sans réflexion, sans mystère, tout d'un coup.

Matsena, v. *tehañrasi*, c'parao'is part. [comparationis particula].

Megsdarisi, sans mélange d'aucune chose, &c., idem ac *nekstisisi*; *sëtsitsi megsdarisi séséssi ketoañganian*, afin *q'* tu n'aies uniquement *q'* des belles paroles sans mélange, &c.

Mesaghesidañvi, v. *mémésaghisi*, aiant les piés v. le corps nud.

Mémékañsi, v. *méméké'sághi*, en bas, dans la vallée.

Mesghikkãsi, idem ac *ahañtsi*. Vid.

Mesetsãisi, tout entier, de o'i di'r [omni dicitur], je le fais cuire tout entier, je le prens, &c.; *messisi*, v. *nekikkañsi*, v. *keghisi*, tout, &c.

Mesikañtsisi, *nekstena*, vulgò additur *taiñni*, [24, 25.] ce sera *q'q'* [quelque] jour, ce sera quand il pourra, je ne sçai quand; *mesikañtsisi taiñni sañkasiñsra*, ce sera *q'q'* [quelque] jour &c., *q'* je te verrai (Jésus) sans aucun empêchem't.

Meskasat, v. *saagat*, il est difficile, il est de conséquence.

Me'tauaskisi, finalem't; *nemétanaskisi'tamen is*, je ne dis plus *q'* cela, &c.; *métanaskisi*, finalem't, achèvem't; *nemétanaski-pañba'tam*, je finis ma prière, &c.

Métañtsisi, v. *sigasañtsisi*, volontiers, avec plaisir, &c.; *nemétañtsisri'pi*, je mange avec plaisir ce qui est bon, je le cherche, je suis gourmand; *métañtsisi sigasañtsisi nekadsssemi*, &c.

Métsimisi v. *asskamisi*, toujours; *kemetsi-*

minigs, un enfant qui semble toujours naître et qui ne naît jamais.

Metsinai, v. *petsinai*, à découvert.

Metsitsi, finalement, *metsassara*; *mimétsike-töaüganéhédiks*, qui non faciunt finem loq'di [loquendi].

Métsisi, v. *métsisitsi*, trop tard; *métsisitsi ketaünéresi*, ce sera trop tard qf tu te repentiras.

Métsisi, à terre, en bas, coucher v. g. où il n'y a point de cabane, seu, à l'enseigne de la lune.

Mikasi, v. *ninhi*, d'une manière singulière, singularitatem notat; *Marie mikasi kédasi snitzaünit*, q. [qui] devoit enfanter d'une manière singulière.

Minagsba, v. *negadahari*, n'importe, quoiqf; *minagsba meskšermiáné*, n'importe qf tu te fâche contre moi; *mminagsba kikaümiáné ési mi'ksméraüni*, *asskamisi ketsi kemi'ksmer Jesss stsi*, quoiqf tu me querelle lorsqf je t'avertis, je t'avertirai t'rs p'r l'amour de Jésus; *minagsba sarakkisi matsitéhaüsiáné*, *m̄da* [maüda] *kepa'taüsé'kaüsi*, *nabisi kerahamaüsiáné*, quelques méchantes pensées qf tu aies d'abord, tu ne pêches pas, si incontinent tu les repousses, tu te retiens; *minagsba kegaü métsinaüné*, *atsega is kemi'ksmerca érghikkši is mi'ksmera*, quand je serois sur le point de mourir encore alors je t'avertirois, quod te moneo, usqf adeo bonum est id quod te moneo; *minagsba arami'kašghé asskamistsi nemsskšermeké*, quand je l'irois saluer, il sera t'rs [toujours] fâché contre moi.

[26, 27.] *Minagši*, lorsqu'une fois cela est, v. *kesspenémiua* v. *minasisi*, encore; *minagši arokkaéigšé mssak idamskéke nesarokké*.

N.

Napisi, vite; *napisi keba*, reviens vite.

Náia, [particula] *adadmiraón*. [admirationis], de surprise.

Na'isi, en bas de la rivière soit par eau soit par terre; *nena'nssé*, j'y vais, soit par eau soit par terre.

Nâighé, pour lors, lorsqf.

Naüka, n'est-ce pas; *is è'to sighthimaneban naüka*, voilà peut-être ce qf tu agréois, n'est-ce pas, on nous veut battre? v. g. je dis à mon compagnon, *késsé'kaüda naüka?* entr'aidons-nous, n'est-ce pas?

Naükaisi, dans peu de tems; *naükaüssi*, dans très peu; *naügaüdsi*, dans qf [quelque] tems, pas long tems après; *m̄dahatsi naügaüdsi netse nebaüm*, je ne tarderai pas à venir.

Naükakké, dans peu de tems; *naükakkétsi baiésak*, ils viendront dans peu de tems.

Nannekstsi, v. *-tsisi* v. *ksti anksänbékki*, par fois.

Naütsi, in comp. t'tüm [compositione, tantüm] motum sign'at; *nenaütsighersran*, je vais lui parler; *kenaütsinamihsr*, je viens te voir; *snaütsipaüba'tam*, il va prier.

Naüsis, le milieu, au milieu.

Narasi, *nedasé'kkan*, il ne vaut rien, mais faute d'autre je m'en sers.

Nerasisi, franchem't, avec liberté; *narasisi-keghersrer* v. *kenorasighersrer*, je te parle avec liberté.

Naremek, en haut de la rivière; *naremek ueda*, &c.

Nasatsisi, en passant; *nenasatsinstsihaük tsighemak*, en passant je cueillirai des pommes; *nenosadaüdökkésaü*, je lui raconte en passant, en m'en retournant; *nenasatsiarami'kasoütsi*, je le saluerai en passant.

Nega üiga, à plus forte raison.

Negaünié, c'est une vieille coutume; *negaüni arenaübak*, les anciens; *negaüniänsé anaststs*, qf les anciennes coutumes soient anéanties.

Negadahari v. *minagsba*, n'importe, &c.

Nega, *taüni épit!* on me dit, *néga épit*, il est là; je dis, *nekka apits*, *atsitsi nemaü*

[28, 29.]

- neda*, qu'il soit là, qu'il y demeure, je ne laisserai pas d'y aller; *nekka ari pèsstapidé, isba érihok*, car s'il étoit proche, je lui ferais cela, &c.
- Nekkoñ, nekikaïsi* v. *messisi*, universellem't; *nékkañ-n'atšinnsi-ketsiniséskə*, Deus universè o'ip'tens [omnipotens].
- Nektsisi*, uniquem't, v. *megsclarisi*.
- Nekstena* v. *mesikaätsisi, q'q'* [quelques] jours ensuite, in posterum.
- Nekemi*, facilem't; *nekemat* v. *neghemat*, il est facile; *kenegmi-sinitaŋganak*, tes faciles victoires.
- Néckemaätsisi* v. *sañsaïvi*, tout de suite, sans interruption de jours, d'années, &c.; *néckemaätsisi*, tout de suite; *māda [mānda] néckemaätsi-si'taïtsisi*, il ne faut pas dire cela tout de suite, il se faut arrêter là, v. g. &c.; *néckemañ-daramstaïss* v. *sañsérāmstaïss*, l'air de ce chant est tout de suite, &c.
- Nénisisi* v. *éhézokké*; *nénisisi nederitáhañsi is aritasañné*, je suis en doute; *nénisé-sitébañsi nénisésitébañdamenar nisersr*, &c., je suis en doute lequel je ferai, &c.
- Népérasī*, préférablem't, c'est cela en particulier, c'est justem't; *népérasī arokkān*, tu travailles préférablem't, seu, toi q' n'as pas coutume de travailler, tu travailles p'r venir à bout, v. g. &c.; *isnasa kégši? népérasī kénskérdamšan*, qu'est-ce donc q' cela? c'est justement ce q' tu ne dois pas mépriser; *népérasī msssañrian ézšghia*, moi q' n'ai point d'esprit préférablem't tu m'aimes; id. [idem] *kéhé-raga msssañrian nedazoghikki*; *népérasī kikkañmian nāighé stsi msssañrera*, c'est justem't moi q' tu querelles, et moi cependant q' t'aime; *népérasī-arokket patriāns?* p'rquoi travaille-t-il?
- Né'rañsisi*, v. *amptasisi*, qui est en de-çà; *Jesss né'rañsisi arañmkik aiéssa, J.* [Jesus] alla en un lieu dans la terre q' est au de-çà de celui des dannés; *nérañsi*, par le milieu; *nénérasī'tsn*, je divise cela par le milieu; *nérañsi netemesañ nahams*, je divise par le milieu, &c.; *nerañsi nedi'rañ*, id est *bepassisi nedi'rañ*.
- Nésañma*, doucem't; *nésañma gherssi*, parle bas, &c.; *nesañmtéhañ*, je le bas légèrem't.
- [Page 30 of the MS. is blank.]
- Nesspi*, characterem indicat; *nespisi sagkerañ*, il pleut et grêle en même tems, v. *nespebéssen ssghetañ tãi siksré*.
- Ntsasisi tãi nedakkikkañ*, mon champ ē [est] au milieu, v. *nansisi*.
- Netsi*, p'r lors.
- Nitãits tãitsga ni, abasi ni*, v. *abasiga-ni, na'sden*.
- Ni, nikki, nega*, c'est cela, c'est fait, voilà, &c.
- Nikkañnisi*, devant, par avance; *nenikkañnssé*, je marche devant.
- Nenikkañnints*, je chante devant, je commence le p'r, &c.
- Niaga* v. *niagiaga*, v. *netsi*, p'r lors.
- Nibañsi*, de nuit; *nenibañssé*, je marche la nuit.
- Ninhi*, v. *mikasi*, singularitatem notat; *ninhihañmat*, toi (Marie), q' enfante d'une manière ineffable; *ninhimekdába tañni Marie ni késsit phâinem*, qui pourroit dire entre c'bien [combien] de femmes Marie se trouve, &c.
- Nisisi*, tous deux; *nisisi nederitsnar*, je les fais tout 2.
- Nsdañsi*, en de-çà, v. *nevaédéremañ* v. *nénsdaéremañ*, tu ne pourras faire cela, &c.; *nsaédéremañ*, (pro *nsdañsi nederémañ*,) j'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui en de-çà; *nensdañérsi*, je me crois indigne, je juge de moi en de-çà; *nsdañrasérmañk*, on ne peu leur persuader, on leur persuade en de-çà.
- Nsrmsi*, à l'aveugle.
- Ntami*, premièrement, le p'r [premier]; *kiantami*, commence-toi, fais cela le p'r [premier], v. g.

P.

- [32, 33.] *Pa*, part. [particula], *agaié, agaiépa sétsi, sé'kenaängs, sé'kénaängs pa sétsi, &c.*; *sa'taikénasa?* R. [Réponse], *sa'taiképa messisi ni arighen*; R. [Réponse], comment y en auroit-il, puisq' tout est semblable à cela, scil. une méchante terre, &c.
- Pañsitsisi*, au de-là du rapide, de la chute d'eau; *nñighibeua, &c.*
- Pañtsisi*, à la gauche; *arenakañsi*, à la droite.
- Paghé, paghé arenābes tañni?* q' d'ho'es [hommes]? *paghé namessis tañni?* q' de poissons?
- Pakañsi*, un peu.
- Pakañtsisi, pakatsisi*, loin de nous, à l'écart; *amañsinésa pakatsisi ári*, il s'en alla bien loin de nous.
- Pañbébetghisi*, en serpentant; *pañbébetgañs-dessan*, chemin qui va en serpentant; *sasaghisi*, tout droit; *nesagssé*, je vais tout droit, je coupe ce chemin serpentant.
- Pañgñisi*, purem't, sans mélange; *pañgñisi sios nemitsi*, v. *potiūs uepañgsadamen*, je ne mange q' de la viande.
- Pañsidañkisi*, au dessus de la montagne.
- Papañmisi* v. *kisi*, par tout.
- Patsi* v. *pisñisi*; *patsi é'to kederérmañ sa é'to*, c'est en vain q' tu penses q' c'est lui; *patsi nepitsip:nemen*, je mets cela en un lieu, croiant le mettre à un autre; *nederérdam patsi ni psnema* v. *pissisi nederérdam is é'to psnema*.
- Pegña*, donc, &c.; *ui pegña idama*, ce n'est pas cela q' je dis! est-ce donc ce que je dis?
- Pekagañisi*, par le milieu, v. g. la hache est rompue par le milieu de travers; item, je passe la rivière par le milieu; *peka-gañisi* v. *nepikagañsé*.
- Pemetsiñisi arok sts* v. *pemetsiñits*, met cette écorce, bois, couverte de plat, de travers; *saktsisi*, de long; *saktsais, &c.*; *peme-*

tsinisi v. *pemañsi*, de travers, je vais, v. g. en un chemin et je vois qq'un q' va dans un autre de travers; *pemetsiñañtsems*, il se jette à la traverse, pendant qu'un autre raconte, lui prend la parole; v. *pemetsinisi sdsañsin*.

Pemi, id ē [est] *añptsi*; *pemapañss*, v. *añptapañss*, il est à pleurer, &c.

Penetsañisi v. *penetsañsisi* v. *petsenāñsisi*, long tems; *petsenāñssé* v. *penetsañssé*, il demeure long tems à venir; *pénetsañsi-kisighék, pétsañsighék*, il est long tems à croître; *penetsañsigs*, cet enfant est long tems à croître; *nabigs*, il croît vite; *tsrbé*, dit-on à un qui demeure long tems à croître; *presis*, à celui qui croît vite.

Pēra, de grâce, *pera meuni*, de grâce allons un peu; *pañba'ta pera*, prie auparavant q' de faire cela, v. g.; *mssak pera kégñi riégats, pera kñina tepitéhañda*, ne lui dis rien q' tu n'aies bien pensé auparavant.

Perabain, perabañmeghe, peut-on dire c'bien [combien], &c.; *perabain séséssinnñis kejessssissemena!* potest-ne dici q'm [quam] exquisitus h'o [homo] sit Jesus noster!

Perana, cela très particulièrement; idem ac *pi'ta srahani*; *sa perana srenasakess*, les autres, v. g. s't [sont] sages, mais lui b'p [beaucoup].

Pesagañisi, obscurément; v. *peseghisi, pesega-tāi*, il est obscure ici dans la maison.

Pessañgsi, beaucoup, fortem't; *uepessañks-téhsghé*, on me bat beaucoup.

Petaghisi, de travers, v. g. qui coupe la ligne a;

a
|
—————
|

nepetegñssé, v. *nepeské*, v. *uepeskesse*, je vas dans le chemin qui en coupe un autre; *uepeteghitéhañsi*, j'ai des pensées de travers.

Piri, pirñsi, novitatem indicat; *piri masksé*, une nouvelle couverte; *piri sañgmañsi-ssadin*, ce nouveau et illustre festin.

- [34, 35.] *Pirsisi*, sur le bord du chemin; *pirissi nebemssé!* je marche sur le bord, &c.; *nepirsamadamen nhaghé*, je ne ressens point, mon mal est co'e [comme] si mon corps étoit celui d'un autre,
Pis̄sisi, v. *taëgāisi*, en vain; v. *agānsisi*.
Pi'ta, tenet locum superlativi; *pi'ta sān-grâi is*, cela est très fort.
Ps'k̄sié, une moitié en large; v. *temisi temi-abain*, un demi-pain, &c.; *ps'k̄sisi*, v. *ps'k̄siāisi*, à moitié en large; *isiganisi*, à moitié en long; *ps'k̄sisi nedaḡsin*, je m'en couvre de la moitié en large; *isiganisi sisibigs*, il est paraliq̄ de la moitié de son corps depuis la tête jusqu'aux piés.

S.

- Saëbi*, v. *baiémisi*, beaucoup plus, grandem't très fort, &c.
Sāisi, nonchalamm't; *sāisi pits*, mets cela dans le sac, sans l'accommoder, sans le lier, simplem't co'e [comme] il est.
Saëghi ré, il n'est pas ceinturé, il va à la négligence; v. additur *sdassé*, v. g. &c.
Saktsisi, de long, v. g. une écorce, bois, couverte, &c.; qu'on mets en long, *saktsisi araksts*, v. *saktsa'ts*; *pemetsinisi*, de plat, écorce, v. g. bois, couverte, &c.; *pemetsinisi araksts* v. *pemetsints*.
Ssani, strictè, beaucoup; *ssani nenaverda kepānba'tamsangan*, garde étroitement ta prière; *ketzastāns̄ppa ssani srān-méhssè?* peut-on refuser sa foi à celui q̄ strictè, verè dicit de seipso.
Sanbisi, franchem't, sans feinte; *m̄da [mānda] nesānsbisé*, id ē [est] *m̄da [mānda] ks̄'ina nesisn*, v. *m̄da [mānda] nesānbigersiāi*, id est *ks̄'ina nidi'rāi*; *sānbisi nemirāi*, lorsq'on m'a donné à manger, pétuner, &c., j'en mange un peu, et je le donne à un autre, &c.; *sānbssé*

sdamāngan, elle va de main en main, &c.; *sānbssao mitssāngan*, le manger va de l'un à l'autre; *sānbisi miredin*, on se donne de main en main; *nesānbsdāi*, venant, arrivant de q̄q̄ [quelque] part je visite avant q̄ d'entrer dans ma cabane; *nesānbsdāi*, je visite dans une cab. [cabane], et puis dans une autre, &c.

Sānkasi, v. *arighési*, hé-bien, je resterai, v. g. je n'irai pas à la chasse, puisqu'on me dit demeurer.

Sānkasi arapitsga nibān kizss, hé-bien, qu'on laisse, qu'on ne le regarde pas le soleil de la nuit p'r jeter, v. g. les regards un autre, &c.; *sdāinek sānkānk̄hidit*, enfin ils arrivent à la ville.

Sānktā̄isi, où il finit d'être; rivière, v. ruisseau, entrant dans un autre, endroit où il entre, *sānktā̄isi*, hæc figura,



Sānsaisi, v. *nénekemānt sisi*, tout de suite, sans interruption de jours ou d'années, &c.; *sānsaisi nemāntsi*, rien ne m'empêche de m'en aller; *nesānsésse*, id ē [est] *sānsaisi nepemssse*, je vas là tout droit, &c.; idem *sasaghisi*, *nesasagssé*, je vas là sans m'arrêter nulle part, sans empêchem't.

Sāntāisi, v. *kekissāntāisi*, jour de fête.*

Sānsé, part. [particula] exhortatoria, v. precatória, ça, de grâce; *sānsé arokkéks*, ça travaillez; *sānséba ketemānghérmiá-né*, si tu voulois bien, v. ai de pitié de moi; *sānsé arérmān*, *ascenni é'to kenamihāi*, pense-t-on de Zakarie, v. g.

Sarakkisi, tout à coup; *ni sarakkisi*, voilà q̄ to' [que tout] à coup, &c.; *nesarkiné*, il meurt tout d'un coup.

Sasaghisi apétsnar abasiar ksa' rivi kerānganek, il apporte les arbres tous entiers, &c.; *sasaghisi*, qui va tout droit, ne-

[* From the French, *Saint*. EDIT.]

tsasagssé, je vais tout droit coupant le chemin qui va en serpentant; *pañbébetghisi*, en serpentant, &c.; *sa^csaghítegšé*, rivière qui va droit.

[36, 37.] *Sasisi*, lassem't; *nesasraskke*, je suis las de travailler; *nesasimanessé*, las de faire du bois.

Séssi, v. *mésiassimis*, très peu.

Sésébagšisi, sans être ceinturé; *nesésébagsin*, j'ôte ma ceinture v. g. p'r dormir, &c.

Sési, v. *ési*, continuellement, et t'rs et t'rs [toujours et toujours], et ainsi t'rs de m'êe [toujours de même].

Senstsisi, près, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre; *senstsisi araksdañ*, il va le long du bord, &c., v. *kikkatsisi*.

Sésemiši, *sésemiši métsi^c ré is*, cela est entièrement fini; *m̄da* [*mañda*] *tégné sésemiši*; *sésemiši srenasakess*, il est très sage, il n'a pas la moindre méchanceté; *sese-miši nemsssañreks*, il m'aime; *sésemiši nekeneskérmeks*, il me mépris, &c.

Sipisi, enfin; *sipisi Jésses msssañrera*, enfin je sçais maintenant q' je t'aime, ô J. [Jésus]; *sipisi sésañdam*, il commence à avoir de l'esprit.

Sissaisi, d'un côté et d'autre; *tañni éragširahadit*? où s't [sont] ils allés? *sissaisi*.

Skāisi, étant debout; *apisi*, étant assis; *asitegšakkāisi*, étant à genou.

Skena, *mssak skena sani^c rakits*, dit-on à un qui a coutume de perdre; *skena m̄da* [*mañda*] *asenni neda^c samañ*, de tous tems j'ai coutume de donner à manger, mais dès maintenant je ne donne plus, *skena nikkšaib*; *skena gakkī é^c kšimsskšérda*, dit-on à un qui a coutume de se fâcher; *skena kerepi*, fais vite, &c., *skena nabssé*.

Skisi, crument, étant cru, non cuit.

Skšañik, le dernier, v. *sdésghé*; *skšañik pemssé* [?], *gherss*, il marche, il parle le dernier.

Spetaisi, de jour; *nibañisi*, de nuit; *nedaspetšsé*, je marche de jour; *nenibañisse*, de nuit.

T.

Tagaghisi, v. *sikšisi*, jusq' là; *tagaghisi tamagan*, la marée monte jusq' là; *tagaghisi sélkisia*, ma terre prend jusq' là; *spenkik sikhérdañsits tagaghisi iskkik*, qu'on se réjouisse depuis le ciel jusq' à la terre; *tagaghikkšinañgšat stebérdamsañgan*, son domaine s'étend autant v. g. depuis le ciel jusq' à la terre.

Tagassissi, peu, v. *bagāissi*, v. *pakišisisi*, *sa^c késis*.

Tagšatsivi, gélément, froidement; *m̄da* [*mañda*] *nekisimitsesi tagšatsivi*, je ne puis manger ce qui est froid; *kesebétāisi*, chaudement, étant réchauffé.

Tagišisi, tous 2., ensemblem't; *tagenaēghéba*, *ta^cka nsrañbédumen*, si nous pouvions mourir tous 2, (ô Jésus), ce me seroit un g'd [grand] avantage.

Tāi, est conjunctio; *Marie tāi Joseph*, M. [Marie] et Joseph.

[Page 38 of the MS. is blank.]

Tai^cka, *tai^cka^ctāi*, *tai^ckaga^ctāi*, certainement, à la vérité, &c.

Tāikamisi. Vid. *Mañsi*.

Tāina, quiconq'.

Tāineba, car enfin, comment; *tāineba kañdak sétsi manenisi sramsedra*? comment pourrai-je croire à l'aveugle, sans autre c's'déra'on [considération]?

Tāineda, v. *tañni nekikinamenga ni v. pera nekikināmen*, *tāineda nekikināmen*, apporte cela q' je le voie; *kisi srañméhañt tāineda sañga*, après qu'il lui eut dit vrai de q'q'un [quelqu'un], on ne sçait ce qu'il devint.

Tāinega, v. *sāta*; *sāta bañdé*, v. *tāinega bañdé*, *tañni éragširañt*? *tāinega*, où est-il allé? je ne sçai v. qu'en sçai-je?

[39.]

neghersraïtsenasa sa? taïnega kia, lui parlerai-je? c'est à toi de voir, tu feras ce *qf* tu voudras; *taïnega maïtsiaïné*, *ara apiainé*, je ne sçais si je m'en irai ou si je resterai; *taïnega sghik kadási sanaïdamshsdidé*, *mssak kia sanaïdamskkan*, si ceux-là veulent être fous, ne le sois pas toi; *taïnega aïnerside*, *taïnega m̄da* [*maïda*], peut-être qu'il se repentira, peut-être *qf* non; *taïnega érshetsi sigañdamsk*, peut-être ne le voudrontils pas.

Taïnaïghé, de tout tems, v. *ne taïni stsi*.

[40, 41.] *Taïni*, *taïni aiaïnan*, quo vadis? *taïni se^cman*, unde venis? *kesaïnsines taïni*, quis dicat q'm [quam] bonus sit? *arenaïbes taïni!* ô c'bien d'ho'es [combien d'hommes]! *késérmerég taïni*, dici-ne p't q'tum [potest quantum] te æstimamus!

Tari, là; *tari sighérdamshsdit*, là, ils ont la joie.

Tébatbas, *tébatbas kia kemsskšérmer*, tu ne mérites pas *qf* je me fâche contre toi; *tébatbasa baïraïbao*, c'est bien à lui de s'en faire accroire; *tébatbasa sésaïdam*, on ne peut pas espérer de lui qu'il soit sage; *tébatbais kïkdari sighérdaïss*, *pi^cto spemkik sighérdaïss*, les joies de la terre sont bien c'parables [comparables] aux joies du ciel; *tébatbas nia neni^cta^ctsn*, il ne m'appartient pas de faire cela.

Téhaïrasi, v. *matsena*, c'para'ois part. [comparationis particula].

Tégné, part. [particula] negativa, *m̄da* [*maïda*] *tégné kégši*, rien du tout; *tégné pézeksda*, au moins une fois.

Tégnéda, celui-là aussi.

Tékéghisi, froidem't; *tekéghisi nedagšïn*, je suis habillé froidem't; *tekénisi*, à la gelée, au froid, mettre *qf* [quelque] chose dehors p'r qu'il gèle, &c.

Témesaïisi, universellem't; *netemé^csaïbi*, je suis universel, par tout; *témesaïkiskšé^cpian*, toi q. [qui] es par tout, &c.

Temisi, v. *ps^ckšisi*, la moitié en large; *temigabaïm* [!], un demi-pain.

Téssenisi, étant couché, assis; *skañsahé téssenisi*, chante étant couché.

Tétebisi, à l'égalité, égalem't.

Tsebisi, séparém't, *tsatsebisi*.

Tsi, nota futuri; *nemaïtsi*, je m'en vas; *nemaïtsitsi*, je m'en irai.

Tzatzébisi, séparém't.

[42, 43.]

Tsasisi, avec perte; *nenasasipeskam*, j'ai tiré et j'ai perdu ce *qf* j'avois mis dans le fusil, je n'ai rien tué; *nenasasiadsnar skarsnskrs*, j'ai perdu mon plomb en tirant, je n'ai rien tué.

Tsepisi ssgheraïm, il t'be [tombe] de la pluie mêlée avec la grêle.

Tsigaïisi tsigaïnsisi, malgré, à contre cœur; *tsigaïisi maïtsšak*, ils s'en vont malgré qu'un en ait; etiam, ils s'en vont malgré eux, contre leur gré.

Tsighisi, sans rien dire, en silence.

Tsi^ctamisi, jointem't, joint ensemble; *tsi^ctama^cté*, cela joint bien; *tsi^ctama^ctar srir psikasksr*, bien jointes; *netsi^ctama^ctsn*, nob. *netsi^ctama^craï*.

Tsitsitaïisi, v. *tsitsitaï*, de plus en plus, plus fortem't, plus parfaitem't; *tsitsitaï kssihskšaio*, elle en devint plus vierge, (v. g. Marie enfantant Jésus.)

Netsi^ctsi^cta^cra, je vais là de plus en plus, je fais cela de plus en plus.

Tsšaï, mais apropos.

Tsbatâi, oui, vrain't; *tsbatâi arsdâi*, oui vrain't il se vengera.

Tsšï, v. *sittasšï*, absolum't; *tsšï is kederi^ctsn*, il faut *qf* tu fasse absolum't cela.

Tzatzébisi, *tzebisi*, séparém't.

Sansiaïisi aresaïts, idem ac *sésisnisi*, &c.

Sakaïisi, autour, v. *sésisnisi*.

Banaskšisi, au bout v. g. d'un arbre, seu *sanaskšansksk*, au bout, d'en haut d'un arbre; *sanaskširetsi*, au bout du doit; *sanaskšri^ctan*, au bout du né [nez]; *sanaskšinim*, de l'épi; *sanaskšaïre*, de

la queue ; *sauasksañmisi*, au bout de la presqu'île ; *sánasksañmék*, au bout de la presqu'île ; *kasañsañms*, la terre de la presqu'île ; ils y demeurent, &c., *asighinañ ksesañsañmék*, v. *ksesañséik*.

8aŋga, lui absent v. mortuus.

8asaghésio, v. *ghéio*, vacuè.

8asagañsi, inaniter ; *8asaguñ-mensté*, un sac vuide ; *8asagheiañsi sañsdérsñnusak 8asagañsi g8ag8añéremat*, ceux q. [qui] s'estiment de c'séquence [conséquence] tu penses d'eux qu'ils s'en aillent sans rien emporter, divites dimittis inanes.

[44, 45.] *8añsañghenasi*, doucem't, en repos ; *sañsañghenasi arits*, fais cela en paix ; *nesañsañghenasi-arenañbañ nikksañbi*, je vis maintenant en repos.

8añsiañsi, en rond de plat, co'e [comme] assiette, &c. ; *sañsiañsi aritañss*, v. *sañsiañghenañss*, v. *sañsikemañdañss* ; *peteg8isi arikemañdañss* v. *peteg8ikemañdañss*, il le faut faire rond en boule.

8añsibakki, v. *aétaghisi*, gratitud. part. [gratitudinis particula] ; *sañsibakki ketemañghérmiané*, c'est une grâce q' tu me ferois si tu voulois avoir pitié de moi ; *sañsibakki* v. *aétaghisi kisitasañné*, si je pouvois achever cela, seu, plût à Dieu, &c.

8as8añsi, rebroussem't d'un autre côté.

8as8enemañsi, au flambeau, avec une lumière ; *asihibé 8as8enemañsi*, il va quérir de l'eau portant flambeau.

8édag8i, de ce côté ; *tañni 8édag8ssa?* de quel côté viens-tu ?

8édag8isi, de là ici ; *sdékka 8dag8isi nsmen*, je viens de là.

8dassamek, en de-çà, v. *na' 8dag8isi*.

8d8i, hors du co'un [commun] ; *sd8i-ascennsts*, un ho'e [homme] hors du co'un [commun] ; *sd8iasañsis*, un enfant de c'séquence ; *sañsdérsñnusak*, ils s'estiment gens de c'séquence.

8éghé, alors.

8é'kènañgs, hélas.

8ésañdamisi, sagement, avec esprit ; *8ésañdam*, il a de l'esprit.

8émi, q'tum satis, pleinem't ; *nega tañni séminaségssa'ga*, lorsq' vo' [vous] l'aurez vû autant q' vo' [vous] l'avez souhaité.

8ésébisi, en haut v. g. Jésus q. [qui] sera dans l'air p'r juger, &c.


8ési8nisi, v. *sa'kañvi*, v. *kistañsi*, v. *assebañsi*, tout à l'entour, autour, &c.

8éséssi, noblem't, choisim't ; *neséséssihañ*, je l'embellis, illustrier [?].

8ésépsághi, v. *spemsadsk*, en haut, en degré.

8ésini, v. *amañté*, plût à Dieu ; *kinañgsi gakkéba*, *sésini gakkéba pétasañsaané*, si du moins j'avois apporté cela.

8isizañsi, avec empressem't ; *nsisizañsé*, je vais avec empressem't ; *sisizarrañks*, allez au plus vite ; *sizañkizégatki*, voilà le jour q. [qui] va bientôt finir.

8ésisasisi, l'endroit qui est étroit, aiant v. g. les 2 bouts large, hæc v. g. figura fluminis  ; *sésisasághé*, l'endroit de la rivière qui est étroit et puis s'élargit &c. ; *sésisasañragat*, un trou large au commencem't, et puis étroit et puis large ; *sésisasikemañdañss*, un chandelier v. g. il le faut large et puis étroit et puis large.

8étsi, c'salitatis part. [causalitatis particula], [46, 47.] c'est pourquoi ; *agaiépa 8étsi*, v. g. dit-on à celui qui a dit *agaié*, *sékénañgs 8étsi*, &c.

8ibisi, v. *megsdarisi*, seulem't.

8its, ornativa part. [particula], *sabasits matsinañgssesss*, v. g. vraiment ouï, hæc sordida erit (v. g. quæ peperit pulchritudinem) ; *ne sits ésiañsa*, à quoi pensai-je donc ? &c.

8itsi, simul, in comp. t'tùm [compositione tantùm].

8ittas8i, v. *ts8i*, absolument ; *sittas8i k8rañmé*, garde ta parole en ce q' tu me dis.

8rahami, car enfin, mais bien plutôt, &c.

8sskasisi, à l'insçu, sans qu'on l'ait vû, sçache, il a pris q'q' ch. [chose] v. g. ; *nsskasinamihañ*, je le vois et ne me voit pas ; *nsskasañbamañ*, je regarde, cherche les

- oiseaux sans en être veu p'r les tirer v. g. ex terrâ, eux sur la rivière.
- Sskañtsi**, *ts'kšiharañtsi*, il l'éveille, &c.; *ts'kšiharéghi*, je l'éveille le touchant, secouant, &c.; *tsksiharetsi*, il est éveillé de lui, &c.; *tš'ksirahaditsi*, il l'est de plusieurs, &c.; *pesaŋgsi tsksiharé*, éveille le le touchant, secouant, &c.; non di'r [dicitur] *sskañtsi ts'kšiharé*, &c.
- Sssaïsi**, sur le bord de *qf'qf'* [quelque] chose; *ssségsnek*, id ē [est] *sssaïsi agsnek*, sur le bord de la cache.
- Brisni**, cela est bien, grand merci.
- Stseskasisi**, à la rencontre; *stseskasitširak*, les oiseaux v. g. volent à ma rencontre; *nstseskasinamihañ*, je le vois à ma rencontre [rencontre], &c.
- Ssskebi**, *ssskebi pegša ksrenasakesi*, car enfin tu es sage; *ssskebi kša'rirasémañt*, *ghersrañt*, peut-on dire, v. ho [?] quelle nouvelle joie il leurs cause en leurs parlant; *ksskebi pegša kebañšrenši*, q'tum [quantum] ñ [?] vero v. g. ingenio vales; *ssskebérsk pegša*, co'e [comme] s'ils étoient peu.
- Ssskisi**, v. *ntami*, *ssskisi érenañbair'dé snitzañmar*, c'est son p^r enfant, voilà la p^{re} fois qu'elle enfante; id ē [est] *minasisi*; de nouveau, *nssski mirera nhaghé*, je te donne de nouveau ma p'so'e [personne]; *ssskiasañsis ghérenavasañsit Marikkédari*, ce nouvel enfant (scil. Jean Bap.) venant de naître est porté par Marie; *ssskiarañsis, ni aneghi érenañbait*.
- Sskitsisi**, dehors, à l'extérieur, au dessus de *qf'qf'* ch. [quelque chose]; *nsskitsipañba'tam*, je ne prie *qf'* du bout des lèvres, &c.; *sskitsimatzassésé*, il est malhabillé à l'extérieur; *sañsskitsi matsighéssiégs araksé*, vous n'avez *qf'* l'extérieur de petits misérab.; *nsski'tapi*, je suis assis dessus.
- Stsi**, à cause; *Jesss stsi nedarokké*, je travaille pour l'amour de Jésus. [48, 49.]
- Kikatsisi** v. *senstsis*, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre; item *kikatsisi*, contre qq. ch. [quelque chose], joignant qq. chose; *psuné is kikatsisi abasik* v. *kikatsa'kšé*, mets cela contre ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce bois.
- Horum in v'bis [verbis] repertorum significatio.
- Assr**, sign'at [significat] multipliciter; *kégšì assredšak?* quid factitant? *kégs sits assrdinésa sdâinek?* quid ergo factitatum ē [est] in vico?
- Da**, indicat admirat'onem.
- Ba**, *ketemañghérmianéba*, si tu voulois bien avoir pitié de moi.
- Ga**, *nedarami'kosaŋgatsi*, hé-bien, je le saluerai; *égmaga*, c'est lui-me'e [même.]
- Ghé**, *Jesusghé*, *Marikké*.
- Gšé**, *gšérré*, indicat la mine, le visage; *siaghigšérré*, *qf'* ton visage soit un peu riant.
- Kša'ri** novam lætitiã indicat; *nekša'rirasémañ*, je lui cause une nouvelle joie.
- Mamirisi**, sign'at initium alicujus actio'is v. rei; *mémirekizekak*, dès le c'mencement de ce jour.
- Siakka**, *sia*, lætitiã notat.
- Ni**, pro *né* in subj. multipliciter indicat; *ési sssikérdaméni, mikšitéhaimé Jesss*, t'tes [toutes] les fois *qf'* tu te voudras, souviens-toi de J. [Jésus.]
- Na**, habitudinem indicat.
- Pétsi**, locum ad quem indicat.
- Tsi**, nota futuri.
- de nouveau; *nssski mirera nhaghé*, moi q. [qui] te donne de nouveau ma p'so'e [personne].

SUPPLEMENTARY NOTES AND OBSERVATIONS

ON

FATHER RASLES' DICTIONARY OF THE ABNAKI LANGUAGE
IN NORTH AMERICA.

BY THE EDITOR.

Father Rasles in one of his letters, dated at *Nanrantsouak* (Norridgewock) the 12th of October, 1723, and published in the *Lettres Édifiantes*,* makes the following general remarks upon the Indian languages and his mode of studying them :

“ On the 23d of July, 1689, I embarked at Rochelle ; and after a tolerably good voyage of about three months, I arrived at Quebec the 13th of October of the same year. I at once applied myself to the study of the language of our savages. It is very difficult ; for it is not sufficient to study the words and their meaning, and to acquire a stock of words and phrases, but we must acquaint ourselves with the turn and arrangement of them as used by the savages ; which can only be attained by intercourse and familiarity with these people.

“ I then took up my residence in a village of the *Abnaki* nation, situated in a forest which is only three leagues from Quebec. This village was inhabited by two hundred savages, who were almost all Christians. Their huts were in regular order, much like that of houses in towns ; and an enclosure of high and close pickets formed a kind of bulwark which protected them from the incursions of their enemies.

“ It was among these people, who pass for the least rude of all our savages, that I went through my apprenticeship as a missionary. My principal occupation was to study their language. It is very difficult to learn, especially when we have only savages for our teachers.

* *Lettres Édifiantes et Curieuses, écrites des Missions Étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. xxiii, p. 198.

“They have several letters which are sounded wholly from the throat without any motion of the lips; *ou*, for example, is one of the number, and in writing, we denote this by the figure 8, in order to distinguish it from other characters. I used to spend a part of a day in their huts to hear them talk. It was necessary to give the closest attention, in order to connect what they said and to conjecture their meaning. Sometimes I succeeded, but more frequently I made mistakes; because, not having been trained to the use of their gutturals, I only repeated parts of words, and thus furnished them with occasions of laughing at me. At length, after five months' constant application, I accomplished so much as to understand all their terms; but that was not enough to enable me to express myself so as to satisfy their taste.

“I still had a long progress to make, in order to master the turn and genius of their language, which are altogether different from the turn and genius of our European languages. In order to save time, and to qualify myself to exercise my office, I selected some of the savages, who had the most intelligence and the best style of speaking. I then expressed to them in my rude terms some of the articles in the catechism; and they rendered them for me with all the delicacy of expression of their idiom; these I committed to writing immediately, and thus in a short time I made a *Dictionary*, and also a Catechism containing the principles and mysteries of religion.”*

The *Dictionary* here mentioned was, without doubt, the identical manuscript which is now, for the first time, printed in the present volume. The author has left no other account of it; nor has he, either in the work itself or in his Letters given any other explanation of the characters of his alphabet, than the short remark above quoted respecting the sound which he calls a *guttural*, and which he denotes in his Letter by *ou*, and the figure 8, but in his *Dictionary* by the character *s*, borrowed from the Greeks.

The MS. is a small quarto volume, in Father Rasles' own handwriting; and on the first leaf the author has made the following note, which is placed at the head of the present edition: “1691. Il y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens.”* Immediately below this, on the same page is added, in an old handwriting, the fol-

* Lettres Édif., ubi supr.

† “It is now a year that I have been among the savages; and I begin to set down in order, in the form of a Dictionary, the words I learn.”

lowing: "Taken after the Fight at Norridgewalk among Father Ralle's Papers, and given by the late Col. Heath to Elisha Cooke Esq. — Dictionary of the Norridgewalk Language." It is understood to have been presented by Mr. Cooke to the Library of Harvard University, to which valuable collection it now belongs.

Some years ago I gave a bibliographical account of it, which was published in the Memoirs of the American Academy, as an Appendix to an Essay on a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America; to which the reader is referred.*

This Dictionary is now printed from the original in Father Rasles' handwriting, and with as much exactness as was practicable. His abbreviations of words are retained, though, in all cases where an unpractised reader of French or Indian would be at a loss, they are explained by printing the abbreviated word or phrase at full length, in brackets, immediately after the abbreviation.

Lest the numerous errors of orthography and accentuation in the *French* part of the work should be ascribed to the carelessness or ignorance of the Editor, it is proper to apprise the reader, that such of them as are properly errors, and not the authorized orthography of the age when Rasles compiled his work, have been suffered to remain, from a desire of scrupulously following the manuscript.

It should be farther observed, that the leading words of each article, which are printed in capitals and between brackets, have been added by the Editor, in order to lessen, in some degree, the extreme inconvenience which would have been experienced in using the work without such aid. In all other instances, also, every addition by the Editor is printed in brackets.

The manuscript was evidently begun upon the plan of first filling up the *right hand* pages of the book, and reserving the opposite ones for subsequent additions. Most of these blank pages were afterwards either partly or entirely filled with additional matter; many of them, however, still remain blank. This state of the MS. will explain to the reader the reason why the paging in the margin of the present edition is double, as [2, 3.], &c. As the additional words on the *left hand* pages belonged to different places on the *right hand* pages and required to be inserted under their respective heads, it would have been impracticable, and contrary to the author's own plan, to have printed the pages consecutively; it was thought best to consider the corresponding right and left pages as constituting a single entire page, and

* Mem. Amer. Acad. vol. iv. p. 358, First Series.

to affix the double numbers as abovementioned. Those readers who may wish to consult the manuscript will now be able to do it with great convenience by means of this marginal paging.

In general the MS. is fairly written, and perfectly legible; a few places, however, are quite illegible; and, where this is the case, there is of necessity an hiatus in the printed copy; of which the reader is apprized by a series of periods placed in this manner, Where a word was not wholly illegible, but the reading doubtful, a note of interrogation is placed immediately after it, in brackets, thus [?]. Many passages, which at first defied the keenest eye-sight, were subsequently restored by the application of the tincture of nut-galls. The discovery of numerous obscure readings is due to the critical sagacity of my friend, Mr. Charles Folsom, A. A. S., whose indefatigable care also detected many errors, which would otherwise have remained unobserved.

The Alphabet used by Rasles.

The Author's *Alphabet* requires a brief explanation. Being a Frenchman, he naturally adopted the French alphabet; and, as a general rule, the reader will, therefore, pronounce the Abnaki words as a Frenchman would. There are, however, some sounds in the language, which are not known in the French; and for these he added certain characters and diacritical marks to the common French Alphabet. It is not quite certain, that we can at this day determine what were the precise sounds intended by those additional characters; but by the aid of the living dialects of the Delaware or Lenape family, we can make approximations which will be sufficient for the purposes of general philology.

The following is an accurate list, I believe, of all the different letters and characters used in this Dictionary; with an explanation of their several powers, as well as I am able to determine them:

a, b, d, e, g, h, o, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, ss, t, s, x, z; ai, si.

To these should be added the mark of aspiration (´) which frequently occurs in the middle of words.

It will be immediately perceived, that in conformity with the general character of the North American languages, some of our *labials* are wanting in this alphabet. The letters *f* and *v* do not occur; which is also the case in the kindred dialects of the Delaware family. The liquid *l* is also wanting, *r* being used instead of it; which is just the reverse of some other dialects of the Delaware. This interchange of *l* and *r* is a leading dialectical distinction among many of these languages. The remaining letters of our alphabet, *c*, *q*, *x*, and *y*, were probably omitted intentionally; their places being supplied by *s*, *k*, *ks*, and *i*.

The powers of the common Roman letters in this alphabet are, as above observed, the same with those in the French language. In regard to the others the following particulars are to be noticed.

The Greek θ and χ are doubtless to be sounded as in the Greek language. In some instances the χ is substituted for *kh*; as, for example, under the word **BALANCE**, the Indian word was first written *tebaübékhhigan* (with *kh*), but this was afterwards erased with a pen, and *tebaübé[^]χigan*, with both the aspirate and the χ , substituted for *kh*.

The letter *ñ*, with a diæresis, is employed to express the usual simple sound of *n*, in those cases where, if not thus distinguished, it would have the nasal sound of the French language, as in *an*, *en*, &c. The double letters *ss* are also employed for the same purpose; as, in the word *pinss*, under **ÉPINGLE**.

The Greek character *s*, as above observed, is called by Rasles a *guttural*; but by this term he only means, that the lips are not used in uttering it; in other words, he calls it guttural merely in contradistinction to *labial*, and not to denote that strong, rough sound which in popular language is called guttural and is found in the Spanish and Oriental languages. On comparing those words in which it occurs, with the corresponding ones of the kindred dialects, the Massachusetts and the Delaware, there can be no doubt that it represents the same elementary sound which, in the Massachusetts dialect, Eliot denoted by **OO** and **W**, and in the Delaware, Mr. Heckewelder denoted by *W*; and of which, he observes, that "before a vowel it sounds the same as in English; before a consonant it represents a *whistled* sound of which I cannot well give you an idea on paper."* The aspirate ([^]) was probably used as in Greek. The circumflexed diphthongs *âi* and *îi* seem to be used as the French *ai* and *oui*. In one instance I have observed it to be used for the *e* in *messe*, which is written in Abnaki, *mâiss*. I observe an

* Correspondence between Mr. Heckewelder and Mr. Du Ponceau, in the *Transact. Histor. and Lit. Committee*, &c. p. 397.

irregularity in the use of the kindred letters *g* and *k*; and in many words, which he first wrote with *g*, he afterwards substituted the *k*. In the same manner the author, in revising his Indian words, frequently changes *b* into *p*, and the reverse.

In this connexion a remark may be made upon some of the regular dialectical distinctions observable in languages of the Lenápe stock.

It was remarked by Roger Williams, as early as the year 1643, for example, that the word *anùm*, a dog, had the following forms in four different dialects :

“ <i>Anùm</i> ,	the	<i>Cowweset</i>	}	dialect.”
<i>Ayim</i> ,	the	<i>Nariganset</i>		
<i>Arùm</i> ,	the	<i>Qunnipiuck</i>		
<i>Alùm</i> ,	the	<i>Neepmuck</i>		

To which he adds a remark, that is deserving of notice, as refuting an erroneous opinion of that day, which has been preserved by most writers on this subject : “ So that,” (says Williams) “ although some pronounce not *L* nor *R*, yet it is *the most proper* dialect of other places; contrary to many reports.” * A similar observation is made by Eliot : “ We in *Massachusetts* pronounce the *N*; the *Nipmuck* Indians pronounce *L*; and the *Northern* Indians pronounce *R*.” † Conformably with this remark, it will be perceived that in the present Dictionary, which gives us a dialect of the *Northern* Indians, the *R* is constantly used, while there is no word in which *L* occurs.

An attention to these established differences is indispensable to a just comparison of the various dialects, and the useful application of such comparisons to the purposes of philology; and it will enable us to detect affinities, where at first view there may be little or no appearance of any resemblance. “ We should be very careful,” as Mr. Du Ponceau justly remarks, “ how we ascribe a want of analogy to Indian derivations; although it may not be always observable at first sight, it will be discovered by those who investigate the subject with the necessary attention.” ‡ An example or two will illustrate these remarks. The letter *R*, as we have seen, is a characteristic of the Abnaki dialect; as, for instance, in the word *aremss*, a dog, in the Delaware, *L* is used, and they would accordingly say, *n'dallemous*, my dog; the *n* being the inseparable personal pronoun, here signifying *my*. In Abnaki, *mirars* is the *tongue*; and in the *Massachusetts* dialect, — which takes the *N* instead of *R*, — the same word becomes *meenán*, as written according to our English orthography, or *minañ*, as it would be according to the orthography of

* William's Key, ch. xvii, p. 106, London ed. 1643.

† Eliot's Ind. Gram. p. 2.

‡ Notes to Zeisberger's Delaware Grammar, p. 83.

Rasles. Again; in Abnaki, the word *nsrighi*, — in which the letter *n* is the first personal pronoun, — signifies *I am beautiful, fine, good, &c.*; and, if according to the general rule, we substitute *l* for *r*, and *k* for *gh*, (at the same time dropping the pronoun) we have the Delaware radical *wulik*, of the same form and import with the Abnaki word. In the same manner, we have the abstract term *beauty, goodness, &c.* in Abnaki, *srighisañgan*; and in Delaware, with the dialectical differences, *wulissowagan*. The numeral *five*, which in Abnaki is *barenesks*, in the Delaware is *palenach*; between which two words we may trace an affinity in the same manner, though at first view their resemblance is not obvious. So the numeral *ten*, in Abnaki is *mtára*, and in Delaware, with the *l*, becomes *tellen*. This interchange of *l* and *r*, it may be added, is also common in various languages of Europe; of which the Spanish and Portuguese languages afford numerous examples. The Spanish words *obligado, flaco*, etc., in Portuguese become *obrigado, fraco*, etc.

The advantageous use of the present Dictionary and other philological materials of the kind, will demand the more labor and attention, in consequence of their having been collected by individuals of different nations, — principally German, French, and American writers; each of whom naturally adopted his own alphabet as far as it could be used. Without a constant attention to these national differences of orthography, many words, which are in fact the same in different dialects of the same family, will appear so totally unlike, that they may be taken to belong to languages wholly different from each other. No general reader, for instance, would take the Massachusetts Indian word for *meat* or *flesh*, which is *weyaus*, as Eliot writes it, to be the same with the Abnaki word *ouios*; yet they are intended to represent the same Indian word.

To those persons, who have not given particular attention to the structure and peculiarities of the American Languages, it may not be unacceptable to be informed of some of the results obtained from the investigations already made, and to see how far those results are confirmed by means of the present Dictionary. The remarks on this subject will be very brief.

I. *The Animate and Inanimate Forms of Nouns and Verbs.* It is now familiar to every philologist, that in the North American languages nouns are not classed according to genders, or sexes, but under the two generic divisions of *animate* and *inanimate* objects; and their plurals are formed according to that classification. In the ancient Massachusetts language, for example, the plural of the *animate*

nouns was formed in *og* or *ok*, and of *inanimate* nouns in *ash*; as *wosketomp*, a man, *wosketompaog*, men; in which plural it is to be observed, that the *a* is only thrown in for the sake of euphony; * for, strange as we may think it in savages, the Indians, as Eliot says, observed "a curious care of euphonic." † He afterwards adds, particularly; — "there be also *suppletive syllables* of no signification, but for *ornament* of the word; as *tit*, *tin*, *tinne*; and these, in way of elegancy, receive the affix which belongeth to the noun or verb following; as *nuttit*, *kuttit*, *wuttit*," &c., ‡ which we should now write *n'tit*, *k'tit*, *w'tit*, &c. In the same dialect the *inanimate* nouns formed their plural in *ash*; as *hussun*, a stone; plural *hussunash*, stones. So in the Delaware, the *animate* plurals are generally formed by *ak*, and the *inanimate* by *all* or *wall*; as, *lenno-wak*, men, *achsin-all*, stones. In the Abnaki also, the plural *animate* ended in *ak*, but the plural *inanimate*, in *ar*, which is in analogy with the Delaware *all*, by the usual dialectical interchange of *l* and *r*.

2. According to this principle of classification, the *verbs*, as well as the nouns, have two forms, called conjugations; the one applied to animated objects, and the other, to inanimate ones. Examples of this may be seen in the present Dictionary under *AIMER* and various other verbs.

3. *The verbs TO HAVE and TO BE.* It is a general characteristic of the American languages, that they have neither of these verbs in the abstract, European, sense. Their verb *to have* always conveys the idea of possession; and *to be*, that of a particular situation of body or mind. § Father Rasles, it is true, has given the French verbs *avoir* and *être*, and accompanied them with an interpretation in the Abnaki language. But, upon examining the phrases annexed to them, and in other parts of the work, we shall find that they had not the abstract signification of the European verbs.

4. *Specific or concrete Character of the Indian Verbs.* It is observed by Mr. Heckewelder, that the Indians are more in the habit of using particular or specific terms than generic ones; and, hence, as he remarks, when he first began to ask them the names of objects, he found himself much embarrassed by their answers. "I would point to a tree," says he, "and ask the Indians how they called it; they would answer, an *oak*, an *ash*, a *maple*, as the case might be, so that I found in my vocabulary more than a dozen words for the word *tree*. It was a good while before I found out, that when you asked of an Indian the name of any thing, he would always give you the specific, and never the generic denomination." ||

* Eliot's Indian Grammar, p. 9.

† Ib. p. 6.

‡ Ib. p. 23.

§ Zeisberger's Delaware Grammar, p. 49.

|| Correspondence with Mr. Du Ponceau, p. 437.

The Indian *verbs*, accordingly, partake of this character, and have specific forms applicable to the particular thing which is the object of them. Thus, for example, the verb *to wash* (under *LAVER* in this Dictionary) appears in various forms according to the object and the person in question; as,

Nekesígsa, I wash my face.

Nekesigšénan, I wash his face.

Nekesíretsá, I wash my hands.

Nekesiretsénan, I wash his hands, etc.

Similar examples may be found in various parts of the present work.

5. *The general and particular, or limited, Plural.* The Indian languages generally, if not always, have two forms of the *first person plural*; the one being unlimited, like our own plural, and the other limited, or restricted to a particular number of persons. In the Delaware family, the *general* plural is denoted by the pronominal prefix *n'*, which imports, *we in particular, our family, our nation, &c.* But, when no such distinction is intended, the first person plural is denoted by *k'*. This division of the plural number was not understood till it was explained by Mr. Heckewelder in his Correspondence with Mr. Du Ponceau.* The latter also traced it out in the Massachusetts dialect, though it had not been mentioned by Eliot; † and we have now, I think, proof of its being found in the Abnaki; for which the reader is referred to the word *CORPS*, and some other articles in the present Dictionary.

Many other observations might be made upon the philological results to be obtained from an attentive examination of the present Dictionary; but the occasion does not admit of them. I will only add, that besides philological facts, we may derive from it no inconsiderable information of the history, habits of life, and modes of thinking, of the Indian inhabitants of this Continent. We see, for example, proof of their having had their first intercourse with our English ancestors, in the fact, that nearly all the common foreign words adopted by them are English, and not French; as, *kass*, cows, under *ANIMAUX*; *mañni*, money, under *ARGENT*; *igriskarnar*, English-corn, under *BLÉ*; *kabits*, cabbage, under *CHOUX*; *pikess*, pigs, under *COCHON*, etc.; while their terms relating to religious worship are obviously taken from the language of their *French* Catholic teachers, whose mode of worship has prevailed among them. Thus the present work, when examined with attention, will prove to be of no small value in the history of this remarkable people, as well as in the study of their languages.

* Correspondence, p. 429.

† Mr. Du Ponceau's Notes to Eliot's Indian Grammar, p. xix.

- 35555 -

E833

D554d

1-SIZE.

